LA PRIMERA EMBAJADA CHINA EN EUROPA Y AMÉRICA: *Chen Lanbin* y *Li Shuchang* en España (1874-1879)

Francisco Javier Cantalapiedra Alonso

TESIS DOCTORAL UPF/2015
Director: Manel Ollé Rodríguez
Codirector: *Xu Liwang* 徐立望

Institut Universitari d´Història Jaume Vicens i Vives
Departament d'Humanitats

A mi hermano

"(...) habiendo y debiendo ser los historiadores puntuales, verdaderos y no nada apasionados, y que ni el interés ni el miedo, el rencor ni la afición, no les hagan torcer del camino de la verdad, cuya madre es la historia, émula del tiempo, depósito de las acciones, testigo de lo pasado, ejemplo y aviso de lo presente, advertencia de lo por venir."

Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*. Capítulo IX.

Agradecimientos

Quiero agradecer en primer lugar a mi hermano José María Cantalapiedra, y por extensión a toda mi familia, su apoyo moral y material durante todos estos años. Esta tesis hubiera sido imposible sin ellos.

En segundo lugar dar las gracias al profesor de la Universidad de Zhejiang (China) *Wang Xiaosong* 王小松, por su inestimable respaldo desde que hace una década, mi hermano primero, y yo despúes, siguiéndole los pasos, decidiéramos trasladarnos a China.

Manel Ollé Rodríguez, como director de este trabajo, ha sido ejemplo y espejo de los pasos que debía seguir para que esta investigación llegara a buen puerto. Su único magisterio fue guía, faro y norte para conseguir los objetivos que nos propusimos al comienzo de este viaje.

Mi periplo personal por tierras asiáticas habría sido inviable sin la ayuda decidida que, desde el primer momento, me ofreció generosamente la profesora de la Universidad de Valladolid, Blanca García Vega. Así mismo, la beca de estudio de lengua china que, durante los años 2005 a 2007, me concedió la Embajada China en Madrid, me sirvió para comenzar el aprendizaje de un idioma, particularmente difícil de comprender, pero cuyo dominio proporciona al hablante el acercamiento a una cultura milenaria. Me gustaría dar las gracias al responsable de educación de la Embajada China en Madrid, el señor Carlos Wang, pues la ayuda que me otorgó el gobierno chino fue fundamental para poder residir en Hangzhou.

El estudiante de Historia de la Universidad de Zhejiang, *Yang Taoyu* 杨涛羽, me ha auxiliado a la hora de corregir la traducción de los textos del chino al castellano, por lo que quedo en deuda con él. *Xu Liwang* 徐立望, profesor de Historia de la Universidad de Zhejiang, y codirector de esta tesis, me brindó su asistencia para encontrar material significativo. Mi agradecimiento más sincero a este profesor que siempre ha estado dispuesto a colaborar en esta investigación.

Así mismo, reconocer a la profesora de la Universidad de Valladolid Elena Maza Zorrilla su actitud siempre abierta y presta a ayudarme cuando he requerido su consejo. También expresar mi gratitud al profesor de la Universidad de Valladolid, Rafael Serrano García por sus comentarios e impulso para la obtención de información relevante.

Mi esposa, *Wu Xiaofeng* 吴小峰, ha esperado con paciencia infinita a la finalización de este trabajo. Por ello, nunca olvidaré que siempre estuvo a mi lado en los buenos y malos momentos que hemos experimentado durante estos últimos cinco años

En la edición del texto debo agradecer la ayuda que me proporcionó la señorita *Lü Wei* 吕玮.

Resumen

La primera embajada china en España debe ser considerada como la primera y más importante que envió China a Europa y América. Si *Chen Lanbin*, no fue el primer embajador chino en entregar las credenciales diplomáticas en el extranjero, fue, no porque no hubiera sido en primer lugar organizada la embajada del Celeste Imperio al país ibérico, sino porque se estaba esperando a la firma de un tratado sobre los culíes que finalmente llegó a buen puerto en 1877. Por tanto, aunque la entrega de credenciales fue en España, en el año 1879, no se puede obviar que los antecedentes de dicha embajada se remontan quince años atrás en el tiempo, y que la decisión de enviar emisarios a España ya estaba tomada en el año 1874, casi dos años antes de la salida del primer embajador chino a Inglaterra.

Abstract

The first Chinese Embassy in Spain should be considered as the first and the most important one that China sent to Europe and America. If Chen Lanbin, was not the first Chinese ambassador to deliver the diplomatic credentials abroad, it was because the Chinese government was waiting for the signing of a treaty on coolies, that finally was signed in 1877. Therefore, although the delivery of credentials was in Spain in 1879, we can not ignore the background of the embassy, fifteen years ago back in time, and that the decision of send emissaries to Spain was already made in 1874, almost two years before the start of the first Chinese Embassy to England.

ÍNDICE

Agradecimientos..... v

Rusumen..... vii

INTRODUCCIÓN..... xiii

OBJETIVOS..... xxv

HIPÓTESIS..... xxvii

EXPLICACIÓN METODOLÓGICA..... xxxi

CUESTIONES TERMINOLÓGICAS Y FORMALES..... xxxv

CAPÍTULO 1. VIAJEROS, LETRADOS Y DIPLOMÁTICOS CHINOS EN EL MARCO DE LA POLÍTICA EXTERIOR CHINA..... 1

1.1. "Realidad Descentrada": el "sistema tributario" chino y el concepto de *Tiānxià*天下 o "Todo bajo el Cielo" a mediados del siglo XIX..... 3

1.1.1. El "sistema tributario" chino..... 5

1.2. La política exterior china en el ámbito de la creación del *Zǒnglǐ yámén* 总理衙门 u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones" (1861)..... 20

1.3.Percepciones chinas de Europa y América. Viajeros, letrados y diplomáticos chinos a fines de la dinastía Qing (1840-1911)..... 26

1.3.1. De cómo cuatro generaciones de chinos descubrieron la realidad europea y americana para dar a China una nueva visión del mundo..... 26

1.3.2. La primera generación o del descubrimiento de los cinco continentes..... 32

1.3.3. La segunda generación o del contacto directo con la realidad europeo-americana..... 38

1.3.4. La tercera generación o del reconocimiento del valor cultural de Occidente. 57

1.3.5. La cuarta generación o de la gran transición: reforma y república..... 124

CAPÍTULO 2. LA PRIMERA EMBAJADA CHINA EN ESPAÑA (1874-1879)..... 159

2.1. Antecedentes de las relaciones España-China en el siglo XIX..... 159

2.2. Antecedentes de la embajada china en España. La cuestión de los culíes..... 164

2.3. De la importancia de la embajada china en España (1874-1879)..... 196

2.4. *Chén Lánbīn*: nota biográfica..... 226

2.5. *Li Shuchang*: vida y obra..... 240

CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN ANOTADA DE LOS FRAGMENTOS REFERIDOS A ESPAÑA DE LA OBRA DE *LI SHUCHANG, XIYANG ZAZHI* 《西洋杂志》.....253
3.1. Traducción, comentario, anotación y contextualización de los capítulos de la obra *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, correspondientes a la estancia en España de *Li Shuchang*.....257
3.1.1. *Rìguó kāi yìyuàn qíngxíng,* 日国开议院情形. España abre las sesiones del Parlamento.....257
3.1.2. *Gǔbā shèlì lǐngshì qíngxíng*, 古巴设立领事情形. La situación del cónsul en Cuba.....275
3.1.3. *Yù hè shēngzǐ*, 预贺生子. Felicitaciones anticipadas para un nacimiento 288
3.1.4. *Shēng zǐnǚ qǔzhèng*, 生子女取证. El testimonio del nacimiento. 292
3.1.5. *Sheng Zinü Mingming*, 生子女命名. El nombre de los hijos. 298
3.1.6. Rì jūnzhǔ yàn kè, 日君主宴客. Un banquete ofrecido por el rey de España. 300
3.1.7. *Rì jūnzhǔ xíng yǎnglǎo zhī lǐ,* 日君主行养老之礼. El rey de España cuida de los ancianos. 304
3.1.8. *Rì guó gēnghuàn zǎixiàng,* 日国更换宰相. La sustitución del primer ministro en España.....308
3.1.9. *Mǎdélì nóng wù xuétáng* 马得利农务学堂. La Escuela Agrícola de Madrid. 317
3.1.10. *Mǎdélì yóuhuà yuàn* 马得利油画院. El museo de pinturas de Madrid. 324
3.1.11. *Dòuniú zhī xì,* 斗牛之戏. La tauromaquia. 328
3.1.12. *Lǚ sòng dǔ piào jú* 吕宋赌票局. La lotería de Luzón. 335
3.1.13. *Jiā'ěr dé lǒng dàhuì,* 加尔得陇大会. El bicentenario de Calderón de la Barca.....340
3.1.14. *Rì guó qiánbì,* 日国钱币. La moneda de España. 346
3.1.15. *Xīyáng yóujì dì wǔ*西洋游记第五. El quinto viaje por Occidente. Viaje al sur de España. 348

CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES.....359

ANEXO I: Retratos del Ministro Plenipotenciario del Celeste Imperio en España, Chen Lanbin, de Li Shuchang, Consejero de la Legación china en España y de Carlos de España, Embajador español en China.....375

ANEXO II: Cartas del AMAEC (Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores) entre la Legación china y el gobierno español.....377

ANEXO III: Grabados y dibujos que prueban la estancia de *Li Shuchang* en Madrid durante los años 1880 y 1881 429

ANEXO IV: Obras de los paisajistas chinos de la dinastía Qing *Wáng Yuánqí* 王原祁 y *Wáng Huī* 王翬 439

ANEXO V: Boletos pertenecientes a la Loteria de Luzón (último tercio del siglo XIX) 445

ANEXO VI: Discurso de Alfonso XII en la apertura de Cortes de 1880-1881 447

BIBLIOGRAFÍA 453

INTRODUCCIÓN

Esta tesis doctoral trata sobre la primera embajada china a Europa y América entre los años 1874 y 1879. Hemos elegido como punto inical del foco temporal de esta tesis la fecha de 1874, porque es este año cuando se decide en el *Zǒnglǐ Yámén* 总理衙门 u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones" de Pekín, enviar cónsules a Cuba para proteger a los trabajadores chinos en la isla antillana y, por tanto, se colige el envío de emisarios a territorio español. Otra fecha relevante en este proceso de embajada es el año de 1879, que es cuando la embajada china llega *de facto* a Madrid y se entregan las credenciales diplomáticas en el Palacio Real al rey Alfonso XII. La embajada se retrasó porque se esperó, por parte de las autoridades chinas, a que estuviese firmado el Tratado de 1877 sobre la protección de culíes con España, pero la decisión ya estaba tomada en 1874. Veremos más abajo, que fue la primera embajada en importancia a Europa y América, mucho más relevante que la de *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 (1818-1891) a Londres en 1876, que aunque fue la primera en entregar las credenciales diplomáticas en el extranjero, no reviste la importancia, ni tiene los antecedentes de la primera embajada china a Estados Unidos, España y Perú. Tanto *Chén Lánbīn* 陈兰彬 (1816-1895), Ministro Plenipotenciario de China en el país ibérico, como *Lí Shùchāng* 黎庶昌 (1837-1898), Consejero de la embajada del Celeste Imperio en Madrid durante el periodo 1879-1881, son las dos principales figuras de la Legación china en la capital de España, alrededor de los cuales gira en buena medida esta investigación.

Para comprender el contexto en el que se desenvuelve esta embajada hemos tenido que hacer un análisis de la situación en la que se encontraba China desde mediados del siglo XIX. Hemos propuesto el término de "realidad descentrada" para poder entender cómo el hasta entonces denominado por los mismos chinos "País del Centro" (*Zhōngguó*中国), en un proceso lento y traumático, debido a las acciones armadas, comerciales y políticas de las potencias occidentales, se va "descentrando" poco a poco y pasa de ser concebido como el *Tiānxià* 天下 o "Todo Bajo el Cielo" a ser comprendida su existencia como una nación más dentro del concierto internacional, ya entrado el siglo XX.

El "sistema tributario", es decir, el sistema sinocéntrico que tradicionalmente había marcado la pauta principal en las relaciones exteriores chinas (con excepciones puntuales o regionales, variantes temporales e inevitables transformaciones), entra en

concurrencia en el siglo XIX con prácticas diplomáticas de pauta euro-americana, sin embargo, en contra de lo que podría parecer a primera vista, el influjo de este "sistema tributario" de desarrollo secular se mantuvo activo hasta bien entrado el siglo XX, lo cual nos indica que la tradición china a lo largo de este periodo contaba aún con una gran vitalidad y fortaleza. No todo era "impacto occidental". Para explicar el cambio que se produjo en la política exterior china, bajo la política de "una diplomacia, dos sistemas", decidimos analizar tanto el "sistema tributario" como el concepto de *Tiānxià* 天下 o "Todo Bajo el Cielo".

Es importante este punto porque podremos ver el cambio radical que se produjo en China, en relativamente poco tiempo, en unas condiciones muy difíciles para la elite dirigente china (en el marco de los primeros tratados desiguales que siguen a las distintas derrotas en las guerras del opio). Esta elite se enfrentaba al mismo tiempo a las presiones de la mayoría conservadora de los oficiales y letrados chinos, y a las de los miembros de las potencias extranjeras. Entre estos dos poderes se tendrá que pergeñar la nueva política exterior china con la fundación del *Zŏnglĭ Yámén* 总理衙门 u " Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones " en 1861.

No hay que olvidar que para los dirigentes chinos, el *Zongli Yamen* nació no como un Ministerio de Asuntos Exteriores al modo europeo, sino como una oficina menor supeditada al Ministerio de los Ritos o *Lĭbù*礼部. Es necesario remarcar esto, pues nos indica que se mantuvo el sistema tradicional de relaciones tributarias chinas, al mismo tiempo que se produjo un pequeño avance en el reconocimiento de que se debían establecer relaciones diplomáticas con el mundo europeo y americano. Pese a esto, el *Zongli Yamen* con el príncipe *Gong, Gōng Qīnwáng* 恭亲王 o *Yì xīn* 奕䜣 (1833-1898) y *Wén Xiáng* 文祥 (1818-1876) a la cabeza, tendría una importancia capital a la hora de administrar las relaciones con los países extranjeros, y esto incluía también a España. Es en el país ibérico dónde se van a centrar muchos esfuerzos para establecer un primer contacto diplomático y posteriormente establecer un Consulado en La Habana, capital de Cuba y colonia española en esa época. Fueron dirigentes como aquellos los que impulsaron la defensa de los trabajadores chinos, culíes o *Huágōng* 华工. La relevancia de este hecho es clave, pues supone una decisión muy "moderna" y en clave "nacional". Salvar a los súbditos del Imperio Chino de las vejaciones a las que estaban sometidos por los hacendados cubanos, suponía para las elites dirigentes chinas no sólo tomar conciencia de lo que podían hacer por el bien de sus compatriotas la diplomacia al estilo occidental y el envío de emisarios al extranjero. Es, así mismo un ejemplo, como

veremos en esta investigación, de éxito de China frente a un poder foráneo y en general de un país considerado "semi-civilizado" frente a los "civilizados" imperialistas. Esto debe ser considerado como una victoria de los países de la periferia del "sistema mundo" frente a los abusos y maltratos de las potencias coloniales.

No en vano el movimiento auspiciado por el príncipe *Gong* se denominó con el nombre de Movimiento de Auto-fortalecimiento o *Zìqiáng yùndòng* 自强运动 (también Movimiento de Occidentalización o *Yángwù yùndòng* 洋务运动 (1861-1895). No fue, por tanto, un Movimiento que fuera en términos absolutos un fracaso, como ha puesto de manifiesto la mayor parte de la historiografía sobre el tema. El éxito en la resolución de la cuestión de los culíes es de la relevancia suficiente para mostrar que la incipiente, en esos momentos, política exterior china, se apuntó un gran tanto y que el Movimiento de Occidentalización tuvo algunos elementos que hay que considerar con especial cuidado y estudio.

El proceso general en el que se enmarca el envío de emisarios, embajadores y viajeros chinos a Europa y América lo exponemos en el capítulo correspondiente a las percepciones. Hemos realizado un extenso y profundo análisis de todo el periodo que va de 1840 a 1911, para que el lector pueda poner en relación los predecentes con la embajada de *Chén Lánbīn* 陈兰彬 a Estados Unidos, España y Perú, y también, los enviados que le sucedieron. Para ello, hemos traducido de la lengua china, por primera vez al castellano, textos de los viajeros, letrados y oficiales chinos de la época utilizando extractos en chino de la obra *Zǒuxiàng shìjiè cóngshū*《走向世界丛书 》*Colección de libros hacia el mundo*, *Yuèlù shūshè*岳麓书社, *Húnán rénmín chūbǎn shè*湖南人民出版社, 2008. Viendo toda la metamorfosis de estos viajeros, letrados, consejeros, embajadores y oficiales chinos en sus viajes a Occidente, podemos hacernos una idea de cómo sus periplos por tierras lejanas y extrañas a su concepción del mundo los cambiaron, no sólo a ellos desde el punto de vista personal, sino también a su país. Para comprender la trascendencia de la transformación de las mentalidades en la China de esta época, hemos dividido toda la etapa que va desde la Primera Guerra del Opio en 1840, a la proclamación de la Républica en 1911 en cuatro generaciones. Esta división nos ayuda a comprender mejor cómo la evolución fue gradual, pero al mismo tiempo, si consideramos toda la trayectoria milenaria de la China tradicional, podemos observar cómo, sólo en el lapso de esas cuatro generaciones, los modos de pensar de los letrados, viajeros y oficiales que tuvieron un contacto directo con Occidente, cambiaron de manera radical la visión del mundo que hasta entonces tenían los chinos de Europa y

América. Todas las personalidades que hemos analizado en este capítulo de percepciones, hicieron un gran esfuerzo por entender una realidad extranjera que era muy diferente de la sinocétrica que hasta ese momento manejaban las elites chinas.

Es imposible comprender qué significó la primera embajada china en Madrid sin entender mínimamente la trama de relaciones que se establecieron en España entre los hombres que dirigían la trata de culíes. Por este motivo hemos realizado un breve examen de las conexiones en España entre Eduard Toda, Francisco Abellá i Raldiris y Víctor Balaguer. Las legaciones españolas en China ocuparon un lugar importante dentro de las relaciones entre el país ibérico y China durante el siglo XIX. Con la retirada de la legación en 1850, habrá que esperar hasta la firma del tratado con China en 1864, por parte de Sinibald de Mas, para recomponer las relaciones con el País del Centro. El tema principal que subyacía en el intento de España de hacer un tratado con China, era la emigración de culíes chinos en Cuba, debido al fin de la trata de esclavos y a la escasez de mano de obra en la isla, lo cual hacía peligrar la floreciente economía azucarera antillana. El 4 de octubre de 1863 se reconoce a España como nación con derecho a tener los mismos beneficios que puedan tener las demás naciones en lo comercial. Además, el país ibérico podría tener una Legación permanente en Pekín. El día 10 de octubre de 1864 se firmó el Tratado entre España y el Celeste Imperio.

En el contexto diplomático que enmarca los textos de *Lí Shùchāng* 黎庶昌, que a su vez son nuestro foco central de estudio, tiene una especial importancia el tema de los culíes. La elite azucarera antillana había estado presionando al gobierno para conseguir que el flujo de mano de obra asiática no se interrumpiera. Desde 1847 se había producido un proceso de penetración continuada de chinos, apoyado por las autoridades habaneras y por la Junta de Fomento, viviendo este tráfico su edad de oro entre 1857 y 1867. Cuando la contratación de culíes estaba en pleno auge, la intervención del gobierno chino a favor de sus súbditos prohibió la salida de colonos rumbo a Cuba. También, en la misma línea, se obligó por parte del gobierno chino a que España concediera la presencia de un cónsul chino en La Habana. Dentro de este ambiente se nombró a *Chen Lanbin* como Embajador Extraordinario para visitar España, Perú y EEUU. Sería en 1879 cuando *Li Shuchang* escribiría en su libro *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente,* acerca de la situación de los culíes en Cuba, texto que será detenidamente analizado y comentado en su lugar.

Otro aspecto a tratar en esta tesis es el de la presencia de la legación china en Madrid en el año 1881. En relación con esto, se ha encontrado documentación sobre dicha legación en el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores en Madrid (en la actualidad esta documentación ha sido trasladada al Archivo Histórico Nacional). Los documentos aparecen en francés con el membrete de la legación china y firmados por el mismo *Li Shuchang* como responsable de negocios. Además, la existencia de esta legación y su actividad queda acreditada en la prensa de la época. En este caso en las fuentes del trabajo se comentarán los ejemplares de los periódicos que mencionan la presencia de dicha Legación.

Cuando hablamos de los antecedentes de la embajada china en España, tendremos que remontarnos en el tiempo hasta el principio y las causas del tráfico de culíes en la isla de Cuba. Todo este proceso, que llevó a la isla antillana aproximadamente a ciento cincuenta mil culíes entre 1847 y 1875, hizo cambiar la política con los emigrantes chinos del gobierno de la dinastía Qing. Fue un cambio gradual, pero que llevó a las autoridades chinas de considerar a los emigrantes como traidores (leales a la dinastía Ming) y fuera de la ley, a protegerlos frente a los maltratos de los hacendados cubanos. El cambio fue lento pero de ciento ochenta grados. En esta historia *Chén Lánbīn* 陈兰彬 representó un papel fundamental. Fue el enviado, junto a los extranjeros A. Macpherson y Alfred Huber (*Mǎ Fúchén* 马福臣 y *Wú Bǐngwén* 吴秉文 respectivamente en las fuentes chinas) a Cuba, a realizar una investigación para conocer de primera mano la situación de los culíes. Ya en marzo de 1874 observamos que se estaba considerando en el *Zongli Yamen* el envío de cónsules a Cuba para tratar el problema de los culíes. Esto nos indica que fue mucho antes del envío de la embajada china a Inglaterra en 1876, cuando ya se estaba planificando el envío de emisarios a territorio español. Por este motivo, hemos utilizado la documentación de archivo que aparece en la obra *Huágōng chūguó shǐliào huìbiān. Dì yī jí zhōngguó guān wénshū xuǎnjí*华工出国史料汇编. 第一辑 中国官文书选辑 o *Compilación de materiales históricos sobre los culíes chinos que van a Ultramar. Primer volúmen. Selección de la compilación de los documentos escritos por oficiales chinos,* para demostrar este hecho de importancia fundamental en las relaciones de China con el mundo occidental y con España en particular. La carta del consulado de Austria-Hungría, conminando al gobierno chino a enviar embajadores y cónsules al extranjero es de una gran relevancia, pues nos lleva a pensar que fue el maltrato a los trabajadores chinos lo que hizo al gobierno Qing considerar realmente el envío de la embajada a Estados Unidos, España y Perú entre 1874 y 1879, como un primer intento de concurrencia diplomática con el

extranjero. Que, cronológicamente, no llegara a ser la primera fue debido a que las negociaciones entre el gobierno chino y el español acerca del nuevo tratado entre España y China se demoró hasta 1877. Fue sólo por este motivo, que la embajada a Estados Unidos, España y Perú no llegase a ser la primera. En cualquier caso, queremos destacar que, en importancia, es más significativa que la de *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 a Londres en 1876, pues la causa de esta está en el asesinato de Augustus Raymond Margary en 1875 en Yunan, esto es, un accidente. Empero, la embajada a España tuvo como objetivo la protección de miles de culíes, de súbditos chinos que estaban siendo maltratados en territorio español. Por otra parte, hay que otorgar gran magnitud a que fue una embajada activa, que contó con todo el apoyo del gobierno chino e implicó a sus más relevantes miembros, con unos antecedentes que se remontan a la década de los ´60 y principios de los ´70. Esto frente a la embajada al Reino Unido que fue claramente reactiva. Fue una reacción al asesinato de Margary y fue impuesta por la embajada de Inglaterra al gobierno Qing, con amenazas por parte de Sir Thomas Wade. Frente a esto tenemos una embajada a España que, aunque contó con el acicate de países extranjeros, fue impulsada primariamente por el gobierno de China para defender a sus súbditos. Finalmente, debemos dejar claro que la embajada a España, como veremos en el capítulo correspondiente, fue un éxito sin parangón. Se puede comprobar esto en la documentación que aportamos: el escrito de *Li Shuchang* acerca de la situación del Cónsul de La Habana en su obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, en la que se habla de que "todos los chinos de la isla se sintieron liberados" después de la apertura del Consulado. También en las cartas que como Consejero de la embajada china en Madrid escribió *Li Shuchang,* para protestar por la entrada por la fuerza en el consulado chino de dos policías, para apresar a dos chinos que vivían en la isla caribeña. Esto prueba que la actividad diplomática china en España, surtió un efecto contundente para que se respetara la condición de los trabajadores chinos en Cuba.

Lo anterior nos indica que la que se ha denominado en tantos lugares como "corrupta e ineficiente" dinastía Qing desde mediados del siglo XIX, en algunos casos fue efectivamente activamente defensora de sus súbditos e innovadora en el ámbito político. El hecho de la defensa de los obreros chinos, puede servir para redimir los males y las corruptelas que efectivamente tuvieron lugar en el último periodo de la dinastía Qing en China, y nos indica que el Imperio Celeste, lejos de ser un todo homeostático, sin cambio y sin historia, como tradicionalmente se ha reflejado al País del Centro, era mucho más que eso, era un lugar cambiante y como estamos viendo, innovador en algunas facetas, creador de nuevos impulsos históricos y políticos.

La traducción anotada de los capítulos de la obra de *Li Shuchang* nos habla de la importancia que para el autor tuvo su presencia en España. El contacto en Madrid con las más altas autoridades del Estado fue fluido y personal. Por otra parte, hay que tener muy en cuenta que el panorama que describe en la obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente,* fue suficientemente relevante y profundo cómo para interesar a un lector chino de finales del siglo XIX y, por tanto, dar una información muy amplia del país ibérico. En este sentido España no fue una excepción con los datos que el autor aporta del resto de países europeos. No se puede decir, por tanto, que España tuviera menos importancia para China que el resto de potencias mundiales. Como veremos en este trabajo, antes al contrario, la legación del Celeste Imperio en Madrid, en la que trabajó como Consejero *Li Shuchang* entre 1879 y 1881, fue de una relevancia crucial para los destinos de China en su incipiente conformación como nación, forma nacional que no cuajará completamente hasta entrado el siglo XX, pero que el éxito de la cuestión culí en el extranjero contribuyó a formar de forma indeleble.

Después del reconocimiento de España como nación más favorecida por el Tratado de 1864, en el *Zongli Yamen* llegaron a la conclusión de que el sistema de contratación de culíes era muy defectuoso, ya que continuaban los raptos en la zona de Cantón para engrosar las tripulaciones rumbo a Cuba y a otros lugares del Hemisferio Occidental. La documentación existente da fe de que el gobierno Qing estaba muy al tanto de los abusos y empezó a tomar medidas para la protección de sus súbditos en fecha tan temprana como 1864. Tales medidas se pusieron negro sobre blanco en el año 1866, en lo que se ha llamado las *Regulaciones de Pekín* y también *Las veintidós cláusulas*. Como antecedente lejano del envío de *Chen Lanbin* a Cuba para investigar la situación de los trabajadores chinos, tenemos que diez años antes, el *Zongli Yamen* ya estaba pensando en el envío de oficiales para investigar la situación de los culíes, pues estos eran en su mayoría pertenecientes a las clases iletradas y no se podían comunicar adecuadamente en la isla de Cuba. Tampoco podemos olvidar que representantes de las potencias occidentales estaban presionando, en el sentido de que China debía enviar representantes a los países dónde el culí era maltratado, pero debemos remarcar que el esfuerzo principal recayó sobre las autoridades chinas.

El 12 de marzo de 1866 se aprobaron las *Regulaciones de Pekín*. Los ministros chinos sintieron que habían logrado un gran triunfo frente a las iniquidades que los poderes foráneos estaban cometiendo contra la población china. En las diferentes cláusulas, se establecía una mejora clara de las condiciones del trabajador. Entre ellas destaca el

artículo IX, en el cual se deja escrito que el culí, después de cinco años de trabajo, tenía el derecho de poder volver a su país, y el artículo X , que limitaba el número de días de trabajo a seis por semana y las horas de trabajo a nueve y media.

Sinibald de Mas en 1866, escribió al *Zongli Yamen* diciendo que el gobierno de España había aprobado que las *Regulaciones de Pekín* entraran a formar parte del Tratado entre los dos países, con lo que España pasaba a formar parte de las naciones que se comprometían en la mejora de las condiciones de vida del culí. La ratificación del tratado se llevó a cabo el 10 de mayo de 1867.

Pese a los esfuerzos del gobierno chino, veremos en el capítulo correspondiente de esta tesis, cómo la emigración china continuó en el puerto de Macao, ya que estaba fuera de la jurisdicción del gobierno chino. Los trabajadores, siguieron siendo raptados y vendidos como esclavos a los hacendados cubanos. Esto terminó con acciones decididas por parte de las autoridades de Cantón, que entre 1873 y 1874 consiguieron, con presiones al gobierno portugués, que se terminara con el tráfico de culíes en la colonia lusa.

Fue durante la revisión del Tratado de Tianjin, en 1867, cuando las autoridades chinas empezaron a unir el tema del envío de las primeras embajadas al extranjero con el problema de la emigración. Como vemos, los antecedentes de la primera embajada china a España son muy anteriores a cualquier intento de enviar embajadas a otro país. La cuestión culí iba a primar por encima de cualquier otro elemento.

En esta tesis también veremos cómo, dentro de la Misión Burlingame de 1868, el oficial chino *Zhì Gāng* 志刚, en su visita a Madrid en 1870, ya estaba al tanto del maltrato a los culíes y comenta en su libro *Viaje por España,* cómo la política del país ibérico con respecto a los trabajadores chinos es mucho más restrictiva que la de otros países, como por ejemplo Estados Unidos. En su visita a París, *Zhi Gang* se reunió con el embajador español en Francia y le espetó que China tenía todo el derecho a defender a sus súbditos de las agresiones. Podemos comprobar que el asunto culí estaba ya en la mente de los oficiales chinos de la época, lo que haría posible que el envío de la embajada a España fuera un tema prioritario para el gobierno de Pekín.

No fue hasta el envío a la isla antillana de *Chen Lanbin* como representante del gobierno Qing, junto con los dos extranjeros A. Macpherson y A. Huber, como

acompañantes, en 1874, cuando realmente el *Zongli Yamen* u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones", contó con información de primera mano y totalmente veraz acerca de los abusos a los que estaban sometidos los culíes. Esto es el antecedente más inmediato del envío de la primera embajada china a España, y es fiel reflejo de la importancia que en fecha tan temprana ya tenía para el gobierno chino el destino de sus súbditos. Sin duda alguna, la experiencia que adquirió *Chen Lanbin* en su visita a la isla caribeña, colonia española, sería de gran relevancia para su posterior nombramiento como Ministro Plenipotenciario a España. Por tanto, ya desde 1874 estaba decidido el envío de *Chen Lanbin* al país ibérico. Lo único que impidió que cronológicamente fuera la primera, antes de la de *Guo Songtao* a Londres, fue que el gobierno chino planteó al gobierno español la firma de un nuevo tratado para asegurar por completo la vida del culí en Cuba. Después de unas negociaciones muy duras, al final, en 1877, se firmó el nuevo Tratado entre China y España, e inmediatamente se envió a *Chen Lanbin* a Estados Unidos, España y Perú para cerrar el tema de la protección de los súbditos chinos y el nombramiento de los cónsules chinos en La Habana.

En la página 895 de la obra *Dì yī jí zhōngguó guān wénshū xuǎnjí*华工出国史料汇编. 第一辑 中国官文书选辑 o *Compilación de materiales históricos sobre los culíes chinos que van a Ultramar. Primer volúmen. Selección de la compilación de los documentos escritos por oficiales chinos*, aparece ya la idea de enviar cónsules a Cuba. *Zhōu Jiāméi* 周家楣, oficial del *Zongli Yamen*, expone el día 28 de febrero de 1874, por lo tanto dos años antes del envío de la embajada a Londres, cómo se está ya pensando seriamente el envío de cónsules a la isla antillana: "Ahora, los comerciantes españoles abusan de los chinos, por lo que en el futuro China debe establecer un Consulado en Cuba. Si en el futuro encontramos otros casos sobre los trabajadores chinos debemos tratarlo de acuerdo con esa norma y juzgarlos públicamente. Si los trabajadores chinos realmente hacen algo malo ellos deben ser enviados a los oficiales chinos para resolver este asunto. Ahora el gobierno chino no tiene establecido el consulado en Cuba, incluso aunque no exista, el gobierno español no tiene el derecho de tratar a los chinos como a los negros. Debemos prevenir que esos empleadores establezcan prisiones por ellos mismos. Las razones son obvias y evidentes por lo que yo espero que todos los embajadores de otros países puedan tratar este asunto de forma justa."

Por otra parte, tenemos que *Chen Lanbin* fue enviado a Cuba el 30 de julio de 1874, terminando la investigación sobre los culíes en abril de 1875. Esto es una misión que sirve como antecedente claro del envío de la embajada a España. Para el gobierno chino,

fue una experiencia importantísma, pues sirvió para ver *in situ*, en la isla antillana, la situación de los culíes, y ver la necesidad de establecer un consulado allí. Esto llevaría al mismo tiempo a la idea de enviar primero la embajada, liderada por el mismo *Chen Lanbin*, a Estados Unidos, España y Perú entre los años 1879 y 1881.

En la carta que el consulado de Austria-Hungría envía al *Zongli Yamen* el 19 de mayo de 1875, se puede comprobar la importancia del acicate de los países extranjeros a la hora de convencer al gobierno de Pekín para que enviara embajadores a España. El cónsul de Austria-Hungría en Shanghai envía esta misiva al propio emperador para que considere la relevancia que para la protección de los trabajadores chinos en el extranjero tiene el establecimiento de una embajada. Así mismo remarca que no sólo es un derecho, sino que es un deber por parte del gobierno de cualquier país defender a sus ciudadanos.

En nuestra investigación, también hemos podido comprobar cómo, la llegada de la embajada china a Madrid, fue recibida por el embajador español en Pekín, Carlos de España, y cómo levantó toda una serie de expectativas en la prensa madrileña acerca de su relevancia. Sabemos que la Legación china se situó en la madrileña calle de Ayala, número 18. Así mismo, conocemos que *Wú Lǐtáng* 吴礼堂 fue uno de los intérpretes de dicha Legación y que contrajo matrimonio con una jóven española, Amalia Amador. *Wu Litang* también acompañó a *Li Shuchang* en sus visitas a distintos puntos de interés de la capital de España durante su estancia en la misma, como veremos en el capítulo correspondiente a la anotación y análisis de la obra de *Li Shuchang Xiyang Zazhi*《西洋杂志》o *Revista de Occidente*.

La actividad de la Legación china en Madrid la hemos podido rastrear en las epístolas que se intercambiaron *Li Shuchang*, como encargado de negocios de la embajada y altos responsables del gobierno de España. El tema prioritario fue el de la defensa de trabajadores chinos en Cuba y la implementación del Tratado de 1877. Las cartas, firmadas por el propio *Li Shuchang*, están escritas en francés, y en el capítulo de este trabajo referente a la importancia de la embajada china en España, las traduciremos al castellano y haremos un análisis de ellas. En las mismas, como tema de más relevancia se trata el del buque *Hesperia*, fletado por el catalán Francisco Abellá i Raldiris, con la pretensión de continuar el tráfico de culíes a la isla de Cuba. Las autoridades de Cantón, se opusieron contundentemente a esa leva de trabajadores chinos y la embajada de China en Madrid reafirmó la ilegalidad de este hecho, con lo que el tema quedó cerrado con una clara victoria de la contraparte asiática.

Otro asunto que trató la Legación china en la capital de España, fue el de la detención de dos chinos en las dependencias del Consulado chino en La Habana. El tema fue abordado por la prensa norteamericana y llegó a oídos de los responsables de la embajada china el 23 de octubre de 1880. En esa fecha, *Li Shuchang* envío una carta al ministro de asuntos exteriores del reino de España, en la que se quejaba de la violencia a la que se habían visto sometidos los dos chinos por parte de una pareja de polícias cubanos. En este caso, vemos la importancia que tuvo en ese momento la embajada china en Madrid, y el consulado chino en La Habana, para solucionar un problema de abuso. Esto es una muestra del éxito que revistió la existencia de una representación china al más alto nivel en España, algo que no se puede rastrear en la embajada china a Londres.

Un pasaje que analizamos en profundidad, es el referente a la apertura del Consulado chino en La Habana, escrito por *Li Shuchang* en su obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, titulado *La apertura del Consulado chino en Cuba* o *Gǔba shèlì lǐngshì qíngxíng* 《古巴设立领事情形》. En el mismo, podemos comprobar cómo en el año de 1874, ya existía la intención por parte de las autoridades chinas de enviar a un cónsul a la isla antillana. Este motivo refuerza nuestra hipótesis de la preparación con mucho celo de la embajada china a España, lo cual contrasta con la rapidez y falta de antecedentes de la embajada de *Guo Songtao* a Inglaterra.

En la anotación y comentario del capítulo 3.1.1*., Rìguó kāi yìyuàn qíngxíng,* 日国开议院情形. *España abre las sesiones del Parlamento*, podremos ver cómo la lectura del discurso de apertura del Parlamento español en 1880, por parte del rey Alfonso XII, dejó una huella indeleble en *Li Shuchang*. Esto fue así, debido a que dicha alocución trató temas muy sensibles para la China de ese momento histórico. Tanto el desarrollo económico, como las relaciones con las potencias de la época mencionadas por el monarca español, evocarían en *Li Shuchang* los desafíos a los que se enfrentaba el Celeste Imperio.

El capítulo referente al *Cambio de Primer Ministro en España*, capítulo que analizamos en la parte correspondiente al análisis y comentario de la obra de *Li Shuchang Xiyang Zazhi* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, comprobamos cómo el sistema democrático de partidos políticos y su turno, llamó la atención del autor. Él mismo lo puso de ejemplo para, mediante la emulación de este sistema, poder llevar a China a una mejora de su realidad política, mermada en esos momentos por múltiples banderías. *Li*

Shuchang intentó analizar todo el sistema político de Europa para darlo a conocer en China y "tomar en consideración las características de Occidente" *Zhuó yòng xīfǎ* 《酌用西法》. El autor vió, asimismo, cómo los oficiales se corresponsabilizaban en la acción política junto a las decisiones tomadas por el monarca, al contrario de lo que sucedía en su país, en el que el emperador ostentaba el poder absoluto de decisión.

Si el lector tiene a bien leer esta tesis hasta el final, podrá comprobar cómo *Li Shuchang* se interesó no sólo por aspectos políticos. También analizaremos capítulos de su obra referentes a la cultura y a la vida social, a los paisajes y gentes de España. No en vano fue el primer súbdito chino que realizó un artículo para explicar a sus compatriotas el gusto que se tenía en el país ibérico por las corridas de toros o la lotería nacional.

OBJETIVOS

En un principio, el objetivo de esta tesis se centraba en la actividad de *Li Shuchang* como Consejero de la legación china en Madrid. A medida que fue avanzando la investigación y utilizando las fuentes primarias y secundarias a nuestro alcance, la información de la que disponíamos, fue revelando la importancia fundamental que tuvo en la historia de las relaciones diplomáticas de China la primera embajada a Estados Unidos, España y Perú entre 1874 y 1879. Para llegar a esta conclusión seguimos el rastro del trabajo de Robert L. Irick. *Ch´ing Policy Toward the coolie trade (1847-1878)*. En el mismo, pudimos ver reflejado el objetivo que guiaría desde entonces nuestra tesis, ya que se demostraba la importancia de la embajada china a España, en el marco del tráfico de culíes chinos en la isla de Cuba.

Uno de los objetivos prioritarios de esta investigación, ha sido contextualizar la primera embajada china a España dentro de los marcos ideológicos, diplomáticos e institucionales de la acción exterior china. Para pergeñar dicho contexto, hemos analizado los conceptos de "sistema tributario" y la visión tradicional del mundo en china analizando el concepto de *Tiānxià*天下 o "Todo Bajo el Cielo". Ello nos llevó a acuñar el término de "realidad descentrada", para dar cuenta del tránsito del País del Centro desde una lugar nuclear en el mundo tradicional chino, hasta un emplazamiento periférico dentro del mundo moldeado por el imperialismo occidental. También el análisis del *Zŏnglĭ Yámén* 总理衙门 u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones", nos proporcionó información relevante sobre cómo se fue insertando gradualmente la diplomacia occidental dentro del sistema tradicional chino de relaciones con países foráneos.

En otro orden de cosas, nos pusimos como objetivo prioritario y esencial dar cuenta cabal de las percepciones de viajeros, letrados y oficiales chinos que tuvieron un contacto directo con Europa y América. Para ello hemos traducido de la lengua china al español textos de las principales figuras de la China de la época. Con ello creemos que aportamos una perspectiva global para dilucidar cuál era la mentalidad de estos pioneros, para, después, poder entender mejor el puesto que ocupa en ese todo la experiencia concreta de *Li Shuchang* y su obra.

Esclarecer la significación diplomática de la primera embajada china a España, en una escala comparativa con iniciativas coetáneas de carácter similar, fue otro de nuestros objetivos principales. Esto es así porque, como veremos en este trabajo, la comparación entre una embajada activa por parte del gobierno chino en defensa de los culíes de Cuba (también del Perú), contrasta con la acción eminentemente reactiva a las presiones del gobierno inglés que llevaron a la primera embajada china a Londres.

En el capítulo correspondiente a la anotación de la obra de *Li Shuchang, Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, aparece otro objetivo que desde un principio nos ocupó en la escritura de esta tesis. La prensa del siglo XIX español, nos proporcionó una información muy valiosa para poder demostrar con fuentes primarias el rastro que fueron dejando los miembros de la legación china en España. No sólo eso. Los comentarios que, como veremos, hacían los periodistas hispanos acerca de la llegada de los emisarios del País del Centro, y también de la existencia de numerosos chinos en Cuba y de sus costumbres, nos conceden unos datos de primera mano que dilucidan cómo se percibía a los asiáticos en la España de este periodo histórico.

Un fin de esta tesis también fue identificar los ragos ideológicos y etnográficos que marcan la percepción de España, sus instituciones y marco político, en la narrativa de *Li Shuchang*, así como detallar referentes, y examinar los conceptos usados en la escritura del autor. Esto se podrá comprobar en la anotación y traducción que realizamos de su obra en el capítulo correspondiente de este trabajo.

HIPÓTESIS

La hipótesis principal de este trabajo de investigación es que la primera embajada china a España entre 1874 y 1879, es la primera legación en importancia que el Celeste Imperio envió a Europa y América. Esto es así, debido a que la embajada de *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 a Inglaterra en el año de 1876, a pesar de ser cronológicamente la primera embajada al extranjero desde el punto de vista de la diplomacia occidental, fue una embajada claramente reactiva e impuesta desde el exterior. Fue, como nos recuerda Robert L. Irick, una embajada que no se suponía de largo alcance, puesto que se trataba de una visita diplomática ante la corte inglesa para pedir disculpas por el asesinato de Augustus Raymond Margary en 1875 en Yunan, provincia del sur de China. Frente a esto, nos encontramos con una misión diplomática a España, que tenía como objetivo la protección de miles de súbditos chinos de una forma activa. Al finalizar esta delegación, nos encontramos con que China tuvo un éxito realmente importante en la protección de los culíes en la isla de Cuba.

Otra hipótesis a considerar es la de la influencia que tuvo en *Li Shuchang* su periplo por Europa y por España, y su idea de la democracia parlementaria. En el texto de su obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente* referente a la sustitución del Primer Ministro en España o *Rìguó gēnghuàn zǎixiàng* 日国更换宰相, podemos observar cómo el autor percibió el evento del cambio de ministros en España. No cabe duda la relevancia que tendría en el posterior pensamiento de *Li Shuchang* esta vivencia, pues se ponía de manifiesto cómo, en Europa, los cambios en el poder político, la mayor parte de las veces, se realizaba sin derramamiento de sangre y sin grandes crisis gubernamentales. El el análisis de este capítulo, podremos ver cómo la idea que obsesionaba a *Li Shuchang* era la del "fortalecimiento de la política del gobierno de China" *Zhěngchì nèizhèng* 《整饬内政》 (poner en orden o fortalecer los asuntos internos). Creemos que esto, para el autor, idealmente se podría llevar a cabo si en China se aprendía de la experiencia europea. Debemos destacar, al mismo tiempo, que *Li Shuchang* escribió evidentemente este y otros capítulos de su obra para dar a conocer en China el sistema de democracia parlamentaria o *Mínzhǔ zhèngzhì* 《民主政治》. En su experiencia en Inglaterra, pudo comprobar en primera persona, pues acudió a las sesiones del Parlamento británico, cual era el funcionamiento del mismo. Como el propio *Li Shuchang* mostró en su obra *Yǔ lǐmiǎnlín guānchá shū* 《与李勉林观察书》 (Correspondencia con *Lǐ Miǎnlín* 李勉林, oficial local que controlaba tres prefecturas):

Tè qí guózhèng zhī quán cāo zì huìtáng (àn: Zhǐ yìhuì), fán yù dàshì. Bì nèi wàibù yǔ zhòng biànlùn, zhòng yì suǒ kě, érhòu shīxíng. Gù suī yǒu jūnzhǔ zhī míng, shízé mínzhèng zhī guó yě 《特其国政之权操自会堂（按：指议会），凡遇大事。必内外部与众辩论，众意所可，而后施行。故虽有君主之名，实则民政之国也。》 (El poder político viene del Parlamento. Todos hablan sobre los asuntos de Estado. Si la mayoría está de acuerdo entonces se puede realizar lo acordado. Aunque el país está mandado por el rey, pero es un país democrático.) No cabe duda que *Li Shuchang* sentía admiración por la forma de gobierno de las democracias occidentales. Como veremos en el respectivo capítulo, la compara con la puesta en práctica de los escritos de *Lǎozi* 老子 (siglo VI a.C.) y *Mòzi* 墨子 (470-391 a.C.).

Podremos comprobar, en el capítulo de esta tesis referente a las Percepciones chinas de Europa y América, cómo adscribimos a *Li Shuchang* a la tercera generación, aquella que, según la denominamos en el apartado correspondiente, reconoce el valor cultural de Europa y América. Frente a las dos generaciones anteriores, que fundamentalmente están totalmente seguras de la superioridad de la cultura china frente a la europeo-americana, surge, en los miembros de esta generación, la profundización de lo que hemos denominado "realidad descentrada". En estos momentos aparece, en la pequeña elite de chinos que tienen un contacto directo con Occidente, la duda y después la certidumbre, de que en Europa y América existe una civilización igual o más avanzada que la del País del Centro, y con una rica y larga historia. Esto provocará en sus mentes una "descentramiento" con respecto a la realidad vivida en su juventud, lo cual llevará a algunos miembros de esta generación a violentísimos choques con los letrados y eruditos conservadores que no habían tenido la oportunidad de viajar a Europa. El caso más destacado fue el de *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 (1818-1891), del que se llegó a quemar su diario de Londres en Pekín, en el que defendía la provecta trayectoria de Inglaterra en particular, y de Occidente en general, y cómo China debía imitar su ejemplo. Es esta generación la que empieza a dudar de sus propias raíces. Todavía no niegan el pasado glorioso de China, pero son conscientes del desafío que va a suponer para ellos comprender y utilizar los elementos más avanzados de Europa y América. Otra característica de esta generación es, a diferencia de la siguiente, que aceptan la dinastía manchú de los Qing. Están al servicio de su emperador y nunca se les pasa por la cabeza criticar el *statu quo* político de China. Veremos cómo, en la cuarta generación, fundamentalmente después de la Primera Guerra Sino-Japonesa (1894) y la Rebelión de los Bóxer (1900), se hace una critica brutal a los manchúes y a su influencia perniciosa en la historia del Celeste Imperio.

Para ver la importancia que se le dio a la embajada china en España, contamos con fuentes primarias sacadas de la prensa de la época. Analizaremos su contenido en el capítulo correspondiente. En su contenido, podemos ver cómo se trato el tema de los culíes por parte de los periodistas y políticos de la época. El gobierno de España era consciente de que el gobierno de China quería, ante todo, proteger a sus súbditos, pero también tenía una visión particular acerca de la inmigración china en la isla antillana. Al mismo tiempo que se había abusado del culí durante casi cuarenta años en Cuba, se difamaban sus costumbres y se criticaba su forma de vida, prefierendo una mano de obra blanca, que no estaba dispuesta a vivir en las plantaciones de Cuba debido a la dureza del trabajo.

EXPLICACIÓN METODOLÓGICA

El trabajo de archivo y la traducción de fuentes primarias de la lengua china al castellano, es el principal activo con el que cuenta nuestra investigación. Durante la primera fase del trabajo, localizamos en la Universidad de Zhejiang, en Hangzhou (China), la obra (*Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*) del primer consejero de la legación china en Madrid en los años 1879-1881, *Lí Shùchāng* 黎庶昌. En esta etapa inicial nos propusimos traducir del chino al español los capítulos de dicha obra que tenían relación con la estancia del autor en el país ibérico.

En una segunda etapa, en España, en el archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, encontramos documentación epistolar relevante (en la actualidad en el Archivo Histórico Nacional de Madrid) entre *Li Shuchang* y el gobierno español de esa época. La importancia de la documentación de este archivo, puesta en relación con las fuentes secundarias de las que disponíamos, fue revelando las actividades de la legación china en Madrid en los años 1879-1881.

Después de nuestra vuelta a China, comenzamos a traducir la documentación de la lengua china al castellano referente al tráfico de culíes, contenida en la obra *Huágōng chūguó shǐliào huìbiān. Dì yī jí zhōngguó guān wénshū xuǎnjí*华工出国史料汇编. 第一辑 中国官文书选辑 o *Compilación de materiales históricos sobre los culíes chinos que van a Ultramar. Primer volúmen. Selección de la compilación de los documentos escritos por oficiales chinos*. Gracias a esta traducción, pudimos entender en profundidad, como exponemos en el capítulo correspondiente, los antecedentes y el contexto del envío de la primera embajada china a España. De aquí se fue dilucidando su verdadera trancendencia.

Quisimos, así mismo, aclarar elementos clave del sistema chino de relaciones internacionales anterior a la adopción de la diplomacia occidental, esto es, el "sistema tributario". Tuvimos que estudiar un concepto clave en el pensamiento chino tradicional antes de la existencia del nacionalismo chino, el concepto de *Tiānxià* 天下 o de "Todo Bajo el Cielo", y de esta forma entender el trágico cambio de perspectiva con respecto a la realidad china tradicional. Esto nos llevó a emplear el término "realidad descentrada". El uso de este concepto lo enmarcamos en el tránsito que se dió en las elites chinas

educadas, de percibirse a sí mismos como el centro de la realidad sinocéntrica a ser una nación más (incluso considerada semi-civilizada por los occidentales) dentro del marco de relaciones internacionales europeocéntrico, lo cual produjo un cambio del centro a la periferia, que afectaria a la forma de percibirse a sí mismos a los chinos de la época. Podemos incluir aquí la idea de Immanel Wallerstein[1] de Centro-Periferia-Semiperiferia para referirnos al viaje de China desde el centro a la periferia y, en nuestros días, de nuevo al centro.

Para enmarcar el envío de la legación china a Madrid, creímos oportuno hacer un análisis pormenorizado y en profundidad de las percepciones chinas de Europa y América desde 1840 hasta 1911, para, de esta forma, poder entender la mentalidad de estos primeros enviados y viajeros chinos al extranjero.

Las fuentes primarias han sido un elemento fundamental en la escritura de esta tesis. En primer lugar, destacar la importancia que tuvo el análisis de la obra que rescata información de archivos chinos, a saber: *Dì yī jí zhōngguó guān wénshū xuǎnjí* 华工出国史料汇编. 第一辑 中国官文书选辑 o *Compilación de materiales históricos sobre los culíes chinos que van a Ultramar. Primer volúmen. Selección de la compilación de los documentos escritos por oficiales chinos*. Con esta compilación, hemos podido reconstruir los antecedentes de la primera embada china a España. Es la primera vez, gracias a nuestra traducción, que se dispone en castellano de esta documentación. Damos cuenta de la evolución del problema de los culíes desde el envío de la misión de *Chen Lanbin* a Cuba en 1874, hasta el intento, por parte española, de retomar el tráfico de trabajadores chinos a finales de la década de 1870.

Otra fuente primaria a destacar, fueron las misivas que encontramos en el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid (actualmente en el Archivo Histórico Nacional). Gracias a su traducción del francés al español, podemos analizar las cartas firmadas por el mismo *Li Shuchang*, dirigidas a las más altas instancias del gobierno español de la época. Con esto conseguimos observar, cómo la Legación china en Madrid, tuvo contacto directo y fluido con los ministros del Gobierno de España y también, cómo la diplomacia china, logró un gran éxito al alcanzar solucionar temas de protección de ciudadanos chinos tanto en el solar del País del Centro como en territorio español.

[1] Wallerstein, 2010.

La anotación y comentario de la obra de *Li Shuchang*, *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, conllevó la traducción del chino al castellano del contenido de la misma referente a la estancia del autor asiático en España. El contenido de los capítulos correspondientes a esta obra nos habla de la importancia que el país ibérico tuvo dentro del periplo de *Li Shuchang* por tierras del Viejo Continente. No podemos olvidar que la historiográfia sobre el tema siempre había hablado de la escasa importancia que España tuvo en la China de la época. Con el análisis de los diferentes fragmentos queremos demostrar que lejos de ello, el autor trató con las más altos representantes del Estado, y escribió sobre temas de la realidad hispana a sus compatriotas chinos, que les mostraban la existencia de otra cosmovisión en el otro extremo de Eurasia.

En cuanto a las fuentes secundarias destacamos, por habernos servido para dilucidar la relevencia de la primera embajada china a España, la obra de Robert L. Irick *Ch´ing Policy Toward the coolie trade (1847-1878)*. Gracias a este estudio, pudimos comprender la evolución del tráfico culí a lo largo del siglo XIX, y entender la diferencia sustancial que existió entre una embajada china a Inglaterra que no revestía la importancia que tuvo la primera embajada china a España.

Los capítulos del texto de *Zhang Kai*, *Historia de las relaciones sino-españolas*, nos sirvieron para poder analizar un relato de la problemática de los culíes desde otro punto de vista y, así mismo, corregir algunos errores que existían en ese ejemplar.

El libro *Zǒuxiàng shìjiè cóngshū* 《走向世界丛书》o *Colección de libros hacia el mundo*, y la traducción que hemos realizado de la lengua china a la lengua española de los fragmentos del mismo, en la que los propios protagonistas chinos dan su punto de vista acerca de sus percepciones sobre Europa y América, la utilizamos para desentrañar la evolución del pensamiento de los pioneros del Celeste Imperio en la absorción de la realidad euro-americana desde la Primera Guerra del Opio (1840) hasta la Revolución de 1911. Fue el análisis de esa evolución y su división en cuatro generaciones, lo que nos ayudó a insertar a *Li Shuchang* y su obra, dentro del marco más amplio de su generación y de las generaciones que le antecedieron y sucedieron. Esto puede servir para arrojar un poco de luz sobre un proceso muy complejo de cambio de mentalidades en la China de la época.

En la escritura del capítulo correspondiente a la nota biográfica de *Chen Lanbin*, hemos contado con la utilización de la obra de *Liáng Bìyíng* 梁碧莹, *Chénlánbīn yǔ wǎn qīng wàijiāo* 《陈兰彬与晚清外交》o *Chen Lanbin y la diplomacia a finales de la dinastía*

Qing. *Guǎngdōng rénmín chūbǎn shè* 广东人民出版社, 2011. Así mismo, para la vida y obra de *Li Shuchang* utilizamos la obra de *Huáng Wànjī* 黄万机, *Líshù chāng píngzhuàn*《黎庶昌评传》o *Biografía de Li Shuchang*, publicada en 1989.

Para realizar la traducción de la lengua china al castellano de la obra de *Li Shuchang* 《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, utilizamos los siguientes diccionarios:

Wáng Lì 王力, *Gǔ hànyǔ chángyòng zì zìdiǎn. Shāngwù yìn shūguǎn. Běijīng*《古汉语常用字字典》. 商务印书馆. 北京, 2011 年. Autor: *Wáng Lì, Diccionario chino de caracteres antigüos*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2011.

Sūn Yì 孙义, *Xīn hàn xī cídiǎn. Shāngwù yìn shūguǎn. Běijīng*, 2004 nián. 《新汉西词典》. 商务印书馆. 北京, 2004 年. Autor: *Sūn Yì, Nuevo diccionario chino-español*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2004.

Mǎ Míngwěi 马名伟, *Hàn xī xīhàn cídiǎn*《汉西西汉词典》. 商务印书馆. 北京, 2006 年. Autor: *Mǎ Míngwěi, Diccionario conciso español-chino, chino-español*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2006.

CUESTIONES TERMINOLÓGICAS Y FORMALES.

En la escritura de esta tesis hemos utilizado el chino simplificado a la hora de escribir en caracteres. La elección de esta forma de escritura frente a la del chino tradicional, utilizado en Taiwán y Hong Kong, ha sido por motivos estrictamente de formación personal. Desde que comenzamos nuestro aprendizaje de la lengua china, en la República Popular de China, siempre hemos usado la forma simplificada de los caracteres chinos. Por este motivo creemos justificado su uso.

En cuanto a la utilización del *pinyin* o transcripción fonética a las lenguas occidentales, hemos creído oportuno introducirlo en la parte anterior de todos los caracteres chinos, para que el lector lego así como el estudiante del chino, tuvieran una herramienta para su compresión rápida. Así mismo, se ha introducido en la parte superior del *pinyin* las diferencias tonales del chino para que, de esta forma, tuviera una vertiente pedagógica y de aprendizaje para aquellos que estén interesados en la lengua de este país asiático.

CAPÍTULO 1. VIAJEROS, LETRADOS Y DIPLOMÁTICOS CHINOS EN EL MARCO DE LA POLÍTICA EXTERIOR CHINA.

Los tres ejes sobre los que gira la contextualización ideológica, diplomática e institucional de la proyección exterior china en el último tercio el siglo XIX, en el que se produce la primera llegada de diplomáticos y viajeros chinos a tierras ibéricas son, en primer lugar, las singularidades del "sistema tributario"; en segundo lugar, la concepción tradicional china del mundo enmarcada bajo el concepto de *Tiānxià*天下 o "Todo Bajo el Cielo" y finalmente, la acción exterior china en el ámbito de la creación del *Zǒnglǐ Yámén* 总理衙门 u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones". Cada uno de estos aspectos merece un subcapítulo en esta tesis.

Es necesario destacar, en relación con el "sistema tributario" que, fruto de la milenaria historia del País del Centro (*Zhōngguó* 中国), se desarrollaron unas relaciones de vecindad que, con variaciones históricas en las cuales el país fue conquistado por etnias diferentes a la *Hàn* 汉, pondrían a China en una situación de "superioridad" con los países colindantes del Imperio Celeste. Como explicamos en el apartado correspondiente el concepto de *Cháogòng Tǐxì*朝贡体系 o "sistema tributario" es una concepción occidental, pero esto no es óbice para que con su esclarecimiento consigamos entender un poco más la ubicación de la China tradicional antes del envío de las primeras embajadas al extranjero. De esta forma, podemos elucidar cómo, antes de la década de 1870 –ya veremos que hasta entrado el siglo XX se siguieron enviando

embajadas tributarias desde otros países asiáticos a China- los envíos de embajadores al Imperio Celeste se correspondían con una ausencia por parte de la corte de Pekín de reciprocidad en la relación. Por este motivo es muy importante explicitar el sentido del sistema tradicional chino de relaciones exteriores y lo que supuso el cambio progresivo hacia una diplomacia occidentalizada, en un proceso muy lento –los más de sesenta años que van desde la Primera Guerra del Opio de 1840 hasta la instauración de un Ministerio de Asuntos Exteriores a principios del siglo XX- y con mucha resistencia por parte de las elites tradicionales chinas, puesto que el reconocimiento de las relaciones de igualdad con los países extranjeros suponía el arrumbamiento de toda la "*Weltanschauung*" china.

La dilucidación de esta concepción del mundo pasa -y así lo hemos reconocido en nuestra tesis dedicándolo un subcapítulo- por la explicación del término *Tiānxià* 天下 o "Todo Bajo el Cielo", ya que aclarándolo, podremos entender cómo fue una transición calamitosa para los chinos la que supuso convertirse en una nación más dentro del concierto internacional. Y esto fue así, como mostraremos en el capítulo correspondiente de este trabajo de investigación, debido a que dicha noción es muy compleja. Su dificultad estriba en que relaciona un todo integrado de ideas sobre la naturaleza, la sociedad y las divinidades con unas connotaciones religiosas muy profundas. Por este motivo hemos incluido el análisis de *Tiānxià* 天下, para explicar cómo de tortuoso y desgraciado fue el final del concepto tradicional chino del mundo y de las relaciones diplomáticas del país asiático con las naciones occidentales.

La concurrencia diplomática de los países extranjeros en China a partir de 1861, usó como herramienta un nuevo ministerio creado por la corte de Pekín debido a la derrota en la Segunda Guerra del Opio (1860) y a la presión de las potencias europeas. Hemos dedicado el capítulo 1.2. al análisis del *Zŏnglĭ yámén* 总理衙门 u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones" porque creemos que nos sirve para entender cómo la diplomacia china mantuvo dos sistemas durante un periodo largo de tiempo (1860-principios del siglo XX). El conjunto de normas tradicional daría paso a un sistema occidental en un accidentado tránsito, que sin embargo, daría como fruto la defensa de los súbditos chinos más alla de las fronteras del Imperio Celeste con la primera embajada china a España entre los años 1874 y 1879.

1.1. “Realidad Descentrada”: el “sistema tributario” chino y el concepto de *Tiānxià* 天下 o “Todo bajo el Cielo” a mediados del siglo XIX.

En este capítulo utilizaremos el concepto de “realidad descentrada” para referirnos a la percepción que de su época tenían las elites chinas en el periodo que va desde la Primera Guerra del Opio (1840) hasta la proclamación de la República China en 1911. El presente capítulo nos servirá de marco histórico para comprender las representaciones chinas de Europa y América durante el mencionado lapso y también para entender los textos sobre España del personaje que nos dejó sus impresiones acerca del país ibérico, a saber: *Lí Shùchāng* 黎庶昌 (1837-1896).

Entendemos el concepto que hemos pergeñado de “realidad descentrada” a partir de la definición que del término “descentrado” nos proporciona el Diccionario de la Real Academia Española en su doble significado: como “algo que se encuentra fuera del estado o lugar de su natural asiento y acomodo” y como lo que está “desorientado, disperso, desequilibrado”. Estas dos acepciones, creemos, describen la situación en la que se encontraban las elites chinas, es decir, radicalmente desubicadas. El País del Centro, aunque había tenido contactos con los occidentales desde el siglo XVI, es en el siglo XIX cuando la visión tradicional de la minoría dirigente se ve afectada de manera radical, pues su visión del mundo estaba muy mediatizada por el pensamiento tradicional que veía a China como el único foco de civilización imaginable. Así mismo gran parte de la sociedad china se vio, en el transcurso de menos de un siglo, aturdida por los nuevos cambios a los que tuvo que hacer frente.

Analizaremos los conceptos de “sistema tributario” y *Tiānxià* 天下 o “Todo bajo el Cielo” para poder tener una visión de lo que supuso este periodo de cambios radicales en la mentalidad china. El Celeste Imperio, de ser entendido por los mismos chinos como un Imperio Universal que estaba en el corazón mismo del “Todo bajo el Cielo”, pasó en el intervalo de cuatro generaciones a ser comprendido como una nación más dentro del todo que representaba el mundo de las relaciones internacionales fundamentadas en el sistema occidental. El viaje que se hizo desde el concepto de *Tiānxià* a *Mínzú* 民族 o nación, fue un proceso violento y trágico. Violento porque supuso el concurso de las potencias del momento desde el comienzo en la Primera Guerra del Opio (1840) pasando por la Primera Guerra Sino-Japonesa o *Jiǎwǔ zhànzhēng* 甲午战争 (1894) y hasta la Rebelión de los Bóxers o *Yìhétuán yùndòng* 义和团运动 (1900). Trágico porque supuso el arrumbamiento de toda una visión del cosmos de milenaria historia y de una concepción del mundo muy rica y variada que afectaba a todos los órdenes de la vida de los chinos de la época. Este arrinconamiento de la visión tradicional china supuso un “descentramiento” en las mentes de los

intelectuales, eruditos y letrados que hicieron de su vida un intento por comprender lo que estaba sucediendo a su alrededor, por entender la nueva realidad que se presentaba ante ellos como una amenaza de un agente extranjero, incluso como un acicate para comprender nuevos saberes y técnicas maravillosas venidas a China de más allá de sus fronteras.

En la primera parte del capítulo hacemos un recorrido histórico por el concepto de *Tiānxià,* ya que entendemos que es importante conocer los antecedentes de una noción que tendrá vigencia en territorio chino por más de dos mil años y que es la piedra angular de lo que todavía en el siglo XIX, establecía una importante diferencia de concepción del mundo entre los oficiales, eruditos y letrados chinos con sus antagonistas occidentales. Por este motivo, en primer lugar presentamos una definición del término *Tiānxià* que equivaldría a un todo complejo. En segundo término, explicamos por qué para los chinos del siglo XIX, el término de país era un concepto que tenía un menor valor intríseco que el término de *Tiānxià*. Después se podrá apreciar el desarrollo histórico de esta expresión desde la dinastía *Qín* 秦 (221-206 a.C.) hasta el siglo XIX. Para terminar podremos ver que la palabra *Tiānxià* guarda en su seno otro elemento con mucha más carga ideológica como es la noción de *Lǐ* 礼, ritual o ceremonia, lo cual nos remite a las profundidades de una mentalidad china con grandes diferencias con respecto a las concepciones legistativas y de relaciones intrapersonales de Occidente.

En cuanto al "sistema tributario" enfatizamos que se produjo un solapamiento entre el mismo y el "sistema de tratados". Es importante este punto porque nos indica hasta que grado la tradición en China todavía tenía una importancia sustantiva. Esto se debe entender como el marco que nos puede explicar un apartado importante de nuestra tesis, que no es otro que comprender las percepciones chinas para, al mismo tiempo interpretar la primera embajada china a España, y concebir cómo cambiaron o se mantuvieron aferradas durante varias generaciones al saber más profundamente chino. Seguidamente podremos ver cómo la historiografía ha tratado el tema del "sistema tributario", para poder así calibrar las diferentes visiones que existían sobre la China de la época. La exposición de este panorama creemos que puede servir para comprender al mismo tiempo la evolución del concepto y ver que, en el siglo XIX, el País del Centro tenía un movimiento propio hacia la modernidad y el cambio.

1.1.1. El “sistema tributario” chino.

Para poder percibir qué significó el cambio de un paradigma centrado en la tradición china a otro, que tenía como modelo el sistema internacional de diplomacia, creemos que es importante mostrar lo que implicaba el “sistema tributario” dentro de las relaciones que el País del Centro mantenía con sus vecinos. En el análisis que realizaremos en el capítulo referente a la primera embajada china en España, podremos ver la novedad y la dificultad que supuso para el régimen chino romper lo que le ligaba a un “sistema tributario” de ancestral existencia. Las instituciones del Imperio Celeste, que se empezaron a renovar muy lentamente después de la Segunda Guerra del Opio (1860), se fueron reajustando a la realidad que imponían las potencias extranjeras. Pero no fue, ni mucho menos, una mera respuesta al impacto de los países foráneos. Los reformistas chinos, ya desde *Wèiyuán* 魏源[2](1794-1857) en la década de 1840, veían cómo era indispensable hacer cambios profundos en las instituciones chinas, algo que después de la creación del *Zongli Yamen* en 1861, tomó un nuevo impulso. Es imprescindible, por tanto, conocer cómo funcionaba el sistema tradicional de tributo para poder calibrar la innovación que supondría el envío de la embajada china a España en 1879 y la defensa de los súbditos chinos en la isla de Cuba, en aquellos momentos bajo soberanía española.

El concepto de *Cháogòng Tǐxì* 朝贡体系[3] o “sistema tributario” es un concepto occidental que data del siglo XIX. No existe la denominación de tal cosa en la China tradicional. Como nos recuerda *Zhang Feng*[4] los términos de *Cháo* 朝 y *Gòng* 贡 existen en las fuentes chinas, pero no se encuentra un término que explícitamente hable de sistema. El sistema internacional que exisitía cuando los británicos abrieron la puerta de China era mucho más amplio de lo que presupone la teoría del “sistema tributario”. No hay que olvidar que la tradición sinocéntrica y los países que estaban sujetos a tributo por parte de China, segurían estándolo por un periodo más o menos largo (en algunos casos como es el de Vietnam, se continuaron enviando emisarios a China hasta entrado el siglo XX). Esta costumbre se solapó con la nueva diplomacia puesta en marcha en China desde la aceptación de los tratados desiguales, o *Bù píngděng tiáoyuē* 不平等条约[5], después de la Primera Guerra del Opio (1840), y que llevaría a la total aceptación de China por parte de la comunidad internacional cuando se enviaron las primeras embajadas chinas al extranjero entre 1874 y 1880. Como nos hace ver

---

[2] Para una biografía sobre *Wei Yuan*: *Yi Mengchun*, 易孟醇: 2007.

[3] Existe bibliografía reciente en chino sobre el “sistema tributario”: *Huang Chunyan,* 黄纯艳: 2014.; *Chen Weizhi*, 陈威志: 2010.; *Hao Xiangman*, 郝祥满: 2007.; *Bin Xiawuzhi*, 滨下武志 (Hamashita, Takeshi): 1999.

[4] *Zhang Feng*, 2009: 574.

[5] Acerca de los tratados desiguales ver: *Hou Zhongjun*, 侯中军: 2012.; *Li Beibei*, 李蓓蓓: 2012.; *Meng Qingqi*, 孟庆琦: 2012.

Fairbank, el cambio no fue brusco sino gradual. Fue como un lento crepúsculo. La fecha de 1840 se debe entender no como un cambio radical de la situación en China sino como el comienzo de un proceso[6]. La tradición en China llevaba una inercia que hace imposible hablar de un triunfo de la modernidad en la época que tratamos de finales de siglo XIX. Esto es así porque los defensores de Occidente en China eran una minoría que se vió obscurecida por las actividades de los elementos conservadores. La tradición en China todavía tenía una gran vitalidad.

Los tratados desiguales que se firmaron por parte china desde 1840 a 1880 no sólo fueron algo creado o impuesto por occidentales sino que también puede verse su impronta china, como una forma de apaciguamiento de los extranjeros llegados allende el mar. A partir de la década de 1860 se produce en China una política de manejo de los "asuntos de los occidentales" o *Yángwù*洋务[7]. Hay que tener en cuenta que el "sistema tributario" se fue apagando mientras que los tratados fueron sustituyéndolo. Para Fairbank los tratados por tanto serían otra forma más por parte china de tratar con los poderes foráneos, y estos occidentales no eran conscientes de cuán cerca de la tradición china estaba esa contemporización.

Es importante, porque es un tema central de esta tesis, destacar que la dinastía Qing hizo importantes esfuerzos, de defensa de sus gobernados, lo cual es uno de los atributos fundamentales de una nación moderna. Esto podría servir para matizar la visión tradicional de una dinastía corrupta y que no tenía ningún interés en sus súbditos.

Seguimos a Fairbank, en su idea de que la dinastía Qing respondió al desafío occidental desde su propia tradición[8]. En ese lento caminar hacia una diplomacia de corte occidental, la corte china no "occidentalizó" su acción exterior porque no vio la necesidad imperiosa de hacerlo. Además el sistema tradicional a sus ojos seguía funcionando bien. Por tanto, la occidentalización para Fairbank no era la única respuesta de China, aunque a largo plazo sería la que se adoptaría. Así mismo, para el historiador norteamericano, el "sistema de tratados" sería una renovación o refundición del sistema jerárquico tradicional[9]. Se apoya para afirmar esto en que los poderes occidentales ni pudieron ni quisieron controlar el vasto territorio chino hasta al menos finales del siglo XIX. Esto favorecería que China siguiese utilizando su tradición en muchas de las relaciones con el extranjero. Se podría tomar la ciudad de Shanghai como ejemplo de que en China no triunfó la idea de convertir a la ciudad como un puerto libre de la influencia del poder central chino. Incluso esta ciudad, la más importante en China para los extranjeros y desarrollada al calor de su actividad, nunca fue un puerto libre y los

---

[6] Fairbank, 1968: 257.

[7] *Xing Chao*, 邢超: 2013.; *Lu Shuhuai,* 吕舒怀: 2012.

[8] Fairbank, 1968: 259.

[9] Ibídem: 259.

occidentales tuvieron que aceptar la "soberanía" del emperador allí.[10]

Del mismo modo, la supresión del *Kòutóu* 叩头 o reverencia al emperador, ha de verse en el contexto chino. Cuando se produjo la entrada de los occidentales en Pekín y el establecimiento de las legaciones extranjeras en 1860, toda la cosmovisión china tembló, fue un cambio histórico de las relaciones de los chinos tanto entre ellos como con el "otro" extranjero. Hasta 1873 no se suprimió el *Kòutóu* o acto de sumisión al emperador, ya que éste era menor de edad y no recibía a nadie, pero aún cuando los extranjeros no tuvieran que hacer esta representación de subordinación, los países tributarios todavía la siguieron realizando por muchos más años. Esto nos hace ver que la política china de pacificación de los extranjeros haciendo concesiones a los mismos se siguió al pie de la letra, lo que nos dice mucho de la impronta china en todos los cambios que la historiografía tradicional creía sólo como un reflejo de la actividad occidental. Las potencias occidentales más que conquistar China lo que hicieron fue alargar la vida de una dinastía con muchos problemas internos.

Para Mancall, como hemos también apuntado más arriba, el concepto de "sistema tributario" es una invención occidental con fines puramente descriptivos y, lo que es más importante, tampoco en la China de mediados del siglo XIX existía algo llamado civilización china. Esto es muy importante porque nos habla de lo "centrado" que estaba el mundo chino –y lo importante que será el posterior "descentramiento"- , cabría decir también ensimismado. Sólo había "civilización" y "barbarismo", lo que no era civilizado sería por lo tanto "bárbaro". En este "imperio sin vecinos" el emperador se encontraba en la cúspide y regulaba todas las funciones que daban sentido a ese cosmos. Desde este punto de vista, cuando el emperador reclamaba al cielo una buena cosecha, no lo hacía por la cosecha anual, sino porque las cosechas fueran feraces hasta el fin de los tiempos[11].

Vemos, por tanto, que lo que estaba en juego era una concepción muy particular de las cosas, una concepción "religiosa" de las relaciones entre China (*Tiānxià*天下 o "Todo bajo el Cielo"), el emperador y los occidentales. Por este motivo, hay que entender el tributo como un reconocimiento del orden en ese mundo. Este orden, encarnado en la figura del emperador, suponía que éste hacía de intermediario entre la sociedad y el resto del cosmos, el representante, al fin y al cabo de la civilización en sí misma. Quiere esto decir que cuando los occidentales, desde finales del siglo XVIII hasta 1873 se niegan a realizar el *Kòutóu* 叩头 o acto de sumisión ante el emperador chino, no es una afrenta a su persona, como podría ser tomado en nuestra cultura occidental, sino un acto innatural, algo que suponía un atentado contra el orden natural del cosmos[12].

---

[10] Ibídem: 260.
[11] Mancall, 1968: 63.
[12] Ibídem: 64.

Las relaciones tradicionales eran así mismo la norma que se seguía en la corte china para establecer las relaciones tributarias. Estas relaciones estaban hechas a la medida de las que mantenía el emperador con sus súbditos chinos. Otra importante característica era que el sistema era flexible. No eran lo mismo las relaciones con Corea, un país con una clara conformación confuciana y que por lo tanto era más leal, y en cuyo caso la relación estaba más afianzada, que con las tribus de Asia Central, dónde las relaciones entraban más dentro del posibilismo y se prestaban a un contacto más de ganancia o pérdida circustancial. La relación tributaria nunca era multilateral y siempre se establecía entre dos partes.

Fairbank también ve cómo las relaciones exteriores de China se asemejan a la propia sociedad china, a saber: son jerárquicas y no-igualitarias. Se debe resaltar cómo los británicos y los rusos eran considerados rebeldes al orden chino, porque como nos dice Fairbank, la subversión de este orden en el exterior muchas veces, como se podía comprobar revisando la propia historia de China, era seguida por las rebeliones en el interior. La virtud del emperador no sólo se extendía a toda la población china sino también, a todos los pueblos que rodeaban al "País del Centro". Así daba a todos orden y paz, siguiendo una red que iba aflojándose cuanto más lejos intentaba abarcar[13].

Aquí nos percatamos de que la piedra angular del "sistema tributario" era el modo en que los estados periféricos se adaptaban al ceremonial chino y cómo se plegaban a la correcta comprensión del ritual, ceremonia o *Lǐ* 礼[14]. La parte china normalmente sacrificaba la parte económica de la relación bilateral a la parte más propiamente política, mientras que el estado periférico siempre tenía puestas en las relaciones económicas sus mayores esperanzas.

Otro aspecto que hay que reflejar es cómo el sinocentrismo que podemos observar en China cuando llegan las cañoneras británicas, no siempre fue unánime en la larga historia del Imperio Celeste. La forma en la que funcionó la sociedad china fundamentada en los valores confucianos siempre vio, siguiendo la doctrina de la Escuela Gongyang o *Gōngyáng Xué* 公羊学, a los "bárbaros" del exterior como asimilables a la cultura y a la sociedad china. Es más, los mismos chinos, si no se acomodaban a las normas de conducta dictadas por la tradición, podían rebajarse y convertirse en "bárbaros", y del mismo modo si éstos adoptaban las formas de vida chinas se podían elevar hasta conseguir ser parte de la "civilización".

Aunque el "sistema tributario" puede remontarse a la dinastía *Hàn* 汉(206 a.C-220 d.C) y a la dinastía *Táng* 唐 (618-907), no es hasta la dinastía *Míng* 明 (1368-1644) cuando alcanzó la madurez y hasta la *Qīng* 清(1644-1911) cuando culminó su desarrollo. La

[13] Fairbank, 1968: 2-3.
[14] *Cao Yansheng*, 曹彦生: 2012.

teoría de Fairbank habla de "impacto Occidental y respuesta China" para explicar la modernización del país, mientras que para Hamashita se puede ver el orígen del "sistema tributario" en época tan temprana cómo el siglo XVII. Para Hamashita antes de la llegada de los occidentales existía una vibrante zona de comercio basada en el "sistema tributario". Había, pese a los tratados desiguales con Occidente, subdiálogos entre los distintos países de Asia, algo que Fairbank se negó a analizar.

Como nos indica *Ren Zhijun*[15], el "sistema tributario" se fundamentaba en su universalidad. Con el "descentramiento" que supuso la irrupción del capitalismo global en la China del siglo XIX, esa universalidad devino en una regionalización a la parte asiática del globo de lo que anteriormente había sido el *Tiānxià*. El nacionalismo de los revolucionarios de principios del siglo XX, trató de volver a ubicar a China en el contexto de la diplomacia internacional, y es aquí, cuando como Estado-nación China comienza su viaje a la modernidad, al desarrollo y a su ansiada vuelta a ser una de las zonas más ricas del planeta.

El sistema tributario es inclusivo y exclusivo al mismo tiempo. De la misma forma que cobija dentro de sí al "Todo bajo el Cielo", también establece una férrea jerarquía y un orden mundial segmentado. Al mismo tiempo que proclama su universalidad sobre los países que están dentro de la órbita de las relaciones chinas tradicionales, también todas esas relaciones están estructuradas jerárquicamente[16].

James L. Hevia apuesta por una visión multidimensional del "sistema tributario", oponiéndose así a la historiografía tradicional. La diplomacia, la cultura y el comercio no podrían analizarse por separado. Sin la dimensión cultural, la diplomacia y el comercio no habrían podido ser justificados y sustentados, y sin los beneficios económicos no se podría explicar cómo el "sistema tributario" persistió por siglos[17]. Hevia piensa que los aspectos comerciales del "sistema tributario" son los que más deben interesar a los estudiosos de Asia Oriental. Sin embargo para Fairbank, el "sistema tributario" no era lo que parecía. Por un lado el valor de los objetos presentados por los gobernantes extranjeros no añadían demasiado al tesoro imperial. Por otro, el valor de lo que la corte china daba a las misiones extranjeras excedía a lo que éstas aportaban[18]. Con este comercio desigual se intentaba destacar el *Tiānmìng* 天命[19]o "Mandato del Cielo" del que disfrutaban los emperadores. El tributo tendría un valor de prestigio, y éste sería una herramienta de gobierno muy importante. Los tributos presentados tendrían como función legitimar a la dinastía gobernante y mostrar así que en el extranjero también se aceptaba el gobierno del emperador[20].

---

[15] *Zhijun Ren*, 2012: 5-6.
[16] Ibídem: 12.
[17] Hevia, 1995: 11.
[18] Hevia, 2009: 3.
[19] *Chao Fulin*, 晁福林: 2012
[20] Hevia, 2009: 4.

Fairbank defiende que el sistema tributario sería una mezcla de diplomacia y comercio. Para Hevia no habría tal cosa ya que la diplomacia de la que hablamos no existiría como tal por ser las relaciones de China con el extranjero jerárquicas y entre no-iguales. Además el comercio no era tan importante como la agricultura en la China tradicional. Fairbank defiende la tesis culturalista, según la cual, China, debido a su sinocentrismo y a la ausencia de nacionalismo no estaba preparada para enfrentar el desafío de las potencias occidentales.

Hay diferentes visiones de lo que implicaba el "sistema tributario". Con respecto al comercio la parte china no siempre fue la que otorgaba los principales productos a los paises tributarios, fundamentalmente seda y té, sino que también necesitaría de las estepas de Asia Oriental caballos, materias primas e incluso alimentos[21]. Por otra parte, la flexibilidad que tuvo la política de la dinastía *Qing* en sus territorios del Asia Central, contrastaba con el conservadurismo que utilizó la corte china para tratar el asunto de las embajadas de Gran Bretaña hasta la segunda mitad del siglo XIX.

En su análisis de la asimetría dentro del "sistema tributario", Brantley Womack se quiere situar fuera del marco comparativo eurocéntrico. Critica la posición de la escuela de Relaciones Internacionales, la cual raramente se da cuenta del hecho de que los estados débiles no desaparecen y de que los fuertes no siempre consiguen lo que quieren. Pero Womack no abandona el marco teórico del "sistema tributario", al contrario, lo sigue utilizando como una categoría general para caracterizar el Imperio Chino como "un orden político internacional anterior a 1840[22]." Existiría una capacidad de resistencia por parte de los estados periféricos, que escaparían a la dominación absoluta del poder chino. De esta forma, también se puede decir que hubo dinastías que persiguieron objetivos distintos a los que la historiografía del "sistema tributario" nos tiene acostumbrados, esto es, que en su relación con la periferia China también adoptó una posición defensiva, ya que expandirse más allá de sus fronteras era un riesgo para el gobierno chino debido a los rendimientos decrecientes, mientras que los pueblos del contorno chino podían adoptar una posición ofensiva al desear la riqueza y los bienes del Imperio[23]. Womack también destaca que el confucianismo actuó como una moral que dictaba los valores que debían ser estudiados, pero algo que incluso tenía más fuerza aún eran las historias de las diferentes dinastías chinas[24]. Esto era así porque proveían de un discurso ininterrumpido de los problemas a los que se habían enfrentado los gobernantes de diferentes épocas a lo largo de la historia, lo cual se puede rastrear en las políticas que se intentaban implementar en China a la llegada de los occidentales. Se intentaba utilizar a unos "bárbaros" contra otros cómo se había hecho siempre con los nómadas del norte y oeste de China, pero a diferencia de lo que ocurría con los pueblos

[21] Rossabi, 1970: 136-167.
[22] Womack, 2006: 19.
[23] Womack, 2012: 39.
[24] Ibídem: 40.

del norte, tratar de parar a los europeos y americanos fue algo que se antojó mucho más complejo.

Para Womack una de las causas por las que no continúo el "sistema tributario" en la era moderna fue la intrusión del Oeste. Pero aunque China hubiera ganado la Guerra del Opio (1840), Asia habría entrado también en un mudo de más interacción global. Incluso sin el "siglo de humillación" (1840-1949), Asia habria afrontado un siglo de descentralización. China gradualmente se convirtió en el país más grande en la periferia global y finalmente la víctima más importante de un sistema mundial ajeno a su tradición[25].

Otro elemento que queremos destacar en esta tesis es la de la que en China existía el impulso hacia una modernidad que se diferenciaba del modelo que se ha pretendido único de la modernidad occidental. No cabe duda de que la intromisión de los poderes occidentales en China sirvió de acicate al cambio, pero ya pre-existía un impulso autóctono. Es el empuje que constituye un modelo alternativo e independiente al de Occidente. Kang y Womack defienden que el sistema tributario se opone a la noción de igualdad entre estados nación soberanos, fundamentado en un sistema jerárquico y asimétrico[26].

Las dos visiones son defendidas una por Fairbank y la otra por Hamashita. Para el estadounidense el sistema tributario supuso un obstáculo para la modernización de China y la modernidad empezó en el momento en que se establecieron el sistema de tratados con las naciones de Occidente. Por contra, para Hamashita el "sistema tributario" en vez de ser superado por el sistema de tratados, representa una modernidad alternativa que puede competir con la modernidad occidental. Ese "sistema tributario" propició la aparición de la modernidad que deriva de una única y auténtica experiencia histórica asiática[27].

La dinastía *Qing* no era un todo homeostático, dónde no se producía el cambio. Por contra tenemos un elemento que nos sugiere lo contrario. Se puede establecer una comparación entre los dos imperios que entran en colisión en las Guerras del Opio. Tanto el Imperio *Qing* como los poderes occidentales basaban sus políticas expansivas en las mismas premisas, esto es, en un "imperialismo de conquista", algo que se puede comprobar en el expansionsimo chino, bajo égida manchú, en el Xinjiang. Las mismas técnicas empleadas por los países europeos en su expansión temprana, fueron utilizadas por la dinastía *Qing*, que sería otro centro más de expansionismo étnico y colonial similar a otros poderes imperialistas mundiales[28].

---

[25] Ibídem: 44.
[26] *Zhijun Ren*, 2012: 26.
[27] Ibídem: 46.
[28] Ibídem: 3.

Con la llegada del capitalismo global a la China de finales del siglo XIX, tiene lugar el cambio en China de un "sistema tributario" fundamentado en el orden cósmico tradicional de china, a una regionalización del país dentro de Asia y al surgimiento del nacionalismo. Como apunta *Ren Zhijun* la llegada de los poderes occidentales a China "reinventó"[29] una civilización que se creía única y la despertó a la nueva idea que representaba convertirse en un estado-nación integrado en la comunidad internacional.

El análisis del "sistema tributario" nos puede servir para comprender mejor cómo la tradición sinocéntrica conformaba un todo ordenado que estaba muy arraigado en la mentalidad china. Hasta que el Imperio Celeste no envió las primeras embajadas al extranjero entre 1874 y 1880 no formó parte activa de la comunidad internacional. Esto nos ayuda a entender el cambio de ciento ochenta grados que supuso para la política exterior china la defensa de súbditos del País del Centro en la isla de Cuba. No podemos obviar que fue un proceso lento y gradual, de prueba y error al que hay que sumar la continua presión de las potencias coloniales en China. Este gradualismo y lentitud se debía a la gran vitalidad que seguía teniendo la tradición en el país oriental. Por otro lado, la ayuda que la corte Qing prestó a sus ciudadanos maltratados en Cuba es un atributo de una nación moderna y nos deja entrever una dinastía que tenía algunos elementos que permiten observar que no era totalmente decadente y que conservaba valores importantes en su actuación. Así mismo no hay que olvidar que los extranjeros apuntalaron una dinastía que tenía muchos problemas internos y así hicieron posible alargar su vida. Como hemos apuntado más arriba, el mundo chino estaba muy "centrado", es decir, que era la única realidad existente para la minoría dirigente china. El posterior "descentramiento" y la lucha que se produjo dentro de las elites chinas por encontrar un cauce nuevo para su país tiene como paradigma los viajes de diplomáticos y viajeros chinos a España, pues fueron estos ejemplo y espejo de las nuevas corrientes culturales que estaban naciendo en el solar chino. Hay que tener en cuenta que las relaciones entre China y los países extranjeros, antes del envío de la embajada a España entre 1874 y 1879, eran jerárquicas y no-igualitarias, y, por ende, tenían un componente "religioso" muy acentuado. Prueba de esto es la realización del *Kòutóu* 叩头 o postración ante el emperador: no hacerlo representaba un atentado contra el cosmos y contra los valores defendidos por las elites tradicionales chinas. Además, la virtud del emperador, antes de que el Imperio Celeste adopatara la diplomacia internacional alrededor de 1880, no sólo se extendía por China sino que se veía por los propios chinos como algo que bañaba toda la realidad del mundo y por supuesto los países extranjeros. Por esto es tan importante destacar el cambio que se produjo en estos años. Pero no hay que olvidar que en el país del Centro existía un impulso autóctono hacia la modernidad y que la dinastía Qing además de no ser un todo homeostático, llevaba a cabo políticas imperialistas –fundamentalmente en el Asia Central- que se pueden asemejar a las del Imperio Británico durante esos mismos decenios.

[29] Ibídem: 65.

1.1.2. La concepción tradicional china del mundo y del orden internacional. El concepto de Tiānxià天下 o "Todo bajo el Cielo" a mediados del siglo XIX.

Es clave dilucidar qué entrañaba la concepción tradicional del mundo en la China de la época, en un momento, el del envío de diplomáticos y la salida de viajeros para Europa y América, en el que se estaba produciendo un deslizamiento de una China vista como única civilización existente hacia un "descentramiento", en el que sobre todo las clases dirigentes del país tenían que empezar a tener en cuenta otras realidades políticas, que después de ser analizadas y estudiadas se encontraban a la par o superaban en nivel de desarrollo al de su propio país. Para nuestro trabajo de investigación es crucial entender cómo comprendían su mundo las generaciones de chinos educados a partir de mediados del siglo XIX. Hemos pensado que el análisis del concepto de *Tiānxià*天下 o de "Todo bajo el Cielo" nos puede ayudar, entre otras cosas, a concebir lo difícil que fue para los chinos de la época cambiar sus creencias tradicionales más enraizadas.

Al intentar dar una explicación al cambio de mentalidad que se produjo con el establecimiento de las legaciones extranjeras en Pekín en 1860 y con el envío, casi veinte años después, de las primeras embajadas chinas a los países de Occidente, puede resultar de gran utilidad entender lo que significaba para los chinos de la época el término *Tiānxià*天下 o "Todo bajo el Cielo". Esto es muy importante porque se pasó de ver a China como el "centro", el llamado "País del Centro" (*Zhōngguó* 中国), a percibirla paulatinamente como una nación más entre otros Estados-nación, nacionalidad o *Mínzú*民族.

En la concepción tradicional china el término *Tiānxià* no era sólo una referencia al territorio chino sino que engloblaba muchas realidades en un todo complejo. De esta forma, el término *Tiānxià* debe ser concebido como un orden cosmológico que incluye en su seno *toda* la realidad. No sólo sería el mundo humano y el territorio del mundo chino, sino toda la gama de seres que pululaban en la realidad china, a saber: dioses, demonios, animales, espíritus, etc. Este "todo" estaba ordenado y cómo tal, representaba el punto de unión de la existencia que estaba "bajo el cielo"[30]. Por este motivo, como hemos expuesto más arriba, refiriéndonos a la "realidad descentrada", cuando el Occidente abre las puertas de China y obliga de esta manera a adaptarse a los chinos a una nueva circunstancia, ésta provoca una alteración en la mente de las elites del país oriental. De un orden cosmológico tradicional las mentes más preclaras de la época y después, con ellas, toda la sociedad china, se ven obligados a aceptar que se ha pasado de que China y *Tiānxià* fueran equivalentes, a tener que adaptarse a un nuevo mundo o *Shìjiè* 世界 , dónde China era una nación más entre otras, cuando no un país semicivilizado a ojos de los occidentales.

[30] Wang Mingmig, 2012: 338.

Es muy importante la diferencia que se establece entre *Guó*国 o país y *Tiānxià*天下 o "Todo bajo el cielo", ya que la mentalidad tradicional china tenía más en consideración al *Tiānxià* puesto que era compartido por todos, más que por el *Guó* o país, pues éste sólo era gobernado por una *Jiā*家 o familia. La palabra estado o país está formada por dos caracteres *Guó* 国 o estado y *Jiā* 家 o familia, esto es *Guójiā* 国家. La mejor distinción entre *Tiānxià* y *Guó* fue elaborada por *Gù Yánwǔ* 顾炎武[31] (1613-1682):

There is the perishing of Guó国, there´s also the perishing of Tiānxià天下. The changing of names and titles (of dynasties) is the former, while blocking of Rén 人 [humanity] and Yì义 [righteousness] even to the degree of eating each other like beasts is the latter… Therefore one knows to protect Tiānxià before he knows to protect his Guó. Protecting Guó is the obligation of Guó´s emperors, ministers and officials, while protecting Tiānxià is the duty of everybody, including those in the lowest rank[32].

Por tanto *Tiānxià* sería una obligación natural, que no necesita justificación, mientras que proteger al país sería una obligación institucional[33].

No es de extrañar, por tanto, que a finales de la dinastía Qing muchos letrados y eruditos chinos pensaran que dejar de lado el término de *Tiānxià* y pasar a ser un país o *Guójiā* más dentro del orden internacional fuera un decaimiento o degeneración, ya que *Tiānxià* representaba el orden natural y estaba fundamentado en *Rén* 人 o humanidad y en *Yì*义 o virtúd. La diferencia entre *Tiānxià* y *Guójiā*国家 suponía dejar la puerta abierta al deterioro de la realidad china ya que el cambio que supuso pasar a ser un país más entre otros, suponía una China más vulnerable a las invasiones extranjeras en una época en que la escena internacional estaba dominada por el sistema de Estados nacionales establecido en Occidente. Fue precisamente en este instante, cuando los intelectuales chinos se dieron cuenta que no podían utilizar ya más la representación de *Tiānxià* y su superioridad moral, cuando pasaron a apostar por la creación de una identidad nacional de acuerdo con la cosmovisión occidental[34].

En la concepción tradicional china, si nos remontamos a las dinastías *Shāng* 商 (1766-1046 a.C.) y *Zhōu* 周 (1050-256 a.C.), podemos ver cómo reclamaban ser reinos universales. Esto fue uno de los puntos cardinales del sinocentrismo que evolucionaría a lo largo de la historia. Existiría en esas dinastías una "triple composición de lo sagrado"[35], lo supremo (*Shàngdì*，上帝), el cielo (*Tiān*，天) y los ancestros (*Zǔxiān*，祖先). Fue en la dinastía *Zhōu* cuando se pergeñó con más detalle el término de *Tiānxià* ya que se tenía una concepción de *Dàtóng* 大同 o Gran Unidad, que era percibida desde

---

[31] Para una biografía reciente de *Gù Yánwǔ* 顾炎武, ver *Chen Yi*, 陈益: 2014.

[32] *Tong Shijun*, 2006: 3.

[33] *Wang Mingmig*, 2012: 341.

[34] *Tong Shijun*, 2006: 1.

[35] Ibídem: 1-2.

un punto imaginario como el "Todo bajo el cielo". Para ellos, el mundo que intentaban unificar era un "reino de reinos" apoyado en el ritual y en la virtud. Esto es muy importante, porque será la virtud el arma que a veces se intentará emplear contra la invasión occidental, como fue el caso de *Lín Zéxú*林则徐[36] (1785-1850) cuando intentó hacer que los británicos entraran en razón para que prohibieran el comercio de opio en 1839.

Durante el periodo de *Chūnqiū shídài* 春秋時代, las Primaveras y los Otoños (722-481 a.C.), según la versión tradicional china de los hechos, se imita a los "pueblos bárbaros" o pueblos vecinos al País del Centro. Esta imitación de los "bárbaros" en la época de las Primaveras y Otoños, será utilizado durante finales del siglo XIX por aquellos que defienden la utilización de técnicas y usos occidentales frente a los conservadores dentro del gobierno chino. El cambio de perspectiva comenzó después de la Primera Guerra del Opio (1840) cuando *Wèi Yuán* 魏源 (1794-1857) asumió la geografía occidental como verdadera, oponiéndose a los que decían que la misma estaba basada en "técnicas bárbaras" y no merecía la pena pensar en ella. *Wèi Yuán* adaptó el término de *Tiānxià* a la nueva situación. Pero hay que esperar a finales de la dinastía para que eruditos como *Liáng Qǐchāo* 梁启超 (1873-1829) y *Kāng Yǒuwéi* 康有为 (1858-1827) utilicen la visión occidental del mundo para superar el atraso chino y lo que ellos habían aprendido del evolucionismo y del darwinismo como teorías que postulaban la idea de supervivencia del más adaptado. Por eso mismo China debía amoldarse a la nueva realidad del mundo o *Shìjiè*世界 y dejar de lado la idea tradicional de *Tiānxià.*

En la concepción tradicional china del orden cósmico, la acción del emperador y sus funciones como *Tiānzǐ*天子 o "Hijo del cielo" son inmanentes al mundo, nunca acciones exteriores, serían actos tan naturales como cuando el agricultor hace crecer la cosecha[37]. La fundación de la dinastía *Qín* 秦 (221-206 a.C.) hizo que se afianzara la idea de una China como estado universal, centralizado y unitario. Después se produjeron ciclos en la historia de China entre la fragmentación y la unificación. Pero, incluso con la invasión de tribus nómadas, la idea de la superioridad de ese estado y de su unidad no dejaron de existir para los teóricos chinos que defendían las teorías más conservadoras de lo que era "lo chino". Las dinastías extranjeras se veían obligadas a cooperar con la mayoría *Hàn* 汉 de la población si querían seguir en el poder. Para ello tenían que adoptar la tradición china y toda su superior cultura. Esto hizo que a la postre fueran asmilados por la civilización china. Cuando el *Tiānxià* se expandió por todo el este de Asia como consecuencia del "sistema tributario" muchos extranjeros susceptibles de ser civilizados pasaron a convertirse en "nuevos chinos"[38]. En ese momento China se había convertido en un mundo en sí mismo.

---

[36] *Lin Min*, 林岷: 2010.
[37] *Tong Shijun*, 2006: 341.
[38] Ibídem: 348.

Al abarcar todo el mundo conocido el Imperio Universal chino se definió más por su naturaleza social que por sus límites geográficos. Esto es debido a la ausencia de una concepción de nación al estilo europeo en China. En cambio lo que sí que existió fue un culturalismo, dónde la pertenencia a la civilización china o a la "barbarie" definía a los individuos a uno y otro lado. "Barbarie" era lo que no aceptaba la superioridad de la forma de vida y las costumbres chinas. Cómo ya hemos escrito en nuestra tesis (en el capítulo referente al "sistema tributario") lo chino podía pasar a ser "bárbaro" y lo "bárbaro" a chino. Según esta concepción mítica y sinocéntrica del mundo los extranjeros eran asimilados por la virtud y la benevolencia ejercida por el Hijo del Cielo en el *Tiānxià*. Era su misión ser generoso y compasivo. Los "bárbaros" por su parte tenían que mostrar sumisión para ser transformados y participar de los beneficios de la civilización. La Gran Muralla hacía de división. Fuera de ella los extranjeros podían hacer lo que quisieran siempre que no intentaran invadir China. Por eso más allá de los límites nadie les forzaba a que se convirtieran a la civilización.

Durante la dinastía *Qīng* 清 (1644-1911) se produjo un expansionismo que se podría achacar a que esta dinastía era manchú o *Mǎnzú*满族 y no *Hàn* 汉. En este caso además se quería expandir el sistema tributario más que anexionar esas tierras a territorio chino. La sociedad antigua se regía por un orden jerárquico y patriarcal, el cual integra una visión del estado y de la familia, de la moral y de la política. Como nos comenta *Li Zhaojie*:

Within this social order, man dominated woman, father over child, husband over wife, senior over junior and, in return, benevolence and care should be expected from the former to the latter. At the apex of this order was the Son of Heaven, who eventually became in theory omni-competent, functioning as military leader, administrator, judge, high priest, philosophical sage, arbiter of taste, and was more than human. In sum, the state as a whole was conceived of as an extended family, and the importance of filial piety in the family corresponded to the emphasis on the duty of absolute loyalty and obedience on the part of subjects to the ruler[39]

Es muy importante la concepción tradicional de las relaciones sociales que se tenía en China y sobre todo el concepto de *Lǐ*礼, rito o ceremonia. La ortodoxia ideológica estaba fundamentada en el concepto de *Tiānxià* que era el punto sobre el que giraba el *Tiānmìng* 天命 o Mandato del Cielo. La virtud o *Dé*德 establecía una serie de normas o *Lǐ* que en su fundamento era un todo de leyes, normas, instituciones sociales y relaciones humanas adecuadas y que eran aplicadas en todo el aspecto de la vida social, desde los asuntos de Estado a las relaciones humanas. La estabilidad social era un aspecto por el que velaban las normas o *Lǐ* que estaban establecidas para hacer distinciones entre las personas. Cada persona, por tanto tenía un estatus, incluidos los bárbaros, y nadie podía salirse de ese orden de cosas. Todo esto estaba pergeñado para

[39] Li Zhaojie, 2002: 32.

mantener la estabilidad y el órden, que era el fin último de todo el sistema y al mismo tiempo era la virtúd máxima para mantener el continuo cosmológico[40].

Hay que tener en cuenta que el concepto de *Lǐ* engloba no sólo ritual, ceremonia y cortesía, sino lo que es más importante, jerarquía. Y es esta jerarquía que imbuye a la sociedad tradicional china, la que se extrapola a las relaciones de China con sus estados tributarios. Es el *Tiānzǐ*天子 o "Hijo del Cielo", el que está en el centro de ese orden tanto en lo referente al interior del país como a su periferia y es la virtud que irradia la que promueve la armonía en ese mundo tanto en lo natural como en lo social. Por este motivo las relaciones entre China y sus estados tributarios o vecinos no podían ser nunca de igual a igual. Los territorios que querían entrar en contacto con China debían someterse a esa realidad. Esa virtud era la clave de bóveda de todo el sistema, ya que era más importante que cualquier poder militar. Además, la influencia de los conceptos confucianos cimentaban la paz y la armonía. Éstas se podrían mantener si eran respetados "el afecto entre padre e hijo, la justicia entre el gobernante y los gobernados, las funciones separadas entre marido y mujer, el orden adecuado entre viejos y jóvenes y la fidelidad entre amigos"[41]. Esto hace que los chinos no tengan un concepto de la "realidad última" o Dios como algo que de sentido teleológico a sus acciones. Estas se enmarcarían dentro de un órden pragmático con vistas a la perfección en las relaciones humanas. La realización de la vida justa en esta tierra sería lo más importante.

¿Por qué cuando China enfrentó a los poderes occidentales se sintió tan vulnerable? La respuesta está en esa excesiva dependencia de la paz y de la armonía, en una época, la de finales del siglo XIX que veía como el imperialismo y el darwinismo social impregnaban todo el ambiente de relaciones internacionales. De la misma manera el concepto de equilibrio de poder era totalmente ajeno a la tradición China ya que esta siempre se había relacionado con sus vecinos desde un punto de vista jerárquico y desigual. Por este motivo los letrados chinos esperaban que los extranjeros se adaptaran a su forma de ver las cosas. No era concebible para ellos tener que renunciar a esas relaciones de desigualdad, y en tanto en cuanto les fue posible, siempre tendieron a defenderlas ante los ataques de los occidentales.

Al final del proceso, China se vió obligada a entrar en el ámbito de relaciones internacionales impuesto por los poderes foráneos, y esto significaba no sólo tener que aceptar la igualdad, pero también en muchos aspectos, la inferioridad de la cultura china, con lo cual se daba un giro de ciento ochenta grados a la visión del mundo tradicional del País del Centro, se producía al fin y al cabo lo que hemos denominado "descentramiento".

---

[40] Ibídem: 348.
[41] Ibídem: 32-33.

Tiene mucha importancia para entender la oposición recalcitrante de los chinos a la llamada "ley internacional", la inferioridad con la que se trataba al ordenamiento legal instituído en leyes por parte de la tradición China. En su lugar lo más importante eran las relaciones ceremoniales y jerárquicas de *Lǐ* 礼, fundamentadas a su vez en la concepción de virtud y de moralidad. Todo esto era interiorizado por el individuo en un proceso largo y complejo de educación. Sólo en último extremo, cuando se debía proceder al severo castigo, se utilizaba la ley, una ley que era a ojos chinos, y creemos que con toda la razón, externa al individuo. La superior eficacia de *Lǐ* para formar al individuo es uno de los factores de la consecución de un orden más orgánico, pero también más conservador dentro de la sociedad china tradicional. Como comenta Montesquieu en su obra *El Espíritu de las Leyes*:

Chinese writers have perpetually observed that, in their empire, the more severe the punishments, the nearer the revolution. This is the case because punishments increased in severity to the extent that mores were lost[42]

Es por esto que para el Estado, en la China tradicional, la aplicación de los castigos según la ley es el último recurso, y cuando se aplican quiere decir que se ha perdido toda la posibilidad de que la moralidad y los valores sigan ejerciendo su benéfico influjo sobre la sociedad y el individuo. Los propios gobernantes estaban obligados a seguir estas reglas morales y de benevolencia confucianas. A los gobernados se les debe enseñar lo que es correcto e incorrecto mediante el *Lǐ.* Como enfatiza *Li Zahojie*:

Confucianism stressed that government should be able to win the hearts of the people rather than securing their outward submission through the use of law. This is because the emphasis on law would lead people to think only in terms of their self-interest and make them more litigious and loophole-happy (by trying to manipulate the laws to suit their own interests), and would also divert attention away from the more important work of moral education[43].

Idealmente, en una sociedad donde las personas se rigen por *Lǐ*, sin embargo, las disputas y los conflictos fácilmente se resolverían mediante la negociación amistosa, la mediación y el compromiso mutuo. La gente no hará valer sus intereses de una manera totalmente adquisitiva, sino que en su lugar adoptará una actitud de auto-contención y conciliación con el fin de llegar a un entendimiento común con otras partes. De esta manera se lograría la paz y la armonía. Se evitarían litigios y un sistema de normas jurídicas explícitas se haría innecesario. En otro orden de cosas, el sistema judicial en la china tradicional no existía como poder independiente sino que estaba sometido al poder del emperador. No existían tampoco los derechos individuales como respuesta a los abusos del poder, sólo había obligaciones.

---

[42] Montesquieu, 1989: 82
[43] Li Zhaojie, 2002: 40-41.

Hemos podido comprobar en este subcapítulo cómo China pasa de ser "el centro" a convertirse en un Estado-nación más –e incluso semicivilizado a ojos de muchos europeos y americanos- dentro del concierto internacional. Por este motivo es relevante para nuestra tesis haber discernido brevemente las características del concepto de *Tiānxià*. Éste conformaba un todo complejo que con la llegada de las potencias europeas pasa a descender y decaer en lo que los extranjeros llamaban "nación". Es lo que hemos llamado "descentramiento" o lo que produjo la aparición de una "realidad descentrada", en tanto en cuanto la armonía que suponía la existencia del *Tiānxià* dentro de la visión tradicional china de las cosas, debía ser mantenida por todos los hombres en relación con la naturaleza y los dioses. Por contra, el país o *Guójiā*国家 sólo dependía de los gobernantes. La realidad "país" era de mucho menor rango que la realidad "*Tiānxià*". Otro aspecto a tener en cuenta a la hora de imaginar cómo debió ser el cambio de mentalidad en la china de la época y lo difícil que fue el tránsito a una diplomacia de norma occidental, es la noción de *Lǐ*. Dentro de esta idea la virtud y la moralidad sería intrínseca al individuo. La ley, tal y como la utilizamos en Europa y América sería extrínseca al hombre y la última opción de represión en caso de violación de las normas.

1.2. La política exterior china en el ámbito de la creación del *Zǒnglǐ yámén* 总理衙门 u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones" (1861).

Nos interesamos aquí por la creación del *Zǒnglǐ Yámén* 总理衙门[44] u "Oficina al cargo de los asuntos de todas las naciones" en 1861, debido a la importancia que tendrá esta institución cuando el gobierno chino envíe las primeras embajadas al extranjero y los viajeros del Imperio Celeste descubran la realidad europea y americana. Como veremos en el capítulo de este trabajo referente a los antecedentes de la embajada china en España, el *Zǒnglǐ Yámén* será un organismo que representará un papel fundamental a la hora de negociar con las autoridades del país ibérico el destino de los culíes en la isla de Cuba.

En la época que tratamos, esto es, desde 1840 hasta principios del siglo XX, en China conviven al menos dos sistemas para las relaciones con el mundo exterior. Con anterioridad al establecimiento del *Zǒnglǐ Yámén* 总理衙门, no puede hablarse de diplomacia china ya que el "sistema tributario" del Ministerio de los Ritos o *Lǐbù* 礼部, es un sistema fundamentado en una jerarquía de no-iguales, en la que el emperador como "Hijo del Cielo" o *Tiānzǐ* 天子 está en la cúspide de "Todo bajo el Cielo" o *Tiānxià* 天下.

De acuerdo con el análisis de *Quan Hexiu*, podemos decir que el sistema que se implantó después del establecimiento del *Zǒnglǐ Yámén* en 1861, fue un sistema dual o de "una diplomacia dos sistemas". Se utilizó el "sistema tributario" tradicional con los países que rodeaban a China en el Extremo Oriente, y el sistema occidental de relaciones diplomáticas para los países de Europa y América. Esto significó un periodo de transición hasta la completa modernización del sistema ya entrado el siglo XX.

La resistencia que una parte de las elites chinas, la más tradicional, opuso a la eliminación del Ministerio de los Ritos fue feroz. Se puede ver esta oposición que existía en la corte Qing a finiquitar un sistema que era raíz de su cosmovisión sinocéntrica, y que estaba basado en su concepción del ritual y de la virtud, porque era eso lo que estaba en juego, toda una visión del mundo de milenaria historia. Se entiende por tanto que en las crónicas de la época como el *Qīng shǐ gǎo* 清史稿 o *Historia de la Dinastía Qing*, y en el *Shǔguó chuán* 属国传 o *Biografía de los Estados Tributarios,* se hablara de los peligros que suponía el arrumbamiento del sistema tributario de los países anejos, que se entendían como una muralla: "si la muralla cae, el Imperio del

[44] Existen una obra que ha estudiado en profundidad la existencia del *Zǒnglǐ Yámén* 总理衙门. Ver Meng, 1962; En lengua china se puede encontrar la interesante obra de *Wu Fuhuan*, 吴福环: 1995.

Centro estará abierto al ataque de los extranjeros y las incursiones exteriores causarán el caos interno"[45].

Los estados vecinos de China que tenían relaciones con el Celeste Imperio también aceptaron el sistema dual, lo cual demuestra que la corte *Qing* estaba profundamente en contra del modelo Occidental de diplomacia[46] y también que fue un momento que antecedió en el tiempo a la total adopción en China del modelo único de diplomacia europea.

China, a pesar de su derrota en la Primera Guerra del Opio (1840) nunca aceptó reconocerse en una posición de igualdad con los "bárbaros" y la negación de audencia a las potencias extranjeras en Pekín por parte del emperador es el mejor ejemplo de ello. Hasta 1873 perduró para los occidentales la necesidad de realizar el *Kòutóu* 叩头 o sumisión al emperador.

En el sistema anterior a la Segunda Guerra del Opio en 1858, era el *Qīnchāi dàchén* 钦差大臣[47] o *Comisionado Imperial*, cargo al que fue ascendido el gobernador de Guandong y Guanxi, el encargado de supervisar los asuntos de la diplomacia surgida del Tratado de Nanjin o 南京条约[48] (1842). El *Qīnchāi dàchén* tenía el mismo estatus que el *Yí Guān* 夷官[49]. De esta forma se dió un paso más en el establecimiento de la nueva diplomacia. Pero el *Qīnchāi dàchén* actuba como barrera y filtro del sistema chino para mantener a los occidentales alejados de la capital y así no tener que reconocerlos diplomáticamente.

No sería hasta después de la Segunda Guerra del Opio (1858-1860) cuando las potencias occidentales se negaron a aceptar al *Qīnchāi Dàchén* como intermediario entre Pekín y los puertos de la costa y empezaron a presionar al gobierno *Qing* para que aceptara legaciones extranjeras en suelo pekinés. De hecho fue una de las consecuencias de la guerra. Para el gobierno chino las legaciones extranjeras eran consideradas no sólo como una humillación a la pretendida superioridad china sino también como una alteración de todo el orden cósmico y religioso. Esto se aprecia bien en la insistencia por parte china de que en caso de producirse la audiencia con el emperador, ésta se debía atener al ceremonial chino del *Kòutóu* 叩头 o subordinación al Hijo del Cielo, y además se intentó, sin éxito por parte china, que los extranjeros no trajeran consigo a sus

---

[45] *Zhao Erxun*, 1977: 14576.

[46] *Quan Hexiu*, 2008: 30.

[47] Una investigación relevante acerca del *Qīnchāi dàchén* 钦差大臣 o *Comisionado Imperial* es la de *Zhang Jing Jing*, 张晶晶: 2011.

[48] Acerca del Tratado de Nanjing ver: *Guo Weidong*, 郭卫东: 2003.

[49] El *Yí Guān* 夷官 literalmente significa "oficiales extranjeros". Cuando se empezó a formar el "sistema tributario", el líder de los enviados a China desde el exterior era denominado *Yí Guān* 夷官.

familias y de que vistieran togas y capas al estilo chino[50]. Como nos comenta Banno, los gobernantes chinos veían como un desafío a sus normas la estancia de los extranjeros en la ciudad:

If the barbarians reside in Peking, China will be put under surveillance by the barbarians from afar. From ancient times there has been no precedent of this kind in our institutions. Absolutely impossible to be done![51]

El establecimiento del *Zongli Yamen* es fruto de un acto de fuerza por parte de la armada franco-británica que entró en la capital china en 1860. Como señaló Rutherford Alcock:

In one way or another, however we may disguise it, our position in China has been created by force –naked, physical force.[52]

A partir de entonces, la política exterior de China entraba en el mismo juego que la occidental, a saber: en el del sistema diplomático de concurrencia, competencia y antagonismo, la diplomacia moderna. Se pasó por tanto, de forma gradual, y desde la Primera Guerra del Opio (1840), de un sistema jerárquico y entre no-iguales y sinocéntrico a otro sistema que, aunque en principio era el comienzo de la entrada de China en la familia de naciones de igual a igual con el resto de países, *de facto* era también un sistema que privilegiaba a las potencias imperialistas, como se verá en el desarrollo de la historia de fines del siglo XIX en China, y, por lo tanto sería un sistema cuanto menos europeocéntrico y también desigual. No en vano, la entrada como miembro de China en esa familia de naciones había inicialmente estado basada en términos que la consideraban como un miembro no-cristiano, no-europeo y semicivilizado[53].

Pese a esto, las resistencias perduraban en la corte Qing, y al *Zongli Yamen* se le dio un rango inferior que al Ministerio de los Ritos o *Lǐbù* 礼部. El bajo estatus con el que nacía el *Zongli Yamen* derivaba de que iba a estar sujeto al Ministerio de los Ritos y se pretendía mantenera a raya todo lo que fuera influencia extranjera:

Nuestra intención era establecer una agencia que tratara con los asuntos de exteriores. Libu es una oficina la cual se ocupa de los ritos elevados, incapaz de tratar con asuntos relacionados con los modestos bárbaros occidentales. Duì dāng 对当 es el lugar de reunión para los oficiales del Libu; un lugar tan sagrado sería contaminado por los bárbaros occidentales. Es suficiente darle un mínimo grado de ritual para que ellos se sientan tratados con cortesía. Los ritos para tratar con los extranjeros serán simplificados en una manera que no supongan hacer

[50] Banno, 1964: 25.
[51] Ibídem: 27.
[52] Ibídem: 34。
[53] Svarverud, 2007: 52.

de menos a los civilizados Chinos[54].

Aquí se ve que lo que animaba a la creación del *Zongli Yamen* era un intento de "dejar la vieja madera intacta"[55], esto es, mantener al *Libu* como principal oficina para tratar los asuntos que tenían que ver con la virtud y el órden cósmico sinocéntrico.

Habría que esperar a la finalización de la Guerra de Los Bóxers y a la ocupación de Pekín por parte de las potencias extranjeras el 24 de Julio de 1901, para que el *Zongli Yamen* diera paso a la instauración en China del Ministerio de Asuntos Exteriores propiamente dicho. Esto hizo que se pusiera fin en la mayor parte de los aspectos al sistema dual de "una diplomacia, dos sistemas" y se terminara con ese problema legal. Pese a lo anterior el *Libu* no desapareció hasta el año de 1903.

El *Zongli Yamen* fue impulsado en sus inicios por el príncipe *Gong, Gōng Qīnwáng* 恭亲王[56] o *Yì xīn* 奕䜣 (1833-1898) y *Wén Xiáng* 文祥 (1818-1876). El príncipe había sido partidario de la paz con los extranjeros ya desde 1858, y había participado en las decisiones sobre la paz y la guerra en el Consejo. Por su parte *Wén Xiáng* había sido nombrado Gran Consejero en 1859 y era un *Jìnshì* 进士[57] con una educación ortodoxa. Fue el cerebro que llevó a buen puerto la creación del *Zongli Yamen*. Como Gran Consejero que era, tenía acceso a edictos y memoriales relacionados con los asuntos exteriores y había asistido a importantes conferencias. El príncipe *Gong* acabó triunfando dentro de la corte *Qing* aunque la oposición a sus planes por parte de la oficialidad continuó en gran medida. La percepción en principio negativa[58]que tenía de los occidentales fue cambiando a medida que trataba y negociaba con ellos.

El hecho fue que, con la Convención de Pekín en 1860 ya terminada el problema más acuciante para el gobierno chino era la Rebelión Taiping. Por este motivo al mismo tiempo que se negociaba la creación de la Oficina de Asuntos Exteriores también había acuerdos para recabar ayuda extranjera para luchar contra los rebeldes. Podemos decir, por tanto, que fueron dos hechos paralelos.

Una vez que la Conveción de Pekín fue firmada en 1860 el príncipe *Gong* y *Wen Xiang* pidieron la vuelta del emperador a la capital, pero el mandatario todavía recelaba de la presencia de los extranjeros y de su rechazo a realizar el *Kòutóu* 叩头 o sumisión ante el emperador, teniendo en cuenta también que todavía estaban las tropas occidentales en

---

[54] Banno, 1964: 10.
[55] *Quan Hexiu*, 2008: 40
[56] Ver la obra de *Tang Li*, 汤黎: 2006.
[57] En la China tradicional los que superaban los Exámenes Imperiales o *Diànshì*殿试 eran llamados *Jìnshì*进士.
[58] Banno cita un memorial recibido el 14 de Noviembre en el cual el príncipe *Gong* dice: "Me pregunto como yo, su oficial, como un príncipe imperial, puede asociarse con personas de una raza diferente." Banno, 1964: 205.

Tianjin. Además se le remarcaba al emperador que los occidentales sólo querían hacer dinero y estaban interesados principalmente en el comercio. Por otra parte se aclaraba que el mayor problema que tenía China en ese momento no eran los extranjeros sino las rebeliones internas[59].

Finalmente en un memorial recibido el 13 de Enero de 1861, el Príncipe *Gōng Qīnwáng* 恭亲王, *Guì Liáng* 桂良 y *Wén Xiáng* 文祥 propusieron el establecimiento en la capital de una oficina para la administración de los asuntos exteriores de las diferentes naciones, el cual sería "responsable exclusivo" de la administarción de dichos asuntos. En vista de la residencia inminente de los diplomáticos occidentales en Pekín, el memorial urgía imperiosamente acerca de la necesidad de una nueva aproximación a la manera de manejar los asuntos exteriores tanto en Pekín como en las provincias.[60]

El 20 de Enero de 1861, un edicto anunció el establecimiento en la capital de la "Oficina para la Administración General de los Asuntos de Comercio de las Diferentes Naciones" después conocido como *Zongli Yamen*. También se anunciaba que el Príncipe *Gōng*, *Wén Xiáng* y *Guì Liáng* tomaban a su cargo esta nueva oficina.

Hay que remarcar que el Ministerio de los Ritos seguía siendo un órgano que controlaba la actuación del *Zongli Yamen* y era superior a él. Esto se puede apreciar ya que el *Zongli Yamen* recibiría los informes provinciales a través del *Libu*. Además en cuestiones vitales o confidenciales sólo recibiría copias enviadas al mismo por el Gran Consejo.

Adherida al *Zongli Yamen* se creó en 1862 una institución que tendría importancia en la recepción de conocimientos del extranjero como sería el *Tóngwén Guǎn* 同文馆[61] o Escuela de Idiomas.

Una vez creado el *Zongli Yamen*, el príncipe *Gōng Qīnwáng* 恭亲王 dió un golpe de Estado en noviembre de 1861, denominado en las fuentes chinas *Xīnyǒu Zhèngbiàn* 辛酉政变 o Golpe de Xinyou, mediante el cual eliminó la oposición contra lo extranjero. Con la eliminación de sus oponentes el príncipe *Gong* tenía las manos libres para comenzar lo que se ha denominado el *Yángwù Yùndòng* 洋务运动[62] o Movimiento de Occidentalización (también llamado Movimiento de Auto-fortalecimiento o *Zìqiáng yùndòng* 自强运动). Gracias al control que tenía del *Zongli Yamen* y del Gran Consejo, el príncipe *Gong* se vio con el poder suficiente para llevar a cabo su ambicioso proyecto

[59] Ibídem: 215.
[60] Ibídem: 219.
[61] Para un análisis de cómo se conformó el *Tóngwén Guǎn* 同文馆 o Escuela de Idiomas Vid. Pág. 50.
[62] Existe una amplia bibliografía en chino que trata el tema del Movimiento de Occidentalización o *Yángwù Yùndòng* 洋务运动. Destacamos entre ella a: *Li Yingquan*, 李英全: 2014.; *Wang Ruicheng*, 王瑞成: 2012. *Li Binbin* 李彬彬: 2010.

de modernización de China y el definitivo asentamiento del *Zongli Yamen* en sus funciones. También hay que destacar el cambio que supuso para los ingleses este nuevo rumbo en los destinos de China. Lord Palmerston tuvo en cuenta esto en 1862 al a hora de cambiar la política de neutralidad que mantenía Inglaterra con respecto a la guerra civil china.

El *Zongli Yamen* actuó, sobre todo en su fase inicial como verdadero órgano de asuntos exteriores. El partido anti-extranjero era suficientemente fuerte como para que el Príncipe *Gong* requiriera el apoyo de los poderes foráneos para apuntalar su dominio. Será a partir de 1870 cuando la actividad del *Zongli Yamen* empiece a languidecer por el acusado liderazgo que tuvo *Lǐ Hóngzhāng* 李鸿章 (1823-1901) en la política exterior china a partir de esa fecha. Después de la muerte de *Wen Xiang* en 1876 se difuminan las acciones del *Zongli Yamen* aunque todavía tendrá la importancia suficiente como para representar un papel muy importante en el envío de la primera embajada china a España en defensa de los culíes.

En cuanto a lo que nos interesa como una de las hipótesis de este trabajo podemos decir que la diplomacia china de la época, que como ya hemos visto era un "sistema dual", no sólo respondía a los desafíos que le llegaban de Occidente de una manera pasiva, sino que se puede rastrear en toda la región de Asia Oriental lo que Hamashita recoge como "las fuentes indígenas de la modernización del Asia"[63]

Una de las cesuras más importantes en la diplomacia china de la época fue la Guerra sino-japonesa de 1894, en tanto en cuanto supuso un cambio de paradigma en la absorción de los conceptos de Derecho Internacional. El intermediario hasta ese momento habían sido misioneros protestantes como Martin y Fryer y por lo tanto sus traducciones. Pero a partir de la guerra sino-japonesa el intermediario principal fue Japón y prácticamente se olvidaron las traducciones de los misioneros.

A fines del siglo XIX y principios del siglo XX, el sistema tributario fue perdiendo su valor como elemento principal en la política exterior china. Elementos taoístas y confucianos junto con otros occidentales, como el darwinismo social y las teorías de la evolución fueron incorporados a los nuevos debates que se establecían en la época referente a la diplomacia y al derecho internacional. En todos estos cambios y negociaciones la parte china no fue en ningún caso un actor pasivo sino que su respuesta fue totalmente de nuevo cuño y en sus propios términos, como veremos en el envío de la primera embajada china a España entre 1874 y 1879.

[63] Hamashita, 2003: 17-50

1.3.Percepciones chinas de Europa y América. Viajeros, letrados y diplomáticos chinos a fines de la dinastía Qing (1840-1911)

1.3.1. De cómo cuatro generaciones de chinos descubrieron la realidad europea y americana para dar a China una nueva visión del mundo.

En este capítulo queremos proponer la tesis de que los viajeros y diplomáticos chinos que marcharon a Europa y América en el periodo de análisis de este trabajo, se pueden adscribir a cuatro diferentes generaciones. Se trató de un proceso en el que se pasó de la hostilidad y de la incomprensión inicial, a un acercamiento y entendimiento de Occidente gradual. El objetivo de alcanzar una profunda comprensión de los países europeos y de Norteamérica tendrá mucha importancia entre los letrados avanzados y reformistas chinos de finales de siglo XIX y principios del XX. Este análisis detallado de la evolución en las percepciones del mundo euro-norteamericano que plasman los diplomáticos chinos del siglo XIX, nos permite contextualizar e identificar la novedad y singularidad de las aportaciones de los textos escritos sobre España por los diplomáticos que nos ocupan como foco central en esta tesis.

Creemos que el concepto de generación puede explicar las sucesivas etapas por las que trascurrió la asimilación del mundo Occidental para las mentes chinas de la época. Esto es así porque cada generación tiene unos rasgos propios que la caracterizan frente a las demás. Sin embargo, lo planteamos como un instrumento de análisis, nunca como una plantilla fija que se pueda utilizar sin riesgo de error. Ello es debido a que, a veces, dentro de una misma generación existen diferencias, incluso antagonismo entre sus miembros (ver *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 (1818-1891) vs. *Liú Xīhóng* 刘锡鸿（？-1891）, o la rivalidad entre *Sūn Zhōngshān* 孫中山 (*Sun-Yat-Sen*) (1866-1925) y *Kāng Yǒuwéi* 康有为 (1858-1927)). Pese a ello creemos que la diferenciación entre generaciones arroja luz sobre todo el proceso.

Seguimos a Manheim cuando comenta que "los jóvenes que experimentan los mismos problemas históricos concretos forman parte de la misma generación"[64]. Así mismo, para Ortega y Gasset, la generación está compuesta por las personas que tienen una misma sensibilidad, que da estructura a su misión histórica. Es evidente: no pudieron afrontar los mismos problemas, ni tener la misma percepción de las cosas la generación de *Lin Zexu* 林则徐 (1785-1850), con información poco elaborada sobre los países occidentales, que la de *Liang Qichao* 梁启超（1873-1929）, dónde la concepción acerca

[64] Mannheim, 1993:62.

de los mismos había variado de manera radical y ya no eran vistos como los "bárbaros" de la Primera Guerra del Opio (1840). Ortega y Gasset va más allá y nos dice que, "la generación, compromiso dinámico entre masa e individuo, es el concepto más importante de la historia, y, por decirlo así, el gozne sobre el que ésta ejecuta sus movimientos"[65]. Como hemos remarcado más arriba, nosotros, lejos de hipostasiar el concepto de generación lo queremos utilizar de una manera no dogmática, siguiendo la idea del mismo Ortega de que en las generaciones no hay sucesión sino superposición: no todos los contemporáneos se pueden considerar contemporáneos. Por esta razón, hay tiempos de edad adulta ('acumulativos') y tiempos de juventud ('eliminativos o polémicos'). De acuerdo con la visión elitista del autor, la clave es la relación establecida entre minorías y masas. Cuando algunos individuos que viven tiempos de crisis consiguen entender la nueva "sensibilidad vital" y "por primera vez tienen pensamientos con total claridad", se convierten en la generación decisiva con acólitos, porque pueden conectar con los cambios anhelados. Aunque Ortega no abordó cómo los grupos de edad desarrollan una conciencia común y empiezan a actuar como una fuerza histórica coherente, en nuestra investigación podemos entrever las fuerzas históricas que hicieron moverse a los miembros de una determinada generación de chinos, los que vivieron la llegada de los países occidentales a China, o bien como una amenaza, o bien como un lugar dónde adquirir técnicas fabulosas, o bien cómo un lugar donde aprender lo necesario para reformar China.

La periodización de la nómina de viajeros y diplomáticos chinos que protagonizan el avance en el conocimiento de las realidades euroamericanas, se puede poner en relación con las periodizaciones históricas del periodo. Fairbank hace una subperiodización de las etapas que estudiamos en esta tesis haciendo hincapié en las siguientes fechas[66]: 1840-1860; 1860-1894 y 1894-1911. Para Fairbank hasta la década de 1880 no se entra en los verdaderos cambios producidos por el sistema de tratados. Esto está en relación con lo que hemos expuesto más abajo acerca de la primera generación: no es hasta la década de los setenta cuando las obras de *Wèi Yuán* 魏源(1794-1857) y *Xú Jìshē* o *Xu Jiyu* 徐繼畬 (1795-1873) son utilizadas profusamente por los que respaldaban la occidentalización. Creemos que la primera y la segunda generación que proponemos tiene su periodo de actividad a caballo entre 1840 y 1870. Mientras que la tercera tendría su periodo de mayor actividad entre 1870 y 1894. La cuarta ocuparía la escena china desde 1894 hasta entrado el siglo XX. Por tanto, más que en las fechas de nacimiento y defunción de los personajes nos centramos para establecer las cuatro generaciones en los periodos en los que estuvieron intelectualmente más activos. Es decir: *Lín Zéxú* 林则徐 (1785-1850), *Wèi Yuán* 魏源 (1794-1857) , *Xú Jìshē* o *Xu Jiyu* 徐繼畬 (1795-1873) y *Lín Zhēn* 林鍼 (1824-?) en la década de los ´40. *Bīn Chūn* 斌椿 (1806-?), *Zhì Gāng* 志刚 (?-?), *Li Guī*李圭 (1842-1903) y *Zhāng Déyí*张德彝

[65] Ortega y Gasset, 2005: 563.
[66] Fairbank, 1968: 259

(1847-1918) en la de los ´60. La tercera generación, *Róng Hóng* 容闳 (1828-1912), *Wáng Tāo* 王韬 (1828-1897), *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 (1818-1891), *Liú Xīhóng* 刘锡鸿（？-1891）, *Zéng Jìzé* 曾紀澤 (1839-1890), *Xú Jiànyín* 徐建寅 (1845-1901), *Xuē Fúchéng* 薛福成 (1838-1894), *Chén Lánbīn* 陈兰彬 (1816-1895) y *Lí Shùchāng* 黎庶昌 (1837-1898) en los ´70 y ´80, y la cuarta generación, *Kāng Yǒuwéi* 康有为 (1858-1927), *Liáng Qǐchāo* 梁启超（1873-1929）, *Shāng Shìlí*单士厘（1863—1945）y *Sūn Zhōngshān* 孫中山 o *Sun Yat-sen*（1866-1925）de los ´90 hasta la primera década del siglo XX. Esto sería válido para los oficiales, eruditos, letrados y viajeros chinos que salieron fuera de las fronteras chinas y/o tuvieron un contacto directo con Occidente. No se puede exteder a todos los miembros de una generación por la imposibilidad de que todos recibieran la misma influencia del extranjero, algo que los personajes en que nos centramos sí que pudieron experimentar.

La mayor parte de los personajes de la segunda y tercera generaciones piensa que los descubrimientos técnicos de Occidente tienen su orígen en la antigua China. Incluso los de la cuarta generación todavía rastrearon el pasado para encontrar similitudes con su presente[67]. Así mismo piensan que el grado de civilización tan alto que han alcanzado los occidentales es la puesta en práctica de las enseñanzas de los sabios chinos (ver *Guo Songtao* 郭嵩焘 (1818-1891) y *Xue Fucheng* 薛福成 (1838-1894)). Por ejemplo, *Xue Fucheng* en su diario de 19 de Mayo de 1890 escribió:

In ancient times inventions were concentrated in China. As spiritual sages arose in succession, they invented ploughs, hoes, boats and carriages, bows and arrows, fishing nets, cloths, and writing. At the time of primeval chaos and uncultivation, there suddenly arose this civilization. If we compare it with the European inventions today, was it not even more marvellous? But people are accustomed to our old civilization and do not realize this. As for the fixing of the four seasons in the chapter "Yao-tian" (of the Book of History) and the teaching of mathematics through the book, Chou-pi, Western astronomy and mathematics may have been derived from both of these. How can we know that they have not patterned other matters useful to their nation and people after those of China? In antiquity, when there was not yet any invention in the universe, Chinese sages had observed what was above them and examined what was below and gradually Westerners imitated them. In modern times, Westerners have followed the inventions of Chinese sages, stepped after them, and elaborated upon them. Why should China not follow Westerners now?[68].

De la misma forma *Wáng tāo* 王韬 (1828-1897) nos comenta:

---

[67] Berger, 1998: 166. "In this respect, the generation of the 1905 Manifesto certainly was a transition generation. Although more open than the reformist of 1898 to foreign concepts and systems, it shared with its immediate predeccesors a respect for traditional formulations and refereces. It was only from the time of the May Fouth Movement in 1919 that some Chinese intellectuals began to welcome innovations from the West for what they were, no longer bothering about national precedents).

[68] Fairbank, 1979: 145.

The real stregth of England, however, lies in the fact that there is a sympathetic understanding beween the governing and the governed, a close relationship between the ruler and the people… My observation is that the daily domestic political life of England actually embodies the traditional ideals of our ancient Golden Age (the Three Dynasties and earlier)[69].

La mayoría de los personajes pertenecientes a la segunda y a la tercera generación concebían que los países occidentales sólo son superiores en técnica y no pueden compararse con la aventajada civilización china (ver *Bin Chun*). Por este motivo, después de veinte años de negar los problemas que el Oeste había planteado a China, con la derrota en la Segunda Guerra del Opio (1858-1860), el Príncipe *Gong* (1833-1898)，*Gōng qīnwáng* 恭亲王，también conocido como *Yì xīn* 奕訢, cambió radicalmente la orientación de la política china, dando lugar a lo que se conoce como *Yángwù yùndòng* 洋务运动 (1861-1895) (Movimiento de Occidentalización) o *Zìqiáng yùndòng* 自强运动 (Movimiento de Autofortalecimiento). La década que va desde 1860 a 1870, denominada también Restauración Tongzhi o *Tóngzhì Zhōngxìng* 同治中兴[70], fue una respuesta a los graves problemas que enfrentaba la dinastía tanto en el interior como en el exterior. En el interior, la Revolución Taiping[71] o *Tàipíng tiānguó*太平天国 (1850-1864), supuso que los grandes oficiales chinos utilizaran la ayuda extranjera para reprimir la misma y al mismo tiempo, en el exterior, sellar un periodo de paz que permitiera a China "auto-fortalecerse" o *Zìqiáng* 自强. *Féng guìfēn* 冯桂芬[72] (1809-1874), un letrado de *Suzhou*, fue uno de los primeros en utilizar el término *Zìqiáng*. Sus ideas se deben adscribir a las de toda una generación, la tercera. Se puede decir que antecede en el tiempo a las ideas de *Zhāng zhīdòng* 张之洞[73] (1839-1909), resumidas en la frase "*Zhōngxué wèi tǐ, xīxué wèi yòng*",《中学为体，西学为用》, "el saber chino como fundamento y el saber occidental para la aplicación práctica".

Féng guìfēn vió la importancia de las ciencias occidentales como complemento al saber chino. En el documento, *On the adoption of Western Knowledge*[74], *Féng guìfēn* sostiene que la doctrina de Jesús no merece la pena ser estudiada por vulgar. Esto puede rastrearse también en *Guo Songtao*, cuando en una carta comenta lo siguiente:

Your servant believes that the Western religions are infinitely inferior to those of our saints. If one considers them from the point of view of profundity and perfection, there can be no comparison between the two. Only imbeciles would be deceived by Christianity. Intelligent people and wise men would never let themselves be taken in by such nonsense. Needless to say,

---

[69] Ibídem: 140.

[70] Dos trabajos que abordan el tema de la Restauración Tongzhi son: *Chen Tao*, 陈弢: 1985.; *He Wenxian,* 何文贤: 2006.

[71] Las obras que nos hablan de la Rebelión Taiping son numerosas. Entre las más destacadas: *Zhu Congbing*, 朱从兵: 2014.; *Fang Ying*, 方英: 2012.; *Jiang Tao*, 姜涛: 2011.

[72] Es posible consultar una biografía interesante de *Féng guìfēn* 冯桂芬: *Xiong Yuezhi*, 熊月之: 2004.

[73] Ver la propuesta acerca de *Zhāng zhīdòng* 张之洞 del autor *Tang Haoming* 唐浩明: 2014.

[74] Fairbank, 1979: 54.

all scholars and gentlemen detest the Christian religion[75].

Para *Féng Guìfēn*, jóvenes estudiantes chinos seleccionados, deben hacer hincapié en el estudio de las matemáticas, la mecánica, la óptica, la luz, la química, la geografía, etc. Así mismo, defendió la extensión del estudio de idiomas, que debían impartir extranjeros, pero sin descuidar en ningún caso el estudio de los clásicos y de la historia china, algo que todos los miembros de su generación sostuvieron. Las matemáticas son para estos personajes lo fundamental a aprender de Occidente, es el saber cardinal en el que se fundamentan todas las ciencias (también *Guo Songtao* y *Xue Fucheng* están de acuerdo en este punto). *Feng Guifen* pensaba que era evidente la existencia de muchas personas de talento en la China del momento, y tiene la seguridad de que si esas personas se dedicaran con esmero a aprender de los "bárbaros" no sólo se podrá igualarlos sino, en el futuro, sobrepasarlos. En su escrito *On the manufacture of foreign weapons*, nos dice que la verdadera debilidad de China no está en los recursos pero en la gente, y añade:

Regarding the present situation there are several major points: in making use of the ability of our manpower, with no one neglected, we are inferior to the barbarians; in securing the benefit of the soil, with nothing wasted, we are inferior to the barbarians; in maintaining a close relationship between the ruler and the people, with no barrier between them, we are inferior to the barbarians; and in the necessary accord of word with deed, we are also inferior to the barbarians. (...) What we then have to learn from the barbarians is only the one thing, solid ships and effective guns. (...) Only one sentence of Wei Yuan is correct: "Learn the techniques of the barbarians in order to control them[76].

Como vemos, la técnica occidental es el objetivo prioritario, pero no hay que olvidar que en esta tercera generación ya estaba plenamente asentada la idea de que había que cambiar también las estructuras educativas de China (ver *Wang Tao* y *Xue Fucheng*), y así, basándose en la confianza que tenía en la sabiduría de los chinos, en un futuro, poder exceder a los occidentales. De esta forma *Féng guìfēn* escribe:

Our nation has emphasized the civil service examinations, which have preoccupied people´s minds for a long time. Wise and intelligent scholars have exhausted their time and energy in such useless things as the eight-legged essays, examination papers, and formal calligraphy…Now let us order one-half of them to apply themselves to the pursuit of manufacturing weapons and instruments and imitating foreign crafts... The intelligence and wisdom fo the Chinese are necessarily superior to those of the various barbarians (...) At first they may learn and pattern after the foreigners; then they may compare and try to be their equal;

---

[75] Frodsham, 1974: xlv.
[76] Fairbank, 1979: 51

and finally they may go ahead and surpass them – the way to make ourselves strong actually lies in this…[77].

Otro elemento de diferenciación entre las generaciones es su concepción de la lealtad a la dinastía Qing, *Qīng Cháo* 清朝 (1644-1911). Para la mayoría de miembros de las tres primeras generaciones la lealtad que profesaban a la dianstía Qing era indiscutible,aunque vieran en Occidente algo avanzado y digno de copia, fundamentalmente en el área técnica y militar, no se habían planteado nunca el derrocamiento o la reforma de la dinastía. Una dinastía que, al fin y al cabo, fue fundada y gobernada por gentes manchúes, *Mǎnzú*满族 y no por miembros chinos de la etnia Han o *Hànzú*汉族. Para los miembros de la cuarta generación, después de la Primera Guerra Sino-Japonesa[78] o *Jiǎwǔ zhànzhēng* 甲午战争 (1894) y de la Reforma de los Cien días[79] o *Wùxū biànfǎ*戊戌变法 (1898) esto ya dejó de ser un tabú y hablan abiertamiente del arrumbamiento de la dinastía (*Sūn Zhōngshān* o Sun Yat-sen) o de la reforma de la misma hacia una monarquía constitucional (*Kang Youwei*).

La importancia de Japón como modelo es otro de los puntos de inflexión entre generaciones. Pese a que otros muchos viajeros y diplomáticos estuvieron en Japón antes de la Primera Guerra Sino-Japonesa (1894), no tuvieron nunca la intención ni vieron la necesidad de imitar al país nipón. Pero después de dicha guerra, Japón no sólo fue un centro de formación para los estudiantes chinos, sino de oposición a la dinastía reinante en China, ya fuera por el nacionalismo revolucionario de *Sun Yat-sen* o por las ideas de monarquía constitucional de *Kang Youwei*.

John K. Fairbank nos habla de la importancia y la intensidad de un cambio que se produjo en solo tres generaciones:

In every sphere of social activity the old order was challenged, attacked, undermined, or overwhelmed by a complex series of processes –political, economic, social, ideological, cultural –which were set in motion within China as a result of this penetration of an alien and more powerful society. (...) In the end, the remnants of the old China –its dress and manners, its classical written language and intricate system of imperial government, its reliance upon the extended family, the Confucian ethic, and all the other institutional achievements and cultural ornaments of a glorious past –had to be thrown into the melting pot and refashioned. The old order was changed within the space of three generations[80].

---

[77] Ibídem: 52,53,54.

[78] Publicaciones importantes en chino acerca de la Primera Guerra Sino-japonesa son las de: *Guo Haiyan,* 郭海燕: 2008.; *Di Xin*, 翟新: 2014.; *Dai Dongyang,* 戴东阳: 2009.

[79] Para la Reforma de los Cien Días consultar: *Peng Chunling*, 彭春凌: 2013.; *Jia Xiaoye*, 贾小叶: 2010.

[80] Fairbank, 1979: 1.

Nada más esclarecedor que una comparación entre el primer y el último personaje estudiados en este capítulo, *Lin Zexu* y *Sun Yat-sen*. "Ambos eran patriotas" como nos remarca Fairbank, pero el primero había sido educado en los clásicos chinos, mientras que el segundo en medicina occidental. Nada podía estar más alejado. *Lin Zexu* defendía el imperio de una dinastía manchú, mientras que *Sun Yat-sen* hacía lo propio para destruirlo y defender una nueva "nación china", *Zhōngguó mínzú* 中国民族.[81]

1.3.2. La primera generación o del descubrimiento de los cinco continentes.

A continuación pasamos a analizar los personajes fundamentales de lo que hemos denominado primera generación.

Lin Zexu 林則徐 (1785-1850) es el primer miembro de la primera generación. Fue designado en 1839 comisionado del comercio del opio por el gobierno Qing. Es considerado por los historiadores chinos como el primer chino que abrió sus ojos al mundo. Creía firmemente en que los extranjeros eran "bárbaros", y cuando tuvo que luchar contra ellos tenía la intención de exterminarlos por oponerse a los designios del Hijo Del Cielo o *Tiānzǐ*天子. Utilizó la geografía de Hugh Murray (1779-1864) para conocer la situación de los "nuevos" países. Después de perdida la guerra fue fulminantemente alejado de todos sus cargos de responsabilidad, delegando su trabajo en 魏源 *Wèiyuán* (1794-1857). Cuando *Lin Zexu* hace un llamamiento a la reina Victoria de Inglaterra para que prohibiera el tráfico de opio, la cuestión no radicaba fundamentalmente en un problema económico, sino en la responsabilidad que tenía el monarca confuciano de proteger el bienestar de la población. De la misma forma, esta buscando una respuesta que se centre en el respeto a la virtud y a la moralidad[82]. En el imaginario de *Lin Zexu* se puede apreciar la falta de información y la suficiencia que tenían los chinos de la época: para ellos sin el ruibarbo y el té los extranjeros no pueden pasar ni un sólo día y los artículos occidentales sólo pueden ser utilizados como juguetes[83].

Después de perder la guerra, la población de Cantón reaccionó contra la agresión inglesa. Para Fairbank esta reacción es un primer estertor de nacionalismo chino. No hay que olvidar que los miembros de la clase de los letrados, con el apoyo del gobierno imperial, estaban detrás de ese movimiento popular contra lo extranjero. Ejemplo de

[81] Ibídem: 3.
[82] Ibídem: 24.
[83] Ibídem: 26.

esto es la breve cita que reproducimos a continuación de la "Denuncia cantonesa contra los ingleses" del año 1841:

We patriots have received the favor of the Celestial Dynasty in nourishing us for two centuries. Today, if we do not exterminate you English barbarians, we will not be human beings. You have killed and injured our common people in many villages, and seriously hurt the universal harmony. You also completely destroyed the coffins in several places, and you disastrously damaged the Buddhist statues in several monasteries. This is properly a time when Heven is angered and mankind is resentful; even the ghosts and spirits will not tolerate you beasts…[84]

Este texto ejemplifica lo que popularmente se pensaba acerca de los extranjeros hasta prácticamente entrado el siglo XX e incluso más allá. Es importante destacar que, sólo aquellos que vieron la realidad de Occidente *in situ*, cambiaron radicalmente su manera de pensar con respecto a los "bárbaros". Esta evolución se muestra claramente en, por poner un ejemplo que veremos más adelante, *Lí Shùchāng* 黎庶昌 (1837-1898). En su infancia y primera juventud, *Li Shuchang* tenía también la idea de que los extranjeros suponían un peligro para la armonía que existía en el País del Centro. Por este motivo una de las opciones que siempre tenía en mente era la del exterminio del foráneo. Como hemos aclarado, esto fue un pensamiento muy popular en la época. La percepción de que esta destrucción era imposible por un lado, debido al poderío y al número de los extranjeros, y la visita a los países occidentales por otro, viendo que en Occiente existía una cultura igual o superior a la china, hizo que esta idea fuera muy poco a poco debilitándose.

Los rasgos fundamentales de esta primera generación es que no tienen conocimiento directo de los países occidentales. Lo que saben es por lo que han visto en los puertos de *Guangdong* durante los últimos años, con un comercio de opio creciente por parte de algunos países europeos[85]. Tampoco tienen conocimiento de las lenguas extranjeras. Piensan que la cultura china es superior en todos los aspectos a la cultura occidental. Cuando se dan cuenta que los occidentales no van a someterse a las llamadas a la virtud y a la benevolencia del Hijo del Cielo, optan por querer exterminar a los extranjeros. Utilizan en su lenguaje el concepto de "demonios extranjeros", *Yáng Guǐzi* 洋鬼子 o de "bárbaros" *Yídí* 夷狄[86], aunque tanto *Wei Yuan* como *Xu Jiyu* intentan explicar en determinados pasajes de sus obras que en muchos aspectos no podían pasar por tales. Esto no es óbice para que, en general, todos los chinos de la época reafirmaran el

---

[84] Ibídem: 36.

[85] Permanyer, 2013:1

[86] Según va transcurriendo el siglo XIX, los extranjeros en China son denominados de diferentes maneras. Hay un proceso de aceptación del foráneo que se refleja en el cambio de terminología. Se pasa de utilizar conceptos despectivos como "demonios extranjeros" o *Yáng Guǐzi* 洋鬼子 a términos finalmente más neutros como gente que proviene del exterior o Wàiguó rén 外国人. Para profundizar en este cambio ver la obra de *Fang Weigui*, 2001.

"barbarismo" de los extranjeros. Pese a todo esto, comienzan a estar interesados en los países de más allá de China y escriben libros con información geográfica acerca de Occidente, como *Wei Yuan* y *Xu Jiyu*. Ven como lo más importante y lo que caracteriza a los "bárbaros" su técnica, sus armas y cañones. Por un lado odian a los extranjeros por haber invadido su país pero por otro no les queda más remedio que estar sorprendidos por su poderío.

Aquí se ve cómo los chinos entran de forma imprevista y radical en lo que hemos denominado "realidad descentrada", ya que se sienten siguiendo la definición del término "descentrado" del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua: "fuera de su lugar asiento y acomodo", "desorientados, dispersos, desequilibrados."

Wei Yuan y su *Hăi guó tú zhì*海国图志 (1844) o *Tratado ilustrado de los reinos del mar*, tuvo una importancia fundamental. Pero no fue hasta más allá de la década de los ´70 y ´80 con el *Yángwù yùndòng* 洋务运动 o Movimiento de Occidentalización (1864-1895) cuando se leyó ampliamente. Hasta esa fecha apenas tuvo influencia en los letrados chinos. Los manchúes habían estado preocupados fundamentalmente por los asuntos de la frontera china del Asia Interior. El mar no era una frontera con los "bárbaros", sino el lugar de acción de los piratas y de los rebeldes chinos. *Wei Yuan* tiene conciencia de la importancia del *Nányáng* 南洋 o Mar del Sur para China, pero nunca concibió a Occidente como un nuevo centro de cultura y civilización comparable con el Imperio Celeste[87]. Pese a esto hay que otorgarle el mérito de ser la primera obra que trató de entender la llegada de los europeos y americanos a China y sus implicaciones en la seguridad marítima del país.

Wei Yuan utilizó ampliamente obras occidentales sobre geografía. Su profundo deseo era conocer al enemigo para poder así mejor derrotarlo y también "dejar hablar a los occidentales acerca del Oeste" *Yĭ xīyáng rén tán xīyáng* 以西洋人谈西洋[88]. Quizá un de las características que más se pueden elogiar de *Wei Yuan,* es que conoció la existencia del sistema parlamentario inglés y de la Constitución de los EEUU y apreció lo que había de *Gōng* 公 (justicia y rectitud) detrás de la existencia de los mismos.

La obra de *Wei Yuan* hay que enmarcarla dentro del reformismo que es consciente de la debilidad de la China del momento y quiere encontrar una solución a la misma. Hay que entender la obra de este autor en el contexto chino y no desde una perspectiva europeocéntrica ya que, *Wei Yuan*, estaba al tanto de las sucesivas crisis por las que había pasado China desde finales del siglo XVIII. Además "perteneció a una corriente que estaba tratando de responder a los retos que planteaba el decaimiento generalizado de la dinastía. Esta corriente era la del reformismo de Estado, que quería revitalizar el gobierno *Qing* através del liderazgo de virtuosos y dinámicos oficiales y la

[87] Leonard, 1984: 3-4.
[88] Wai Tsui, 2010: 55.

modificación de ciertas prácticas administrativas e instituciones políticas."[89] De ahí la importancia que tiene la aproximación de *Wei Yuan* a los problemas de la dinastía, pues supone un intento completamente chino de reforma mucho antes de que los occidentales apremiaran a la misma desde su posición privilegiada de fuerza en China después de las victorias en la Primera (1840) y Segunda Guerra del Opio (1858-1860).

Xú Jìshē o *Xu Jiyu* 徐继畬(1795-1873) escribió en 1848 su *Yínghuán zhìlüè*瀛环志略 o *Breve relato del Circuito Marítimo.* Fue gobernador de Fujian y miembro de una familia de oficiales de menor rango. Pensaba que China debería saber más del mundo exterior, especialmente de Occidente. Se preocupó sobre todo de la visión de Francia, Inglaterra y Estados Unidos y también advirtió de cómo no se debía calificar a los extranjeros de "bárbaros". El problema en estos momentos en China estribaba no en que no se supiera nada en absoluto de otros países, sino en que tradicionalemnte el foco siempre había estado puesto en el País del Centro y los oficiales y letrados apenas se habían interesado por las realidades más allá de la esfera de influencia de China. Como oficial adscrito a la Academia Hanlin, *Xu Jiyu*, estaba muy considerado en las esferas del poder de la China de la época y el mismo emperador *Dàoguāng* 道光 (1782-1850) le pedía consejo. Como muestra de esta cercanía, en 1843 el emperador le conminó a que compilara información acerca de los países más alejados de China[90], fruto de lo cual fue su obra *Yínghuán zhìlüè*瀛环志略 o *Breve relato del Circuito Marítimo*. Después de la muerte del emperador *Daoguang* en 1850, cuando *Xu Jiyu* había alcanzado la cima del poder como gobernador de Fujian, sus ideas radicales fueron pronto atacadas y su obra no fue difundida hasta el final de los años 60 del siglo XIX.

Tanto la obra de *Wei Yuan* como la de *Xu Jiyu* influenciaron profundamente a los posteriores viajeros chinos a Occidente. Especialmente hay que mencionar a *Bin Chun*, el cual utilizó en sus viajes el *Hăiguó túzhì*海国图志 o *Tratado ilustrado de los reinos del mar*, para comprobar los contenidos acertados o no de la obra de *Wei Yuan*. *Wang Tao* 王韬 (1828-1897), miembro de la tercera generación, se consideraba así mismo como el sucesor de *Wei Yuan,* y escribió acerca de la importancia que su obra tuvo para su comprensión del mundo moderno. Así mismo, *Liang Qichao* 梁启超（1873-1929） perteneciente a la cuarta generación, destacó que la obra de *Wei Yuan* hizo que descubriera los cinco continentes. La idea de "alteridad" también fue algo que hay que destacar de la obra de estos primeros escritores. Fueron los primeros en describir la existencia de "otros" diferentes a los chinos y de "otros lugares" diferentes a China[91].

Esta primera generación tiene a su disposición herramientas muy limitadas para la comprensión de lo extranjero. Hay que esperar a la segunda generación, que ya tuvo un

[89] Leonard, 1984: 11.
[90] Drake, 1972: 2010.
[91] Wai Tsui, 2010: 99-100.

contacto directo con los países más allá de sus fronteras, para encontrar exposiciones más elaboradas acerca de Occidente.

El último autor de esta primera generación que analizaremos será *Lín zhēn* 林鍼 (1824-?). Una de las características de *Lin Zhen* es que, gracias a vivir en el puerto de *Xiamen*, entonces *Treaty Port*[92] o Puerto de Tratado, aprendió pronto la lengua inglesa. Gracias a su dominio del inglés pudo hacer algo de dinero enseñando chino a extranjeros en su ciudad natal. Al principio no estaba interesado en los estudios pero al final acabó escribiendo dos libros, a saber: *"Xihǎi jì yóu shī",*《西海纪游诗》 (1848) *Poemas sobre mis viajes en los países occidentales* y *"Xihǎi jì yóu cǎo"*,《西海纪游草》 (1849) *Pasajes acerca de mis viajes en los países occidentales*. Estos libros nos hablan de sus experiencias como enviado a EEUU, país en el que residió por más de un año. Empleó una bella expresión para expresar la dificultad que sintió a la hora de realizar su obra: "Utilizar una concha para medir los mares"[93]. Sus libros presentan la ciudad de Nueva York a los lectores chinos. Aunque los poemas son muy simples, los pasajes son muy detallados. Introduce principalmente los nuevos elementos que existen en América. También hace un introito a la economía americana, la esclavitud, las elecciones, la libertad de los esclavos y elementos acerca del presidente, exponiendo la figura de George Washington. Así mismo es capaz de ver la diferencia entre el sur y el norte de los EEUU.

La importancia de este viajero es que conoce de primera mano, esto es, tiene una experiencia propia en un país occidental, por lo que ya sabe más que cualquiera de sus predecesores. Muchos de los contemporáneos de *Lin Zhen* elogiaron su valentía por ir a los EEUU y los conocimientos que este periplo le aportaron.

Una de las propiedades de esta generación y en concreto de *Lin Zhen* es que todavía está imbuído completamente por la moral tradicional y no puede escapar a ella en sus comentarios. Por ejemplo, cuando habla de la escasa diferenciación de sexos en EEUU. Esto le lleva a sentenciar que las mujeres occidentales son más emocionales y les gusta más flirtear. Otro elemento en el que vemos que está apegado a las concepciones chinas más arraigadas es cuando en su libro, *"Xihǎi jì yóu cǎo"*《西海纪游草》*Pasajes acerca de mis viajes en los países occidentales* (1849), hace un encendido elogio de su abuela, poniéndola como ejemplo de piedad filial. *Lin Zhen* utilizó este ejemplo para mostrar al lector su sentimiento de culpa por haber abandonado su patria. De esta forma hacía

[92] Los Puertos de Tratado estipulados en el Tratado de Nanjing de 1842 eran Shanghai, Cantón, Ningbo, Fuzhou y Amoy. El principal elemento a destacar en estos puertos era tema de la extra-territoraliedad, por la cual los extranjeros en China se regían, no por las leyes de China, sino por las suyas propias. Después de la Segunda Guerra del Opio en 1860 fueron establecidos más de ochenta puertos de tratado en territorio chino.

[93] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 47.

buena la sentencia de Confucio, "*Fùmǔ zài bù yuǎn yóu*" 《父母在不远游[94]》(cuando los padres aún viven no se debe viajar lejos).

Pese a que las opiniones de *Lin Zhen* no fueron profundas y estuvieron marcadas por la ética ancestral china, aquí tenemos unos ejemplos traducidos al castellano de sus impresiones de EEUU:

Los edificios son muy altos y algunos de ellos están superpuestos. Hay pararrayos encima de los mismos. También he visto muchas casas de propiedad de diferentes familias. Existen muchos bienes que son transportados a los países extranjeros. La gente utiliza carruajes y caballos para transportar sus posesiones. La sociedad es feliz, armoniosa y amistosa. Los chicos y chicas andan juntos de la mano. La agricultura en este país está muy desarrollada. En los mercados se reúnen muchos comerciantes. También he visto variados museos. Cuando alguien tiene una información urgente para contactar con otras personas utilizan el telégrafo. Emplean veintiséis letras como abc. El gobierno ha abierto numerosos canales y muchos comerciantes invierten en los mismos.[95]

En este texto podemos observar que lo que más llama la atención a *Lin Zhen* es el desarrollo económico y social de los Estados Unidos. Así mismo destaca, de una forma ideal y un poco ingenua la armonía entre las personas que allí viven. También pone énfasis en los nuevos elementos técnicos como el telégrafo:

En el sur de los EEUU, hay muchas plantaciones y la gente cosecha el algodón y el trigo en el otoño. En el norte de los EEUU hay muchos comerciantes y el precio de la mano de obra es muy alto. Los negros ha sido siempre esclavos y la identidad de éstos es hereditaria. Se utiliza la elección para elegir a los oficiales. Las personas que obtuvieron la mayoría de votos se convierten en los administradores. Los EEUU estaban gobernados por Gran Bretaña y George Washington estableció la independencia y luchó con el gobierno británico durante ocho años. Washington fue elegido presidente. El país cambia de presidente cada cuatro años. El precio de

---

[94] Analects of Confucius, 2005: 50

[95] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 51 《百丈之楼台重叠，铁石参差(以石为瓦，各家兼竖铁支，自地至屋顶，以防电患)；万家之亭榭嵯峨，栀樯错杂(学校、行店以及舟车，浩瀚而齐整)。舻舳出洋入口，引水掀轮（货物出口无饷，而入税甚重，以火烟舟引水，时行百里）；街衢运货行装，拖车驭马（无肩挑背负之役）。浑浑则老少安怀；嬉嬉而男女混杂（男女出入，携手同行）。田园为重，农夫乐岁兴歌；山海之珍，商贾应墟载市（每七日为安息，荆则官民罢业）。博古院明灯幻影，彩焕云霄（有一院集天下珍奇，任人游玩，楼上悬灯，运用机括，变幻可观）；巧驿传密事急邮，支联脉络。暗用廿六文字，隔省俄通（每百步竖两木，木上横架铁线，以胆矾、磁石、水银等物，兼用活轨，将廿六字母为暗号，首尾各有人以任其职。如首一动，尾即知之，不论政务商情，顷刻可通万里。予知其法之详）；沿开百里河源，四民资益（地名纽约克，为花旗之大马头，番人毕集，初患无水，故沿开至百里外，用大铁管为水筒藏于地中，以承河溜；兼筑石室以蓄水，高与楼齐，且积水可供四亿人民四月之需，各家楼台，暗藏铜管于壁上，以承放清浊之水，极工尽巧，而平地喷水，高出数丈，如天花乱坠）。》

los bienes es muy alto y la mitad del territorio se mantiene inexplorado, por lo que el territorio es grande y la población pequeña[96].

1.3.3. La segunda generación o del contacto directo con la realidad europeo-americana.

Cuando pasamos a examinar la segunda generación se pueden observar sentimientos tanto de admiración como de desprecio con respecto al Oeste. Queremos poner en relación este hecho con nuestra tesis de la "realidad descentrada". Como nos comenta *Wai Tsui*[97], los cambios en las actitudes y los sentimientos, incluso para los viajeros de finales de la década de los ´90, los cuales habían estado más expuestos al Oeste que sus predecesores, fueron un descubrimiento de sí mismos. Por lo tanto estos viajes hay que definirlos como algo que "afectó bruscamente" y "desconcertó" a los chinos que dirigieron sus pasos a ultramar.

Hay que resaltar que los relatos de viajes de esta generación son trabajos "exhuberantes", que describen los diferentes tipos de objetos que se encuentran. Pero estos viajeros no entendieron demasiado lo que sucedía en el Occidente, y sus comentarios son "superficiales". Sin embargo, como afirma *Wai Tsui* "es precisamente esto lo que nos evoca sus viajes y les da su encanto particular"[98]. Estas misiones no tuvieron el impacto deseado por gente como el Príncipe *Gong* (1833-1898)， *Gōng Qīnwáng* 恭亲王 o *Yì Xīn* 奕訢, en la mentalidad china de la época, considerando que después de volver a casa, por ejemplo, *Zhì Gāng* 志刚, fue condenado a puestos menores en zonas remotas de la frontera China. Para una mayor profundidad en los análisis habría que esperar a la siguiente generación, y en concreto a *Guo Songtao* y *Liu Xihong*.

Bin Chun 斌椿 (1806-?) es el primer miembro de la segunda generación. Fue el primero enviado expresamente por el gobierno Qing. En estos primeros momentos, los letrados chinos no tenían ninguna preparación para ir al extranjero. Esta es una de las razones por las que la corte Qing nunca estuvo dispuesta a enviar emisarios a Occidente. Otra de

---

[96] Ibídem: 52. 《南圃南农遍地，棉麦秋收；北工北贾居奇，工人价重。黑面生充下陈，毕世相承（英人以黑面卖于其地，遂世为贱役，主人贫，辄转卖之）；士官众选贤良，多签获荐（凡大小官吏，命士民保举，多人荐拔者得售）。暴强所扰，八载劳师（其地原属英吉利管辖，因征税繁扰，故华盛顿出而拒之，遂自为国，争霸西洋）；统领为尊，四年更代（众见华盛顿有功于国，立彼为统领，四年复留一任，今率成例）。四时土产，物等价昂；半据荒洲，地宽人少（其地虽居天下四分之一，然而人民不及中国二省之多，工人少而土物贵，理所必然）。》

[97] *Wai Tsui*, 2010: 73.

[98] Ibídem: 81.

las razones fue que no era considerado como algo dentro de lo posible que el Hijo del Cielo enviara representantes fuera de su territorio, pues en este momento todavía se consideraban mucho las relaciones tributarias del País del Centro[99]. En cualquier caso ser enviado al extranjero era considerado un castigo para los oficiales elegidos del *Zongli Yamen* 总理衙门. Como nos comenta J.D. Frodsham[100] era peor que el destierro y tenido por una humillación. Quizás por esta razón, tiene más mérito la decisión de *Bin Chun* de enrolarse en la primera misión no oficial al exterior. Más aún si cabe cuando "expresa él sólo, con valentía, su voluntad de ir", "*Dú kǎirán yuàn wǎng*" 《独慨然愿往》."[101] En 1866 *Bin Chun*, su hijo y otros cinco estudiantes del *Tóngwén guǎn* 同文馆 o Escuela de Idiomas (entre ellos estaba *Zhang Deyi*), fueron a Europa enviados por el gobierno Qing. El guía fue el inglés Robert Hart[102].

En 1861 el gobierno chino estableció el *Zongli Yamen* 总理衙门, y después de la Segunda Guerra del Opio (1860) los extranjeros podían ser Oficiales de Aduanas. El príncipe *Yixin* 奕訢 (1833-1898), escribió un memorial al emperador *Tóngzhì* 同治 (1856-1875) dónde se dice que después de las dos Guerras del Opio los extranjeros estaban más familiarizados con China, pero ésta no conocía nada de los países extranjeros. El conocimiento occidental no era reconocido por los eruditos chinos. También porque hubo una derrota en las Guerras del Opio, algunas personas de la clase dominante pensaron que era necesario entender y comunicarse con los países extranjeros. Tres eventos importantes sucedieron uno tras otro: en 1861 se estableció el *Zongli Yamen*, en 1862 tuvo lugar la apertura del *Tóngwén guǎn* 同文馆 o Escuela de Idiomas. Finalmente en 1866 el gobierno Qing empezó a enviar misiones oficiosas al extranjero.

Bin Chun, como el resto de miembros de su generación estuvo muy influido por el pensamiento tradicional chino ya que, de niño, leyó mucho los clásicos y participó así mismo en los exámenes imperiales. Su pasión era escribir poemas. Una característica especial de *Bin Chun* frente a otros miembros de su generación es que viajó mucho dentro de China en calidad de oficial. Al contrario de lo que se supone a los chinos de la época, nunca se mostró intimidado por los largos viajes. Esta fue una de las razones por las que *Bin Chun* fue elegido por el *Zongli Yamen* para ir a Europa. El otro motivo consistió en su relación con los extranjeros. En 1864 fue invitado por Robert Hart a Pekín. Aquí, *Bin Chun* le ayudó con la lectura de documentación oficial en lengua china. Además de con Hart, también tuvo contacto con otros dos extranjeros: S. W. Williams (1812-1884), nombre chino *Wèi Sānwèi* 衛三畏), embajador de EEUU en Pekín y

---

[99] Ver el capítulo sobre el "sistema tributario" en esta tesis: Vid. Pág. 5.
[100] Frodsham, 1974: 25.
[101] *Xu Jiu*, "Xu" (Preface), en *Bin Chun*, Chengcha waiji, página 1.
[102] Sir Robert Hart (1835-1911). Fue nombrado en 1863 inspector general del Servicio Marítimo Imperial de Aduanas por las autoridades chinas con aprobación por parte de los británicos. Trabajó al lado del gobierno chino en el intento de modernización que siguió a la promoción en China del *Yángwù Yùndòng* 洋务运动 (1861-1895) o Movimiento de Occidentalización.

W.A.P. Martin (1827-1916), nombre chino *Dīng Wěiliáng* 丁韪良) , profesor de lenguas extranjeras en el *Tóngwén guǎn* 同文馆 o Escuela de Idiomas [103]. Todo esto hizo de él la persona indicada para representar a China en Occidente. La misión realizó un periplo por Francia, Gran Bretaña, Holanda, Hamburgo, Dinamarca, Suecia, Finlandia, Rusia, Prusia, Hannover y Bélgica. Viajaron por Europa durante cuatro meses. En este recorrido no mostró ninguna hostilidad hacia las costumbres de estos países. Muchos viajeros posteriores fueron influenciados por sus descripciones, por ejemplo *Guo Songtao*[104].

Su libro, *Chéng chá bǐjì* 《乘槎笔记》 o *Notas para andar fuera de China* (1866), es el primer libro en el que se describen las impresiones de eruditos chinos sobre Europa. A parte de esto refleja muy bien los pareceres tradicionales de los mismos. Comparado con la gente anterior a *Bin Chun*, éste dió una descripción más detallada acerca de Holanda, porque antes de él en algunas novelas y en la Historia de la dinastía Ming， *Míng Cháo* 明朝 (1368-1644), también existían descripciones de este país, pero totalmente erróneas.

El historiador chino, *Chén Gōnglù*陈恭禄[105], sugiere que el principal problema de *Bin Chun* era que no conocía lenguas extranjeras y por lo tanto no pudo nunca tener una idea profunda acerca del pensamiento ni de las instituciones occidentales. Lo que escribió se centraría en el viaje por el Océano, los banquetes, etc. Sin embargo para *Zhōng Shūhé* 钟淑河[106], *Bin Chun* en su libro también menciona la tecnología y la ciencia europea. Describe la luz de gas, el telégrafo, las bicicletas... Hizo lo propio con el ferrocarril. El principal problema es que no hace mención ninguna de las instituciones ni de la política europea. Esto es debido substancialmente a que para los hombres que pertenecieron a esta generación de eruditos y oficiales, el pensamiento chino era muy superior a los conocimientos occidentales. Los extranjeros sabían mucho acerca de "trucos" e instrumentos pero nada acerca de lo que significaba la cultura y civilización superiores.

Extraemos aquí dos ejemplos de lo que *Bin Chun* observó en Holanda y su visión acerca del ferrocarril:

En La Haya las calles están limpias y los edificios organizados. Hay muchos ríos y son todos largos y rectos. Muchos de los vendedores utilizan carretillas para vender sus bienes. En Amsterdam, el terreno es muy bajo. La gente construye sus propios canales, los pilares bajo el agua y las casas sobre los mismos. En esta ciudad hay seiscientos sesenta puentes. El río es muy ancho y hay muchas intersecciones a lo largo de los puertos. El comercio en esta ciudad es

---

[103] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 61.
[104] Frodsham, 1974: 41.
[105] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 65.
[106] Ibídem: 66.

muy próspero por lo que es una de las ciudades más grandes de Europa. Utilizan una máquina para inundar el terreno. Han utilizado este artilugio por más de veinte años y han explorado más de trescientos mil acres. Algunos oficiales dibujaron un cuadro para que lo viera. Está muy estructurado y las líneas están muy claras, por lo que el logro más grande de la industria del agua es cambiar un suelo baldío en uno fértil. Holanda está cerca del Atlántico. El territorio es muy plano, sin montañas. Las gentes siempre sufren inundaciones por lo que son buenos en la construcción de diques y en el uso de barcos. En el sureste de Asia cada país tiene sus propios puertos. La conexión entre Holanda y el sureste de Asia fue establecida por los holandeses[107].
Todo el tren puede ser dividido en dos partes. En la parte posterior hay una máquina y queman el carbón para mantener en funcionamiento la misma. En la segunda parte hay un gancho para prender al final los vagones, quedando estos unidos. Los hombres y las mujeres se sientan en los compartimentos. Cada compartimento es como una habitación y puede ser dividido en tres secciones. La gente se puede sentar, tumbar, comer, beber, ponerse de pie, mirar alrededor, etc. Ir en tren es muy relajado. También hay otros vagones secundarios para guardar los bienes. La tercera parte es para contener los caballos. Tocan la campana por tres veces y entonces el tren empieza a moverse. Al principio de todo es muy lento pero después puede ser muy rápido. Las casas, árboles, montañas y calles fuera del vagón no puden ser vistas con claridad[108].

Zhì gāng 志刚 (?-?) es el tercer miembro de la segunda generación. Pese a no conocer sus fechas de nacimiento y fallecimiento le hemos adscrito a esta generación por ser parte de la Misión Burlingame de 1868. Después de la de *Bin Chun* fue la segunda misión no oficial de la dinastía *Qing* a Occidente. *Zhi Gang* está entre los primeros viajeros oficiales chinos que escribió acerca de la política de los diferentes países.

Algunas personas influyentes dentro de la corte *Qing*, como por ejemplo el Príncipe *Gong*, se dieron cuenta de que sólo conociendo mejor a los occidentales y su técnica se podría aliviar la presión a la que estaba sometida China desde la Primera Guerra del Opio (1840). La causa más inmediata para el envío de la Misión Burlingame fue la revisión del Tratado de *Tianjin* (1858) o *Tiānjīn tiáoyuē*天津条约, que debía ser efectiva en 1867. El Príncipe *Gong* temía que Francia e Inglaterra hicieran más peticiones a la corte *Qing* por lo que quería negociar con los extranjeros antes de que llegara la fecha de la revisión. Entre las dificultades a las que tenía que hacer frente China estaba la

---

[107] Ibídem: 64. 《（拉里，即海牙）街道洁净，楼宇高者四五层，颇修整。河道甚多，皆直而长。.....街市多以两犬架小车售物。（安特坦，即阿姆斯特丹）地势地下，居民修治河道，于水中立桩砌石，架木其上，筑楼阁六七层。.....通都计桥七百六十座。河之阔处，舸舰迷津，商货辐辏。贸易之盛，为欧土大都会。
火轮取水器具（即排水机器），用泄亚零海水者。计立此法二十馀年，涸出良田三十馀万亩。有司以绘图与观，田畴明晰，沟洫条分，变斥卤为膏腴，洵为水利之魁。（全国）滨大西洋海，夷坦无山，港道纷歧。民受水害，因习水利，善筑堤，又善操舟行远。南洋各岛国，自爪哇起，皆建立埠头。市舶之通东南，自荷兰起。》

[108] Ibídem: 66. 《前车为火轮器具，烧石炭，贮水激轮。后车以巨钩衔其尾，蝉联三四十辆，中坐男妇多寡不等。每辆如住屋一所，分为三间，.....坐卧、饮食、起立、左右望，皆可随意。次者装货物箱只。再次驼马。摇铃三次，始开行。初犹缓缓，数武后，即如奔马不可遏。车外屋舍、树木、山冈、阡陌，皆疾驰而过，不可逼视。》

asuencia de personas con la formación, el talento y la voluntad suficientes para ser enviadas a Occidente. Por otra parte era muy difícil para los chinos del momento negociar con los extranjeros en una posición de igualdad. Por estos dos motivos se eligió como dirigente de la expedición a un estadounidense, Anson Burlingame[109].

En 1868, se firma en los Estados Unidos el Tratado Burlingame. Se intentaba así utilizar a EEUU como un aliado especial para debilitar la posición de Francia e Inglaterra. Mediante dicho pacto se daba el trato de nación más favorecida a China por parte de EEUU, con lo que se situaba al Imperio Qing en términos de igualdad. También mediante el acuerdo se dieron facilidades para la emigración china a EEUU, lo que después llevaría a tensiones raciales en lugares como California durante la década de 1880.

En su libro, *Chū shǐ tàixī jì* 《初使泰西记》*Descripción de la primera misión a los países occidentales* (1870), *Zhi Gang* describe todo el viaje realizado por EEUU y Europa. En las negociaciones con Gran Bretaña el resultado *a priori*, fue muy satisfactorio, ya que los británicos anunciaron que no intervendrían para violentar la soberanía china y mantendrían una relación de amistad con el País del Centro. Ni en Francia, con Napoleón III, ni en la Alemania de Bismarck encontraron una respuesta satisfactoria a sus peticiones. En general los países occidentales mantenían una posición imperialista sobre los asuntos de China. Como el mismo *Zhi Gang* reconoce: "la razón por la que hay que comunicarse con los extranjeros está basada en nuestra estrategia nacional para proteger a nuestra gente. Estamos forzados por la presente situación"[110].

En 1870 Burligame muere en San Petersburgo. A partir de ese momento *Zhi Gang* se hace con la dirección de la Misión negociando con el Ministerio Ruso de Asuntos Exteriores. En Rusia, *Zhi Gang* tuvo que hacer frente a las presiones y peticiones de la corte zarista. Para el enviado chino muchas de estas peticiones eran exageradas e irracionales. Entre ellas, los rusos querían establecer un cable eléctrico bajo el mar a lo largo de la costa este de China, y lo más importante, querían participar en la represión de la insurrección del *Xīnjiāng* 新疆. *Zhi Gang* se opuso a esto en todo momento al ser una ingerencia en los asuntos internos de China.

En su viaje por Europa *Zhi Gang* describe aspectos de las costumbres, de la sociedad y la cultura occidentales. Por ejemplo, le resulta extraño que en todos estos países a los

---

[109] Anson Burlingame (1820-1870). Estadounidense. En 1861 el presidente Lincoln le nombró ministro en el Imperio Qing. Cooperó para que en China se mantuviera el *statu quo*, frente a los intentos de desestabilización tanto internos como externos. En 1867 el gobierno chino le nombró enviado extraordinario para una misión diplomática oficiosa a los Estados Unidos y a Europa. Estableció entre China y los Estados Unidos el Tratado Burlingame en 1868. Con este tratado se daba a China por parte de Estados Unidos el trato de nación más favorecida y se compelía a los súbditos chinos a emigrar a los Estados Unidos, lo cual generaría conflictos sociales en el país norteamericano en las décadas posteriores.

[110] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 79.

gobernantes se les pueda llamar por su verdadero nombre, algo que era tabú en China. En su estancia en España[111], averigüó que tanto hombres como mujeres podían ser designados reyes o reinas, y que para llegar a ser gobernante del país había que seguir las opiniones de los gobernados. Cuando se citan las impresiones que tuvo *Zhi Gang* en Prusia, siempre se hace mención de la situación que le ocurrió al enviado chino en aquél país, a saber: a la pregunta del mismo a una mujeres prusianas de si amaban a su rey, éstas respondieron que en su país todo el mundo lo amaba[112]. Por este motivo, *Zhi Gang* comentó que: "uno debe considerar esta conversación, en lugar de pensar en los grandes cañones y buques de guerra de los países occidentales."[113] Aquí se deja entrever el comienzo de lo que en la siguiente generación ya sería el hecho reconocido de que los países de Europa y América también disponían de una civilización aparentemente en pie de igualdad con la China. Por todo esto, se considera que *Zhi Gang* tiene una idea más elaborada que *Bin Chun*, ya que vió la importancia de la relación entre gobernantes y gobernados en Europa.

En relación con lo anterior, si pasamos a ver algunos extractos de la obra de *Zhi Gang*, enseguida podemos contemplar el punto de vista del autor y cómo, su visión de las cosas es mucho más madura que la de los viajeros que le antecedieron. Tenemos en primer lugar los problemas y contradicciones a los que se enfrentaban los chinos de la época en su trato con los extranjeros:

Es muy difícil explicar la negociación entre China y los países extranjeros. Éstos se apoyan en su poder militar, usando los barcos de guerra para amenazarnos, pero si siempre luchamos entre nosotros esto retrasará nuestras relaciones comerciales. No es beneficioso para nadie. La comunicación comercial es la prioridad de los países occidentales. La fuerza militar es utilizada sólo como asistencia. Si su comercio es influenciado por lo militar esto no se corresponde con su intención original. Despúes de la negociación entre Burlingame y los oficiales americanos pudimos finalmente conseguir algunos documentos del Ministerio de Asuntos Exteriores de EEUU. Lo hemos considerado una y otra vez. El inspector chino estará a cargo de los oficiales chinos, pero los gobernadores generales siempre estaban atemorizados por el poder militar extranjero. Si comparamos estos dos tipos de oficiales podemos ver las ventajas y las desventajas. Ahora es muy difícil para el Zongli Yamen tratar con la diplomacia. Si no lo tomamos seriamente los extranjeros podrán utilizar más excusas, pero si urgimos a los oficiales para que gasten más energía en los asuntos extranjeros esto generará más disputas. Ahora, si no hacemos nuestra política muy clara, la relación entre China y los países extranjeros se romperá y no se podrá reanudar de nuevo[114].

---

[111] En su estancia en España trató el tema de los culíes con el gobierno español. Vid.Pág. 198.

[112] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 80.

[113] Zhi Gang, 1995: 333.

[114] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 78. 《中外交涉，最难解说，无如动辄恃强，以兵船为办事之具。若时常动兵，必误商政，实两不相宜之道。盖西国以通商为正务，以兵船为辅助，因兵误商，非其本意。经蒲使从中多方开导，始得其外部公文.....再四思维，使中国执政督责本国之地方官，与听任外国兵船要挟各省之督抚，两相较量，其得失可立睹矣。然现在总督办理交涉事物，本多难处。

En otro párrafo de la misma obra, *Zhi Gang* menciona el tabú en el uso de los nombres de los gobernantes. Lo destacable aquí es que, para este autor, como para muchos de los miembros de su generación e incluso de la generación posterior, el orígen de muchas costumbres en Europa se encontraría en las dinastías antiguas de China:

En los países extranjeros no existe el tabú de los nombres (el emperador y los oficiales chinos de alto rango no pueden ser llamados por sus nombres directamente), pero el nombre del presidente de EEUU puede ser utilizado por todos los ciudadanos. El orígen de nuestro tabú empieza en las dinastías antiguas. La razón de su existencia es que la posteridad debe respetar a sus propios ancestros. No es porque los nombres de los ancestros hayan desaparecido sino porque no pueden utilizarlos por respeto. En el Libro de los Rituales se dice que cuando escribes un poema o una carta no existe ese tabú, tampoco en los artículos. Por consiguiente, el hecho de que los occidentales no tengan tabúes deriva de las dinastías antiguas[115].

En el siguiente extracto podemos observar cómo *Zhi Gang* se hace eco de uno de los rasgos más característicos de Occidente frente al modo de gobernación en China:

Hombres y mujeres pueden convertirse en reyes y reinas en los países occidentales. Pero si un rey no desarrolla correctamente sus tareas y responsabilidades, los ciudadanos no se quedan de brazos cruzados. Por consiguiente, las políticas no pueden ser adoptadas y entonces el rey no puede sostener su propia posición. Debido a esto, en los países occidentales los gobernantes tienen diferentes métodos de ejercer su poder pero no pueden estar por encima de sus ciudadanos. Esto es idéntico en todos los países[116].

Introducimos a 李圭 *Li Gui* (1842-1903) en nuestro análisis porque creemos que, anunque sus viajes fueron a los Estados Unidos, tienen mucha importancia a la hora de pergeñar la idea que en China se tenía de Occidente. Nació en la ciudad de *Nanjing*. En 1853 la Rebelión Taiping[117] o *Tàipíng Tiānguó*太平天国 (1851-1864) conquistó la ciudad y en 1860 el Gran Campo de *Jiangnan*, *Jiāngnán dà yíng,*江南大营 (construído por *Zéng Guófān* 曾国藩[118] (1811-1872) para reprimir a los taiping) fue destruído. Los soldados que escaparon de este Campo y los bandidos tomaron esta oportunidad para robar y matar a muchas personas. La madre, la esposa y la hermana menor de *Li Gui*

若不认真，外国更必有辞；若再以洋务督责各大吏，岂不更滋物议？若不及时明定国是，.....则必至于日久因循，以至于决裂而不可收拾矣！。》

[115] Ibídem: 80. 《两国不讳名。故美国总统领专逊之名，国人皆通呼之。.....因思讳名之典，始于中古；特为子孙自敬其先人，非欲其祖父之名没而无称也。故《记》有诗书不讳、临文不讳及二名不偏讳、嫌名不讳之说。两国不讳，亦犹行古之道欤!。》

[116] Ibídem: 80. 《泰西立君，不拘于男女。然为君而不能尽君道者，国人不服，则政令有所不行，不得安其位矣。故西国君主，治法不必尽同，而不敢肆志于拂民之情，则有同揆焉！。》

[117] La Rebelión Taiping fue una guerra civil que se produjo en China desde 1851 a 1864. El movimiento insurgente estaba liderado por Hóng Xiùquán 洪秀全 (1814-1864). De inspiración critiana y opuesto a la dinastía manchú de los Qing, la Rebelión Taiping causó más de veinte millones de muertos en China.

[118] Oficial chino que luchó contra la Rebelión Taiping. Restauró la estabilidad de la dinastía Qing después de la cruenta guerra civil que azotó el país.

fueron asesinadas y él mismo fue capturado. Al principio no reveló su identidad. Después descubrió que los rebeldes taiping trataban a los letrados con respeto, por lo que se convirtió en, *Xiězì xiānshēng* 写字先生 (escritor de cartas)[119]. En julio de 1862 escapó de Hangzhou a Shanghai. Después de que la Rebelión Taiping fue reprimida en 1864, *Li Gui* recordó estas experiencias y escribió un libro llamado, *Sī Tòngjì* 《思痛记》 (Registro del dolor del pasado), publicado en 1880. Se posicionó en contra de la Rebelión *Taiping*. En su libro denomina a los rebeldes "bandidos", *Zéi* 贼[120]. Estas experiencias durante la Rebelión tuvieron gran influencia durante toda la vida de *Li Gui*. A lo largo del resto de su biografía siempre tuvo el deseo de hacer que China y su gente estuvieran libres del dolor y la pena.

En 1862 *Li Gui* fue a Shanghai y con la recomendación de un su amigo trabajó para la Armada Siempre Victoriosa[121] o *Cháng Shèng Jūn* 常胜军 y les ayudó a utilizar diferentes tipos de documentación. Así tuvo la oportunidad de encontrarse con los extranjeros. En su libro, *Huán yóu dìqiú xīn lù* 《环游地球新录》 *Nuevo Registro de Viajes alrededor del mundo* (1875), describe su visita a los EEUU y lo que vió en las exposiciones que visitó. En esta obra *Li Gui* expone por qué fue elegido para ir a los EEUU:

América estableció las Exposiciones. Informaron al embajador americano en Pekín y después el embajador informó al Zongli Yamen. Éste trasladó la información a los ministros y éstos a los oficiales locales. Debían seleccionar algunas personas en los círculos de la industria y el comercio para llevar objetos a la Exposición desde China. El gobierno debía financiarles. El inspector de aduanas Robert Hart seleccionó algunas personas en las oficinas fronterizas para tratar este asunto[122].

En el siguiente extracto, *Li Gui* nos habla de las características de EEUU y de cómo China quizás pueda superar a los extranjeros en el futuro. Esto ha sido una verdadera obsesión para los chinos desde que empezaron a sufrir derrotas frente a los occidentales y Japón en el siglo XIX hasta la actualidad:

Cuando Washington fundó este país sólo había trece estados en la Unión y la población era muy escasa. Ahora han explorado el territorio y hay treinta y nueve estados y la población es de cuarenta millones. Incluso aunque hay muchos inmigrantes en este país, debido a su amplio territorio, la población se puede incrementear en una gran escala. Podemos ver las ventajas de

---

[119] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010:152.
[120] Ibídem: 152.
[121] La Armada Siempre Victoriosa fue un ejército chino, bajo órdenes y oficiales americanos y europeos, que luchó contra los rebeldes taiping. Estuvo activa de 1861 a 1864 y fue un elemento importante en la derrota de la Rebelión Taiping. Fue un modelo para la modernización del ejército chino.
[122] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010:155. 《美国创设百年大会，先经其国驻京公使照请总理各国事务衙门，咨行南北洋通商大臣转饬地方官，出示晓谕工商人等送物往会，并酌拨款项，札行总税务司赫德，援照奥国赛会例，选派海关税务人员办理。》

la política de este país. La razón por la que los países europeos pueden liderar el mundo es que su territorio es grande, su ejército es fuerte, la gente es pacífica y la economía es próspera. ¿Nuestro país es peor que los suyos?. Quién sabe si en el futuro podremos superarlos[123].

En este párrafo *Li Gui* valora la utilización de maquinaria para China. Compara la visión de la tradición china, para la que la agricultura tiene un valor fundamental, con lo que podía ser una dedicación plena a la producción de máquinas:

La gente que hace las máquinas, quiere que las mismas sean cada vez mejores. Si una compañía hace una máquina y otra compañía quiere emularla, la competición entre esas dos compañías es imparable. No importan las capacidades para hacer maquinaria, se convierten en más y más maduras y prósperas. En chino tenemos un dicho antiguo: "Yǒujī shì zhě, bì yǒujī xīn, gǔrén suǒ bù wéi yě" "有机事者，必有机心，古人所不为也" (la gente que realiza la maquinaria tienen el propósito para hacerla. Esto es lo que la gente en la antiguedad no tenía, ya que estaban centrados en la agricultura porque pensaban que ésta era lo fundamental para el país. Si alguien se dedicaba a la maquinaria no podían presentarse para los exámenes imperiales. Se pensaba que lo más importante era ser oficial y así poder contribuir al estado). Hoy en día la situación no es la misma, el propósito del Jī xīn 机心 (si tienes el propósito de hacer maquinaria te puedes dedicar a ello en cuerpo y alma), es beneficiar al país y a la gente. Incluso si la gente quiere beneficiar a sus propias familias, ¿por qué no van a tener el Jī xīn 机心?. La máquina tiene una existencia razonable. No podemos invocar los estereotipos de los antiguos y negar las ventajas de las máquinas. De esta manera, la construcción de máquinas, que pueden realizar una contribución a la población y al país, será abandonada[124].

Con respecto a la igualdad entre mujeres y hombres, el autor se muestra muy convencido de sus opiniones acerca de una mayor igualdad entre sexos, algo que estaba totalmente alejado de la realidad social china del momento:

De acuerdo a las costumbres de los occidentales los hombres y las mujeres son iguales. Todos tienen el derecho de aceptar una educación. Las mujeres pueden sugerir o asumir algunas responsabilidades importantes. En todo el país, el número de hombres es igual al número de mujeres. Si sólo se instruye a los hombres pero no a las mujeres, es como si tenemos diez personas pero sólo cinco de ellos son aprovechables. La inteligencia de las mujeres no es peor que la de los hombres. Algunas de ellas incluso son mejores que muchos hombres. Las mujeres siempre son cuidadosas, atentas y tranquilas. Si no las educamos y las apoyamos esas

---

[123] Ibídem: 157. 《当华盛顿开国时，为省仅十有三，人民亦稀少。今则拓地日广，共有三十九省，人数多至四千万。此虽由外来入籍者众，而能骤增若此，亦正以见我国政治之善也。欧洲诸大国所以称雄者，以地大兵强、民安物阜耳，今我国岂出其下哉？且以大势观之，又安知将来不能驾乎其上耶？兹届庆期，宜举一极盛事以志不朽。》

[124] Ibídem: 158. 《精益求精，巧益思巧，此出一器，彼仿行之，尔争我竞，莫可底止。何怪机变之事，日出而日盛，且日盛而日新哉！吾华有言："有机事者，必有机心，古人所不为也。"而今则不能概论矣！夫机心用于器物，唯以利国利民，而弗为身家谋，则机心亦何尝不可用？是机器正当讲求，不得援古人桔槔之说，概谓机器不当用，凡机器之可以利民者置诸弗取也。》

inteligencias serán ignoradas. De esta forma debemos sentir pena por tener la separación de sexos entre hombres y mujeres. Para los extranjeros, cuando tienen descendencia, no importa si es niño o niña, todos se sentirán felices por ello. Pero en China la situación es diferente. Algunos de ellos desdeñan a las mujeres, algunos de ellos asesinan o eliminan a las niñas. Tratamos de persuadirlos pero fracasamos. Tratamos de prohibirlo pero también hemos fallado. Quiero preguntar por qué. La respuesta es porque hemos abolido la educación de las mujeres. En China tenemos un dicho: "Nǚzǐ wú cái biàn shì dé" "女子无才便是德", (es una virtud para las mujeres no tener talento). Este dicho realmente ha hecho daño a las mujeres en China[125].

Li Gui introdujo un nuevo mundo a los chinos. Comparado con el mundo antiguo, tiene muchas ventajas, pero el nuevo mundo no era perfecto. Como un letrado, que estaba cultivado y tenía experiencia en la sociedad, *Li Gui* vió el lado obscuro detrás de la prosperidad americana. Los americanos eran una sociedad próspera y civilizada pero los anteriores propietarios de la tierra, los indios, todavía vivían una vida primitiva. El gobierno envíaba tropas para posicionarse en el territorio y controlarlo. Las ciudades americanas eran prósperas, pero muy ruidosas. *Li Gui* vivió en el cuarto piso de un hotel. A veces sentía que la cama se estaba agitando y no podía dormir. La universidad americana era muy buena, pero los estudiantes en la universidad procedían de familias ricas, sólo pocos de ellos eran de familias pobres. Esto es porque en la univesidad se requerían más de mil dólares anuales en gastos. La vida cultural era floreciente, pero había algunas funciones de desnudos y algunas óperas en las que la falta de pudor era manifiesta. Para *Li Gui* esto era dañino para la sociedad. Cierto día *Li Gui* visitó la estación de polícia número diecisiete en Nueva York y vió que había treinta y ocho personas arrestadas en un día por crímenes. Había treinta y cinco estaciones de policía en Nueva York. El número total de arrestados estaría alrededor de dos mil personas. *Li Gui* subrayó: "Hay más de diez crímenes en un día y en un lugar, por lo que podemos ver que en este país hay muchos problemas[126]."

Li Gui percibió la superioridad de la educación occidental viendo a los niños de la Misión Educativa[127]. Especificamente ellos no utilizaban el formalismo, eran prácticos y eficientes. Los cursos eran concisos y estrictos. El método de enseñanza era explícito y honesto. La relación entre los profesores y los estudiantes era muy armoniosa. La educación occidental defiende que los estudiantes deben entender lo que aprenden pero

---

[125] Ibídem: 159. 《泰西风俗，男女并重，女学亦同于男；故妇女颇能建大议，行大事。.....天下男女，数目相当；若只教男而不教女，则十人仅作五人用。妇女灵敏，不亚男子，且有特过男子者，以心专而静也。若无以教导之提倡之，终归埋没，岂不深负大造生人之意乎？故外国生男喜，生女亦喜，无所轻重也。若中国则反是矣，有轻视女子者，有沉溺女子者，劝之不胜劝，禁之不胜禁，究何故欤？答曰：无他，亦由女学坠废所致耳！.....今且有口边一语曰："女子无才便是德。"噫！惟此语为能误尽女子矣！.....》

[126] Ibídem: 160

[127] Para tener una visión completa de lo que significó la Misión Educativa china en los Estado Unidos, ver esta tesis, Vid. Pág. 232.

no recitarlo. También ampara el pensamiento liberal y tranquilo, pero no sin límites. Ellos no utilizan el beneficio o el poder para animar a los estudiantes. Tampoco se sirven del miedo para castigarlos. De hecho, los contenidos de la enseñanza están relacionados con la realidad. El método de enseñanza defiende la espontaneidad y el pensamiento aboga por la libertad. Esto está en contra del superficial y estúpido sistema de exámenes imperiales.

Cuando *Li Gui* volvió de los Estados Unidos se encontró con *Wang Tao* en Hong Kong[128] y hablaron por un día. *Li Gui* se dió perfecta cuenta que *Wang Tao* estaba muy familiarizado con la situación de China y del extranjero. No sólo *Wang Tao* lo entendía y hablaba sobre ello, también lo ponía en práctica. *Li Gui* sentía lástima de la vida errante a la que la ortodoxia china del momento había relegado a *Wang Tao*. Los chinos no le entendían.

Wang Tao y *Li Gui* pertenecen a la intelectualidad china con un conocimiento preliminar sobre la democracia y la ciencia. Defendieron abrir los horizontes y dirigirse sin miedo a conocer el mundo. Sin embargo, el poder conservador chino estaba muy profundamente arraigado. El resultado fue que *Li Gui* sólo dejó varios cuadernos de viaje. Incluso si *Kang Youwei* fue estimulado por el libro de *Li Gui* y se mantuvo firme en el camino de la reforma, la influencia de *Li Gui* todavía se puede considerar como pequeña. En esa época, la obra *Huán yóu dìqiú xīn lù* 《环游地球新录》 o *Nuevo Registro de Viajes alrededor del mundo* (1875), había sido impresa por tres mil copias pero no era completamente conocida. Esta fue la tragedia universal de unos letrados que estaban avanzados a su propia época.

Seguimos nuestro periplo dilucidando la figura de *Zhang Deyi* 张德彝 (1847-1918). En 1866 *Zhang Deyi* con *Bin Chun* y Robert Hart se dirigió a Europa. Fue el primer graduado como estudiante de inglés en la primera escuela de idiomas extranjeros en China, el *Tóngwén guǎn* 同文馆 o Escuela de Idiomas. En esa época tres estudiantes del *Tonwenguan* fueron a Europa. Sólo *Zhang Deyi* escribió noticias acerca del Viejo Continente.

Zhang Deyi nació en 1847. En esa época la atmósfera social era similar a la época antigua. En la antigüedad los idiomas extranjeros eran considerados cómo las lenguas de los animales (*Jué shé zhī yīn* 鴃舌之音, o "el sonido de los pájaros")[129]. Los chinos pensaban que aprender lenguas extranjeras convertirían a la gente en "bárbaros". En 1847 la situación era prácticamente la misma. La gente de los clanes de eruditos no querían en absoluto aprender lenguas extranjeras. Por supuesto, en esa época en los *Treaty Ports* algunas personas habían aprendido lenguas foráneas durante el proceso de

[128] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 164.
[129] Ibídem: 82.

aproximación a los forasteros. Algunos misioneros y comerciantes construyeron escuelas pequeñas para enseñar idiomas a los chinos. Especialmente a los niños pobres. Pero para *Li Hongzhang* 李鴻章[130] (1823-1901): "este tipo de gente no podía tomar la responsabilidad de negociar entre China y los extranjeros. Es imposible para ellos conectar la cultura china con la cultura occidental."[131] Lo más importante es que esta gente no sabía nada acerca de la cultura y moralidad china tradicionales. Algunas veces dependían de los poderes extranjeros para luchar con los oficiales locales y con la gente pobre de la zona. En ese contexto era muy urgente cultivar a los oficiales y a los eruditos en el estudio de las lenguas extranjeras desde que eran niños.

En 1862 se creó el *Tongwenguan* 同文馆 o Escuela de Idiomas a instancias del *Zongli Yamen*. En sus orígenes su objetivo era conocer mejor a las naciones extranjeras para poder mejor saber de su naturaleza. Esto era así porque en esta época las lenguas occidentales no podían ser entendidas apenas en la corte de Pekín. Los orígenes del *Tongwenguan* se pueden rastrear en el documento que el *Zongli Yamen* envió al emperador en 1861[132]:

We have heard that among the Canton and Shanghai merchants there are some who are dovoting themselves to the study of the written and spoken languages of England, France and America. We request that Your Magesty order the governors general and governors of the two provinces to select bona fide and reliable men and send two from each province, altogether, four, to Peking, bringing with them the books of the various countries. At the same time, let four or five brilliant boys under the age of thirteen or fourteen be chosen from each of the Eight Banners to study under them. Those who are sent to Peking should be well paid, after the practice of the Russian school, and following two years of service their diligence or laziness should be appraised, and those who make a good record should be rewarded and promoted. When the students from the Eight Banners can all master the written and spoken languagues we shall no longer invite Canton and Shanghai teachers.

Li Hongzhang también defendió el aprendizaje de los estudios occidentales o *Xīxué*西学 y extender el *Tongwenguan* a Shanghai y a Cantón. Su objetivo, como defensor principal del Movimiento de Occidentalización o *Yángwù yùndòng* 洋务运动 (1864-1895), era fundamentalmente práctico y orientado a la adquisición de los conocimientos necesarios para adquirir las técnicas de los extranjeros. Esto se puede apreciar en la carta de *Li Hongzhang* al emperador *Tóngzhì*同治 en 1863:

---

[130] *Li Hongzhang* fue una de las principales figuras políticas en China en la segunda mitad del siglo XIX. Consiguió junto con *Zeng Guofan* reprimir las rebeliones internas y dar estabilidad al Imperio. Fue un diplomático que trató de modernizar china e intentó controlar las ambiciones extranjeras en su país.

[131] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 83.

[132] Fairbank, 1979: 74.

Your minister requests that we follow the example of the Tongwenguang by inagurating at Shanghai another foreing language school, in which children for the vicinity below the age fo fourteen, of brilliant ability and refined and quiet character, will be selected and taught by Westerners, and at the same time juren and licentiates of excellent conduct and learning will be invited from the interior to teach them classics, history and literature... After the language students have become numerous, men of ability will emerge… Are Chinese wisdom and intelligence inferior to those of Westerners? If we have really mastered the Western languagues and, in turn, teach one another, then all their clever techniques of steamships and firearms can be gradually and thoroughly learned[133].

Li Hóngzhāng 李鴻章 (1823-1901) había estudiado bajo las órdenes de *Zéng Guófān* 曾国藩 (1811-1872). Uno de sus más notorios éxitos fue la derrota de las Rebeliones Taiping *Tàipíng Tiānguó* 太平天国 (1851-1864) y Nian, *Niǎn jūn qǐyì* 捻军起义 (1851-1868). Como comandante de las mismas se apoyó en la ayuda extranjera de la Armada Siempre Victoriosa. También ostentó importantes cargos entre el que destacó ser virrey de *Zhí lì*直隶, *Zhí lì zǒngdū*直隶总督, de 1870 a 1895. Como uno de los máximos representantes del Movimiento de Occidentalización abogó por desarrollar las relaciones diplomáticas y estudiar la tecnología occidental, algo a lo que se opusieron con fuerza los conservadores. *Li Hongzhang* fue alguien que todavía pensaba en que el sistema político y educativo chino, la cultura y las costumbres, están por encima de las de los países extranjeros, y que, de estos, sólo hay que aprender la técnica para desarrollar las capacidades defensivas de China. Por este motivo no prestó mucha atención a las instituciones políticas y sociales de Occidente. Otro de los problemas que se aducen para la falta de éxito del Movimiento de Occidentalización, a parte de la gran oposición que sostuvo la clase de los letrados y oficiales, es que los personajes de talento que utilizaba *Li Hongzhang* en su intento de occidentalización estaban profundamente imbuídos de las prácticas más o menos corruptas y extravagantes de la época, por lo que los beneficios que se sacaron de este "capitalismo de los oficiales", como lo denomina Fairbank[134], se quedaron restringidos al ámbito privado y no pasaron a conformar una estructura verdaderamente nacional y moderna en China.

La iniciativa de crear el *Tongwenguan* no fue sólo para educar a los traductores. Lo que el príncipe *Gong* quería era que "después de estar familiarizado con la lengua y las palabras extranjeras, no sería tan difícil para los chinos conocer todo el saber occidental." Después de la graduación de *Zhang Deyi*, el príncipe *Gong* quiso dar un paso más allá y ampliar los estudios del *Tongwenguan*. Esto se diseñó el 11 de Diciembre de 1866. Para incrementar las oportunidades de los estudiantes de un posterior estudio, había más asignaturas como astronomía, artmética, química, física, biología, geografía, geología, mineralogía, metalurgia, mecánica, anatomía, fisiología,

[133] Ibídem: 75.
[134] Ibídem: 88.

economía política y política internacional. También se contrató a algunos *Jǔrén* 举人 (estudiantes que habían pasado los exámenes provinciales) para aceptar la educación en el *Tongwenguan* y también a *Gòngshēng* 贡生 (los estudiantes que habían superado los exámenes de prefectura). Pero las notas para acceder a este nivel eran muy altas y despúes tienen la calificación para ser recomendados para participar en los exámenes de Pekín, exámenes metropolitanos o *Huìshì* 会试. Los conservadores como el Gran Secretario, *Wō Rén* 倭仁 (1804-1871) se opusieron con todas sus fuerzas a esto. Este mongol, miembro de la Academia Hanlin y reputado letrado, era tutor del emperador *Tóngzhì* 同治 (1856-1875). Se opuso a los cambios que querían realizar el príncipe *Gong* y *Wén Xiáng* 文祥 (1818-1876) con el *Tongwenguan*. Creemos que estos argumentos que expone al emperador para oponerse a los estudios occidentales son un prototipo de lo que pensaban la mayor parte de los letrados y eruditos chinos de la época:

(...) astronomy and mathematics are of very little use. If these subjects are going to be taught by Westerners as regular studies, the damage will be great… Your slave has learned that the way to establish a nation is to lay emphasis on proprierty and righteousness, not on power and plotting. The fundamental effort lies in the minds of people, not in techniques. (...) From ancient down to modern times, your slave has never heard of anyone who could use mathematics to raise the nation from a state of decline or to strengthen it in time of weakness. (...) If astronomy and mathematics have to be taught, an extensive search should find someone who has mastered the technique. Why is it limited to barbarians, and why is it necessary to learn from the barbarians? (...) Moreover, the barbarians are our enemies. (...) Since the conclusion of peace, Christianity has been prevalent and half of our ignorant people have been fooled by it. The only thing we can rely on is that our scholars should clearly explain to the people the Confucian tenets, which may be able to sustain the minds of the ignorant populace. (...) the Imperial mind will independently decide to abolish instantly the previous decision to establish such studies in the language school. The whole empire will be fortunate indeed!.[135]

Como se puede apreciar, *Wō Rén* 倭仁 defendía la total eliminación de los estudios occidentales. Su actitud estuvo muy extendida hasta finales del siglo XIX entre los letrados conservadores. Esta reacción de los letrados instruidos en los clásicos fue un golpe muy duro a las pretensiones que tenían los modernizadores de que los eruditos que habían pasado los exámenes imperiales se interesaran por el aprendizaje de lenguas y saberes extranjeros.

El *Zongli Yamen* sin embargo, no se quedó cruzado de brazos y respondió duramente a las palabras de *Wō Rén* 倭仁 y a las ideas conservadoras. Los oficiales del *Zongli Yamen* intentaban por todos los medios que las personas que se tenían que dedicar a los estudios occidentales provinieran de la clase de los letrados. En el memorial del *Zongli*

[135] Ibídem: 76-77.

Yamen al emperador del año 1867 podemos apreciarlo[136]:

Your ministers have also discussed this in correspondence with Zeng Guofan, Li Hongzhang, Tso Tsung-t´ang, Ying-kui, Guo Songtao, Chiang I-li, and others. They all agreed that the clever methods for manufacturing must begin with mathematics…
We are afraid that the people who are learning these things will have no power of discrimination and are likely to be led astray by foreigners, as Wo Ren fears. Therefore we have deliberated and decided that thouse who participate in the examinations must be persons from regular scholastic channels. (…) The grand secretary (i.e. Wo Ren) has long enjoyed a flourishing reputation for Neo-Confucian studies. As soon as his idea is expressed, there will undoubtedly be a large number from among the scholars and officials wo will agree with him. (…) The Chinese spoken and written languages, the important and unimportant geographic areas, and even a single word or a single action by us, they all know completely; whereas concerning the actions of their race, we don't know a thing. We merely continue our empty talk about moral principles and righteousness, and confusedly argue without end (…)
If he (i.e. Wo Ren) has no other plan than to use loyalty and sincerity as armor, and propriety and righteousness as a shield, and such similar phrases, and if he says that these words could accomplish diplomatic negotiations and be sufficient control the life of our enemies, your ministers indeed do not presume to believe it…

Los conservadores podían aceptar el hecho de que los estudiantes de las clases bajas estudiaran lenguas extranjeras pero los estudiantes de las familias de eruditos no debían aprender las lenguas foráneas porque consideraban que era *Yòng yí biàn xià*用夷变夏 o "utilizar a los bárbaros para cambiar a la cultura china". El príncipe *Gong* refutó sus opiniones diciéndoles que: "hoy ustedes (los conservadores) no toman en consideración el hecho de que China es inferior a los países extranjeros como una humillación, pero toman aprender de los extranjeros como una humillación, yo les pregunto: ¿piensan que si insisten en esta opinión la primera humillación puede ser eliminada?."[137] El resultado fue que el *Tongwenguan* fue atacado con este argumento. Aunque esta escuela mantiene los contenidos de la enseñanza de lenguas extranjeras y además abre nuevos cursos, los ministros y oficiales que están a cargo de esta escuela, estaban corrompidos, malversaban el dinero y chantajeaban a los estudiantes. Un oficial de nombre *Chén jǐn* 陈锦, escribió en 1883 que: "hemos abierto esta escuela hace muchos años pero pocos de los graduados están familiarizados con el idioma extranjero y el chino, por lo que esta escuela sólo tiene el nombre, pero no es una realidad"[138]. El *Tonwenguan* estaría formado por dos partes, una parte sería el nuevo estudio *Xīn xué*新学 y por otro lado esta escuela todavía estaría recubierta por una atmósfera tradicional. Desde 1862 a 1902 esta escuela ya cultivó a algunos intérpretes para el *Zongli Yamen*. Veitiocho estudiantes de todos los graduados llegaron a ser diplomáticos de alto rango, pero lo que

[136] Ibídem: 77-78.
[137] Ibídem: 87.
[138] Ibídem: 87.

consiguieron estas personas fue limitado, incluyendo a *Zhang Deyi*. Éste dijo de sí mismo que no había diferencia entre él y un loro: *"Wú yì shé rén"* "无异舌人"[139], por lo que se deduce que se consideraba sólo como un intérprete. Bajo la influencia de la idea del *"Zhōngxué wèi tǐ, xīxué wèi yòng"* "中学为体，西学为用" "el saber chino como fundamento y el saber occidental para la aplicación práctica", el *Tongwenguan* no pasó a ser una escuela del nuevo saber. Desafortunadamente, los graduados en el *Tongwenguan* no se convirtieron en la nueva generación que todos los reformistas esperaban.

Después de este interludio para explicar la existencia del *Tongwenguan*, retomamos la figura de *Zhang Deyi*. *Pānshìkuí* 潘士魁 escribió el epitafio para *Zhang Deyi*:

Aunque Zhang Deyi estaba muy familiarizado con el inglés, cada vez que le consultaba él sólo sonreía pero no contestaba. Parece ser que Zhang Deyi no estaba satisfecho con el hecho de haber elegido el inglés como su carrera"[140]*. Zhang Deyi recalcó severamente a sus nietos e hijos: "Nuestro país toma leer los clásicos tradicionales y el ensayo en ocho partes o Bāgǔ八股*[141]*, como lo fundamental. Yo no lo aprendí y el resultado es que no puedo trabajar en la oficialidad. Me siento avergonzado cuando me reúno con los oficiales y me rechazan. No importa si vosotros sois inteligentes o lerdos, tenéis que elegir los clásicos como vuestra prioridad.*[142]

Su principal obra fue el *Hánghǎi shù qí* 《航海述奇》 *Descripción de lo nunca visto en los países extranjeros* (1866). Cuando llegó por primera vez a Europa estaba interesado en el hecho de que "todas las cosas están operando con máquinas de vapor y nunca se utiliza el trabajo manual[143]." Esta descripción de la civilización de la máquina de vapor es muy de valorar. También habló en su libro de trenes y ferrocarriles y de las estaciones. Como *Zhang Deyi* comenta en su libro *"Hánghǎi shù qí"*《航海述奇》 *Descripción de lo nunca visto en los países extranjeros*:

Esta decisión de construir los ferrocarriles es un esfuerzo en el largo plazo. No sólo no es dañino al comercio y a la agricultura, sino que es también beneficioso para el país. La prosperidad de los países occidentales se basa en este tipo de máquinas.[144]

También observó elementos de la vida cotidiana de los europeos como el café, el

---

[139] Ibídem: 88.
[140] Ibídem: 85.
[141] Para aprobar los Exámenes Imperiales en la China Ming y Qing había que ser un maestro en la escritura de estos ensayos en ocho partes. El contenido de los ensayos derivaba de los Cuatro Libros y Cinco Clásicos. Los modernizadores de China de la segunda mitad del siglo XIX criticaron duramente estos ensayos por constutuir florituras poéticas sin contenido práctico.
[142] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 85.
[143] Ibídem: 89.
[144] Ibídem: 90. 《此举洵乃一劳永逸，不但无害于商农，且裨益于家国。西国之富强日盛，良有以也。》

chocolate, etc., y la costumbre de tomar el desayuno. Introdujo así mismo las actividades de ocio de la gente como los juegos en los parques. En Gran Bretaña la mayoría de la gente era amistosa y hospitalaria para con los chinos. Una de estas misiones fue a Londres al Palacio de Cristal y cuando estaban allí miles de personas les siguieron. Lo mismo ocurrió en París, Berlín y en Estocolmo. En Suecia tomaron un bote en el río y después del viaje el propietario del barco no les cobró y dijo: "los chinos no han venido nunca a nuestro país, sois el primer grupo, por lo que estamos contentos de servirles sin cobrarles[145]". En su barco para ir al extranjero, uno de los pasajeros de Alemania quería que *Zhang Deyi* escribiera algunos caracteres chinos para él. En Francia había un erudito que no podía hablar chino pero podía leerlo, y tradujo muchos de los clásicos chinos como los Cuatro Libros y el Libro de los Rituales. También pudo observar cómo, en Francia, algunas de las familias ponían muchas antiguedades chinas en sus propias casas. En Rusia un anciano estaba familiarizado con el chino y el manchú y también invitó a algunos chinos a tomar té y pastas. Todas estas personas mostraron su interés y su admiración por la cultura antigua de China.

Ocurrió que visitaron un museo en Gran Bretaña y estaban exponiendo unos objetos expoliados de China, por lo que *Zhang Deyi* protestó enérgicamente. Así mismo, en una ocasión estaban paseando por un parque de Finlandia y un turista de EEUU, habló a *Zhang Deyi* y le dijo: "Tus amigos están hablando con jóvenes y bellas mujeres, ¿por qué tú estás hablando con dos ancianas?, esto es miserable". *Zhang Deyi* respondió: "Yo soy chino, y los chinos respetan a los ancianos, ¿puedes entenderlo?[146]", por lo que el americano quedó contrariado. En Berlín los estudiantes chinos se encontraron con un grupo de prostitutas, algunas de ellas les tentaron e intentaron persuadir a uno de ellos para que les acompañara, lo cual fue muy criticado por *Zhang Deyi*. *Zhong Shuhe* nos comenta[147] que en ese tiempo *Zhang Deyi* y sus compañeros eran jóvenes estudiantes. Su entendimiento acerca de la cultura extranjera era muy superficial, sin embargo, ellos estaban motivados por el patriotismo y la moralidad tradicional, por lo que cuando ellos trataban con comportamientos no amistosos o la gente trataba de humillar a su país o a ellos mismos, salían al paso sin dudarlo.

La segunda vez que *Zhang Deyi* fue al extranjero lo hizo acompañado de *Zhi Gang* y escribió otro libro *"Ōuměi huán yóujì"* 《欧美环游记》 *Viajes en Europa y EEUU* (1868). Debido a que podía hablar inglés, tenía más oportunidades para aproximarse a la sociedad extranjera. El primer ejemplo que nos ofrece es que las casas de los europeos son muy limpias e higiénicas. Esto impresionó mucho a *Zhang Deyi.* Sin embargo, "después de leer periódicos y revistas los occidentales los tiran o los usan para limpiar la mesa. Es lamentable[148]." Hay que tener en cuenta que la letra escrita para los antiguos

[145] Ibídem: 92.
[146] Ibídem: 93.
[147] Ibídem: 93-94.
[148] Ibídem: 95.

chinos revestía el carácter de lo mágico y lo sagrado. La visión tradicional seguía ejerciendo en la mente de *Zhang Deyi*, y en la de toda su generación, una influencia muy marcada.

En Nueva York visitó a una Escuela Primaria de niños y otra de niñas y a *Zhang Deyi* le agradó sobremanera. Había una orquesta y recitaban poemas tradicionales en inglés. Pero cuando la escuela le invitó a dar un discurso habló sobre la piedad filial, el respeto por los mandatarios, el ritual e incluso intentó propagar el confucianismo[149]. Otro ejemplo de una forma de pensar arraigada en la tradición china es cuando *Zhang Deyi* descubre la existencia de los preservativos. Según su comprensión de las cosas algunos extranjeros tenían miedo de tener más hijos porque sería una carga para ellos, por lo que compraban preservativos y así podían prevenir que las mujeres quedasen embarazadas. Él es el primero en explicar en China los medios occidentales para prevenir los embarazos. Cuando nos preguntamos el por qué de esta visión de las cosas nos sale al paso un comentario sobre los clásicos chinos:

Mencio observó que hay tres comportamientos que pueden ser considerados como contrarios a la piedad filial, no tener hijos es el más grave de todos." "Bùxiào yǒusān, wú hòu wéi dà""不孝有三，无后为大". Siento pena porque los occidentales no hayan oído lo que Mencio subrayó. Este objeto es muy popular en Europa pero es una manera de eliminar a la descendencia. De hecho, la gente que lo utiliza no tiene justificación ninguna[150].

La importancia de sus obras *"Hánghǎi shù qí"* 《航海述奇》*Descripción de lo nunca visto en los países extranjeros* y *"Ōuměi huán yóujì"*《欧美环游记》 *Viajes en Europa y EEUU* (1868) estriba en que promovieron la comunicación cultural entre China y Occidente. No hay que olvidar que describió las actividades de las misiones y la situación del intercambio entre China y los países extranjeros. También informó acerca de la civilización y la tecnología. A pesar de las contradicciones y de que *Zhang Deyi* no acepta muchos de los nuevos conocimientos y objetos, eso no obstruyó sus observaciones e informaciones acerca de ese "nuevo mundo". Este "nuevo mundo" se mostraba a ojos de *Zhang Deyi* como *Tiānxià yījiā*天下一家 (todos los seres humanos en la misma familia), ya que en sus viajes había podido observar que todos los humanos compartían las mismas emociones. Este concepto de *Tianxia* ya no está basado en la idea china de superioridad frente al exterior sino en la igualdad de todas las personas de diferentes países[151]. Este cambio fundamental de perspectiva también se puede ver en *Wei Yuan* y en *Wang Tao*.

En 1871 *Zhang Deyi* y *Chóng hòu* 崇厚 (1826-1893), fueron enviados a Francia para

---

[149] Ibídem: 96.
[150] Ibídem: 96. 《孟子云："不孝有三，无后为大。"惜此等人未之闻也。要之倡兴此法，使人斩嗣，其人也罪不容诛矣！所谓："始作俑者，其无后乎！。》
[151] Wai Tsui, 2010: 80.

pedir disculpas por la Masacre de Tianjin[152] del año anterior. Cuando llegaron allí, la situación del país era caótica. Las tropas francesas fracasaron contra las alemanas en la Guerra Franco-Prusiana de 1870 y el sistema político cambió radicalmente. La Misión de *Chong Hou* tuvo que esperar en Marsella y después en Burdeos porque en ese tiempo el gobierno francés estaba ocupado en reprimir la Comuna de París (1871) y restablecer la paz en el país, por esto el gobierno francés no tuvo tiempo de recibir a la misión china. Hasta Octubre de 1871 el gobierno francés no recibió a la Misión *Chong Hou*, aceptando las credenciales del gobierno Qing[153].

Cuando *Zhang Deyi* llegó a Francia, vivió en un hotel y sintió la intensa atmósfera del país galo. En su libro *"Suí shǐ fàguó jì"(sān shù qí)* 《随使法国记》（三述奇）(1872) *Siguiendo la Misión Chong Hou a Francia*, dejó escrito:

A medianoche de repente escuché que había algunos ruidos fuera del hotel. Salí y observé cientos de soldados marchando por las calles. Algunos de ellos iban cantado y otros iban gritando, algunos andaban rápido y otros despacio. La gente a lo largo de ambos lados de la calle los aplaudían y festejaban. Esto era porque la guerra entre Francia y Alemania había terminado[154].

Zhang Deyi es diferente de otros miembros de su generación. Entendía los idiomas extranjeros y había estado fuera de China varias veces. Sabía algo de la política y de la sociedad allende las fronteras del Imperio Celeste. *Zhang Deyi* describe la guerra entre Francia y Prusia en 1870. Su reseña de esta guerra refleja la situación política contemporánea y las características de la contienda. Así mismo su descripción contiene muchos detalles, por lo que es muy valiosa para la historia de la Comuna de París (del 18 de Marzo al 28 de Mayo de 1871). *Zhang Deyi* llama a los insurgentes *Hóngtóu* 红头 ("cabezas rojas"). Esto es debido a que utilizaban la bandera roja como su símbolo. En el mismo tiempo en China la insurgencia en la provincia de Cantón estaba utilizando el mismo emblema. En China esta facción fue denominada *Hóng jīn jūn* 红巾军[155], ("los turbantes rojos"). Aunque *Zhang Deyi* intentó preservar la ortodoxia en su descripción todavía se la puede tener por objetiva.

Como hemos indicado más arriba, *Zhang Deyi* fue un testigo privilegiado de la Comuna de París. La siguiente descripción se corresponde con los hechos verdaderos acaecidos en la primavera de París de 1871. Da algunos detalles que sólo pudieron ser conocidos por los testigos. Debido a que no tiene relación con ningún bando de la contienda, sus comentarios son considerados más "objetivos":

---

[152] Para más información acerca de la Masacre de Tianjin ver Canalapiedra, 2015: 197.
[153] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 165.
[154] Ibídem: 173.
[155] Ibídem: 168.

En la tarde del 18 de marzo nos habíamos alojado y fuimos informados de lo que íbamos a hacer al día siguiete. Mañana vamos a firmar el tratado con el gobierno francés. Al anochecer Dulwich Calabre, Dé wēi lǐ yǎ 德威里亚 (el cónsul francés) nos invitó a cenar y después volvimos a nuestro hotel. Escuchamos que, en la reunión de hoy del Parlamento, el gobierno ordenó dispersar a las milicias en París. También se enviaron catorcemil soldados armados para proteger las calles de la capital. Utilizaron más de cuatrocientos cañones. Sin embargo, las milicias habían ocupado ya muchas posiciones estratégicas de la ciudad. Cuando los oficiales y soldados quisieron alcanzar esas ubicaciones fueron bloqueados por la falange. El general ordenó a los soldados que abrieran fuego contra las milicias pero los soldados le desobedecieron y volvieron sus armas contra él, por lo que éste no tuvo otra opción sino retirarse con algunos soldados. Las mesnadas persiguieron a los soldados y a los oficiales. Dos oficiales militares fueron capturados y después asesinados. La milicia quería invadir París. Marchaban hacia la ciudad mientras luchaban contra los soldados. Por lo que envié un informe a Chong Hou preguntándole si debíamos seguir en Burdeos por un par de días más. Debimos esperar hasta que el levantamiento fue sofocado y después fuimos a la capital de Francia.[156]

1.3.4. La tercera generación o del reconocimiento del valor cultural de Occidente.

La tercera generación es lo que podemos denominar una "generación puente". En ella, lo que más destaca es la desorientación a la que se ven sometidos sus miembros. Esta desorientación tiene mucho que ver con lo que en nuestra tesis hemos denominado "realidad descentrada", ya que, todavía estaban arraigados en la mentalidad china tradicional, pero al descubrir el nuevo mundo que se despliega ante sus ojos, no puden menos de dudar acerca de sus propias raíces.

Esta es una generación muy heterogénea, tenemos a personajes como *Róng hóng* 容闳 (1828-1912) (también llamado *Yung Wing* en las fuentes anglosajonas), que fue totalmente aculturizado por la sociedad estadounidense. No olvidemos a *Wángtāo* 王韬 (1828-1897), un *Xiùcái* 秀才[157], que se covirtió en escritor prolífico. *Guō Sōngdào*

---

[156] Ibídem: 179-171. 《二十八日戊午，晴。.....租寓已定，并告以如何安排.....订于次日.....画押立据等事。酉正，德威理亚邀晚饭，亥初回寓。闻是日会堂公议，出示逐散巴黎各乡民勇（按指巴黎人民组织的国民自卫军）；又各营派兵四万，携带火器，前往北卫、比述梦、苇莱暨纲马上下四路，拟取回大炮四百馀门。因此四处皆系乡勇看守，官兵到时，乡勇阻其前进。将军出令施放火器，众兵抗而不遵，倒戈相向。将军无法，暂令收兵。叛勇犹追逐不已，枪毙官兵数十人。武官被擒二员，一名腊公塔（勒康特），一名雷猛多（克列芒托马），亦皆以枪毙之。戊正，叛勇下山，欲来巴里。一路民勇争斗，终夜喧阗。彝飞禀星使，请仍在波尔多暂驻数日，俟军务稍定，再禀移入法都。》

[157] El estudiante de los examenes imperiales que pasaba la prueba denominada 院试, se convertía en *Xiùcái* 秀才 o licenciado.

郭嵩焘 (1818-1891), un conocedor profundo de las tradiciones tanto chinas como occidentales, lo cual le brindó una perspectiva privilegiada. *Liúxīhóng* 刘锡鸿（？-1891）, el antagonista de *Guo Songtao,* que pese a estar en contra de la Occidentalización de China fue capaz de ver las cosas interesantes que se estaban desarrollando en Occidente. *Zéngjìzé* 曾紀澤 (1839-1890), hijo de *Zéng Guófān* 曾国藩 (1811-1872), pertenecía a la elite china. Fue un gran defensor de la occidentalización de su país. *Xú jiànyín* 徐建寅 (1845-1901), un técnico con interés por la política del momento y especialmente por la influencia que tenía el sistema político en el desarrollo de la técnología en China. *Xuē fúchéng* 薛福成 (1838-1894), un alumno de *Zeng Guofan* que defendía el pragmatismo y recibió una gran influencia de sus viajes por Occidente.

Todos ellos, aunque de diferente orígen, posición y rango social, tienen en común que son la primera generación que duda de la superioridad de la civilización china y que se encuentra con una civilización "nueva" que supone un desafío para su integridad como chinos. Es reseñable, que, en el caso de *Guo Songtao*, la oficialidad y los letrados chinos actuaran en contra de sus opiniones sobre Europa de una manera tan feroz, llegando incluso a quemar su diario.

Esto hace que insistamos más, si cabe, en la difícil situación en la que se encontraban estos enviados, dudando de sus propias raíces y formación en los clásicos chinos y siendo atacados al mismo tiempo por sus compatriotas. Que Occidente tenía una civilización antigua y refinada era algo que ya no se podía negar por más tiempo. Sin embargo para la aceptación sin reservas de tal hecho por una gran mayoría de chinos habría que esperar a la siguiente generación. En ésta, el conflicto todavía está demasiado enconado. Pero *Guo Songtao* fue incluso más lejos, dejando evidencia de su visión radical de las cosas. Para él, la lucha que se estaba produciendo en China en su época era entre aquellos que poseían el dao *Yǒu dào* 有道 (o razón última), y aquellos que carecían del mismo, *Wúdào* 無道.Esto debió parecer toda una herejía para los letrados conservadores[158].

Incluso para letrados tradicionalistas como *Liu Xihong*, como veremos más abajo, su viaje a Inglaterra le haría cambiar su punto de vista, lo cual debió ser muy desconcertante para él. Antes de su viaje creía que los ingleses eran "bárbaros incivilizados" que se fundamentaban en el uso de la fuerza bruta. Despúes de su periplo encontró que en Gran Bretaña la población seguía pautas como la cortesía y el patriotismo, y perseguían el interés de su país, lo que no difiere de reconocer su civilización. Así mismo *Liu Xihong* pudo comprobar que no había ni demasiados oficiales ni demasiada gente ociosa, y que existía una comunicación fluida entre el

[158] Guo Songtao, *Guo Songtao riji*, p. 548. En el original se lee, "自西洋通商三十餘年矣，乃似以其有道政中國之無道，故可危矣."

gobierno y la población. Por todo esto, tuvo que verse forzado a concluir que los ingleses no podían ser considerados como los "bárbaros" a los que China tuvo que hacer frente en el pasado[159].

Los miembros de esta tercera generación no se plantean nunca la revisión del *statu quo* político del país. No critican a la institución imperial manchú, como harán los integrantes de la siguiente generación llegando a defender incluso la supresión de la familia regente manchú y la República o la reforma constitucional de China.

Rong Hong y *Wang Tao*, debido a que su época de actividad se alarga más allá de los años ´70 del siglo XIX, los hemos incluido en esta generación. Se trataría de dos personajes que están a caballo entre la segunda y la tercera generación.

Tanto *Chén Lánbīn* 陈兰彬 como Lí Shùchāng 黎庶昌, quedan adscritos a esta tercera generación. Debido a que exponemos y analizamos su vida y obra en las respectivas notas biográficas creemos innceseario situarlos en el presente capítulo y remitimos al lector a los capítulos correspondientes[160].

Pasemos ahora a introducir brevemente la vida en la infancia de *Rong Hong* 容闳, para lo cual citaremos un pasaje de su libro *Mi vida en China y en América*, *Xīxué dōng jiān jì* 《西学东渐记》:

Mi hermano era pescador y mis hermanas siempre estaban alrededor del pozo. Trabajé en mi aldea y otras ciudades limítrofes en las tiendas dónde se vendían dulces. Cada día me levantaba alrededor de las tres de la mañana y volvía a casa a las seis de la tarde. De repente, el invierno llegaba y todas las tiendas dejaban de vender. No tenía otra opción sino cambiar de trabajo. Seguí a un campesino y trabajé con él en las tierras. A veces, el barro era tan profundo que introducía en él mis piernas casi totalmente[161].

El párrafo anterior nos habla de la dureza de la vida a principios de la década de 1830 en Macao. La ciudad natal de *Rong Hong* se encontraba cerca de la colonia portuguesa, dónde los occidentales establecieron sus primeras escuelas en China. En el contexto de la primera mitad del siglo XIX, los padres chinos no estaban dispuestos a enviar a sus hijos a las escuelas occidentales porque incluso si se graduaban allí no podían participar en los exámenes imperiales y no podían llegar a ser oficiales. *Rong Hong* recordaba que "(...) la primera vez que fui a esa escuela, incluyéndome a mí, sólo había dos niños en

---

159 Liu Xihong, *Ying zhao siji*, en Wang Xiqi, *Xiaofanghuzhai yuti congchao*, Vol. 11, p. 178.
160 Ver capítulo 2.4 y 2.5.
161 *Zhong Shuhe* 钟淑河, 2010: 114. 《予兄业渔，予姊躬操井臼，予亦来往于本乡及邻镇之间贩卖糖果，.....每日清晨三时即起，至晚上六时始归。.....严冬忽至，店铺咸停制糖果，予乃不得已而改业，随老农后，芸草阡陌间，.....稻田中之泥，深且没胫。》

esa clase[162]" En 1840 *Rong Hong* fue oficialmente admitido por la Escuela Morrison. Al año siguiente *Rong Hong* siguió a la escuela en su traslado de Macao a Hong Kong. Aquí se econtró con un profesor americano de nombre Brown. La principal razón por la que estaba dispuesto a ir a EEUU fue por la ayuda de Brown y de sus amistades. En 1847 *Rong Hong* y otros dos estudiantes fueron enviados a América. Cuando *Rong Hong* fue a los EEUU expresó su propia emoción acerca de cómo no quería dejar a su madre y la gratitud hacia el profesor norteamericano:

En el invierno de 1846 el señor Brown volvió a América. Cuatro meses antes de ir a EEUU, el mismo confesó: "tengo una gran apego a la Escuela Morrison por lo que esta vez quiero elegir tres estudiantes para ir al nuevo continente y ofrecerles una educación completa. Si alguno de vosotros quiere venir conmigo podéis levantaros". Yo me levanté primero y después lo hicieron Huáng Shèng 黄胜 y Huáng Kuān 黄宽. El señor Brown comentó que incluso si teníamos la intención de ir éramos muy jóvenes para decicirlo, por lo que teníamos que contar con nuestros padres. Mi madre no estaba muy contenta. Le pedí que estuviera de acuerdo conmigo varias veces y ella de forma renuente dijo "Sí", pero al mismo tiempo lloró. Ahora recuerdo esa situación y supongo que ella quería que me convirtiera en alguien de talento, por lo que se entristeció con mi despedida. Antes del anuncio del señor Brown ya había negociado con el presidente de la escuela en los EEUU. Durante el tiempo que íbamos a estudiar allí, no teníamos que pagar el dinero para la matrícula, pero también nuestros padres podrían tener subsidios por al menos dos años. La gente que nos ayudaba para finalizar nuestra educación pertenecen a una sociedad de caridad cristiana, no tienen otro propósito. Es una pena que los benefactores estén muertos por lo que no puedo dar una lista con sus nombres[163].

Cuando *Rong Hong* llegó a los EEUU, fue admitido por la Academia Monson. El presidente de esta Academia era Hammond y trató a los tres estudiantes de forma apropiada. Comentó que el futuro de China era promisorio. Esperaba el presidente que, después de la graduación, podrían volver a China a contribuir a su patria. En 1848, *Huáng shèng* 黄胜 volvió a China debido a una enfermedad. *Huáng kuān* 黄宽 decidió ir a Escocia, a la Universidad de Edimburgo, para estudiar medicina. *Rong Hong* quería registrarse en la Universidad de Yale. Al mismo tiempo, el señor Brown y el presidente Hammond, deseaban que *Rong Hong* fuese admitido en esa universidad. Se esforzaban en ayudar a *Rong Hong* para que pidiera una beca de la Academia Monson, la cual estaba diseñada para ayudar a los estudiantes pobres. Sin embargo, esta academia tenía como norma que los estudiantes que querían obtener esa beca tenían que firmar primero un contratro, prometiendo que después de la graduación en la Universidad se dedicarían a ser misioneros de carrera. A pesar de que *Rong Hong* dió las gracias a sus profesores por su buena intención, se negó a ser un catecúmeno en el futuro. Como dejó escrito en su libro:

---

[162] Ibídem: 115.
[163] Ibídem: 116.

Aunque soy pobre, todavía tengo libertad. En el futuro, después de la graduación, no importa lo que elija como mi carrera, escogeré alguna que sea beneficiosa para China. Incluso si el gobierno no me emplea, no tengo que hacer una gran contribución a mi país. Pero no es duro para mí crear una nueva tendencia y así poder conseguir mi ambición. Trabajar en las misiones es bueno, pero no es lo único que puede ayudar al mañana de China. Una vez que firme el contrato estaré limitado por el mismo. Si en el futuro tengo mejores oportunidades para contribuir a China, ¿cómo podré estar constreñido por ese contrato y perder esa oportunidad?. La naturaleza del hombre es tal que no puede cambiar sus objetivos sólo por la pobreza[164].

Aunque *Rong Hong* acepta los estudios occidentales en EEUU, sus intenciones en lo que respecta al amor a su patria y a su gente estuvo inserta en lo más profundo de su ser y eso no se pudo eliminar por la influencia de los países occidentales.

En 1850, bajo el patrocinio de *The Ladies Association in Savannah*, fue admitido por la Universidad de Yale. Durante sus estudios en la Univesidad su vida era muy sencilla. Hacía todo el trabajo manual por sí mismo y tenía que trabajar para otras personas para ganar dinero. Bajo estas difíciles circustancias *Rong Hong* persistió en estudiar afanosamente, leía hasta la medianoche. No tenía suficiente tiempo para jugar por el día. Incluso si sus notas de matemáticas no eran muy altas, sus notas en literatura y en filosofía eran siempre las mejores. En el segundo y tercer semestre ganó el primer premio en la competición de oratoria. Los estudiantes y los profesores en Yale admiraban a *Rong Hong*. La gente de fuera de la escuela pensaban bien de él. Todos reconocían la habilidad en el estudio de este adolescente chino. Entre 1847 y 1854 *Rong Hong* absorbió todo el nuevo conocimiento, pero él gradualmente se dió cuenta de que: "No es suficiente sólo aprender lo básico de cada asignatura y la lengua extranjera. De esta manera sólo se puede ser una enciclopedia o en un loro parlanchín.[165]"

En 1878 un sacerdote americano de nombre Twichell subrayaba que :

Rong Hong está siendo atraído por la persuasión de los americanos, lo cual puede hacer cambiar su intención inicial. Ha estado en EEUU por un largo periodo de tiempo y tiene la calificación suficiente para ser asimilado. A parte de esto, porque su graduación atrae la atención de la gente, una gran y atractiva oportunidad está abierta para él. En tanto en cuanto la acepte, puede estar en EEUU y encontrar un trabajo. Por otro lado, para Rong Hong, China es como un país extranjero, incluso ha olvidado su lengua. En China no hay nada especial que le requiera. Exceptuando sus humildes familiares no tiene amigos y no tiene ningún estatus. No

---

[164] Ibídem: 117. 《子虽贫，自由所固有。他日竟学，无论何业，将择其最有益于中国者为之。纵政府不录用，不必遂大有为，要亦不难造一新时势，以竟吾素志。.....传道固佳，未必即为造福中国独一无二之事业。.....志愿书一经签字，即动受拘束；将来虽有良好机会可为中国谋利者，亦必形格势禁，坐视失之乎？.....盖人类有应尽之天职，决不能以食贫故，遽变宗旨也！。》

[165] Ibídem: 118.

tiene posición en su país. Además, considerando el hecho que él está en los EEUU y su situación actual (no puede hablar chino) será casi imposible para él no ser discriminado por los chinos. Delante de él hay un peligro y una negra posibilidad[166].

Pero *Rong Hong* no renunció a abandonar su intención de contribuir a China. Por esto no estaba de acuerdo con permanecer en los EEUU. En una parte de su libro *Mi vida en China y en América* escribió:

Cuando estuve estudiando en los EEUU me impresionó la corrupción china y fue algo más serio en mi último año de estudio. Siempre estaba triste cuando pensaba en ello. A veces lamento haber aceptado esta buena educación en los EEUU. La razón es que después de aceptar la educación tengo un alto ideal en mi mente. Tengo un horizonte más amplio por lo que me considero bajo una gran presión (por la diferencia entre el ideal y la realidad). Pero si estuviera en la ignorancia no tendría ningún sentimiento. Lo que más me preocupa es que los chinos están sufriendo penalidades y están bajo el control de la burocracia. Siempre he estado insatisfecho con esto. Pienso que ya he acptado esta educación civilizada y pienso que tengo la obligación de hacer que mis sucesores deben tener los mismos beneficios usando los estudios occidentales para cambiar China y hacer de China un país civilizado (Wénmíng 文明) y próspero[167].

El párrafo anterior es muy importante en tanto en cuanto, para *Rong Hong*, debido a la influencia que ha tenido en su educación americana, China es un país semicivilizado, que es la visión de los occidentales de la época. Pertrechado con sus conocimientos de la cultura occidental se impone la imposible tarea de "civilizar" a los chinos y salvarlos de su propio destino. Sin embargo, su trayectoria vital nos indica que sí tuvo una gran influencia en la Misión Educativa y en la compra de armamento para arsenales en China, por lo que tampoco se puede negar su gran tesón y valentía.

En 1855 el gobierno Qing reprimió brutalmente la Rebelión Taiping y los demás alzamientos de campesinos. En la ciudad de *Guangzhou, Rong Hong* vió que el gobernador de las provincias de Guangdong y y Guangxi, *Yè Míngchēn* 叶名琛 (1809-1859)， llevó a cabo una masacre, asesinando a más de setenta y cinco mil

---

[166] Ibídem: 119. 《容闳此时受到莫大的劝诱，让他改变终生的打算。他居留美国已久，具备彻底归化的资格，.....而且，由于他的毕业引起人们的注意，一个很有吸引力的机会向他开放了：只要他乐意，他可以留在美国并找到职业。另一方面，对他来说，中国反倒像异乡。他连本国语言也几乎忘光了。在中国，没有什么需要他去做的事。那里除了卑微的亲属外，他没有朋友，不会得到任何地位和照顾，可以说没有他立足之地。不仅如此，由于考虑到他在哪里呆过、成了什么人和想要干什么，他在本国人当中不可能不受到歧视、猜疑和敌视。摆在他面前的是一派阴郁险恶的前景。》

[167] Ibídem: 119. 《当修业期内，中国之腐败情形，时触予怀，迨末年而尤甚；每一念及，辄为怏怏不乐，转愿不受此教育之为愈。盖既受教育，则予心中之理想既高，而道德之范围亦广；遂觉此身负荷极重，若在毫无知识时代，转不之觉也。更念中国国民，身受无限痛苦，无限压制。.....予无时不耿耿于心，.....以为予之一身既受此文明之教育，则当使后予之人亦享此同等之利益，以西方之学术灌输于中国，使中国日趋于文明富强之境。》

personas en un solo verano. Como un estudiante graduado por la Universidad de Yale, que había aceptado la Declaración de Derechos Humanos y las opiniones de liberación de los negros, *Rong Hong* describe sus impresiones acerca de la masacre en su libro *Mi vida en China y América*:

Un día se me ocurrió ir a lugares de ejecución de criminales. Cuando llegué allí todo lo que ví fue que la sangre corría como un río. El lugar estaba lleno de cuerpos muertos sin cabeza. Esto era debido a que asesinaron a tanta gente que no tuvieron tiempo de enterrarlos a todos. Dos mil metros alrededor de este lugar el aire estaba envenenado. Los muertos eran apilados. Los cuerpos habían estado expuestos a la intemperie por dos o tres días. Debido a que el suelo había absorbido demasiada sangre, el color se tornó marrón. La sangre mezclada con el barro era como un estanque contaminado. Los soldados tiraban los cuerpos al estanque y no necesitaban taparlos. Los gusanos en los cuerpos eran más que la tierra que los cubría. Alguien me dijo que algunos de los asesinados no tenían nada que ver con la rebelión y fueron muertos sólo porque los soldados y los secretarios del Yamen, habían chantajeado a la gente del común para conseguir dinero. Si no podían conseguirlo los asesinaban. Este tipo de masacre no había sido nunca vista en este siglo. Incluso si comparamos está mascre con la tiranía del emperador romano Nerón o con la tragedia de la Revolución Francesa, no se asesinó a tanta gente como en esta ocasión. Después de volver de estos lugares de ejecución, estaba profundamente deprimido, no podía ni comer ni dormir. Estaba atrapado por lo que había visto durante el día. Estaba furioso y odiaba a la gente manchú por su irracionalidad y suponía que el movimiento de la Rebelión Taiping era legítimo. Casi los llegué a apoyar[168].

En 1860, *Rong Hong* fue a la capital del Reino Taiping, Nanjing, e hizo algunas investigaciones sobre esta rebelión. Acerca de las razones que causaron esta investigación *Rong Hong* escribió en su libro:

En 1860 había dos misioneros americanos de los cuales no recuerdo el nombre y un chino llamado Zéng Lánshēng 曾兰生, los cuales llegaron a Nanjing para investigar la situación interna del Reino Taiping. Me invitaron a ir con ellos. Acepté. Quería saber lo que había sobre los líderes de la Rebelión Taiping. Cuál era su dirección y propósitos. Si eran competentes para reemplazar el gobierno manchú de los Qing[169].

---

[168] Ibídem: 120-121. 《一日，予忽发奇想，思赴刑场一觇其异。至则但见场中流血成渠，道旁无首之尸纵横遍地。盖以杀戮过众，不及掩埋。.....致刑场四围二千码以内，空气恶劣如毒雾。此累累之陈尸，最新者暴露亦已二三日。地上之土，吸血既饱，皆作赭色。馀血盈科而进，汇为污池。.....掷尸沟中后，无须人力更施覆盖；以尸中血色之蛆，已足代赤土而有馀，不令群尸露少隙也。.....人或告予，是被杀者有与暴动毫无关系，徒以一般虎狼胥役，敲诈不遂，遂任意诬陷置之死地云。似此不分良莠之屠戮，不独今世纪中无事可与比拟，即古昔尼罗王之残暴，及法国革命时代之惨剧，杀人亦无如是之多。.....予自刑场归寓后，神志懊丧，胸中烦闷万状，食不下咽，寝不安枕。日间所见种种惨状，时时缠绕于予脑筋中。愤懑之极，乃深恶满人之无状，而许太平天国之举动为正当，.....几欲起而为之响应。》

[169] Ibídem: 121. 《一八六〇年，有二美教士，不忆其名，一中国人曰曾兰生，拟作金陵游，探太平军内幕，邀予与偕。予欣然诺之。太平军中人物若何？其举动志趣若何？果胜任创造新政府以代

Durante este viaje *Rong Hong* se encontró con *Hóng Réngān* 洪仁玕[170] (1822-1864). *Hong Rengan* ideó una serie de políticas para reformar el Reino Taiping llamadas *Zī zhèng xīn piān* 资政新篇 o Nuevo Gobierno. Estas políticas estaban diseñadas para emular el capitalismo. La idea principal era desarrollar el comercio y la industria y poner énfasis en la educación. El propósito era copiar el modelo occidental para el Reino Taiping. Antes de que *Hong Rengan* participara en la revuelta era profesor en Hong Kong. *Rong Hong* se encontró con *Hong Rengan* anteriormente en esa ciudad. Esta vez *Rong Hong* sugirió siete puntos a *Hong Rengan*:

Primero, de acuerdo con el sistema formal militar debemos organizar una tropa de élite. Segundo, debemos construir una escuela militar para que se pueda cultivar a la gente del común. Tercero, debemos establecer la escuela marítima. Cuarto, construir un sistema de gobierno comprehensivo y emplear a la gente con experiencia para mantener las posiciones de administración. Quinto, crear un sistema bancario y unificar los criterios de pesos y medidas. Sexto, debemos regular las instituciones educativas para las escuelas en diferentes niveles y la Biblia debe ser el libro principal. Séptimo, debemos construir todo tipo de escuelas en diferentes industrias. Esto es sólo una idea general. Si realmente deseáis ponerlo en práctica debemos tratarlo en detalle. Si tú (Hong Rengan) aceptas estas sugerencias me dedicaré a su puesta en práctica[171].

Rong Hong comentó acerca de *Hong Rengan* que había vivido en países extranjeros por mucho tiempo y tenía más amplios horizontes que otros príncipes Taiping. A su parecer era incluso mejor, más abierto de mente que *Hóng Xiùquán* 洪秀全[172] (1814-1864), el fundador del Reino Taiping. También estába muy familiarizado con la razón por la cual los países occidentales eran tan prósperos. Ponía énfasis en lo que *Rong Hong* había sugerido. La debilidad de *Hong Rengan* era que no tenía verdadero poder en el Reino Taiping. Las consecuencias de las sugerencias de *Rong Hong* fueron que el Reino Taiping le dió un sello oficial y una posición en el cuarto nivel de la escala de oficiales.

满洲乎？此余所亟欲知也。》

[170] *Hóng Réngān* 洪仁玕(1822-1864) fue uno de los líderes más importantes de la Rebelión Taiping. Ayudó a James Legge en Hong Kong, para traducir los clásicos chinos al inglés. Estudió los saberes occidentales de la época y defendió la adopción de la técnica y la política occidentales para aplicarlas al Reino Taiping, por lo que contó con las simpatías de muchos europeos y americanos.

[171] *Zhong Shuhe* 钟淑河, 2010: 121. 《一、依正当之军事制度，组织一良好军队；二、设立武备学校，以养成多数有学识军官；三、建设海军学校；四、建设善良政府，聘用富有经验之人才为各部行政顾问；五、创立银行制度及厘定度量衡标准；六、颁定各级学校教育制度，以耶稣教圣经列为主课；七、设立各科实业学校。——此其大略，至若何实行，自非立谈所能罄。倘不以为迂缓而采纳予言，愿为马前走卒。》

[172] *Hóng Xiùquán* 洪秀全 como fundador del Reino Taiping, se consideraba así mismo como "hermano de Jesucristo". Después de haber fracasado en su intento de convertirse en oficial, ya que falló en todos los exámenes imperiales, comenzó a predicar acerca de sus visiones sobre Dios. En 1850 ya contaba con entre diez mil y treinta mil seguidores. Convirtió sus prédicas en un levantamiento campesino que puso en jaque al gobierno de China. Sólo después de más de veinte millones de muertos y quince años de luchas, el gobierno imperial consiguió derrotar a Hong Xiuquan.

Después de estos hechos *Rong Hong* analizó el Reino Taiping :

Comparado con las rebeliones anteriores en China, el orígen de la Rebelión Taiping es especial. Utilizaron instrumentos simples de labranza para rebelarse. Pero los soldados no pudieron reprimirlos. Los taiping realizaron la expedición del norte. Supongo que en esa época incluso si no hubiera habido personas como Hóng Xiùquán 洪秀全, habría sido inevitable para China tener una Revolución. La raíz estaba en el gobierno manchú y en la corrupción de las agencias administrativas. Lo que se llamaba gobierno se convirtió en la mayor agencia de engaño. Las tropas Taiping contienen dos diferentes naturalezas. Por un lado son revolucionarios y tienen legitimidad. Pero por otra parte, debido a que en el último periodo de la Rebelión Taiping se reclutaron a muchas personas sin empleo, esta gente no pudo fortalecer la Rebelión y supusieron una carga para el ejército. Después de ocupar, Yangzhou, Suzhou y Hangzhou, ciudades ricas y famosas por sus bellas mujeres, la situación de la moralidad del ejército se complicó cada vez más[173].

Un estudiante llamado *Wēn Bǐngzhōng* 温秉忠, (marido de la tía de las mujeres de *Sūn Zhōngshān* 孙中山 o Sun Yat Sen y de *Jiǎng Jièshí*蒋介石 (también conocido como *Chiang Kai-shek*), *Sòng Qìnglíng* 宋庆龄 y *Sòng Měilíng* 宋美龄 respectivamente) fue a los Estados Unidos en 1873. En 1923 *Wēn Bǐngzhōng* 温秉忠 pronunció un discurso para los estudiantes de la Escuela de Impuestos de Pekín:

Un adolescente de la provincia de Cantón volvió a Shanghai después de graduarse en la Universidad de Yale. Este adolescente era Rong Hong. Cuando pasó a formar parte de la sociedad adulta, sintió profundamente que la educación en la escuela fue beneficiosa para él. Tenía el deseo de persuadir al gobierno chino para enviar a estudiantes a los EEUU para aceptar la educación occidental. Dijo que los estudiantes iban al extranjero con el apoyo del gobierno y que podían aceptar el conocimiento y la experiencia de la educación occidental. Podían así promover el contacto entre los chinos y los extranjeros. Sería una ayuda para el desarrollo de la diplomacia, el comercio y la industria china. Como un ministro importante y gobernador, Li Hongzhang controlaba el poder. Pero cuando llegó a sus manos el asunto de enviar al extranjero a los adolescentes chinos él se volvió vacilante e incluso puso algo de resistencia. Porque después de todo, en la China conservadora, este plan era muy radical. Por esto Li Hongzhang contactó con el gobernador de Jiangnan (combinación entre Anhui y Jiangsu) y Jiangxi, Zeng Guofan y el oficial local de la provincia de Jiangsu, Dīngrìchāng 丁日昌. Así mismo enviaron memoriales a la Corte. Finalmente este memorial fue aprobado por el gobierno Qing y Rong Hong fue designado como comisionado. El plan original de Rong Hong era enviar estudiantes por cuatro años. Treinta adolescentes por año. En 1870, Rong Hong preparó una escuela preparatoria en Shanghai. Se matricularon niños para aprender chino e

---

[173] *Zhong Shuhe* 钟淑河, 2010: 122. 《太平军战争之起，则视中国前此鼎革，有特异之点。.....以此粗笨之农具，而能所向无敌，逐北追奔，如疾风之扫秋叶.....予意当时即无洪秀全，中国亦必不能免于革命。.....恶根实种于满洲政府之政治。最大之真因为行政机关之腐败，.....官吏既人人欲饱其贪囊，遂日以愚弄人民为能事；于是所谓政府者，乃完全一极大之欺诈机关矣。》

inglés y tenían un examen cada seis meses. Los niños que pasaban estos exámenes podían ser enviados a EEUU. Estos niños que pasaban el examen de inglés podían ir directamente a EEUU. Los que no, aceptarían un estudio extra en la casa del profesor, para preparse para los estudios futuros. En esa época la edad de esos niños era menos de 15 años, por lo que se adaptaban a la nueva vida muy rápido. Ellos aceptaban las ideas e ideales americanos muy rápidamente. Esas ideas e ideales tenían una gran influencia en toda su vida. Después de ir a la escuela los niños jugaban al béisbol y al fútbol. A veces incluso luchaban con los contrincantes. Muy rápido estos niños respiraron el aire de independencia y libertad y se adaptaron al ambiente americano. Los niños hicieron un progreso gradual cuando estuvieron estudiando en la escuela. En esa época había dos comisionados. Uno de ellos fue un oficial de la Academia Hanlin, Wú jiāshàn 吴嘉善. Éste sintió profundamente que los niños habían sido transformados por el ambiente y este proceso era continuo. Se habían americanizado. No eran más los sujetos que habían sido obedientes al gobierno Qing. Enviaron un memorial a la corte diciendo que se convertirían en Yáng guǐ洋鬼 (demonios extranjeros) a menos de que tomaran cartas en el asunto. El emperador aprobó este memorial y ordenó que se devolvieran a los niños de vuelta a China[174].

Al producirse este fracaso *Rong Hong* se dió cuenta que el Gobierno despótico de la dinastía Qing no tenía confianza y tenía miedo de la gente. Los oficiales conservadores no podían aceptar las políticas de apertura. Incluso si muchos estudiantes hicieron sus priopias contribuciones a China, eso estaba lejos de las expectativas originales de *Rong Hong*. Éste dice en uno de los párrafos en *Mi vida en China y en América*:

Los estudiantes han sido ya enviados de vuelta a China. Comparé mi impresión de mis años de escuela en EEUU con el trato que recibí por los oficiales de China. Sentí que el cambio era muy radical. Todo el mundo sabe que las diferencias entre la cultura occidental y oriental son enormes y de hecho la reforma substancial de China es muy urgente. Esta idea estaba muy asentada en mi mente. No importa los tipos de cambios que haya experimentado. No daré la

---

174 Ibídem: 124-125.《.....一位广东青年新自美国耶鲁大学毕业返抵上海，此位青年即容闳先生。.....在他初入社会后，深感大学教育对他自己的裨益，而立一愿望，即游说中国政府派遣学生赴美接受西式教育。.....他说，派官费学生出国，由于学生接受西方教育之知识及经验，增进与外国人民之接触，将有助中国在外交、商务及工业上之发展。

.....李鸿章身为北洋大臣、直隶总督，总管大权；但对首倡幼童出洋之事，犹豫不决，且存戒心，因为毕竟此一计划在保守的中国是太激进了。因此，他联络两江总督曾国藩、江苏巡抚丁日昌等会奏朝廷，最后终于得到清廷之批准，容闳被任命为委员。.....容闳原订计划是连续四年，每年派遣三十名幼童。一八七〇年在上海设立预备学校，招收学生学习中、英文，每半年举行考试，合格者送往美国留学。.....英文合格的幼童直接进入美国学校，不合格的在老师家接受个别补习，做入学准备。

.....当时幼童平均不及十五岁，对新生活适应很快，迅速接受了美国的观念及理想，这些对他们终生影响至大。幼童进入学校后，打棒球，玩足球，有时不惜用拳头与挑战者较量。很快，这些呼吸自由独立空气的幼童完全适应了美国的环境。.....

幼童在学校的功课是日益进步。当时有两位委员，其中一位是翰林（按即吴嘉善，字子登），深感幼童因环境蜕变之速，且正方兴未艾，他们将成为"美化（Americanized）"之人，不复卑恭之大清顺民矣！他上奏朝廷，如不迅速行动，幼童均将成"洋鬼"(Foreign Devils)矣！皇帝照准其请，立刻下令全体幼童即日撤局回华。》

espalda a mis convicciones[175].

Después de *Rong Hong*, la figura más relevante es *Wángtāo* 王韜 (1828-1897). Nació en la provincia de Jiangsu. Su padre fue un profesor de aldea, y su familia era muy pobre. *Wang Tao* solía estar muy débil cuando era un niño, pero era muy despierto. Cuando tenía nueve años había terminado de leer muchos clásicos y libros históricos. Debido a esto era muy arrogante. En 1845 *Wang Tao* tenía 17 años y se covirtió en *Xiùcái* 秀才[176]. En el segundo año participó en los exámenes provinciales, pero durante esa época se dedicó a escribir cartas de amor a diferentes damas por lo que fracasó en los exámenes. Después de ese periodo por un lado todavía mantenía su ambición en investigar, pero por otro se convirtió en adicto a dos cosas: las bebida y las mujeres. Después de la Primera Guerra del Opio (1840), Shanghai se convirtió en una ciudad cada vez más próspera. En 1847, el padre de *Wang Tao* fue a Shanghai para crear una escuela. En 1848 *Wang Tao* fue allí para visitarlo. Estaba impresionado por lo que vió en la ciudad, y durante este viaje tuvo la oportunidad para aproximarse a la London Missionary Society. Esos misioneros ponían más atención a la cultura, como editar diccionarios, libros de gramática y traduccionees de la Biblia. También establecieron algunas imprentas. En 1843 el Doctor W.H. Medhurst (1796-1857)[177] estableció la prensa llamada *London Missionary Society Mission Press* en Shangdong. En 1849 Medhurst invitó a *Wang Tao* para que trabajara en esa prensa[178]. Durante su estancia allí, *Wang Tao* tuvo más oportunidades de acercarse a los occidentales.

La Rebelión Taiping (1851-1864) siempre fue amistosa con los occidentales y estos países normalmente mantenían una posición equidistante entre el gobierno Qing y los Taiping. Los occidentales enviaron un oficial a hablar con los jefes de la Rebelión. *Wang Tao* nunca había recibido un salario por parte del gobierno *Qing*, además nunca había sido atacado por los rebeldes, por lo que nunca trató a los mismos como enemigos. Un misionero amigo de *Wang Tao*, Joseph Edkins fue invitado por el general taiping *Li Xiùchéng* 李秀成 (1823-1864)[179]. El misionero también llevó a *Wang Tao* a ver a *Li Xiùchéng*. Fueron bien recibidos en Nanjing en 1860. Esa fue la primera vez que se aproximó a los rebeldes. En 1861 su madre murió, por lo que volvió al funeral. Durante este periodo *Wang Tao* se carteó con un oficial en la Rebelión Taiping, *Liú Zhàojūn* 刘肇钧 (¿-1865), el cual estaba a cargo de los casos civiles en la provincia de Fujian.

---

175 Ibídem: 127. 《学生既被召返国，以中国官场之待遇，代在美时学校生活，脑中骤感变迁，不堪回首可知。以故人人心中，咸谓东西文化判若天渊，而于中国根本上的变革，认为不容稍缓之事。此种观念，深入脑筋，无论身经若何变迁，皆不能或忘也。》

176 Ibídem: 132.

177 El doctor W.H. Medhurst, congregacionista inglés, fue uno de los primeros traductores de la Biblia al chino.

178 *Zhong Shuhe* 钟淑河, 2010: 134.

179 Ibídem: 136.

Cuando *Wang Tao* cumplió 34 años marchó a Hong Kong y vivió en la casa de James[180] Legge[181] (1815-1897). Con la ayuda de *Wang Tao*, Legge terminó la traducción de los clásicos chinos, "*The Chinese Classics*". *Wang Tao* estuvo en Hong Kong por cuatro años. Por un lado asistió a James Legge con su traducción y por otro se aproximó al conocimiento y la cultura occidentales. En 1877, James Legge volvió a Gran Bretaña con *Wang Tao*.

En su libro *Zhìzào jīng qí* 《制造精奇》 o *Técnicas para elaborar manufacturas*, escribió acerca de la ciencia natural en Gran Bretaña y cómo las máquinas ayudaban a conquistar la naturaleza:

En Gran Bretaña tienen astronomía, geografía, el estudio de la electricidad, el estudio del fuego, la óptica, la química y la física. Este conocimiento es denominado Shíxué 实学 (ciencia natural). Pero la gente, en Gran Bretaña, no persigue la poesía u otras literaturas. El uso de la ciencia natural o Shíxué 实学 se puede ampliar. Por ejemplo, de acuerdo con la astronomía ellos pueden saber la distancia entre la Tierra y los planetas y la velocidad de rotación, los eclipses. Disponen de conocimientos sobre cometas, también sobre el viento, las nubes, el relámpago y la lluvia. El segundo ejemplo es la geografía. De acuerdo con ella podemos saber el orígen de nuestra especie, la forma de las montañas, el territorio de cada país. Siguendo el estudio de la electricidad aprendemos qué tipos de substancias pueden crear electricidad y qué tipo de substancias pueden prevenir la misma. Considerando el estudio del fuego, podemos aprender el método para crear el mismo y cómo prevenirlo. Si estudiamos el gas, podemos aprehender el peso de los diferentes gases. Con ese conocimiento podemos crear los globos aerostáticos y la campana de gas. Así somos capaces de ir al cielo y penetrar en las profundidades del mar. Centrándonos en la óptica, podemos hacer uso de la luz para crear lámparas. Con la química y la física podemos analizar las diferentes substancias con la ayuda del agua y del fuego. Tenemos la capacidad de crear y fabricar barcos de vapor y trenes, por lo que es posible ahorrar trabajo manual y viajar una larga distancia en un día. La eficiencia es incluso mayor que el trabajo creado por muchas personas. Disponemos de máquinas para explorar las montañas, navegar por el mar, excavar la tierra y fabricar tejedurías. Hacemos todas estas cosas con la ayuda de las máquinas[182].

Wang Tao compara la cultura tradicional china con el capitalismo de Occidente. A

[180] James Legge fue un reputado sinólogo escocés durante el siglo XIX. Profesor de la Universidad de Oxford, destacó por su traducción de los clásicos chinos al inglés.

[181] *Zhong Shuhe* 钟淑河, 2010: 139.

[182] Ibídem: 140. 《英国以天文、地理、电学、火学、光学、化学、重学为实学，弗尚诗赋词章。其用可由小而至大，如由天文知日月五星距地之远近、行动之迟速，日月合璧，日月交食，彗星、行星何时伏见，以及风云雷雨何所由来。由地理知万物之所由生，山水起伏，邦国大小。由电学知天地间何物生电，何物可以防电。由火学知金木之类何以生火，何以无火，何以防火。由气学知各气之轻重，因而创气球，造气钟，上可凌空，下可入海，以之察物、救人、观山、探海。由光学知日月五星本有光耀，及他杂光之力，因而创灯戏，变光彩，辩何物之光最明。由化学、重学辩五金之气，识珍宝之苗，分析各物体质。又知水火之力，因而创火机、制轮船、火车，以省人力，日行千里，工比万人；穿山、航海、掘地、浚河、陶冶、制造以及耕织，无往而非火机，诚利器也。》

destacar una visión muy idealizada del pueblo británico, pero al mismo tiempo es importante ver cómo *Wang Tao* es consciente de que Gran Bretaña tiene una cultura y civilización tanto o más desarrollada que China. Llegar a esta conclusión por parte de un letrado chino debió ser todo un choque cultural para una mente formada en los clásicos del Imperio Celeste. Es en esta generación cuando se empieza a percibir que el Occidente es algo más que armas y máquinaria:

En Gran Bretaña las constumbres tienen una gran antigüedad y los recursos y los productos son más abundantes. Cada día crean nuevas técnicas. No se ven muchas personas perezosas. Lo que me admira de los británicos es que son muy humildes y honestos. Hay mucha comunicación entre los británicos por lo que apenas tienen conflictos entre ellos. Los extranjeros que trabajan o viven en ese país nunca han sido engañados. La gente se aman unos a otros. Nunca se sienten sospechosos entre ellos. Excepto China, yo raramente he visto este fenómeno en los países extranjeros. Los británicos enfatizan la cortesía y el ritual. No sólo se basan en su poder militar. La benevolencia y la honestidad son las bases de la sociedad. Nunca utilizan la traición. Persiguen la educación y la virtud como la fundación del país. No sólo hablan sobre riqueza y fuerza. Aunque el país está situado en el norte de Europa, no ha sufrido de las invasiones de los países extranjeros desde hace más de mil años. Esto es la consecuencia de sus políticas[183].

Wang Tao dio una conferencia en la Universidad de Oxford e hizo una comparación entre la cultura occidental y la cultura china tradicional:

Hay una famosa Universidad en el norte de Inglaterra. El presidente de la misma me invitó a dar una conferencia en chino. Explícitamente hablé del comienzo de la comunicación entre China y los países occidentales. Trescientos años atrás ningún inglés había llegado a China. Treinta años atrás ningún chino había venido a Gran Bretaña. Pero ahora cruzamos el Océano como cruzamos un río y la razón ello es debido a la armonización entre los dos países. Toda la audiencia aplaudió mi conferencia. Uno de los estudiosos que se había graduado se acercó a mí y me preguntó las diferencias entre el confucianismo y la cultura occidental. Respondí que el Dào 道 de Confucio es el dao del ser humano. Este dao existirá siempre que exista el ser humano y no cambiará hasta que se extinga la raza humana. Pero el dao de los occidentales siempre deriva del Cielo o Tiān 天. A mi entender el dao tiene que ser tranmitido del cielo a las personas. Si la gente no cumple con sus responsabilidades en el mundo terrestre no se pueden encontrar las bendiciones del cielo. Todavía es un dao del hombre[184].

---

[183] Ibídem: 142. 《英国风俗醇厚，物产蕃庶.....日竞新奇巧异之艺，地少慵怠游惰之民。尤可羡者，人知逊让，心多悫诚。国中士庶往来，常少斗争欺辱之事。异域客民族居其地者，从无受欺被诈；恒见亲爱，绝少猜嫌。无论中士，外邦之风俗尚有如此者，吾见亦罕矣。》

[184] Ibídem: 142. 《英之北土曰哈斯佛，有一大书院，素著名望。.....监院者特邀余往，以华言讲学。余备论中外相通之始，言："……三百年前，英人无至中国者；三十年前，中国人无至英土者。今者越重瀛若江河，视中原如堂奥，无他，以两国相和，故得至此。……"一堂听者，无不鼓掌蹈足，同声称赞，墙壁为震。其中肄业生年长者……特来问余中国孔子之道与泰西所传天道若何？余应之曰："孔子之道，人道也；有人此有道。人类一日不灭，则其道一日不变。泰西人士论道必溯原于天，然传之者必归本于人；非先尽乎人事，亦不能求天降福，是则仍系乎人而已。……》

En 1870, James Legge volvió a Hong Kong, debido a que la traducción de los clásicos chinos no se había finalizado. *Wang Tao* también volvió con él. Durante este periodo escribió una carta a su cuñado y habló acerca de la transformación de sus ideas a lo largo de su vida. Cuando tenía veinte años se encontraba satisfecho con un libro para leerlo en su casa y no conocía el mundo exterior. No pasó los exámenes imperiales, por lo que se marchó de su hogar para buscar un trabajo. Lo que quería era conseguir dinero y volver a casa a cultivar la tierra. *Yī jǐn huánxiāng* 衣 (ropas) 锦 (seda o un buen material para hacer ropa, brocado) 还乡[185]. (vestir las ropas ganadas con esfuerzo y llevarlas puestas de vuelta a casa para que todos vean que has ganado dinero). Después *Wang Tao* se fue a Europa. Cuando estuvo allí deseaba convertirse en una celebridad y conseguir beneficios y dinero, pero finalmente se dió cuenta de que debía aprender algo práctico. Al finalizar ese periodo de su periplo vital todo lo que anhelaba era la armonía entre China y los países europeos, y buscaba que con la técnica occidental China volviera a florecer. Por eso se consideró así mismo el sucesor de *Wei Yuan.*

En 1873, James Legge volvió a Oxford y organizó una serie de conferencias en sinología. En China, *Wang Tao* organizó una agencia de impresión y en al año siguiente estableció un periódico muy similar a los periódicos occidentales. En este periódico *Wang Tao* propagó su defensa de la reforma. *Wang Tao* demostró que todas las cosas en el mundo son cambiantes. Comprobó este punto desde dos aspectos: *Zòng y héng* 纵 y 横[186] (vertical y horizontal). Hacer una comparación entre el ahora y el pasado del Imperio Celeste sería algo vertical. Lo horizontal sería la comparación de China con los países occidentales).

En cuanto a *Zòng* 纵: "Desde que Mateo Ricci llegó a China, los chinos se dieron cuenta que había dos hemisferios en el mundo y que había muchos países. Ahora todos estos países han firmado tratados entre ellos para que su comercio se expanda. Los países extranjeros traen su tecnología desde lugares distantes. Vienen aquí y nos desprecian. Cada vez son más arrogantes. Siempre abusan de los chinos y tenemos que pensar una táctica para tratar con esta situación[187]."

Porque *Wang Tao* había viajado por países occidentales, por eso, cuando demostró que todas las cosas están en cambio, pudo ver los problemas chinos desde el punto de vista del resto del mundo. En esa época muchos de los oficiales en la corte creían que el sistema occidental no se podía aplicar a China. Pero *Wang Tao* apuntó que cuando

---

[185] Ibídem: 143.
[186] Ibídem: 144.
[187] Ibídem: 144. 《自明季利玛窦入中国，始知有东西两半球，而海外诸国有若棋布星罗。至今日而泰西大小各国，无不通和立约，叩关而求互市。.....秦汉以来之天下，至此而又一变"。"诸国既挟其长，自远而至，挟其所有以傲我所无，日从而张其炫耀，肆其欺凌其长，相轧以相倾，则我又乌能不思变计哉？。》

querían exterminar a los extranjeros y así defender sus propias fronteras, eso no se correspondía con la realidad.

Ahora el concepto de Tiānxià 天下, es el concepto del mundo. China tiene un gran territorio, mucha población y ricos recursos. Tan pronto como los chinos puedan fortalecerse es posible que se pongan a la altura de los países occidentales[188]

Japón está comerciando desde hace ocho años con EEUU, y ahora pueden fabricar armas, cañones, coches, máquinas, y su tecnología es casi la misma de los occidentales. Nosotros somos la Dinastía Celestial, Tiāncháo 天朝. ¿Cómo podemos ser inferiores a una isla pequeña?[189]

Wang Tao defendió al Movimiento de Occidentalización (1864-1894) diciendo que:

"Actualmente nada es más urgente que aprender de los países occidentales[190]". Sin embargo, también criticó a otros defensores del Movimiento de Occidentalización, ya que sólo ponían atención en comprar armas y cañones o invitaban a técnicos extranjeros y entrenadores europeos, pero eso no ayudaba de forma práctica. Por eso llegó a la siguiente conclusión:

Cuando implementamos los estudios occidentales tenemos que centrarnos en cuatro aspectos. El primero es utilizar a la gente de talento. El segundo sería fortalecer el ejército. El tercero es desarrollar la educación. El cuarto y último es centrarse en las leyes y normas[191].

Esto tenía como objetivo cambiar todas las instituciones de un país atrasado y *Wang Tao* lo llama *Biànfǎ* 变法. El corazón de la reforma es obtener el apoyo de la gente corriente:

Si obtenemos el apoyo de la gente del común, incluso si estamos en un ambiente peligroso aún estaremos seguros. Pero si perdemos el apoyo del común, aún estando en una sociedad próspera nuestro poder no se podrá sostener. Si queremos tener el apoyo de la gente del común, tenemos que hacer dos cosas, una es mantener ese apoyo y la otra es conectar a los gobernantes con los gobernados[192].

---

188 Ibídem: 144.
189 Ibídem: 145. 《日本与米部（美国）通商仅七八年耳，而于枪炮舟车机器诸事皆能构制，精心揣合，不下西人。巍巍上国，堂堂天朝，岂反不如东瀛一岛国哉？。》
190 Ibídem: 145. 《今日之所谓时务急务者，孰有过于洋务者哉？。》
191 Ibídem: 145. 《办洋务，学西洋，主要应该从以下四方面着手："一曰取士，二曰练兵，三曰学校，四曰律例"，也就是要从根本上改革封建国家用人、行政、军事、教育、法律各个方面的制度，总起来就叫变法。》
192 Ibídem: 145. 《民心既得，虽危而亦安；民心既失，虽盛而亦蹶。欲得民心，是在有以维持而联络之。》

La razón por la que *Wang Tao* escribió estas frases es porque admiraba la monarquía constitucional:

El gobierno central tiene un Ministro de la Guerra y un Ministerio de lo Criminal, el Ministerio del Ritual y otros ministerios están a cargo de los castigos y recompensas. Los representantes están concentrados en el Parlamento. Si ellos tienen una política el rey la aprueba, pero si la gente la desaprueba esa política no puede ser adoptada. Si la gente la aprueba pero el rey está en desacuerdo tampoco puede ser adoptada. Sólo cuando el rey y la gente está de acuerdo con esa política puede ésta ser llevada a la práctica. Las ventajas de la política inglesas son admiradas y emuladas por otros países de Europa. Esto es el efecto de la conexión mutua entre la gente y su rey[193].

Viendo esto se podría afirmar que *Wang Tao* es un precursor de *Kang Youwei* y también de la defensa de la Monarquía Constitucional.

Wang Tao siempre enfatizó que el objetivo de la reforma es la riqueza de la población y hacer al país fuerte, por lo que siempre se interesó por la economía. Por ejemplo, defendió usar las nuevas tecnologías para explorar las minas de carbón, utilizar las máquinas para tejer y hacer ropa, fabricar barcos y establecer líneas férreas. Estas ideas venían de su propio viaje por Europa.

Wang Tao nunca pensó que los oficiales del antiguo orden podrían administrar bien China para competir con los extranjeros. También pensaba que los exámenes imperiales no podían cultivar a la gente de talento:

Si no abolimos los ensayos de los ocho artículos, no podremos atraer más gente de talento. Por eso los estudios de occidente no pueden ser llevados a la práctica y el Movimiento de Occidentalización no puede tener éxito. El objetivo de hacer a la gente rica y fortalecer el país no puede ser alcanzado[194].

Pero *Wang Tao* está muy a favor de los mercaderes chinos y escribió:

En los últimos diez años, los comerciantes chinos han obtenido más beneficios. Algunos de los beneficios de los occidentales han sido divididos[195].

Wang Tao también predijo el futuro de los hombres de negocio del País del Centro.

---

193 Ibídem: 145. 《朝廷有兵刑礼乐赏罚诸大政，必集众于上下议院，君可而民否不能行，民可而君否亦不能行；必君民意见相同，而后可颁之于远近。.....英国政治之美，实为泰西诸国所闻风向慕，则以君民上下互相联络之效也。》

194 Ibídem: 146. 《不废时文（八股），人才终不能古若，而西法终不能行，洋务终不能明，国家富强之效终不能几。》

195 Ibídem: 146. 《近十年以来，华商之利日赢，而西商之利有所旁分矣。》

Cuanto más lejos van los comerciantes chinos más beneficios consiguen. La utilidad de las máquinas será ampliamente utilizada. Las necesidades cotidianas serán abastecidas. Los occidentales son buenos al hacer el textil y podemos aprender cómo hacerlo. Nuestras ventajas son la producción del té por lo que podemos exportarlo a los países extranjeros. Nos estamos involucrando de tal modo que finalmente podremos evitar el control de los occidentales.

Zhong Shuhe concluye que de 1840 a 1870, *Wang Tao* se transformó de un letrado tradicionalista en un político capitalista crítico con la realidad que le tocó vivir. *Wang Tao* fue uno de los pocos chinos cuyas ideas cambiaron de acuerdo con lo que pasaba y sus ideas eran siempre más avanzadas que las de sus contemporáneos.

Guo Songtao 郭嵩焘 (1818-1891)

Después de 1840 la sociedad tradicional china tuvo que respoder a nuevas preguntas debido a que la disrupción de la antigua sociedad llevó, así mismo, a la ruptura de la clase de los eruditos. El estamento de los letrados fue dividido por su actitud respecto al mundo exterior. Aquellos individuos tuvieron que afrontar dos cuestiones, o bien hacer todo lo posible por mantener un Estado que era conservador, cerrado y sin comunicación con el mundo exterior, o abrir sus mentes y tratar de alcanzar la modernidad. De acuerdo con este problema esencial, *Guo Songtao* tuvo una gran divergencia con otros letrados. Los conceptos tradicionales tienen unas características muy marcadas, a saber: el Mandato del Cielo, *Tiāncháo* 天朝, gobierna China y los países extranjeros. Los "bárbaros" extranjeros no se pueden comparar con China. Este concepto tradicional crea una clara frontera entre los chinos y los "bárbaros" o *Yí*夷. El concepto tradicional se fundamenta en utilizar la civilización china para asimilar a los "bárbaros", *Yòng xià biàn yí*用夏变夷, pero no lo opuesto. Incluso si los extranjeros tienen barcos modernos y armas avanzadas, el Mandato del Cielo y sus políticas y enseñanzas son naturalmente superiores a los extranjeros, por lo que la política china podrá subsistir por siempre. *Guo Songtao* estuvo en contra de todos estos aspectos. Con respecto al Mandato del Cielo, recalcó que:

Nostros sólo decimos que en la parte Este del mundo está China y que toda la gente en otros países son bárbaros. Temo que no puedo estar de acuerdo con ello. A parte de esto, ahora la tecnología y la ciencia está tan avanzada que podemos cruzar veinte mil lenguas en un momento. Incluso si quisiéramos aislar a los extranjeros no habría manera de hacerlo[196].

En relación con tratar a los extranjeros como "bárbaros" *Guo Songtao* escribió:

En la sociedad global en cuanto al pragmatismo ningún otro país puede ser comparado con el

[196] Ibídem: 182. 《东方一隅为中国，馀皆夷狄也，吾所弗敢知矣！。》

Oeste, la tecnología para fortalecer las armadas y hacer prósperos a los países, así como los acercamientos a los estudios y el florecimiento de las artes. Creemos que estas técnicas son utilizadas para conectar a la gente con su país y fortalecer los fundamentos de los mismos[197].
En contra del *Yòng xià biàn yí*用夏变夷 (utilizar la civilización china para asimilar a los "bárbaros", *Guo Songtao* remarcó:

La inteligencia de los occidentales es mayor que la china y yo me he aproximado a sus escritos. Comparadas estas obras con los escritos producidos en la era de las Primaveras y Otoños los occidentales son mejores. No sé cuando acabará la arrogancia china.[198]

Después de los años ´60 del siglo XIX, *Guo Songtao* fue criticado por muchos letrados en China. *Liang Qichao* relató sobre *Guo* lo siguiente:

En 1876 Guo Songtao fue a Gran Bretaña y escribió un diario. En un cierto párrafo dijo que, "los bárbaros actuales, son totalmente diferentes de los anteriores, tienen una historia de dos mil años", eso supuso una gran conmoción para las mentes chinas. Este libro fue enviado a Pekín lo cual provocó el enfado de todos los letrados, los cuales denunciaron a Guo Songtao. Hasta que el diario fue destruido su enfado no pudo ser sofocado[199].

Este hecho demuestra que después de estar en el extranjero *Guo Songtao* tuvo una gran divergencia en su pensamiento con la clase dirigente tradicional del momento.

Si queremos entender las razones por la que *Guo Songtao* es tan diferente de sus contemporáneos no sólo debemos analizar las razones personales pero también la fuente de su pensamiento. Esto es debido a que fue profundamente influenciado por el ambiente de su ciudad natal en Hunan. Otro factor fue el impacto que sobre él tuvo el pensamiento occidental. *Guo Songtao* tiene una característica distintiva que difiere de los letrados tradicionales, él no rechaza el comercio y los comerciantes. Despúes de la dinastía Han los comerciantes eran considerados como la clase con menor rango de todas las clases sociales. Existían entonces según una jerarquía de mayor a menor importancia los letrados, los agricultores, los artesanos y los comerciantes, *Shì nóng gōng shāng* 士农工商. Por ejemplo, para el emperador de la dinastía Han, *Hàn Wǔdì*汉武帝 (156-87 a.C.), había que dar importancia a la agricultura y reprimir a los comerciantes y al comercio, lo cual se cifra en la frase, *Zhòng nóng yì shāng* 重农抑商[200]. En 1882 cuando *Guo Songtao* se retiró y volvió a su ciudad natal en cierta charla para prohibir el opio él dijo: "los comerciantes pueden ser tan importantes como los

---

[197] Ibídem: 182. 《计数地球四大洲，讲求实在学问，无有能及泰西各国；其强兵富国之术，尚学兴艺之方，与其所以通民情而立国本者，实多可以取法。》
[198] Ibídem: 182. 《西洋以智力相胜，垂二千年，.....质有其文，视春秋列国殆远胜之。.....此岂中国高谈阔论，虚骄以自张大时哉？。》
[199] Ibídem: 183
[200] Ibídem: 185.

letrados[201]". Este hecho está relacionado con su familia, que formaba parte de un clan famoso y rico que floreció por el comercio y por la usura.

Al principio del siglo XIX, el comercio y la artesanía estaba relativamente desarrollada en la provincia de Hunan. El número de gente y riqueza se había concentrado en esta ciudad. El capital prestado y el capital comercial había aumentado en la economía de la zona. El clan de *Guo Songtao* era diferente de los terratenientes tradicionales, los ingresos de los cuales provenían de la renta de las tierras y el futuro desarrollo de los mismos era convertirse en letrados u oficiales.

La característica de la personalidad de *Guo Songtao* es que su mente era muy activa y siempre quería avanzar en sus conocimientos.Tenía una mente fuerte para sobreponerse a las críticas de otras personas. Su inteligencia era muy sobresaliente, pero tenía mal temperamento y era muy arrogante. Una vez *Li Hongzhan*g quiso recomendar a *Guo Songtao* para que fuera oficial en la provincia de *Guansu*. *Zeng Guofan* se opuso porque "vió que *Guo Songtao* estaba siempre comentando y criticando y siempre estaba insatisfecho acerca de la realidad, por lo que sólo podía ser un talento para escribir o para argumentar pero nunca podría aceptar una carga en la oficialidad[202]."

Zeng Guofan y *Li Hongzhang* apoyaban el *modus operandi* tradicional pero ellos aprendieron del pragmatismo de *Wei Yuan*， que después formaría la escuela del *Jīng shì zhī xué* "经世之学[203]" (pragmatismo) de *Zuo Zontang* 左宗棠(1812-1875) y *Zeng Guofan*, fundador de esta escuela. La premisa de este pensamiento es mantener la monarquía y la política tradicional. Esto es por lo que *Guo Songtao* es diferente a ellos. La crisis política hizo aparecer la crisis personal en *Guo Songtao*. *Zeng Guofan* y el resto, incluso si ellos conocían la razón de la crisis política querían revertir la situación con el legalismo y el confucianismo tradicionales. Pero en relación con este punto *Guo Songtao* estuvo profundamente en desacuerdo: "Usar la ley para gobernar el país debe ser considerado como tiranía (va en contra del legalismo ya que el confucianismo usa la virtud para regir el país)". "Desde la dinastía *Qin* el gobernante usa la ley para controlar al común por más de dos mil años. La gente ha estado confundida por más de dos milenios[204]". Esto estaría en contra de la ortodoxia (combinación del confucianismo y el legalismo) de la dinastía *Qing*.

Durante la Primera Guerra del Opio, *Guo Songtao* fue estudiante de un oficial en la provincia de *Zhejiang*, por lo que fue testigo del fracaso de las tropas *Qing*. Este fracaso hizo que *Guo Songtao* empezara a pensar acerca del *Yáng huàn* 洋患 (el peligro de los

---

201 Ibídem: 185.
202 Ibídem: 187.
203 Ibídem: 189.
204 Ibídem: 190.

extranjeros)[205]. Sus soluciones a este reto es volver a los libros históricos. Él pensó que:

Desde la dinastía Song del Sur, existían muchos comentarios acerca del peligro de los extranjeros, pero habíamos perdido los acercamientos para controlar a los bárbaros por más de quinientos años (desde que los piratas japoneses y los primeros extranjeros llegaron a las costas chinas)[206].

En uno de los diarios de *Guo Songtao* se comenta que:

Acerca del control mutuo entre China y los países extranjeros, si somos fuertes podremos extender nuestro territorio, podremos declarar la guerra y podremos defendernos. Al mismo tiempo podremos mantener la paz con los extranjeros. Pero cuando somos débiles hay que establecer compromisos y concesiones. Tomando la dínastía Song del Sur como un ejemplo, acerca de declarar la guerra y establecer compromisos con los extranjeros debemos actuar consecuentemente, esto es lo que los oficiales de la administración deben considerar[207].

Guo Songtao criticó directamente las estrategias diplomáticas defendidas por la corte:

Tratando con los extranjeros, los chinos deben firmar tratados o normas con los mismos. Pero los chinos siempre les temen e intentan engañarlos, y en verdad es muy difícil hacerlo. La situación en China es muy caótica y los extranjeros son mucho más fuertes que los chinos. Debemos tratar las negociaciones de forma razonable, y así podremos resistir pero no irritarlos. Los chinos son siempre barbáros (irrazonables). Debemos considerar utilizar la razón para conquistar a los extranjeros, pero los chinos actúan siempre de manera estúpida[208].

Como se puede rastrear en sus escritos, *Guo Songtao* no tenía miedo de aproximarse a los extranjeros. La idea esencial acerca de los extranjeros y del Movimiento de Occidentalización (1864-1895) es "podemos deducir la manera de pensar de los extranjeros y podemos utilizar la razón para persuadirlos[209]". *Guo Songtao* admiraba a *Wei Yuan* y fue influenciado por su libro, *Hăi guó tú zhì*海国图志 *Tratado ilustrado de los reinos del mar* (1848). Cuando estuvo trabajando en la *Nán shūfáng* 南书房 (Consejo Imperial) leyó muchos libros introduciendo las tecnologías occidentales y la situación del extranjero, además de matemáticas, geografía, historia, máquinaria, etc.

---

[205] Ibídem: 192.
[206] Ibídem: 192. 《自南宋以来，议论多，而控御夷狄之道绝于天下者五百馀年。》
[207] Ibídem: 192. 《故中外之相制，强则拓地千里，可以战，可以守，而未始不可以和；汉之于匈奴，唐之于回纥、吐蕃是也。弱则一以和为主，南宋之犹赖以存是也；而终南宋之世二百馀年，亦未尝废战。.....计战与和二者，因时度势，存乎当国者之运量而已。未有不问国势之强弱，不察事理之是非，惟瞋目疾呼，责武士之一战，以图快愚人之心，如明以来持论之乖戾者也。》
[208] Ibídem: 193. 《中国之于夷人，可以明目张胆与之划定章程，而中国一味怕。夷人断不可欺，而中国一味诈。中国尽多事，彝{夷}人尽强，{当}一切以理自处，杜其横逆之萌，而不可稍撄其怒，而中国一味蛮。彼有情可以揣度，有理可以制伏，而中国一味蠢。真乃无可如何！。》
[209] Ibídem: 194. 《彼有情可以揣度，有理可以制服。》

Una vez que *Guo Songtao* empezó a trabajar con *Zeng Guofan*, tuvo una mayor cercanía con los cónsules de Gran Bretaña, Francia y Portugal.

Guo Songtao propuso la teoría del *Běnmò lùn* 本末论[210] (teoría de las raíces (lo esencial) y las ramas (lo secundario)). En esa época como miembro del *Zongli Yamen* envió un memorial al emperador proponiendo seis medidas para tratar con el Movimiento de Occidentalización: *"Liànbīng"*"练兵" (fortalecer el ejército), *"Zhì qì"*"制器" (fabricar maquinaria), *"Zàochuán"*"造船" (construir barcos), *"Chóu xiǎng"*"筹饷" (reunir fondos o dinero), *"Yòngrén"*"用人" (seleccionar a los mejores talentos), y *"Chíjiǔ"*"持久"[211] (hacer del Movimiento de Occidentalización algo a largo plazo). Este tipo de medidas nos llevan a una conclusión: *"Chuán jiān pào lì"* "船坚炮利" (barcos firmes y fuerte cañón, significa instrumentos), lo cual sería el factor principal el cual daba fuerza al Oeste. *Guo Songtao* refuta este punto en un memorial al emperador en 1875 y dice:

Pienso que cuando se negocia con los extranjeros la prioridad es entender las fortalezas y debilidades de su política y de su ejército y también entender las ventajas y desventajas del comercio. Después de todo podemos aprender de la aproximación a los occidentales para entrenar a las tropas y fabricar maquinaria[212].

Específicamente, *Guo Songtao* abogó por que China debía emular a los extranjeros desarrollando el capitalismo, la industria y el comercio en China.

En esa época los principios de la mayoría de las empresas eran las llamadas *Guān dū shāng bàn* 官督商办, (supervisadas y monopolizadas por los oficiales. Los comerciantes se dedicaban al comercio propiamente dicho). *Guo Songtao* refutó este medio de administrar las empresas:

Es universalmente conocido que los comerciantes y los oficiales no se fían unos de otros, por lo que debemos liberalizar estas compañías y dejar a los negociantes para que administren el comercio por sí mismos, porque sólo los hombres de negocio piensan acerca del beneficio y éste es el camino para sostener a sus familias. Sólo así los mercaderes chinos podrán aprender de los vendedores extranjeros[213]

Guo Songtao también enfatiza la importancia del estudio:

---

[210] Ibídem: 197.
[211] Ibídem: 196.
[212] Ibídem: 196. 《窃以为中国与洋人交涉，当先究知其国政军政之得失、商情之利病，而后可以师其用兵制器之方，以求积渐之功。》
[213] Ibídem: 197.

Si se entiende la situación del extranjero podremos cambiar la nuestra. Si nos exponemos al conocimiento extranjero entonces podremos actuar apropiadamente[214].

En este memorial *Guo Songtao* pergeñó la idea de las "raíces y las ramas": "la política y la enseñanza así como la propaganda de estas ideas son las raíces, defender la línea de costa son las ramas. Las seis medidas del *Zongli Yamen* son las ramas." Su frase más famosa en este memorial fue: "los occidentales fundan sus propios países con raíces y ramas, las raíces es su política y su conocimiento, las ramas son el comercio[215]." A mediados de los años ´70 del siglo XIX *Guo Songtao* rompió con las ideas tradicionales de los defensores del Movimiento de Occidentalización. Es el primero que abogó por aprender de la política y de las ideas extranjeras. Fue la cabeza pensante de los letrados de su época.

Debido al Asunto Margary, el gobierno *Qing* envió a *Guo Songtao* a Gran Bretaña para pedir disculpas ante la reina de Inglaterra, lo cual posteriormente se convertiría en la primera embajada china en el extranjero. Cuando *Guo Songtao* aceptó esta misión, muchos de los letrados la consideraron como una humillación para China. La mayoría de la gente en su ciudad natal le atacó verbalmente. Sólo *Li Hongzhang* fue la excepción. Entre 1877 y 1879, *Guo Songtao* estuvo en Gran Bretaña sólo dos años, por lo que no hizo una gran aportación a la diplomacia, pero su investigación acerca de los extranjeros fue una gran contribución a la historia de la comunicación entre China y los occidentales. Debido a que *Guo Songtao* fue una figura muy prominente en la cultura tradicional y estaba muy familiarizado con la política tradicional, cuando fue al extranjero le fue posible comparar la situación del capitalismo con la situación de China.

Guo Songtao investigó la democracia parlamentaria y las elecciones libres. Se aproximó a la teoría económica capitalista de Adam Smith y el desarrollo del capitalismo británico. Cuando *Guo Songtao* llegó a su puesto en Londres escribió:

El propósito de la adminstración británica es proveer lo más conveniente para la gente común, una vez que el común está proveído suficientemente, el superávit es utilizado para sostener el país. No importa la distancia entre dos lugares, miles de millas o en la misma ciudad, poner un sello en el reverso de la carta y la oficina de correos ayuda a enviarla. Este año esta empresa da millones de beneficio al país. La oficina de correos está diseñada para hacer la vida mejor al común, pero al mismo tiempo el beneficio de todo el país está basado en esto. Esto puede explicar la prosperidad de los occidentales.[216]

---

214 Ibídem: 197. 《能通知洋人之情，而后可以应变；能博考洋人之法，而后可以审机。》
215 Ibídem: 197.
216 Ibídem: 200. 《英国行政务求便民，而因取民之有馀以济国用。.....远至数万里，近至同居一城，但粘信票其上，信局即为递送，每岁收入千数百万磅。.....此专为便民也，而其实国家之利即具于是。此西洋之所以日致富强也。》

Para *Guo Songtao* los países atrasados y despóticos sólo persiguen la riqueza del país, pero los países capitalistas entienden que la prioridad es hacer más próspera a la gente del común. No sólo *Guo Songtao* encontró estas diferencias, pero también trató de investigar las razones de las mismas. Esto hace de él alguien interesado en la teoría económica occidental. También discutió con los oficiales y eruditos británicos y japoneses como recaudar los impuestos. Llegó a una conclusión:

Esta medida (recaudar los impuestos) no puede ser puesta en marcha al menos que el país no sea democrático. Las razones por las que el mandato de Occidente es a largo plazo es porque ambos, el rey y el común, controlan la política del país[217].

Guo Songtao también estuvo interesado en las reuniones del Parlamento. Una vez *Guo Songtao* participó en las reuniones y esta vez la discusión trataba de la adminstración, legislación y libertad de expresión. También se hablaba de la institución de dos partidos que controlasen la política. Siempre había debates entre ellos. *Guo Songtao* hizo un comentario muy de valorar acerca de esta institución, y señaló que se fundamenta en el sistema político pero no de la cualidad personal de los políticos:

La política nacional está toda ella abierta a los oficiales y al común, pero no está al servicio del rey[218].

Guo Songtao también investigó la evolución histórica del sistema de la monarquía a la democracia en Inglaterra. Remarcó que no era fácil restringir el poder del monarca, pero que era muy fácil conseguir el apoyo de la gente si se defiende el poder de los mismos. Sin embargo añadía:

En China desde las dinastías Qin y Han, hace ya dos mil años, los emperadores chinos han estado haciendo lo opuesto[219].

Este comentario fue realizado en 1877. En esa época *Wang Tao* no había hecho ninguna investigación sobre la política inglesa aunque había estado allí. *Sun Yat Sen* no había ni siquiera ido al extranjero. Vemos, por tanto, la precocidad de *Guo Songtao* en su conocimiento y análisis de la realidad europea.

Guo Songtao vió el papel importante que la educación representaba en el establecimiento de la civilización moderna. Pensó que: "las escuelas occidentales se centran en el pragmatismo *"Shíyòng"* " 实 用 "[220], pero no en asuntos de

---

[217] Ibídem: 200. 《此法诚善，然非民主之国，则势有所不行。西洋所以享国长久，君民兼主国政故也。》
[218] Ibídem: 201. 《而国政一公之臣民，其君不以为私。》
[219] Ibídem: 202. 《中国秦汉以来，二千馀年，适得其反。》
[220] Ibídem: 202. 《一皆致之实用，不为虚文。》

denominaciones." Es mucho más avanzada que la educación feudal, que se basa en la importancia del "ensayo en ocho partes" o *Bāgǔ wén* 八股文. *Guo Songtao* sugirió que había que abrir más escuelas enviando más estudiantes al extranjero y aprender de los países occidentales a gran escala como hizo Japón desde la Restauración Meiji.

Cuando *Guo Songtao* estuvo en Londres escribió una carta a otro oficial en China. En esta misiva enfatizaba que la educación era la prioridad urgente:

(En cuanto a) la habilidad de las personas y el poder del Estado. La raíz de estas dos cosas está fundamentalmente conectado con la educación. Cuando estuve en Europa, vi toda la escala del sistema de enseñanza. Está muy bien organizado y los edificios están bien dotados. Se centran más en el pragmatismo y no en asuntos nominales. Por esto es apropiado abrir escuelas en los puertos de los tratados. Lo que los estudiantes deben aprender es el estudio pragmático. Esto es la prioridad de hoy en día. No podemos consentir retrasarnos[221].

Cuando estuvo en Londres visitó varios tipos de escuelas. Fue a la Universidad de Oxford y a una escuela de mujeres en Escocia. Vió que había muchos dibujos en las paredes introduciendo la geografía, botánica, zoología, maquinaria, artes y artesanía y matemáticas. Cuando observó todo esto escribió: "Los letrados chinos nunca han visto cosas semejantes[222]". También inspeccionó museos, bibliotecas, se reunió con académicos y pudo observar el modo en que se hacían los experimentos científicos.

Estuvo en Londres por tres meses y conoció a muchos científicos que se centraban en distintos campos de estudio. A veces, *Guo Songtao* se sentía apenado de no poder hablar inglés, porque los intérpretes no podían traducir los tecnicismos y siempre, voluntariamente, preguntaba a los eruditos extranjeros que podían hablar chino para que le transmitieran el conocimiento que sabían. En cuanto a de la comunicación entre *Guo Songtao* y *Yánfù*严复 (1854-1921) (el primero en introducir el evolucionismo en China y el *Espíritu de las leyes* de Montesquieu), en esa época *Yanfu* era sólo un adolescente muy apreciado por *Guo Songtao*. *Yanfu* le explicaba los contenidos de la Academia occidental. Una vez *Yanfu* fue a los juzgados ingleses para ver el proceso judicial y después comentó a *Guo Songtao* que: "la razón por la que Inglaterra y los países Occidentales son prósperos es porque ellos siempre remarcan la importancia de la justicia[223]". *Guo Songtao* respondió: "Ya he conocido que los ingleses han abolido la esclavitud, y sé que este país va a continuar progresando[224]". De acuerdo con lo que entendía *Guo Songtao,* los chinos debían discernir que si hacían que los extranjeros

---

[221] Ibídem: 203. 《.....人才国势，关系本原，大要莫急于学。.....至泰西，而见三代学校之制，犹有一二存者。大抵规模整肃，房屋精详，而一皆致之实用，不为虚文。宜先就通商口岸开设学馆，求为证实致用。.....此实今时之要务，而未可一日视为缓图者也。》

[222] Ibídem: 203.

[223] Ibídem: 204. 《国与诸欧之所以富强，公理日伸，其理在此一事。》

[224] Ibídem: 204. 《吾观英吉利之除黑奴，知其国享强之未艾也。》

hicieran todas las cosas por ellos, eso no podía extenderse en el largo plazo. La prioridad era hacer que los chinos entendieran su concimiento. Durante esa época el *Zongli Yamen* seleccionó algunos estudiantes para ir al extranjero para estudiar los temas militares. *Guo Songtao* se opuso a esa idea.

Guo Songtao investigó sistemáticamente la historia y la cultura del Oeste. Comparó el sistema filosófico chino y el concepto ético con los del Oeste. Debido a sus antecedentes estaba muy familiarizado con los estudios tradicionales chinos. Después de ir al extranjero, adquirió nuevos conceptos para criticar algunas opiniones muy arraigadas en la mentalidad china.

Se podría comparar a *Guo Songtao* con personas que anteriormente habían ido al extranjero. *Bin Chun, Zhi Gang* y *Zhang Deyi.* Ellos eran de las "ocho banderas" (administración de lo militar en la parte manchú del gobierno chino) por lo que su pensamiento no era muy elevado. *Rong Hong* fue a Estados Unidos demasiado pronto por lo que sólo era familiar con el conocimiento occidental, pero conocía poco del conocimiento tradicional chino. Una vez *Rong Hong* escribió: "La primera vez que volví a China había prácticamente olvidado todo mi chino[225]." El conocimiento de *Wang Tao* es mejor que sus antecesores pero sólo fue a los países extranjeros como un estudiante, por lo que su aproximación y las condiciones de investigación no se pueden comparar con las de *Guo Songtao.* Estas personas no pudieron hacer una investigación sistemática ni una buena comparación entre China y los países occidentales. *Guo Songtao* es el único que reunía las condiciones y habilidades necesarias.

En relación con la historia y la cultura existen algunos aspectos importantes. *Guo Songtao* fue testigo de que los occidentales también tenían una civilización de más de dos mil años. En uno de sus diarios describió a los antiguos filósofos en Grecia, por ejemplo a Tales, Pitágoras, Sócrates, Platón, Aristóteles y Epicuro. También introdujo a Bacon, Galileo y Newton, el positivismo y la filosofía francesa de Descartes. Hizo una descripción muy precisa del pensamiento de este último. Debido a que *Guo Songtao* estaba muy familiarizado con el pensamiento tradicional chino pudo comparar ambos pensamientos y criticarlos. Para él la noción ética de Occidente estaba basada en la cristiandad y la china estaba basado en el confucianismo, por lo que hizo una comparación:

El pensamiento tradicional de los sabios chinos perseguía la suficiencia personal para no poner la carga en otras personas. La base del budismo es sacrificarse así mismo para salvar el mundo. El cristianismo es heredero del budismo. Mencio refuta a Yáng mò杨墨 (Yangzhu 杨朱 (440-360 a.C.). Se pensaba que el pensamiento de Yangzhu está conectado con el taoísmo, éste puede ser dividido en tres fases: Yangzhu sería representante de la primera fase, Laozi de la

[225] Ibídem: 205.

segunda, Zhuangzi de la tercera. Para Guo Songtao, Yangzhu es representante del egoísmo porque defiende de forma exclusiva la cultivación personal. Este tipo de egoísmo es similar al confucianismo, porque los sabios tradicionales no querían utilizar la hermandad universal para interrumpir el género humano original. Por esto el confucianismo da importancia a la idea de mejorarse individualmente. El cristianismo enfatiza la idea de amar a los semejantes. Es similar al Moísmo. Todo el mundo es igual[226].

Guo Songtao pensaba que el cristianismo abogaba por la igualdad y la hermandad universal. Estos pensamientos son muy similares al pensamiento de *Mò zi* 墨子(en el Moísmo, *Mo zi* también enfatiza la hermandad universal). Sin embargo *Guo Songtao* aboga por el confucianismo tradicional. En las secciones anteriores hemos visto que *Guo Songtao* refutó la idea de que la cultura tradicional china es una combinación de legalismo y confucianismo. Pensaba que fue la tiranía de la dinastía Qin, *Qín cháo* 秦朝 (221-206 a. C.) la que destruyó el pensamiento chino tradicional (antes de la dinastía Qin, el confucianismo defendía que se debía gobernar el país con la virtud pero no con la ley, pero los gobernantes de la dinastía Qin añadieron elementos de legalismo en su gobierno. Esto es lo que *Guo Songtao* refuta.) *Guo Songtao* pensaba que se debía mantener el sistema jerárquico tradicional pero no la hermandad universal. Basándose en esta opinión, creía que el confucianismo era superior al moísmo, y debido a la similitudes entre el cristianismo y el moísmo es muy natural para *Guo Songtao* que el cristianismo fuera inferior al confucianismo.

Guo Songtao hace una comparación en aspectos de la filosofía política:

Los gobernantes occidentales no pueden ser comparados con los sabios de las Tres Dinastías Antiguas. Muy pocos de ellos pueden ser comparados con el emperador Kangxi. Los sabios y gobernantes y chinos toman toda la responsabilidad "bajo el cielo" Tiānxià 天下, pero los occidentales distribuyen las diferentes responsabilidades entre los oficiales. La virtud de una sola persona o su sabiduría no puede ser constante. Por ejemplo, Wén 文、Wǔ 武、Chéng 成、Kāng 康, reyes en la dinastía Zhou Occidental, se suceden unos a otros. Todos son llamados sabios pero sólo reinan cada uno menos de cien años. Es constante para los reyes tener simpre oficiales de talento. Cuanto más largo sea el reinado más próspero es. Sospecho que en las Tres Dinastías Antiguas los gobernantes dieron con la idea de Gōng tiānxià 公天下 (compartir el mundo "bajo el cielo"). Esta idea es inferior a las ideas occidentales. En la dinastía Qin y Han el "todo bajo el cielo" estaba bajo el servicio de una persona. Después de eso la manera de gobernar "todo bajo el cielo" se fue empobreciendo. Los sabios gobernaron a la gente con su virtud, pero la virtud a veces decrece y "todo bajo el cielo" decae y se convierte en caótico. Los

[226] Ibídem: 208. 《中国圣人之教道，足于已而无责于人；即尼山诲人不倦，不过曰"往者不追，来者不拒"而已。佛氏之法，则舍身以度济天下，下及鸟兽，皆所不遗。西洋基督之教，佛氏之遗也。孟子之攻杨墨，以杨墨者，佛老之先声也；而其言曰，逃墨则归于杨，逃杨则归于儒，以杨氏之为已，尤近于儒也。.....圣贤不欲以兼爱乱人道之本，其道专于自守。而佛氏之流遗，至西洋而后畅其绪，其教且遍于天下，此又孔孟之圣所不能测之今日者也。》

países occidentales gobiernan el mundo con la ley. Ésta es apropiada para gobernar a ambos, al pueblo y a los gobernantes, por lo que es más confiable[227].

El legalismo es diferente a gobernar un pais con la ley. Hay algunos elementos contenidos en el legalismo: 1. Gobernar el país con la ley pero no con la virtud. 2. Los castigos son muy severos. 3. *Zhàn shí yòng qí sǐ, píngshí yòng qí lì*战时用其死，平时用其力 (en el período de guerra toda la gente del Estado se convierten en soldados sacrificándose por el país, pero en el periodo de paz ellos todavía mantienen sus posiciones anteriores, usando el trabajo manual, por ejemplo cultivando el campo para el país) Este punto es el punto central del legalismo que fue puesto en práctica por el emperador de la dinastía Qin. Se puede decir que el concepto chino de ley es totalmente diferente al concepto occidental de ley. La ley china está por debajo del emperador. El emperador tiene todo el poder para abolir o hacer una ley. Pero a fines del siglo XIX en algunos países de Europa la ley está por encima del rey. *Rénzhì*人治 *versus* Fǎzhì法治 (*Rénzhì* se utiliza para describir a China, porque el confucianismo defiende que se debe gobernar el país con la virtud. Los emperadores chinos, de hecho, gobernaban el país con su propia voluntad y tenían todo el poder, esto es el *Renzhi*. *Fǎzhì* se utiliza para describir a los países europeos, se utiliza la ley para gobernar el país y ésta se encuentra por encima del monarca).

Los letrados tradicionales en China pensaban que China estaba civilizada y que los occidentales eran "bárbaros". Pero *Guo Songtao* refutó este tipo de pensamiento. Abogó por la apertura y pensó que había que aprender de Occidente. Esencialmente la sociedad tradicional era conservadora y cerrada. Creciendo en la sociedad tradicional, la cual está limitada por los conceptos cerrados, los letrados chinos siempre consideraban a China como la única sociedad civilizada en este mundo por lo que llamaban a todos los nacionales más allá de las fronteras *Mányí*蛮夷 o "bárbaros". Cuando describen a los extranjeros ellos siempre utilizan el radical de los animales *Chóng* 虫, *Quǎn* 犬, *Kǒu* 口. El significado detrás de ello es que esta gente no es realmente gente, al menos no son personas como los chinos. Confucio una vez dijo:

Incluso si los bárbaros tienen gobernantes, son inferiores a los estados chinos, incluso cuando estos no tienen gobernantes." Mencio dijo: "He oído acerca de utilizar la civilización china para transformar a los bárbaros pero nunca he oído que la civilización china sea transformada por los bárbaros[228].

---

[227] Ibídem: 208. 《中国圣人之教道，足于己而无责于人；即尼山海人不倦，不过曰"往者不追，来者不拒"而已。佛氏之法，则舍身以度济天下，下及鸟兽，皆所不遗。西洋基督之教，佛氏之遗也。孟子之攻杨墨，以杨墨者，佛老之先声也；而其言曰，逃墨则归于杨，逃杨则归于儒，以杨氏之为己，尤近于儒也。.....圣贤不欲以兼爱乱人道之本，其道专于自守。而佛氏之流遗，至西洋而后畅其绪，其教且遍于天下，此又孔孟之圣所不能测之今日者也。

（耶稣）为教主于爱人，其言曰"视人犹己"，即墨氏兼爱之旨也。因推而言之曰:.....人之生世，继绍乎于以成其事业，实有继事述志之责。故其自视常若天之子，而凡同为人以并生于天地之间者，皆兄弟也。其旨亦近于《西铭》，.....固不能逮佛氏之精微，而其言固切近而可深长思也。》

[228] Ibídem: 209. 《孔子曰："夷狄之有君，不如诸夏之无也。"孟子曰："吾闻用夏变夷者，未闻变

Estos pensamientos tradicionales pueden explicar en parte la razón por la que *Guo Songtao* fue humillado cuando decidió ir al extranjero. Después de pasar dos años en los países occcidentales, *Guo Songtao* se dió cuenta de que no podían considerar a los países occidentales como "bárbaros" nunca más. *Guo Songtao* admite el hecho de que la civilización europea es progresista:

Los países occidentales piensan que si la política no está corrompida y las creencias son avanzadas, este tipo de país puede ser considerado civilizado, los otros países como China, Turquía y Persia son semi-civilizados y consideran a los países de África bárbaros, el significado es similar a Yídí 夷狄. Cuando era el tiempo de las Tres Dinastías Antiguas, sólo China era civilizada, todos los países lejos de China eran considerados Yídí 夷狄 o bárbaros. Pero desde la dinastía Han la civilización china declinó y fue sobrepasada por los países europeos. Ahora los occidentales consideran a China de la misma manera en que los antiguos sabios gobernantes de China consideraban a los bárbaros. Se dice que muchos de los letrados y oficiales no saben nada acerca de esto.[229]

Durante su embajada a Londres, *Guo Songtao* escribió en su diario acerca del progreso de la vida en Occidente en comparación con el estancamiento que percibía en China y así escribió[230]:

Here in England the circumstances of administration, education and the social customs are changing every day. (...) Chinese scholars and officials are presumptuous in their sanctuary and are trying to obstruct the changes of the universe; they can never succeed.

Después de investigar los países occidentales, *Guo Songtao* criticó el Movimiento de Occidentalización y propuso algunas sugerencias. *Guo Songtao* pertenecía a los defensores del Movimiento de Occidentalización, *Yángwù pài* 洋务派. Pero es diferente de sus contemporáneos. Primero: su nivel de pensamiento y conocimientos es más elevado que la mayoría de sus coetáneos. Segundo: él sólo hace un comentario del Movimiento de Occidentalización pero no tiene muchos acercamientos a las actividades específicas del mismo. No es cómo *Li Hongzhang,* el cual tomó la responsabilidad de este movimiento:

Lo que debemos aprender de la fabricación de maquinaria occidental, no debe estar limitado a

---

于夷者也"。》

[229] Ibídem: 210. 《西洋言政教修明之国曰色维来意斯得（civilized,文明的），欧洲诸国皆名之。其馀中国及土耳其及波斯，曰哈甫色维来意斯得（half-civilized，半开化的）。哈甫者，译言得半也；意谓一半有教化，一半无之。其名阿非利加诸回国曰巴尔比里安（barbarian, 野蛮的），犹中国"夷狄"之称也，西洋谓之无教化。三代以前，独中国有教化耳，故有"要服"、"荒服"之名，一皆远之于中国而名曰"夷狄"。自汉以来，中国教化日益微灭；而政教风俗，欧洲各国乃独擅其胜。其视中国，亦犹三代盛时之视夷狄也。中国士大夫知此者尚无其人，伤哉！。》

[230] Fairbank, 1979: 99.

las armas y cañones. Ahora todas las costumbres y la atmósfera social están corrompidas y sin vitalidad. Incluso si nosotros tuviéramos las armas y cañones, los soldados serían como bandidos. Sin embargo, los que defienden el Movimiento de Occidentalización se engañan a sí mismos con el hecho de que están aprendiendo cómo hacer armas y cañones, y lo hacen para reconfortarse así mismos[231].

Esta parte está relacionada con la teoría de *Guo Songtao* de las ramas y las raíces. *Guo Songtao* pensaba que los problemas principales de los que defendían el Movimiento de Occidentalización es que enfatizaban demasiado la fabricación de las máquinas, los barcos y armas pero no se daban cuenta de la importancia del sistema político y de las instituciones económicas.

De esta forma *Guo Songtao* abogó por la introducción del ferrocarril en China. Había que desarrollarlo por parte China y no depender de los extranjeros. Esto es lo que habían hecho los japoneses, que tenían a muchos de sus ciudadanos estudiando en Inglaterra. A destacar la oposición que el mismo *Guo* sufrió cuando intentó ilustrar a sus compatriotas en la historia y de los países occidentales:

I have actually seen the convenience of the railway train. (…) In this country the local gentry strongly advise China to build railways; they say that the power and might of England are really based on them. (…)
The vastness of China´s territory and the number of her people are envied by all nations, but he has learned that until now not a single thing has been developed in China, which is a great pity (…).
Whe should investigate carefully their enitre history and itemize the actual causes of their becoming rich and strong and uncover their ambitions… I have had a plan to compile a book and submit in to the Zongli Yamen for distribution among the schools of the empire… But, when I reached the capital, I was frustated by the clamorous opinion there and I refrained from expressing myself. (…)
There are more than 200 Japanese learning technology in England, scattered in all the seaports. There are ninety of them in London. I have met more than twenty, and all can speak English (…)
The telegraph office which was established in Japan was also first learned from London; as soon as the technique was mastered, a telegraph office was set up to provide the same service (…)
However, my idea is that if everything must be done by foreigners it cannot last long. We should first make the Chinese thoroughly familiar with their methods… to study and then build them by imitation. This is the best example. (…)
The critics merely say that wherever the machines of foreigners reach, the local geomantic

---

[231] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 212. 《泰西制造机器所应取效者，岂直枪炮而已哉？人心风俗偷敝至于此极，即有枪炮，亦资寇兵而赍盗粮而已。然且相为期诬浮滥，处之泰然。闻傅兰雅之言，为之悼叹。》

harmony (Fēngshuǐ 风水) is injured. This is a great error. Railways and telegraph lines are always built on level ground following the state roads. There is nothing to dig up or to destroy.[232]

Un año antes de que *Guo Songtao* muriera escribió una carta a *Lí Shùchāng* 黎庶昌 y hablaron acerca de la influencia que *Liu Xihong* tuvo en él. Comentó:

En el momento en que acepté la misión para ir al extranjero, la gente en la corte recomendó a Liu Xihong para ser el vice-embajador. Cuando Liu Xihong estuvo en la discusión interna entre los ministros en Pekín, siempre se oponía a mí y decía que podía echar a los bárbaros de China. Yo no tenía dónde hacer mi contribución. Mi ambición fue destruída por esta persona. Mi inteligencia se bloqueó por su causa[233].

Guo Songtao estaba insatisfecho con la emperatriz *Cíxǐ Tàihòu* 慈禧太后 (1835-1908). Pensaba que sólo cuando el emperador *Guāngxù* 光绪 (1871-1908) empezara a controlar el poder, China tendría una posibilidad real de progresar:

La leyes tradicionales chinas han perdurado por más de tres mil años. Es muy difícil cambiarlas. Desde la firma del Tratado de Tianjin hasta ahora han pasado veinte años. Cuando el emperador Guangxu acceda al trono ninguno de los ministros y oficiales se atreverán a controlar el poder. Debemos esperar por más de diez años hasta que el emperador Guangxu tome el poder por sí mismo. Sólo entonces podremos hablar de cambios. Ese tiempo será esperanzador para que China pueda progresar[234].

(*Chuílián tīngzhèng* 垂帘听政, esta frase se utiliza para describir a la emperatriz *Cixi,* esto es que existe una cortina entre el emperador y la emperatriz y que cuando el emperador está tratando con las cuestiones políticas, la emperatriz se sienta detrás de él para manipularlo y así se convierte en una marioneta de *Cixi*. La emperatriz *Cixi* utilizó esto para controlar a ambos emperadores: *Tongzhi* y *Guangxu*. Después del fracaso de la Reforma de los Cien días (1898), *Cixi* arrestó domiciliariamente al emperador *Guangxu*, porque la Reforma de los Cien días estaba apoyada por el mismo).

Liu Xihong 刘锡鸿（？-1891）

Entre 1874 y 1875 hubo un gran debate en el gobierno Qing. Las contradicciones entre *Guo Songtao* y *Liu Xihong* se reflejaron claramente en este debate. *Li Hongzhang* defendía las seis medidas del Movimiento de Occidentalización (ver más arriba teoría

---

232 Fairbank, 1979: 99-100-101.

233 *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 215. 《 .....开端奉使西洋，颇谓朝廷用人为不虚，区区才力亦尚能堪之。而于其时力举一刘锡鸿充当随员，枢府遽以副使任之。一意傅会京师议论，以嵩焘为的，自负能攘斥夷狄，深文周内，以相龁訖（yihe）。不独区区一生原力无所施用，乃使仰天欷歔，发愤呕血，志气为之销靡，才智聪明亦为之遏塞。》

234 Ibídem: 216. 《中国.....成法，遵行已三千馀年，本不易言变通。而自天津定约至今二十年，并值圣躬幼弱，大臣无敢主事者。此须候至十馀年亲政后，能考求变通，始可望有前进之机。》

de las ramas y las raíces de *Guo Songtao*). Basado en estas medidas propuso que China debía desarrollar su propia industria y comercio y comenzar con la educación occidental. Pero algunas personas se oponían a las seis medidas. Los representantes de esta oposición eran *Dīng Língchén* 丁凌辰 y *Wáng Jiābì*王家璧[235]. Estos defendían la idea de *Yòng xià biàn yí,* 用夏变夷 (utilizar la cultura china para cambiar a los "bárbaros"), mientras que los defensores del Movimiento de Occidentalización defendían *Yòng yí biàn xià*用夷变夏 (utilizar las técnicas de los "bárbaros" para cambiar China). *Guo Songtao* y *Liu Xihong* también participaron en este debate. *Guo Songtao* abogaba por las seis medidas y por *Yòng xià biàn yí,* 用夏变夷, pero pensaba que las seis medidas no eran suficientes y China debía aprender de las instituciones políticas y económicas de los países occidentales. La actitud de *Liu Xihong* es completamente opuesta. Su punto principal es que el *dào* 道 de los bárbaros *Yídí zhī dào* 夷狄之道, no puede ser utilizado en China[236]. Él refutó las seis medidas punto por punto.

Hay dos razones por la que *Liu Xihong* fue a Occidente. Los oficiales ortodoxos chinos eligieron a *Liu Xihong* por sus ideas conservadoras. Ellos esperaban que pudiera controlar a *Guo Songtao* o al menos influenciarlo. Antes de que *Liu Xihong* fuera a Gran Bretaña, su mente estaba cautivada por la idea de *Yòng xià biàn yí,* 用夏变夷 (utilizar la cultura china para cambiar a los "bárbaros"). Pensaba que era algo que debía llevar a cabo como un oficial en la dinastía Qing. Cuando *Liu Xihong* llegó a Gran Bretaña desdeñaba la tecnología occidental. Por ejemplo, los extranjeros utilizaban maquinaria para cultivar la tierra y *Liu Xihong* comentó:

Utilizar maquinaria para cultivar la tierra no sólo limitará el uso de mano de obra, pero también ayudará a la gente a habituarse a ser perezosa. Puede lograr ahorrar dinero a los ricos porque ellos no necesitan contratar gente, pero esto llevará a los campesinos pobres a perder sus tierras[237].

Para otras tecnologías avanzadas *Liu Xihong* admitiría que eran buenas, pero pensaba que no se correspondía con las necesidades del Estado Chino. Cuando habla del ferrocarril, admite que es muy rápido. La tecnología para realizar los trenes es muy elaborada, pero:

Si tuviéramos tren en China, la gente que tiene el transporte como su trabajo lo perderá. Por la razón de Āntǔ chóng qiān 安土重迁 (dicho chino en el que se dice que es odioso abandonar un lugar en el que se ha vivido mucho tiempo) y por la de Fùmǔ zài, bù yuǎn yóu 父母在，不远游 (cuando los padres viven no se ha de viajar lejos), los chinos no abandonan su lugar de

---

[235] Ibídem: 224.
[236] Ibídem: 225.
[237] Ibídem: 227. 《夫农田之以机器，可为人节劳，亦可使人习逸者也；可为富民省雇工之费，亦可使贫民失衣食之资者也。》

nacimiento con facilidad por lo que muy pocos de ellos tomarán el tren. Por esto el tren no se puede utilizar en China[238].

Después de llegar a Gran Bretaña, *Liu Xihong* comenzó a utilizar la idea de *Yòng xià biàn yí* 用夏变夷. *Liu Xihong* escribió después de una demostración acerca de la electricidad:

Lo que los británicos llaman Shíxué 实学 *(tecnología en este contexto), comparado con la enseñanza de los sabios chinos es trivial (el pensamiento chino es superior a la tecnología occidental). Pero algunos letrados chinos que son adictos a estas tecnologías están de acuerdo con ello. Pienso que lo que se llama tecnología son solo técnicas triviales y sólo podemos utilizarlas para hacer una máquina, pero su uso es muy limitado*[239]

A veces, las opiniones de *Liu Xihong* son extremadas, como podemos ver en el siguiente comentario:

Todas las cosas en Gran Bretaña eran las opuestas a China. Considerando la política nacional, se hace desde el pueblo al monarca. En cuanto a la familia, se considera más a la mujer que al hombre. Para los nacimientos los ingleses piensan que las niñas son mejores que los niños. En las fiestas el afitrión se sienta en el centro y los invitados a su alrededor. Los conceptos se utilizan de forma contraria: cuando leen lo hacen desde la última página y cuando comen primero toman los manjares y luego beben vino. Todas las costumbres e instituciones son opuestas[240].

Existen varias contradicciones entre *Guo Songtao* y *Liu Xihong*. Como podemos leer en el Diario de *Guo Songtao*:

Liu Xihong dice que ha estado mucho tiempo en los países de Occidente y ha visto que el ferrocarril no es beneficioso para el país. El embajador de Turquía también dice que la pobreza de Turquía viene dada por el ferrocarril. Después de la puesta en marcha del mismo el precio de las necesidades básicas creció. Esta es la evidencia que Liu Xihong utiliza. Yo digo (Guo) que Liu Xihong siempre hace este tipo de comentarios. De hecho el embajador turco nunca ha dicho tal cosa. Lo que dijo Liu Xihong es solo para halagar a los oficiales conservadores. Él

---

238 Ibídem: 228. 《然以行诸中国，则裸股肱、执策绥、操舟挽辇以度载人货者，莫不尽废其业。.....圣朝绥奠群黎，同安乐土，农工百艺，莫肯轻去其乡，.....势将乘坐寥寥，求抵一日之煤费工需而不可必得。.....是故火车之不能行于中国，犹清净之治不能行于欧洲，道未可强同也。》

239 Ibídem: 228. 《此皆英人所谓实学。其于中国圣人之教，则以为空谈无用。中国士大夫惑溺其说者，往往附和之。余为之辩曰：彼之实学，皆杂技之小者，其用可制一器，而量有所限者也。子夏曰："虽小道，必有可观者焉，致远恐泥，君子不为。非即谓此乎？。》

240 Ibídem: 229-230. 《英人无事不与中国相反，论国政则由民以及君，论家规则尊妻而卑夫（家事皆妻倡夫随，坐位皆妻上夫下.....），论生育则重女轻男，论宴会则贵主而贱客（主人居中，客夹之），论文字则自右而之左（语言文字皆颠倒其先后，如"伦敦的套儿"则曰"套儿的伦敦"，"父亲的花园"则曰"花园的父亲"，此翻译之所以难也），论书卷则始底而终面（凡书自末一页读起），论饮食则先饭后酒；盖其国居于地轴下，所戴者地下之天，故风俗制度咸颠而倒之也。》

sabe que éstos están en desacuerdo con la idea de construir líneas férreas por lo que comentó que el ferrocarril no es bueno para el país. Para ser creído también se inventó lo del embajador de Turquía[241].

La contradicción fundamental fue si se debía o no aprender de los paises occidentales. *Guo Songtao* escribió en su Diario:

La personalidad de Liu Xihong es muy directa, pero no entiende la actual situación. Desde la dinastía Song, los letrados chinos siempre han refutado y debatido entre ellos. Incluso cuando están en conflicto con los países extranjeros, no importa cual fuese la situación, en tanto en cuanto un oficial dice que se opone a las guerras, todos las otras personas le culparan de traición. Los países occidentales son muy similares a lo que fueron las dinastías Jin y Yuan, pero los literatos y confucianos en la dinastía Song utilizaban sus comentarios y disputas para influir en los oficiales. Es triste que ahora los oficiales no puedan darse cuenta de las desventajas de no conocer el Occidente. Me siento arrepentido de esta situación pero no tengo miedo de estar en la posición contraria de los oficiales conservadores. Esto nos lleva a que los oficiales en Pekín me refuten y me culpen. Liu Xihong es testigo de todo esto. Ahora Liu Xihong está en los países extranjeros y se comunica con los extranejros todos los días, pero sus opiniones son muy conservadoras, por lo que creo que no tiene remedio que los conservadores entiendan la situación. Algunos de ellos han tratado de persuadirme que no debo argüir mucho con él, porque es muy corto de miras. Pero por lo que me siento realmente triste es por el nivel de entendimiento de la verdadera situación de los oficiales chinos[242].

Liu Xihong y *Guo Songtao* enviaron memoriales al emperador para atacarse mutuamente. *Liu Xihong* pensaba que *Guo Songtao* era un traidor y este respondió que *Liu Xihong* había malversado dinero de la embajada en Londres. El resultado de sus disputas fue que el gobierno Qing los culpó a ambos y los llamó de vuelta a China al mismo tiempo. Después de que volvieran a China, *Liu Xihong* todavía seguía insistiendo en sus ideas. Continuó atacando a la gente que se involucraba en el Movimiento de Occidentalización. Una vez se opuso a *Li Hongzhang*, pero durante esa época éste retenía aún el poder de la oficialidad. *Liu Xihong* fue acusado de calumniar a

---

[241] Ibídem: 231. 《（刘）且谓在西洋久，深知铁路之无益，土国公使亦言“土国之穷困误于铁路，自铁路行，百物俱至昂贵，是其确证”。.....刘生编造此等言论至多。土国公使实无此说。其畜意在迎合总署。知其惮于兴造铁路也，故力为此说，先意承志，以幸其相倚信，而又可以倾及区区，故编造土国公使之言以为信据。》

[242] Ibídem: 232. 《晚与彦嘉、湘甫、在初论刘云生之凶悖。彼亦直率其性耳，而不知关系大局无若刘云生为害之烈者。盖自南宋以来，士大夫以议论争胜，中外之势相恃，辄穷于所以自处。无论曲直、强弱、胜负、存亡，但一不主战，则天下共罪之。.....西洋之局，非复金、元之旧矣；而相与祖述南宋诸儒之议论以劫持朝廷，流极败坏至于今日而犹不悟。鄙心实独憾之，不惜犯一时之大忌，侃侃焉谋举国计边防之大要正告之天下，.....乃至被京师一时之诟毁，使此心无所控诉。刘云生皆亲见之，.....遽至反戈相攻，不遗馀力。然则鄙心终无以自明，而刘云生屈身数万里与洋人周旋，而其议论如此，亦终无复望有能省悟者矣！鄙人乃以是郁郁成病。彦嘉徒以刘云生谬妄不足较用相慰勉，岂有当于鄙人之心哉！。》

Li Hongzhang por lo que fue despedido de su puesto. Esto fue el fin de su carrera política[243].

Aunque las ideas de *Liu Xihong* son muy conservadoras y su actitud es muy terca, esto no significa que no tuviera la habilidad para observar las cosas y pensar sobre ellas. En su libro, todavía tiene algunos registros útiles acerca de Gran Bretaña. En su diario *Yīng yáo sī jì*《英轺私记》*Diario privado en Gran Bretaña*, *Liu Xihong* nos habla acerca de sus impresiones. La primera que tuvo fue la de prosperidad. La segunda es que los ingleses dan mucha importancia a la civilización y a la cultura. *Liu Xihong* escribe un diario para contener las costumbres políticas de Gran Bretaña:

He llegado a Londres hace dos meses y he investigado las costumbres políticas de este país. La relación entre padre e hijo es igualitaria y es lo mismo entre hombres y mujeres. No importa si ellos son ricos o pobres. No tienen excesivos oficiales y no tienen muchos ciudadanos sin hogar. No hay vacío entre las diferentes clases. No hay tiranía en este país. No existen muchas formalidades entre los británicos. Durante estos dos meses visitamos a otras personas y participamos en diferentes encuentros, por lo que siempre estamos fuera de nuestros apartamentos. Cuando andamos por las calles nunca he oído que la gente se grite unos a otros, ni tampoco gente que tenga aspecto infeliz. Todas las áreas están muy organizadas y tienen un aspecto respetable. La gente es muy feliz y vigorosa. No sólo tienen prosperidad material. No podemos tratarlos realmente como bárbaros[244].

Como vemos, *Liu Xihong* también experimentó una transformación de su pensamiento. Inicialmente el pensó que *Yídí zhī dào* 夷狄之道 (la vía de los bárbaros) no podía ponerse en práctica en China. Pero despúes de ir a Gran Bretaña cambió y como hemos observado dejó escrito que no se podía tratar a los occidentales como "bárbaros".

La tercera impresión de *Liu Xihong* fue que la mayoría de los ciudadanos en Inglaterra son muy amistosos y que lo que el gobierno inglés quiere es comerciar con China:

Algunos británicos realmente respetan a China, son honestos. Siempre que hay un banquete o fiesta, el ministro inglés de Asuntos Exteriores nos invita junto con el resto de embajadores de otros países. También hemos visitado algunas oficinas privadas que eran propiedad de oficiales o de la aristocracia. Cada día vamos a ceremonias de té varias veces. Algunas veces cuando nos encontramos con oficiales o aristócratas son siempre muy humildes y honestos, siempre nos

---

[243] Ibídem: 233.

[244] Ibídem: 234-235. 《到伦敦两月，细察其政俗，惟父子之情、男女之别全未之讲，自贵至贱皆然。此外则无闲官，无游民，无上下隔阂之情，无残暴不仁之政，无虚文相应之事。.....两月来，拜客赴会，出门时多，街市往来，从未闻有人语喧嚣，亦未见有形状愁苦者。地方整齐肃穆，人民欢欣鼓舞，不徒以富强为能事，诚未可以匈奴、回纥待之矣！。》

compelen a que debemos autofortalecernos para así garantizar la amistad entre China y Gran Bretaña[245].

Liu Xihong incluso admite que se ha equivocado. Por ejemplo, cuando vió que había muchos periódicos en Gran Bretaña y todos los oficiales y representantes expresaban sus propias opiniones para discutir los asuntos y las políticas. Al no haber suficientes traductores en la embajada china no podía leerlos todos. En este contexto *Liu Xihong* escribió:

Una vez que quisimos ir al extranjero debimos ser provistos de suficientes traductores para así poder leer todos estos libros. Solía pensar que no era necesario buscar mucha gente que aprendiese lenguas extranjeras, estaba en un error[246].

Liu Xihong creía que los chinos adoraban la rectitud y los extranjeros adoraban el beneficio económico. En el pensamiento tradicional chino la agricultura era la raíz del país y el comercio era secundario. Gran Bretaña se centraba demasiado en el beneficio económico, por consiguiente los comerciantes participan en los asuntos políticos. Si se hiciera lo mismo en China se desafiarán los fundamentos de la política china (estos fundamentos en chino se denominan *Jūn zūn chén bēi* 君尊臣卑 (al emperador se le respeta, los ministros y los oficiales deben estar en una posición mucho más baja que el emperador)[247]. Esto es lo que *Liu Xihong* solía pensar. Ahora, después de observar e investigar en Gran Bretaña, tiene que admitir que lo que buscan los extranjeros ayuda al funcionamiento de todo el país. Los comerciantes participando en los asuntos políticos, contribuyen al país. La fabricación de maquinaria es buena para el desarrollo del mismo:

Si los oficiales se equivocan en sus políticas el gobierno las abandona y busca consejo de los comerciantes o del común. Cuando ellos tratan con un asunto siempre luchan por alcanzar el máximo nivel de acuerdo. No son un obstáculo entre ellos. Cuando quieren conseguir algo están muy unidos. Siempre toman la mejor política a realizar. El gobierno está abierto a todo tipo de opiniones y eligen la mejor. Siempre siguen la voluntad de la mayoría para realizar la política.[248]

---

[245] Ibídem: 235. 《……使于其国，不便妄听绅民唇舌，以与彼君国为难也。然英人之爱重中国，实其本心。凡宴饮茶会，惟外部署及各国公使所请必有他国使；此外官绅私局，非中国使者未尝与焉。每日茶会必数家，赴不胜赴。与其官绅相见，常谆切恳至，嘱以自强，永敦和好……》

[246] Ibídem: 236. 《出使西洋，必须熟于翻译者多员，遍观其书报，乃有济。向谓洋语洋文不必广募人学习者，误也。》

[247] Ibídem: 236.

[248] Ibídem: 237. 《官政乖错，则舍之以从绅民。故其处事恒力争上游，不稍假人以践踏；而举办一切，莫不上下同心，以善从之。盖合众论以择其长，斯美无不备；顺众志以行其令，斯力无不殚也。》

Podemos ver cómo, *Liu Xihong* es un buen exponente de lo que hemos denominado "realidad descentrada". Ante el descubrimiento de una nueva circunstancia, la realidad china, tradicionalmente muy "centrada" y asentada en las mentes de los eruditos chinos, ahora pasa a convertirse en algo discutido.

Jĭngshàng xīn 井上馨 era japonés y fue un pionero de la Reforma Meiji. En una reunión comentó a *Liu Xihong* y a *Guo Songtao* que China tenía muchos recursos naturales, y qué cuál era la razón por la que no hacían uso de ellos y por qué no utilizaban el conocimiento occidental para reformar el país. *Guo Songtao* no respondió pero *Liu Xihong* afirmó:

Hay razones profundas en las leyes de nuestros ancestros, sólo podemos restaurar los antiguos regímenes. Queremos eliminar lo que no existía en la antiguedad y queremos restaurar lo que existía en los tiempos antiguos. Esta es la única vía para la prosperidad de China. Si hacemos la reforma habrán muchos desórdenes y problemas. China debe aprender de las lecciones de la reforma japonesa (del caos que originó la reforma)[249].

Una vez en una fiesta, el japonés *Jĭng Shàngxīn* 井上馨 preguntó a *Liu Xihong* si todavía estaba vivo *Lín Zéxú* 林则徐 (1785-1850). *Liu Xihong* respondió que *Zeng Guofan* y *Zuo Zongtang* eran tan buenos oficiales como *Lin Zexu.* El japonés respondío que no. Si China realmente tuviera gente leal como *Lin Zexu*, debían levantarse y luchar contra Gran Bretaña (resaltó el japonés la cobardía de los oficiales chinos)[250].

En otro debate[251], el inglés *Mă Gélĭ* 马格理 (Margary) discutió sobre el impuesto del *Lĭjīn* 厘金 (likin) (impuesto sobre el tráfico de mercancías puesta en marcha por la Armada de Hunan). Hubo una discusión entre un tal *Bólăng* 博朗 y *Liu Xihong* en las que éste último se daba perfecta cuenta de cómo su visión tradicional de las cosas estaba periclitando y un nuevo paradigma estaba imponiendo una nueva forma de actuar:

Después de que escuché a Bolang, me dí cuenta que el mundo está cambiando y se supone que debemos actuar de acuerdo a esto. Tomando el cuerpo de un ser humano como ejemplo: antes de que la gente se infecte de una enfermedad podemos proveer algo nutritivo para el cuerpo para así resistir a la enfermedad. Pero una vez que estamos infectados con la enfermedad si no lo curamos primero y sólo aportamos lo nutritivo, entonces esta enfermedad no puede curarse. Ahora estoy pensando que mis ideas anteriores sobre cómo adminstrar un país quizá eran limitadas[252].

---

[249] Ibídem: 239. 《祖宗制法皆有深意，.....第能讲求旧制之意，实力奉行，悉去其旧日之所无，尽还其旧日之所有，即此可以复治。若改弦而更张，则惊扰之甚，祸乱斯生，我中朝敢不以贵国为戒乎？。》

[250] Ibídem: 239.

[251] Ibídem: 239.

[252] Ibídem: 241. 《余闻其言，而心口熟商之曰：事理无穷，因乎时势。如人之一身，疾疠未起，则补养元气，自可退外邪，此一理也；疾疠一起，不先祛外邪，而惟言补养，则其病终不可瘳，此

Después de la observación y la investigación por más de nueve meses, especialmente después de que tuviera un directo acercamiento y discutiera con los extranjeros, *Liu Xihong* admitió que algunas de sus opiniones eran incorrectas. Es claro viendo este ejemplo lo difícil que era cambiar las ideas conservadoras y que la superioridad de los nuevos elementos no podrían ser eliminados.

Zeng Jize 曾纪泽 (1839-1890)

En 1878 *Guo Songtao* fue llamado de vuelta a China, siendo su sucesor *Zeng Jize*. Éste era hijo de *Zeng Guofan*. Cuando su padre murió, *Zeng Zize* le sucedió como Marqués. Aceptó la misión para ser el embajador en Gran Bretaña. En 1880 también se convirtió en embajador en Rusia. *Zeng Zize* pertenece al segundo grupo que está detrás o sucede al primer grupo de *Guo Songtao*. Cuando éste fue llamado de vuelta a China su mente estaba llena de resentimiento, pero todavía tenía gran esperanza en la persona de *Zeng Zize* y le otorgó su confianza.

En el barco a Europa, *Zeng Zize* escribió un prefacio para un libro de gramática. Expresó lo que entendía de la situación en aquellos momentos y explicaba sus propias sugerencias sobre cómo tratar con la nueva situación. Lo cual demostraba su posición con los Asuntos de Occidente *Yángwù*洋务 y los Estudios de Occidente *Xīxué*西学:

Los letrados conservadores mantienen sus posiciones. Sostienen lo que ya saben y refutan de lo que no han oído hablar. Siempre dicen que los letrados no deben prestar atención a otras cosas exceptuando lo que ha sido observado por los sabios antiguos, o lo que ha sido apuntado en los seis clásicos. Lo que ha sido observado por los antiguos sabios y lo que ha sido apuntado en los seis clásicos contiene Lǐ 理 (similar al Dào 道 o a la vía, añade elementos de taoísmo al confucianismo, ver Zhuxi) de todas las cosas en el universo. No es necesario contener Qì 器 (instrumentos) o Míng 名 (nombres). Estos letrados nunca se han aproximado a los conceptos de Qì 器 o de Míng 名. Sólo invocan los clásicos tradicionales para obstruir a Qì 器 y a Míng 名. Ahora no tenemos datos sobre el mundo antiguo. Lo que nunca ha sido visto es que los occidentales entrasen en nuestro territorio. No importa si es la ley del cielo, Tiāndào 天道, o un asunto de las personas, debemos aprender a actuar de acuerdo a estos nuevos hechos. Para las ventajas y desventajas, los beneficios y daños, si es significativo o trivial, pienso que los eruditos deben sopesarlo primero y después expresar sus opiniones. Para las diferencias de su comida y de su ropa, y las características políticas y de idioma, la literatura y las costumbres 尧 (Yao), 舜 (Shun), 禹 (Yu), 汤 (Tang, fundador de la dinastía Shang), 文 (Wen, fundadores de la dinastía Zhou), 武 (Wu, fundador dinastía Zhou), 周 (Zhou, ministro en la dinastía Zhou. Se dice que creó el Libro de los Cambios)、Kǒngzǐ 孔子 (Kongzi o Confucio), toda esta gente no ha oído hablar de las diferencias entre los occidentales y los chinos. No

---

又一理也。.....余素持治国务本之说，由今思之，未可偏执也。诚如博郎所云，.....于各国各局分投办理，.....一面派人赴各国讲求水战，当难我欺矣。》

tenemos que explorar si en esa època esas diferencias existían. Lo que debemos hacer es extender lo que ya sabemos y así podremos familiarizarnos con lo que no sabíamos con anterioridad. Lo que los confucianos deben hacer es aprender lenguas extranjeras. No podemos empequeñecerlo por las diferencias entre las lenguas y no podemos tener miedo de ello por la dificultad[253].

Zeng Jize expuso cómo en los países occidentales se valora el espacio público, aunque también hay desventajas como lo poco espacioso de los alojamientos o el elevado coste de los artículos de primera necesidad:

Los chinos que han ido a los países occidentales dicen que hay dos cosas a las que no se pueden acostumbrar. La primera es que los apartamentos son muy estrechos. La segunda es que el precio de las cosas necesarias para la vida diaria es muy alto. En los países occidentales el precio de la tierra es muy alto, por lo que ellos construyen edificios de ocho o nueve pisos. Incluso tienen uno o dos pisos bajo tierra, y lo utilizan como cocina o bodega. Realmente valoran la tierra. Cuando construyen jardínes y parques la escala debe ser grande y los lugares de esparcimiento más grandes ocupan más de diez millas. Algunos son pequeños pero, incluso así, tienen dos o tres millas. El punto principal es que los ciudadanos de estos países pueden utilizar y compartir las construcciones en las ciudades, por lo que no se quejan[254].

En Septiembre de 1882, *Zeng Jize* escribió una carta en París que reproducimos a continuación. En la misma se puede apreciar cómo, lo que hemos denominado "realidad descentrada", hace aparición aquí de la forma más descarnada. Como podemos apreciar, *Zeng Jize* enfatiza que la situación de llegada de extranjeros que estaba viviendo el Celeste Imperio era algo que nunca había sucedido en la historia de China. Hay que destacar cuando el autor remarca que no se les puede denominar "bárbaros" a estas personas y que hay que aprender de los mismos:

Hay un gran Océano entre China y los países Occidentales. Pero ahora esos países se pueden comunicar con China. Esto es una situación extraña que no había sucedido nunca antes. Algunos letrados y personas chinas les tienen miedo y les respetan pensando que son dioses o inmortales (Shénmíng 神明). Algunos letrados y personas les desprecian y les tienen por

---

[253] Ibídem: 259. 《士大夫方持不屑不洁之论，守其所已知，拒其所未闻，若曰:事非先圣昔贤之所论述，物非六经典籍之所纪载，学者不得过而问焉。

夫先圣昔之所论述，六经典籍之所纪载，足以穷尽宇宙万物之理若道，而不必赅备古今万世之器与名。学者于口耳之所未经，遂慨然操泛泛悠悠茫无实际之庄论以搪塞之，不亦泥乎？

上古之世不可知。盖泰西之轮楫旁午于中华，五千年来未有之创局也。天变人事，会逢其适。其是非损益、轻重本末之别，圣人之所曾言，学者得以比例而平騭之；其食饮衣饰之异，政事言语、文学风俗之不同，尧、舜、禹、汤、文、武、周、孔之所不及见闻，当时存而不论，后世无所述焉，则不得不就吾之所已通者扩而充之，以通吾之所未通。则考求各国语言文字，诚亦吾儒之所宜从事，不得以其异而诿之，不得以其难而畏之也。》

[254] Ibídem: 260. 《中华人来欧洲者，有二事最难习惯，一曰房屋太窄，一曰物价太贵。西人地基价值极昂，故好楼居，高者八九层，又地穴一二层为厨房、酒房之属，可谓爱惜地面矣。然其建造苑囿林园，则规模务为广远，局势务求空旷；游观燕息之所，大者周十馀里，小者亦周二三里，无几微爱惜地面之心，无丝毫苟简迁就之意。与民同乐，则民不怨。》

animales. Ninguna de estas opiniones es correcta. Considerando la situación actual, si China se puede fortalecer será como en las dinastías Han o Tang. Estas dinastías controlaban a los bárbaros Xiōngnú 匈奴, Xīyù 西域, Tǔbō 吐蕃 o Huígē 回纥. Si nosotros no podemos fortalecernos seremos como los Estados en el periodo de las Primaveras y Otoños o de los Reinos Combatientes. Los países occidentales se consideran así mismos como países civilizados. Para ser honesto ellos son realmente diferentes de los bárbaros y rebeldes. ¿Cómo podemos invocar las opiniones estereotipadas Zūn zhōu rǎngyí 尊周攘夷 (respetar la dinastía ortodoxa y conquistar a los bárbaros) y despreciar a los extranjeros sólo porque ellos tienen diferentes costumbres y educación?[255].

Analizamos brevemente, a continuación, ciertos aspectos del pensamiento de *Zéng Guófān* 曾国藩 (1811-1872), ya que, además de ser padre de *Zeng Jize*, fue una figura muy destacable en la china de la época y del Movimiento de Occidentalización junto con *Li Hongzhang*.

En esta carta que *Zeng Guofan* escribió a su hijo vemos cómo las ciencias se erigían como un saber fundamental para los seguidores del Movimiento de Occidentalización. Aún así, se puede ver cómo *Zeng Guofan* todavía estaba imbuído por el pensamiento tradicional, ya que conmina a *Zeng Jize* a estudiar los clásicos. Podemos concluir que para la generación de *Zeng Guofan* todavía resultaba muy difícil tomar distancia con respecto al saber chino.

Tengo tres pesares en mi vida: el primero es que no sé nada acerca de astronomía y matemáticas. Segundo, no importa lo que yo haga o en lo que participe, no puedo terminarlo. Tercero, cuando era un niño, había aprendido caligrafía pero no pertenecía a ninguna escuela. Deseo que tu puedas llevar a buen término estos tres objetivos. Este año, será la primera vez que participarás en los exámenes imperiales. No importa si puedes pasarlos o no. Después de estos exámenes debes empezar con los libros de las Odas y después leer los clásicos y la historia de China. Deseo que puedas hacer progresos en ambos de estos campos. Tienes que recitar y pensar sobre los libros escritos por los famosos confucianos en nuestra dinastía. El tiempo es precioso. En el futuro si quieres escribirme una carta puedes expresar tus propias ideas y opiniones y así podré ver cuánto progreso has conseguido. Las cartas no deben ser muy simples[256].

---

[255] Ibídem: 261. 《西洋诸国，越海无量由旬，以与吾华交接，此亘古未有之奇局。中国士民或畏之如神明，或鄙之为禽兽，皆非也。以势较之，如中国已能自强，则可似汉唐之驭匈奴、西域、吐蕃、回纥；若尚未能自强，则直如春秋战国之晋、楚、齐、秦，鼎峙而相角，度长而挈大耳！彼诸邦者，咸自命为礼义教化之国；平心而论，亦诚与岛夷社番、苗傜僚倮情势判然。又安可因其礼义教化之不同，而遽援"尊周攘夷"之陈言以鄙之耶？。》

[256] Ibídem: 272. 《余生平有三耻：.....天文算学，毫无所知.....；每作一事，治一业，辄有始无终.....少时作字，不能临摹一家之体.....。尔若为克家之子，当思雪此三耻。.....今年初次下场，或中或不中，无甚关系。榜后即当看诗经注疏，以后穷经读史，二者迭进。国朝大儒，如顾（炎武）、阎（若璩）、江（永）、戴（震）、段（玉裁）、王（念孙）数先生之书，不可不熟读而深思之。光阴难得，一刻千金。以后写安禀来营，不妨将胸中所见，简编所得，驰骋议论，俾余得考察尔之进步，不宜

El 27 de diciembre de 1861, *Zeng Guofan* escribió un memorial al emperador. En este memorial se puede rastrear la obsesión que tenían los oficiales chinos por utilizar las armas de Occidente. Sin embargo no se queda ahí y también alaba la disciplina de la que hacen gala las tropas extranjeras. A fin de cuentas, lo primordial era aprender y estudiar las técnicas de los europeos:

Nunca he visto las estrategias de los extranjeros cuando utilizan sus tropas. Pero he oído que tienen dos ventajas. La primera es que sus armas son muy avanzadas. La segunda es que la disciplina es muy estricta. Pero también tienen dos desventajas. La primera es que nunca se posicionan en el campo y nunca utilizan las tiendas de campaña (en la antigua China se utilizaba sólo una tienda de campaña para reunir a todo el ejército). Si tienen más personas debe ser muy difícil para ellos reunirse ya que carecen de la gran tienda de campaña. La segunda es que el precio de las provisiones y de las armas es muy caro de mantener. Si las tropas luchan por un periodo largo de tiempo el país se empobrecerá. Los chinos debemos aprender cómo utilizar las ventajas y eliminar las desventajas. Pienso que las personas que estudian de Occidente, si se concentran en su estudio, su número no tiene que ser necesariamente muy grande[257].

En 1868 *Zeng Guofan* escribió otro memorial al emperador en el que abunda sobre tareas como la traducción, lo cual apuntaba claramente al *Tongwenguan*. El objetivo era no depender de los extranjeros para la manufactura de armamento y que China pudiera ser autosuficiente en este ámbito:

La traducción de las lenguas extranjeras es el fundamento del desarrollo de nuestras manufacturas. La base para realizar la maquinaria son las matemáticas y tenemos las imágenes y las explicaciones para entender este saber. Si no entendemos las lenguas extranjeras, y estamos aprendiendo cómo hacer la maquinaria, no entenderemos por qué hacemos esta máquina y cómo se utiliza. El comisionado en nuestra empresa (para hacer barcos) pone sus esfuerzos en la traducción. Él ha invitado a algunos extranjeros para que traigan libros acerca de manufactura y para que los traduzcan al detalle. Espero que podremos construir una nueva escuela y seleccionar a los estudiantes para que estudien con los extranjeros. Debemos establecer los cursos de manera adecuada. Tenemos que empezar entendiendo los planos y después investigar de forma práctica para que los estudiantes se familiarizen con la física y así, en el futuro, no tengan que depender de los extranjeros y puedan hacerlo por sí mismos[258].

太寥寥。（咸丰八年八月二十日）。》

[257] Ibídem: 273. 《恭奉九月二十六日谕旨，饬派都司以下武弁学习外国兵法。臣虽未尝亲见洋人用兵，然闻其长处约有二端：一曰器械精坚；二曰步伍严整。其短处亦有二端；不扎营垒，不住帐棚，人数稍多，势难合并，一也；口粮太重，制器太贵，用兵稍久，国必困穷，二也。善学者自须用其所长，去其所短。.....臣愚以为：有心学习，人不在多。人多而聚学，则学者图增重饷，教者图侵兵柄；人少而窃学，则一人可教什伯，十人可衍千万。.....》

[258] Ibídem: 274. 《盖翻译一事，系制造之根本。洋人制器，出于算学。其中奥妙，皆有图说可寻。特彼此文义捍格不通，故虽曰习其器，究不明夫用器与制器之所以然。本年局中委员，于翻译甚为

En julio de 1871, *Zeng Guofan* se dirige al emperador para recordarle que lo fundamental es el aprendizaje de los saberes de Occidente. Sólo mediante el aprendizaje de las técnicas extranjeras es posible el auto-fortalecimiento de China:

Bin Chun y Zhi Gang han viajado a los países extranjeros, y ellos han aprendido algo allí. La geografía, las matemáticas y el método de medir y la tecnología para hacer los barcos está todo relacionado con el ejército. Para los occidentales, si viajan a otros países y aprenden algo serán invitados al colegio o a las universidades para enseñar a los estudiantes, y así conseguir un mejor nivel de comprensión. Lo militar y los barcos son el fundamento de su tecnología. Ahora China quiere aprender estos saberes, por lo que debemos elegir a estudiantes brillantes y enviarlos a los países extranjeros a estudiar. Los occidentales son muy prácticos. No importa cuál sea su trabajo, todos han aceptado la educación en los colegios. Entienden estos conocimientos, aprenden la tecnología y se involucran en las empresas. También saben como impartir los distintos saberes. Año tras año esos países cambian y son diferentes. Ahora China quiere aprender esas ventajas, pero si nostros sólo queremos comprar esas máquinas, no sólo nuestra situación financiera no nos lo permitirá, tampoco el conocimiento sobre las máquinas será aprendido, porque no tenemos las personas que estudien e investigen esos campos del saber. Si los estudiantes realmente aprenden esos saberes podremos extenderlos[259].

Zeng Guofan (1811-1872) representó un gran papel en la derrota de la Rebelión Taiping. Era un ejemplo de los valores confucianos que imperaban dentro de la oficialidad china de la época. Como hemos visto, la tercera generación también comparte la lealtad a la dinastía manchú de los Qing. Como nos comenta Fairbank,

As a representative of the landlord-scholar-official class, he identified his interest with those of the Confucian monarchy[260]

En su trato con Occidente tuvo una posición ambivalente. Por un lado, como erudito confuciano, seguía manteniendo que mediante las virtudes de la sinceridad y de la buena fe se podía contentar a los extranjeros, algo que comparte con los conservadores, y que

---

究心。先后订请英国伟列亚力、美国傅兰雅、玛高温三名，专择有裨制造之书，详细翻出。现已译成《机器发轫》、《汽机问答》、《运规约指》、《泰西采煤图说》四种。拟俟学馆建成，即选聪颖子弟，随同学习。妥立课程，先从图说入手，切实研究，庶几物理融贯，不必假手洋人，亦可引伸.....》

[259] Ibídem: 274. 《自斌椿及志刚、孙家谷两次奉命游历各国，于海外情形业已窥其要领，如舆图、算法、步天、测海、造船、利器等事，无一不与用兵相表里。凡西人游学他国，得有长技者，归即延入书院，分科传授，精益求精。其于军政船政，直视为身心性命之学。今中国欲仿效其意，而精通其法，当此风气既开，似宜亟选聪颖子弟，携往外国肄业，实力讲求。.....西人学求实济，无论为士为工为兵，无不入塾读书，共明其理，习见其器，躬亲其事，各致其心思巧力，递相师援，期于月异而岁不同。中国欲取其长，一旦遽图尽购其器，不惟力有不逮，且此中奥窔，苟非遍览久习，则本原无由洞彻，而曲折无以自明。古人谓"学齐语者须引而置之庄岳之间"，又曰"百闻不如一见"，此物比志也。比物比志也。况诚得其法而归，触类伸引，视今日所为孜孜以求者，不更扩充于无穷耶？。》

[260] Fairbank, 1979: 61.

deja un poso de cierta ingenuidad en su actitud:

Even in the future, when China may become fully prosperous, and the foreigners may be in decline and weak, we shall also only seek to protect our common people, without ambition to display our military power abroad. Even though they are stubborn and tricky, they must also understand that the truth cannot be twisted, and the wrath of the multitude cannot be provoked. Probably they will be influenced by our extreme sincerity and accede easily to our conditions. (...) We train soldiers to work toward self-stregthening, but from the beginning we have had no intention of displaying our power outside our own territory. We collect duties by following to some degree the foreign methods, but we have no ambition to accumulate and grasp a big profit. If all our measures are developed with enlightment, if the Western foreigners and Easter foreigners are treated equally well and we use both prestige and virtue to control them according to the proper time and make foreign nations understand that the Sacred Dynasty´s control of peoples coming from afar is uniformly based on the great principles of justice, then a myriad states will unanimously appreciate our sincerity…[261]

Pero esto tampoco fue óbice para que poco a poco, desde unos conocimientos propios basados en los clásicos confucianos, se fuera interesando en la fabricación de barcos, armas y entrenamiento de soldados por parte de chinos, siguiendo el ejemplo de los occidentales. Cómo él mismo sugiere:

If we wish to find a method of self-strengthening, we should begin by considering the reform of government service and the securing of men of ability as urgent tasks, and then regard learning to make explosive shells and seteamships and other instruments as the work of first importance. If only we could possess all their superior techniques, then we would have the means to return their favors when they are obedient, and we would also have the means to avenge our grievances when they are disloyal[262].

Continuamos analizando las ideas del hijo de *Zeng Guofan*, *Zeng Jize*. Antes de que alcanzase los treinta años sólo sabía un poco acerca del Movimiento de Occidentalización, pero había estado aprendiendo acerca de los estudios de occidente o *Xīxué*西学. Escribió un prefacio sobre el libro de geometría, *Jǐhé yuánběn* 《几何原本》 o *Los elementos de Euclides*. Mateo Ricci tradujo el libro a lengua china y lo introdujo en el País del Centro. En el prefacio, *Zeng Jize* apunta que las matemáticas occidentales son más avanzadas y estructuradas que las chinas. Esto demostraría que sus conocimientos de los estudios occidentales ya habían alcanzado un buen nivel. *Guo Songtao* y *Zeng Guofan* evaluaron muy positivamente este prefacio. Después de que *Zeng Jize* cumpliera los treinta años comenzó a aprender inglés. Describió sus propios esfuerzos para aprender esta lengua en un famoso diálogo con la emperatriz *Cixi*:

---

[261] Ibídem: 67.
[262] Ibídem: 62.

La emperatriz Cixi preguntó a Zeng Jize: ¿Puedes entender las lenguas extranjeras?. Él respondió: Sé un poco, he aprendido de los libros. Es muy fácil para mi leerlo pero es muy difícil para mí escucharlo. Esto es porque no estoy familiarizado con el habla. La emperatriz Cixi le preguntó: desde que puedes entender las lenguas extranjeras es muy conveniente para tí, ya que no tienes que depender de traductores. Zeng respondió: estar familiarizado con las lenguas extranjeras es totalmente diferente de tratar los asuntos extranjeros, para esto el punto significativo es estar familiarizado con los tratados y con las negociaciones, para así no tener que reemplazar a los traductores. En el futuro cuando hablamos con los extranjeros de los asuntos públicos, incluso si puedo entender la lengua todavía espero la interpretación del traductor. De un lado, se requiere para nuestra soberanía. Por otro lado, en el tiempo que transcurre entre la traducción y la interpretación, debemos suspender la negociación, y yo puedo aprovechar esto para pensar en lo que voy a decir. El embajador inglés, Wheaton, puede entender el chino, pero cuando negociamos todavía necesita su traductor para que le interprete algunos contenidos de la conversación[263].

Después de que *Zeng Jize* volviera de los países europeos, fue designado en diferentes puestos, pero nunca tuvo la oportunidad para estar a cargo del Movimiento de Occidentalización, especialmente del departamento de traducción o *Yì shǔ*译署. Estaba muy deprimido por ello y murió muy pronto. Como nos comenta *Zhong Shuhe*[264] acerca de la vida de *Zeng Jize*, él venía de una buena familia. Su padre también fue su buen profesor. Pudo suceder en la posición de Marqués a su padre, pero su propio país tuvo que afrontar la invasión de los extranjeros y él mismo estaba limitado por otros oficiales. Nunca pudo llevar a la práctica su visión política. La razón más importante es que perteneció a la minoría de los letrados. Fue inevitable que estuviera alienado de su entorno. Una vez escribió un epitafio para un amigo en el que expresó lo que él entendía acerca de la comunicación entre China y los países extranjeros, en la que remarcaba que sólo la comunicación mutua y la absorción del saber puede ser beneficioso para el desarrollo de ambas partes. La alienación y la exclusión sólo llevarían a la estupidez.

Xu Jianyin 徐建寅 (1845-1901)

Escribió la obra *Ōuyóu Zálù*《欧游杂录》*Registro de mi viaje por Europa*.

Desde 1588 las ciencias naturales de Occidente empezaron a introducirse en China.

---

[263] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 277. 《（太后）问："你能懂外国语言文字？
答：臣略识英文，略通英语，系从书上看的，所以看文字较易，听语言较难，因口耳不熟之故。
.....
问：你既能通语言文字，自然便当多了，可不倚仗通事翻译了？
答：.....通洋文洋语洋字与办洋务，系截然两事。办洋务，以熟于条约，熟于公事为要，不必侵占翻译之职。臣将来与外国人谈议公事之际，即使语言已懂，亦候翻译传述。一则朝廷体制，应该如此；一则翻译传述之间，亦可借以停顿时候，想算应答之语言。英国公使威妥玛能通中华语言文字，其谈论公事之时，必用翻译官传话，即是此意。》

[264] Ibídem: 279.

Mateo Ricci fue el pionero. Pero durante ese tiempo nadie introdujo química, el estudio de manufacturas o el de la navegación. El gobierno Qing tomó la política de cerrar el país y prohibir toda comunicación con los países occidentales, exceptuando la provincia de Guangdong. Especialmente después de la era de *Qiánlóng* 乾隆 (1711-1799), esta política pasó a ser más estricta. Por consiguiente, los chinos empezaron a aproximarse a la ciencia natural de Occidente. La ciencia moderna se desarrolló rápidamente después de la Revolución Industrial. Durante esa época los chinos denominaban a las asignaturas occidentales como *Gézhì Zhīxué*格致之学[265], esto venía del confucianismo en relación con los contenidos *Géwù Zhìzhī*格物致知 o "Scientia", lo cual no tenía nada que ver con el saber occidental. Su significado era "investigar la naturaleza del objeto, después de estudiar la naturaleza del objeto se tendrá un conocimiento profundo del mismo". De alguna manera *Géwù Zhìzhī*格物致知 está conectado con el neo-confucianismo o idealismo.

Zeng Guofan, *Zuo Zongtang*, *Li Hongzhang* y una serie de letrados chinos empezaron a aceptar la idea de *Shī yí zhǎng jì* 师夷长技[266](dicho por *Wei Yuan*: utilizar la tecnología de los bárbaros para controlar a los bárbaros) concerniendo al acercamiento a la guerra. Esta aproximación se centraría en las armas de fuego.

Li Hongzhang escribió una carta al *Zongli Yamen* en la que se resumen los ideales de esta generación a la hora de absorber y emplear el saber occidental. Armas, técnica y gente de talento formarían un tridente que, desde la perspectiva de los defensores del Movimiento de Occidentalización, llevarían a China a "independizarse" de sus enemigos extranjeros:

Si China quiere auto-fortalecerse, no hay mejor manera que aprender de las armas occidentales. Si queremos aprender de las armas occidentales no hay mejor manera que buscar el método para hacer estas armas. Podemos aprender estas técnicas para así, no tener que emplear a los extranjeros. Si realmente queremos encontrar el método de fabricar armas y formar a las personas para saber hacer estas armas, entonces debemos establecer una asignatura para atraer a la gente de talento[267].

Incluso aunque ellos querían establecer una nueva disciplina esto significa que fueran a utilizar los conocimientos insertos en el saber occidental o *Xīxué*西学. Esto estaba en contra de los criterios tradicionales de los exámenes imperiales. Por esto la gente como *Zeng Guofan* y *Li Hongzhang* tenían que llegar a un compromiso. De un lado empleaban a técnicos occidentales y traducían los libros sobre tecnología. De otro lado enviaban estudiantes al extranjero y, al mismo tiempo, buscaban a gentes de talento que

---

[265] Ibídem: 286.
[266] Ibídem: 286.
[267] Ibídem: 286. 《中国欲自强，则莫如学习外国利器；欲学习外国利器，则莫如觅制器之器，师其法而不必尽用其人；欲觅制器之器与制器之人，则当专设一科取士。》

estuvieran familiarizados para realizar la maquinaria en China. *Zeng Guofan* estableció una agencia para fabricar armas en la ciudad de *Anqing* 安庆 en la provincia de *Anhui*. *Li Hongzhang* formó una agencia para fabricar cañones en *Shanghai*. *Zeng Guofan* cooperó con *Li Hongzhang* para establecer la agencia de manufactura de armamento en *Jiāngnán* 江南.

Xú Shòu 徐寿 (1818-1884)[268], el padre de *Xú jiànyín* 徐建寅, estaba dotado para el estudio de la tecnología y trabajó en una agencia de armas militares. Ambos fueron la vanguardia del Movimiento de Occidentalización. *Xú Shòu* nació en la provincia de Jiangshu, en *Wúxī*无锡. Su padre y su abuelo eran agricultores. Cuando era un niño, se interesó por los "ensayos en ocho partes" o *Bāgǔ*八股, pero después de un periodo de tiempo pensó que no era práctico, lo abandonó y nunca más participó en los exámentes imperiales. Hasta su muerte perteneció al común. En el primer periodo del emperador *Xiánfēng* 咸丰 (1831-1861), Walter Henry Medhurst (1796-1857) conocido en China como *Mài Dōusī*麦都思 y Alexander Wylie (1815-1887) llamado *Wěi liè yàlì*伟烈亚力 en las fuentes chinas, establecieron una escuela en Shanghai para enseñar el *Xīxué*西学 o Estudios Occidentales. Contrataron a letrados chinos para que les ayudaran a traducir. En esa época *Xu Shou* gastó mucha energía en leer libros de álgebra, geometría, cálculo y el estudio de la gravedad y la enciclopedia traducida por esta escuela en Shanghai. Estuvo especialemente interesado en física y química, las cuales en esa época en China se denominaban *Bówù* 博物. Cuando *Xu Shou* estuvo investigando los estudios occidentales, puso atención en utilizar los métodos de la experimentación.

Xu Jianyin fue el segundo hijo de *Xu Shou*. A veces cuando su padre estaba haciendo los experimentos él participaba y ambos entendieron lo que se denominaba *Gézhì Zhīxué*格致之学 o asignaturas occidentales. Comenzaron a ponerlo en práctica. *Xu Shou* remarcó:

La naturaleza de Gézhì 格致, debe ser demostrada realizando una máquina y el estudio de realización de máquinas debe se atribuído a Gézhì格致[269].

Xu Shou comenzó a realizar experimentos acerca de química y maquinaria. Fue famoso por estos ensayos en la provincia de *Jiāngnán* 江南. En 1861, *Zeng Guofan* recomendó a *Xu Shou* a la corte, por lo que fue invitado a participar de todo el trabajo tecnológico en la agencia de armas. En el año siguiente, 1862, *Xu Jianyin* siguió a su padre a la ciudad de *Ānqìng* 安庆.

Cuando *Xu Jianyin* colaboró por primera vez en la agencia de armas, China demandaba barcos para su escuadra. Si los chinos querían comprar o alquilar barcos de los extranjeros tenían que pagar un alto precio. Si, por contra, invitaban a los técnicos

[268] Ibídem: 287.
[269] Ibídem: 288. 《徐寿尝言："格致之理，必籍制器以显；而制器之学，原以格致为旨归"。》

occidentales para construir los barcos pagaban más. Al mismo tiempo *Zeng Guofan* estaba alerta contra los occidentales. La pregunta que le hizo *Zeng Guofan*[94] debió inquietarle y suponer un acicate al mismo tiempo:

¿Tenemos los chinos la habilidad para construir nuestros propios barcos?[270].

Xu Jianyin escuchó la pregunta y apoyó a su padre para tomar a su cargo el nuevo empleo. *Zeng Guofan* lo aprobó. Finalmente hicieron el que fuera primer barco a vapor de China. Estos dos navíos fueron construidos por chinos sin la asistencia de los occidentales. Después de que *Xu Shou* y *Xu Jianyin* estuvieran a cargo de la agencia de manufacturación en *Jiāngnán* 江南, comenzaron a investigar química, manufactura e ingeniería naval. Sugirieron a *Zeng Guofan* que deberían construir barcos y cañones y tendrían que investigar y desarrollar el conocimiento básico de estos saberes. *Zeng Guofan* destacó la importancia de estas ideas. Establecieron una sala de traducción en esta agencia y emplearon a tres extranjeros para traducir, a saber: John Fryer, Young John Allen y Carl T. Kreyer.

Cuando *Xu Shou* y *Xu Janyin* comenzaron a traducir libros sobre química, Japón también comenzaba a introducir los estudios occidentales. Una vez un erudito japonés visitó a la agencia de traducción en Shanghai. Apreció especialmente las traducciones de *Xu Shou* y *Xu Jianyin*, y quería traducir la versión china en japonés. Hasta ahora, algunos términos en química están obsoletos en Chino pero en Japonés todavía podemos observarlos. Esto nos hace ver cómo los conocimientos de este primer momento del Movimiento de Occidentalización fueron muy valorados en Japón, que a su vez, estaba inmerso en la Reforma Meiji, de tal forma que en esa época los esfuerzos realizados en China no tenían nada que envidiar a sus vecinos. Sólo posteriormente, debido a problemas internos, el Movimiento de Occidentalización fue decayendo y el Japón pudo sobrepasar a China en las décadas ´80 y ´90 del siglo XIX.

Incluso si la búsqueda de *Xu Jianyin* provenía de su padre, todavía existía un vacío entre estas dos generaciones. *Xu Shou* era muy introvertido[271]. Después de que se hiciera famoso en la agencia de *Zeng Guofan*, muchos letrados y ministros le invitaban a diseñar o participar en empresas relevantes acerca de tecnología. Pero en la mayoría de los casos él se negaba y ponía más énfasis en las traducciones y en enseñar a los estudiantes acerca de la técnica. Pero *Xu Jianyin* era más extrovertido. Se preocupaba más acerca de la política y también entendió que sólo bajo ciertas condiciones políticas y económicas las empresas tecnológicas podrían desarrollarse. Por lo que *Xu Jianyin* pensaba que debería tener un contacto más cercano con los ministros. También participó en algunos trabajos administrativos acerca de tecnología[272].

---

[270] Ibídem: 289. 《曾国藩问徐寿和华衡芳：“能不能不请洋师洋匠，完全由中国人造出轮船？”。》
[271] Ibídem: 291.
[272] Ibídem: 291.

Al mismo tiempo, algunos de los defensores del Movimiento de Occidentalización se percataron de que si no se reformaba la política, pero sólo se importaba tecnología, no se podría conseguir los objetivos de que el país fuera más próspero y fortalecer el ejército. *Xu Jianyin* estuvo de acuerdo con esto y empezó su movimiento en política. Cuando estaba en *Tianjin* se convirtió en *Dào Yuán* 道员 (magistrado) y envió un memorial al *Zongli Yamen*. Defendió que el gobierno enviara gente a Europa a investigar su tecnología y el método de administración[273]. El *Zongli Yamen* le recomendó a la corte y aquí empezó no sólo a ser famoso por sus investigaciones en tecnología pero también por su participación en política. En 1875 *Xu Jianyin* se convirtió en un jefe de una agencia de maquinaria en *Shangdong*. Cuando estuvo en *Jĭnán* 济南 construyó un arsenal totalmente chino sólo con sus conocimientos. Durante este tiempo tuvo una relación muy cercana con *Li Hongzhang*. Éste quería tomar Alemania como ejemplo y establecer la Armada de Beiyang. Por esto necesitaba un experto para comprar los barcos de guerra. En 1879 recomendó a *Xu Jianyin* para ser consejero en Alemania y así investigar la forma de hacer barcos, la construcción de arsenales y la compra de buques en Alemania, Gran Bretaña y Francia[274].

Como podemos ver a continuación, en su análisis de los navíos ingleses y alemanes de última generación, *Xu Jianyin* está ávido por imitar la técnica de las dos grandes potencias y poder realizar su sueño de contruir un barco chino de similares características:

He investigado que los ingleses tienen los barcos de guerra más poderosos, pero el mejor es el llamado "Inflexible". Su estilo es el más nuevo. Las armas son las más gruesas y el cañón es el mayor, también utilizan una mesa giratoria doble. Hay algunas desventajas con la mesa giratoria, si es atacada por cañones no puede volver a rotar, por lo que hay que abandonarla. Considerando este punto, Alemania cambió la mesa giratoria en una mesa fija. El grosor de las armas en Alemania es de cerca de dieciséis pulgadas. Este es el barco más nuevo en Alemania. Todos los otros barcos de guerra en el resto de países no pueden alcanzar la tecnología de estos navíos. Ellos sólo tienen dos cañones fijos en la proa y cuatro cañones fijos en la popa. Tienen más cañones pero no son tan grandes. China va a fabricar su propio bajel de guerra. El grosor de nuestras armas deben ser iguales a las del navío alemán. Todavía utilizamos dos tablas emulando al "Inflexible". Utilicemos cañones expuestos al exterior. Los cañones deben ser ligeros y las tablas deben ser fijas. Usemos dos cañones en una sola tabla y todos los cañones deben tener el nuevo estilo de retrocarga. La boca del cañón debe tener doce pulgadas y el poder de este cañón debe ser igual al poder del cañón del "Inflexible". Si hacemos esto, este barco chino podría estar incluido en el primer nivel de embarcaciones de guerra en el mundo. El precio del barco sería todavía menor que el del "Inflexible[275]".

---

[273] Ibídem: 291.
[274] Ibídem: 292.
[275] Ibídem: 294. 《查铁甲船英国虽素称雄武，然得力者不过"英弗来息白"（Inflexible）一船，式最新，甲最厚，炮最大，用双旋台。.....然用旋台有一弊，若被敌人大炮击坏，必致旋转不灵，即成

Otra tarea importante para *Xu Jianyin* fue visitar las fábricas en el extranjero. Fue la primera vez en la que los técnicos chinos realizaron una investigación sistemática de la industria europea moderna. *Xu Jianyin* estuvo dos años en Europa. Visitó e investigó más de ochenta fábricas y otras agencias de tecnología. También escrutó casi doscientas instalaciones técnicas y métodos de administración.

Xu Jianyin enfatiza en el siguiente párrafo que sólo la investigación tecnológica y la mejora continuada de los métodos de trabajo, eran los únicos caminos para conseguir mejorar la productividad en su país natal:

He visto todas las instalaciones diseñadas para hacer medicinas en Alemania. Esas plantas no son tan buenas como nuestras agencias chinas. Pero las medicinas que producen son mejores, ¿por qué?. Considerando los experimentos de la fuerza expansiva, y la velocidad y gravedad, los trabajadores dan lo mejor de sí para realizarlos. En tanto en cuanto encuentran desventajas las corrigen. Exceptuando esto no hay otros misterios que desentrañar[276].

Xu Jianyin se ha dado cuenta de que sólo comprando las maquinarias y las instalaciones no es suficiente. Incluso si China cultiva un grupo de trabajadores de talento tampoco lo sería. El nivel total de la tecnología y administración en China debe seguir el camino de comprar las máquinas y cultivar a los trabajadores. Por consiguiente, cuando *Xu Jianyin* estaba investigando las instalaciones e industria extranjera, también prestó atención a la situación de la administración. En Berlín, *Xu Jianyin* vió que los trabajadores hacían su trabajo de forma muy organizada:

Un jefe lidera a cinco o a seis trabajadores y este jefe también realiza tareas por sí mismo. El salario depende del número de objetos que ellos realizan, pero no depende en las horas de labor. Cada trabajador tiene una lista y en ella se enumeran los nombres de los objetos y el precio para cada objeto, en qué día debe ser distribuído y en qué día se deber terminar cierto número de los mismos. Después son pagados de acuerdo con su trabajo. Este jefe envia estos objetos a una agencia de salario para obtener su dinero y el de sus trabajadores[277].

弃物。德国鉴此，（“萨克逊”船）改用定台，但嫌炮击之方向大小，乃用露炮之法；铁甲之厚十六寸，斯为德国最新之船，.....其馀各国之铁甲船，无有能驾乎其上者矣！惟能定台内置炮二尊，而后定台内置炮四尊，炮多而不大。.....现在中国拟造之船，.....铁甲之厚等于“萨克逊”；用二圆台，仿“英弗来息白”之制，以免如“萨克逊”一台四炮之弊；仍用露炮，炮轻而台定，以免如“英弗来息日”之弊。每台内用炮二尊，为新式后膛炮，内径十二寸，其击力与“英弗来息白”之八十吨炮相埒。如此经营，似可列于当今遍地球第一等铁甲船，而价仍不逾“英弗来息白”之数。》

[276] Ibídem: 302. 《历观德国造药各厂之器具，皆不及中国津、宁、济、沪各局之精备，而所成之药反良者，何也？则因试验胀力、速率、重率各法，尽心竭力，有弊即改，随时消息于无形，无他秘法也。》

[277] Ibídem: 303. 《（工匠）每五六人有一小匠目管理，自亦做工。皆依做成物件发给工钱，不依工数。每匠有一印好之单，单内填所造物件名目，每若干件给工价若干，某日发何物件，某日做成若干件，应给工价若干（凡大物件，注明已做工若干件，应先给工价若干份），径由该匠送至银钱所支领。》

Todo el trabajo técnico en la fábrica está a cargo de un ingeniero. Hay más de diez personas que actúan como ingenieros asistentes. Siete u ocho personas están al cargo de la fabricación. Por ejemplo: algunos de ellos están a cargo de los revólveres y otros a cargo de la maquinaria. Investigan los principios y el conocimiento básico de la maquinaria. También supervisan el trabajo de los obreros. Hay seis o siete superintendentes haciendo los planos de la maquinaria. Si quieren hacer una máquina de nuevo estilo, el ingeniero jefe, los ingenieros asistentes y el superintendente se reúnen, y discuten las ventajas y desventajas de la nueva maquinaria. Todos expresan sus propias opiniones y debaten y negocian entre ellos. Así llegan a la misma conclusión. Dentro de la industria el superintendente está a cargo de hacer los planos, fuera de la fábrica está a cargo de supervisar la fabricación. Todo está muy unificado y el proceso de manufactura es muy fluido[278].

El problema del desarrollo tecnológico, por lo tanto, no sería sólo un problema de técnica, ni un asunto de administración. Aunque *Xu Jianyin* no escribió mucho de política, fue siempre un técnico que se preocupaba de la política. Después de su viaje en Europa, su percepción política se convirtió en algo más claro. En su libro *Ōuyóu Zálù* 《欧游杂录》[279] *Registro de mi viaje por Europa*, escribió acerca de sus actividades visitando los Parlamentos de cada país y también se preocupó por traducir las normas de los mismos. Al volver a China, publicó lo que había traducido en chino. El título de este artículo fue *Déguó yìyuàn zhāngchéng* 《德国议院章程》*Normas del Parlamento Alemán*. Este comportamiento demuestra que abogaba por la reforma para abrir un Parlamento en China e implementar las normas constitucionales en su país.

El 31 de Marzo de 1901, el laboratorio de *Xu Jianyin* explotó cuando estaba haciendo un experimento con pólvora. *Xu Jianyin* sacrificó su vida por la investigación científica.

Xuē Fúchéng 薛福成 (1838-1894)

Su diario titulado *Chū shǐ yīngfǎ yì bǐ sìguó rìjì* 《出使英法义比四国日记》 o *Diario sobre mi viaje en Gran Bretaña, Francia, Italia y Bélgica,* fue la principal obra de *Xue Fucheng*.

Nació en 1837 en la ciudad de *Wúxī*无锡, provincia de *Jiangsu*. Su padre fue un *Jìnshì* 进士[280]. Cuando *Xue Fucheng* era un niño comenzó a leer los Cuatro libros y Cinco

[278] Ibídem: 303. 《为之副者十馀人。七八人在厂照料制造，如管造洋枪者数人，管造机器者数人，考察一切机器之理法，监视工作。又监工六七人在内绘图出样。如欲造新式机器，则集总、副及内外监工，考订利弊，各抒所见，互相辩论商议，以求折衷一是。是以内监工绘图，外监工监造，同心一意，一气呵成，而事无不举。》

[279] Ibídem: 304.

[280] Aquellos estudiantes que pasaban el examen imperial llamado *Diànshì*殿试, adquirían el título de *Jìnshì*进士.

clásicos y a escribir los "ensayos en ocho partes" o *Bāgǔ*八股. *Xue Fucheng* era muy laborioso. Siempre estudiaba dos veces más que sus compañeros de clase. También escribió ensayos con gran talento literario. Pero sus logros en los exámenes imperiales no fueron buenos. Se convirtió en *Xiùcái* 秀才 después de pasar el primer nivel de los exámenes de distrito a los veitiún años. Con treinta años pasó el segundo nivel, los exámenes provinciales o *Xiāngshì* 乡试. Pero no fue elegido para participar en el siguiente nivel *Huìshì* 会试 (examen metropolitano)[281]. Cuando *Xue Fuchen* se convirtió en *Xiùcái* 秀才 su padre murió y los rebeldes Taiping devastaron el gran campo de Jiangnan o Jiāngnán Dàyíng 江南大营. Las propiedades de su familia se perdieron en esta lucha. *Xue Fucheng* se dió cuenta que tenía que buscar otro medio de vida que no fueran los exámenes imperiales. Su padre era un viejo amigo de *Zeng Guofan*. En ese tiempo *Zeng Guofan* abogaba por lo práctico. Quería prevenir que la dinastía *Qing* tuviera problemas. Esta idea se convirtió en un modelo para *Xue Fucheng*. Comenzó a investigar el *Jīngshì Zhīxué*经世之学 o pragmatismo. En este proceso *Xue Fucheng* notó la importancia del *Yí wu* 夷务 o asuntos extranjeros y la defensa de la costa o *Hǎifáng* 海防, y fue consiciente del *Shí biàn* 时变 o el cambio en esta era[282]. Heredó la política de *Shī yí zhǎng jì yǐ zhì yí*师夷长技以制夷 (utilizar la técnica de los bárbaros para controlar a los bárbaros). Además *Xue Fucheng* también se dio cuenta de la importancia de organizar la política interna y utilizarla convenientemente en la negociación de China con los extranjeros. También enfatizó la trascendencia del entrenamiento de las tropas si China quería sobrepasar a Europa[283]. Esto dicho antes de la derrota de China frente a Japón en 1894 tiene un alcance fundamental, ya que una de las causas de dicha derrota fue la falta de entrenamiento de la soldadesca china frente a la muy preparada tropa nipona. *Xue Fucheng* por otra parte no quería caer en el mismo error de *Guo Songtao* de alabar ciegamente lo extranjero. Cree que China está atrasada porque los chinos se dedican sólo a estudios eruditos y a la caligrafía. En el pasado, China también tuvo progreso científico y no existía razón por la que no pudiera volver a ser un país fuerte y próspero. Pero esto ya es otra vuelta de tuerca más en la idea de que China tiene que aprender del Oeste, por lo que vemos que sus ideas se van acercando poco a poco a las de la cuarta generación.

En 1865, se convirtió en estudiante de *Zeng Guofan*[284]. Los cuatro Mùliáo 幕僚 o estudiantes famosos fueron *Li Shuchang*, *Xue Fucheng*, *Zhāng Yùzhāo* 张裕钊 (1823-1894) y *Wú Rǔlún* 吴汝纶 (1840-1903)) (los *Mùliáo* 幕僚 eran no sólo estudiantes pero también consejeros de *Zeng Guofan*). *Xue Fucheng* estuvo en el *Mùfǔ* 幕府 (escuela) de *Zeng Guofan* por siete años. Escribió un borrador para *Zeng Guofan*. Estaba familiarizado con el Movimiento de Occidentalización. En 1874, el emperador *Tóngzhì* 同治 (1856-1875) murió, el gobierno Qing decidió concentrar todas las

---

[281] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 307.
[282] Ibídem: 308.
[283] Ibídem: 308.
[284] Ibídem: 308.

sugerencias de todos los oficiales y ministros y *Xue Fucheng* escribió memoriales al emperador. Escribió dos tipos de memoriales. Los primeros acerca de política interna. Los segundos acerca de sus ideas en esa época sobre el Movimiento de Occidentalización. La mayoría de estas ideas no superaban el nivel básico de los defensores del Movimiento de Occidentalización. Pero *Xue Fucheng* sobresalió en dos puntos: el primero fue que prestó atención en cultivar a personas de talento. El segundo que tuvo un profundo conocimiento sobre las políticas de industrialización y comercio[285].

Después de la muerte de *Zeng Guofan*, *Xue Fucheng* se convirtió en un miembro del *Mùfǔ*幕府 o escuela de *Li Hongzhang*. Ayudó a éste a tratar muchos asuntos, entre los cuales tres de ellos son los más famosos[286]. El primero fue el Caso Margary: la idea de *Xue Fucheng* era que el gobierno Qing debía reforzar su habilidad para defender las fronteras. Al mismo tiempo, el gobierno debía hacer uso de la estrategia negociadora. De esta manera se podría mantener la paz en las fronteras. Como segundo asunto, *Xue Fucheng* resistió la sugerencia de mandar a Robert Hart para ser el jefe de la defensa de las aduanas. Pensaba que el establecimiento de la armada china y el poder de conducir la misma no debía ser controlado por los extranjeros. El tercer asunto a destacar es que hizo un plan para reprimir el levantamiento en Corea, el cual eliminó las excusas de Japón para incrementar su invasión del país vecino. De esta forma pospuso el estallido de la crisis en Asia.

Cuando *Xue Fucheng* estaba en el *Mùfǔ*幕府 o escuela de *Li Hongzhang*, escribió un ensayo famoso: *Chóu yáng chúyì*《筹洋刍议》 *Primeras sugerencias para administrar los asuntos extranjeros*. En uno de estos pasajes *Xue Fucheng* comentó:

La industria y el comercio son la prioridad. Desde que los occidentales empezaron a perseguir la riqueza y la fortaleza, los ingleses están muy unidos y se dedican profusamente a la industria y el comercio. Este país progresó en estos dos ámbitos. La riqueza y la fortaleza de Gran Bretaña lidera a otros países en el mundo. El resto de países comenzaron a emularlos y así se desarrollaron. La tendencia de la prosperidad de los países europeos nunca ha sido vista en la historia. Antes del florecimiento del comercio, todos los países cerraban sus puertas y podían disfrutar los beneficios de la geografía. Pero ahora muchos países se han involucrado en el comercio. A veces, un país era muy próspero y otro muy pobre, esto es porque la riqueza de estos países se transmitía al otro país, pero la riqueza de esos países no sería transmitida de vuelta, por lo que después de un largo periodo de tiempo el país que pasaba su riqueza al otro se convertía en un país pobre. Ahora casi todos los países del mundo están compitiendo entre ellos en el comercio. Esto es una tendencia. En China no podemos prohibir la comunicación comercial con otros países, sólo podemos tratar nuestro propio comercio[287]

---

[285] Ibídem: 309.
[286] Ibídem: 310.
[287] Ibídem: 312. 《西人之谋富强者，以工商为先。.....迄者英人经营国事，上下一心，殚精竭虑，

En este ensayo lo más importante es la idea de *Biànfǎ* 变法 (*Xue Fucheng* fue el primero en utilizar este término dentro del Movimiento de Occidentalización, 变: el cambio se produjo a lo largo de toda la historia China y es constante e inevitable, 法: en la situación actual cómo tratan de adaptarse a esta situación cambiante. Originalmente el significado era *reforma de las instituciones*). Esta es la primera vez que los defensores del Movimiento de Occidentalización trabajaron con este concepto:

Los países occidentales compiten entre ellos en inteligencia. Si China quiere competir con ellos debemos administrar nuestro comercio, política y las minería del carbón. Si no cambiamos de acuerdo a esto, ellos continuarán siendo muy ricos y nosotros seguiremos siendo pobres. Las técnicas occidentales para realizar maquinaria son muy exquisitas. Si no cambiamos de acuerdo a esto, entonces los extranjeros estarán mucho más avanzados que nosotros y nosotros continuaremos atrasados. También necesitamos administrar las empresas como las de ferrocarriles, barcos y telégrafos. Si no cambiamos de acuerdo a esto, entonces los occidentales serán muy rápidos y nosotros seremos muy lentos. También necesitamos analizar las ventajas y desventajas de los tratados y la superioridad e inferioridad de nuestra diplomacia y la trasformación de administración de las tropas. Si no cambiamos de acuerdo a esto, los países extranjeros estarán muy unidos contra nosotros y nos encontraremos solos. Sus tropas serán fuertes y las nuestras débiles. Desde que estamos rodeados por fuertes enemigos, no podemos abandonar la estrategia de promover la riqueza y el fortalecimiento. Alguien dijo: es inaceptable que los chinos emulen a los occidentales, esto es Yòng yí biàn xià 用夷变夏 (utilizar los métodos de los "bárbaros" para cambiar china). No pienso lo mismo. Hay diferencias entre las ropas, lenguaje y cultura entre China y los extranjeros, pero los chinos y los extranjeros deben ser lo mismo cuando se utiliza la Naturaleza y se beneficia a los ciudadanos. Los occidentales obtuvieron esas técnicas antes que nosotros. ¿Cómo podemos decir que esas técnicas sólo pueden ser utilizadas por los occidentales? ¿Cómo podemos saber si China puede competir con los occientales, alcanzarlos y después, en cien años, superarlos?[288].

En 1884 *Xue Fucheng* se convirtió en el prefecto de *Ningbo*, *Shaoxing* y *Taizhou*[289]. Todas estas ciudades eran zonas importantes de defensa. Cuando *Xue Fucheng* aceptó

工商之务，蒸蒸日上，其富强甲于地球诸国。诸国从而效之，迭起争雄；泰西强盛之势，遂为亘古所未有。夫商务未兴之时，各国闭关而治，享其地利而有馀；及天下既以此为务，设或此衰彼旺，则此国之利源源而往，彼国之利不能源源而来，无久而不贫之理。所以，地球各国，居今日而竞事通商，亦势有不得已也！.....为中国计者，既不能禁各国之通商，惟有自理其商务而已。》

[288] Ibídem: 313. 《夫西洋诸国，恃智力以相竞。我中国与之并峙，商政矿务宜筹也，不变则彼富而我贫；考工制器宜精也，不变则彼巧而我拙；火轮舟车电报宜兴也，不变则彼捷而我迟；约章之利病、使才之优绌、兵制阵法之变化宜讲也，不变则彼协而我孤、彼坚而我脆。.....既厕于邻敌之间，则富强之术，有所不能废。

或曰："以堂堂中国而效法西人，不且用夷变夏乎？"是不然。夫衣冠、语言、风俗，中外所异也；假造化之灵，利生民之用，中外所同也。彼西人偶得风气之先耳！安得以天地将泄之秘，而谓西人独擅之乎？又安知百数十年后，中国不更驾其上乎？。》

[289] Ibídem: 314.

esta misión, las tropas francesas estaban en conflicto con las tropas chinas en Vietnam, y el gobierno galo ordenó a un comandante de la armada liderar tropas e ir al norte para hostigar las costas de China. La situación en las costas era muy imperiosa, por lo que *Xue Fucheng* fue designado para defender las mismas. El resultado fue que tuvo éxito en defender estos lugares y los franceses no pudieron ocupar el continente. Después de que *Xue Fucheng* reprimiera la invasión fue ascendido a vice-gobernador o *Bù zhèng shǐ* 布政使.

En 1889, *Liú Ruìfēn* 刘瑞芬 (1827-1892), embajador en Gran Bretaña, Francia, Italia y Bélgica, había terminado su mandato y se convirtió en gobernador de la provinciad de Cantón, y *Xue Fucheng* fue designado como su sucesor[290]. En 1878 el gobierno Qing estableció una norma, mediante la cual se regulaba que los comisionados que iban al extranjero debían enviar sus diarios de vuelta al gobierno de vez en cuando. En esta norma se dice:

En tanto en cuanto está relacionado con las negociaciones entre los dos países o está relacionado con las costumbres del país, el embajador debe registrarlo explícitamente y enviarlo de vuelta al gobierno. El gobierno espera que el embajador se dedique con fruición a ello para que el diario sea beneficioso para el país.[291]

Una de las características del diario de *Xue Fucheng* es que no sólo describe lo que ha visto y oído pero también recoge otros materiales históricos de relevancia.

En su obra *Chū shǐ yīngfǎ yì bǐ sìguó rìjì* 《出使英法义比四国日记》*Diario sobre mi viaje en Gran Bretaña, Francia, Italia y Bélgica*, expone sus apreciaciones del Parlamento, entre las que destacan la comunicación que existe entre la población y los dirigentes, la limitación del poder de los gobernantes y el cambio de partidos en el gobierno:

Los representantes de la Cámara Baja son elegidos por la población. Pueden ver al rey durante todo el día y tienen normas acerca de dónde se sienta cada uno. Los ministros y otros oficiales que están en el mismo nivel, como ministros, deben sentarse a la derecha del Presidente del Parlamento y los que tienen opiniones diferentes o contrapuestas se sientan a la izquierda del Presidente. Los representantes que no pertencen a ningún partido se sientan en frente del Presidente. Los embajadores de los países extranjeros se sientan en el segundo piso. Hace un mes fui al Parlamento para participar en sus reuniones. Todos los países europeos tienen un parlamento exceptuando a Rusia. La función del Parlamento es conectar al rey con la gente del común. El principio de administrar la política es coordinarse con la población. El poder de la

---

290 Ibídem: 317.

291 Ibídem: 317. 《凡有关系交涉事件，及各国风土人情，该使臣皆当详细记载，随事咨报，.....自当用心竭力，以期有益于国。薛福成本有在自己"阅历益进"后论述"天下事理"的计划，他写出使日记，确实做到了"用心竭力"。》

Cámara Baja y el poder de la Cámara Alta debe ser mutuamente controlado y limitado. El poder del Parlamento y el poder del Rey y de los ministros debe ser mutuamente limitado. Hay dos partidos en Gran Breteña, el partido liberal y el partido conservador. Si el líder del partido liberal se retira entonces el líder de los conservadores se convierte en Premier y viceversa. Los dos partidos avanzan y se retiran, esta es la base de la política de este país[292].

Destaca de su mirada de la educación europea, la calidad de una infraestructura que tuvo la oportunidad de ver con sus propios ojos. Al mismo tiempo la universalidad de los beneficiarios de esa educación y el cuidado que ponen las instituciones con los alumnos a su cargo:

La educación en los países occidentales es próspera. Si los niños no van a la escuela después de ocho años, sus padres son castigados. Todos los niños deben ir a la escuela y es lo mismo para las niñas. Incluso los discapacitados también deben ir a la escuela. El gobierno ayuda a los niños de familias muy pobres o a húerfanos. Hay más de trescientos estudiantes en esta escuela. Hay cocinas, biblioteca, cuartos de baño, comedores, aulas, iglesias, lugares de trabajo, teatros, lavanderías y diferentes dormitorios para los chicos y las chicas. Toda la escuela está muy organizada. He escuchado las actuaciones de estos niños y muchos de ellos son menores de diez años y hacen representaciones de acuerdo a partituras. Muchos de los profesores son mujeres. Los profesores quieren mucho a los estudiantes, como si fueran sus hijos. Los estudiantes que son inteligentes pueden llevar a buen término sus estudios y graduarse en la escuela. Algunos estudiantes sirven en el ejército, otros se convierten en músicos, artistas, carpinteros, sastres. Nunca había visto en la realidad lo que decían los sabios antiguos acerca de cuidar de los niños y apoyar la educación, pero hoy lo he visto en los países extranjeros[293].

En cuanto a las prisiones, *Xue Fucheng* sin duda quedó impresionado por el buen trato que se daba a los reclusos. Es evidente que no se podría comparar la situación de los condenados en la China de la época con las medidas progresistas que se estaban

---

[292] Ibídem: 318-319. 《下议院之人，皆由民举，.....无早暮皆得见君主.....。凡议院坐次，宰相、大臣及与宰相同心之官，皆居院长之右；其不同心者居左；其有不党者，则居前横坐。世爵不在议院及各国公使入听议者，皆坐楼上。余于前月，尝往听一次焉。（光绪十六年七月二十二日）
泰西诸大国，自俄罗斯而外，无不有议院，.....议院者，所以通君民之情者也。凡议政事，以协民心为本。大约下议院之权，与上议院相维制；上下议院之权，与君权、相权、相维制。英国有公、保两党，公党退，则保党之魁起为宰相；保党退，则公党之魁起为宰相。两党互相讲退，而国政张弛之道以成。（十八年二月十八日）。》

[293] Ibídem: 319. 《西洋各国，教民之法，莫盛于今日。凡男女八岁以上不入学堂者，罪其父母。男固无人不学，女亦无人不学，即残废聋瞽喑哑之人亦无不有学。其贫穷无力及幼孤无父母，皆有义塾以收教之。（十七年正月初三日）
院中男女孩凡三百馀人。有厨房，有书库，有浴室，有饭厅，有读书堂，有讲经堂，有做工所，有演艺场，有洗衣所，有男孩卧室，有女孩卧室，秩然不紊。.....听诸孩奏乐，年皆不过十岁左右，而按之乐谱，悉协官商。.....其教导皆用女师，亦颇爱诸孩，有如其子。聪颖之孩，常有成学业以去者；其次则出为兵丁，为乐工，为画师，为木匠，为裁衣，.....。於戏！至矣尽矣，毫发无遗憾矣！吾不意古圣先王慈幼之道、保赤之经，乃于海外遇之也。（十八年七月十八日）。》

adopatando en algunos lugares de Europa:

Los prisioneros tienen una rutina para trabajar. Los salarios de su trabajo corresponden a los prisioneros, algunos de ellos compran comida por si mismos y otros acumulan el dinero. Cada prisionero tiene tres comidas por día. Normalmente comen pan y carne dos veces por semana. Cada vez que ingieren ternera comen setecientos cincuenta gramos. Tienen un sótano para acumular el carbón. Incluso si es en invierno, la prisión se mantiene caliente. El coste del carbón asciende a treinta mil francos. Existen pequeñas clínicas para tratar a los enfermos. También hay bibliotecas. Ésta cuenta con casi todo tipo de libros, por lo que los prisioneros pueden leerlos cuando están aburridos. Pueden confesarse sus crímenes[294].

Otro elemento que sin duda es relevante, es la diferencia entre la medicina tradicional china y la medicina occidental. *Xue Fucheng*, como todos los chinos de este periodo se muestra sorprendido por la sistematización en la cura de las enfermedades y sobre todo por la cirugía, algo que era desconocido para los galenos orientales:

El pragmatismo es uno de los avances de la medicina occidental. Tienen investigaciones explícitas acerca de los órganos y huesos de las personas. También manejan el microscopio para ver lo que el ojo no puede observar. A veces utilizan drogas para la anestesia y hacer que la gente duerma y utilizan un bisturí o cuchillo para abrir el cuerpo. Si tienen enfermedades en los órganos pueden curarlos y los ponen es su posición previa. Utilizan una aguja para coser al paciente. Después de un mes el paciente se recupera. Incluso Biăn que 扁鹊 [407-310 a.C.] y Huá tuó 华佗 [145-208 d.C.] [los dos doctores más famosos en la historia antigua de China. El primero vivió en las Primaveras y Otoños y el segundo en los Tres Reinos] no pueden ser comparados con la medicina occidental[295].

No cabe duda que la revolución de los transportes y en concreto el ferrocarril llamó poderosamente la atención de *Xue Fuecheng* y de todos los que pertenecían al Movimiento de Occidentalización en China. La conveniencia del transporte marítimo y terrestre en la época fue uno de los pilares sobre los que se asentaba el auge del Imperialismo. Esto no pasó desapercibido para las mentes chinas más preclaras:

Después de construir el ferrocarril los países europeos tienen más trenes y más viajeros. Cuando el tren está en movimiento el vapor sale de la máquina. Hay algunos sonidos que salen

---

[294] Ibídem: 319-320. 《.....(狱囚)作工，皆有常程，.....工作之资，悉归本犯，不充公款，俾自购食物，甚有积资者。.....每犯日皆三餐，有面包；每七日与肉食二次，每次牛肉约一斤有半。.....地下窟室炽炭，以送暖而御寒；虽届冬令，而巷中甚温。此狱每冬炭费三万佛朗。有药室，有病房，有待病者。有书库，以待各犯人愿观书者。凡各学诸艺，以及游历、教门之书，无不有之，亦使之散闷，且警觉改悔也。（十七年十一月二十七日）。》

[295] Ibídem: 320. 《西医所长，在实事求是。凡人之脏腑筋络骨节，皆考验极微，互相接受。又有显微镜，以窥人所难见之物。或竟饮人以闷药，用刀剜人之腹，视其脏腑之秽浊，为之洗刷，然后依旧安置；再用线缝其腹，敷以药水，弥月即平复如常。.....此其技通造化，虽古之扁鹊、华佗，无以胜之。（十六年五月二十八日）。》

de la misma, eso significa que el vapor está trabajando para la máquina. El tren es muy rápido. Cuando he ido a áreas prósperas los ferrocarriles están conectados. La forma de todos los ferrocarriles es como una tela de araña. La gente inteligente ha investigado y mejorado los ferrocarriles por más de diez años. La razón por la que el ferrocarril se ha desarrollado tan rápido es el resultado de las ideas geniales de varias personas y de un esfuerzo colectivo. La razón por la que los occidentales pueden viajar alrededor del mundo es porque han desarrollado trenes y barcos[296]

Como podemos ver en el siguiente párrafo, es muy significativa la crítica que hace *Xue Fucheng* de la frugalidad con la que se trataban los chinos comparada con la buena alimentación seguida por los occidentales. Sin duda es relevante la relación que establece el autor entre las pobres costumbres chinas con la desdeñosa actitud con la que los europeos los tratan:

Los occidentales tienen un mejor medio para mantener saludables sus cuerpos que los chinos, no importa que sean ricos o pobres. Si la familia es un poco acomodada, ellos deben tener ternera y vino importado para cada comida. Después de la comida tienen fruta y café y cigarro. Beben leche o sopa de ternera en la mañana y en la noche. Básicamente los occidentales prefieren la limpieza, la organización, lo conveniente, y todos quieren mantener su salud y resistir a las enfermedades. Incluso los trabajadores y sirvientes tienen que comer ternera una vez o dos por semana. Si no es así, piensan que no pueden mantenerse sanos. Los chinos que trabajan en los países extranjeros obtienen dos o cuatro dólares después de su trabajo. Pero ellos se tratan de forma pobre. Comen mala comida y visten ropas muy simples. La intención es ahorrar dinero. Pero los occidentales siempre desdeñan estos comportamientos. Los extranjeros piensan que la persona es la criatura más preciosa en el mundo. El derecho de mantenerse sanos fue dado por Dios. Ahora bien, los chinos se tratan así mismo como ganado, por esto los extranjeros no tratan a los chinos como tratan a otras personas. La razón por la que el gobierno americano a prohibido a los chinos emigrar a América es porque los americanos pobres se sienten celosos de que los chinos hayan ocupado sus trabajos, pero también hay que añadir que si los chinos se vistieran mejor el grado de esa suspicacia no sería tan serio[297].

---

[296] Ibídem: 320. 《铁路告成，车行愈驶，旅客愈多。.....当其行驶之时，汽机内蒸气出入，计一秒中往来二十次；蒸气筒外，时闻有极速呼吸之声，蒸气鼓动之力也。轮宽八尺，一秒中旋转五次，每次车行十丈有馀，神速无比矣。.....每至一富庶之区，铁路六通四辟，殆如蛛网。数十年来，智能之士，研精经理，日臻美备，殆亦集思广益而成，非一人所能专其功也。夫西人之所以横绝宇宙而莫之所能御者，火轮舟车之力为最多.....(十六年三月初七日)。》

[297] Ibídem: 321. 《西俗于养身之道，无论贫富贵贱，皆较华人为讲究。凡稍有身家者，每膳必食兼味，必有牛肉，有洋酒一二品；食毕，有水果，有加非，有雪茄烟；早晚必饮牛奶，或牛肉汤。.....大抵洋人性情，好洁好整，好便捷，好示阔气，好有益于身体而却疾病。虽工人、仆御之流，每七日亦必食牛肉一二次，否则谓无以养生也。华民之佣工外洋者，每日可得工资洋银二圆或三四圆；而其自奉甚菲，衣食至为滥恶，意在节啬以蓄馀资，洋人往往嗤鄙之。其意以为：天地之间人为贵，天本予人以自养之权；今华民欲等人道于牛马，则我亦不能以人道待之。美国所以有驱逐华民之政态，虽由贫民之忌人夺其生计，然使华民稍自修饰，不露寒伧之态，其被嫉当不至若是之甚。（十九年四月十五日）。》

Entre los países occidentales los británicos siempre ayudan a los franceses. Los italianios siempre ayudan a los alemanes. Los grandes logros no son sólo debido a la gente local pero también a los inmigrantes. La población que realiza el comercio, la industria o la agricultura como su propio trabajo no tiene que estar en su propio país. En tanto en cuanto pueden disfrutar los placeres de la familia y su propio trabajo se pueden asentar en cualquier país. Tan pronto como la gente adquiere la ciudadanía de ese lugar se convierten en ciudadanos de pleno derecho. No importa si la ciudadanía es nueva o antigua, los derechos que pueden disfrutar son todos los mismos. Poniendo los EEUU como un ejemplo: hay mucha tierra vacía allí. Las gentes de Gran Bretaña, Italia y Alemania van a América a explorar ese territorio. Pero los oficiales americanos les tratan igual que a los propios americanos. La razón por la cual los chinos no pueden obtener la ciudadanía es porque todavía siguen la dieta china y los vestidos chinos, por lo que no se integran con los occidentales. Esto es dónde los chinos son superiores, pero al mismo tiempo es la razón por la que los chinos son humillados en los países occidentales. Los chinos piensan que son diferentes de los extranjeros por lo que éstos les consideran dentro una diferente categoría[298].

Lo que *Xue Fucheng* ha visto y oído en los países extranjeros tuvo una profunda influencia en su pesamiento, lo cual hizo que cambiara mucho sus opiniones. La primera cita acerca de la salud de los occidentales refleja que *Xue Fucheng* tiene valores totalmente diferentes de los valores tradicionales chinos, éstos se fundamentan en la autosuficiencia. La segunda cita muestra que *Xue Fucheng* ha cambiado completamente sus opiniones acerca de los extranjeros.

Gracias a su estancia en Europa su entendimiento de la esencia de la prosperidasd de Occidente fue continuamente profundizada. Dos ejemplos:

Los occidentales una vez me dijeron que hay tres puntos importantes a tener en cuenta para gobernar un país: el primero es hacer que las personas sean pacíficas, el segundo es dar seguridad a esas personas y el tercero es educar a la población. Para lograr estos tres objetivos lo que debemos hacer es: primero apoyar la fabricación, segundo, construir ferrocarriles para asegurar las tasas de transporte, tercero, establecer una agencia de correos y de prensa para informar a la población de los diferentes acontecimientos. El cuarto es firmar tratados con otros países para aumentar nuestro comercio. El quinto es establecer una agencia para defender a los comerciantes. El sexto es desarrollar el telégrafo. El séptimo es que el gobierno central apoye a los comerciantes. El octavo es construir una agencia de comercio. El noveno es

[298] Ibídem: 321-322. 《泰西诸国，.....或以英人而辅法，或以意人而佐德，.....奇勋伟绩，不出于土著而出于羁旅者多矣。至其民之为商为工为农为佣者，不必定居本国；凡可安居乐业者，即适之。一经入籍，即为土著；新籍旧籍，所获权利，并无歧异。即如美国，地多矿土，凡英人意人德人往垦辟者，为数不下数十百万。美之官绅待之，与美人一体，并不以英人意人德人视之也。.....华民所以不能入彼籍者，盖以饮食衣服，依然墨守华风，究不能与西人合而为一。华民之胜于他国人在此，而受侮于他国人亦在此。盖我既自异于彼族，即彼族亦不能不以异类视之也。（二十年二月二十五日）。》

establecer museos. El décimo es elegir a los líderes para administrar las agencias de comercio. El once es construir una oficina de maquinaria para educar a la gente en el conocimiento de las máquinas. El doce es regular los criterios de las aduanas. El trece es explorar las tierras no fértiles. El catorce es explotar las minas de carbón. El quince es administrar bien la moneda. El dieciséis es desarrollar la química industrial. El diecisiete es seleccionar a las personas de talento para que sean oficiales. El dieciocho es desarrollar las empresas de transporte. El diecinueve es elimiar el déficit. El veinte es abrir un banco nacional. El veintiuno es reformar[300]*."*

Después de un año en Europa *Xue Fucheng* citó otros elementos por los que los países occidentales son prósperos:

La esencia de la prosperidad occidental tiene cinco orígenes: el primero es el Tōng Mínqì通民气, es que la voz de la gente puede ser escuchada. Los representantes de la Cámara Baja y de la Cámara Alta lo son por elección. En tanto en cuanto hay asuntos, pueden hablar sobre ellos directamente. Si la política no crea un estado conveniente para las personas, entonces buscan una forma de cambiarlo. Tienen unos documentos explícitos sobre el nacimiento, el matrimonio y la muerte de una persona. El segundo es el Bǎo Mínshēng 保民生, asegurar el nivel de vida de la población. El propio cuerpo de las personas, su familia y sus propiedades, sus pertenencias no pueden ser violadas. Los oficiales que se han retirado, todavía mantienen un salario que es la mitad de lo que cobraban cuando ejercían. El gobierno apoya económicamente a los veteranos hasta que mueren. Los descencientes de las personas tienen acceso a la educación. Hay muy pocos casos de corrupción en los países extranjeros. El tercero, Yǒu 牖 (abrir la ventana a la gente) y Mín Zhōng 民衷, educar a la población. Los niños comienzan a educarse desde una temprana edad. Cuando son muy jóvenes aprenden cómo escribir. Cuando crecen aprenden diferentes conocimientos. Diferentes estudiantes se dedicarán a diferentes asignaturas, como matemáticas, arte o química. Los niños eligen una como su carrera para toda la vida. Ninguno de ellos cesa en sus estudios. ¿Por qué?: porque es lo que se dice en la prensa y es cómo la sociedad hace su propia propaganda. Cuarto punto, es el Yǎng Mínchǐ养民耻 (tolerar los errores de las personas y cultivarlos), los países occidentales no tienen penas brutales. El mayor castigo es la horca o mandarlos al exilio a zonas remotas, o castigarlos para que sean trabajadores manuales. Para otros crímines son llevados a la cárcel o son confinados. La prisión está muy limpia. En la prisión los prisioneros son educados y cuando tienen alguna efermedad son tratados. No son detenidos en celdas oscuras ni maltratados con el látigo. Toda la gente en este país tiene miedo de los castigos por lo que no se

[300] Ibídem: 323. 《西人尝谓，谋国之要有三，曰安民，曰养民，曰教民。所谓养民者何也？.....一曰造机器以便制造，二曰筑铁路以省运费，三曰设邮政局、日报馆以通消息，四曰立合约通商以广商权，吾曰增使事衙门以保商旅，六曰通各国电线以捷音信，七曰筹国家公帑以助商贾，八曰立商务局以资讲求，九曰设博物院以备考究，十曰举正副商董以赖匡襄，十一曰设机器局以教闾阎，十二曰定关口税以平货价，十三曰垦荒地以崇本业，十四曰开矿政以富民财，十五曰行钞票以济钱法，十六曰讲化学以精格致，十七曰选贤能以任庶事，十八曰变漕法以利转输，十九曰清帐项以免拖累，二十曰开银行以生利息，二十一曰求新法以致富强。》

atreven a saltarse la ley. Los padres nunca critican a los niños severamente y el anfitrión de la casa nunca es demasiado duro con los sirvientes. El hombre y la mujer se reúnen para divertirse pero no causan problemas. No hay relaciones inapropiadas. El quinto punto, Fù Míncái 阜民财, hacer que la gente sea más rica. Hay tres puntos para enriquecer a la población, el primero es hacer uso de la geografía, por ejemplo el agua, la botánica y la química. El segundo es hacer uso de las personas de talento para establecer los diferentes departamentos y utilizar las máquinas para ahorrar tiempo. El tercero es establecer empresas y bancos y que todas las personas puedan compartir las acciones para fomentar a los grandes comerciantes y hacer que el dinero fluya[301].

Xue Fucheng llega a la conclusión de que de acuerdo a estos cinco puntos podemos ver las razones por las que los países occidentales son ricos y es porque enfatizan la seguridad de las personas y su educación. En China cuando se hablabla acerca de los occidentales sólo se conocían las armas y los cañones. Para *Xue Fucheng* el conocimiento de los chinos de la época era muy superficial.

Sin embargo, el fundamento del pensamiento de *Xue Fucheng* acerca del Movimiento de Occidentalización es el comercio. Cuando estuvo en Gran Bretaña se dio cuenta especialmente de la gran influencia de la tecnología y de las invenciones en el desarrollo económico:

El principio de la prosperidad británica comienza con las manufacturas, ferrocarriles y los barcos a vapor. Cuando abrieron por primera vez el ferrocarril los ciudadanos británicos tenían dudas acerca del mismo. La razón es porque para conectar Londres y el puerto de Southhampton se necesitaban treinta mil caballos, pero si lo cambiaban por el ferrocarril tenían miedo que el nivel de vida de la clase media y de la clase baja sería afectado. Cuando realmente abrieron esta vía el número de caballos se incrementó a setenta mil. Esto es porque las carreteras eran mejores. El comercio se volvió más próspero y el tren sólo fue utilizado para

---

[301] Ibídem: 323-324. 《西国富强之原.....约有五大端。
一曰通民气：用乡举里选以设上下议院，遇事昌言无忌；凡不便于民者，必设法以更张之；实查户版生死婚嫁，靡弗详记，无一夫不得其所，则上下之情通矣。
二曰保民生：凡人身家、田产、器用、财贿、绝无意外之虞；告退官员，赡以半俸；老病弁兵，养之终身；老幼废疾、阵亡子息，皆设局教育之，则居官无贪墨，临阵无退缩矣。
三曰牖民衷：年甫孩提，教以认字；稍长，教以文义；量其材质，分习算、绘、气、化各学，或专一事一艺，终身无一废学者；何也，有新报之流传，社会之宣讲也。
四曰养民耻：西国无残忍之刑，罪止于绞及远戍、苦工，其馀监禁、罚锾而已；监狱清洁无比，又教以诵读，课以工艺，济以医药，无拘挛，无鞭挞；而人皆知畏刑，不敢犯法，几于道不拾遗；父母不怒责其子，家主不呵叱其仆，雍然秩然；男女杂坐，谈笑而不及淫乱，皆养耻之效也。
五曰阜民财：其藏富于民者三要：一、尽地力，谓讲水利、种植、气、化之学；二、尽人力，各擅专门，通工易事，济以机器，时省工倍；三、尽财力，有公司及银号，而锱铢之积，均得入股生息，汇成大工大贾，有钞票及金银钱以便转运，则一可抵十矣。
有此吾端，知西国所以坐致富强者，全在养民教民上用功。而世之侈谈西法者，仅曰"精制造、利军火、广船械"，抑亦末矣！。》

lo fundamental. Todavía había muchos otros caminos que recorrer con carruaje[302].
Si un país quiere desarrollar su comercio, hay dos elementos a remarcar. El primero es tomar el pragmatismo y el empirismo como lo fundamental y tomar las máquinas como medios asistentes. El empirismo incluye la química, la óptica, física, el estudio del sonido, de la electricidad, botánica y matemáticas. Es algo muy inclusivo. Si podemos entender el empirismo de forma profunda entonces seremos muy profesionales sobre la longitud y latitud y sobre la cartografía del mundo así como del calendario. Incluso si sólo lo entendemos de forma superficial, o si sólo tenemos la idea original, no es muy difícil llegar a ser un ingeniero. La eficiencia de la maquinaria es más de diez veces la del trabajo manual. Sólo se necesita una persona para utilizarla, por lo que ahorra número de trabajadores. De esta manera el precio de los bienes es más barato y la venta debe ser buena. Hay ocho vías específicas para extender el comercio: la primera es establecer un oficial particular para calcular los ingresos y las pérdidas del comercio, y debe haber un comisionado del comercio para investigar si el trabajo sigue mejorando o no. El segundo es que florezcan las compañías y hacer leyes para preservar las mismas. El tercer elemento es fomentar la innovación. A la gente que invente algo le debe ser entregado un certificado para que disfrute de esa patente. El cuarto es prohibir las copias, haciendo una ley clara para prohibirlas y dar a los comerciantes el derecho a decidir cómo castigar a los que hacen las copias. El quinto es mantenernos con la tendencia. En tanto en cuanto hay un nuevo objeto debemos tener la habilidad para evaluar el valor de este objeto. El sexto es establecer ferias para que nuestros horizontes se ensanchen y nos emulemos unos a otros y desarrollar así el comercio. El séptimo es cambiar la política de impuestos para mejorar lo impuestos por importanciones y reducir los impuestos por exportaciones. El octavo es abrir más puertos de los tratados y construir más barcos[303].

Cuando *Xue Fucheng* estaba investigando la esencia de la industria y el comercio de Europa, también había pensado una cuestión: por qué la industria y el comercio chino está por detrás de los países europeos. En su libro expresa alguna de sus ideas:

La razón por la que los países europeos poseen las técnicas, las grandes manufacturas y ventas, se fundamenta en su maquinaria. Ellos pueden construir objetos que el trabajo manual no puede realizar. Es como utilizar una persona para reemplazar cien personas, por lo que en el

---

[302] Ibídem: 325. 《英国富强之业，始自乾隆、嘉庆年间创造火轮舟车之后。当其初开铁路时，国人亦相与疑阻，以伦敦——苏士阿摩登海口，往来车运用马三万馀匹，若用汽车，虑妨小民生计也。迨车路开通，用马乃至六七万匹。盖以道途便利，贸易日繁，火轮车只行干路，其枝路歧出不穷，相距百里内外就火轮车者，用马愈多也.....》

[303] Ibídem: 326. 《欲振兴商务，必先讲求工艺，讲求之法不外二端，以格致为基，以机器为辅而已。格致如化学、光学、重学、声学、电学、植物学、测算学，所包者广。得其精，则象纬、舆图、律历，皆能深造有得；得其粗，亦不难以一艺名家。.....机器能以一日之力，成十日之功；一人之力，代百人之功。如是，则货价必廉，而销售始畅矣。而所以扩商务之用者，则尤有八焉：一曰设专官.....有商部尚书以综核贸易之盈亏，又有商务委员以稽查工作之良窳.....；一曰兴公司.....立保护公司之法.....；一曰励新法，有能创一艺者，给以凭单，俾得专享其利.....一曰杜伪品.....悬明法以禁之，又使诸商公议罚办之规条.....；一曰趋时尚，.....凡物能变新样，必可善价而估.....;一曰设赛会.....所以广见闻，资仿效，开风气，旺贸易，法至良也；一曰改税制.....稍重洋货进口之税则，.....稍轻出口税，以减成本而广稍流；一曰导商路，.....多置轮船，.....》

mismo periodo pueden realizar más productos que anteriormente. Sin embargo, cuando utilizan una persona para reemplazar a cien el precio debe ser inferior por lo que todos los países quieren comprar el objeto. De esta manera el comercio prospera, el nivel de vida mejora y las condiciones del Estado se desarrollan. El número de la población china es más de diez veces que la de los países extranjeros. Algunos chinos dicen que si extendemos el uso de la maquinaria no sólo se eliminarán oportunidades para la gente pobre, pero también causará beneficios a los occidentales porque son buenos en apoyarse en la maquinaria para mantener su nivel de vida. China debe hacer lo opuesto. Si este tipo de pensamiento se pusiera en práctica, las consecuencias serían que los países extranjeros harán lo que nosotros no hacemos. Nosotros haremos los mismos productos y la competencia de nuestros productos no podrá compararse con los productos extranjeros. De esta manera los productos chinos no podrán ser vendidos a los países extranjeros y peor, no podrán ser vendidos ni siquiera en la propia China. Al mismo tiempo los chinos no se apoyarán en sí mismos por lo que degenerarán. De esta manera, el comercio descenderá y la vida será más difícil y la condición del Estado será más problemática. Así, el pensamiento de abandonar la maquinaria podría aplicarse bajo las circumstancias de la China antigua, pero no puede ser aplicado bajo las condiciones actuales. Tenemos que investigar la maquinaria extranjera para obtener las ventajas de los occidentales e intentar hacerlas accesibles en China. A parte de esto, si utilizamos las máquinas para hacer los productos, el beneficio pertenecerá a los comerciantes ricos, pero si no utilizamos maquinaria para hacer los productos el beneficio pertenecerá a los occidentales. Si el beneficio pertenece a los comerciantes chinos el beneficio se quedará en China. Podremos dividir el superávit para sostener a los pobres. Pero si el beneficio pertenece a los occidentales es como si el agua fuera cada vez menos y el pasto se marchitara cada vez más. Las consecuencias serían desastrosas[304]

Otro logro de *Xue Fucheng* fue cómo explicó a sus compatriotas la existencia del sistema parlamentario en Occidente:

La mejor institución de los países occidentales es el Parlamento. Sin embargo, en los EEUU, la defensa de los derechos humanos es demasiado importante. En Francia la atmósfera es demasiado violenta. Sólo las instituciones de Gran Bretaña y Alemania son perfectas[305].

---

[304] Ibídem: 327-328. 《西洋各国，工艺日良，制造日宏，销流日广，皆恃得机器为之用也。有机器，则人力所不能造者，而机器能造之。夫以一人而兼百人之工，则其所成之物必多矣。然以一人所为百人之工，而作十人之工之价，则四方必争购之矣。.....而谓商务有不隆盛，民生有不富厚，国势有不勃兴者哉？中国人民之众，十倍于各国，议者谓若广用机器，不啻夺贫民之生机，使之不能自食其力，故西洋以善用机器为养民之法，中国当以屏除机器为养民之法。然使行是说也，则必有人所能造之物，而我不能造者；.....其物之为人所争购，必不能与西人之物.....相敌也明矣。自是而中国之货，非但不能售于各国，并不能售于本国。自是而中国之民，非但不能自食其力，且知用力之无益，而遂不自用其力。.....则商务有不日替，民生有不日困，国势有不日蹙者哉？

是故，守不用机器、调剂贫民之说者，此中古以前闭关独治之时势，而非所施于今日也。必也研精机器以取西人之长，仍兼尽人力以收中国之用。.....且用机器以造物，则利归富商；不用机器以造物，则利归西人。利归富商，则利犹在中国，必可分其馀润以养吾贫民；利归西人，则如水渐涸而禾自萎，如膏渐销而火自灭，后患有不可思议者矣！。》

[305] Ibídem: 329. 《西洋各邦立国规模，以议院为最良。然如美国则民权过重，法国则叫嚣之气过

El autor pensaba que había tres instituciones en el mundo, a saber: Monarquía, Democracia y el reinado conjunto del rey y del pueblo. *Xue Fucheng* hace una comparación entre Monarquía y Democracia:

En un país democrático el nombramiento de las personas y la administración puede ser mediante la inteligencia, colectivamente. El emperador o el rey no puede estar por encima de las personas. Por lo que así puede actuar de forma sabia. Los otros ministros y oficiales pueden ser oficiales hoy pero es posible que mañana sean personas ordinarias, por lo que no pueden basarse en su propio poder para abusar de la gente. Esto se corresponde con lo que Mencio dijo: Mín Wéiguì 民为贵 (la gente es lo más importante, más que el rey y los nobles). La desventaja es el partidismo, los diferentes partidos luchan unos contra otros. Más seriamente, a veces porque todos tienen prejuicios, tienen conflicto unos con otros. No les importan los asuntos del país. El rey es sólo como un ministro por lo que no está dispuesto a sobrellevar demasiada carga. Es muy difícil unificar el poder. En los países monárquicos, el rey o el emperador disfruta de todo el poder. Él tiene el derecho a manipular o decidir todas las cosas. Nadie puede pararlo. Si realmente hay un rey o emperador excelente entonces los logros del país son ilimitados. La desventaja es que el poder del rey es tan fuerte que la gente no tiene nada a lo que aferrarse. A veces el rey gobierna a las personas como a ganado, manipulándolo, por lo que la gente no puede disfrutar su propia vida. El caso típico es la institución de Rusia. La voz de la gente no puede ser escuchada. A veces la intención de una sóla persona, el emperador, no puede ser llevada a la práctica en todo el país por lo que las políticas y los sistemas se deterioran. Así, ambos, democracia y monarquía tienen ventajas y desventajas. Entonces, ¿cuál es mejor?. Pienso que si el sistema puede conseguir el apoyo de la mayoría es lo mejor, si no es muy perjudicial.[306]

La cuestión más importante es si China debe tener una monarquía o una democracia. *Xue Fucheng* piensa:

De vuelta a las antiguas dinastías, las instituciones chinas fueron democráticas. Si damos un vistazo a dónde vivían los Shùn 舜 [Shun es un antiguo gobernante chino, es el gobernante anterior a la dinastía Xià 夏, se le donomina en China democracia primitiva]. El primer año el gobernante de Shùn 舜 reunió a la gente, y en el segundo construyó una ciudad, en el tercer año la ciudad se transformó en la capital. Por lo tanto los Shùn 舜 fueron llamados Du jūn 都

重；其斟酌适中者，惟英、德两国之制颇称尽善。.....》

306 Ibídem: 329-330. 《民主之国，其用人行政，可以集思广益，曲顺舆情；为君者不能以一人肆于民上，而纵其无等之欲；即其将相诸大臣，亦皆今日为官，明日即可为民，不敢有恃势凌人之意；此合于孟子"民为贵"之说，政之所以公而溥也。然其弊在朋党角立，互相争胜，甚且各挟私见而不问国事之损益；其君若相，或存"五日京兆"之心，不肯担荷重责，则权不一而志不齐矣。

君主之国，主权甚重，操纵伸缩，择利而行，其柄在上，莫有能旁挠者；苟得贤圣之主，其功德岂有涯哉！此其弊在上重下轻，或役民如牛马，俾无安乐自得之趣，如俄国之政俗是也；而况舆情不通，公论不伸，一人之精神，不能贯注于通国，则诸务有堕坏于冥冥之中者矣。

是故民主君主，皆有利亦皆有弊。然则果孰为便？曰：得人，则无不便；不得人，则无或便。》

君 [los gobernantes de la ciudad]. El principio es que mientras esa persona tiene virtud, Dé德, la gente le elige para que sea su gobernante. Es similar a la democracia de hoy en día. Después de que Qin Shi Huang conquistara los otros reinos y unificara China el poder del emperador cada vez se hizo más fuerte. Después de la dinastía Han el emperador casi tenía todo el poder en sus manos. De vuelta a las Tres Dinastías Antiguas, la posición del emperador debía ser hereditaria, pero la idea de Mencio Mín wéi guì民为贵 existía, ¿no es similar al reino conjunto del rey y de la población en Gran Bretaña y en Italia?. Si nosotros gobernamos el país conjuntamente con el pueblo, creo que es la vía más moderada. De esta manera podremos restaurar la prosperidad de las Tres Dinastías Antiguas[307].

Xue Fucheng utiliza un concepto tradicional. Él piensa que las Tres Dinastías Antiguas en la historia China era el modelo a seguir en el reinado conjunto del rey y del pueblo. Hizo esto porque quería elevar la reputación del reinado conjunto del rey y del pueblo. Es similar al *Tuō gǔ gǎizhì*托古改制 de *Kang Youwei* [utilizar los ejemplos de la antiguedad para reformar las instituciones]. [Utilizó a Confucio y el Libro de los Cambios para abogar por la reforma.]

*Xue Fu*cheng abogó por la importancia de hacer rica a la población, *Fùmín* 富民:

Los chinos desdeñan a la gente rica, pero los occidentales dan importancia al estatus de los ricos, es totalmente opuesto. Los chinos llaman a los que buscan el beneficio, Jiàn zhàngfū "贱丈夫" [hombre despreciable]. A través de la historia de China todo el mundo sabe que los comerciantes son despreciables, incluso se convirtió en una costumbre china. Pero los países occidentales aprecian a sus representantes y éstos deben salir de familias ricas. Los oficiales y los ministros salen de la aristrocacia enriquecida o son personajes famosos de familias ricas. La idea es que estas personas no tienen que preocuparse de la ropa y de la comida, por lo que es posible para ellos no hacer los esfuerzos para ellos mismos sino para el país. Pocos oficiales salen de las familias pobres, esto es porque después de que entran en la escuela sólo los ricos pueden acceder a un estudio de alto nivel y sólo los ricos pueden hacer amigos dentro de ese círculo. Además los horizontes de los pobres están limitados y tienen que preocuparse por la ropa y comida por lo que no pueden ensachar sus horizontes. Si los ricos no invierten en estás personas sus familias no avanzarán[308].

---

307 Ibídem: 330. 《中国唐虞以前，皆民主也。观于舜之所居，一年成聚，二年成邑，三年成都，故曰"都君"。是则匹夫有德者，民皆可戴之为君，则为诸候矣，.....此皆今之民主规模也。迨秦始皇以力征经营而得天下，由是君权益重。秦汉以后，则全乎为君矣。若夫夏商周之世，虽君位皆世及，而孟子"民为贵，社稷次之，君位轻"之说，犹行于其间，其犹今之英、义诸国君民共主之政乎？夫君民共主，无君主、民主偏重之弊，最为斟酌得中；所以三代之隆，几及三千年之久，为旷古所未有也。》

308 Ibídem: 331. 《中国用人以富为嫌，西俗用人以富者为贤，其道有相反者。夫登垄断以左右望而罔利市者，谓之"贱丈夫';中国数千年来，无愚智皆知贱之，.....贬之曰"铜臭"，斥之曰"守财虏"，中国之习俗然也。泰西各国最重议绅，议绅之被推选者，必在殷富之家。.....至其选为各部大臣及宰相者，非殷实之世爵，即富厚之名人；其意以为彼皆不忧衣食，专顾体面，未有不竭诚谋国者。..... 且西洋之寒门贫族所以不出人才者，彼自入学读书以后，非极富则不能为上等之学问，非极富则补

Xue Fucheng defiende que China debe aprender de Occidente:

Los occidentales son buenos en el comercio, lo militar, la fabricación de barcos, de máquinas, en la agricultura, la pesca, la ganadería, y todos los conocimientos que provienen de la física, la óptica, la electricidad, la química, etc. Los occidentales tienen los expertos para ilustrar esos conocimientos, por eso esos conocimientos son los principios generales. Los occidentales no consideran que esos conocimientos sean de su propiedad. La intelligentsia de letrados china no es peor que la de los occidentales. En China cuando eran adolescentes gastaron mucho tiempo en caligrafía e investigación textual. Pero los occidentales hacen uso de su propia inteligencia para aprender un conocimiento específico, detallado y explícito. Previamente los chinos han investigado los conocimientos del universo, en ese periodo los occidentales aprendieron de China. Hoy en día los occidentales se basan en lo que los chinos investigaron para desarrollarse a sí mismos. China puede utilizar el mismo camino para aprender de los occidentales. Todavía tenemos miedo de la superioridad de los extranjeros y no queremos enfrentarnos con nuestras propias desventajas. Huìjíjìyī 讳疾忌医 [sufrir en silencio, si tienes miedo de una enfermedad no estarás dispuesto a ir a ver al doctor, el significado es que la gente no está por la labor de enfrentar sus debilidades y no quiere cambiar]. Los chinos piensan que aprender de otros es difícil y están preocupados en que no podremos superar a los extranjeros: Yīnyēfèishí 因噎废食 [si tienes miedo de toser no comes, el significado es que no quieres realizar algo grande e importante sólo por una pequeña desventaja]. Sólo porque los chinos aprendan de los occidentales no significa que no podamos superarlos[309].

Cuando *Xue Fucheng* estaba en los países europeos, se dio cuenta de la situación de la Reforma Meiji:

Los japoneses abolieron el poder del clan Tokugawa, se devolvió el poder al Emperador y Japón comenzó a comerciar con los países extranjeros. Siguieron los pasos de los occidentales. En los últimos treinta años, la diplomacia, la fabricación y el comercio se han desarrollado. El territorio de Japón es diez veces menor que China, pero ellos han abierto sus puertas diez años antes que China. Esto puede explicar por qué pudieron transformar la pobreza en prosperidad[310].

能交上等之朋友；况复囿于见闻，牵于衣食，其不能开拓胸襟也，审矣。若夫豪杰之士，非以财助之，不兴也。盖有恒产即有恒心者，吾于泰西风俗见之。》

[309] Ibídem: 332. 《夫西人之商政、兵法、造船、制器及农渔牧矿诸务，实无不精；而皆导其源于汽学、光学、电学、化学，以得御水御火御电之法。斯殆造化之灵机，无久而不泄之理，特假西人之专门名家以阐之，乃天地间公共之道，非西人所得而私也。中国缀学之士，聪明才力岂逊西人？特无如少年精力，多縻于时文试帖小楷之中，非若西洋亿兆人之奋其智慧，各以攻其专家之学，遂能直造精微。斯固无庸自讳，亦何必自画也?.....昔者宇宙尚无制作，中国圣人仰观俯察，而西人渐效之。今昔西人因中国圣人之制作而踵事增华，中国又何尝不可因之？若怵他人我先，而不欲自形其短，是讳疾忌医也。若谓学步不易，而虑终不能胜人，是因噎废食也。.....巫臣教吴而弱楚，武灵变服以灭胡，盖相师者未必无相胜之机也。》

[310] Ibídem: 333. 《日本.....尽废诸侯而退德川氏，以全国之权归于国主，陆续与诸国通商，步趋西

No sólo se dio cuenta de que había que aprender de los occidentales pero también hizo esfuerzos concretos en este punto. Sin embargo, su atención todavía se centraba en desarrollar el comercio. Basándose en esta idea, durante su estancia de cuatro años en Europa, prestó atención al conocimiento científico y tecnológico:

Los antiguos chinos si veían un relámpago en el cielo utilizaban el relámpago para describir que alguien terminaba alguna tarea muy rápido. Pero ninguno de ellos habría pensado en utilizar el rayo. Pero los científicos occidentales se dieron cuenta de ello. Los antiguos chinos utilizaban dos piedras para hacer fuego. Hoy en día los occidentales saben como utilizar cristales para originar fuego. También utilizan una botella que está recubierta de zinc y ponen gas en esta botella, cuando el gas sale crea luz. Los americanos han realizado un experimento sobre ello. Utilizaron un papel para hacer un pájaro y soltaron a este pájaro y ataron la botella recubierta de zinc y el pájaro juntos. Después utilizaron un palito de hierro y lo aproximaron a la boca de la botella, más tarde se crearon chispas. Por esto los americanos saben que pueden utilizar el gas de dentro del cristal para crear electricidad, este es el principio del estudio de la electricidad[311].

Durante la estancia de *Xue Fucheng* Europa, se preocupó por la situación de los chinos en el extranjero. Cuando se encontraba en Occidente escuchó al antiguo cónsul en San Francisco, *Huáng Zūnxiàn* 黄遵宪 (1848-1905)[312] [este cónsul chino fue a Japón como consejero de la embajada china en Japón y la mayoría de los poemas que escribió fueron acerca de lo que había visto allí. En uno de ellos expresaba su intención de reformar el gobierno chino. También abogaba porque había que instaurar una Monarquía Constitucional en China. Fue el primero en escribir la Historia General de Japón y la Historia de la Reforma Meiji]. *Huáng Zūnxiàn* 黄遵宪 dijo que la cantidad de dinero que los chinos en San Francisco enviaban de vuelta era de media alrededor de doce millones de yuanes (dólares de plata). *Xue Fucheng* escribió en su diario que en Singapur y otros lugares en el Sureste de Asia había más chinos de ultramar por lo que el dinero que ellos enviaban de vuelta a China era varias veces más que lo que enviaban de vuelta desde los EEUU.[313] Los ingresos del dinero por parte de los chinos de ultramar podrían compensar las pérdidas del comercio con los países extranjeros. Los asuntos de los chinos de ultramar no debían ser ignorados. Cuando *Xue Fucheng* llegó a

---

法，名曰“维新之政”。三十年来，外交之道日益讲求，.....工艺益兴，商务益旺，有蒸蒸日上之势。盖日本之地，小于中国不啻十倍；而风气之开，先于中国则不止十年，斯所以能转贫弱而渐基富强也。》

311 Ibídem: 334. 《昔人见云中电光闪烁，常以比作事之速，从未有知取而用之者。.....然格致家考察电气，亦已匪朝伊夕。古人始以琥珀摩擦令热，能吸轻物；后人以玻璃、火漆等物摩热，亦能吸轻物。若质巨气足，则见有火星爆出。寻知五金之属，皆善引之。又以瓶内外粘贴锡箔，蓄其气，放之则有光如电，作声如雷，能震人击物。乾隆三十年，美人弗兰林验试，遇雷雨时以纸鸢放诸空际，.....气随绳下，盛之充瓶；用一铁匙稍近瓶口，则火星跃出，迸然有声。始知向用玻璃、琥珀等物所出之气，实与雷电无殊，电学由此渐兴。（十六年三月初八日）。》

312 Ibídem: 336.

313 Ibídem: 336.

Gran Bretaña se dio cuenta de la situación de los chinos de ultramar. Trató el tema de por qué los chinos de ultramar no conseguían la protección de China y estaban afrontando dificultades en diferentes áreas. Por ejemplo en Ballarat (Australia), las minas de oro eran muy ricas, había más de treinta mil chinos en el lugar. Sin embargo, la mina de oro había cesado de dar tantos metales preciosos y los chinos debían pagar muchas tasas. Su situación era muy difícil. Otro ejemplo que pone es lo que sucedió en las islas del Sureste de Asia. Los chinos eran la columna vertebral de la industria y del comercio en este área y los terratenientes de las plantaciones abusaban de los trabajadores chinos[314].

Estos comportamientos tenían muchas desventajas: los chinos eran golpeados, el capataz de la plantación jugaba a juegos de azar con los obreros y les engañaba y les robaba el dinero. Los chinos perdían dinero con el capataz y siempre le debían algo, por lo que nunca podían finalizar su trabajo. Las normas del gobierno eran muy justas pero los terratenientes no las obedecían. Debido a lo anterior *Xue Fucheng* pensó que era muy urgente asegurar la vida a estos chinos de ultramar. Cuando estudió los tratados pensó que sólo los extranjeros habían establecido consulados en territorio chino pero los chinos nunca habían establecido consulados en el extranjero (1892)[315]. Esto es debido a que los chinos no estaban familiarizados con la situación en el extranjero por lo que eran fácilmente engañados. *Xue Fucheng* decidió invocar la legislación internacional, quería negociar con el Ministro Británico de Asuntos Exteriores. Comentó a un oficial británico: "nunca me cansaré de escribir y negociar con usted. Si el gobierno Británico no hace caso de mis peticiones volveré las veces que sean necesarias"[316]. Como resultado, después de constantes negociaciones, el Ministro Británico de Asuntos Exteriores debería informar a la embajada de que el gobierno Británico estaba obligado a dar un certificado al cónsul chino de la misma manera que a otros cónsules de otros países.

Después de establecer el consulado *Xue Fucheng* entendió otro problema de los chinos de ultramar. Ellos acumulaban mucha riqueza en los países extranjeros pero no se atrevían a devolver el dinero a China. Los gángsters locales en China difamaban a los chinos de ultramar como traidores o piratas. Les arrebataban el dinero, les demolían las casas o hacían contratos falsos para chantajearlos. El gobierno local no ayudaba a los chinos de ultramar y no protegía sus derechos. *Xue Fucheng* se preguntó por el orígen de estos hechos, por lo que se dedicó a estudiar las anteriores leyes y normas. Encontró que en el periodo de *Shùnzhì* 顺治 (1638-1661) [padre de Kangxi, *Kāngxī* 康熙 (1654-1722)], prohibieron la comunicación con el exterior *Hǎijìn* 海禁[317]. A los chinos no les estaba permitido ir fuera de las fronteras bajo pena de muerte. En 1717 el

[314] Ibídem: 336.
[315] Ibídem: 336.
[316] Ibídem: 336.
[317] Ibídem: 337.

emperador *Kangxi* realizó una amnistía permitiendo a los chinos de ultramar volver a China pero once años después el emperador *Yōngzhèng* 雍正 (1678-1725) anunció que si los que todavía estaban en los países extranjeros volvían a China serían castigados con la pena de muerte. Los mismos casos sucedieron en la era *Qiánlóng* 乾隆 (1711-1799). En esto se basaban las mafias locales para chantajear a los chinos de ultramar. En 1892 *Xue Fucheng* envió un memorial al *Zongli Yamen*[318] para que aboliera esas leyes y normas, pero el *Zongli Yamen* no quería correr el riesgo por lo que lo retrasó por medio año. Después *Xue Fucheng* envió otro memorial para que se abolieran esas leyes anticuadas. Este memorial fue aceptado por el emperador *Guāngxù* 光绪 (1871-1908). Éste ordenó al Ministro de lo Criminal que revisara las antiguas normas y que no importaba por cuanto tiempo los chinos estuvieran en el exterior, les estaría permitido volver a China e invertir dinero. Así mismo tendrían los mismos derechos que el resto de los chinos. Todos los chinos de ultramar se sintieron muy agradecidos debido a lo que *Xue Fucheng* hizo por ellos.

Como vemos, *Xue Fucheng* ignora los éxitos que tuvo la primera embajada a España entre 1874 y 1879. En cualquier caso, su actividad en la legación china en Gran Bretaña en 1893 pasaría a la historia por que consiguió que el gobierno chino aboliera toda la legislación que existía en el Celeste Imperio con respecto a la emigración de chinos a ultramar.

Cuando estuvo en Europa, estaba nombrado por el gobierno chino para que negociara con el británico y firmar un nuevo tratado, *Xù yì diān miǎn jiè wu, shāngwù tiáokuǎn* 《续议滇缅界务，商务条款》 *Tratado suplementario acerca de temas de frontera entre China y Burma y sobre los asuntos de comercio*.[319]

Xue Fucheng estaba muy insatisfecho con el *Zongli Yamen*[320]. Pensaba que la gente en el *Zongli Yamen* luchaba por cosas que no merecían la pena y cedían en lo que que no debían. En uno de sus diarios, mencionó cuando se celebró el cumpleaños de la emperatriz *Cixi*, el Departamento de la Familia Imperial [estaba a cargo de los fondos imperiales] dió un millón de dólares de plata para celebrarlo. Ciertamente la emperatriz *Cíxī*慈禧 (1835-1908), concubina del Emperador *Xiánfēng* 咸丰 (1831-1861), se vió encumbrada en el poder cuando su hijo *Tóngzhì*同治 (1856-1875) ascendió al trono. Desde entonces y hasta su muerte manejó con audacia y conservadurismo los resortes del poder en la corte de Pekín. Supo manejar a los oficiales de alto rango para mantenerse en el poder y se sirvió de los miembros de las banderas manchúes y de los eunucos de palacio. Siempre mantuvo una gran animadversión por los extranjeros, desde que tuvo que salir de la capital y despúes de la quema del Yuán Míngyuán 圆明园 o Palacio de Verano en 1860 a manos de la armada franco-británica. Lo que más se

[318] Ibídem: 337.
[319] Ibídem: 337.
[320] Ibídem: 340.

recuerda de ella es el ambiente de corrupción que la rodeaba, aceptando todo tipo de regalos y sobornos por parte de los oficiales. Este tipo de prácticas no eran vistas como negativas en la China de la época y contaban con una larga historia dentro del sistema político y social chino. Lo que caracterizó a estas actividades, fue que bajo su influencia fueron llevadas a cierto extremo.

1.3.5. La cuarta generación o de la gran transición: reforma y república.

La cuarta generación tiene contornos más claros. Sus miembros estuvieron muy influidos por la derrota de China frente al Japón en la Primera Guerra Sino-japonesa de 1894. Al mismo tiempo que se sufrió el fracaso, comenzó un éxodo de ciudadanos chinos a Japón que querían averiguar las raíces del poderío nipón y aprender, por medio de este intermediario, el nuevo saber de Occidente. Desde nuestro punto de vista, la división entre Revolucionarios y Monárquicos es secundaria si tenemos en cuenta que sus objetivos son claramente utilizar un sistema político ajeno a la tradición china para tratar de curar los males de su patria.

En esta generación se pasa de una visión de China como el *Tianxia* a una visión de China como nación o *Mínzú*民族. La monarquía constitucional era lo más alejado del concepto tradicional de *Tianxia*, cuanto más la República. Se aceptaba así el sistema Occidental de Estados-Nación. Sun Yat-Sen soñaba con una nación china fuerte y respetada.

En esta generación no se ve ya a China como una entidad superior. China no sólo debe aprender de Occidente sino que es ya considerada como una "nación enferma". Esto es un cambio de ciento ochenta grados con respecto a las anteriores generaciones. Los representantes de esta generación se postulan así mismos y a sus teorías como los "médicos" que van a proporcionar los remedios para los males del país. Como expone *Wai Tsui*[20]:

[Kang Youwei] saw himself as Shénnóng 神農, a legendary figure who was believed to be the greatest Chinese doctor, and his mission being to compare and contrast the situation of other places in the world with China, and finding a suitable remedy for curing the "illness" of China[321].

Es característico de esta generación la influencia que sobre ella tuvo el darwinismo

[321] Wai Tsui, 2010: 54-55.

social. Siempre tuvieron el temor de que la competición entre naciones llevara a China a la desaparición debido a su debilidad y enfermedad.

En esta generación Japón tiene un papel central a la hora de impuslar los procesos reformistas y revolucionarios en China. La gran cantidad de estudiantes que fueron a Japón durante la primera década de 1900 hará inclinar la balanza hacia la revolución. Es importante destacar que los miembros de la cuarta generación tienen como particularidad que se plantean suprimir o reformar la dinastía mientras que a los miembros de anteriores generaciones no se les pasaba por la cabeza, eran ante todo leales a la dinatía Qing. Por ejemplo, *Liáng Qǐchāo* 梁启超（1873-1929）reconoce a Japón como "the most advanced country that adopted constitutional monarchy in Asia[323]."

Creemos que *Shāng Shìlí*单士厘（1863—1945） es un miembro plenamente integrado en la cuarta generación y que tiene características similares al resto de miembros. Por una parte su actividad y obras se produjeron fundamentalemente en la primera parte del siglo XX. Por otra, estuvo en Japón en esa primera década del siglo y vio lo avanzada que estaba la educación, sobre todo en lo que respectaba al saber práctico y al acceso que las mujeres japonesas tenían al mismo. *Shan Shili* abogaba por la liberación de la mujer china poniendo como ejemplo lo que sucedía en Japón y en Occidente. Hacía énfasis en la educación como palanca para que la población pudiera convertirse en "nacionales responsables". Aquí se ve cómo *Shan Shili* utilizó el término nación profusamente, y es que ya formaba parte de la generación que había dejado atrás la utilización de conceptos tradicionales para referirse a China.

Shan Shili no tiene nada que ver con las pasadas generaciones, pues antes el tema de la partida y la añoranza de la patria lejana era un tema recurrente en los viajeros chinos. En vez de ello, nuestra autora está entusiasmada por la idea del viaje y lo ve como un aprendizaje y, a la vez, ve lo lejano como cercano. *Wai Tsui* nos ilustra en este punto:

She was interested in traveling abroad. When leaving China to travel to Japan and Russia, Shan expressed her excitement rather than reluctance to depart. As she had been to Japan a few times by 1903, she was personally attached to the country. Arriving at Nagasaki, Shan described the serene scenery of the night and added that she felt she was meeting an old friend. The idea of home was blurring as traveling across countries become common. Even when she travelled to Russia, the pain of departure was never in her mind. She saw the whole journey as a necessary process of learning. This is a complete shift of the theme of travel writings from the traditional theme of yearning for home to a sense of traveling as an indispensable episode in one's life. When traveling to Venice, she wrote a short essay about Marco Polo and traced her interest in

[323] *Liang Qichao*, 1974: 262-271.

traveling to when she heard about Marco Polo's journey when she was small[324].

También comparte con los de su generación el temor a la conquista y desintegración del pueblo chino cuando recuerda a sus compatriotas que no deben seguir el mismo camino que los judíos[325].

Como expone Fairbank, a medida que los miembros de esta generación entendían más al Occidente, se pasaba de ver sólo en el un lugar de tecnología aplicada a lo militar, un lugar de nuevas instituciones y sistemas de gobierno:

Chinese scholars had published warnings and a distinct trend had set in among the scholars class; by degrees, as they gained more understanding of the West, they had moved from the appreciation of Western weapons to that of ships and railways, and thence to an admiration of Western political and social institutions. Perhaps it is worth noting that many leaders of reform and revolution were Cantonese, who had direct contact with Westerners in Hong Kong and Shanghai[326].

Kang Youwei 康有为 (1858-1927)

Todos los defensores que apoyaron la Reforma de los Cien Días (1898) consideran a *Kang Youwei* como el mentor y el líder. Influyó en *Lu Xun* y en *Mao Zedong*.

Kang Youwei nació en 1858, en la provincia de *Guangdong*. Su linaje fue todo de letrados. Comenzó a estudiar los poemas de la dinastía *Tang, Táng Cháo* 唐朝 (618-907), desde sus cinco años. Cuando tenía seis años comenzó a estudiar los *Cuatro Libros* y *Cinco Clásicos* y a investigar la literatura y la historia de China con once y doce años. También le gustaba leer las gacetas de la corte. Particularmente detestaba los ocho ensayos de los exámenes imperiales o *Bāgǔ* 八股. Participó en los exámenes imperiales dos veces cuando tenía catorce y quince años, pero no fue admitido. En 1874, leyó el libro *Yíng huánzhì lüè*瀛环志略 o *Breve relato del Circuito Marítimo* escrito por *Xújìshē*徐继畬[327] en 1848. Fue el principio de su aproximación a los estudios de Occidente o *Xīxué*西学. En 1876 y durante tres años, estuvo aprendiendo los clásicos chinos con un famoso erudito en la provincia de Guangdong. Después de estos tres años sintió que los antiguos estudios o *Jiù xué* 旧学, no podían resolver los problemas políticos reales. Esto se convirtió en su autentica obsesión. En 1878, volvió a su ciudad natal y empezó a investigar el taoísmo y el budismo. Buscaba respuestas en su investigación de estas dos religiones, pero no consiguió ninguna[328].

---

[324] *Wai Tsui*, 2010: 115.
[325] *Shan Shili*, *Guimao lüxing ji*, pp. 62-64, 69-70, and 78.
[326] Fairbank, 1979: 147.
[327] *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 383.
[328] Ibídem: 383.

En el invierno de 1879 *Kang Youwei* visitó Hong Kong y vio que los occidentales utilizaban leyes para gobernar la ciudad. Este nuevo mundo le produjo una profunda impresión. En 1882 *Kang Youwei* participó en los exámenes imperiales y falló de nuevo, pero este nuevo fracaso no le preocupó. Cuando volvió a Shanghai encontró muchos libros acerca de los estudios de Occidente, por lo que se sintió muy feliz y se hizo con muchos de ellos. Leyendo estos libros *Kang Youwei* comenzó a investigar la teoría política y las ciencias sociales de los países occidentales. El pensamiento de *Kang Youwei* es muy activo. Combinó su pensamiento político y la práctica del mismo. En 1883, organizó una agencia en la cual abolía la tradición del vendaje femenino de los pies. Después de la guerra franco-china el gobierno Qing se comprometió a reconocer que Francia podía ocupar Vietnam. *Kang Youwei* se preocupó mucho por ello. En 1888, volvió a Pekín para participar en los exámenes imperiales pero fracasó de nuevo. Hizo uso de esta oportunidad y envió un memorial al emperador *Guāngxù*光绪 (1871-1908) sugiriendo tres cosas[329]: la primera era reformar el sistema tradicional, la segunda, hacer que la voz de la población fuera escuchada, la tercera, estar alerta sobre los oficiales que rodean al emperador. De acuerdo con las instituciones de la dinastía Qing solo los oficiales de alto rango tenían el privilegio de enviar memoriales al emperador. Los oficiales de bajo rango sólo podían preguntar a los oficiales de alto rango para que les ayudaran a escribir memoriales al emperador. Pero en esa época *Kang Youwei* sólo era alguien del común. Incluso si su comportamiento no era como cometer un crímen, era muy arriesgado. Este memorial no llegó al Emperador *Guangxu*, pero los bosquejos de este memorial fueron propagados extensamente. Todos los letrados que estaban preocupados por los asuntos de actualidad en China sabían algo acerca del memorial escrito por *Kang Youwei*. *Liang Qichao* fue atraído por este asunto por lo que fue a ver a *Kang Youwei* y se convirtió en su estudiante[330].

El primer fracaso al enviar el memorial realmente decepcionó a *Kang Youwei,* pero decidió permanecer en China y dedicarse a la reforma. Intentó encontrar gente de talento y hacer la preparación de una teoría y un consenso. Desde 1890 *Kang Youwei* comenzó a enseñar en la provincia de *Guangdong* y construyó una escuela famosa, la *Wàn mù cǎotáng* 万木草堂[331]. Al año siguiente, 1891, *Kang Youwei* escribió su famoso libro *Xīn xué wěi jīng kǎo*《新学伪经考》o *Examen del nuevo texto de los clásicos* [en la dinastía Han del Este hubo un famoso literato llamado *Liú xīn* 刘歆, el cual corrompió los clásicos haciendo falsos para servir a la nueva dinastía de *Wángmǎng* 王莽, éste destronó al emperador Han, por lo que *Kang Youwei* pensó que aquellos clásicos no eran los verdaderos]. En 1898 escribió otro libro *Kǒngzǐ gǎizhì kǎo*《孔子改制考》[332] o *Examen de las instituciones reformistas de Confucio.* Exceptuando los clásicos variados

[329] Ibídem: 384.
[330] Ibídem: 385.
[331] Ibídem: 385.
[332] Ibídem: 386.

por *Liú xīn* 刘歆, los seis clásicos reales fueron compilados por Confucio, *Tuō gǔ gǎizhì* 托古改制 fue el resultado de esto mismo: volver a las antiguas dinastías para cambiar el actual sistema político. La idea básica de este libro es *Tōng sān tǒng, zhāng sānshì*"通三统，张三世" (la dinastía *Xia* fue seguida por la dinastía *Shang* y ésta reemplazada por la dinastía *Zhou*. *Kang Youwei* estaba propagando la visión histórica de cambio (este es el significado de *Sān tǒng* 三统, tres sistemas). El significado de *Sānshì* 三世 es que la sociedad humana experimenta tres fases diferentes *Jù luànshì, shēngpíng shì, tàipíng shì*"据乱世，升平世，太平世"(el primer término es sociedad caótica, el segundo la sociedad en paz y la última, sociedad en armonía). *Kang Youwei* estaba utilizando estos conceptos para abogar por las visiones sociales de la evolución. *Liang Qichao* comparó el libro de *Kang Youwei* con un huracán, un volcán y un terremoto. Esto fue porque los libros de *Kang Youwei* golpeaban duramente a los conceptos e ideas tradicionales.

En 1894 la armada china fue derrotada por los japoneses y se firmó el Tratado de *Mǎ Guān* 马关 o de Shimonoseki. Poco más tarde la ciudad de *Qingdao* fue cedida a Alemania. China tuvo que enfrentar el peligro de su desintegración. *Kang Youwei* envió cinco memoriales al emperador, los cuales abogaban por la Reforma[333]. Entre estos cinco memoriales el segundo de ellos es el más famoso, se denominó *Wàn yán shū*万言书[334] o *Memorial de los diez mil caracteres*. Este memorial menciona que China estaba afrontando un gran peligro por lo que *Kang Youwei* propuso cuatro peticiones. La primera es que el emperador debe emitir un documento para culparse a sí mismo o *Zuì jǐ zhào* 罪己诏. La segunda es cambiar la capital. La tercer fue fortalecer el ejército. La última reformar las instituciones tradicionales. *Kang Youwei* dijo que las tres primeras peticiones eran una estrategia para tratar con el enemigo, no era la política para fortalecer a China. La razón sustancial del fracaso chino es que las instituciones chinas y el sistema chino estaba corrompido. *Kang Youwei* pensaba que incluso sin la invasión de los extranjeros, este sistema colapsaría por sí mismo. El único camino para fortalecer China es abandonar el viejo sistema y establecer una nueva institución.

Wang Tao, Guo Songtao y *Zeng Jize* ya se habían dado cuenta de la situación cambiante en esa época. Especialmente *Guo Songtao* había visto que la política es la base de la prosperidad occidental. Sólo tratando con algunos asuntos de Occidente, hacer algunos barcos y cañones y aprender algunas técnicas de fabricación no se podía salvar a China. Pero todos ellos no vieron que el sistema y las instituciones de la dinastía Qing estaba tan corrompido que incluso sin la invasión extranjera habría colapsado por sí mismo y ninguno de ellos se atrevió a proponer la reforma como hizo *Kang Youwei*. Tampoco ellos se atrevieron a mencionar que los países occidentales deberían ser el modelo de la reforma china.

---

[333] Ibídem: 387.
[334] Ibídem: 388.

El *Wàn yán shū* 万言书 o *Memorial de los diez mil caracteres*, enumeraba los contenidos específicos de la reforma. La estrategia de hacer el país rico o *Fùguó* 富国. Englobaba seis aspectos. El primero era la moneda. El segundo, el ferrocarril. Tercero, la maquinaria. Cuarto, la minería del carbón. Quinto, utilizar la plata para hacer la moneda. Sexto, el correo. La estrategia de organizar a la población tenía cuatro aspectos: primero, agricultura, segundo, artesanía, tercero, el comercio, el cuarto, tomar a cargo del gobierno a las personas pobres. Para hacer el país rico y organizar la población la educación debía ser reformada, los "ensayos en ocho partes" o *Bāgǔ* 八股, debían ser abolidos. *Kang Youwei* también mencionó que el mayor problema de China era que el gobierno y la población estaban separados. Las políticas no tenían nada que ver con las intenciones de las personas. *Kang Youwei* compara los parlamentos occidentales con las instituciones chinas. También da dos ejemplos sobre los países extranjeros. El primero es Turquía. Recientemente Turquía no podía seguir los pasos de otros países. Este país fue desintegrado por seis países y el sultanato fue abolido. El segundo es Japón. Es una isla pequeña pero ellos habían establecido la reforma por lo que han ocupado las islas Ryukyu y habían conquistado territorio antes sometido a China. Después de que *Kang Youwei* enviara este memorial, pasó los examenes imperiales y se convirtió en *Jìnshì* 进士. Al poco tiempo de superar este examen envió otros tres memoriales al emperador. Debido a la ayuda del tutor del emperador, *Guangxu* tuvo la oportunidad de tener acceso a los memoriales de *Kang Youwei.* En 1896 *Kang Youwei* estableció una agencia llamada *Wànguó gōngbào* 万国公报 o Gaceta de los países extranjeros. Era una agencia para propagar la reforma. Cuando estableció esta imprenta, *Kang Youwei* envió el quinto memorial que marca el comienzo real de la Reforma de los Cien Días o *Wùxū Biànfǎ* 戊戌变法 (1898):

Después de que fueramos derrotados por la armada japonesa, los países occidentales nos desprecian aún más y nos tratan como bárbaros y estúpidos. Antes los occidentales nos consideraban semi-civilizados pero ahora nos consideran igual que a los negros. Antes los extranjeros odiaban que nosotros eramos arrogantes y nos creíamos el centro del mundo. Pero ahora nos humillan como sordos, ciegos y enfermos mentales. La legislación internacional, la tradición, y los casos previos de protección están sólo diseñados para los países civilizados, pero no para los bárbaros. Cuando nos invaden, declaran que están eliminando a los bárbaros y están salvando a nuestra gente. Diez años antes estábamos seguros, porque los occidentales estaban centrados en África. Ahora que África se ha desintegrado los occidentales se centran más en China. El caso de Qingdao es sólo el preludio. Más gravemente, el emperador chino será como el sultán de Turquia. La emperatriz china será como la emperatriz coreana, o el territorio chino será como Vietnam, en el cual el nombre del país se mantiene pero la gente ha sido conquistada. Nuestro territorio será como Polonia, cuyo territorio ha sido desintegrado. Madagascar fue ocupado y Vietnam fue invadido. Los países extranjeros no necesitan una gran escusa para invadirte. Tengo miedo de que en el futuro, incluso si el emperador y los oficiales quieren una seguridad temporal para disfrutar de sus vidas, no podrán obtenerla. También temo que en el futuro incluso si los oficiales y el emperador quisieran ser gente del común,

tampoco podrán[335].

Lo que *Kang Youwei* escribió provenía del *Libro de la Historia* o *Shàngshū*《尚书》, uno de los Cuatro clásicos. En este libro se dice que si los chinos son débiles serían conquistados, si fueran cerrados de mente serán atacados, si el país está en el caos serán invadidos, si el país perece serán insultados.

Kang Youwei propuso tres estrategias al emperador *Guāngxù* 光绪 (1871-1908). La mejor estrategia es hacer que *Guangxu* emule al zar Pedro el Grande y con determinación cambie todo el sistema, o también puede tomar como ejemplo al emperador japonés y la Reforma Meiji. Hay otra estrategia entre medias:

Reunír a gente de talento y cambiar el sistema político. La estrategia menos buena es dejar a los oficiales reformarse por sí mismos[336].

Tenemos tres estrategias. Si ponemos en práctica la mejor estrategia entonces nos volveremos fuertes. Si ponemos en práctica la estrategia media podremos todavía sobrevivir. Si sólo ponemos en práctica la estrategia menos buena no pereceremos pero sólo nos mantendremos a flote. Si no se ponen en práctica ningua de las estrategias sucedera lo que sucedió en Méi shān qián shì 煤山前事 [Meishan es la montaña donde el emperador Chóngzhēn 崇祯, el último emperador de la dinastía Ming, se ahorcó por no poder hacer frente a la invasión manchú. Kang Youwei utiliza el final de la dinastía Ming como ejemplo para advertir al emperador Guangxu][337].

Este es el quinto memorial, fue enviado al Ministerio de Trabajo, pero el ministro no se atrevió a enviarlo al emperador porque el lenguaje era demasiado radical y directo. Un oficial recomendó a *Guangxu* ver este memorial por lo que el emperador ordenó que en el futuro, si *Kang Youwei* le enviaba otro, el ministro debía enviárselo directamente a él sin ningún obstáculo. *Kang Youwei* fue estimulado por la acción del emperador y escribió el sexto memorial al emperador *Guangxu*. La idea básica del sexto memorial es hacer que el emperador emulara la Reforma Meiji, abogando por la reforma en China, utilizar a nuevos talentos y poner en práctica las instituciones europeas de una manera comprehensiva.

---

335 Ibídem: 391. 《夫自东师辱后，泰西蔑视，以野蛮待我，以愚顽鄙我。昔视我为半教之国者，今等我于非洲黑奴矣！昔憎我为倨傲自尊者，今则侮我为聋瞽蠢冥矣！按其公法，均势、保护诸例，只为文明之国，不为野蛮；且谓剪灭无政教之野蛮，为救民水火。故十年前吾幸得无事者，泰西专以分非洲为事耳。今非洲剖讫，三年来泰西专以分中国为说，.....胶警乃其借端，德国固其嚆矢耳！.....甚则如土耳其之幽废国主，如高丽之祸及君后；又甚则如安南之尽取其土地人民而存其虚号，波兰之宰割均分而举其国土。马达加斯加以挑水起衅而国灭，安南以争道致命而社墟：蚁穴溃堤，衅不在大。职恐自尔之后，皇上与诸臣，虽欲苟安旦夕、歌舞湖山而不可得矣！且恐皇上与诸臣，求为长安布衣而不可得矣！。》

336 Ibídem: 393. 《凡此三策，能行其上，则可以强；能行其中，则犹可以弱；仅行其下，则不至于尽亡。.....否则沼吴之祸立见，裂晋之事即来，职诚不忍见煤山前事也！。》

337 Ibídem: 393.

Hay una cita famosa de este memorial:

Si Su Magestad cambia podremos sobrevivir, si no pereceremos. Si cambiamos completamente seremos fuertes, si sólo cambiamos un poco también pereceremos. El territorio de los ancestros no puede ser defendido, ¿por qué debemos mantener el sistema de nuestros ancestros?. Zǔzōng zhī dì, zǔzōng zhī fǎ 祖宗之地 ,祖宗之法 [el territorio de los ancestros, el sistema de los ancestros]. Si mantenemos el sistema de nuestros ancestros, entonces no podremos defender el territorio de los ancestros. Pero si cambiamos el sistema de los ancestros entonces podremos defender el territorio de los mismos. No hay necesidad para mí explicar qué opción es la mejor.[338]

La idea básica de este memorial es que el gobierno Qing debe tomar a Japón como el modelo y aprender las lecciones de la Revolución Francesa:

La lengua japonesa es muy similar a la china. Es más eficiente para nostros traducir los libros japoneses que los europeos. Las costumbres de Japón también son similares a las nuestras. Si investigamos el proceso de reforma y analizamos los logros y las leyes de la reforma, entonces podremos mantener las ventajas y eliminar las desventajas. No tomará mucho tiempo antes de que el nuevo sistema de los países europeos y las instituciones de Japón puedan emerger en China[339].

Los franceses son ignorantes, ellos no conocen el significado de la igualdad entre diferentes personas. ¿Cómo puede ser posible que una persona pueda estar sobre todos los ciudadanos en ese país? (se refiere a antes de la Revolución) La mejor cosa para el rey es reformar inmediatamente y compartir el poder con la población, sin suponer un peligro para los ciudadanos. Por ejemplo, Guillermo III en Inglaterra hizo una Carta de Derechos o Bill of Rights, el rey y los ministros compartían el poder. Pero Luis XVI no actuó de la misma manera. Se opuso y dudó acerca de dar el poder al Tercer Estado, finalmente fue decaptiado en la guillotina y eso fue patético[340].

Durante el proceso de "buscar la verdad de los occidentales" (*Xúnzhǎo zhēnlǐ*, 寻找真理), *Kang Youwei* apenas gastó tiempo en la academia propiamente dicha. Siempre

---

338 Ibídem: 393. 《能变则全，不变则亡；全变则强，小变仍亡。.....今祖宗之地既不守，何有于祖宗之法乎？夫使能守祖宗之法，而不能守祖宗之地；与稍变祖宗之法，而能守祖宗之地，孰得孰失，孰重孰轻，殆不待辨矣。》

339 Ibídem: 394. 《彼与我同文，则转译辑其成书，必其译欧美之文，事一而功万矣。彼与我同俗，则考其变政之次第，鉴其行事之得失，去其弊误，取其精华，在一转移间，而欧美之新法，日本之良规，悉发现于我神州矣。》

340 Ibídem: 394. 《民愚不知"公天下"之义，则已耳；既知之，.....安有以一人而能敌亿兆国民者哉？则莫若立行乾断，不待民之请求迫胁，而与民公之，如英之威廉第三后诸主然，明定宪法，君臣各得其分。.....而惜路易十六不能审时刚断也，徘徊迟疑，欲与不与，缓以岁月，靳以事权，遂至身死国亡，为天下戮笑，几没其贤也，岂不哀哉？。》

asociaba sus investigaciones con la realidad política china.

En abril de 1898, el emperador *Guangxu* decidió reformar el sistema chino[341]. Es la primera vez por parte de un emperador anunciar que aprender de los occidentales y reformar el sistema era la política nacional. Un día el emperador *Guangxu* se encontró con *Kang Youwei*, el emperador le comentó que en ese momento las políticas nacionales se encontraban obstruidas por los oficiales conservadores y estaba muy seguro de ello. Considerando su poder no podía eliminarlos. Aparte de esto, había muchos oficiales conservadores en la corte, por lo que resultaba muy difícil prescindir de todos a la vez. *Kang Youwei* respondió que el emperador no tenía que eliminar las antiguas agencias y sólo tenía que añadir algunas nuevas. No tenía que suprimir a los oficiales conservadores, sólo tenía que ascender y seleccionar a algunos oficiales de bajo rango y encontrarse con más reformistas de mente abierta. Debería nombrarlos como oficiales y asignarles que le envíen memoriales. De esta manera los oficiales conservadores no tendrían que hacer nada y no tendrían miedo de perder sus posiciones, por lo que no se quejarían mucho.

Pero el problema era que incluso si la reforma era moderada, el emperador *Guangxu* y *Kang Youwei* se habían comprometido con los oficiales conservadores. Estos sin embargo no toleraron las reformas. Cuando el emperador *Guangxu* anunció la reforma y tuvo una audiencia con *Kang Youwei*, al mismo tiempo la emperatriz *Cixi* había ordenado que *Róng lù*荣禄 (1836-1903) (un famoso oficial conservador) fuera ministro de la armada de *Beiyang*, y así poder controlar el poder militar[342]. Echó al tutor del emperador *Guangxu* y ordenó a los oficiales conservadores en Pekín que atacaran verbalmente a *Kang Youwei*. Finalmente la Reforma de los Cien Días fracasó. La razón por la que *Kang Youwei* no fue asesinado fue que en ese tiempo estaba supervisando un periódico oficial en Shanghai. Las tropas que recibieron la orden de arrestar a *Kang Youwei* sólo rodearon su casa en Pekín pero no pudieron encontrarlo, por lo que arrestaron a su hermano. Con la ayuda de los británicos *Kang Youwei* marchó a Hong Kong y *Liang Qichao* escapó por la embajada de Japón. Desde entonces ambos tuvieron que pasar su vida en el exilio político.

En 1898 *Kang Youwei* viaja a Japón[343]. En 1899 debido a las negociaciones entre el gobierno Qing y el japonés no pudo permanecer allí. El Ministro de Asuntos Exteriores japonés le pagó el transporte a Canadá y empezó a organizar la *Bǎohuáng Huì*保皇会 o *Sociedad para la protección del Emperador* en Vancouver. En 1900 se trasladó a Singapur y organizó las actividades de sus seguidores. En 1901 fue a Indonesia. En 1902 a la India. En 1903 volvió a Hong Kong. En 1904 fue a Europa. *Kang Youwei* gastó la mayoría de su tiempo en las colonias asiáticas del Imperio Británico antes de ir

[341] Ibídem: 395.
[342] Ibídem: 395.
[343] Ibídem: 396.

a Europa. Todavía esperaba que el emperador *Guangxu* pudiera controlar el poder otra vez, por lo que se preocupaba por la situación doméstica. *Kang Youwei* era un idealista con un gran ego. Simpre se consideraba así mismo como "el Cristo" y al resto de las personas como la turba. Durante los seis años que estuvo en Europa escribió muchos poemas, el significado básico de esos poemas es que todavía se veía así mismo como un pionero para rescatar a la población china. También estaba determinado a fundar una nueva China que fuera comparable con el Imperio Romano. Estaba en una posición opuesta a *Sun-Yat-Sen.*

Kang Youwei está encontra de la Revolución[344]. Escribió artículos para propagar la Monarquía Constitucional y oponerse a la Revolución Democrática. La razón por la que *Kang Youwei* viajó a Europa fue para investigar la política de los países europeos. Quería utilizar la historia política y la realidad de los países extranjeros para demostrar que sólo una Constitución dentro de una Monarquía puede llevar a la evolución, por contra la Revolución sólo llevaría a la destrucción. Debate con los defensores de la Revolución. *Kang Youwei* se compara así mismo con *Shén Nóng* 神农[345] [un gobernante de las antiguas dinastías que descubrió el té como planta medicinal] por lo que piensa que es alguien que ha probado todas las cosas nuevas de Europa. Se vé así mismo como Jesucristo.

Viajó Italia en 1904, pero estuvo allí poco tiempo. Vio muchas cosas e hizo muchos comentarios. Su diario hacía un uso completo de lo que había aprendido sobre la historia y la geografía de los países europeos. Habló mucho sobre la política en esos países y continuó propagando que China debía aprender de los occidentales de forma selectiva. Al mismo tiempo abogaba por que la Revolución no era mejor que la Monarquía Constitucional. Era un monárquico convencido. Hay muchos cometarios extensos en el diario de Italia *Ōuzhōu shíyī guó yóujì* 《欧洲十一国游记》o *Diario a once países europeos,* y todos ellos son la combinación de las ventajas y desventajas o la combinación de lo verdadero y lo falso:

Se dice que el progreso viene de la competencia. La razón de la degeneración china es por la unificación. Ahora los países europeos están haciendo constantes progresos que provienen de la competencia. Los europeos también experimentaron un periodo oscuro por más de mil años. Este periodo fue también miserable. Recientemente he leído el libro Wǔdài shǐ 《五代史》 o Historia de las cinco dinastías. Aquellos reinos en ese periodo experimentaron el caos por más de cincuenta años. Pienso que es suficientemente negativo. ¿Cómo pudieron los europeos sufrir guerras por más de mil años?. China está atrasada con respecto a los países europeos por más de diez años. Ahora nuestro país está experimentando un gran cambio. Podemos aplicar las políticas y la tecnología en el Celeste Imperio. Pero no queremos experimentar un perido de negrura por más de mil años. China solía tener civilización, esto fue debido a la era de paz de

[344] Ibídem: 397.
[345] Ibídem: 398.

las dinastías Han, Tang y la dinastía Song del Norte. Ahora los países europeos se desarrollan día a día. Pero eso ha sucedido en los últimos cien años. Los confucianos ignorantes no entienden la situación actual. Ellos quieren desintegrar el País del Centro en dieciocho diferentes reinos para tener competencia entre ellos. De esta manera China seguirá los pasos del Imperio Romano.[346]

Kang Youwei pensaba que los intereses sustanciales de un país es mantener la unidad, por lo que deseaba aplicar las políticas europeas y tecnologías a China, lo cual se corresponde con lo que había dicho con anterioridad. *Kang Youwei* no consideró las condiciones históricas específicas del desarrollo y crecimiento del Estado-nación en Europa. Su comparación entre China y Europa no es científica. Especialmente en esa época algunos revolucionarios en el sur de China abogaban por que las dieciocho provincias debían ser independientes y autónomas. Lo que *Kang Youwei* escribió en su libro fue para oponerse a esos revolucionarios.

Esta cita se produjo después de que *Kang Youwei* visitara Roma (1904):
La civilización europea deriva de Roma. En la Universidad los estudiantes aprenden el latín. Debe ser alabado que la gente en Europa no olvide a sus propios ancestros. Si comparamos nuestra propia civilización con la civilización europea, ésta es muy inferior a la nuestra. Sin embargo, algunos chinos nunca han viajado a Europa. Ellos sólo destacan la prosperidad de los paises occidentales. Creen que porque la civilización europea deriva de Roma, por lo tanto la civilización romana debió ser también próspera y respetada, esta es una gran equivocación. Los chinos ahora no tienen confianza en si mismos porque olvidan a sus propios ancestros y sólo admiran a los extranjeros. Por consiguiente los chinos deben leer libros chinos, deben viajar a los países extranjeros para así poder comparar. De esta forma no estaremos asustados ni afrentados por los extranjeros[347].

En el mismo capítulo de esta cita *Kang Youwei* comenta que ha escuchado de la magnífica arquitectura de Roma y realmente la admira, pero cuando *Kang Youwei* llegó a Roma y pudo observar los edificios y arquitectura del Imperio pensó que, comparado con la prosperidad de las dianastías *Qin* y *Han*, la arquitectura romana era inferior. *Kang Youwei* admite que el sistema de alcantarillado y el Coliseo eran obras inmensas e increibles pero comparados con la Gran Muralla no merecía la pena mencionarlas.

---

[346] Ibídem: 399. 《或谓人道必以竞争，乃能长进；中国之退化危弱，由于一统致然；西欧之政艺日新，由于竞争所致。是则诚然。然欧人经千年黑暗战争之世，若亦甚矣。今读《五代史》，五十馀年之乱杀，尚为不忍，而忍受千年之黑暗乱争乎？今中国迟于欧洲之治强，亦不过让之先数十年耳。吾国方今大变，即可立取欧人之政艺而自有之。岂可以数十年之弱，而甘受千年之黑暗乎？.....（且）中国号有文明，皆进于汉唐宋一统久安之世。即今西欧学艺之长进日新，亦在百年来弥兵息战之时。.....竖儒乃不审时势，至欲分中国为十八国，以望竞争之效，.....呜乎，其为罗马、印度哉！。》

[347] Ibídem: 400. 《今欧人之文明皆本于罗马，大学皆学罗马之语言文学；不忘其祖，宜盛称之。若以我之文明较之，则渺乎在下矣！而我国人耳食而未尝亲游者，徒惊今日欧美之盛美，而误信其所出之罗马，乃亦同而尊仰之，则大谬矣。甚矣！吾国人今日之不自立，乃忘已而媚外也！故吾国人不可不读中国书，不可不游外国地，以互证而两较之，当不致为人所恐吓，而自退于野蛮也！。》

Sobre la institución del Parlamento comentó:

En la China antigua no encontramos Parlamento o elecciones. Esto no es porque no fueramos suficientemente inteligentes, sino por la geografía. Hace dos mil años hubo ya parlamentos en la Europa Antigua. Esto es porque en la geografía del Mar Mediterraneo, los puertos están superpuestos, todos los estados están separados. Debido a esta separación los países son pequeños y la población es limitada. El poder del rey puede ser desafiado y el Parlamento comenzó en este contexto. Pero si el territorio es grande y la población es mucha entonces el poder del rey o del emperador no debe ser desafiado, por lo que el derecho de la gente y del Parlamento no pueden aparecer. Aparte de esto, la unificación de China comienza en Yao y en Shun. Esto puede explicar que en los tiempos antiguos llamamos a China Jiŭzhōu 九州 [los nueve grande Estados]. Entre el río Yangtze y la montaña Taishan hay planicies de miles de millas por lo que el territorio es plano. Estas condiciones crean la oportunidad para unificar China y después de las dinastías Qin y Han el emperador gobierna todo el país por sí mismo. Pero, de hecho, la fuerza del poder del emperador comienza en la era de Yao y Shun. Asumiendo que el poder de los romanos hubiera llegado hasta nosotros, las tres islas de Gran Bretaña serían como Hainan y las provincias de Taiwán. Esas áreas serían los condados y distritos del Imperio Romano y hubieran seguido las normas y leyes del Imperio Romano. De esta forma, ¿cómo podría haber aparecido el Parlamento?, ¿cómo podría la población luchar contra el rey?, ¿cómo podría la política constitucional desarrollarse tan rápido?. No hay nada perfecto. Hay ventajas y al mismo tiempo hay desventajas. El territorio chino es tan grande que hemos disfrutado del placer de la unificación por más de dos mil años. En Europa todos los Estados están separados, experimentaron la Edad Oscura y las guerras por más de mil años. Esto fue brutal. Después de experimentar todos estos sufrimientos tuvieron un propio Parlamento y se desarrollaron muy rápido. Podemos ver que si tienes las ventajas no puedes escapar de las desventajas. Ahora China quiere aplicar el sistema político europeo a China. Está bien dejar a los europeos estar en una posición aventajada. Tiāndào 天道 (el camino del cielo) Hòu qǐ zhě shèng yě 后起者胜也 [de acuerdo con la vía del cielo aquellos que se desarrollaron después sobrepasarán a los que se han desarollado antes, China sobrepasará de acuerdo a esto a Europa en el futuro][348].

[348] Ibídem: 401. 《而中国亘古乃无议院政体、民举之司者，国民非不智也，地形实为之也。.....欧洲数千年时之有国会者，则以地中海形势使然；以其海港汊沍纷歧，易于据险而分立国之故也。分立，故多小国寡民，而王权不尊，而后民会乃能发生焉。.....广土众民，则必君权甚尊，而民权国会，皆无从孕育矣。况我中国之一统，已当皇帝尧舜之时。盖古号九州为中国者，在大江以北太行以南，旷野数千里，地皆平陆，无险可守。故为一统之早之远，在万国之先.....盖不待秦汉以后，万里山河，纯赖帝制；而君权之巩固，已自神农、皇帝来矣。.....假令罗马而一统至今，则英伦三岛，亦中国之琼、台耳，滇、黔耳！为罗马之郡县，奉罗马之政法，何从而有国会？何从而与王争？何从而渐进渐精，而成今日之立宪政体乎？.....物无两大，有其利者必有其害。中国万里，数千年已享一统之乐利。欧洲列国分立，经黑暗中世，千年战争，惨祸酷矣；乃得产此议院以先强，则有其害亦有其利。然中国苟移植之，则亦让欧人先获百年耳，何伤乎？无道后起者胜也。》

La útlima frase *Tiāndào hòu qǐ zhě shèng yě*天道后起者胜也, es una opinión histórica dialéctica y progresiva. El pensamiento de *Kang Youwei* es siempre complicado. Su visión histórica es muy penetrante y también puede proponer ideas que no están al alcance de otras personas. Sin embargo, él siempre hace que su propia observación académica sirva a su propio objetivo político. También crea algunas reglas históricas.

La idea básica de su *Cuaderno de viaje en Francia* (1905) es muy similar a otro memorial al emperador *Guangxu*, *Introducción a la Revolución Francesa*. El contenido es muy parecido pero la diferencia estriba en que nueve años antes, *Kang Youwei* utilizó la Revolución para amedrentar al emperador *Guangxu* y así urgrle a que aceptara la Monarquía Constitucional. Nueve años antes *Kang Youwei* todavía utilizaba la revolución para atemorizar a la gente en China. Estaba tratando de persuadir a los chinos para no seguir a los revolucionarios.

Kang Youwei menciona cuatro puntos, el primero son los terrores y desastres durante la Revolución Francesa:

En 1789 los líderes de la Asamblea fueron demasiado violentos y chantajearon a las familias de los oficiales y de los grandes comerciantes. Si eran sospechosos eran arrestados y asesinados. Desde el 13 de Agosto al 1 de Septiembre, arrestaron a sospechosos y los encarcelaron en París. El número de los detenidos ascendió a cinco mil personas. Organizaron a la gente para ejecutar a los sospechosos en diferentes grupos, cada grupo tenía trescientas personas y cada persona estaba al cargo de asesinar a cien personas. Algunos de los revolucionarios eran conscientes de que las ejecuciones consumían demasiado tiempo por lo que pusieron a todos los sospechosos en un barco y hundieron el barco en el río para acabar con ellos. También ataron a hombres y mujeres con cuerdas y los tiraban al río. Estas ejecuciones terminaron con dieciocho mil personas. Hubo otras trece mil que murieron por otras razones. Los rios apestaban y el color de los mismos era rojo debido a la sangre derramada. Los pájaros se comían los cadáveres y todos los peces morían envenenados. Los pescadores podían recoger los cadáveres con sus manos. Algunos de ellos eran tirados al mar y los tiburones y otros animales se comían los cadáveres[349].

En el segundo punto Kang Youwei analiza el por qué de la irrupción de la Revolución en Francia. Según su criterio, fue porque los clérigos franceses eran muy codiciosos y ponían grandes tasas. La gente estaba bajo una gran presión. Estos terrores es lo que los chinos nunca habían experimentado. Por esto es por lo que el pensamiento de la libertad

[349] Ibídem: 404. 《（西一七八九年）八月十九日，开革命法院，选酷吏主之。大索官商民家，有嫌疑于抗革命者皆捕杀。.....自八月三十至九月一日，按户搜形迹可疑者囚至巴黎，日五千人。以屠者三百人为一团，每屠者杀百数十人。.....尚以行刑迟烦，置囚于大漏舟而沉之，名曰:“革命宣礼式”；或对缚合年男女投水中，名曰“革命结婚刑”。凡台刑、水刑死者一万八千馀，此外死者三万馀。河流皆臭，二百里间水赤。鸟雀集啄人尸，鱼含毒不能食。舟夫拔锚多获尸。尸投海者，沙鱼海兽食焉。》

se hizo popular. También es el por qué del comienzo de la Revolución:

Asumiendo que China podría tener cien mil señores de la guerra que ocuparían un tercio de nuestro territorio y asumiendo que podría haber muchos clérigos codiciosos que ocuparan muchas posiciones oficiales en China las personas como yo abogaríamos por la libertad y reunir nuestro poder para asesinar a los violentos. La revolución habría comenzado en China. No tendríamos que esperar para traducir los libros franceses en chino. Nuestros pioneros existieron antes de Rosseau y Voltaire[350].

Sin embargo, *Kang Youwei* todavía defiende la Monarquía en China. Defendió que, por más de cien años, China abolió las tasas para el fortalecimiento de los ejércitos y que también tenía la norma de que no se podía gravar a la población con demasiados impuestos. En Japón la gente debe pagar una treintava (1/30) parte de sus ingresos como impuestos. En América pagan una veinteava parte (1/22) como impuestos. En Gran Bretaña pagan también una veinteava parte (1/20). Pero en China se pagaba uno entre mil (1/1000) como impuestos. Esto era demasiado poco. El príncipe y los ministros no tienen poder para asesinar a cualquier persona de manera arbitraria. Los oficiales son elegidos de acuerdo con los exámenes imperiales. La mayoría de estos oficiales son Han, por lo que ellos pueden obtener la posición de ministros através de los exámenes imperiales. *Kang Youwei* llegó a la conclusión de que la revolución empezó antes de la dinastía *Qin*. Desde la dinastía *Han* se comenzó a disfrutar de la libertad. Por eso, los chinos han disfrutado de la libertad y de la igualdad. Es cierto que China no necesita ninguna revolución.

El tercer punto. Durante esta época *Kang Youwei* no quería decir que estaba en la posición opuesta a los revolucionarios. Por lo que quería explicar las divergencias de los revolucionarios y de él mismo como un asunto de metodología o un asunto de diferentes puntos de vista:

En mi opinión hoy en día los revolucionarios son muy patriotas y apasionados. También hay otros letrados que no sabían mucho acerca de las diferencias de China con los países occidentales pero todavía propagaban los pensamientos revolucionarios. La razón es que han presenciado la debilidad de China y también tienen esa mala impresión, pero no tienen manera de expresarlo. Esto es porque China abrió sus puertas y esas personas no tenían experiencia. Sólo tratan de imitar pero no tienen conocimiento real. Están ciegamente de acuerdo con otras personas y asumen que exceptuando la Revolución no hay otra manera de salvar a China, pero considerando su patriotismo, sus pensamientos radicales pueden ser perdonados[351].

---

[350] Ibídem: 404. 《若使吾中国而有十万淫暴之诸侯，占国地三分有一；有一专横之僧寺，举中国平民不得任权要之职。——则鄙人必先奋笔焦舌而倡自由，攘臂荷戈而诛民贼。革命乃吾国自有之义，岂复待译书之人？已先卢骚、福禄特尔而力为之矣。》

[351] Ibídem: 405. 《吾观今谈革命之人，非无至诚义热、救国为心者；亦颇有文学之士，不察知中外，从其煽动者。皆因目击国弱，积愤牝朝，无所发纾，郁极生变。盖中国甫当开关，未经阅历，

El cuarto punto. *Kang Youwei* también dice que la monarquía china no es perfecta. Existe una gran ausencia de cosas materiales y del derecho de las personas, por lo que su prioridad debía ser resolver estas carencias. En relación con los elementos materiales, *Kang Youwe*i admite que Europa está mucho más avanzada que China:

Después de Watt las maquinarias eran renovadas día a día. En el transporte inventaron la máquina de vapor y el ferrocarril y también la electricidad, la tecnología óptica, la química y la física. El poder de la máquina puede ser igual que el poder de 30 personas o más. También poseen exquisitas máquinas y palacios, bella música y danza. Esto es lo que nunca antes habíamos visto[352].

En relación con el derecho de las personas *Kang Youwei* admira la institución del Parlamento:

La legislación de los paises occidentales emana del Parlamento. En los casos civiles, tienen el jurado y el abogado para defender al litigante. Toda la gente puede ser informada de los asuntos del país y tienen el derecho de elegir a sus representantes. El rey está subordinado a la Constitución y no puede disponer de la población y del territorio por sí mismo. También tienen hospitales, parques, escuelas para los discapacitados, museos y bibliotecas. La arquitectura pública es magnífica y las prisiones están limpias, las carreteras son anchas. Podemos ver las ventajas de la democracia[353].

Kang Youwei piensa que China está atrasada de acuerdo a estos dos puntos, lo material y el derecho de las personas, pero cree que tan pronto como se aprenda de los países occidentales y se mantengan estos principios, se podrán adaptar, mantener las ventajas y eliminar las desventajas, por lo que será muy fácil para China mantener lo nuevo de la civilización europea.

Tanto Kang Youwei y *Liang Qichao* como *Tan Sitong* 谭嗣同 (1864-1898) y *Huáng Zūnxiàn* 黄遵宪 (1848-1905), viajaron a los países europeos y al Japón. Aprendieron las ventajas y seleccionaron los sistemas políticos a imitar, los contemplaron e intentaron eliminar las desventajas. La consecuencia es que no era un tema sencillo llevar a la práctica la nueva civilización de Europa y América a China. Pero era fácil para los conservadores destruir todos estos planes de los reformadores y los *Liù Jūnzǐ*六君子 (seis caballeros, todos fueron asesinados después de fracasada la Reforma de los

---

盲者试步，非有真知，人云亦云，以为舍此无由，故不得已而出此也。其忧国之心，亦可原矣。》

[352] Ibídem: 406. 《自华忒（瓦特）之后，机器日新；汽船铁路之交通，电、光、化、重之日出；机器一日一人之力。可代三十馀人，或者可代百许人。于是器物宫室之精奇，礼乐歌舞之妙，盖突出大地万国数千年之所无，而驾而上之。》

[353] Ibídem: 406. 《立法出自议院公众之论；民讼皆有陪审辩护之人。人民皆预闻国政，有选举议员之特权；国王皆隶于宪法，无以国土人民为私有。医院、公园、聋盲哑校、博物院、藏书馆都邑相望，公馆壮丽，狱舍精洁，道路广净，为民之仁政备举周悉。》

Cien Días (1898), entre ellos *Tan Sitong* y el hermano de *Kang Youwei*). Por consiguiente, los chinos más avanzados que quisieron implantar la nueva civilización en China, no querían usar la revolución y la violencia para devastar el régimen mantenido por los conservadores. Los revolucionarios no podían hacer otra cosa que promover la revolución. Originalmente *Sun Zhongsan o Sun Yat-sen* envió un memorial a *Li Hongzhang* esperando que éste pudiera adoptar la nueva civilización pero fracasó. Lo que hizo que se viera empujado a querer eliminar el régimen de la minoria manchú y restaurar la civilización china o *Qūchú dá lǔ, huīfù zhōnghuá* 驱除鞑虏， 恢复中华 (eliminar la minoría étnica de los manchúes y restaurar la civilización china). (Antes de la Revolución de *Xinghai* la ideología principal de la sociedad china utiliza el Tianxia, después de la Revolución de *Xinghai* la ideología principal es *Mínzú*民族 o nación. Los revolucionarios quieren usar el régimen de los han para reemplazar el régimen de los manchúes.)

Después de 1905 *Kang Youwei* continuó viajando por los países europeos, a veces escribió buenos poemas pero sus pensamientos cada vez eran más reaccionarios. Se opuso a la Revolución de *Xinghai* y participó en la Restauración de la Monarquía o *Fùbì* 复辟 (Restaurar la Monarquía) y visitó al último emperador *Pǔyí*溥仪 (1906-1967). En uno de sus artículos escribió:

Pasé dos años en Estados Unidos, México y Canadá, y he viajado a Francia siete veces y después viví en Suiza. Viajé a Portugal y a Gran Bretaña ocho veces. Frecuentemente visité Italia, Bélgica, Dinamarca, Noruega y también residí en Suecia. Durante mis dieciséis años en el exilio, no hice otra cosa que investigar la política por lo que ahora he pensado una y otra vez si el régimen de la República es apropiado para China[354]."

Cuando *Kang Youwei* escribió este artículo el régimen de la República llevaba ya diez años afianzado en China, pero *Kang Youwei* todavía quería que los chinos pensaran si la República era apropiada para China o no. Recibió el silencio por respuesta y pasó el resto de su vida en la soledad.

Liang Qichao 梁启超（1873-1929）

Liang Qichao nació en la provincia de *Guangdong*. Fue muy brillante de niño. Cuando sólo contaba con cinco años estudió, con la ayuda de sus padres, los *Cuatro Libros* y el *Libro de la Poesía*. A los seis años, su padre le conminó a que estudiara el *Libro de la Historia* y los *Cinco Clásicos*. Con ocho años empezó a leer artículos por sí mismo. Se convirtió a *Xiùcái* 秀才[355]con doce años. A los diecisiete años pasó a ser *Jǔrén* 举人 al

[354] Ibídem: 407. 《吾两年居美、墨、加，七游法；吾居瑞士，一游葡，八游英，频游意、比、丹、那，久居瑞典。十六年于外，无所事事；考政治，乃吾专业也。于世所谓共和，于中国宜否，思之烂熟矣！》

[355] Los que pasaban el examen de distrito o*Yuàn shì*院试 se convertían en *Xiùcái* 秀才

aprobar los exámenes provinciales. Si resumimos los años de juventud de *Liang Qichao* podríamos decir que, aparte de la crítica textual y los clásicos, no sabía nada de otros conocimientos[356].

Sin embargo, cuando *Liang Qichao* se encontraba haciendo sin problemas los exámenes imperiales su atención se dirigió al mundo exterior. En los años ´90 del siglo XIX, después de los exámenes metropolitanos, *Liang Qichao* volvió a *Guangdong* por *Shanghai*. Ocasionalmente encontró el *Yíng huánzhì lüè* 《瀛环志略》[357] o *Breve relato del Circuito Marítimo* escrito por *Xújìshē* 徐继畬. Después de leer este libro, *Liang Qichao* aprendió que había cinco continentes en el mundo. Así mismo leyó muchos libros occidentales traducidos por una imprenta de Shanghai. Estaba muy interesado en ello, pero no podía comprarlo, por lo que desde entonces *Liang Qichao* vio que aparte de los clásicos y de la historia china había otro mundo diverso a su alrededor. También percibió que los estudios occidentales eran una parte importante del saber, por lo que se vio determinado a buscar un conocimiento del que anteriormente no había tenido noticia.

De su primer encuentro con *Kang Youwei* nos habla en su biografía:

En esa época acababa de pasar los exámenes imperiales, estaba muy satisfecho al encontrarme muy familiarizado con la crítica textual y los clásicos tradicionales. Siempre llamaba a Kang Youwei, Xiānshēng 先生, (que significaba profesor en la china del siglo XIX). Kang Youwei piensa que los clásicos tradicionales son inútiles y había que eliminarlos. Me encontré con él por la mañana y dejé su casa por la noche. Fui iluminado por él, tanto que no sabía ni lo que había estado haciendo antes. Mi psique estaba sorprendida pero feliz, deprimida y suspicaz, por lo que perdí el sueño durante esa noche. Fue a visitarlo un segundo día, preguntándole si me podía dar algunas instrucciones para mi estudio. Me habló sobre el neoconfucianismo en la dinastía Song y Ming y me comentó las cosas de los estudios occidentales. Después de eso, decidí dejar de lado los estudios tradicionales[358].

Lo que *Kang Youwei* conocía sobre los estudios de Occidente era por los aportes de los religiosos de Shanghai. Esos libros eran sobre los conocimientos básicos de teoría militar y medicina, y también acerca de la religión cristiana. No tenía nada que ver con la filosofía política. *Liang Qichao* pensaba que *Kang Youwei* era un genio. *Kang Youwei* hizo que *Liang Qichao* se convenciera de que podía ser su profesor y que abriera su

---

356 *Zhong Shuhe*, 钟淑河, 2010: 409.
357 Ibídem: 409.
358 Ibídem: 409. 《时余以少年科第，且于时流所推重之训诂词章颇有所知，辄沾沾自喜。先生乃以大海潮音，作狮子吼，取其所挟持之数百年无用旧学，更端驳诘，悉举而摧廓清之。自辰入见，乃戌始退。冷水浇背，当头一棒，一旦尽失其故垒，惘惘然不知所从事。且惊且喜，且怨且艾，且疑且惧，与通甫联床，竟夕不能寐。明日再谒，请为学方针。先生乃教以陆王心学，而并及史学、西学之梗概，自是决然舍去旧学.....。》

propia escuela *Wàn mù cǎotáng* 万木草堂.

Entre 1891 y 1893, *Liang Qichao* estudió en la escuela de *Kang Youwei, Wàn mù cǎotáng* 万木草堂[359]. Durante estos tres años *Liang Qichao* participó en las actividades de *Kang Youwei* y en la construcción de sus teorías. No fue sólo una actividad académica, pero también una actividad de promoción de la reforma de la sociedad y de la política. Durante esta etapa, *Liang Qichao* se superó para convertirse en un talento que se ocupaba del mundo que le rodeaba y también pasó a ser un propagandista de la reforma social y política.

En 1894 fue un año importante, por ser cuando estalló la Primera Guerra sino-japonesa y se firmó el Tratado de *Mǎ guān* 马关 o Tratado de Shimonoseki. En ese año *Liang Qichao* estaba en Pekín, y se encontraba muy descontento con el resultado de la guerra, por lo que empezó a traducir libros e investigar matemáticas, geografía e historia. En 1895 *Kang Youwei* hizo una campaña en China llamada *Gōngchē shàngshū*公车上书[360](*Kang Youwei* escribió un memorial al emperador *Guāngxù*光绪 (1871-1908), se llamó *Gōngchē*公车 porque era el método de transporte de los que se presentaban a los exámenes imperiales). También organizó la *Qiáng xuéhuì* 强学会[361] o Agencia de Estudio del Autofortalecimiento. La fundación de esta Agencia fue el punto de partida de la Reforma de los Cien Días de 1898. *Liang Qichao* propagó las actividades de esta agencia y también fue su director.

Después de su establecimiento, la *Qiáng xuéhuì* 强学会 o Agencia de Estudio del Autofortalecimiento, fue cerrada por el gobierno *Qing,* por lo que los reformistas trabajaron para establecer una prensa en Shanghai para continuar sus actividades. *Liang Qichao* estaba a cargo de escribir artículos. Tenía muchos y buenos conocimientos literarios, por lo que comenzando en Julio de 1896 *Liang Qichao* escribió muchos artículos propagando la reforma. Después de esto se convirtió en alguien muy respetado en China.

En Octubre de 1897, tres personas, a saber: *Chénbǎozhēn* 陈宝箴 (1831-1900), *Huángzūnxiàn* 黄遵宪 y *Jiāng biāo* 江标 (1860-1899), se convirtieron en defensores de las nuevas políticas. Invitaron a *Kang Youwei* para ser el jefe instructor de su escuela. En esa época *Tan Sitong* estaba también en la provincia de *Hunan*[362]. *Liang Qichao* felizmente aceptó este trabajo enseñando cuatro horas por día, y en la tarde corregía las tareas de los estudiantes. Sus comentarios eran todos sobre la soberanía popular y algunos de ellos atacaban la política de la dinastía *Qing*. También criticaban a los letrados posteriores a *Xúnzi* 荀子 (313-238 a.C.). Como consecuencia de sus

[359] Ibídem: 410.
[360] Ibídem: 410.
[361] Ibídem: 410.
[362] Ibídem: 411.

actividades se creó una atmósfera de debate en la provincia de *Hunan,* y esta provincia se convirtió en el centro de la lucha cultural antes de la Reforma de los Cien Días (1898).

En la primavera de 1898 comenzó la Reforma de los Cien Días. *Liang Qichao* se trasladó a Pekín y en abril se encontró con el emperador *Guangxu*[363]. Entre mayo y julio la atmósfera en Pekín era similar a la de Japón tres décadas atrás. Parecía que la Reforma Meiji de China había empezado. El oficial del Ministerio del Ritual le sugirió al emperador *Guangxu* que viajara a Japón y a otros países europeos. Lo que es remarcable es que la nueva política parecía que iba por muy buen camino. Todos los reformistas estaban estableciendo sus posiciones en la oficialidad. *Liang Qichao* tomó a su cargo traducir libros, lo que no era muy popular. Está considerado como introductor de los estudios occidentales con la tarea prioritaria de salvar a China de su atraso.

En agosto, la emperatriz *Cixi* dio un golpe de estado y el emperador *Guangxu* fue detenido. Antes de este golpe de estado *Kang Youwei* dejó Pekín y bajo la protección del gobierno británico escapó a *Hong Kong*. *Tang Sitong* dijo a *Liang Qichao* que si no escapaba nadie iba a salvar China en el futuro y que si el propio *Tang Sitong* no daba su vida nadie iba a salvar al emperador. *Liang Qichao* se marchó a la embajada japonesa y *Tan Sitong* sacrificó su propia vida. En septiembre de 1898, *Liang Qichao* llegó a Japón y empezó su vida en el exilio. Desde entonces tuvo oportunidades de acercarse a la sociedad occidental, a su política y a su economía. Al mismo tiempo no olvidó su misión, por lo que todavía ayudó a *Kang Youwei* a oponerse a la emperatriz *Cixi* y defender a *Guangxu*. Para este propósito viajó a Australia y a Norteamérica.

Desde 1887 a 1889 *Liang Qichao* propagó la Reforma. El fundamento fueron los libros traducidos introducidos por *Kang Youwei* e investigados por él mismo. Durante este periodo *Kang Youwei* escribió un artículo muy famoso llamado *Biànfǎ tōng yì* 《变法通议》 o *Tratados sobre la Reforma*:

La India es el país más antiguo del mundo, pero no se ha reformado y finalmente ha llegado a ser una colonia del Imperio Británico. El Imperio Turco cubre tres continentes y ha sido fundado hace más de mil años. Pero tampoco se reformó, por lo que su territorio ha sido dividido por seis potencias. El territorio de África es tres veces más grande que los países europeos juntos. Exceptuando algunos desiertos todo el territorio está rodeado de vegetación por lo que la agricultura se puede desarrollar muy bien. Los indios de norteamérica son incivilizados por lo que han tenido que ceder su territorio a los EEUU. Polonia es un país muy importante en el este de Europa, pero no desarrolló su propia política. Los conflictos internos fueron cada vez más serios por lo que Rusia, Prusia y Austria hicieron un acuerdo por el que se repartían Polonia. Previamente Japón estaba bajo el control del Shogunato por lo que casi fue

[363] Ibídem: 411.

destruido por Rusia, Alemania y los EEUU, pero después de la Reforma Meiji sólo necesitó treinta años para que este país ocupara las islas de Liu Chiu y la isla de Taiwán. Ahora todo el mundo está intercontectado, por lo que todos los países están compitiendo entre sí. Esta es la tendencia que no podemos controlar. Si queremos cambiar hagámoslo. Aún no queriendo cambiar tendremos que hacerlo. Hay cuatro métodos de cambio: el primero es cómo Japón, reformarse a sí mismo. El segundo es como el Imperio Turco. Otros países tienen el poder en este país y le ayudan a reformarse. El tercer es como India, ser colonizado por otro país y el cambio sucederá. El cuarto es como Polonia, ser dividido por varios países y el cambio tiene lugar. Dentro de estos cuatro métodos, ¿cuál debemos elegir?. Los judíos han estado en el exilio en el este de Europa. Todas las personas en África se convirtieron en esclavos[364].

Comparado con *Wang Tao, Li Gui, Guo Songtao y Zeng Jize*, el entendimiento de *Liang Qichao* del mundo se había desarrollado mucho. Tiene una clara perspectiva histórica del progreso y de la evolución. Confirmó en sus escritos que todos los países deben cambiar y piensa que si un país es fuerte o débil depende de si puede hacer los cambios de acuerdo con la época. *Liang Qichao* no ha escrito estas demostraciones en su diario y no lo ha discutido con sus amigos. No sólo está expresando sus opiniones a la corte, pero también está dirigiéndose a todo el rango de letrados, haciendo que ellos se den cuenta de la historia y de la situación actual de los países en el mundo. *Liang Qichao* llega a la conclusión de que el Movimiento de Autofortalecimiento debe llegar por la reforma.

Pero *Liang Qichao* fue un pionero. Fue la persona más importante para popularizar el conocimiento sobre el mundo a los diferentes grados de los letrados:

En 1861 el Primer Ministro de Prusia, Bismarck, dijo a otras personas que después de treinta años, Japón iba a descollar. ¿China va a continuar siendo débil?. Cuando los japoneses viajan por Europa discuten los diferentes conocimientos y emulan el sistema de oficiales del Viejo Continente. Después vuelven a Japón y aplican estos conocimientos a la sociedad de su país. Pero cuando los chinos viajan a Europa sólo preguntan cuales de las empresas fabrican grandes barcos y cañones, y qué empresa ofrece el precio más bajo. Los chinos compran y lo usan en China. Esta es la esencia de la fortaleza y de la debilidad[365].

---

[364] Ibídem: 412. 《 .....印度，大地最古之国也；守旧不变，夷为英藩矣。突厥地跨三洲，立国历千年；而守旧不变，为六大国执其权分其地矣。非洲广袤三倍欧土，内地除沙漠一带外皆植物饶衍，畜牧繁盛；土人不能开化，拱手以让强敌矣。波兰为欧西名国，政事不修，内讧日起；俄、普、奥相约，择其肉而食之矣。.....今夫日本，幕府专政，诸藩力征，受俄德美大创，国几不国；自明治维新，改弦更张，不三十年，而夺我琉球，个饭我台湾也。.....大地既通，万国蒸蒸日趋于上；大势相迫，非可阖制，变亦变，不变亦变。.....是故变之途有四：其一如日本，自变者也；其二如突厥，他人执其权而代变者也；其三如印度，见并于一国而代变者也；其四如波兰，见分于诸国而代变者也。吉凶之故，去就之间，其何择焉？.....彼犹太之种，迫逐于欧东；非洲之奴，充斥于大地。呜呼！夫非犹是人类也欤？。》

[365] Ibídem: 414. 《昔同治初年，德相毕士麻克语曰："三十年后，日本其兴，中国其弱乎?日人之游欧洲者，讨论学业，讲求官制，归而行之；中人之游欧洲者，询某厂船炮之利，某厂价值之廉，购

Liang Qichao coincidió con *Guo Songtao* en este punto. Ambos creían que la política occidental y la cultura europea debía ser la esencia de lo que había que aprender. Los chinos no deben poner mucha atención a los barcos, cañones y manufacturas. La conclusión que hace *Liang Qichao* es que la esencia de la Reforma es cultivar a la gente de talento, la clave para cultivar a gente de talento es abrir escuelas. El establecimiento de escuelas requiere el cambio de los exámenes imperiales. El punto más significativo es cambiar el sistema político:

La clave de la fortaleza occidental es diversa y complicada porque todo el conocimiento occidental está interrelacionado. Los europeos emplearon cientos de años en su investigación. Se juntaron cientos de personas para discutir. Escribieron cientos de libros para demostrarlo. Si no aprendemos las lenguas occidentales y no leemos los libros occidentales, incluso aunque queremos saber algo de los países occidentales no podremos llevarlo a cabo. Queremos reformar lo antiguo y sustituirlo por los estudios occidentales para salvar a China, pero sólo sabiendo las lenguas occidentales y leyendo los libros occidentales no es suficiente. Debemos entender profundamente la relación mutua entre estos conocimientos, para así poder aprender la raíz y la razón de la reforma y del nuevo sistema. Hacerlo aplicable a la situación de la cultura antigua y moderna de China para que pueda ser realizado en nuestro país[366].

En 1888, *Liang Qichao* era editor del *Shíwù bào* 《时务报》[367] o *Periódico de los asuntos actuales*. Quería establecer una oficina de traducción y en el invierno del mismo año fue a la provincia de *Hunan*, sugiriendo que todas las academias de esa provincia debían comenzar los cursos de los asuntos actuales. Defendía que todos los oficiales y letrados de *Hunan* tenían que aprender los saberes occidentales. Por un lado las traducciones eran para introducir los estudios europeos, y animar a la gente en la provincia de *Hunan* para popularizar los estudios extranjeros. *Liang Qichao* percibía que ambas medidas eran la prioridad primordial. En el periodo de la Reforma de los Cien Días (1898), *Liang Qichao* fue ascendido por el emperador *Guangxu* y estuvo a cargo de la Oficina de Traducción.

Liang Qichao fue al extranjero por las mismas razones políticas que *Kang Youwei*. Podía así continuar su movimiento político incluso estando en países foráneos. En Octubre de 1898 fue apoyado por un comerciante chino en Japón y así estableció una agencia periodística y se convirtió en su instrumento de propaganda. En 1899 fundó una escuela en Tokio y atrajo a los estudiantes chinos cultivando a la gente de talento. En el

---

而用之。强弱之原，其在此乎？”。》

[366] Ibídem: 414. 《西人致强之道，条理万端，迭相牵引，互为本原；历时千百年以讲求之，聚众千百辈以讨论之，著书千百种以发挥之。.....苟非通西文、肆西籍者，虽欲知之，其孰从而知之？.....而欲参西法以救中国，又必非徒通西文、肆西籍遂可以从事也，必.....深究其所谓迭相牵引、互为本原者，而得其立法之所自，通变之所由，而合之以吾中国古今政俗之异而会通之，以求其可行。》

[367] Ibídem: 415.

mismo periodo *Liang Qichao* empezó a estudiar japonés tratando de entender los estudios occidentales:

Después de estar en Japón por algunos meses empecé a aprender japonés y leer libros japoneses. Ahora puedo leer lo que nunca antes había leído y puedo entender conocimientos a los que nunca antes me había acercado. Me siento muy feliz, por lo que quiero decir a mis compatriotas chinos que si ellos desean aprender los nuevos conocimientos deben aprender japonés. Desde la Reforma Meiji los japoneses estan ansiosos por aprender los nuevos conocimientos y han traducido más de mil libros de los países occidentales. Especialmente teoría política, finanzas, filosofía y sociología. Estas son los fundamentos para abrir las mentes de la gente y fortalecer el país. En China no tenemos muchos eruditos especializados en los estudios occidentales, por lo que los libros que traducen están basados en las armas y la maquinaria, pero no en la política ni en las finanzas. Si una persona se quiere dedicar al estudio de las armas y la maquinaria al menos de que abandone todos los otros conocimientos, no podrá tener éxito en su empresa. Estos conocimientos no contribuyen demasiado a la construcción de un país, por lo que no hay muchos chinos que aprendan los conocimientos occidentales de maquinaria y armamento. Pero los libros de política y otras materias como filosofía todo el mundo puede leerlos, considernando la inteligencia de los chinos sus logros serán muy grandes. Ellos necesitan cinco o seis años para estudiar inglés pero si aprenden japonés pueden hacer progresos muy rápidamente. En un corto periodo de tiempo se pueden entender los estudios japoneses. Incluso cuando todavía han muchas desventajas en los estudios japoneses, las grandes líneas están estructuradas. Si los chinos aprenden estos conocimientos la inteligencia de los mismos se incrementará y tendremos más gente de talento. Si estamos satisfechos con las traducciones acerca de armamento y maquinaria, en el futuro nuestra visión del desarrollo estará muy limitada. Es promisorio que en el futuro los chinos aprendan primero japonés y entiendan los libros japoneses y después puedan aprender inglés y leer los libros europeos[368].

Después de ir a Japón, los pensamientos de *Liang Qichao* cambiaron profundamente. La idea básica de su cambio es que fue se fue occidentalizando y pasó a convertirse en un defensor del capitalismo. Debido a este cambio *Liang Qichao* tuvo un conocimiento profundo de la sociedad occidental, su política y cultura. También aceptó el conocimiento filosófico y el concepto de valor de los países occidentales. No hay duda

[368] Ibídem: 417. 《既旅日本数月，肆日本之文，读日本之书。畴昔所未见之籍，纷触于目；畴昔所未穷之理，腾跃于脑。如幽室见日，枯腹得酒，沾沾自喜，而不敢自私。乃大声疾呼，以告同志曰：我国人之有志新学者，盍亦学日本文哉！日本自维新三十年来，广求智识于寰宇，其所译所著有用之书，不下数千种；而尤详于政治学、资生学（即理财学，日本谓之经济学）、智学（日本谓之哲学）、群学（日本谓之社会学）等，皆开民智、强国基之急务也。吾中国之治西学者固微矣，其译出各书，偏重于兵学、艺学，而政治、资生等本原之学，几无一书焉！夫兵学艺学等专门之学，非舍弃百学而习之不能名家；即学成矣，而于国民之全部无甚大益，故习之者矣，而风气难开焉。使多有政治学等类之书，尽人而能读之，以中国人之聪明才力，其所成就，岂可量哉！.....学英文者，经五六年而始成.....而学日本文者，数日而小成，数月而大成，日本之学已尽为我有矣.....夫日本于最新最精之学虽不无欠缺，然其大端固已粗具矣。中国人而得此，则其智慧固可以骤增，而人才固可以骤出。如久餍糟糠之人，享以鸡豚亦已足果腹矣，岂必太牢然后为礼哉？且行远自迩，登高自卑，先通日文，以读日本所有之书；而更肆英文，以读欧洲之书，不亦可乎？。》

de que fue un gran proceso, pero al mismo tiempo también aceptó el concepto occidental de China, el pueblo chino y la revolución china y también admitió el malentendido entre la revolución nacional y la revolución social:

Los chinos pertenecen a una sociedad inferior. Muchos de ellos no han sido educados. Si esas personas se concentran será dañino para las costumbres y la sanidad japonesas. Básicamente los trabajadores chinos tienen este tipo de desventajas, pero en términos de los comerciantes, la situación es la contraria. Incluso si a veces los comerciantes chinos tienen malos hábitos, sin embargo, la ley japonesa es estricta y los policías son efectivos. Toda la sociedad está bajo las normas y la ley.[369]

Liang Qichao utiliza los valores occidentales para evaluar las virtudes, inteligencia y poder de los chinos. La conclusión es que los chinos son inferiores. Incluso si su intención es atraer la atención de los chinos sobre su dignidad, *Liang Qichao* piensa que el resultado negativo del despotismo es debido a la cobardía o la inferioridad de los chinos. Piensa incluso que la inferioridad de los chinos es la causa de que el despotismo halla sobrevivido por tanto tiempo. Todavía aboga por la reforma y el cambio pero por su imaginación no pasa servirse de los cuatrocientos millones de chinos para destruir las cadenas del despotismo. Su imaginación está en que las elites por sí mismas puedan cambiar y educar a estos cuatrocientos millones de chinos de arriba abajo.

Los viajes de *Liang Qichao* son políticos, sus tareas se fundamentan en promover el establecimiento de la organización de los monárquicos. En Australia fue al Ayuntamiento de Melbourne ha dar una charla. El propósito era ilustrar dos principios de los realistas: el primero establecer un parlamento y emular el sistema y la ley de Inglaterra. El segundo principio es abrir las puertas de China y que aumentase el comercio con otros países.

Esta cita está en el panfleto que repartio *Liang Qichao* a la audiencia del Ayuntamiento de Melbourne:

La primera provisión es establecer una agencia de periódico y otra que estuviera a cargo de la correspondencia real en China. La segunda provisión es que todo el mundo disfrute sus derechos individuales. La tercera es abolir el sistema de Likin. El cuarto es establecer agencias o Yamen y construir ferrocarriles para explorar minas y desarrollar la agricultura. El quinto es cambiar los procedimientos de los juzgados. El sexto es establecer un Parlamento y elegir a personas de talento para ser oficiales[370].

---

[369] Ibídem: 418. 《一曰：支那下等社会之人，多未经教育，若行杂居，恐害于日本之风俗及卫生也。.....以上所据，虽非无一理，然大抵有此诸弊者，惟劳动工人为然耳。若商业之人，其实情与此相反，.....即使间有恶习，然以日本法律之严明，警察之整肃，以法治之，何难之有？。》

[370] Ibídem: 430. 《一为“设立议院，仿同英国律例”，二为“洞开中国门户，与天下万国通商”第一款为设立皇家书信馆，广开新闻纸馆；第二款为各人自有独立之权；第三款为免除厘金；

En su obra *Xīndàlù yóujì* 《新大陆游记》[371] o *Diario de viaje en el nuevo continente, Liang Qichao* propagó que comparado con el sistema tradicional y el despotismo, el capitalismo tiene una gran superioridad y difundió el rápido desarrollo de los EEUU después de su independencia. *Liang Qichao* utiliza un hecho para propagar la necesidad de reforma en China:

Cuando los EEUU adquirió su independencia la población de Nueva York era de menos de veinte mil habitantes, pero a mediados del siglo XIX la población creció a setecientos mil. Ahora, a principios del siglo XX su población es de tres millones y medio. Quiero describir la tremenda y magnífica prosperidad del país, pero estoy obsesionado observando, escuchando y narrando y escribiendo, por lo que ni siquiera sé por dónde empezar[372].

Liang Qichao introduce algunos ismos y teorías del capitalismo y algunas situaciones de política, economía y sociedad. Su introducción iluminó a muchos conservadores en China. Estuvo en Washington y vio el Capitolio, que para él era el más magnífico y sigficativo edificio en los EEUU. *Liang Qichao* explica la atmósfera política allí y piensa que es así como la igualdad se debe llevar a la práctica. Los oficiales son los sirvientes de la población y no se atreven a caer en el lujo. *Liang Qichao* también habla de la política americana e introduce que cada estado en EEUU tiene su propia autonomía. También invoca a Rousseau y dice que este tipo de autonomía es un elemento de la República e introduce la política de los dos partidos. La conclusión es que la competición, el control y la reconciliación entre los dos partidos da forma a la politica del día. Así mismo menciona que en sus días el gobierno chino estaba destruyendo los partidos emergentes. Menciona el concepto económico del Trust. *Liang Qichao* tiene dos puntos de vista: por un lado ve que esto va a dañar a los trabajadores y a los pequeños productores pero también menciona que las grandes compañías y la concentración del capital tiene un papel muy importante en el desarrollo de la economía y es una tendencia natural. La idea básica de *Liang Qichao* es destruir el sistema chino tradicional y el despotismo.

Liang Qichao también fue a ver las reliquias históricas de la Guerra de la Independencia y destacó la importancia del espíritu de independencia. Escribió un poema. En éste parcialmente reconoce el papel que tiene la gente del común en el desarrollo de un país. Vio así mismo las desventajas de la sociedad y los países capitalistas. En su libro, *Liang Qichao* critica la sociedad americana desde diferentes puntos de vista. Algunas de sus críticas apuntan a algunas desventajas del capitalismo:

第四款为设巡捕署，筑铁车路，开五金各矿，考究农业；第五款为审案规制务要更改；第六款为设立议院，选各国有才能者充当官职。》

[371] Ibídem: 432.

[372] Ibídem: 435. 《纽约当美国独立时，人口不过二万馀（其时美国中一万人以上之都市仅五处耳）。迨十九世纪之中叶，骤进至七十馀万。至今二十世纪之初，更骤进至三百五十馀万，.....今欲语其庞大其壮丽其繁盛，则目眩于视察，耳疲于听闻，口吃于演述，手穷于摹写，吾亦不知从何处说起。》

Nueva York es el lugar más próspero en el mundo, pero Nueva York es también el lugar más oscuro del mundo. Por ejemplo los suburbios de Nueva York son sucios y descuidados, la tasa de mortalidad es alta. Hay muchos criminales y las relaciones sexuales están muy desorganizadas. Es por la gran diferencia entre los ricos y los pobres[373].

En su libro *Liang Qichao* también introduce el moviento socialista americano[374]. Cuando estuvo en los EEUU, los socialistas fueron a visitarlo cuatro veces. Las ideas básicas que tenían los socialistas eran apremiar a China para realizar las reformas, y éstas debían comenzar por el socialismo. Pero *Liang Qichao* piensa que esas ideas no son apropiadas para la situación doméstica de China. Sin embargo, no consideraba el socialismo como un mal. Suponía que si el socialismo hacía sus propias teorías más comprehensivas entonces China podría adoptar las mismas.

También introduce el marxismo. Desde su punto de vista, el socialismo es un tipo de superstición. Piensa que el socialismo es una forma de igualitarismo extremo, pero así mismo, se da cuenta de que es un tipo de negación al capitalismo. *Liang Qichao* siempre atacó las revoluciones violentas, defendiendo una transformación pacífica como en Gran Bretaña:

Los franceses usaron la revolución para conseguir la libertad, pero después de la violencia se produjo la anarquía. Los países de Sudamérica utilizaron la revolución para conseguir la libertad. Pero en los últimos sesenta o setenta años siempre experimentan levantamientos. Es casi imposible que los sudamericanos puedan conseguir su libertad como hicieron los EEUU[375].

En su libro *Liang Qichao* siempre critica a los chinos y piensa que son estúpidos e ignorantes. En cualquier caso no percibió los problemas que existían en China con el sistema tradicional y el imperialismo. En el capítulo 14 dice que los chinos son inferiores a los occidentales:

Cuando los occidentales caminan su cuerpo está erguido y su cabeza está alta. Pero cuando los chinos caminan van encorvados[376].

---

[373] Ibídem: 437. 《天下最繁盛者宜莫如纽约，天下最黑暗者殆亦莫如纽约。”他罗列贫民窟脏乱、死亡率高、犯罪者多、性关系乱等黑暗面，归结到一点；美国的贫富过度悬殊，“譬之有百金于此，四百人分之一，一人得七十元，所馀三十元以分诸三百九十九人，每人不能满一角，但七分有奇耳”。》

[374] Ibídem: 437.

[375] Ibídem: 438. 《彼法兰西以革命求自由者也，乃一变而为暴民专制；.....彼南美诸国皆以革命求自由者也，而六七十年来未尝有经四年无暴动者，始终为蛮酋专制政体，求如美国之自由者，更无望也。》

[376] Ibídem: 438-439. 《西人行路，身无不直者，头无不昂者；吾中国则一命而伛，再命而偻，三命而府，相对之下，真自惭形秽’。》

Esto refleja el cambio de punto de vista acerca de su propio país de los miembros de la cuarta generación. En las generaciones anteriores China aún era una civilización que en muchos aspectos superaba a la occidental. En esta generación, se ve a China como algo enfermo, algo que hay que regenerar para evitar su completa desaparición.

Shan Shili 单士厘（1863—1945）

Shan Shili nació en 1856, en *Xiaoshan*. Perteneció a una familia de literatos. Su familia coleccionó muchos libros y documentos. Su madre murió cuando era jóven. Leía con su tío. Durante el proceso de lectura leía los clásicos y poemas. *Shang Shili* contrajo matrimonio con 29 años, lo que era muy inusual. Su tardío matrimonio hizo que tuviera más oportunidades para leer y escribir. Su marido fue *Qián Xún* 钱恂. Éste era muy abierto, conocía tanto el saber tradicional como el nuevo saber occidental. Su marido fue a Europa con *Xue Fuchen* y después a Japón. Fue embajador en Holanda e Italia entre 1907 y 1908. Aunque fue un diplomático del gobierno *Qing*, su pensamiento fue influido por el capitalismo. Participó en el movimiento de *Guāngfù Huì* 光复会 o *Sociedad de la Restauración* similar al *Tóngménghuì* 同盟会 o *Alianza China Revolucionaria*. También participó en la Revolución de 1911 y fue Consejero de la República de China. *Lu Xun* también escribió sobre él.

En 1898, *Qián Xún* 钱恂 fue a Japón para ser el superintendente de los estudiantes chinos[377]. Cuando estuvo allí, pudo ver el resultado de cómo los japoneses habían aprendido de los países occidentales. *Qián Xún* envió a su hermano menor, sus hijos y su cuñada a Japón. Por consiguiente, la familia de *Qián Xún* fue la primera familia china que envió a una mujer a estudiar a Japón. *Shan Shili* se aproximó a la cultura japonesa y a su sociedad. Se convirtió en buena amiga de las mujeres extranjeras con conocimientos. Hablaba muy buen japonés y también podía entender el latín y el griego. Estaba interesada en la música occidental.

Cuando los chinos entran en Vladivostock (Rusia) los visitantes tienen que pasar un escrutinio muy estricto. En las áreas chinas como el noreste de China, los chinos tienen que aceptar la indagación de los rusos y *Shan Shili* estaba encontra de esta situación:

Las mujeres chinas normalmente son encerradas en una habitación, no saben ni siquiera que tienen un país propio. Todo lo que saben es que tienen su propia familia. Cuando volví de Japón recuerdo que las mujeres japonesas pensaban que eran ciudadanas japonesas. Las mujeres pueden representar un papel importante en la fundación de un país. Cuando pienso en ello mi patriotismo se inspira. Este tipo de patriotismo se reforzó cuando ví el escrutinio al que éramos sometidos en la frontera[378].

---

[377] Ibídem: 442.

[378] Ibídem: 448. 《中国妇女，闭笼一室，本不知有国。予从日本来，习闻彼妇女每以国民自任，且以为国本巩固，尤关妇女。予亦不禁勃然发爱国心，故于经越国界，不胜慨乎言之。》

Shan Shili describe como los rusos ocupan y utilizan *Harbin*, ciudad china:
Hace cinco años, la compañía de ferrocarriles rusa quería ocupar Harbin para el comienzo de la línea de ferrocarril, por lo que expulsaron a los chinos y ocuparon sus tierras. Este territorio de Harbin está próximo al mar pero no hay lugar a inundaciones en el mismo, por lo que este lugar es ventajoso. Los rusos han establecido trescientas casas de piedra en Harbin. Su intención es hacer de Harbin un San Petersburgo de Oriente. Cuando los rusos compran la tierra tienen su propio criterio para hacer suyo el territorio sin tener en cuenta ningún tipo de derechos sobre el mismo. Tambièn tienen su propio criterio para proponer el precio de la tierra[379].

Shan Shili también se percató de que el destino de la línea férrea rusa era China. Cuando estuvo en Vladivostock se encontró con un comisionado comerical chino llamado *Li Lánzhōu* 李兰舟. Éste envió un memorial al *Zongli Yamen* en 1895 comentando que la intención de los rusos era conectar su propio país al territorio chino. Así mismo hizo que el gobierno prestara atención a este tema y encontrara algún método para tratar con este asunto de forma apropiada, pero nadie hizo caso de esta sugerencia:

Por ejemplo, ahora si tenemos un desastre por inundación o sequía y enviamos dinero a estas áreas y llevamos provisiones a las mismas, estas cosas son responsabilidad de los administradores. Pero en Rusia, el gobernador hace que estas cosas sean por deferencia con los pobres y no por responsabilidad hacia ellos. Con este tipo de cosas me da la impresión de que los rusos están predestinados a sufrir todos estos desastres. Si el gobierno ayuda a resolver las calamidades debe ser por la benevolencia del gobierno. Esta es la diferenecia entre Rusia y otros países civilizados[380].

Shan Shili realizó una introducción al arte y a la literatura occidentales:

Tolstoi es el novelista más famoso en Rusia, és muy respetado en los países europeos y América. Una vez contrajo una enfermedad y hubo muchas llamadas para preguntar acerca de su salud, lo cual refleja su reputación en el mundo. Muchas de sus novelas describen la situación social y las ilumina. La mayoría de sus libros están prohibidos por el gobierno ruso. Sus obras más triviales pueden ser publicadas en Rusia, pero las más importantes sólo pueden ser publicadas fuera del país. El gobierno ruso trata a Tolostoi de forma brutal. Le quitó la ciudadanía y le expulsó de la religión ortodoxa. Esto fue sólo porque todos los otros países admiran a Tolstoi y

---

[379] Ibídem: 448. 《五年前，俄铁路公司欲占为中心起点，乃逐锅主而有其地。.....续见（秦家冈）冈地爽垲，濒江而不患水，尤占形势，于是于冈建都会（即新哈尔滨）。今划入界内者一百三十二方华里，已建石屋三百所，尚兴筑不已，盖将以为东方之彼得堡也。.....俄人在哈尔滨"购地"，固以己意划界，不顾土宜；以己意给价，不问产生.....。》
[380] Ibídem: 450-451. 《譬如水旱偏灾，发帑移粟，乃行政者分内事。而在俄国则必曰："此朝廷加惠穷黎"，"此朝廷拯念民生"。一若百姓必应受种种损害，稍或不然，便是国政仁厚。此俄人所以异于文明国也！。》

sólo es un escritor. Al no participar en ningún complot para derrocar al gobierno éste no le asesinó. Una vez un finlandés quería escapar de Rusia pero no tenía para el transporte. Tolstoi escribió una novela y vendió su propios derechos y obtuvo diez mil rublos y el finlandés utilizó este dinero par escapar a América.[381]

Sūn Zhōngshān 孫中山 o *Sun-Yat-Sen* (1866-1925).

El último miembro de la cuarta generación ya no se conforma con la reforma. A diferencia de *Kang Youwei* o *Liang Qichao*, se convirtió, con los años, en un furibundo antimanchú y revolucionario. Y fue, principalmente, el paso por varias fases lo que desembocó en esa transformación. No hay que olvidar, que el joven *Sun Zhongshan* nació en una familia de agricultores con un nivel de vida muy modesto. Fue vivir en la costa suroriental de China, concretamente en Cantón, lo que hizo que tuviera la oportunidad de conocer de primera mano la influencia que las potencias coloniales tenían en esa parte del país. Debido a esto, existió desde muy pronto en *Sun Zhongshan* el deseo de hacerse con riquezas y honores más allá de los mares de China. No hay que olvidar, que la zona de Hong Kong y Macao formaban parte de la periferia del Imperio Celeste y que sería allí donde pasaría los primeros años de su vida. Lo más importante en su juventud como nos remarca Marie-Claire Bergére[382], no fueron elementos intelectuales sino, algo que sería por otra parte continuamente utilizado a lo largo de toda su trayectoria vital, a saber: los encuentros, las amistades y los contactos.

Pero lo que produjo un profundo choque en *Sun Zhongshan* fue la negativa en 1894 del virrey de Zhili, *Li Hongzhang*, a encontrarse con él y por lo tanto a pasar a formar parte de los reformadores que se situaban alrededor del hombre fuerte del momento en China. En la generación anterior, como hemos podido comprobar, los letrados y eruditos chinos todavía confiaban en una cierta superioridad de la tradición china. No en vano, durante la Restauración Tongzhi o *Tóngzhì Zhōngxìng* 同治中兴 (1860-1875) se había salvado a la dinastía Qing, tanto por parte de los oficiales y generales chinos *han* que habían luchado por matener el *statu quo*, como por parte de las potencias extranjeras, que preferían una dinastía débil, pero que todavía controlaba la situación en la mayor parte del país, a unos rebeldes que eran imprevisibles en sus acciones. No podemos olvidar que el Movimiento de Occidentalización, fue en su mayor parte promovido por oficiales y letrados confucianos, que estaban convencidos de la superioridad de la cultura china, y de que el País del Centro, sólo necesitaba maquinaria y armas occidentales para recobrar la grandeza del pasado y poder controlar a los extranjeros.

---

[381] Ibídem: 451. 《托为俄国大名小说家，名震欧美。一度病气，欧美电询起居者日以百数，其见重世界可知。所著小说，多曲肖各种社会情状，最足开启民智，故俄政府禁之甚严。以行于俄境者，乃寻常笔墨；而精撰则于外国，禁入俄境。俄廷待托极酷，剥其公权，摈于教外（摈教为人生莫大辱事，而托澹然）；徒以各国钦重，且但有笔墨而无实事，故虽恨之入骨，不敢杀也。曾受芬兰人之苦诉：欲逃无资。托悯之，穷日夜力，撰一小说，售其版权，得十万卢布，尽畀芬兰人之欲逃者，籍资入美洲，其豪如此。》

[382] Bergére, 1998: 13.

Para los letrados y oficiales chinos, *Sun Zhongshan* era alguien que estaba fuera de los círculos de poder y de decisión, no pertencía a la tradicional clase de los mandarines. Por ende, en 1887, *Sun Zhongshan* entró en el Colegio de Medicina para chinos de Hong Kong, haciendo así que su educación girase entorno a una disciplina occidental, algo que era visto con desdén por parte de los letrados que estaban inmersos dentro del mundo de los exámenes imperiales. Sin embargo, esto le ayudó a hacerse con los rudimentos de la ciencia occidental.

La familia siempre fue un apoyo para *Sun Zhongshan*, ya que siempre le ayudaron a tener los recursos necesarios para realizar sus aspiraciones políticas. Estos anhelos se vieron impulsados por sus relaciones y contactos. Los misioneros protestantes de Hong Kong supusieron para *Sun Zhongshan* un primer trato con Occidente durante su juventud. En estos años, los misioneros querían hacer ver a los chinos interesados en la reforma, que el Occidente era más que armamento y que se fundamentaba en toda una serie de valores con una larga historia. De aquí, de la visión del cristianismo como una vía para entrar en ese mundo moderno y de progreso, se puede explicar la conversión de *Sun Zhongshan* a esta religión.

Hay que establecer una clara distinción entre lo que fueron los reformadores de la hora, como *Xue Fucheng* y el posterior movimiento revolucionario y antidinástico de *Sun Zhongshan*. Después de la Guerra Sino-francesa[383] o *Zhōng fǎ zhànzhēng* 中法战争 de 1884, algunos letrados defendieron la reforma, pero en ningún caso eran revolucionarios. También este fue el caso de *Sun Zhongshan*, hasta que fue rechazado en las filas de los reformadores de *Li Hongzhang*. Este hecho, y las consecuencias de la Primera Guerra Sino-japonesa de 1894 hizo que, no sólo *Sun Zhongsan*, pero una gran parte de su generación, se decantara por el arrumbamiento de la dinastía manchú.

Frente a ese movimiento que empezaba a ser claramente revolucionario, hay que mencionar que *Kang Youwei* y su principal discípulo *Liang Qichao*, ambos también cantoneses, defendieron siempre una reforma hacia una monarquía constitucional. La gran diferencia entre ellos y *Sun Zhongshan*, era que aquellos contaban con un profundo conocimiento de los clásicos chinos y cabe adscribirlos a la minoría dirigente que estaba cerca de los círculos de poder en Pekín, como por otra parte se mostrará durante la Reforma de los Cien días o *Wùxū biànfǎ*戊戌变法 en 1898.

Otra de las consecuencias del Tratado de Shimonoseki y de la derrota frente al Japón, fue que en China empezaron a revivir con vigor las sociedades secretas. Éstas estaban formadas por campesinos, letrados fracasados y gentes fuera del sistema. Hasta ese momento habían funcionado como válvula de escape para el descontento con el gobierno Qing, pero desde 1895 cobraron importancia como un factor claramente

[383] Acerca de la Guerra Sino-francesa de 1884 ver: *Wang Yanzhen*, 汪衍振, 2012.

revolucionario. Es en este marco, donde *Sun Zhongshan*, gracias al apoyo de las comunidades de chinos de ultramar y de las sociedades secretas, empezará a defender la acción directa contra el gobierno Qing. Esta acción directa, tuvo que dar un rodeo muy importante y mirar hacia Europa y Japón, puesto que en China estaba fuera de los debates intelectuales de los reformistas como *Liang Qichao*, *Yan Fu* o *Tan Sitong*, que pertenecían a la élite de los letrados y que miraban con cierto desprecio los antecedentes biográficos e intelectuales de *Sun Zhongshan*. Las actividades de éste como conspirador contra el régimen Qing, comienzan con la organización de la Sociedad para la Regeneración de China[384], Revive China Society o *Xīng Zhōnghuì*兴中会[385] (fundada en 1894 en Hawai y llevada a Hong Kong en 1895). Todos los miembros eran paisanos de Cantón y empezaron reuniendo dinero para un levantamiento en esta provincia. El objetivo de esta organización era crear un gobierno patriótico que eliminara la corrupción y el mal gobierno.

El objetivo posterior fue tomar la ciudad de Cantón con ayuda de ingleses y chinos de Hong Kong, las sociedades secretas de Guangdong y sus minorías dirigentes. El intento de *Sun Zhongshan* era hacerse notar entre la élite de Cantón presentándose como un modernizador con amplios conocimientos de Occidente. La conspiración fue un fracaso. Algunos de los miembros de la Sociedad para la Regeneración de China fueron encarcelados e incluso ajusticiados y *Sun Zhongshan* tuvo que pasar a la clandestinidad y al exilio. Aquí comenzó una larga lista de levantamientos no exitosos hasta 1911.

Durante su exilio, buscado por la polícia del gobierno Qing y tachado de revolucionario, llegó al Japón. Con la ayuda de sus amigos extranjeros, es aquí cuando decide dar el paso y convertir a su partido en un grupo claramente antidinástico y revolucionario, fundando el Partido Revolucionario o *Gémìng Dǎng* 革命党[386]. En 1896, gracias a una invitación[387] del que fuera su profesor y protector, el Dr. Cantlie, llegó a Londres. Aquí es dónde se forjó la imagen de *Sun Zhongshan* como líder revolucionario a nivel internacional. Su rapto por el gobierno Qing en Londres y su posterior huída de la Legación China hicieron de él todo un héroe a ojos de la prensa mundial.

Después de los sucesos de Londres, *Sun Zhongshan* pone rumbo a Japón en 1897. Allí hizo contactos con los defensores japoneses del pan-asianismo, los cuales buscaban la regeneración de China. Éste también era el ideal de los reformistas chinos que se habían refugiado en Japón después del fracaso de la Reforma de los Cien días o *Wùxū biànfǎ*戊戌变法 (1898), cuyo líder era el erudito *Kang Youwei*. La actividad de éste venía precedida por su fama de letrado y por estar versado en el confucianismo y en la

[384] Bergére, 1998: 49.
[385] Una obra sobre la Sociedad para la Regeneración de China que arroja luz sobre su creación es *Du Yuanzai*, 杜元载, 1973.
[386] Para comprender el papel del *Gémìng Dǎng* 革命党 o Partido Revolucionario ver: *Xie Shicheng*, 谢世诚, 2010.
[387] Bergére, 1998:61

tradición cultural china, lo que, a ojos de los japoneses era más de valorar que un chino convertido al cristianismo, como era el caso de *Sun Zhongshan*. Por lo tanto, *Kang Youwei* era el líder del "gobierno chino en el exilio". Los japoneses brindaron ayuda a ambos, con la idea de que se unieran y formaran un partido reformista. Pero *Kang Youwei* se opuso desde el primer momento al considerar a *Sun Zhongshan* un "bandido sin educación[388]". A su vez, después de las negativas a entrevistarse con él, *Sun Zhongshan* empezó a hablar de *Kang Youwei* como un "corrupto confuciano". Despúes de que éste último tuviera que dejar Japón para irse al Canadá y fundar allí la Sociedad para la Protección del Emperador o *Bǎohuáng huì*保皇会[389], su discípulo *Liang Qichao* tomó a su cargo el tema de la formación de un partido antidinástico. Pero tampoco éste tenía ninguna intención de apoyar a *Sun*. Esto hizo que ambas ramas de los opositores al régimen Qing empezaran a competir entre ellos por apoyos y financiación. Los japoneses decidieron apoyar a *Sun Zhongshan* y con esto le infundieron ánimos para seguir luchando por su ideal.

En Octubre de 1900, tuvo lugar el levantamiento de Huizhou, por el que *Sun Zhongshan* pretendía, apoyándose en las tríadas y en las sociedades secretas, crear un gobierno en Cantón basado en la soberanía popular, el desarrollo del comercio internacional en China y la neutralidad de los poderes extranjeros. El levantamiento falló debido a la falta de fondos, provocada por la competencia que en esos momentos tenía en la recolecta de los mismos con *Kang Youwei*. Después de este nuevo revés, *Sun Zhongshan* no se arrugó, y buscó por todos los medios lo que le había faltado hasta el momento: el apoyo de la juventud china radicalizada desde la derrota de China en la Primera Guerra Sino-Japonesa de 1894, y de los intelectuales. Después del fracaso de la Rebelión de los Bóxers en 1901, el gobierno Qing apoyó la Nueva Política o *Qīngmò Xīnzhèng* 清末新政, lo que hizo que las élites locales y los intelectuales empezaran a tomar posiciones en el nuevo orden de cosas. Es ahora cuando la oposición anti-manchú se generaliza y empieza a aparecer en panfletos, en la literatura y en la prensa. La dinastía manchú empezó a aparecer como el principal enemigo de China, y el nacionalismo chino como la solución a los problemas del país. *Sun Zhongshan* aprovechó las sinergias creadas y fundó la Alianza Revolucionaria o *Tóngménghuì* 同盟会 el año de 1905. La acreditada lucha antimanchú de *Sun Zhongshan* durante los años anteriores hizo que algunos intelectuales lo reconocieran, por fin, como líder.

La Nueva Política del gobierno Qing o *Qīngmò xīnzhèng* 清末新政[390], hizo que la *intelligentsia* y las élites locales comenzaran a abrirse camino en la sociedad china del

---

[388] Bergére, 1998: 77.

[389] El título más reconocido en China sobre la Sociedad para la Protección del Emperador o *Bǎohuáng huì*保皇会 está escrito por el Comité para la conservación del patrimonio municipal de Shanghai: *Shànghǎi shì wénwù bǎoguǎn wěiyuánhuì*上海市文物保管委员会, 1982.

[390] Una obra interesante y de reciente publicación sobre la Nueva Política: *Zhao Yuntian*, 赵云田, 2014.

momento[391]. El apoyo que el gobierno otorgó a la ampliación de estudios en el extranjero, hizo que el número de estudiantes chinos al Japón, pasara de quinientos en 1902 a más de trece mil durante 1906, creando así las condiciones para un movimiento revolucionario en suelo japonés, y lo que es más importante, a su vuelta a China, creando asociaciones patrióticas. Así mismo el anti-imperialismo mutó en un nacionalismo anti-manchú.

La ciudad de Shanghai fue un foco importante del asociacionismo anti-dinástico. A pesar de que en Japón, *Sun Zhongshan* era tenido por un "fuera de la ley sin cultura, difícil de tratar y alguien con el que no se asociaban"[392], el de Cantón prosiguió en su tarea de reunir apoyos. Después del fracaso que para *Sun Zhongshan* supuso la búsqueda de apoyo en Francia, dirigió su mirada hacia las comunidades chinas de ultramar. Durante el año de 1904, la competencia en este ámbito con *Liang Qichao* y *Kang Youwei* fue a más. La negativa de estos a liderar un cambio revolucionario en China, hizo que las comunidades chinas en el extranjero vieran a *Sun Zhongshan* como el líder natural del movimiento anti-manchú.

En Agosto de 1905 se funda en Tokio la Alianza Revolucionaria o *Tóngménghuì* 同盟会[393]. Los estudiantes chinos, que todavía veían en *Sun Zhongshan* a alguien sin una educación elevada al estilo chino tradicional, le tomaron en consideración más por sus antecedentes revolucionarios y por su edad madura, que por otro tipo de consideraciones. Los principales activistas en Tokio, a saber: *Huáng Xìng* 黄兴, *Sòng Jiàorén* 宋教仁 y *Chén Tiānhuá*陈天骅 propusieron a *Sun Zhongshan* como presidente de la Alianza Revolucionaria, jurando lealtad a los Tres Principios del Pueblo o *Sānmín Zhǔyì*三民主义[394]: destronar a los manchúes, la restauración de China y la adopción del sistema republicano, complementados con la cláusula de la igualdad de derechos en el acceso a la tierra. La presidencia de la Alianza Revolucionaria hizo que, por fin, se reconociera a *Sun Zhongshan* en los círculos intelectuales chinos como a uno de sus iguales. A pesar de esto, el de Cantón no fue nunca un hombre de aparato. Por contra, se entregó a la organización de conspiraciones para derrocar a la dinastía Qing y a la búsqueda de recursos financieros para conseguir el triunfo de la revolución.

Como apunta Marie Berguere[395], *Sun Zhongshan* participó poco en la elaboración de los Tres Principios del Pueblo, y fueron los intelectuales que le rodeaban entre 1905 y 1907 los que pergeñaron el contenido fundamental de los mismos. Pero es el nacionalismo chino o *Mínzú Zhǔyì* 民族主义 lo más novedoso de todo el nuevo movimiento

---

391 Bergére, 1998: 98.
392 Ibídem: 113.
393 Existe un compendio de material relevante para la comprensión de la Alianza Revolucionaria o *Tóngménghuì* 同盟会: *Zhu Hongyuan*, 朱浤源, 1995.
394 A valorar un título que pone hace figurar a *Huáng Xìng* 黄兴 como el ideólogo principal de los Tres Principios del Pueblo o *Sānmín Zhǔyì*三民主义: *Deng Jiangqi*, 邓江祁, 2010.
395 Bergére, 1998: 153.

comenzado con la publicación del Manifiesto de la Alianza. Como hemos visto en esta tesis, el concepto de *Tiānxià*天下 o de "Todo bajo el Cielo" hasta este momento había aglutinado a todas las diferencias entre clanes y provincias en el Reino del Centro. Era el marco dónde la realidad china a todos los niveles tenía su fundamento. Todo esto, se había ido viniendo abajo muy poco a poco desde la Primera Guerra del Opio en 1840, hasta que, en los albores del siglo XX, la idea de nación y nacionalismo, algo nuevo para la tradición china, unió de nuevo a las elites intelectuales del país. Existió, durante este periodo, un peligro de que las fuerzas y las oligarquías provinciales ganaran la partida, en un contexto de crisis de los valores tradicionales y del concepto de "Todo bajo el Cielo" o *Tiānxià*天下, que, no lo olvidemos, eran el marco universal en que los letrados se habían encontrado cómodos por siglos. El nacionalismo chino desde mediados del siglo XIX, se había nutrido de la confrontación con el Oeste y de la agresión extranjera, a lo que ahora había que unir la tradición de superioridad cultural *han* frente a los manchúes, la xenofobia de las sociedades secretas y las nuevas ideas importadas de Europa. El centro de la actividad de la Alianza Revolucionaria sería por encima del resto de factores, el anti-manchuísmo.

No se dijo nada, durante estos primeros pasos dados por la Alianza Revolucionaria de la presencia de los occidentales en China. Esto hizo establecer una diferencia radical con los reformistas encabezados por *Liang Qichao*. Como éste expuso más tarde, la caída de la dinastía manchú no iba a resolver los problemas de fondo de la sociedad china y habría que esperar al Movimiento del 4 de Mayo de 1919 para que la tradición fuera revisada profundamente.

El Principio de Democracia o *Mínquán Zhǔyì*民权主义 se fundamentaba en argumentos tomados tanto de los clásicos chinos como de algunos pensadores occidentales. La soberanía popular debía ser la cláve de bóveda del nuevo estado. Algunos intelectuales como *Zhāng Bǐnglín* 章炳麟, habían escrito sobre la deuda que tenían con las lecturas recién traducidas de Jean-Jaques Rousseau acerca de la libertad y los derechos humanos[396]. Para otros, como *Chén Tiānhuá* 陈天骅 y *Wāng Jīngwèi* 汪精卫, sin embargo, había que enfatizar y poner por encima de la libertad y la igualdad individual la voluntad colectiva. *Wang Jingwei* dio importancia a la ley y a los derechos humanos, algo radicalmente diferente de la tradición confuciana, que radicaba en la virtud del gobernante.

En cuanto al Principio del sustento del pueblo o *Mínshēng Zhǔyì*民生主义, hay que tener en cuenta que *Sun Zhongshan* había explicitado con anterioridad al manifiesto de la Alianza Revolucionaria la necesidad de un cambio social. En muchos casos este cambio social se asimilaba a lo que se entendía por socialismo en esa época: nacionalización de la tierra del país y la igualdad a la hora de tener acceso a la misma.

[396] Ibídem: 163.

Se tomó para esto la idea de Henry George[397], según la cual el acceso desigual a la posesiòn de la tierra era la fuente primordial de una distribución de riqueza no igualitaria. Con esto se quería dar importancia a la cuestión de que en el Oeste, la desigualdad y la explotación de los pobres por los capitalistas, sería resuelta en la futura China, con lo que harían las cosas, no sólo para alcanzar en el desarrollo a Europa, sino para superarlo.

Las insurrecciones durante la fase anterior al triunfo de la Revolución de 1911 tuvieron como característica principal la de parecerse a levantamientos tradicionales contra las autoridades de Pekín. La Alianza Revolucionaria se apoyó fundamentalmente en conspiraciones armadas movilizando a las sociedades secretas y a la población que se encontraba fuera de la legalidad en las respectivas provincias. Pero será en Cantón, donde *Sun Zhongshan* tenía una vasta red de contactos que se extendía hasta ultramar, dónde tendría lugar el levantamiento de abril de 1911. Esta algarada tuvo como principal característica que se apoyó ya en nuevos grupos sociales salidos de las reformas que habían tenido lugar en China los últimos años, a saber: los oficiales y los nuevos mandos militares. Ejemplo de esto fue el motín del Nuevo Ejército de Cantón. La posterior represión del motín hizo que las élites locales, entre las cuales estaban reclutados los miembros del ejército, y que estaban imbuidas de nacionalismo y antimanchuísmo, se opusieran con furia al régimen Qing.

En su gira por los Estados Unidos, *Sun Zhongshan* estaba recaudando fondos para, ahora lo sabemos, su última tentativa de alzamiento revolucionario, que, en palabras de Marie Berguere sería "el único que realmente merecería la pena denominar así"[398]. Esta insurección se haría de forma simultánea con las sociedades secretas y con un elemento que hasta ese momento no había tomado partido por la revolución: las unidades militares. Aunque la algarada fracasó, los mártires que provocó durante la primavera de 1911 hizo que se la pueda tener por muy exitosa de cara a la publicidad que otorgó a la lucha contra el gobierno Qing.

Irónicamente, *Sun Zhongshan* no tomaría parte en el Levantamiento de *Wuchang* o *Wǔchāng Qǐyì*武昌起义[399] (10 de Octubre de 1911) que pondría fin al Imperio Qing. En esos momentos se encontraba recabando apoyos para la causa en los Estados Unidos. Cuando, en diciembre de 1911, llegó a China, vió como los principales líderes de la revolución le elegían como presidente de la República. El levantamiento de *Wuchang* tuvo como principales valedores a grupos locales de revolucionarios reclutados dentro del Nuevo Ejército, con el apoyo, eso sí, de las élites locales y de las élites urbanas. Estos grupos tenían poco que ver con las facciones que apoyaban a *Sun Zhongshan*. El anterior fracaso de abril de 1911 en Cantón, había hecho que éste se dirigiera al país

[397] Ibídem: 168.
[398] Ibídem: 187.
[399] Acerca de una visión histórica del Levantamiento de Wuchang: *Cao Yabo*, 曹亚伯, 2011.

norteamericano. Mientras tanto, en China, las sociedades de Hubei, el Instituto Literario o *Wénxué Shè* 文学社[400] y la Asociación Progresista o *Gòng Jìnhuì*共进会, habían empezado a tomar la iniciativa. Con el apoyo de la burguesía local y sus representatnes en la asamblea provincial se comenzó a urdir el alzamiento en *Wuchang*. En un primer momento los alzados no contaban con ningún jefe de importancia entre sus filas. Sin embargo, cuando los líderes de la Alianza Revolucionaria de *Sun Zhongshan*, *Song Jiaoren* y *Huang Xing*, llegaron a *Wuchang* ya existían estructuras de gobierno allí. A lo largo y ancho del país se fueron formando subgrupos locales y regionales en apoyo de la Revolución y el gobierno militar obtuvo el compromiso de las potencias occidentales de que ellas no intervendrían para salvar al gobierno de Pekín.

Entre las ciudades que se apuntaron a la sublevación, destacó el levantamiento de Shanghai, ya que el apoyo a la Revolución se daba no sólo entre la alta burguesía local y los oficiales, sino que los comerciantes y empresarios eran los que mayormente apoyaron la independencia de esta zona frente al gobierno central. Esto hizo que pronto se produjeran roces entre los insurrectos de Wuchang, con *Song Jiaoren* a la cabeza y los de Shanghai, con un líder más moderado entre sus filas, *Zhang Binglin*. Lo más importate de esta primera fase, es que no se mencionó en ningún momento a *Sun Zhongshan*. Éste, como ya hemos apuntado, se encontraba en Estados Unidos reuniendo apoyos para la causa, lo que hizo de él alguien que reunía en su persona los contactos con el extranjero necesarios para que la Revolución pudiera triunfar. A su regreso a China fue rápidamente nombrado presidente, y el 1 de enero de 1912, proclamó la fundación de la República. *Sun Zhongshan* defendió que la República debería ser un régimen presidencialista, para que el hombre elegido tuviera la libertad de acción y el poder suficiente para construir la nueva China.

Sin embargo, la inexperiencia como hombre de estado de *Sun Zhongshan* y la falta de control sobre las provincias del norte hizo que su poder se viera debilitado desde el principio. Sería *Yuán Shìkăi* 袁世凯 (1859-1916) quien aparecería como la principal figura política del momento, con un poder fundamentado en el Nuevo Ejército del Norte o Beiyang Army. Incluso para *Sun Zhongshan* resultaba evidente que *Yuan Shikai* era la figura que debía evitar la guerra civil y poner fin al gobierno manchú. La dificultad estribaba en reunir bajo su égida a las facciones del Norte y a las del Sur. El fracaso en esta empresa hizo que no sólo su poder se viera menguado, pero también que a la larga fracasara la nueva República y *Sun Zhongshan* quedara relegado de la presidencia.

[400] Un trabajo que conecta el Levantamiento de Wuchang y el Instituto Literario o o *Wénxué Shè* 文学社 es el siguiente: *Shen Yunlong*, 沈云龙, 1981.

CAPÍTULO 2. LA PRIMERA EMBAJADA CHINA EN ESPAÑA (1874-1879).

2.1. Antecedentes de las relaciones España-China en el siglo XIX.

Después de las guerras del opio, empezaba lo que para los europeos y americanos fue el triunfo del comienzo de las relaciones diplomáticas entre las naciones occidentales y China, mientras para China sería el comienzo del "siglo de la humillación", el siglo de los Tratados Desiguales o *Bù Píngděng Tiáoyuē* 不平等条约, lo cual muestra las diferentes perspectivas con las que se observa el fenómeno del principio del ingreso del País del Centro en el concierto de naciones. En este contexto, mediante la demostración de fuerza de las potencias europeas, se sitúa el comienzo de la concurrencia diplomática entre España y China. Como pone de relieve David Martínez Robles[401] en su tesis, "España es un participante más en el proceso de penetración Occidental en China". Este hecho hace de la presencia de España en China algo que no se sale de la norma del momento, hace que los misioneros, dominicos principalmente durante el siglo XIX, y agustinos a partir de 1879, compartan el escenario chino con agentes diplomáticos y comerciantes[402] españoles.

El predominio de Francia y de Inglaterra y de sus sinologías incipientes se reflejó en los diplomáticos españoles que se acercaron al Reino del Centro, como podemos apreciar en Sinibald de Mas (1809-1868), que incluso escribió algunas de sus obras en francés[403].

---

401 Martínez, 2007: 60.
402 Para un análisis detallado de la actuación de estos tres grupos ver Martínez, 2007.
403 Ver *La Chine et les Puissances Chrétiennes* (1861) de Sinibald de Mas.

En sus libros y escritos diplomáticos deja ver su concepción de China como país semi-civilizado que debía ser colonizado por las potencias extranjeras[404]. No hay que olvidar que Sinibald de Mas es el hombre que inicia las relaciones diplomáticas entre España y China en la década de 1840. Sería veinte años después, entre 1864 y 1868 cuando el Ministro Plenipotenciario español hiciera llegar a buen puerto las negociaciones diplomáticas con el Imperio Celeste y se firmase el Tratado sino-español de amistad y comercio[405].

No se puede pasar por alto, algo que también veremos más abajo en esta tesis, cómo las actividades del tráfico de culíes en China se centraron en gran medida por parte española en el puerto de Macao. Como pone de relieve David Martínez Robles, Sinibald de Mas incluso envió informes a España con la idea de ocupación de la colonia portuguesa: "Moreover, for decades, the only Spanish companies to be found in China were based in Macao (…) the Spanish merchants kept their loyalty to their old ports, Macao amongst them. This was significantly one of the reasons mentioned by Sinibaldo de Mas in his 1849 project to illustrate how convenient it would be to conquer the Portuguese enclave[406]." Que el comercio español estuviera fundamentado en Macao era debido a que el lugar era una zona clave para el tráfico de culíes, ya que estaba fuera del control de las autoridades chinas, y por tanto, favorecía todo tipo de abusos para con los chinos.

Pese a que las relaciones comerciales entre España y China fueron menores, hay que destacar que la excepción del tráfico de culíes es de suficiente relevancia diplomática, como demostramos en esta tesis, para resaltar que esas comunicaciones fueron mas importantes de lo que a primera vista y sin un análisis más profundo podría parecer. También veremos en este trabajo que los enviados y viajeros chinos en España hicieron un examen profundo de la situación española en la época. Ya fuera *Li Shuchang* en 1880 o *Hong Xun* en 1888, intentaron profundizar en la realidad del país ibérico y con ello dieron una información de primera mano y muy documentada a sus compatriotas chinos.

Eduard Toda i Güell[407], como diplomático español en China, ayudó a Francisco Abellá i Raldiris en su intento de restaurar el tráfico de culíes para las plantaciones de la isla de Cuba. Como comenta Mónica Gínés en su tesis[408] hay pocas investigaciones que nos hablen de la implicación de la burguesía catalana en el tráfico de personas entre China y

---

404 Martínez, 2007: 158.
405 Martínez, 2007: 301.
406 Martínez, 2008: 103.
407 Jardí, 2010: 31. "Eduard Toda havia comencat la seva carrera diplomatica com a viceconsol als enclavaments portuaris de Hong Kong (1876-1878), Canton i Whampoa (1878-1880) i Xangai (1880-1882). Durant aquells anys tingue ocasio de viatjar pel territori xines i visita el Japo, les Filipines i l´antic regne d´Annam."
408 Ginés, 2013: 57.

Cuba. En cualquier caso parece un hecho que las relaciones entre Toda, Víctor Balaguer y Francisco Abellá estuvieron enmarcadas por el negocio de la inmigración china en la isla caribeña. Sería una contribución importante que futuros trabajos y esfuerzos se dirigieran a esclarecer la contribución catalana en la totalidad de las relaciones comerciales entre España y China con el tráfico culí como acción principal.

El año 1879, Eduard Toda participó activamente en China para restablecer la inmigración asiática en Cuba. Como veremos en nuestra investigación[409], el tráfico estaba parado desde que las autoridades chinas forzaron a las portuguesas a cesar la trata en el puerto de Macao el año de 1874. Monica Ginés afirma en su trabajo que "Els culis que es dirigien a Macau per emigrar eren convocats per un agent, de vegades xinès, però sovint portuguès, i en ocasions català, el qual, acompanyat de tres metges, interrogava a cada culi i li preguntava si volia emigrar[410]." Vemos por tanto, que la actividad de los catalanes era predominante a la hora de embarcar a los culíes en la colonia portuguesa. La Sociedad de Importación de Trabajadores libres, orquestada por los hacendados cubanos contrató a Francisco Abellá i Raldiris[411] para que restaurara la inmigración china en Cuba. Durante siete años Abellá había enviado más de cien mil culíes a lugares como Cuba, Perú, California, Australia y Arkansas.[412]

Fue el proyecto de inmigración libre china a Cuba el que intentó poner en funcionamiento Abellá con el concurso de Toda. El plan fracasó debido a la acción decidida de funcionarios chinos, como el gobernador de Cantón, *Liú Kūnyī*刘坤一[413], que vio con inteligencia cómo los españoles, mediante el pago por adelantado de las tasas de transporte a los chinos por parte de los comerciantes, intentaban que dependieran para siempre de los hacendados cubanos. Mónica Ginés nos da en su trabajo la cifra[414] que se necesitaba en la época para viajar de China a Cuba y que de facto suponía, como hemos remarcado, la dependencia del culí. Toda, como vicecónsul en China también participaría de los beneficios de tal empresa.[415]

---

[409] Vid.Pág. 173.
[410] Ginés, 2013: 98.
[411] Jardi, 2010: 36: "Eduard Toda, viceconsol a Canton i Whampoa, essent aquest darrer port des d'on Abella pretenen un darrer intent carregar el seu vaixell, intercedeix per ell infructuosament davant els uns i els altres. Finalment Abella, impotent, acabara desistint. La documentacio que va generar aquest afer la dona anys mes tard a la biblioteca de Balaguer. Els despatxos entre Toda i els virreis xinesos, els contractes amb els *coolies* i molts altres documents relatius a aquell episodi, van ser enquadernats luxosament sota el titol de *Colección de documentos sobre emigración china ofrecidos por D. Francisco Abellá á la Biblioteca-Museo Balaguer 1887*18 i entregats personalment per Abella quan visita el museu per primera vegada el mes de juny de 1887. Des del meu punt de vista, aquesta es la contribucio mes important d´Abella a la Biblioteca Museu Balaguer.
[412] Ginés, 2013: 100.
[413] Vid.Pág. 194 y siguientes.
[414] Ginés, 2013: 101. "Tenint en compte el nivell de pobresa a la Xina d'aquella època, els costos del viatge, els quals pujaven a 145$, 33£ o 147 pesos (Taula1), significaven una inversió extremadament cara. Per aquesta raó, la Societat deixaria aquesta quantitat en préstec al treballador, qui ho hauria de descomptar del seu salari mensual de deu pesos."
[415] Ginés, 2013: 102. "Abellá degué tenir gran interès en l'èxit d'aquest projecte, ja que obtenia beneficis dels costos del viatge, els quals incloïen 8$ en concepte de "gastos de agencia". Hi havia també una quota

La relación de amistad entre Abellá y Víctor Balaguer, a la sazón Ministro de Ultramar del Reino de España en 1874, queda documentada por la asistencia de ambos a unas charlas sobre historia en el Palau Centelles de Barcelona[416]. El trato entre ellos continuaría a lo largo de las siguientes tres décadas. Pero es en el año de 1887 cuando tiene lugar la entrega[417] de Abellá a Balaguer de la *Colección de documentos sobre emigración china ofrecidos por Francisco Abellá á la Biblioteca Museo Balaguer*. Esta colección reviste especial importancia pues en ella se informa de la empresa que tenía entre manos Francisco Abellá, que no era otra que la reactivación del tráfico "libre" de trabajadores chinos en la isla de Cuba.

Abellá no se quedó de brazos cruzados, pese a que el Tratado de 1877 entre España y China, como veremos en esta tesis[418], prohibía terminantemente la salida de culíes de China mediante el método de adelantar las tasas de transporte por parte de los comerciantes españoles, Francisco Abellá intentó embarcar a ochocientos trabajadores chinos en el buque *Hesperia* entre los años 1879 y 1880. Más abajo comprobaremos que fue un caso que ocupó a la embajada china que acababa de llegar a Madrid, y en concreto al Encargado de Negocios *Li Shuchang*[419]. No podemos olvidar que Eduard Toda era vicecónsul en Whampoa en esa época[420]. Las negociaciones entre Toda y el virrey de Cantón fracasaron y el *Hesperia* nunca zarparía hacia Cuba.

Como expone Mónica Ginés en su investigación[421] Eduard Toda se benefició económicamente de su relación con Francisco Abellá[422]. Prueba de ello fueron sus actividades a lo largo de Asia Oriental y después de su vuelta a Cataluña, que difícilmente habrían sido posibles sin esa lucrativa amistad[423].

---

per "pasaporte y derechos" de 3$, i aquesta és probablement la raó per la qual Eduard Toda hauria tingut interès en participar en el projecte d'Abellá, ja que, com a vicecònsol en diverses ciutats de la costa xinesa, era una de les autoritats a càrrec d'expedir passatge a aquells xinesos que sol·licitessin viatjar a Cuba, i per tant, hauria cobrat una comissió per a cada immigrant xinès".

416 Ginés, 2013: 102.

417 Ginés, 2013: 103.

418 Vid.Pág. 195.

419 Ibídem: 216.

420 Ginés, 2013: 105.

421 Ginés, 2013: 106.

422 Jardí, 2010: 30: "Dels donants particulars, doncs, en destaquen tres -Toda, Abella i Mencarini- no nomes per la quantitat d'obres que aporten al museu sino tambe per la singularitat de les seves donacions. L'ombra de Victor Balaguer plana en el rerefons de les seves vides: la poderosa influencia politica i la xarxa de relacions personals que Balaguer ana teixint al llarg de la seva carrera publica beneficiaren els tres donants en moments importants de la seva historia. Les seves aportacions a la institucio balagueriana son la mostra de l'agraiment al procer."

423 Ginés, 2013: 107. "El profit que Balaguer, Toda i Abellá podrien haver tret del tràfic d'esclaus xinesos a Cuba, i la relació d'aquest afer amb les capacitats econòmiques que Toda demostra haver tingut a la Xina, permetent-li adquirir una notable col·lecció de moneda i de peces d'art, presenta encara molts interrogants, i haurà de ser subjecte de futures investigacions".

Las actividades en China, tanto de Eduard Toda como de Francisco Abellá, dado que se involucraron en el tráfico de seres humanos con destino a Cuba, pueden, desde un punto de vista actual, reprobarse. Sin embargo, no es el objetivo de esta tesis "dar lanzada a moro muerto" o condenar en absoluto las acciones de estos personajes. Como nos comenta Josep M. Fradera[424], estos hombres, "se convirtieron en expertos en las culturas de Asia y en especialistas en la acción colonial europea sobre estos espacios, que aportaron informaciones en profundidad, a veces las primeras que hubo de determinados lugares y sociedades." Esto es suficientemente relevante, como para no sólo criticar negativamente sus actos, sino englobarlos en su época histórica y, en cierta manera, sin negar sus elementos más polémicos, situarlos en su lugar.

[424] Elizalde y Fradera, 2004: 5.

2.2. Antecedentes de la embajada china en España. La cuestión de los culíes.

El tráfico de culíes fue un intento de reemplazar el antiguo sistema de esclavitud negra por un trabajo chino a bajo precio y en condiciones de semi-esclavitud[425]. Los orígenes del tráfico culí hay que situarlos en la finalización del tráfico negrero en Cuba. Inglaterra, como mayor potencia capitalista de la época había abolido la esclavitud en sus territorios a principios del siglo XIX, pues se encontraba los suficientemente fuerte económicamente como para no depender más del trabajo esclavo. Por este motivo, Gran Bretaña firmó varios convenios con España, en 1817 y en 1835, para detener el tráfico de esclavos negros en la isla de Cuba[426]. Lejos de cesar el trato, éste aumentó exponencialmente hasta el punto de que en 1841 el censo arrojaba unas cifras alarmantes. De 1.007.624 habitantes en la isla, 418.211 eran blancos y 436.495 eran negros esclavos[427]. Este hecho provocó que la clase dirigente de la isla recordara lo que sucedió en el pasado en Haití y que las repetidas revueltas de esclavos que se produjeron en la isla desataran el pánico en los grupos esclavistas.

Consecuencia de este pavor fue la Conspiración de la Escalera. Esta confabulación fue urdida por la clase dirigente cubana en el año de 1844 para laminar la oposición antiesclavista de la isla y al mismo tiempo reprimir duramente, utilizando el terror y las torturas, cualquier atisbo de rebelión por parte de los esclavos negros. Así mismo se buscó aplastar la naciente pequeña burguesía y la intelectualidad negra como competidora de la minoría blanca[428]. Por último se intentó, con éxito, que la causa antiesclavista no prendiera entre las masas populares de raza blanca. Esta represión hizo que los privilegios de los hacendados y de la clase dominante se prolongaran en el tiempo. Al año siguiente de la Conspiración de la Escalera, se empezó por parte de los hacendados a luchar reciamente contra la trata de esclavos negros. Esta contienda tenía como objetivos contentar al gobierno inglés, satisfacer a la opinión pública cubana y disminuir los peligros que una mayoría de negros representaba para la seguridad de las clases dominantes de la isla caribeña[429].

A partir de la Ley Penal de 1845 se produjo un pronunciado descenso de la llegada de esclavos negros a Cuba. Para no poner en riesgo la economía de la isla se pensó en un primer momento en la introducción de mano de obra blanca, algo que ya se había

[425] Irick, 1982: 2.
[426] Pastrana, 1963: 10.
[427] Ibídem: 11.
[428] Ibídem: 13-14.
[429] Ibídem: 16.

intentado con franceses, gallegos y canarios y que fracasó estrepitosamente. Por este motivo se dirigió la mirada a la inmigración asiática y a la de indios yucatecos. Esta última inmigración duró apenas doce años y supuso un gran sufrimiento para los indios. Pero la trata de culíes chinos iba a tener una mayor relevancia tanto cuantitativa como cualitativamente, así como una mayor prolongación en el tiempo[430].

Durante los veintisiete años que duró el tráfico de culíes, llegaron a Cuba aproximadamente ciento cincuenta mil chinos[431]. En los comienzos toda emigración estaba totalmente prohibida por el gobierno Qing, algo que venía siendo habitual en China desde la dinastía Ming (1368-1644). Debido a que los leales a la dinastía Ming se habían refugiado en ultramar, todos los emigrantes, aparte de ser considerados traidores a las tradiciones chinas que reforzaban la pertenencia al territorio de los ancestros, también eran considerados como felones y desleales a la dinastía Qing. Era la obligación de los oficiales estar alerta para llevar a la práctica esa prohibición. Pero el hecho cierto era que muchos oficiales se lucraron con el tráfico, aunque también hay que resaltar que muchos otros intentaban luchar contra la trata de seres humanos. Después de 1855, fecha en la que el intercambio estaba en pleno auge, se emitieron regulaciones para prohibir la emigración sin ningún éxito[432].

En un primer momento fue *Xiàmén* 厦门, o la ciudad conocida en fuentes occidentales como Amoy, el principal puerto de salida de culíes hacia Cuba. En este periodo eran las compañías inglesas *Tait and Company* y *Syme, Muir and Company* quienes se ocupaban del embarque de trabajadores chinos[433]. En esta época, hubo varios alzamientos de la población contra los secuestros de gentes del lugar para engrosar después la lista de culíes con destino al Hemisferio Occidental. Esto hizo que el tráfico desde Amoy comenzara a menguar. Los primeros extranjeros en oponerse al tráfico culí fueron algunos oficiales estadounidenses en China, como fue el caso de Peter Parker y William B. Reed durante los años 50 del siglo XIX[434].

En la parte china *Bǎi Guì*柏贵 (¿-1859), gobernador de la provincia de Cantón, también se esforzó en la prohibición del tráfico, como nos indica la distrubución de carteles condenando el rapto de lugareños, algo que estaba también organizado por algunos oficiales locales, comerciantes, amigos y familiares de los propios culíes[435]. Todas las medidas que se adoptaron para combatir el comercio de trabajadores chinos fueron inútiles y el negocio siguió floreciendo. El principal problema para las autoridades chinas era que toda emigración estaba prohibida, por lo que el envío de oficiales para proteger a los emigrantes habría sido como reconocer el derecho a la emigración más

430 Ibídem: 19.
431 Irick, 1982: 8.
432 Ibídem: 14.
433 Ibídem: 27.
434 Ibídem: 57-60.
435 Ibídem: 58.

allá de las fronteras de China. Por este motivo, al negarse la corte Qing a discutir el problema, éste se quedó enquistado como un conflicto a nivel local[436]. En 1859, tienen lugar varios levantamientos populares en Shanghai contra los raptos de personas en la zona. Algunos británicos fueron atacados aunque la responsabilidad fue en esa ocasión de franceses y españoles. El comisionado imperial *Hé Guìqīng* 何桂清 (1816-1862), ordenó prohibir totalmente el tráfico de culíes siguiendo las regulaciones tradicionales, impidiendo, así mismo, a los extranjeros contratar a chinos para llevarlos fuera de China. Los estadonidenses cada vez estaban más en contra de un comercio que ya comparaban al del tráfico de esclavos, mientras que los británicos estaban por negociar un tratado para continuar con la trata de chinos.

Sería después de los levantamientos de Shanghai, cuando los británicos y franceses ocuparon Cantón, el momento para obligar al gobierno local a regular el sistema de emigración. Los británicos estaban por la labor de normalizar el comercio de culíes para hacerlo menos cruel, pero al mismo tiempo en muchos de sus dominios necesitaban la mano de obra barata y dócil que procuraban los chinos. Ante este dilema, se optó y se confió en el ajuste, queriendo obligar al gobierno chino a que hiciera legal la salida de súbditos chinos a ultramar. Aunque las autoridades chinas actuaron con dureza, condenando a la pena capital a los raptores y comerciantes de culíes, el comercio no disminuyó en ningún momento. El llamado *Sistema de Cantón* fue al fin y al cabo otro fracaso más a la hora de hacer más humano un tráfico que estaba desbordando a las autoridades chinas y extranjeras.

En 1860 tiene lugar la *Convención de Pekín*, por la cual Francia y Gran Bretaña forzaron al gobierno chino a aceptar la emigración de trabajo contratado. La aceptación de este tráfico, lejos de suponer una mejora en las condiciones en la que se producía, como creían los británicos, llevó a nuevas cotas de iniquidad al mismo. Después de 1862 el comercio se centró en los puertos de Cantón y *Huángbù*黄埔 o la conocida en fuentes occidentales como *Whampoa*, siendo los mercantes franceses uno de los más activos en la zona, los cuales proveían a los barracones de la colonia portuguesa de Macao dónde eran revendidos a los agentes españoles[437].

La corte en Pekín negó a los países que no tenían tratado con China la capacidad para entrar en el comercio de culíes. Esto provocó que las naciones sin tratados con China se centraran en el comercio de Macao, que era el que peores condiciones reunía en la zona de Cantón. En 1864 el *Zongli Yamen* era consciente de los raptos de personas que se venían produciendo en el delta del Río de La Perla. Por este motivo tomó la decisión de realizar las relevantes *Regulaciones de Pekín* en el año de 1866. Fueron muy importantes pues supusieron una iniciativa directa para controlar los desmanes que estaba produciendo el comercio de trabajadores chinos y al mismo tiempo una prueba

[436] Ibídem: 63-64.
[437] Ibídem: 153.

de que el gobierno chino estaba muy preocupado por el bienestar de sus súbditos allende sus fronteras[438]. Los cambios más relevantes que incluían las regulaciones se centraban en la vida que llevaba el culí en su nuevo entorno laboral.

Todos los mercantes, de acuerdo a estas regulaciones debían declarar sus destinos y dar una lista de los emigrantes que transportaban, para así evitar que fueran enviados a destinos inciertos o fueran vendidos como escalvos para realizar trabajos forzados. Otro de los elementos más a resaltar de estas *Regulaciones de Pekín*, y en relación directa con el tema de nuestra tesis, es que el *Zongli Yamen* se reservaba el derecho a enviar oficiales a las zonas de trabajo de los culíes para investigar las condiciones de los trabajadores. Lo que más llama la atención es que se pedía a los países que recibieran a estos oficiales, que se les tratara con respeto y que no se obstruyera sus tareas[439]. Fruto de la labor de los oficiales chinos fue la promulgación de las *Regulaciones de Pekín de 1866*, que recogían todos los avances en la protección de los culíes hasta la fecha. En verdad, estas cláusulas fueron toda una victoria diplomática para China. Entre las normas más importantes estaban las siguientes: seguimiento de las condiciones de vida de los culíes en sus nuevos lugares de trabajo y vuelta a China de los trabajadores cuando expirasen los contratos. Éstos se reducían a un periodo de cinco años y se debía proveer al obrero de fondos suficientes para volver a China.

Los trabajadores que no estuvieran aptos para la faena debían ser devueltos al País del Centro. La emigración debía ser por propia voluntad y a expensas propias del trabajador y se castigaba con la pena capital a quien fraudulentamente o por la fuerza embarcase a culíes para ir al extranjero. Las cláusulas contaron con el apoyo de los Estados Unidos, Bélgica, Alemania y Rusia, ya que no tenían intereses en el intercambio. El principal problema surgió con países como España, Perú y Chile, que no tenían tratados con Pekín. Para resolver esta situación, en 1864, Sinibald de Mas [440] fue enviado para negociar con el *Zongli Yamen*. No fue hasta Agosto de 1867 cuando se ratificó en Pekín el tratado entre España y China, el cual tenía como principal artículo el que disponía que los emigrantes debían ir al extranjero libremente, se debía velar por su seguridad y bienestar y se prohibía totalmente el tráfico con personas raptadas. Si se diera el caso, los culíes forzados a emigrar debían ser enviados inmediatamente de vuelta a China.

Para consternación de las autoridades chinas, Francia e Inglaterra quisieron volver en 1868 a la situación del tráfico no regulado de culíes de los años ´50. Sin embargo, en esta ocasión fue la corte de Pekín la que salió vencedora del lance, ya que las autoridades provinciales se opusieron frontalmente a la nueva redacción de los reglamentos de Pekín de 1868. Todo esto nos indica que los oficiales chinos se preocuparon por el destino de sus compratiotas en el extranjero y que no cejaron en el

---

438 Ibídem: 162.
439 Ibídem: 164.
440 Para una introducción completa a este personaje ver Martínez, 2007: 299 y siguientes.

empeño hasta que las potencias reconocieron el derecho que asistía al gobierno chino de regular el tráfico y proteger a los culíes. A finales de la década de los ´60, Macao se erigía como el principal puerto de salida de trabajadores chinos para el Hemisferio Occidental. Los países que no tenían tratado con China, como España y Perú, fueron obligados por las autoridades chinas a aceptar la regulación del tráfico que se había establecido en 1866. Después de esta fecha el gobierno chino se dedicó a luchar contra ese último bastión del comercio de personas. El problema residía en que Macao se encontraba fuera del control de las autoridades chinas.

Las tragedias que continuaron sucediéndose en el embarque de los naturales de China a ultramar hicieron que las principales potencias, especialmente Estados Unidos y Gran Bretaña comenzaran a presionar al gobierno de Lisboa para que pusiera fin a los abusos. Cuando las autoridades de Hong Kong, presionados por la opinión pública y la prensa, expulsaron los barcos que traficaban con culíes en Agosto de 1873, propinaron un duro golpe al comercio de personas, ya que Hong Kong era un puerto clave para el funcionamiento del negocio en Macao. A partir de esa fecha, sólo quedaba a los oficiales chinos centrarse en la colonia portuguesa para erradicar totalmente el tráfico. La ayuda que supuso la sensibilización de una opinión internacional que se estaba movilizando en contra de la ignominia que representaba tal negocio, fue un gran impulso a las actividades del gobernador de Cantón, *Ruì Lín* 瑞麟 (1809-1874). Éste acompañó la condena internacional del tráfico con severas medidas contra los raptos y secuestros de personas.

Con el bloqueo del puerto de Macao por parte de *Rui Lin* y la determinación de los gobiernos de Estados Unidos y Gran Bretaña para aislar a Portugal y el miedo que se tenía en Lisboa a una confrontación abierta con China, fueron el último paso para finalizar el comercio de personas en los barracones de Macao. En Agosto de 1874, con la concesión de tres medallas de oro a Januario, gobernador de la colonia portuguesa, los chinos dieron por terminado el tráfico reconociendo la buena voluntad para suprimirlo de las autoridades portuguesas[441].

El conflicto entre China y España todavía tuvo un desarrollo propio. Esta evolución es de una importancia clave a la hora de entender el por qué de la intención por parte china de enviar emisarios a Cuba, el por qué del retraso de la embajada de *Chén Lánbīn* 陈兰彬 a Estados Unidos, España y Perú y finalmente, la razón del éxito último de los oficiales chinos en su lucha por dar cobertura política al trabajador chino en la isla antillana. La confrontación entre el Celeste Imperio y el país ibérico tuvo lugar en solar chino. El enviado español Francisco Otín y el ministro del *Zongli Yamen*, *Wén Xiáng* 文祥 se pusieron de acuerdo en pedir a los cónsules de Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Alemania y Rusia para que hiciesen de mediadores en la resolución de la

[441] Ibídem: 270

controversia[442]. Se llegó a la resolución de que sería una investigación *in situ*, en la isla de Cuba, la que haría salir de dudas a las autoridades chinas acerca de si se estaba o no realmente maltratando a miles de culíes allí. Con presiones de uno y otro lado, España aceptó la propuesta y se llegó a una *Disposición acerca de los colonos chinos*[443] el 22 de octubre de 1873, con una serie de puntos[444]: en primer lugar el gobierno chino se reservaba el derecho para enviar uno o más delegados a Cuba para investigar las condiciones en las que vivía allí el culí. El gobierno español podía nombrar sus propios delegados para acompañar a los chinos si así lo creía oportuno. En tercer lugar, los representantes de las cinco potencias en Cuba podrían ayudar a los enviados chinos para que realizaran con garantías su labor. Por último, ambas partes podrían llamar a los ministros de las cinco potencias para hacerles llegar sus observaciones.

Las autoridades chinas con esa *Declaración* en la mano, pasaron a la ofensiva para verificar el estado de sus súbditos en la isla de Cuba. En Abril de 1875 *Chén Lánbīn* 陈兰彬[445] volvió a China desde Cuba[446]. El embajador español Francisco Otín y Mesías, *Dīng Měixiá* 丁美霞 en las fuentes chinas, se puso en contacto con el gobierno chino, ya que vio la importancia que podía tener el viaje de *Chen Lanbin* teniendo en cuenta la situación de maltrato que estaban sufriendo los culíes en la isla. En este momento, el embajador español requirió a *Chen Lanbin* en Pekín para poder discutir con el mismo la situación de los trabajadores chinos allí y suponemos, también para controlar lo que posteriormente sería la difusión del informe redactado por *Chen Lanbin* y otros dos comisionados extranjeros, A. Macpherson y A. Huber (*Mǎ Fúchén* 马福臣 y *Wú Bǐngwén* 吴秉文 respectivamente en las fuentes chinas), extremadamente crítico con la situación de los culíes en Cuba.

---

442 Ver *Zhang Kai*, 2013: 264.
443 Ibídem: 265
444 Irick, 1980: 294.
445 El lector puede ver el retrato de *Chén Lánbīn* 陈兰彬, Ministro Plenipotenciario de China en España en el Anexo I, foto 1.
446 En la obra 陈翰笙. *Huágōng chūguó shǐliào huìbiān. Dì yī jí. Zhōngguó guān wénshū xuǎnjí. Zhōngguó dì yī lìshǐ dǎng'àn guǎn.*《华工出国史料汇编. 第一辑.中国官文书选辑. 中国第一历史档案馆.》 中华书局, 北京, 1984 年 Compilación de materiales históricos sobre los culíes chinos que van a Ultramar. El primer volúmen. Selección de la compilación de los documentos escritos por oficiales chinos. En la carta *Xībānyá shǔlǐ zhù huá gōngshǐ yāoqiú chénlánbīn děng sān rén zài wèi bàn jié'àn qián liú jīng yǐ bèi gōngduàn shí xúnwèn zhì zǒng shǔ zhàohuì. Guāngxù yuán nián zhēngyuè chū sān rì*西班牙署理驻华公使要求陈兰彬等三人在未办结案前留京以备公断时询问致总署照会. 光绪元年正月初三日. Página 909. El embajador español pregunta a *Chen Lanbin* y a los otros oficiales si deben estar en Pekín hasta que el asunto sea resuelto, para que así los cinco países puedan conocer los hechos. Año lunar 3 de Enero, 1875.

El 28 de Diciembre de 1875[447]el embajador español conmina al gobierno chino a que se informe a los cinco países (Gran Bretaña, Rusia, Estados Unidos, Alemania y Francia) con respecto al retraso que está existiendo en la salida de culíes a Cuba (para solucionar las pérdidas de los terratenientes). Al año siguiente, el día 3 de Enero[448], el embajador español comunica al gobierno chino que *Chen Lanbin* y los otros oficiales extranjeros, A. Macpherson y Alfred Huber (*Mǎ Fúchén* 马福臣 y *Wú Bǐngwén* 吴秉文 en las fuentes chinas), deben de estar en Pekín y no abandonar China para que se informe a los cinco países de la situación de los culíes en Cuba. (Esto era para limitar el daño que podía hacer la difusión del informe a los intereses de España). Después de las negociaciones entre el gobierno español y el chino, éste decidió enviar a los tres comisionados que hemos mencionado más arriba a la isla caribeña. El gobierno chino sólo mandó este informe al embajador español en lengua china[449] para afrentarlo, puesto que los chinos conocen muy bien que el embajador español sabe inglés, francés y español, pero no chino. Esto hay que unirlo a que Francisco Otín no puede tomarlos como prueba real de la situación de los culíes en Cuba puesto que en teoría no conoce el contenido.

El embajador español comentó a las autoridades chinas que el asunto de los culíes era de extrema importancia para mantener la amistad entre España y China. De la misma forma los oficiales del Imperio Celeste deberían enviar un informe a los cinco países (Gran Bretaña, Rusia, Estados Unidos, Alemania y Francia) y al embajador japonés. Las cinco potencias se habían comprometido a enjuiciar el asunto de los culíes, por este motivo el representante español conminó al gobierno chino para que enviara copias de los informes a esas cinco naciones. El principal objetivo del enviado español era que fuera de las cinco potencias no se mandara el informe de la situación de los culíes por más estados, por temor a las críticas que podía desatar en la prensa mundial. Este informe fue enviado por el embajador español al gobierno chino el 25 de Diciembre de

---

[447] Ibídem. En la carta *Xībānyá shǔlǐ zhù huá gōngshǐ cùqǐng wǔ guó gōngduàn zhì zǒng shǔ zhàohuì. Tóngzhì shísān nián shí'èr yuè èrshíbā rì.* 西班牙署理驻华公使促请五国公断致总署照会. 同治十三年十二月二十八日. Pág 908. El embajador español en China urge a los cinco países a que juzguen el hecho con rapidez. Año lunar 28 de Diciembre, 1875.

[448] Ibídem. En la carta *Xībānyá shǔlǐ zhù huá gōngshǐ yāoqiú chénlánbīn děng sān rén zài wèi bàn jié'àn qián liú jīng yǐ bèi gōngduàn shí xúnwèn zhì zǒng shǔ zhàohuì. Guāngxù yuán nián zhēngyuè chū sān rì.* 西班牙署理驻华公使要求陈兰彬等三人在未办结案前留京以备公断时询问致总署照会. 光绪元年正月初三日. Página 909. El embajador español pregunta a *Chen Lanbin* y los otros oficiales deben estar en Pekín hasta que el asunto sea resuelto por lo que así los cinco países puedan saber los asuntos. Año lunar 3 de enero, 1875.

[449] Ibídem. En la carta *Xībānyá shǔlǐ gōngshǐ wèi zhìxún bù yìng yǐ hànzì wénjiàn wéi píng jí bù yìng jiǎng suǒ chá gè jiàn jiāo júwàirén zhì zǒng shǔ zhàohuì guāngxù yuán nián wǔ yuèchū wǔ rì.* 西班牙署理公使为质询不应以汉字文件为凭及不应讲所查各件交局外人致总署照会 光绪元年五月初五日. Página 909-910. El embajador Español piensa que los documentos escritos en caracteres chinos no pueden ser una prueba y el gobierno chino no debe enviar estos documentos a otras personas o países que no estén involucrados en el asunto. Año lunar 5 de enero, 1875.

1875. Pero las autoridades del *Zongli Yamen* ya lo habían despachado a la mayoría de países con representación diplomática en Pekín y lo había difundido lo más posible.

Francisco Otín estaba furioso con esto, ya que no se había respetado por parte china las cláusulas que habían firmado en el pasado para que el asunto sólo fuera juzgado por las cinco potencias. Así mismo el emisario español estaba fuera de sí, porque según las mismas cláusulas los chinos debían mantener la confidencialidad de los informes que ponían en un grave aprieto al gobierno español. El gobierno chino se desentendió de ello diciendo que no existían tales regulaciones y cláusulas. Los españoles conocían que *Chen Lanbin* estaba en Pekín desde enero de 1875, así como los otros dos comisionados extranjeros, A. Macpherson y Alfred Huber, empero el gobierno chino no los había informado. Por este motivo los españoles se quejaron de un trato vejatorio por parte china.

El 29 de diciembre de 1875[450], el gobierno chino remitió sendas cartas al embajador español y a los embajadores de las cinco potencias. En esta misiva se menciona que el gobierno español debía ser responsable del reclutamiento de los culíes en China con destino a la isla antillana. Debido a que el gobierno chino, gracias al informe de *Chen Lanbin*, estaba al tanto de los brutales maltratos a los que eran sometidos los chinos allí, pidió el retorno de los mismos de la isla, una petición que a todas luces era imposible de materializar, pero que nos muestra el interés por parte de la corte Qing en proteger los intereses de sus súbditos. La embajada española no tuvo otro remedio que reconocer que eran ellos mismos los responsables del reclutamiento de los trabajadores. Se encontraban en una difícil situación de pérdida de credibilidad. Pese a ello, el embajador español seguía amenazando a las autoridades chinas con el argumento de que la carta enviada a las embajadas extranjeras para denunciar el abuso al que eran sometidos los culíes, no estaba completa y faltaban algunas partes de la misma. En un último intento por hacer que los chinos fueran más cautelosos en el futuro, en la embajada de España se presionaba al gobierno chino, sin éxito, para que mantuviera la confidencialidad en el asunto.

Por parte española se siguió insistiendo en que el informe de *Chen Lanbin* no debía ser difundido bajo ningún concepto por el resto de embajadas y menos hacerlo público, algo para lo que ya era demasiado tarde. El 15 de Enero de 1875[451], el representante

---

[450] Ibídem. En la carta *Xībānyá shǔlǐ zhù huá gōngshǐ kàngyì bù yìng jiāng wénjiàn zhōng zhī wénjù yílòu zhī zǒng shǔ zhàohuì guāngxù yuán nián zhēngyuè shísān rì.* 西班牙署理驻华公使抗议不应将文件中之文句遗漏致总署照会 光绪元年正月十三日. El embajador español protesta porque el Gobierno Chino no debe dejar fuera algunas frases de ese informe. Página 911. 13 de enero de 1875.

[451] Ibídem. En la carta, *Xībānyá shǔlǐ zhù huá gōngshǐ wèi chénlánbīn suǒ chá zhī chéng cí děng jiàn bù yìng sòng júwàirén yuè kàn zhì zǒng shǔ zhàohuì. Guāngxù yuán nián zhēngyuè shíwǔ rì.* 西班牙署理驻华公使为陈兰彬所查之呈词等件不应送局外人阅看致总署照会. 光绪元年正月十五日. El embajador español piensa que la investigación hecha por *Chen Lanbin* no debe ser enviada a los demás

español seguía inquiriendo a los oficiales chinos para que explicaran por qué estaban dirigiendo el informe a todas las embajadas. Para los españoles esto iba en contra de las regulaciones que se habían firmado por parte sino-española el 2 de octubre de 1874. En la cláusula tres se dice, según la versión española, que sólo se debería enviar los resultados de las pesquisas a los cinco países y que había que háberselos hecho llegar a los diferentes embajadores de estas naciones. Sin embargo, el gobierno chino, para difundir los abusos cometidos en Cuba no sólo los propagó por todos los países que pudo, sino que en un acto de rebeldía se los negó a las cinco potencias y a España. El gobierno español, como último recurso, pide a su contraparte china que fuera fiel a las regulaciones del 2 de octubre de 1874 y que se atuviera a las consecuencias en caso contrario. Estas amenazas cayeron en saco roto.

Zhōu Jiāméi 周家楣 (1835-1887), oficial chino del *Zongli Yamen*, bajo las órdenes de su superior el príncipe *Gōng Qīnwáng* 恭亲王 o *Yì xīn* 奕訢 (1833-1898), se dedicó a investigar los asuntos correspondientes al conflicto con España. *Zhou Jiamei* comentó en su carta de Marzo de 1874[452], que los españoles se negaban a asumir su responsabilidad en el maltrato de los culíes de Cuba. El gobierno chino impedía a los españoles que siguieran comerciando con los chinos, por lo que para la embajada española, de acuerdo con las *Regulaciones de Pekín* de 1866 (también llamadas *Las veintidós cláusulas*), debían compensar las pérdidas sufridas por los terratenientes españoles. Pero, para la contraparte china, estaba más que probado el abuso brutal al que eran sometidos los culíes, y se veían con todo el derecho a pedir la abolición del comercio de trabajadores de su país. Era imposible, por tanto, acceder a las peticiones españolas de compensación. Francisco Otín, el embajador español en Pekín, junto con algunos embajadores extranjeros, especialmente el americano, habían hablado sobre la necesidad de regular el tráfico para que se pusiera fin a los abusos, pero esta intención por parte de la embajada española no era otra cosa que el intento de lavar su imagen a nivel internacional y de cara al resto de embajadores residentes en China. Hay que resaltar que la intención de los embajadores extranjeros, fundamentalmente los de Gran Bretaña y Estados Unidos, se apoyaba en que ya se habían posicionado contra el tráfico de personas en los años anteriores, por lo tanto su oposición era auténtica. En el caso de otros países su oposición al tráfico de culíes se vió propiciada por las noticias que iban apareciendo en la prensa de la época sobre los maltratos, es decir, que era más por razones humanitarias. Por parte china, sólo cuando se pudiera garantizar la seguridad de los trabajadores chinos podían China y España sentarse a hablar sobre el tema.

---

países extranjeros. Pág. 912. 15 de Enero de 1875.

[452] Ibídem. En la carta, *Zhōujiāméi dài nǐ zǒng shǔ fù wǔ guó gōngshǐ shū, tóngzhì shí'èr nián sān yuè*周家楣代拟总署复五国公使书, 同治十二年三月. *Zhou Jiamei* escribió un informe para el Ministerio de Asuntos Exteriores Chino para responder a los embajadores de los cinco países. Páginas 895-901 marzo 1874.

El 26 de Febrero de 1874[453] el embajador Otín envío una carta quejándose al gobierno chino porque éste había permitido a los ingleses y franceses contratar a trabajadores de acuerdo con las *Regulaciones de Pekín* de 1866, pero había negado a España realizar la misma operación. El emisario español cita el tratado de nación más favorecida del que disfrutaba España por la extensión de los derechos otorgada por el Tratado de Nanjing o *Nánjīng tiáoyuē*南京条约 (1842), para decir al gobierno chino que España también debía disfrutar de las mismas prebendas que Inglaterra y Francia. Para *Zhou Jiamei* lo importante eran los trabajadores chinos, por lo que conminó a España a que respetara una serie de derechos de los culíes en Cuba. Entre ellos estaría que se debía fijar una fecha de límite de vuelta para los que fueran al extranjero a trabajar y garantizar que los trabajadores chinos no realizasen labores después de las nueve y media de la noche y que deberían descansar todos los domingos. Si pese a todo, los culíes trabajasen los domingos se les deberían pagar las horas de faena. En cuanto a las ropas, la comida y el transporte de los trabajadores, según el gobierno chino, debían ser abonadas por los españoles. Así mismo, si los obreros caían enfermos se les debería tratar de acuerdo a su dolencia. Para los responsables del gobierno chino todo esto se correspondía con las *Regulaciones de Pekín* de 1866, por lo que desde este punto de vista, si los españoles querían seguir contratando gente en China debían ceñirse a las mismas.

El problema estribaba en que el embajador Otín también esgrimía estas *Regulaciones de Pekín* para continuar el comercio, por lo que los oficiales chinos se encontraban en el brete de que si no se respetaban las mismas, quizás había que redactar una nueva regulación más clara. Francisco Otín se empleaba a fondo para convencer a las autoridades chinas de que en el futuro se mejoraría la situación de los culíes enviados a Cuba. Para el gobierno chino lo más importante era la seguridad de sus compatriotas, por lo que estaba dispuesto a revisar los tratados si fuera necesario. Así, en la carta de *Zhou Jiamei* enviada al *Zongli Yamen* no se veía ninguna razón por la que apresurarse a dar libertad a los españoles para contratar a trabajadores chinos mientras no se garantizara su seguridad. Por este motivo las cosas se movían demasiado lentamente para las autoridades españolas en Cuba, que cada vez se encontraban más impacientes. A su vez, la parte china tenía clara que había que hacer una nueva regulación para que de allí en adelante no se continuase con los abusos.

El asunto continuó con las dos posiciones claramente enfrentadas: el gobierno chino quería que no se produjesen más maltratos, y el gobierno español quería seguir con la contratación de trabajadores. Las autoridades del Imperio Celeste esperaban que los países extranjeros apoyaran su visión de las cosas y que todos juntos se opusieran a los deseos de los españoles. *Zhou Jiamei* había redactado unas nuevas cláusulas para defender a los trabajadores chinos que entraban en clara confrotación con los intereses españoles. Los embajadores extranjeros al apoyar esta nueva redacción dejaban aislado

[453] Ibídem.

y sin argumentos a Otín. Por ese motivo éste no tuvo otro remedio que aceptar la propuesta.

En la carta que *Zhou Jiamei* envió al *Zongli Yamen* también se manifestaba el apoyo que algunos países extranjeros, fundamentalemente EEUU y Gran Bretaña, estaban dando al gobierno chino, y este veía una serie de ventajas en ello, ocho en concreto. En primer lugar, y según las conversaciones del gobierno chino con los países foráneos, el gobierno español debía hacerse cargo de los abusos a los que eran sometidos los chinos en la isla caribeña. En segundo lugar, los contratos debían hacerse antes del embarque y en ningún caso a la llegada a la isla, para así evitar los engaños por parte de los contratadores españoles. En tercer lugar, el gobierno chino veía con buenos ojos la libre contratación en el extranjero. Por ello cita las *Regulaciones de Pekín* de 1866, ya que en estas se regulaba explícitamente la libre contratación, y como ejemplo menciona la llegada de chinos a Estados Unidos y Australia, y compara la situación ventajosa de estos dos países con las condiciones miserables de vida que se dan en la mayor parte de la isla de Cuba. Debido a esto, las autoridades chinas aducen que se deben mejorar las condiciones de vida en esos lugares y así hacer posible las disposiciones establecidas sobre libre circulación en *Las Regulaciones de Pekín* de 1866. Su argumento es aplastante: si se mejoran las condiciones en Cuba muchos chinos eligirán libremente marcharse a la isla sin ningún tipo de engaño o de coacción, por lo que de esta forma la responsabilidad de que vaya o no gente a la colonia recaería sobre las autoridades españolas. En cuarto lugar, se aduce como ventaja que si se realizan contratos ambas partes deben cumplir lo que en los mismos se estipule, evitando malentendidos y complicaciones. La quinta ventaja que vieron los chinos fue que, según lo que defendían en esos momentos los embajadores extranjeros, y a regañadientes el embajador Francisco Otín, los empleadores españoles debían permitir a los chinos que estuviesen identificados y que tuvieran alguna enfermedad, pudiesen volver a China. En la cláusula que en esos momentos se estaba redactando también se hacía referencia a que las mujeres, los niños y los ancianos debían ser enviados de vuelta a su país de orígen. En sexto lugar por parte de las autoridades chinas se apreciaba la idea de que los trabajadores que hubieran finalizado su contrato debían ser enviados de vuelta, como por otra parte se fijaba en las *Regulaciones de Pekín* de 1866. Los comerciantes españoles deberían responsabilizarse del pago del pasaje de regreso y deberían probar que el trabajador había abandonado el puerto. El problema estribaba en defender los intereses de los trabajadores que no habían terminado todavía sus tareas, era aquí donde las disputas entre España y China eran más enconadas. Para parte china los empleadores españoles deberían incrementar el salario de los culíes para que estos pudieran, si lo deseaban, volver a China. En séptimo lugar se cita, la necesidad de establecer un Consulado Chino en Cuba para defender los intereses de los nacionales chinos. Antes de enviar esos oficiales a Cuba, el gobierno español debía hacerse cargo del bienestar de los trabajadores. Si el gobierno español realizaba alguna mejora en las condiciones de vida de los obreros el gobierno chino debía estar al tanto de ello. En octavo y último

lugar, las autoridades del País del Centro estaban satisfechas porque el gobierno español se había comprometido a redactar estas nuevas cláusulas, y si se seguían sus indicaciones estaban dispuestos a continuar el tráfico de culíes. Claro está que, bajo estos nuevos términos, el tráfico ya no sería nunca más realmente rentable para los comerciantes y terratenientes españoles.

Para *Zhou Jiamei,* todo lo anterior había que tratarlo de forma lenta y precisa. La razón para esta cautela era que cuando *Chen Lanbin* estuvo en Cuba había copiado todas las regulaciones realizadas por el gobierno español y los chinos encontraron que había diferencias entre las copias y lo que el embajador español les había comunicado. Por ejemplo, de acuerdo con las normas los trabajadores chinos deberían empezar a producir a las diez de la mañana, pero el 26 de febrero de 1874 el embajador español les comentó que los trabajadores chinos deberían empezar a laborar a las nueve después de la alborada. Aparte de eso, los comerciantes españoles disponían de sus propias normas, lo cual no se correspondía con las regulaciones del gobierno español. Para los chinos no tenía sentido estar discutiendo sobre nuevas estipulaciones si las anteriores no habían sido respetadas, por lo que se vieron reforzados en su opinión de prohibir el comercio de culíes.

Otro tema candente a tratar era el de las prisiones de trabajadores chinos en Cuba. Esto era así porque los empleadores cubanos tenían sus propias cárceles privadas para las faltas cometidas por sus obreros. Estas penitenciarías eran, por supuesto, un lugar de abusos y torturas constantes. Es interesante resaltar que los chinos sabían que a los negros se les trataba de esa forma y ellos clamaban que los chinos no eran como los esclavos de raza negra. A parte de esto también destacan que ni a los negros se los sometía así en muchas de las colonias de otros países extranjeros. Es interesante remarcar que los oficiales chinos se intentan poner en pie de igualdad con el resto de extranjeros sabiendo que con éstos no se emplearía la misma dureza que con la que se trataba a los culíes.

Más adelante en su carta, *Zhou Jiamei* vuelve a citar el tema de la apertura de un Consulado de China en Cuba. El motivo principal por el que abrir ese consulado era para proteger a los trabajadores chinos del maltrato. Como en China se tenían ya conocimientos de la legislación internacional y tenían la experiencia de la extraterritorialidad, pretendían que el nuevo Consulado se prestase a tratar los posibles actos criminales de los chinos de Cuba y juzgarlos públicamente. Si los trabajadores chinos realmente hicieran algo contra la ley ellos debían ser enviados a los oficiales chinos para resolver el asunto. Para el gobierno chino lo más importante era que no se tratase a los chinos como a los esclavos negros en el pasado y evitar que los empleadores españoles estableciesen prisiones privadas dónde podían hacer lo que realmente quisieran con los culíes. El punto anterior es fundamental en nuestra tesis. Como vimos más arriba, ya en las *Regulaciones de Pekín* de 1866, el gobierno chino se

reservaba el derecho de enviar oficiales a los países de destino de los culíes para investigar acerca de sus condiciones de vida. En esta carta de *Zhou Jiamei*, fechada en marzo de 1874, (antes del asesinato de Ausustus Margary en la provincia de Yunan, que llevaría a China a enviar la primera embajada a Londres como disculpa) vemos cómo ya está tomada la decisión de abrir un Consulado chino en Cuba, de lo cual se colegiría la primera embajada china a España en 1879. No en vano, pues, elegimos la fecha de 1874 como inicio de la misión china al país ibérico.

Zhou Jiamei veía que debía aprovechar la mediación de algunos países extranjeros con el embajador Francisco Otín, ya que éste se había plegado a discutir nuevas normas para el envío de trabajadores a Cuba. Entre ellas estaban que China y España habían llegado a un acuerdo según el cual si los chinos quisieran ir al extranjero o estuvieran de acuerdo en ser trabajadores en otras colonias que perteneciesen a España, podrían establecer contratos con los españoles y esas transacciones llegarían a ser una prueba. No importa si los trabajadores eran solteros o tenían que llevar a la mujer y a los hijos, ellos deberían ir a España desde los puertos destinados al comercio (*Treaty Ports*). Los oficiales chinos y su contraparte española investigarían la situación de cada puerto. Después de las pesquisas se harían las normas específicas. Estos preceptos jurídicos estarían diseñados para mantener la seguridad de los trabajadores chinos. Pero el gobierno español no podría mantener bajo su control a los chinos que escapan del País del Centro.

El *Zongli Yamen* había investigado que la venta y estafa de personas se daban en todos los puertos abiertos al comercio. Algunos oficiales chinos como los *Shēng Yuán* 生员 no tendrían derecho a ayudar a los españoles a contratar a estos trabajadores. En esta nueva legislación también se resaltaba que en los países extranjeros estaba prohibida la esclavitud. China presionaba a España diciendo que el resto de países foráneos, también se oponían a contratar obreros chinos como esclavos. Puso el ejemplo de Macao, dónde los portugueses habían cesado el tráfico. Con más motivo entonces que ya se sabía del maltrato al que se veían sometidos en Cuba. Por otra parte, los obreros chinos tenían que desear ir a ultramar. Esto era muy importante puesto que la mayoría de los integrantes de las tripulaciones a Cuba eran engañados o raptados en sus lugares de orígen. Por ende, de acuerdo con las investigaciones chinas en cada puerto, los trabajadores que habían sido contratados por los españoles se conviertían en esclavos. En este caso, aduce la parte china que es un engaño y no un reclutamiento por voluntad propia del interesado sino a la fuerza. Se cita el ejemplo de Macao, dónde los empleadores forzaban a los habitantes de la zona a ir al extranjero, y en ningún caso eran las oficinas realizadas con el fin de llevar una emigración ordenada las que se dedicaban a ello.

El gobierno chino repite insistentemente que los chinos no son igual que los negros y no hay razón para que se conviertan en esclavos. Los chinos sabían que todos los países

habían abolido la esclavitud, así que a sus ojos sólo España la mantenía. Por su parte, el embajador Otín intentaba rebajar la presión aduciendo que no se debía creer todo lo que la prensa internacional publicaba sobre el maltrato a los chinos que se estaba produciendo en Cuba. Para el español, Cuba estaba muy lejos de China y esto era algo que favorecía los malentendidos entre España y el Imperio Celeste. Para la parte asiática, sin embargo, los hechos estaban muy claros, más aún cuando *Chen Lanbin* había visto con sus propios ojos las atrocidades a las que eran sometidos sus compatriotas.

A lo anterior había que añadir que el gobierno chino conocía el destino que aguardaba a los chinos en Cuba, por este motivo, no comprendían la insistencia del embajador Otín en continuar el comercio de culíes, a pesar de que el embajador español, de antemano, dejó claro que su interés en la contratación de trabajadores chinos estaba justificado por la laboriosidad del trabajador chino y por la necesidad que de ellos se tenía en los ingenios azucareros de Cuba. Debido a esto, las autoridades del país asiático querían que se eliminaran una serie de abusos y se pusieran en práctica mejoras en las condiciones de vida de los obreros. Entre ellas estaban establecer un tiempo límite de horas de labor. En ese momento se decía que no se podían exceder las nueve horas y media de trabajo, cada mes el empleador tendría que dar un salario de cuatro yuanes al trabajador, además de permitirle descansar los domingos. Si el operario todavía quería producir ese día de fiesta el salario le pertenecería a él y no a los empleadores. En cuanto a las ropas, la comida y el pasaje de ida y vuelta el empleador debería hacerse cargo de todo ello. Si el trabajador tuviera alguna enfermedad los empleadores tendrían que llamar a un doctor para que los tratatase. A parte de eso, después de que los trabajadores terminasen su tarea deberían ser enviados de vuelta a China.

El gobierno chino tenía miedo de que predicar estas mejoras cayera en saco roto, vista la situación en ese momento de los culíes. Los informes del gobierno chino hablaban de la brutalidad de los empleadores españoles. Aunque los trabajadores fueran muy diligentes, los empleadores los pegaban duramente. A pesar de haber terminado su trabajo, no les autorizaban a volver a su tierra de orígen. A veces les hacinaban en prisiones privadas, que pertenecían al empleador y eran víctimas de maltrato. Muchos de los chinos morían en Cuba, sus cuerpos eran quemados y sus cenizas vertidas en los ingenios azucareros. Algunas veces trabajan veinte horas seguidas, otras veintiuna y hasta veintidós. Esas eran más del doble de las horas que supuestamente tendrían que trabajar. Para la parte china, todas estas evidencias eran contrarias a lo que el embajador Francisco Otín venía diciendo en sus intentos por enmascarar la situación real de los culíes. Por este motivo el gobierno chino no concedía ninguna credibilidad a sus afirmaciones. Mientras tanto Francisco Otín se quejaba amargamente porque a los británicos y a los franceses sí les estaba permitido reclutar trabajadores en China. Sin embargo, el gobierno chino no se quedó callado y adujo la diferencia radical en el trato a los obreros en las dependencias de unas y otras nacionalidades. De acuerdo con las investigaciones chinas, los proletarios habían sido engañados y vendidos para embarcar rumbo a la isla caribeña.

Esto claramente violaba las *Regulaciones de Pekín* de 1866 y las normas anteriores. Para la parte asiática, la situación en esos momentos de los obreros chinos iba visiblemente en contra de lo que estipulaban las *Regulaciones de Pekín*. Esto entraba en total contradicción con lo que el gobierno español quería. Éste deseaba establecer una nueva normativa para poder seguir contratando trabajadores en China, pero el gobierno chino sabía muy bien que las *Regulaciones de Pekín* no eran respetadas.

La parte española sólo quería ganar tiempo y seguir realizando el infame tráfico de culíes. Claro reflejo de esto es su insistencia en mantener el comercio a toda costa, aún aduciendo la normativa existente en esos momentos, que por otra parte era papel mojado para los empleadores cubanos. Sin embargo, el gobierno Qing se mantuvo firme en defensa de sus súbditos. Este amparo estaba resultando claramente beneficioso, puesto que según informes de los oficiales chinos en 1872, en la provincia de Cantón, sólo se habían reclutado quinientos dos trabajadores. Por este motivo, era difícil seguir asumiendo la situación de maltrato y la continuidad del comercio. Como ejemplo de abuso, *Zhou Jiamei* escribe acerca de un comerciante del país ibérico de nombre *Pí lió* 啤唎哦 (desconocemos su nombre en español), el cual en 1870 reclutó a seiscientos noventa trabajadores en Fujian, y había constancia de que los braceros se suicidaron tirándose por la borda del barco al ver su destino de trabajo forzado y abusos.

El gobierno chino, sabía así mismo que desde el cambio de normas en 1866, los españoles habían reclutado a más de trece mil trabajadores, pero el hecho cierto es que no se sabía ni dónde ni cómo. Otro aspecto importante era que los empleadores cubanos no proporcionaban el certificado que debían proveer a los trabajadores como que estos habían finalizado el trabajo. De esta forma el obrero nunca podía regresar a China y debían continuar trabajando indefinidamente para el empleador. A veces, incluso con el certificado en mano, si surgía algún problema de tipo burocrático los comerciantes españoles dudaban de su legalidad y el empleado tenía que volver al ingenio. Esto era así porque la redacción del contrato era intencionadamente muy ambigüa, para que fuera muy difícil por parte del trabajador saber si había terminado o no de realizar su labor. Para el gobierno chino esto demostraba la intención de los españoles de convertir en esclavos hasta la muerte a los culíes. Por ende, se vuelve a citar que normalemente las cenizas de los chinos muertos era vertida en los ingenios. De esta forma era imposible para el gobierno de la dinastía Qing poder llegar a un entendimiento con las autoridades españolas.

Por primera vez aquí *Zhou Jiamei* cita a los *Shēng Yuán* 生员. Éstos eran oficiales chinos adscritos a las ocho banderas manchúes que, engañados, habían sido reclutados para ir a trabajar a Cuba. Debido a su posición más elevada en la escala social, para el gobierno chino fue una prioridad que volvieran desde la isla antillana. Para la parte china estaba claro que el problema era de los oficiales españoles, pues no controlaban a sus comerciantes ni les obligaban a cumplir las normas y leyes. Por este motivo los

administradores chinos pensaban que lo primero era que los oficiales españoles hicieran cumplir la normativa y sólo después negociar un nuevo tratado. Para terminar, *Zhou Jiamei* cita como ejemplo de lugares prósperos para el comercio y para el trabajo emigrante las ciudades de San Francisco y Singapur, dónde los inmigrantes tienen la posibilidad de encontrar una vida mejor. Por tanto, si a esos países les está permitido contratar a trabajadores es porque no les raptan, ni les engañan, ni les esclavizan como sucede con los que van a Cuba.

En 1875[454] *Zhou Jiamei* se dirigió por carta tanto al embajador español como al resto de embajadas, así como a algunos oficiales chinos. En esta misiva deja claro que están investigando los archivos para recabar toda la información posible acerca del asunto de los culíes en Cuba. En 1868 China y España habían intercambiado tratados para regular el comercio de trabajadores chinos. Según los tratados, mientras hubiera chinos interesados en ir al extranjero y trabajar en las colonias españolas los comerciantes españoles deberían hacer un contrato con los obreros y debían ser tomados como una prueba. Así mismo, no importa si los chinos fueran solteros o quisieran ir con toda su familia, sólo podrían ir desde los Puertos de Tratado o *Treaty Ports*. Los oficiales locales y los españoles debían observar la situación en esos puertos para así usar esas normas, las cuales estaban diseñadas para proteger a los trabajadores chinos.

El gobierno español no debía mantener el comercio con los chinos que escaparan de su propio país y no podrían aceptar a la gente que fuera raptada y luego vendida. En el chino de la época esto se denominaba *Guăi Mài* 拐卖. La libre voluntad de los chinos que quisieran ir al extranjero sería el principio por el cual se les podría permitir salir. La prohibición que el gobierno chino quería llevar a la práctica era para los que eran raptados y vendidos. Después de que ambos países intercambiaran los tratados, el gobernador de Cantón y Guangxi, informó en 1872 al gobierno central que las autoridades españolas habían asignado a un comerciante llamado *Rú Xiēyà* 如些亚 (desconocemos su nombre en español), para que abriera una oficina en la provincia de Cantón. En 1870 el consulado español ayudó al comerciante español *Pí Lió* 啤唎哦 a reclutar a chinos para ir a Cuba. Sólo estos dos casos fueron tratados por los embajadores de las potencias en China. De acuerdo con lo que fue informado por los oficiales de la provincia de Fujian, el número de trabajadores chinos que fueron reclutados por los comerciantes españoles era de seiscientos noventa, por lo que el número total fue de mil doscientos.

Cuando *Pí Lió* 啤 唎 哦 reclutó a los trabajadores chinos, también ayudó a los comerciantes de otros países a reclutar culíes (estos países no estaban autorizados a

[454] Ibídem. En la carta, *Zhōujiāméi dài nǐ zǒng shǔ zhì rì shǐ jí gè shǐ bìng gèshěng dà lì gè guān dào zǒng shuìwù sī shǐ shū, tóngzhì shísān nián*. 周家楣代拟总署致日使及各使并各省大吏各关道总税务司使书，同治十三年. *Zhou Jiamei* escribe cartas al embajador español, a los de los otros países, a los gobernadores chinos de las provincias y a los oficiales de las aduanas. Páginas 902-907. Año 1875.

contratar chinos ya que no tenían tratados con China). Si esto fue verdad el español sólo reclutó quinientos diez trabajadores para España. Para el tema del reclutamiento de *Pí Lió*啤唎哦, los oficiales de la provincia de Fujian copiaron documentos relevantes. En estos expedientes se decía que algunos trabajadores chinos cometieron suicidio. Aparte de esto las autoridades chinas tenían otra evidencia. El Consulado Británico en la ciudad de *Xiàmén* 厦门, informó que la gente de Filipinas y otros países occidentales raptaban y vendían trabajadores, especialmente en Cantón y Macao. Para el Consulado Británico esa gente engañaba a los oficiales y a la población china de allí para venderlos como esclavos. En la provincia de Cantón y Macao el gobierno chino tenía normas estrictas para prohibir a los extranjeros emplear a los trabajadores chinos.

Zhou Jiamei pone varios ejemplos de lo que estaba sucediendo. Uno de ellos es el caso de un oficial llamado *Róng* 荣. Para este oficial, muchos contratos han dejado fuera de su contenido mucho de lo se negoció para proteger a los trabajadores en las *Regulaciones de Pekín* de 1866. Además se había dirigido personalmente a las agencias de trabajo para ver la situación *in situ.* Allí vió a muchas personas que estaban encerradas en pequeñas habitaciones con barrotes. Al preguntarles el oficial por qué estaban allí, éstos le respondieron que habían sido engañados y vendidos a los comerciantes españoles como esclavos.

Otro ejemplo fue el de un oficial americano, que el día 27 de febrero de 1875 vio como un grupo numeroso de culíes se tiraba por la borda del barco mercante llamado *Ma gŏu* 吗狗. Las autoridades chinas tuvieron que dar el alto al navío para investigar los suicidios. Cuando subieron a la embarcacióin e interrogaron a los culíes, estos comentaron que les habían engañado y raptado y forzado a subir a la nave. El cónsul de Estados Unidos informó al gobierno chino que este barco era de un país que no tenía firmados tratados con China, por lo que estaban en todo su derecho en pararlo e investigarlo.

Existen varios casos de personas con nombre y apellidos que relataron sus experiencias a las autoridades chinas: tenemos el ejemplo de una viuda llamada *Chén Hé*陈何，tenía un hijo con el nombre de *Chén Qílín* 陈麒麟. Ambos fueron engañados por el chino *Xĭ Shèng* 喜盛， por lo que fueron a la ciudad de *Xiamen* y su hijo fue vendido a las agencias de trabajo filipinas. Otra persona de *Tóng'ān* 同安 de nombre *Shào Chén* 邵陈, relató que solo tenía un hermano llamado *Chén Chéng* 陈成. Los comerciantes españoles llegaron a *Xiamen* para contratar a trabajadores y engañaron a *Chén Chéng* 陈成 y lo vendieron como trabajador. Los traficantes del país ibérico le dieron como nombre falso *Hú Fú*胡福. En otra ocasión, un hombre de setenta años llamado *Chén Zhì* 陈真 relató como su único hijo, de nombre *Chén Zhēn* 陈真, fue engañado por un *Kè Tóu* 客头 (un chino que ayudaba a los extranjeros a reclutar trabajadores para enviarlos ilegalmente al extranjero) y fue forzado a cambiar su propio nombre a *Liào Fú*廖福, y vendido a unas agencias de trabajo. Después de que *Chén Zhēn* 陈真 fue liberado,

habló sobre las condiciones en el mercante y contó cómo había allí más de doscientas personas hacinadas. En la noche eran encerrados en un compartimento como esclavos. Las condiciones de estos trabajadores eran miserables y trágicas.

En marzo de 1873, de acuerdo con lo que se informó por el gobernador de la provincia de Fujian, el comerciante español de nombre *Yă Bĭlă*哑吡喇 (desconocemos su nombre en castellano aunque bien pudiera ser Francisco Abellá) se dirigió por escrito a los oficiales de *Xiamen* para reclutar a trabajadores chinos. De acuerdo a los oficiales de la ciudad de *Xiamen* y con sus informes, dijo que habían sido investigados los trabajadores que habían vuelto de los países extranjeros. De esos informes fue recabada la siguiente información, a saber: lo que se llama la oficina de trabajo era un compartimento pequeño y estaba muy lleno de gente. A los familiares de los trabajadores no les estaba permitido ver a sus seres queridos. Después de que el barco dejó el puerto, los empleados eran introducidos en ciertos compartimentos y el ambiente allí era maloliente y estaban hacinados. A los comerciantes españoles no les importaba esto. La gente que moría por la sed o el hambre era enorme y después de fenecer los comerciantes españoles los tiraban directamente al mar. De acuerdo con las condiciones laborales los obreros tienen que trabajar desde la mañana a la noche, no tienen acceso a un descanso suficiente y tampoco a buena comida, y son siempre azotados. Después de que han finalizado su tarea son vendidos a otros mercaderes de otros lugares. El precio de estos trabajadores es de 200 a 500 (?). Algunos de ellos son encerrados y compelidos a trabajar duramente y otros son estafados. Juzgando por todas estas situaciones los trabajadores chinos no podían pensar en finalizar el trabajo. Sólo uno de cada cien podía sobrevivir. Los mercaderes españoles ignoran las cláusulas redactadas para proteger a los culíes y la situación miserable de estos proletarios chinos no podía ser descrita con palabras.

Zhou Jiamei nos aclara que el cónsul americano había discutido estos problemas con los cónsules de Dinamarca, Gran Bretaña, Francia, Holanda y Suecia. Los casos en que los trabajadores son engañados y vendidos a los países extranjeros no había sido tratado desde hace muchos años, lo cual habían creado muchos efectos negativos. El cónsul de España quiere comprar gente en las calles de La Habana (*Yà Wānnà* 亚湾那 en su denominación china). El consulado español presionaba para que no se retrasara la llegada de culíes a Cuba y por este motivo *Zhou Jiamei* quería informar mediante esta carta al consulado español para que se calmase y no siguiera presionando, y al mismo tiempo seguir exponiendo la situación de los culíes.

En 1873, el embajador español Francisco Otín llegó a Pekín. Desde entonces hablaron constantemente con el mismo las autoridades chinas, y también pidieron consejo al resto de países para resolver el tema de los culíes. En mayo de 1874, el Embajador Otín escribió una carta al gobierno chino. En esta carta decía que el Gobierno Español debe ser responsable de reclutar trabajadores para ir al extranjero. Sin embargo, si estos

trabajadores eran maltratados el gobierno Qing se reservaba el derecho de prohibirlo. "¿Qué parte está en posesión de la razón y qué parte está equivocada?", se preguntaba *Zhou Jiamei.*

El gobierno chino había enviado cartas a todos los países incluyendo a España. De acuerdo con los tratados la seguridad de los trabajadores debería estar garantizada. Para los oficiales chinos, si algunos de ellos eran maltratados esto significaba que los tratados se daban por cancelados. Las autoridades del País del Centro no iban a permitir que los trabajadores chinos fueran a lugares donde eran vejados. Sin embargo, el gobierno chino declaraba que no tenía el derecho de prohibir que fueran a lugares dónde no fueran maltratados. Para los oficiales chinos lo más importante era saber si había algún tema de abusos en Cuba y si los obreros chinos toleraban esos excesos. De acuerdo con lo que a los miembros del *Zongli Yamen* habían informado los embajadores de varios países extranjeros, la patria del que emigra tiene la obligación de proteger a su gente. Por este motivo, se puede decir que ya a en 1873 el Gobierno Chino tenía en mente salvaguardar los intereses de sus súbditos. Esto se puede enlazar con el envío de *Chen Lanbin* a Cuba para investigar y después su embajada a Estados Unidos, España y Perú en 1879. Si el gobierno chino veía evidente que los trabajadores chinos eran maltratados, por la misma razón pensaba que tenía la obligación de parar ese tráfico.

Los embajadores americanos siempre sugirieron a las autoridades chinas que si querían saber si los trabajadores chinos eran maltratados en Cuba, tenían que enviar a gente a la isla y dejar que esas personas investigaran *in situ* para saber la verdad. En 1849, la provincia de Cantón fue el primer lugar que permitió a los trabajadores chinos ir a Cuba. En 1873 los miembros del gobierno chino habían oído que los chinos eran maltratados en la isla antillana, y casi nunca habían visto regresar a culíes que hubieran finalizado su trabajo. Por este motivo si querían saber con certeza lo que ocurría allí, se vieron forzados a enviar a un oficial para investigar y así conocer rápidamente la verdad. Para *Zhou Jiamei* si los trabajadores chinos eran realmente maltratados en la colonia española entonces debería ser aceptado por todos la prohibición del tráfico de culíes allí.

El 30 de julio de 1874 el gobierno chino envió a *Chen Lanbin*[455], del Ministerio de lo Criminal, junto con los oficiales de impuestos extranjeros A. Macpherson (*Mă Fúchén* 马福臣 en las fuentes chinas) y Alfred Huber (*Wú Bĭngwén* 吴秉文 en las fuentes chinas), para ir a cada puerto de Cuba a examinar la situación. Después de que el gobierno chino envió a estos, informó a los ministros de todos los países sobre este asunto. *Chen Lanbin* tenía la obligación de investigar la situación real y revelar lo que pudieran averigüar. El 29 de noviembre de 1875 *Chen Lanbin*, A. Macpherson y Alfred Huber, comunicaron que habían investigado algunas de las situaciones de los trabajadores chinos. En consonancia con lo que habían relatado los trabajadores chinos

[455] Ibídem.

anteriormente, muchos de los culíes habían sido engañados para ir a Cuba. Cuando estaban en el barco durante el mes de octubre de ese mismo año había mucha gente que estaba herida, otros se suicidaron o murieron por las malas condiciones, el número total se acercaba a una décima parte del total. Cuando llegaron a La Habana fueron entragados como esclavos. Después de ser maltratados fueron vendidos a los comerciantes que producían el azúcar.

La situación de los trabajadores era a ojos de los investigadores particularmente miserable. Las cargas de trabajo eran muy duras y no tenían comida suficiente, trabajaban por mucho tiempo y eran golpeados, azotados y encadenados. La situación era extremadamente severa. Durante muchos años gran número de trabajadores murieron de los golpes, de las heridas , por la horca, por haberse cortado la garganta para suicidarse o por haber tomado veneno, por haber saltado al mar desde el barco, o por haberse lanzado a los ingenios para quitarse la vida. Cuando llegaron a Cuba los investigadores vieron a mucha gente con las manos y los pies rotos, ciegos, sin dientes y con magulladuras por todo el cuerpo. Toda la gente en Cuba podía ver su trágica situación. A parte de esto, después de llegado el tiempo límite del contrato, los empleadores no les daban ningún certificado y los obligaban a seguir trabajando para ellos. Si algunos de ellos no eran obedientes los empleadores los enviaban a construir carreteras sin darles salario alguno. Eran tratados como prisioneros y algunos de ellos no lo podían soportar más. Los empleados asiáticos no sólo no podían volver a China sino que no podían encontrar trabajo por ellos mismos.

Desde febrero de 1861 a los obreros no se les dio certificado alguno incluso aunque hubieran terminado su faena. Para los chinos que habían adquirido esas cédulas, no importaba dónde estuvieran, siempre eran obligados a mostrar su documentación. Cuando los empleadores se hacían con esas garantías se las arrebataban y destruían y estos proletarios eran devueltos a las agencias de trabajo y sufrían más abusos. Desde el 29 de enero de 1874 hasta el 23 de marzo los investigadores pudieron presenciar las vejaciones. *Chen Lanbin*, A. Macpherson y A. Huber recogieron las declaraciones de mil ciento setenta y cinco trabajadores. Estas confesiones fueron vertidas al chino y traducidas en otras lenguas extranjeras. En este informe aparecen las principales causas del abuso al que eran sometidos los asiáticos. Cuando los culíes terminaban su contrato de ocho años, los empleadores trataban a los obreros como esclavos y les obligaban a seguir trabajando. Esto contrastaba con el trato que recibían otros empleados extranjeros. Éstos después de un contrato con una duración de cuatro años, podían obtener un certificado, y prometiendo que acatarían las leyes españolas, podían abrir pequeños negocios de su propiedad. A los chinos también se les prometía esto, pero la diferencia estribaba en que no se cumplía.

La carga de trabajo era mucha y las condiciones eran muy duras, sin tiempo para el descanso. Aunque hubieran finalizado su trabajo, los empleadores españoles les

compelían a firmar nuevos contratos. En el caso de negarse a ello eran enviados a las oficinas de trabajo, donde eran tratados como prisioneros y presa del maltrato. Muchos de ellos eran enviados a prisiones privadas o *Duō Luōzhá* 多罗闸, en las cuales la seguridad de los presos no estaba garantizada. El gobierno chino tradujo una carta del cónsul alemán en Cuba, en la que se ofrecía a ayudar a la misión investigadora de *Chen Lanbin* para conocer la realidad de los culíes en Cuba. Así mismo, el cónsul alemán conminó a los cónsules de Gran Bretaña y Rusia a que hicieran lo mismo. El objetivo era que cesara la situación de esclavitud a la que eran sometidos los trabajadores chinos en la isla caribeña, mencionando también la situación de vejamen en el Perú.

Para *Zhoujiamei,* lo citado anteriormente eran todo pruebas concluyentes de la trágica situación de los culíes en Cuba. Por este motivo su intención fue que se imprimieran y se difundieran, para que todo el mundo pudiera tener un conocimiento de la situación. *Zhou Jiamei* remarca que los chinos que vivían en Cuba en su mayor parte no habían cometido ningún crimen y debían ser liberados de su estado de postración. Así mismo se cita que los chinos no pueden ser tratados igual que los negros, lo cual además estaba regulado por las leyes de Cuba. Incluso para la gente de la isla caribeña, no importa si estaban educadas o no, la situación de abuso a la que estaban sometidos los trabajadores chinos era algo por lo que no se sentían felices. Realmente son los propietarios de los ingenios azucareros quienes querían tratar a los culíes como esclavos. Querían explotar a los obreros durante ocho años. Después de ese periodo de tiempo la salud de los chinos era muy precaria, algunos de ellos estaban ciegos, otros escupían sangre o estaban discapacitados. Esto es lo que no aclaraban las autoridades españolas. *Zhou Jiamei* se pregunta por qué no ofrecen un salario justo a estos trabajadores. De esta manera, según su razonamiento, los trabajadores estarían dispuestos a trabajar, ya que sacarían un beneficio y la continuidad de la producción estaría asegurada. También veía cómo, sin la aportación de esta mano de obra esclava la producción azucarera no podría continuar, a no ser que se mecanizara la misma como en otras dependencias de Gran Bretaña y Estados Unidos. Por todos estos motivos la conclusión de *Zhou Jiamei* es que había que parar de una vez por todas el tráfico de culíes a Cuba.

Otro tema importante que menciona *Zhou Jiamei* es el caso de los *Shēng yuán* 生员. Creemos que es un caso que está poco estudiado y que merece la pena analizar, pues son oficiales chinos de carrera y con educación que son engañados y enviados a Cuba, donde terminan trabajando como culíes. Se proporcionan los nombres de algunos *Shēng yuán* 生员 de Cantón: *Chén Shǎoyán* 陈少岩, *Xǐ Zuǒbāng* 洗佐邦 o *Li Zhàochūn* 李肇春. También de los cargos que tenían en China: oficiales al cargo de asuntos militares o procuradores. Todos ellos, a ojos del gobierno Qing provenían de buenas familias y estaban educados en los clásicos chinos, por lo que era un agravio mayor para sus personas servir como esclavos en Cuba, ya que no tenían ninguna necesidad de ir allí.

En estos momentos (1875) *Zhou Jiamei* da la cifra, según sus informaciones, de ciento

cuarenta mil personas enviadas a Cuba desde el inicio del tráfico de culíes en 1847, de los cuales sólo setenta mil habrían sobrevivido. *Zhou Jiamei* se ocupó él mismo de enviar los informes redactados por *Chen Lanbin* a los oficiales españoles en China para que supieran lo que había investigado el gobierno del Imperio Celeste.

Veamos ahora algunas de las respuestas que se dieron por parte de España a la difusión de la situación de los culíes en Cuba. El 6 de Febrero de 1875[456] el embajador español en Pekín escribe una carta de protesta al gobierno chino por la publicación del libro *Zhōngxī wén jiàn lù* 《中西闻见录》 o *Registro de lo visto y oído en China y en Occidente*. Esta publicación tiene entre sus páginas un poema escrito por *Róng Zēngxiáng* 容增祥. Estos versos fueron publicados en San Francisco. En ellos había una acerada crítica al gobierno español por permitir la explotación hasta la muerte de los trabajadores chinos. La contestación del embajador español fue que no estaba probado que *Róng Zēngxiáng* fuera parte de la misión investigadora de *Chen Lanbin* en Cuba. Además, en una muestra de su cinismo, no negaba la veracidad de las pruebas aportadas sino que aducía que no estaba permitido al gobierno chino hacer saber a la gente del común y al resto de países extranjeros la situación de los trabajadores chinos en la isla caribeña y añade: "incluso si lo que se dice en ese libro es verdad, el autor no tiene derecho a publicarlo". Además tiene a bien comparar la situación en España, según la cual si un oficial da a conocer asuntos confidenciales es penalizado y expulsado de su puesto. Deduce que si las normas de España y las de otros países extranjeros son las mismas también deben serlo las de China. Amenaza a los oficiales chinos con la idea de que la amistad entre España y China es mucho más importante que cualquiera de los hechos expuestos en el susodicho libro.

El embajador español defiende que lo que se ha venido diciendo de que en Cuba se mezclan las cenizas de los trabadores muertos con el azúcar es sólo un rumor y no hay prueba que lo pueda constatar fehacientemente. Así mismo, comenta que algunos de los trabajadores chinos en Cuba son muy ricos y que muchos, pese a lo que se dice en medios oficiales chinos, han vuelto a China desde la isla. El embajador manifiesta que el gobierno español permitió a los oficiales chinos ir a Cuba a investigar, pero lo que no quieren es que los chinos establezcan rumores sobre España. Para el español los oficiales chinos debían disculparse por su actuación y establecía un paralelismo entre la Matanza de Tianjin de 1870 con el hecho de que en Cuba se vertieran las cenizas de los muertos en los ingenios. Para él los sucesos de Tianjin fueron causados por rumores y podría ocurrir una desgracia si esos rumores se extienden por China. El embajador español conminó al gobierno chino a que si *Róng Zēngxiáng*, el autor de los versos

[456] Ibídem. En la carta, *Xībānyá shǔlǐ zhù huágōngshǐ wèi "zhōngxī wén jiàn lù" yī shū jiēlù gǔbā kē nüè huá gōng shíqíng xiàng zǒng shǔ kàngyì zhàohuì guāngxù yuán nián èr yuèchū liù rì*. 西班牙署理驻华公使为 《中西闻见录》一书揭露古巴苛虐华工实情向总署抗议照会 光绪元年二月初六日. El embajador español protesta por la publicación del libro *Registro de lo visto y oído en China y en Occidente*, que explica la situación de los chinos en Cuba). Páginas 912-914. 6 de Febrero, 1875.

contra España, fuese un oficial, fuera castigado y expulsado de su puesto. En el caso de no ser un oficial debe ser condenado como un reo del común. El español pide así mismo que se respete la buena fe de las autoridades españolas en la puesta en práctica de una nueva normativa que establezca una relación armoniosa entre los dos países.

En un documento interno del *Zongli Yamen* fechado en 1875[457], se habla del retorno de *Chen Lanbin* a Pekín después de su periplo por Cuba. Para los oficiales chinos, las *Regulaciones de Pekín* de 1866, al menos en teoría, fueron establecidas para proteger a los trabajadores chinos de ser abducidos por las mafias locales de contrabando de personas con el extranjero. Pero en 1872 se extendieron las noticias del maltrato al que eran sometidos los trabajadores chinos en Cuba, después de que el gobierno español pidiera contratar a chinos de acuerdo con las *Regulaciones de Pekín*. En los periódicos de la época se difundieron informaciones del abuso. También el cónsul de los Estados Unidos y algunos oficiales de *Xiamen* habían informado de la trágica situación de los culíes.

El embajador de los Estados Unidos en China incluso envió una carta al gobierno chino para que hiciera algo ante la injusticia. Acto seguido los oficiales chinos se pusieron en contacto con los españoles para hablarles sobre el asunto y comunicarles que desde entonces se prohibía todo el tráfico de trabajadores chinos con Cuba y que en caso de haber comercio éste debía ser amparado por las *Regulaciones de Pekín* de 1866.

Después de estos hechos los españoles intentaron abrir una oficina de reclutamiento en Cantón pero el gobernador de esta provincia se lo impidió. Para los comerciantes españoles esto rompía el acuerdo firmado por el gobierno del Celeste Imperio en las *Regulaciones de Pekín* de 1866. Además afirmaban que debido a la interrupción del tráfico habían perdido trescientos mil dólares de plata. Por este motivo el embajador español pidió una indemnización al gobierno chino. Mientras tanto, el *Zongli Yamen* emitió una serie de informes para rebatir estas noticias y negarse a pagar la indemnización. Tanto el gobierno chino como los embajadores extranjeros de las cinco potencias (Francia, Gran Bretaña, Rusia, Estados Unidos y Alemania) llegaron a la conclusión de que lo mejor era enviar oficiales chinos a la isla de Cuba para que se hicieran cargo de la situación *in situ*. El elegido para esta misión fue *Chen Lanbin* ya que se encontraba en Estados Unidos como miembro de la Misión Educativa[458] china en ese país.

El gobierno chino envió a *Chen Lanbin* a La Habana para saber con certeza si los chinos

---

[457] Ibídem. En la carta, *Zǒng shǔ zòu chénlánbīn cháfǎng gǔbā huá gōngshì jùn huí jīng zhé. Guāngxù yuán nián.* 总署奏陈兰彬查访古巴华工事竣回京折. 光绪元年. Memorial enviado por el *Zongli Yamen* para informar que *Chen Lanbin* ha finalizado su investigación en Cuba sobre los culíes y ha vuelto a Pekín. Páginas 915-917. Año 1875.

[458] Para comprender la importancia de la Misión Educativa. Vid. Pág. 232.

allí eran maltratados. El día 30 de Julio de 1874[459] recibió la orden de las autoridades chinas. Así mismo el jefe de aduanas extranjero en China Robert Hart o *Hè dé*赫德, como es conocido en las fuentes chinas, fue requerido por las autoriades chinas para que eligiera a dos oficiales de aduanas, también extranjeros, de nombres A. Macpherson y Alfred Huber, para que se dirigieran a Cuba junto a *Chen Lanbin*. En abril de 1875 *Chen Lanbin* se dirigió a la isla y allí pudo comprobar que lo que escribían los periódicos acerca de las infames condiciones de vida de los chinos eran del todo ciertas. En abril de 1875 *Chen Lanbin* terminó sus informes y el gobierno chino le conminó a volver al País del Centro, algo que no hizo hasta agosto del mismo año. Después de la llegada de los informes a China, los oficiales del *Zongli Yamen* se asombraron de que las autoridades españolas todavía negaran la pésima situación en que los asiáticos vivían en Cuba. Aparte de esto, el embajador español se quejaba de que fuera un americano el designado para ir con *Chen Lanbin* y que éste no regresara pronto a China para resolver el asunto, y que los comerciantes españoles pudieran seguir empleando a obreros chinos. Incluso, como hemos visto más arriba, se pide al gobierno chino una compensación por las pérdidas de los terratenientes cubanos.

El número total de informes recopilados por *Chen Lanbin* ascendió a dieciocho. En ellos se describía de forma vívida las miserables condiciones de vida de los trabajadores chinos en la isla antillana. Una vez que los informes llegaron a las autoridades chinas, los reprodujeron y enviaron a la mayoría de los países extranjeros. Por ello, también se esperaba la participación de los embajadores foráneos, para mejorar la situación de los culíes. Las autoridades chinas recelaban de que los españoles admitieran sus propios actos y se preguntaban si en el futuro la situación de los obreros chinos mejoraría.

Creemos que es muy importante, como ejemplo, la carta[460] enviada por el consulado de Austria y Hungría fechada en Shanghai el 19 de mayo de 1875 al *Zongli Yamen*. En la misma, se conmina al gobierno chino y a sus ministros a pensar en los beneficios que podría tener enviar a oficiales a los países extranjeros para que velen por los derechos que asisten a los súbditos chinos. El cónsul austriaco se dirige al emperador chino en estos términos: "Distinguido emperador, como todos sabemos es una responsabilidad del gobierno garantizar los derechos de sus propios ciudadanos en los países extranjeros y es una responsabilidad del gobierno darles la protecciòn que es necesaria". Esto es un claro antecedente de que el asunto de los culíes fue uno de los principales motivos para enviar embajadas al extranjero, por ello, la embajada a Estados Unidos, España y Perú

---

[459] Ibídem. En la carta, *Zǒng shǔ zòu chénlánbīn cháfǎng gǔbā huá gōngshì jùn huí jīng zhé. Guāngxù yuán nián.* 总署奏陈兰彬查访古巴华工事竣回京折. 光绪元年. Memorial enviado por el *Zongli Yamen* para informar que *Chen Lanbin* ha finalizado su investigación en Cuba sobre los culíes y ha vuelto a Pekín. Página 915-917.

[460] Ibídem. En la carta, *Ào xiōng zhù hù lǐngshì shā āi fú ěr de gōnghán, guāngxù yuán nián.* 奥匈驻沪领事沙埃弗尔的公函, 光绪元年. Una carta del consulado de Austria-Hungría en Shanghai. Nombre del Cónsul austríaco en chino: *Shā āi fú ěr* 沙埃弗尔. Página 917. 1875.

debe ser tenida en cuenta como un primer impulso por establecer legaciones en el extranjero antes de la considerada primera embajada china a Londres.

Otro ejemplo de las reacciones españolas ante la difusión por parte china de los situación en la que vivían en Cuba los culíes, tiene lugar cuando en un periódico chino se publicó un artículo titulado *Shēng dìyù túshuō* 《生地狱图说》o *Viviendo en el infierno*. Por el título podemos conjeturar el contenido de dicho artículo, algo que sublevó al embajador español e hizo que pidiera por carta el 9 de Febrero de 1877[461] a las autoridades chinas la destrucción de la mencionada crónica. En la carta se expresa el malestar español en lo que se entiende como una difamación sobre las gentes de España y Cuba, y se alerta del peligro de la extensión de ese tipo de rumores por la gente del común. Según el embajador español el gobierno chino no tendría derecho a difundir dicha noticia, porque está en contra de las normas y leyes chinas. Además se recalca que es una infamia lo que se dice en el artículo acerca de que España y China han cesado sus relaciones armoniosas. El embajador español remarca que los que han escrito y publicado la noticia deben ser penalizados y la crónica destruida.

En otra carta, de 3 de Marzo de 1877[462], el embajador español considera que es necesario establecer una normativa para el tráfico de culíes. Se queja de que hasta el momento no se halla suscrito ningún acuerdo y lo achaca a que los embajadores de las cinco potencias están presionando para añadir nuevas cláusulas. Esto muestra la ayuda que los países extranjeros estaban ofreciendo al gobieno chino en el tema del tráfico de culíes, lo cual se puede enlazar con las presiones que ejercían sobre los oficiales chinos para que se enviaran embajadas al extranjero. En esta carta el embajador español todavía duda de que la situación de los trabajadores chinos en Cuba sea tan trágica como se la ha descrito por parte china. El interés en estos años por parte de los oficiales españoles en China era establecer lo antes posible unas nuevas cláusulas para poder reanudar el tráfico de culíes. Como veremos a continuación, las nuevas normas establecidas supusieron el punto y final del tráfico, aunque las prohibiciones a partir de 1873 ya habían hecho muy difícil el mismo. La apertura del Consulado Chino en La Habana y Matanzas en 1879 fue una medida exitosa para controlar los maltratos a los obreros chinos como también veremos más adelante (Ver capitulo 3.1. La apertura del consulado Chino en Cuba, por *Li Shuchang*)

El príncipe *Gong*, también conocido como *Yì xīn* 奕訢, informó al gobierno chino a

---

461 Ibídem. En la carta, *Xībānyá gōngshǐ yī qǐng jiāng "shēng dìyù túshuō" zhǐ bǎn xiāohuǐ zhì zǒng shǔ zhàohuì, guāngxù sān nián èr yuèchū jiǔ rì.* 西班牙公使伊请将《生地狱图说》纸版销毁致总署照会, 光绪三年二月初九日. El embajador español espera que el gobierno chino destruya el artículo publicado en un periódico titulado *Viviendo en el Infierno*. Páginas 918-919. 9 de febrero de 1877.

462 Ibídem. El embajador español en China informa al Ministerio de Asuntos Exteriores chino que la situación de los trabajadores chinos no es tan trágica como la han descrito. Página 919. 3 de marzo de 1877.

fecha de 16 de octubre de 1877[463], acerca de por qué se deben firmar las nuevas normas que afectan al tráfico de culíes con el gobierno de España. En este informe hay que destacar que se menciona claramente el por qué del envío de la embajada china a Estados Unidos, España y Perú. En Noviembre de 1875 se dedició que *Chen Lanbin* debía ir a esos tres países en calidad de embajador para tratar el asunto del maltrato a los asiáticos. Por este motivo podemos decir que el envío de la primera embajada a España se decidió en la corte Qing en fecha muy temprana, y que si las credenciales no se entregaron hasta 1879 fue porque la parte china estaba esperando a firmar las cláusulas que veremos a continuación. Podemos decir que tanto la motivación de la embajada, como la fecha temprana de la decisión de enviarla es de suma relevancia para destacar la importancia de la primera embajada china a España.

En el informe se cita como causa del retraso en las negociaciones entre China, España y el resto de potencias extranjeras el caso Margary. Debido al asesinato de Margary en Yunan, el embajador inglés Thomas Francis Wade（1818－1895）-*Wēi tuǒ mǎ*威妥玛 en las fuentes chinas- estuvo asuente de las negociaciones. Después de la resolución de este conflicto el embajador español en esos momentos, Carlos de España - *Yī Balǐ*伊巴里 en las fuentes chinas- fue a Pekín, pero no llegaron a ningún acuerdo. No fue hasta después del verano de 1877, cuando el embajador español Carlos de España[464] se reunió con el príncipe *Gong* para tratar el asunto de la nueva normativa. El resultado fueron dieciséis nuevas disposiciones firmadas el 13 de octubre de 1877. Para la parte china las clásulas habían sido escritas de forma clara para evitar malentendidos y redactadas en chino y en francés. El príncipe *Gong* remarca que una vez que las apruebe el emperador, él mismo se dirigirá a los embajadores extranjeros, a los ministros de *Beiyang* y *Nanyang*, a los generales y gobernadores de cada provincia y a otros ministros chinos que hallan ido al extranjero para que todos obedezcan las nuevas estipulaciones.

En el acuerdo subsiguiente se pusieron las bases de una nueva normativa para la defensa de los trabajadores chinos. A continuación vamos a analizar el contenido de algunas de las *Diecieséis clásulas.* Al principio de las mismas se señala que al igual que quedó reflejado en el tratado de 1864 entre España y China, los comerciantes españoles no podrán contratar a chinos que escapen por algún delito del país. Después se destaca que todo el que vaya a la isla caribeña deberá hacerlo voluntariamente. A los comerciantes españoles no les estaría permitido forzar, embaucar o atraer con engaños a los chinos en cualesquiera de los puertos chinos. Si la gente de cualquiera de los dos países rompiera esta norma, ambos países se comprometieron a apresar y castigar a los infractores de acuerdo con las leyes y normas de su propio país, procesar a ese criminal y castigarle de

---

[463] Ibídem. *Yì xīn děng zòu wèi dìng dìng gǔbā huágōng tiáokuǎn gè yuányóu zhé, guāngxù sān nián shí yuè shíliù rì. Yì xīn.* 奕䜣等奏为订定古巴华工条款各缘由折, 光绪三年十月十六日. 奕訢 Informó al gobierno chino acerca de la razón por la que deberían firmar la nueva normativa con España. Página 920-929. 16 de Octubre de 1877.

[464] El lector puede ver su retrato en Anexo I, foto 3.

forma severa. El gobierno español también declaró que trataría a los chinos en la forma que trata a la gente del resto de países importantes. No importa si estuvieran viviendo en Cuba en ese momento o si iban a ir a la isla en el futuro, todos tendrían el derecho a estar protegidos por esta norma.

Más adelante se habla de que los oficiales de aduanas y otros oficiales locales, en caso de no estar seguros de si se está cumpliendo el tratado, tienen el poder de investigarlo de forma explícita. También se dice que los trabajadores tendrán la obligación de ir al oficial de aduanas para registrarse, firmar y conseguir su propio certificado con los sellos apropiados. Enviarán los certificados al cónsul español y conseguirán allí el sellado de los documentos. Después de estos procedimientos el oficial de adunas devolverá el certificado al trabajador para que pueda subir al navío y marchar al extranjero.

Cuando el barco llegara Cuba, los oficiales locales cubanos deberían enviar ese documento al cónsul chino, para que él pudiera revisarlo. En cada puerto de China el oficial de aduanas tendría el derecho de enviar un comisionado chino para investigar el mercante que llevase a los asiáticos. El cónsul español debería mandar su propio comisionado para investigar el buque. Si alguna de las partes revisara las naves y viera que hay chinos que no llevan el certificado sellado por el oficial de aduanas y estos chinos no tienen el salvoconducto, no les estaría permitido ir al extranjero. En caso de que el bajel hubiera llegado a Cuba y el oficial local cubano viera que hay chinos que no tiene el certificado sellado por el oficial de aduanas, entonces el oficial español se encontraría con el cónsul chino para tratar el asunto. Para cuando el barco salga al extranjero, los propietarios del mismo deberían informar al comisionado antes de que dejara el puerto y así el comisionado podría explícitamente verificar todos los detalles sin demora. Si el propietario del buque no obedeciera está cláusula o si encuentrara una excusa diciendo que el barco está dejando el puerto y no tienen tiempo de ser investigados, entonces el comisionado informará al cónsul español acerca de este asunto. El comisionado entonces interceptaría el navío. Sólo si el dueño de la nave reúne todos los requisitos, el comisionado chino le permitiría dejar el puerto. También se dice que el gobierno de la dinastía Qing enviará al cónsul jefe a la Habana. A parte de esto, en todos los lugares dónde el gobierno español permita a los cónsules de otros países estar allí, el gobierno chino enviará a un cónsul para estar en ese lugar.

Para el tema de enviar al cónsul jefe, ambas partes deberán tratarlo de acuerdo con anteriores normas. El gobierno español debe tratar a todos los oficiales chinos de la misma manera que trata a los oficiales de otros países. Los oficiales españoles en Cuba deben tratar de atender lo mejor posible a los cónsules jefes, a los vice-cónsules enviados por el gobierno de la dinastía Qing, con el objetivo de que esos oficiales chinos puedan llevar a buen término sus deberes y puedan proteger a su propia gente. Aquí podemos ver cómo la parte china intenta ponerse en pie de igualdad con el resto de

naciones extranjeras y esto es un punto clave de la nueva diplomacia que establecerá China cuando disponga de embajadas en el extranjero.

En otro lugar, se habla de que los chinos tendrán los mismos deberes y obligaciones que el resto de extranjeros, pudiéndose mover con libertad por el territorio y pudiendo, en el caso de que lo deseen, dirigirse a otros países. Al mismo tiempo se permite a los chinos apelar al juez español. Se establece un control exhaustivo de todos los chinos en Cuba, siendo el Consulado chino en la isla quien debe tener los nombres y las identificaciones de todos ellos. Así mismo se defiende a los chinos de cualquier precaria situación que se dé abordo de los mercantes, diciendo expresamente que si los trabajadores son hacinados o enferman se podrá detener el barco. En otro lugar se habla de la vuelta a china de los eruditos y académicos o *Shēng Yuán* 生员 así como de los ancianos, y viudas, diciendo explícitamente que es el gobierno español quien debe abonar las tasas de transporte en caso de que ellos sean incapaces de pagar el billete de regreso. Igualmente se deja claro que en caso de que un trabajador termine el contrato, será el gobierno español quien obligue al empleador a devolver a China al obrero. Otro título muy importante es el que se refiere a que los culíes deben tener un certificado cuando terminen su trabajo, para poder así decidir libremente si quieren seguir trabajando o quieren irse a otros lugares. Más adelante también se comenta algo de mucha relevancia, pues se conmina al gobierno español a liberar a todos los culíes que estén encerrados en las agencias de trabajo, con lo que se ponía fin a uno de los mayores centros de maltrato en la isla.

El 13 de Noviembre de 1878 se aprobaba el tratado después de múltiples dilaciones por parte española. El rey de España, Alfonso XII (1857-1885), daba el visto bueno al mismo, así como el emperador de China *Guāngxù* 光绪 (1873-1908). En la segunda norma suplementaria al tratado también hay que dar importancia a que quedó constancia de que si un empleador maltrata a su trabajador, éste puede ir a denunciarlo ante la justicia. Lo más importante es que el Cónsul chino debe estar presente durante todo el proceso. En la quinta norma suplementaria se establece claramente que el Cónsul chino tendrá los mismos derechos y obligaciones que el resto de cónsules de los demás países extranjeros. El Cónsul chino también podrá investigar la situación de los trabajadores chinos en cualquier momento. Para finalizar, se remarca que las anteriores disputas entre China y España nacieron de que los españoles acusaron a los chinos de no seguir los tratados al prohibir el tráfico de culíes, por lo que se esperaba por parte china, que en ese momento, con estas nuevas normas, todo quedara aclarado.

El 11 de Noviembre de 1878[465] el Príncipe *Gong* informó al gobierno central sobre el

[465] Ibídem. En la carta, *Zǒng shǔ zòu yǔ xībānyá zhù huá dàshǐ huàn yuē shì piàn, guāngxù sì nián shíyī yuè shíyī r.ì*总署奏与西班牙驻华大使换约事片, 光绪四年十一月十一日. El Ministro de Asuntos Exteriores *Yì xīn* 奕訢, informa al gobierno central sobre los asuntos de intercambio de los tratados sobre

intercambio de tratados con España para resolver la situación de los culíes en Cuba. En dicho informe se comunica al emperador de China la negociación de todas las cláusulas con el embajador español en Pekín, Carlos de España. Por ende, se refiere a que las cláusulas han sido escritas en chino, español y francés. Cuando se procedió al intercambio de las disposiciones existió un pequeño conflicto porque el embajador español no entregó las cláusulas orginales a la contraparte china, sino una copia de las mismas, eso sí firmadas y selladas por el Rey de España, Alfonso XII. En cualquier caso, el asunto llevó a una dilación de los procedimientos, algo que llenó de nerviosismo al gobierno chino. El Príncipe *Gong* expuso en el informe que había que aprovechar que *Chen Lanbin* ya estaba en el extranjero para volver a investigar detalladamente la cuestión de los trabajadores chinos en la isla caribeña. Después de mandar revisar cuidadosamente las copias en español y francés al profesor jefe del *Tongwenguan*, William Alexander Parsons Martin (1827-1916), también conocido como *Dīng Wěiliáng* 丁韪良 en las fuentes chinas, se procedió a la firma de los tratados después de varios aplazamientos. Lo único que varió en este intervalo fue el título de las dieciesiéis cláusulas que recojemos aquí porque refleja claramente el objetivo del gobierno chino. En un primer momento se titularon *Dieciséis cláusulas para proteger a los trabajadores chinos,* para luego cambiarlo por *Las dieciséis cláusulas para tratar decentemente a los chinos si éstos van a Cuba*. Después de esto fueron enviadas al Emperador de China *Guāngxù*光绪 (1873-1908), para que este tuviera constancia de los tratados. El asunto fue tramitado por el *Nèigé*内阁 (agencia del gobierno central que servía al emperador, y tuvo su origen en la dinastía Ming).

Con la misma fecha que el anterior informe, esto es, 11 de noviembre de 1878, el *Zongli Yamen* se dirigía al emperador porque recelaban de la actitud que estaba manteniendo el embajador español Carlos de España. Éste, como hemos indicado más arriba, se había negado a utilizar los originales de las dieciséis claúsulas, lo que, a ojos del gobierno chino, era una forma de dilatar el proceso. Otro asunto de gran importancia, como veremos más adelante, es el de la intención de los comerciantes españoles de prestar dinero a los trabajadores chinos para que pudieran costear su viaje a Cuba. Para las autoridades del *Zongli Yamen* esto no era otra cosa que el intento de seguir con el tráfico de culíes, algo que para los chinos había quedado prácticamente abolido después de la aprobación de las *Dieciséis Cláusulas*.

---

los trabajadores chinos en Cuba. Páginas 940-941. 11 de Noviembre, 1878.

En relación con lo anterior, debemos retroceder a fecha de 13 de octubre de 1877[466] para ver cómo el *Zongli Yam*en en una misiva escrita al embajador español, Carlos de España, reafirma su intención de que los chinos que hayan firmado un contrato y hallan pedido prestadas las tasas de transporte a los comerciantes españoles, si se retractan y no quieren embarcar para ir a Cuba, devuelvan el dinero. En verdad, la intención de las autoridades chinas era impedir una nueva forma de contratación de los obreros chinos mediante el préstamo por parte de los comerciantes españoles de las tasas de transporte. El gobernador de las provincias de Cantón y Guanxi *Liú Kūnyī*刘坤一 (1830-1902) fue el personaje que actuó de forma más decidida para parar las intenciones de algunos españoles de seguir reclutando a culíes en China. Como aparece reflejado en carta dirigida por el embajador español, Carlos De España, al *Zongli Yamen*, a fecha de 25 de julio de 1878[467], *Liu Kunyi* deliberadamente se opuso a la implementación de las nuevas normas, pues veía que los españoles estaban prestando dinero a los culíes para continuar con la trata. Carlos de España en su carta se extraña de que *Liu Kunyi* aduzca que no está al tanto de las nuevas cláusulas. Naturalmente esto llevó a un nuevo conflicto entre las dos partes, pues nadie había aclarado en las *Dieciséis cláusulas* qué sucedería en el caso del préstamo de las tasas de transporte a los empleados chinos.

En primer término, el *Zongli Yamen* en carta a fecha de 11 de noviembre de 1878[468], quiere dejar claro que en caso de que los chinos terminen por deber dinero a los comerciantes españoles, será el Cónsulado Chino en La Habana y Matanzas quien sea el garante de la devolución de la deuda, nunca el trabajador a título individual. Esto claramente era para evitar que si se debía dinero a los empleadores españoles, conllevara una dependencia con respecto a los mismos por parte del culí.

El problema estribaba en que la prohibición de pedir prestado dinero a los comerciantes españoles no aparecía en las dieciséis cláusulas, por eso era una decisión personal del gobernador de Cantón *Liu Kunyi* prohibir a los españoles reclutar trabajadores de esta

---

[466] Ibídem. En carta, *Zǒng shǔ yǐ huágōng rú línshí bù yuàn chūyáng qí xiàng chuán dōng suǒ jiè yínliǎng yīng chì rú shǔ chánghuán gěi xī shǐ zhàohuì, guāngxù sān nián shí yuè shísān rì.*. 总署以华工如临时不愿出洋其向船东所借银两应饬如数偿还给西使照会, 光绪三年十月十三日. Carta del Ministerio de Asuntos Exteriores al embajador español. Los trabajadores chinos que temporalmente decidan no ir al extranjero deben devolver el dinero que han tomado prestado del dueño del barco. Página 942. 13 de octubre de 1877.

[467] Ibídem. En carta, *Xībānyá gōngshǐ yǐ yuè dū fǒurèn xīn dìng tiáokuǎn zhì zǒng shǔ zhàohuì, guāngxù sì nián qī yuè èrshíwǔ rì.* 西班牙公使以粤督否认新订条款致总署照会 , 光绪四年七月二十五日. Carta del Embajador español al Ministerio de Asunto Exteriores que versa sobre la denegación de las nuevas normas por parte del Gobernador de la provincia de Cantón. Página 944. 25 de Julio, 1878.

[468] Ibídem. En carta, *Zǒng shǔ zòu huárén qiàn xībānyá rén yínqián zhǐ kěyóu lǐngshì guān xùn zhuī piàn, guāngxù sì nián shíyī yuè shíyī rì.* 总署奏华人欠西班牙人银钱只可由领事官迅追片，光绪四年十一月十一日. El Ministerio de Asuntos Exteriores dice que si los chinos deben a los españoles el dinero, sólo el cónsul chino tiene el derecho para urgir a los chinos a que sea devuelto. Página 944. 11 de noviembre 1878.

manera. En epístola enviada por *Liu Kunyi* al *Zongli Yamen* el 27 de agosto de 1878[469] explica sus intenciones de prohibir el tráfico, ya que según su punto de vista, si los culíes dependen del dinero extranjero pasarán automáticamente a pertenecer al comerciante y esto podría dar lugar a nuevos abusos. *Liu Kunyi* sugiere a las autoridades del *Zongli Yamen* que sólo si las tasas de transporte son pagadas con el propio dinero de los trabajadores o en su defecto, por familiares o amigos, se les permita salir hacia Cuba. El gobernador de Cantón deja abierto el debate para que sea el gobierno en Pekín quien diga la última palabra.

En otra misiva con fecha de 16 de enero de 1879[470], *Liu Kunyi* se dirige al *Zongli Yamen* para dejar claro que hay que tomar la iniciativa e impedir a toda costa que los españoles presten dinero a los chinos, haciendo que éstos antes de la subida al bajel devuelvan el dinero que les han prestado, como medida disuasoria para que los trabajadores no sean engañados para ir a la isla antillana.

Hasta 1880 perdura el conflicto entre *Liu Kunyi* y las autoridades españolas debido a que las *Dieciséis cláusulas* no dejaban claro el tema de los préstamos. El 22 de febrero de ese año[471] el embajador español (Carlos Antonio de España) se queja al *Zongli Yamen* de que el gobernador de la provincia de Cantón está revisando los barcos extranjeros con demasiado celo. Esto debió provocar pérdidas a los comericiantes españoles. Se cita al comerciante catalán Francisco Abellá i Raldiris, conocido como *Ā bèi lì yǎ*阿辈利亚 en las fuentes chinas, ya que habría fletado un barco fabricado en Alemania para el tráfico de culíes (sabemos que tal embarcación fue el *Hesperia*). En principio este envío de culíes, para el embajador español, se hacía pensando en las *Dieciséis clásulas* de 1877 y respetando que las tasas de transporte fueran abonadas por alguien chino y no por comerciantes españoles. Sin embargo, debido a que se había

---

469 Ibídem. En carta, *Liǎngguǎng zǒngdū liúkūn yī wéi bùxǔ huágōng chūyáng xiàngyáng shāng jiè diàn chuānzī zhì zǒng shǔ hán, guāngxù sì nián bā yuè èrshíqī rì.* 两广总督刘坤一为不许华工出洋向洋商借垫川资致总署函，光绪四年八月二十七日． El gobernador de Guandong y Guanxi 刘坤一 envió una carta al Ministerio de Asuntos Exteriores diciendo que a los trabajadores chinos no les está permitido pedir prestado a los comerciantes españoles el pago del viaje a Ultramar. Página 945-947. 27 de agosto 1879.

470 Ibídem. En carta, *Liǎngguǎng zǒngdū liúkūn yī wéi xī shǐ yù yǐ jiè diàn chuānzī wèi cí piàn yòu huágōng chūyáng zhì zǒng shǔ hán, guāngxù wǔ nián zhēngyuè shíliù rì.* 两广总督刘坤一为西使欲以借垫川资为词骗诱华工出洋致总署函 ，光绪五年正月十六日． Carta de *Liú Kūnyī* 刘坤一 al Ministerio de Asuntos Exteriores. El embajador español quiere tomar las tasas de transporte de los chinos como una excusa para así que los comerciantes españoles puedan engañar a los trabajadores chinos para ir al extranjero. Página 947-948. 16 de enero 1879.

471 Ibídem. En carta, *Xībānyá shǔ shǐ wō yǐ yuè shěng rènzhēn chábàn rì sī bèi lì yǎ lún yǐzhì bùnéng kāifù gǔbā yāoqiú péicháng zhàohuì, guāngxù liù nián èr yuè èrshí'èr rì.* 西班牙署使倭以粤省认真查办日斯辈利亚轮以致不能开赴古巴要求赔偿照会，光绪六年二月二十二日． Carta del embajador español al Ministro Chino de Asuntos Exteriores debido a que el gobernador de la provincia de Cantón está revisando los barcos españoles con mucho celo por eso los mismos no pueden viajar a Cuba. El embajador español quiere una compensación. Páginas 959-960. 22 de febrero de 1880.

encontrado a algún trabajador abducido por las mafias locales para ir a Cuba, el gobernador de Cantón impidió salir de Whampoa al barco. Por este motivo el embajador español pide al gobierno chino que se indemnice al comerciante español por las pérdidas ocasionadas. Aquí se puede ver que el conflicto seguió vivo por varios años, con los españoles buscando todo tipo de vías para continuar el tráfico. Sin embargo, las decididas acciones tanto del gobernador de Cantón y Guanxi *Liú Kūnyī*刘坤一, como del *Zongli Yamen*, y también, no lo olvidemos, de la presencia en Madrid de *Chen Lanbin* y *Li Shuchang*, hicieron que el tráfico de culíes cesara prácticamente por completo[472].

[472] Para ver cómo se trató el tema del buque Hesperia, fletado por Francisco Abellá i Raldiris, ver las misivas que *Li Shuchang* envío al gobierno español acerca de este tema. Vid. Pág. 220.

2.3. De la importancia de la embajada china en España (1874-1879).

La importancia de la embajada china en el Madrid de los años 1879 y 1880, reside en que es la primera embajada china que se hace *motu proprio* por parte de la corte Qing, si bien también es cierto que con el acicate de países occidentales. A destacar que es en defensa de chinos que residen fuera de las fronteras de su país, algo que llama la atención dentro de un Imperio que todavía tiene una concepción débil de la noción occidental de nacionalismo. Aún así el gobierno Qing trató por todos los medios de defender a sus súbditos, por lo que se puede decir que es una medida muy "moderna" para la época que estamos tratando y para el país en cuestión.

Otro aspecto a tener en cuenta es la de la precocidad de la embajada en el contexto de la historia china. Ya en fecha tan temprana como 1870 tenemos a *Zhì Gāng* 志刚 en España (durante su embajada itinerante por los Estados Unidos y Europa junto a Anson Burlingame) inquiriendo a las autoridades españolas acerca del tema de los culíes. Esto lo podemos acreditar gracias al artículo escrito por el mismo *Zhi Gang* titulado "Viaje por España" (1870). En el mismo, el autor nos habla de cómo entregó las credenciales al General Francisco Serrano y Domínguez, en ese momento regente de España. También esto es relevante pues fue el antecedente a la embajada de *Chen Lanbin* en 1879. Como nos comenta el propio *Zhi Gang*: "entregué las credenciales al general Serrano de la misma forma que las entregué en otros países de Europa". A destacar así mismo los comentarios que realizó el autor acerca del poder en España: "No importa si eres hombre o mujer puedes ser el rey o la reina de España. Pero si el rey no hace bien su cometido los ciudadanos pueden quitarle el poder. El rey tiene que tratar bien al pueblo y ambos tienen los mismos principios. El rey debe obedecer las opiniones de los ciudadanos".

Una nota de especial relevancia fue realizada por *Zhi Gang*, cuando el 7 de julio de 1870 se reunió en París con el embajador español en Francia. En ella se aduce que los derechos de los culíes deben ser respetados. Esto es un claro antecedente de la activa defensa de los trabajadores chinos de los años posteriores[473] y nos habla de lo bien informado que estaba en el gobierno chino de la situación de los culíes en Cuba.
El día 15 de Julio de 1870, *Zhi Gang* se entrevistó con el Ministro de Asuntos Exteriores

[473] Irick, 1982: 287-288: "July 7, 1870, Paris. At a dinner given in their honor by the Spanish minister to France, the latter said the most pressing problem between the two countries was the recruitment of laborers. Chih-kang [*Zhi Gang*] told him many would be willing to go if Spain set a time limit on the contracts when the laborers could return to China, but without this limit, the Chinese were forced to do hard labor until they died. Chih-kang [*Zhi Gang*] said the minister agreed, but it was Chih-kang [Zhi Gang] opinion that Spain was unwilling to be just and wanted China to order the recruitment of laborers by force. He then asked the rhetorical question: "Does China not love her people and just let them go off to die?".

de España, Sagasta[474] a la sazón, y hablaron sobre el tema de los culíes que vivían en Cuba. En Francia, país que había visitado justo antes que España también trató el mismo asunto. *Zhi Gang* nos habla de que España no estaba de acuerdo con la normativa que había establecido China. Aquí se refiere claramente a las *Regulaciones de Pekín* del año 1866, normativa que defendía claramente los intereses de los trabajadores chinos en la isla antillana. También compara la política "liberal" de los Estados Unidos para con la inmigración en aquella época, refiriendose claro está al trato a los inmigrantes, con la política mucho más "estricta" del gobierno español. De la misma forma, *Zhi Gang* incide en el hecho de que muchos trabajadores quieren dejar la isla, y aunque no menciona directamente los maltratos a los que eran sometidos los culíes, habla de que las autoridades españolas quieren establecer un "férreo control" de los chinos en Cuba. Como podemos ver, en esta época *Zhi Gang*, y después las autoridades chinas ya estaban al tanto de la situación en Cuba y habían comenzado unas negociaciones con el gobierno español que durarían casi una década.

Pero lo más importante es que la decisión por parte de la corte Qing de enviar la embajada data de 1874, casi dos antes del envío del primer embajador a Inglaterra y la que se considera primera embajada china al extranjero. Si la misión no llegó antes a Estados Unidos, su primer destino, o a España, fue precisamente porque en estas fechas se estaba negociando el tratado acerca del comercio de culíes con el país ibérico. Por tanto, podemos afirmar que la "primera embajada" no en términos cronológicos (ya que la entrega de credenciales fue en 1879 en Madrid), pero si en importancia histórica para China fue la que llevó a *Chen Lanbin* a Estados Unidos, España y Perú.

Es relevante dilucidar qué fue lo que hizo a los responsables del *Zongli Yamen* decantarse por el envío de embajadas al extranjero cuando hasta el momento era considerado algo deshonroso para las autoridades chinas. Como ya hemos mencionado en esta tesis, (ver la carta del embajador de Austria-Hungría al emperador Qing), los países extranjeros en China representaron un papel importante a la hora de hacer ver al gobierno Qing la relevancia del envío de emisarios al exterior, pero no hay que olvidar que a fin de cuentas fueron las autoridades chinas quienes estuvieron al frente del esfuerzo por lograr el reconocimiento de sus derechos en el ámbito de la diplomacia internacional. Dicho empeño llevaba directamente a la estructuración de una política exterior en la cual la embajada a Estados Unidos, España y Perú representó un papel primordial. Pese a todo, la decisión no fue en ninguna manera fácil. Desde el año 1858, cuando se firma el Tratado de Tianjin, y despúes de la Segunda Guerra del Opio en 1860, el Príncipe *Gong, Gōng Qīnwáng* 恭亲王 o *Yì Xīn* 奕訢 (1833-1898), *Wén Xiáng* 文祥 (1818-1876) *y Chóng Hòu* 崇厚 (1826-1893) habían defendido que China debía enviar emisarios a ultramar. El problema estribaba que ese despacho violaba instituciones

[474] Práxedes Mateo Sagasta (1825-1903). Líder del partido Liberal español durante el turno de partidos de la Restauración Española.

básicas del Imperio Qing y era una amenaza a instituciones del orden confuciano muy enraizadas en la tradición china.

El envío de embajadas se había realizado a lo largo de la historia china por razones o de prestigio (para irradiar la benevolencia del Hijo del Cielo en el exterior) o para rogar paz a los "bárbaros" (lo cual era situarse en una posición de inferioridad y una humillación)[475]. Una gran mayoría de cortesanos, letrados, censores y eruditos de la Academia Hanlin se oponían a los que abogaban por iniciar una política exterior china y los tachaban de herejes y traidores[476]. Por este motivo no fue hasta 1865 cuando se produjeron las primeras discusiones que unían el envío de embajadas con la protección de los derechos de los emigrantes chinos. No sería hasta nueve años después cuando tuvo lugar el envío de la comisión de *Chen Lanbin* a Cuba. La Misión *Bin Chun* de 1866 no produjo ningún resultado al respecto. Fue *Zhi Gang*, como hemos mencionado más arriba, dentro de la Misión Burlingame, quien ya se atrevió en 1870 a escribir al respecto en su diario de viaje. No cabe la menor duda de que éste tendría cierto impacto en las autoridades chinas. Pese a esto, en la corte no se dieron movimientos de importancia hasta que llegaron noticias evidentes, durante el año 1872, del maltrato masivo al que eran sometidos los culíes en Cuba y en Perú. Esto propició, a fin de cuentas, que la pesada maquinaria burocrática del Imperio Celeste comenzara a moverse.

La actividad empezó en el momento en que, una vez llegó a oidos del gobierno chino el maltrato que sufrían los culíes, se prohibió el reclutamiento de trabajadores chinos en Cantón de acuerdo con las *Regulaciones de Pekín* de 1866, también denominadas *Las veintidós cláusulas*. En abril de 1873[477], el embajador español en China, Francisco de Otín, pidió al *Zongli Yamen* una indemnización de trescientos mil dólares de plata para los comerciantes españoles por no haber permitido el enganche en Cantón. Ante esta petición, las autoridades chinas respondieron que, de acuerdo con las *Regulaciones de Pekín* de 1866, si existiera cualquier maltrato a los culíes chinos, la regulación sería violada y por tanto la prohibición legítima.

Aún así, el gobierno chino quiso asegurarse de que las noticias de los abusos eran ciertas, para lo cual se siguieron los consejos del cónsul de los Estados Unidos, Williams, y se comenzaron los preparativos para el envío de delegados a la isla antillana para conocer de primera mano la situación. El 22 de Septiembre de 1873[478] el *Zongli Yamen* consignó a *Chen Lanbin*, en esos momentos comisionado especial de la Misión Educativa a los Estados Unidos, como delegado, y a los comisionados de aduanas extranjeros A. Macpherson y A. Huber como acompañantes. Como hemos revelado en

[475] Irick, 1982: 276
[476] Ibídem: 276.
[477] Ibídem: 292.
[478] Ibídem: 295.

el lugar correspondiente de esta tesis (ver capítulo de *Chen Lanbin* y los culíes) el informe que redactaron fue demoledor y develó que el culí era objeto de la más abyecta esclavitud en Cuba. La delegación volvió a China a finales de 1874. Ante esta situación, vista por el gobierno chino la imposibilidad de repratiar a los culíes de la isla antillana, se intentó mirar al futuro y firmar una nueva regulación con España para que la situación no volviera a repetirse. Las negociaciones fueron muy duras. Desde julio de 1875 hasta noviembre de 1877 se progresó poco en el convenio. Esto es relevante para nuestro trabajo, pues manifiesta que ya estaba decidido el envío de la embajada a Estados Unidos, España y Perú desde el año 1874 y se entendía que el mejor medio para proteger a los súbditos chinos en España y Perú sería el despacho de *Chen Lanbin* como embajador a esos países. Pero la legación tuvo que esperar a que el acuerdo llegara a buen puerto y fuese firmado el 17 de Noviembre de 1877[479]. El convenio se saldó con una clara victoria china, pues aunque fue imposible repratiar a los culíes de Cuba, España se vió forzada a devolver a las personas de rango, a los incapacitados por enfermedades o heridas, a las viudas y húerfanos, y a los trabajadores que hubieran terminado sus trabajos en la isla[480].

Para nuestra tesis, lo más relevante es que el envío de la embajada a Estados Unidos, España y Perú entre 1874 y 1879, sería la primera con intenciones de ser permanente. Esto es así porque la embajada de *Guo Songtao* a Gran Bretaña de 1876 fue vista por los chinos como otra misión "temporal" más, como habían sido las de *Bīn Chūn* 斌椿(1866), Burlingame (1868) y *Chóng Hòu* 崇厚(1870). Se reafirma esto por el hecho de que el motivo principal de la embajada a Gran Bretaña (1876) fue el asesinato de Margary en Yunan y el objetivo prioritario del gobierno chino era pedir disculpas por el indicente. Por esto se puede considerar como un embajada "reactiva", lo cual difiere radicalmente de la embajada a Estados Unidos, España y Perú, que se realizó con todo el sentido diplomático que requería un asunto tan importante para China como el destino de sus súbditos, pudiéndose entender como una embajada "activa". A esto hay que añadir que fue el fruto de muchos años de negociación con los países involucrados[481], como hemos visto en el capítulo dedicado a los antecendentes de la misión a España.

En la obra de Frodsham[482], también encontramos la afirmación de que el envío de la Embajada china a Estados Unidos, España y Perú, estaba decidida un año antes de que las credenciales diplomáticas fueran entregadas en Londres por *Guo Songtao*:

Eventually the Court confirmed Kuo [Guo Songtao] in his post as Resident Minister in London but trasferred Liu [Liu Xihong] to Berlin, as the first Chinese Ambassador to Germany. Liu received his appointment on 12 May 1877, left England on 13 November and presented his

---

479 Ibídem: 316.
480 Ibídem: 316-317.
481 Ibídem: 377.
482 Frodsham, 1974: li.

credentials in Berlin on the 26th of the same month. A few months later, on 20 April 1878, Kuo was concurrently appointed Ambassador to France, presenting his credentials in Paris on 6 May. In the space of eighteen months China had established diplomatic relations with three Europeans countries and taken her place in the family of nations. In addition, Ch´en Lan-pin [Chen Lanbin] had been appointed envoy to the United States, Spain and Peru in 1875[483]*, presenting his credentials in these countries between September 1878 and April 1880. Ho Ju-chang became the first Chinese Ambassador to Japan, presenting his credentials on 17 December 1878. The Manchu, Ch´ung-hou, in charge of the Ili negotiations, presented his credentials in St. Petersburg on 20 January 1879.*

Creemos pues, ratificada nuestra hipótesis de que la Embajada china a España fue la primera en pergeñarse por el Gobierno del Celeste Imperio. El año de 1875, como hemos visto en el texto anterior, *Chen Lanbin* ya fue designado como embajador a los Estados Unidos, España y Perú. Aunque las credenciales fueran entregadas en esos países entre 1878 y 1880, este hecho no quita relevancia al ser el primer intento de concurrencia diplomática china con Europa y América.

El envío a tres países diferentes en una misma embajada respondía a que los Estados Unidos estaban cerca de Cuba y de Perú, y al hecho de que los oficiales americanos habían ayudado a los chinos en la denuncia de la situación de los culíes. Así mismo hay que destacar la existencia de la Misión Educativa china en Hartford que había sido puesta en marcha por *Rong Hong* y *Chen Lanbin*[484]. El establecimiento de la legación en Estados Unidos se cerró con la presentación de las credenciales por parte de *Chen Lanbin* al Presidente Hayes el 28 de Septiembre de 1878. La visita de *Chen Lanbin* a España se alargó por once meses. Esto fue debido a que personalemente asumió el asunto del maltrato de los culíes con el Ministro de Asuntos Exteriores de España. En este momento también se envió al cónsul chino a La Habana. (Ver capítulo 3.1.2).

Antes de llegar a Madrid, desde los Estados Unidos, la embajada china pasó por Paris, dónde *Chen Lanbin* se encontró con *Li Shuchang* y le pidió que le acompañara como consejero a la capital española. Tenemos constancia de ello por la prensa de la época[485].

Conocemos por la obra de Ernesto de Laurentis[486], que *Wú Lǐtáng,* 吴礼堂, fue el intérprete de la legación china en Madrid. Sabemos por la *Guía oficial de España* de los años 1880 y 1881 que la embajada china se encontraba en la Calle Ayala de Madrid,

---

483 El subrayado es nuestro.
484 Irick, 1982: 383.
485 En el diario *El Imparcial* de fecha de 12 de mayo de 1979 podemos leer: "Paris 10 [de mayo]. La embajada china que va a Madrid, dejará establecida en esta capital una legación permanente, cuyo personal será compuesto por súbditos del Celeste Imperio. El nuevo cónsul de China en La Habana, que según el tratado deberá ser precisamente natural de China, irá a Madrid antes de tomar posesión de su cargo, con objeto de ponerse de acuerdo con el gobierno español sobre la cuestión de los culíes."
486 Laurentis, 2008: 151.

concretamente en el número 18. *Chen Lanbin* y el secretario de la Legación, *Wu Chia-shan*[487], presentaron sus credenciales ante el Ministerio de Exteriores español el 24 de mayo de 1879. Como anécdota, decir que *Wú Lǐtáng* hablaba con fluidez el inglés y el español, quizás también el francés, y que contrajo matrimonio con una jóven española de dieciséis o diecisiete años llamada Amalia Amador.

El semanario *La Ilustración Española y Americana* comentó la llegada de la delegación china a Madrid en mayo de 1879, pero no fue el único[488]:

El 21 del corriente mes llegó a esta Corte la Legación china, a cuyo frente viene como Ministro Plenipotenciario del soberano del Celeste Imperio S.E. Chen-Lan-Pin, que había desempeñado anteriormente el mismo elevado cargo cerca del gobiierno de la República de los Estados Unidos. La delegación, que fue recibida en la Estación de ferrocarril del Norte por el Excmo. Sr. D. Carlos España, nuestro Ministro Plenipotenciario en Pekín, se compone, además de S.E. Chen-Lan-Pin, de dieciocho personajes, que ocupan todos ellos en la corte de China honoríficos empleos proporcionados a sus capacidades[489].

En la crónica general de la *Ilustración Española y Americana* (Número XX, página 346) aparece una exposición de la relevancia que para esta publicación tuvo la llegada de la primera embajada china a España. Por su interés la reproducimos a continuación:

La instalación en Madrid de la Embajada china, no sólo demuestra la importancia de nuestras posesiones de Ultramar, sino el interés que tiene España en fomentar la producción de tan ricos territorios; cuando el Imperio chino, tan poco afecto a estrechar relaciones diplomáticas, hace con nosotros una distinción que sólo han obtenido otros dos pueblos, y que casi ha necesitado Inglaterra imponérsela por medio de las armas, es indudable que entre China y España se ventilan asuntos de mucha trascendencia. Los chinos son calculadores y prácticos; conviene,

---

487 Desconocemos su nombre en caracteres chinos o en pinyin.

488 En *El Siglo Futuro*, a fecha de 25 de abril de 1879 se lee: "Dicen Las Novedades de Nueva York, correspondiente al 12 del actual: "Mañana sábado saldrá a bordo del vapor Britannia el embajador de China *Chin-Lan-Pin*, que va a Madrid a establecer una legación permanente del Imperio Celeste. Acompañan a *Chin Lan Pin* [*Chen Lanbin*] varios secretarios y agregados, entre los cuales el único que no tiene nombre chino es el Sr. D.W. Bartlett, que funciona como intérprete." Como vemos la prensa española se hacía eco de la salida de *Chen Lanbin* desde Estados Unidos a España, pasando antes por la capital francesa. En el *Diario de Córdoba* a fecha de 24 de mayo de 1879, se publicaba la noticia de la llegada de *Chen Lanbin* a España, haciendo una semblanza del mismo: "Esta mañana a las nueve ha llegado a Madrid la embajada china. En la estación ha sido recibida por el ministro de España en el celester Imperio, D. Carlos de España, e inmediatamente se ha dirigido en coches prevenidos al efecto al hotel de Londres, sucursal del de la Paz. El embajador, *Chen-Lau-Pin* [*Chen Lanbin*], aparenta unos sesenta años, es alto, fornido, usa barba corta casi blanca, es persona sumamente ilustrada, y ha desempeñado en su país cargos de confianza. Forman parte de la embajada el ministro que ha de representar a China en esta corte, los cónsules generales que establece aquel país en Cuba y en el Perú, un intérprete chino, dos secretarios y varios criados. El establecimiento de una legación china en Madrid evidencia el desarrollo que toma nuestro comercio, pues el celeste imperio sólo tiene hasta ahora representación en Berlín y Londres. El comercio de Cuba y el de Filipinas sacarán grandes ventajas de la creación en España de la legación China."

489 Citado en Laurentis, 2008: 151.

por lo tanto, ver en los dignatarios que han llegado a Madrid, no figuras pintorescas propias para adornar un mueble de laca o los relieves de una caja de marfil, sino personas algo más enteradas de la cuestión social en Filipinas y Cuba que lo que está Europa de las suyas, por lo cual nos llevan cierta ventaja en la defensa mutua de intereses.

No es fácil decidir si la civilización europea va filtrándose en el gran Imperio asiático con la rapidez que imaginan los optimistas: en cambio, vemos emigrar constantemente de los puertos de la China numerosas expediciones en busca de trabajo, produciendo en los países dónde se instalan gravísimos conflictos; pues si a algunas comarcas llegan oportunamente, dándolas vida con su actividad, en otras recrudecen los dolores sociales, disputando los jornales más ínfimos y venciendo en la competencia a los trabajadores europeos por la inconcebible economía de su especial manera de vivir. Mientras el obrero europeo y americano se asocia y tiende, por medio de las huelgas y la propaganda política y social, a mejorar la situación y dar importancia a su trabajo, las oleadas de obreros que lanza el populoso Imperio chino producen una reacción excesiva en algunas comarcas, quitando su valor al trabajo, dándole el carácter de una obligación instintiva, que se cumple de un modo casi gratuito; si los chinos resisten nuestra civilización y constumbres, también los territorios adonde acuden sus trabajadores rechazan a éstos con frecuencia, pidiendo que se les cierre la puerta, con una intolerancia que sólo puede disculpar la ley de la necesidad, código inexorable, que se burla de todos los sistemas.

Por la imaginación de los curiosos que contemplaban a los embajadores chinos cruzaban sin duda en pintorescas fantasías palacios de porcelana, pagodas erizadas de picos cubiertas de campanillas, campos sembrados de té, piés de china calzados de nueces y avellanas, ídolos risueños y ventrudos, abanicos, vajillas, tejidos de seda y paisajes caprichosos. Nosotros recordábamos esa población sobrante que inunda nuestros territorios más lejanos, arrojada de su patria por el hambre: no la China alfarera, filosófica, ceremoniosa y elegante, sino la que vive amontonada en racimos como los murciélagos, formando familia sin mujeres y alimentándose de manjares que no cita ningun arte de cocina.

La noticia enfatiza, y esto es lo importante, que España quiere fomentar la producción en los ricos territorios de ultramar. Un lector avisado, puede entender que se puede tratar de la producción de azúcar en la isla de Cuba y que la relación entre las dos naciones llevará a brazos chinos a la isla antillana. Nada más lejos de la realidad. Como hemos visto más arriba, el interés del gobierno chino estaba en liquidar la trata de culíes en China con destino a Cuba, por lo que más que fomentar el comercio entre los dos países (que casi se había fundamentado en la trata de trabajadores chinos), de lo que tratará la Legación china en Madrid es de que cese esa leva.

Podemos, así mismo, observar cómo, en esta época, era de sobra conocida la reticencia del Imperio Celeste en enviar embajadas al extranjero. El autor aquí describe bien la situación, aludiendo a que Inglaterra ha tenido que utilizar todos los medios de

persuasión posibles, incluida la amenaza de la fuerza para que el gobierno chino estuviera por la labor de enviar legaciones al extranjero. Sin embargo, el autor obvia, que precisamente la embajada a Madrid, es un elemento muy innovador por parte del gobierno chino, ya que su intención desde el inicio es la defensa del culí en la isla de Cuba.

El autor, conoce alguna de las características del trabajador chino, a saber: su gusto por el trabajo infatigable y la ausencia de una conciencia "revolucionaria", que le conmine a realizar huelgas. Sin embargo, el autor no habla de que los trabajadores chinos en la isla de Cuba eran maltratados y que, en los puertos de embarque, eran engañados y raptados. En esta época se conocía la laboriosidad del chino por las noticias que llegaban fundamentalmente de California y los conflictos sociales que allí había generado. El artículo no sólo no devela la autentica realidad del culí en Cuba, sino que la encubre, comparándola con la emigración a otros lugares más proclives a la libertad de empresa, como los Estados Unidos, dónde los culíes sí que eran una dura competencia para el resto de trabajadores.

En el diario *La Época* (domingo, 25 de mayo de 1879) podemos leer la crónica dónde se hace saber al lector de la recepción oficial de la misión china:

Ayer a la una de la tarde, S.M. el Rey, acompañado de señor ministro de Estado, se dignó recibir en audiencia particular al Excmo. Sr. Tchen-Lan-Pin, el cual, previamente anunciado por el primer introductor de embajadores, tuvo la honra de poner en manos de S.M. las cartas que le acreditan en calidad de enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de S.M. el Emperador de la China en esta corte.

El enviado extraordinario pronunció con este motivo el siguiente discurso:

"Señor: Queriendo S.M. el Emperador demostrar su deseo de que se consoliden y extiendan las relaciones de paz y de amistad existentes ya entre España y China, se ha dignado designarme como enviado suyo cerca de V.M.

Los sentimientos de justicia y de bondad, merced a los cuales V.M. asegura la felicidad de los pueblos que gobierna, son conocidos del Emperador, mi soberano, que encuentra en ello una prueba del deseo de V.M. de ver reinar la concordia entre las diferentes naciones.

Me considero feliz al tener la insigne honra de ser elegido para desempeñar una misión que tiene por objeto mantener la buena armonía y agradables relaciones entre dos países cuyos intereses comunes son ya tan importantes.

Tengo la honra de entregar en las reales manos las cartas que me acreditan cerca de V.M. como enviado extraordinaio y ministro plenipotenciario de S.M. el Emperador de la China."

S.M. se dignó contestar:

"Señor Ministro: Tengo una verdadera satisfacción en recibir las cartas que os acreditan en mi corte como enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario de S.M. el Emperador de la China.
Agradeciendo los sentimientos que respecto a mí, y en nombre de vuestro augusto soberano, acabáis de expresarme, y correspondiendo a sus deseos de mantener y estrechar las buenas relaciones existentes ya entre España y China, podéis desde luego asegurarlo que, por mi parte, haré todo cuanto sea posible para que dichas relaciones sean tan íntimas y beneficiosas como conviene a dos países unidos por tan importantes intereses.

Con tales propósitos, y con las buenas cualidades a que no dudo debéis la confianza de vuestro soberano, espero, señor Ministro, que os será fácil cumplir vuestra honrosa misión, para lo que podéis contar con mi benevolencia y con una franca cooperación por parte de mi Gobierno."

Terminado este discurso, el ministro presentó a S.M. el personal de la Legación a su cargo, compuesto del secretario Sr. Ou-Kia-Chan, y de los agregados Sres. Liéon-Liang-Yuen, Tche-chan-Yen, Ou-li-Tang, y Lii-Siang, pasando luego a ofrecer sus respetos a S.A.R. la Serma. Señora Princesa de Asturias.

Este texo refleja la mera formalidad diplomática entre los dos países. Pero también muestra que la Legación china, desde el principio, tuvo contacto con las más altas personalidades del Estado. El gobierno de España, estuvo siempre al tanto del peligro que podría suponer, de cara a la diplomacia internacional y a la opinión pública del resto de naciones, no tratar de la forma adecuada a los representantes del emperador de China. No olvidemos que esta embajada sellaría de forma definitiva el Tratado entre España y China de 1877, que ponía fin a la contratación y abuso de culíes. Personalidades importantes dentro de la política española que defendían la continuidad de la trata de chinos, veían como su fuente de brazos y mano de obra semi-esclava llegaba a su fin.

En *El Viajero Ilustrado* (Número 6, página 15, mayo de 1879) se puede leer acerca de la llegada de *Chen Lanbin* a Madrid:

La prensa de Madrid ha dado cuenta de la reciente llegada a la capital de España de la embajada que nos envía el Celeste Imperio, el cual según parece, se propone establecer una legación china en Madrid. Este hecho, demostración del desarrollo que va tomando nuestro comercio, pues se trata de un país que sólo tiene hasta ahora representación diplomática en Berlín y Londres, ofrece grandes ventajas al de Cuba y Filipinas y debemos por ellos felicitarnos.

He aquí el personal que compone la referida embajada:

Embajador: Chen-kan-Pin, presidente del Consejo de sacrificios y adoraciones, perteneciente a la insignia de segunda clase (botón rojo), condecorado con la pluma de Pavo real, vicepresidente del Consejo de administración de los negocios de la familia imperial, y que por lo mismo goza de gran favor en el imperio.
El ministro que ha de residir en Madrid Yung-kung, es oficial del rango de Taotai (gobernador): pertenece a la insignia de segunda clase.

Acompaña a dichos señores Ehu-ho-Chum, secretario de la clase llamada Ehushih en el ministerio de la Guerra.

Chen-Sung-Siang, aspirante a secreario de la clase Langchuny en el departamento de la administración de justicia.

Chen-Shu-tang, con grado de Taotai (gobernador).

Chen-Kuei-Shih, con los mismos títulos que el anterior.

Hsuch-shu-hui, poseedor de los grados literarios en el rango de subgobernador.

Tsai-hsi-yung, con el grado de subgobernador.

Yeh-yuan-chun, condecorado con la insignia de quinta clase y el grado de archivero en el tribunal para la disposición de las diversiones imperiales.

Wu-chia-Shan, compilador de la academia imperial.

Tsen-yuch-nan, del quinto rango, aspirante a secretario en el departamento de Gracia y Justicia.

Lin-kuan-cheng, con grado de secretario en la gran secretaría.

Un-yen-chum, aspirante al grado de Taotai.

Chen-mo, aspirante al grado de subgobernador.

Huang-La-Chuan, ídem, ídem.

Lu-hsiang, con grado literario y honores de subgobernador.

Lin-Kuang-hien, con rango de inspector en el departamento de la sal.

Jlsu-Cheng-tsu, ayudante de magistrado de distrito.

A este personal acompañan varios servidores.

En esta noticia del *Viajero Ilustrado*, el autor peca de ingenuidad, creyendo que la presencia de la embajada de China en España se debe al aumento del comercio entre las dos naciones. Como hemos visto, realmente, más que del fomento del comercio, se trata de una restricción y control al mismo, pues no olvidemos que el principal "producto" de intercambio eran seres humanos.

Aunque es de una fecha posterior (8 de marzo de 1883), queremos reproducir aquí el número 58 de la *Revista de las Antillas*, ya que ofrece una visión particular de cómo se concebía a la emigración china en algunos sectores de la sociedad española de la época:

¡Confucio....y viva España!

La Junta de Inmigración instituida por real decreto para subvencionar el fomento de la población de la isla de Cuba, se reunió últimamente en la Habana con el objeto de votar el Reglamento redactado por la Comisión respectiva, y se votó efectivamente con un voto particular del Sr. Santos Guzmán, que prevaleció, y en el que, con un deliberado propósito liberal, se pretende que la inmigración no se concrete sólo a la raza blanca, sino que las demás razas puedan también ser incluidas.

Es decir, que el diputado por la Habana sacrifica a los intereses del momento, a las ganancias que reportarán unos cuantos chalanes de carne humana, el presente y el porvenir de un gran país.

Quiere Santos Guzmán que vuelvan los tiempos felices de la trata de negros y chinos, disfrazada con el pretexto de inmigración. En el delirio de hacer dinero y explotar el último filón de aquella tierra infeliz, no prevé el Sr. Guzmán la suerte que habrán de alcanzar sus hijas o sus nietas el día de mañana obligadas a casarse con mestizos de negro y chino, única raza que prevalecería en Cuba dentro de muy pocos años.

Por fortuna hay un antecedente que el señor Guzmán olvidó al emitir su voto particular, y que destruye las esperanzas que haya podido concebir al escribirlo.

La Junta de Inmigración, de la cual puede Cuba derivar grandes beneficios para su regeneración y porvenir, se creó a consecuencia de la negativa que obtuvo una instancia elevada a este Gobierno Supremo por el conde de Casa Moré y otros, para que se consignase en el presupuesto de la Isla cierta suma anual para importar chinos. De modo que este Gobierno, que ha de dar una sanción definitiva al Reglamento de aquella Junta, ha fallado ya contra el voto particular propuesto, el cual debe ser por esa causa desestimado.

Consideraciones de un orden más elevado deben influir en el ánimo del Gobierno para excluir de su apoyo material a las razas de color.

En efecto, el propósito de toda inmigración no es sólo un objeto económico, sino, sobre todo, un fin social, la colonización, por cuyo medio debe todo gobierno culto fomentar en las tierras que posea nuevas poblaciones, o acrecer y mejorar las ya establecidas. Y no son por cierto las expediciones de la raza de color las que allí han realizado ese fin civilizador, como lo demuestra el hecho de haber permanecido la población general casi estacionaria, aún en sus periodos de mayor riqueza, no obstante los brazos importados en su auxilio.

Vivir sólo del momento no es propio de pueblos que aspiran a perpetuarse; pues no es con una zafra más como aseguraremos el porvenir de nuestros hijos, sino organizando la producción a la altura de las necesidades presentes y de la corriente de los tiempos. Si la inmigración por familias constituye la verdadera colonización, como pueden atestiguarlo algunos lugares de la isla con las de esa clase que recibieron de Santo Domingo a principios de este siglo, y como resulta en los Estados Unidos y en Australia, a donde van a reflejarse las civilizaciones de otros continentes, no es en la raza china en la que podemos encontrar los mejores elementos de colonización, cuando les está prohibido a sus mujeres el emigrar de aquel imperio. Sólo por el cruzamiento de las razas existentes podemos aspirar a la colonización asiática, la que en corriente impetuosa concluirla por dominar económica y socialmente los destinos de la Isla.

Y el Sr. Santos Guzmán, que ha sido legislador español, comprenderá cuán peligrosa sería esa política por parte del Gobierno, ya que no tiene a menos el abdicar la superioridad de su raza, ante la de los descendientes de Confucio.

¡Hasta que punto ciega el interés del momento, cuando esos patriotas, invocando el Dios de la integridad para defender vida y hacienda, tienden ahora consciente o inconscientemente a sacrificar el porvenir de la patria y el de sus hijos en aras de perecederos y menos elevados intereses. Los señores de la Junta, aunque partidarios individualmente de la inmigración exclusivamente blanca, se adhieren al voto particular del Sr. Santos Guzmán por cuestión política.

Parece, pues, que la inmigración china es una de las palancas del partido Unión Constitucional.

Para abaratar los jornales se pretende manguar el porvenir de la raza blanca y de la familia española en aquella Antilla, haciendo que el Gobierno proteja con sus recursos la introducción de trabajadores chinos, sin tener en cuenta que esa raza por su número, por su atavismo refractario y condiciones especiales, es incompatible con nuestro estado social, sin tener presentes los conflictos que con el abigarramiento de castas podrán sobrevivir, y que el semi-esclavo de hoy puede ser el tirano de mañana.

Como que la colonización se desarrolla por medio de mutuos cruzamientos de las razas locales con las que van a emigrar, deben estimularse para ello razas afines, iguales o superiores a la nuestra, para que sus descendientes vayan mejorando y no tengamos que deplorar el ñañiguismo, el budhismo, el mahometismo fatalista, la crasa ignorancia y su consiguiente desmoralización y otros males orgánicos que conspiran a prostituir aquella sociedad desgraciada.

No negaremos, si en ello se insiste, que la raza china a prestado grandes servicios a unos cuantos especuladores y hacendados, con daño notorio de los intereses generales del país, y opinamos como nuestro colega Cuba Industrial que, por lo mismo que ha sido la de los chinos una inmigración de trabajadores baratos –que tan caros y funestos fueron después y aún hoy para la estadística criminal y en los presupuestos de hospitales, cárceles y presidios, -sólo a la iniciativa individual corresponde el atraerla, si está en su interés y si el tratado con China lo permite; pero el presupuesto de Cuba no debe comprometerse sino en favor de los intereses sociales de la raza blanca del país.

Arduo problema de economía industrial es ciertamente el de regularizar la cuestión de los jornales, pero no son siempre los jornales los que determinan la prosperidad de una industria; lo contrario es precisamente lo que más suele suceder. No está la importancia del jornal en su entidad absoluta, sino en su más conveniente aprovechamiento, especializando sus aptitudes.

Y sobre todo, antes que pensar en introducir inmigrantes de razas inferiores, es preciso evitar la creciente emigración de nuestra raza y familia que hoy se efecúa de Cuba y Puerto Rico a Santo Domingo y otras repúblicas, promulgando leyes liberales, dando garantías de seguridad y reduciendo los gastos públicos de Cuba a una cifra que no exceda de veinte millones de pesos.

En esta noticia de la *Revista de las Antillas* se puede ver cómo algunos sectores de la opinión pública de la época, están en contra de la trata e introducción de chinos en la isla de Cuba. Sorprendentemente, la oposición tanto al negro como al chino, no se deriva de las vejaciones y maltratos a los que eran sometidos, sino de una supuesta inferioridad de estas razas. No podemos contemplar este asunto desde nuestra época actual. En el periodo que estamos tratando, esto es, en la década de los ochenta del siglo XIX, la esclavitud acababa de ser abolida y en la sociedad no existían ideas que precisamente protegieran a otras razas de los prejuicios que en este momento se tenían por parte de la raza blanca. Antes al contrario, en el siglo XIX, época dónde el imperialismo campaba a sus anchas, existía un amplio consenso social acerca de la superioridad de la raza blanca y de la supuesta inferioridad de chinos y negros.

En otro artículo de la *Revista de las Antillas* (8 de abril de 1883, número 52) podemos ver cómo se habla, con total desprecio, de la inmigración china:

Inmigración Asiática.

Al Sr. Ministro de Ultramar que se muestra deseoso de estudiar la inmigración asiática y que ha pedido antecedentes sobre esa celestial cuestión, recomendamos la lectura de los siguientes apuntes que nos envían de la Habana y que ampliaremos con algo muy bueno, otro día, para que se penetre cuán torpe es la pretensión de los conservadores de Cuba que aún forcejean por la resurección de los felices tiempos de la trata: "Quéjanse los americanos de la gran inmigración asiática que de poco tiempo a esta parte ha invadido el Estado de California, y en tan alarmantes proporciones que el Gobierno ha tenido que ocuparse de ella y tomar algunas medidas que pongan término a la entrada de trabajadores que, en lugar de ser útil a la nación que le brinda hospitalidad, se la considera altamente perjudicial, no tan sólo en el órden material, sino en el intelectual, pues no hay duda que la raza asiática, guiada por su exclusivismo, no ha sabido aprovecharse del adelanto hacia el progreso que han seguido las demás naciones que pueblan el continente europeo a pesar de su proximidad.

La mayoría de los industriales de California, que son los que cuentan con pequeños recursos pecuniarios para arbitrarse los medios de subsistencia, sosteniendo al mismo tiempo la tranquilidad del hogar, se ven amenazados, en presencia de la inmigración asiática, de cerrar sus pequeñas tiendas por no poder sostener la competencia que les establecen los nuevos trabajadores. El asiático, a donde quiera que la suerte le conduzca, apenas reúne un poco de dinero, trata de establecerse, conformándose con ganar poco, sin que para ello se le vea producir algo útil o beneficioso al país. El asiático, sin otras aspiraciones que la de sostener su vida, alejado por completo del estudio y de todo trabajo intelectual, se conforma con cualquier clase de alimento, siempre que éste no sea costoso, importándole muy poco la higiene y cuanto con ella se relacione.

El asiático aspira siempre a salir de la esfera de jornalero para convertirse en dueño o propietario, siendo esa la causa principal de la multitud de tiendas en pequeña escala sostenidas por ellos, no tan sólo en California, sino entre nosotros mismos; (...) rara es la población dónde los puestos de viandas no están ocupados por ellos; y para corroborar nuestras afirmaciones, no necesitamos salir de la Habana: basta pasear por los lugares que ellos han destinado para establecer sus tiendas y situar sus viviendas, y se verá que siguen sus usos y costumbres cual si estuvieran en su propia tierra. En esas barriadas, habitadas por asiáticos, hay muchas casas que parece imposible que puedan contener tantos inquilinos y en el mayor desaseo. Tal sistema de vida es contrario a la higiene, no tan sólo por la aglomeración de cuerpos en una misma habitación, sino por el poco aseo que se observa en ella y el mal olor que produce el constante uso del opio.

Trajéronse los chinos a esta Isla con el objeto de ocuparlos en los trabajos agrícolas, pero la experiencia nos ha demostrado que son inútiles para el objeto indicado. El asiático, al cumplir su contrato con el hacendado, no piensa en hacerse agricultor; sus deseos han sido siempre abandonar las faenas del campo para situarse en la población que le sea más conocida y sostenerse con el producto, aunque sea pequeño, que le puede proporcionar la venta de viandas o de objetos traidos de su tierra, y que él compra a los especuladores asiáticos situados en las

grandes poblaciones de la Isla, que entre ellos toman el nombre de comerciantes de dogras al por mayor. El reducido número de chinos que entre ellos se convierten en arrendatarios de sitios o de pequeñas estancias de labor, hacen tan poco caso de lo que se puede decir de su escuela de agricultura, que se entretienen en sembrar todo aquello que más agrada a sus compañeros, siguiendo en todo el sistema de cultivo usado en su tierra.

Por tanto, la inmigración asiática es enteramente inútil como elemento productor o trabajador, como lo es también para el aumento de la población. Sus resultados en la práctica, han salido contraproducentes, si se tiene en cuenta la idea que guió a los que introdujeron en esta tierra a los primeros trabajadores asiáticos.

Vamos a presentar algunos datos estadísticos, aunque desprovistos de todo comentario en vista del corto espacio de que podemos disponer en el periódico, pero ellos de por sí bastan para demostrar que el país no ha alcanzado ninguna ventaja con la introducción del brazo asiático.

1847, Junio 3. Se introdujeron por primera vez los chinos en esta isla.
1862, Junio 29. Hasta ese día se habían desembarcado 152 expediciones procedentes de Macao, Amoy, Wampas, Swatao, Cantón y algunos de Manila, cuyo número de colonos ascendió a 56.876.

1863, Mayo 5. Consignados a los señores Ferrán y Compañía.....224
Febrero 23.....287
Marzo 4.....317
1864, Marzo 6.....283
Marzo 22.....272
Marzo 29.....268
Abril 10.....475
Abril 28.....292
1865, Marzo 4.....360
" .....6 a S.C. Burnham.....407
" .....9 a M. Gilledo y Comp.....317
" .....10 " 275
" .....10 a Zangróniz y Compañía.....268
" .....10 a Ferrán y Compañía.....566
" .....16 a Zangróniz y Compañía.....267
" .....19 a M. Guilledo y Compañía.....275
" .....29 a Aldama.....264
Julio 11 a Ferrán y Compañía.....144
Noviembre 9 a Zangróniz y Compañía.....186
1866, Agosto 25 a Caro Hno. Watson.....228

Total asiáticos introducidos en 172 expediciones.....63.151

De los introducidos hasta junio de 1862 solamente quedaron 34.825. De suerte, que desde 1847 hasta la fecha indicada de 1862 o sea, en 15 años, ha habido una disminución de 22.025 asiáticos, que corresponden a 1.070 por año o sea el 28 por ciento anual. Creemos que son suficientes los datos que presentamos, haciendo caso omiso de las demás expediciones que han llegado a esta isla, para demostrar que pasan de 100.000 el número de asiáticos que nos han traído la especulación, sin que el país haya experimentado ningún adelanto en su población, en su industria y mucho menos en su agricultura, que fue el fin que se propusieron los autores de la colonización asiática.

En 1864, julio 29, el Ministerio de Ultramar en vista de las solicitudes presentadas por el excelentísimo Sr. Gobernador Superior civil, por medio de una Real orden, amplió el decreto sobre introducción de colonos cochinchinos en la Isla de Cuba, recordando la autorización concedida respecto de los chinos (Real decreto de 6 de julio de 1860) de llevar en cada expedición un número de mujeres que no bajase de la cuarta parte de los varones. Este decreto, como ha sucedido con otros muchos, aunque de distinta índole, no llegó a realizarse, pues si llegaron a esta isla seis mujeres, creemos que es exagerado el número.

Como queda demostrado, la introducción de la raza asiática que nuestros campos ha seguido la misma suerte que la africana, ha sido altamente perjudicial, pues hasta en los pocos matrimonios realizados entre ellos con la raza etíope, sus hijos, no tan sólo conservan la fisonomía del padre, sino sus costumbres hasta en sus más pequeñas puerilidades.

No se crea que nosotros, aunque nos oponemos a la introducción de los chinos, no dejaríamos considerar injusta la medida que tuviese por resultado la paralización de la inmigración asiática; basta solamente que los especuladores dejen de traerlos par que ella concluya de por sí, convencidos como estamos de que el chino no abandona su país para venir al nuestro, pues no se ha visto un sólo ejemplo de que a estas playas haya llegado un sólo trabajador sin haber firmado antes la contrata, que, como todas las que se han realizado, no ha sido cumplida en ninguna de sus partes.

Cuba necesita brazos, pero brazos blancos, e inteligentes que honren al país que les da hospitalidad. Cese la especulación de las escandalosas tratas, pues todas han sido funestas para Cuba, y por consiguiente para toda España.

Protéjase la inmigración blanca y la industria y la agricultura se verán robustecidas por un elemento civilizador que en lugar de deshonrar a la patria la honrarán y sus hijos la bendecirán como también tendrán bendiciones para las de sus padres.

J. de J. Márquez.

El periodista da su particular punto de vista contra la inmigración china en este artículo. El mismo es una fuente de información relevante para esta tesis, pues se dan cifras de la

llegada de culíes a Cuba desde el orígen de la trata en 1847, así como de las compañías involucradas en la misma. Habla el autor de que la emigración china a Cuba no ha reportado los beneficios sobre el crecimiento de la población que cabía esperar. Evidentemente, la trata sólo se inició para proveer de mano de obra semi-esclava a los hacendados cubanos, no con la intención de repoblar la isla. El autor obvia, así mismo, que la causa de la reducción en los contingentes de población china fue debida a que las condiciones de vida en la isla eran tan brutales que sólo sobrevivió una pequeña parte del total de inmigrantes.

En otro orden de cosas, es interesante ver el análisis del autor acerca de las características de la población china que vive en terceros países. Cuando nos recuerda que "el asiático aspira siempre a salir de la esfera de *jornalero* para convertirse en *dueño* o *propietario*", realmente está dando en el clavo. Pero dudamos que la isla antillana fuera un lugar en el que poder prosperar económicamente al menos hasta el fin de la década de 1870, cuando llegaron los cónsules chinos a Cuba para proteger a sus súbditos. El ejemplo que pone el autor se refiere a otros paises, como los Estados Unidos, dónde el chino tenía margen de ascenso en la sociedad americana y, debido a su gran espíritu de empresa y a su gusto por el trabajo arduo, era una amenaza para los trabajadores locales. Sin embargo, sí que podemos observar que se habla de que en La Habana están floreciendo los *puestos de viandas*, y como dice el autor, ocupados fundamentalmente por chinos. Esto nos habla claramente de que en 1883, después de la llegada de los enviados del gobierno chino a Cuba en 1879, seguramente las condiciones de vida y la libertad de la que gozaba el culí desde entonces, habría propiciado un incremento de la población china dedicada a la apertura de pequeñas tiendas.

Un documento muy interesente es el extracto de la sesión del Senado a 27 de febrero de 1880, publicado en el diario *La Época* de 28 de febrero de 1880.

Senado.
Extracto de la sesión celebrada el día 27 de febrero de 1880.
Presidencia del Excmo. Señor Marqués de Barzanallana.
Abierta la sesión a las tres, y leída el acta de la anterior, fue aprobada.
El Sr. Güell y Renté: He leído en un periódico que el Sr. España había celebrado en Cuba una reunión para hablar de la emigración china, y me parece imposible que pueda tener esta misión un representante de España; pero si así fuese, suplico al Gobierno que medite un poco sobre esta emigración de chinos en Cuba; porque bastante desgracia es para aquella isla tener 500.000 negros, de los cuales 400.000 son africanos, aunque ya algo civilizados por el agua del bautismo, para que haya de recibirse a esa multitud de hombres procedentes de un territorio muy extenso, que cuenta con más de 200 millones de habitantes, y cuyas costumbres y religión son distintas de las nuestras, y pueden ser poco útiles a España. Es necesario que Cuba cuente con trabajadores que tengan buenas costumbres, y según mis noticias, esos chinos van a la isla

de Cuba por una orden que tienen recibida los mandarines de entregar a los negociadores a todos los que estén condenados a una pena, lo cual puede hacer de las posesiones españolas un presidio chino. Si esto fuese cierto, desearía que el Gobierno pusiese todos los medios para evitarlo; debiendo hacerle observar que los Estados Unidos de América, que tienen placer en recibir toda clase de emigrantes, se oponen a los chinos por sus malas costumbres. Si Cuba necesita brazos, es preciso que sean blancos; porque los Gobiernos deben ser provisores y no vivir al día.

El Sr. Presidente del Consejo de Ministros, ministro de Estado (Cánovas del Castillo): La pregunta, o más bien la manifestación que el Sr. Güell acaba de hacer, lleva en sí misma el sello de la buena intención con que está hecha. Pero el Sr. Güell y Renté, tan conocedor de las cosas de Cuba, sabe cuán ardua es allí esta cuestión del trabajo, tanto más ardua desde el instante en que se suprimió la trata y cuando acababa de decretarse la abolición de la esclavitud. Lo cierto es, sin embargo, que hasta ahora ese problema del trabajo en Cuba no ha tenido una solución por parte de las personas competentes, que satisfaga por igual a todos. Tal como era la importación de negros en Cuba, el trabajo llenaba eficazmente la necesidades del país, y ha procurado allí una gran prosperidad, por todos reconocida.

Suprimida esa fuente de trabajo, esta es la hora, señores, en que realmente no hay unanimidad de pareceres ni mucho menos, para sustituirla. El Gobierno en esta cuestión no puede hacer más que una cosa, que es, facilitar a los hacendados y propietarios de Cuba el que puedan adquirir los trabajadores dónde y mejor les convenga, respetando la libertad de contratación en general y su libertad especial en buscarlos. No puede hacerse empresario de trabajadores, no puede preferir por sí trabajadores, no puede resolver por sí mismo la elección: en esta cuestión económica y social, no tiene que hacer sino facilitar a los propietarios de Cuba los medios de proporcionarse trabajadores allí dónde más les convenga; y con efecto, esto es lo que ha procurado hacer y hará en lo porvenir en cuanto esté a su alcance el actual Gobierno.

Hay una gran equivocación, a lo menos por lo que concierne a las circunstancias actuales, respecto de lo que ha dicho el Sr. Güell y Renté de los chinos que van a la isla de Cuba. Tan no son en estas circunstancias y en estos tiempos obligados, tan no son presidiarios que van a la isla de Cuba, que el gobierno del Imperio chino ha tratado de una manera asidua y perseverante en procurar todo género de libertades y garantías para los trabajadores de su país que vayan en adelante a la isla de Cuba.

Se ha celebrado un tratado, y este tratado ha sido, por decirlo así, confirmado con el establecimiento de un cónsul chino en Cuba y con el de una legación permanente en Madrid, la cual en realidad no tiene otro objetivo inmediato, y es de lo que principalmente se ocupa en Madrid, sino el de la suerte de los chinos que emigran, pues el principio de aquel Gobierno en esta cuestión es el de la libertad de contratación de sus trabajadores: tienen libertad de contratarse en China, libertad al menos en principio y sin desconocer ciertas necesidades prácticas al llegar a la isla de Cuba.

Que las Legaciones y Consulados de España, teniendo en cuenta el deseo de muchos hacendados cubanos, puedan hacer público el deseo de que vayan trabajadores chinos, esto es natural, mientras haya allí quien lo quiere; pero el Gobierno, esté seguro el señor Güell y Renté, no hará nada para obligar ni inclinar siquiera a los propietarios cubanos a que prefieran a estos trabajadores: el Gobierno no se ha limitado a negociar con trabajadores chinos un tratado que facilite los medios para los hacendados de Cuba de procurarse trabajadores, sino que acaba de hacer otro tratado con el Imperio de Annan, que tiene el mismo propósito, el de abrir allí otra nueva fuente de trabajo, otro nuevo manantial, valiéndose de una nueva frase bien irregular, de una clase de trabajadores a disposición de los propietarios de la isla de Cuba para que acudan a ellos; y en cuanto a la emigración blanca, naturalmente, el gobierno no ha de oponer dificultades: abiertas están las puertas de la isla de Cuba, según lo que aquella propiedad, aquella agricultura y aquella riqueza en general puedan ofrecer. Abiertas están a todos los emigrantes que quieran ir a favorecer el trabajo allí y a emplear sus fuerzas. Pero en resúmen, para concluir, vuelvo al principio, a lo que he expuesto brevemente en el día de hoy.

Para el Gobierno no hay otra obligación que buscar en todas partes y donde haya abundancia de trabajo y trabajadores, facilidades a la propiedad de la isla de Cuba para que se surta de trabajadores. Una vez cumplida esta obligación, el Gobierno nada más puede hacer; si hubiera de dificultar la inmigración de trabajadores, violentaría, violaría la libertad de la propiedad de Cuba, y casi podría agregar una dificultad más a tantas como se acumulan sobre el trabajo y la prosperidad de aquella isla por la abolición de la esclavitud. Deje, pues, el señor Güell y Renté, que tanta fe tiene en la libertad, deje su señoría que la libertad resuelva esta cuestión. De todas las libertades, hay pocas que estén tan demostradas por la experiencia como beneficiosas, cual es la libertad del trabajo. Deje su señoría en libertad a los productores cubanos que busquen trabajo donde encuentren más barato, mejor y más apropiado para sus necesidades, y esté seguro de que si encuentran mejores trabajadores en Cuba que el trabajo de los chinos, y si este trabajo es tan ocasionado a inconvenientes como ha demostrado su señoría, la libertad de los propietarios cubanos resolverá esta cuestión prescindiendo de esos trabajadores y buscando otros.

El Sr. Güell y Renté: Seguro estaba de que el señor ministro de Estado está dispuesto en cuanto sea posible por el bien de la isla de Cuba y de aquellos propietarios; pero yo he dicho que el emperador de la China había dado una orden para que fuesen conducidos a Cuba todos los delicuentes, lo cual podría traer fatales consecuencias para la isla de Cuba, y entre nosotros está un señor senador que ha visto esta determinación.

El Sr. Presidente del Consejo de Ministros, Minstro de Estado (Cánovas del Castillo): Yo no sé si habrá existido en algún tiempo en observancia la orden a que el señor senador Güell se ha referido, del Gobierno chino, para que los presidiarios sean trasladados a la isla de Cuba: puede muy bien haber existido, ni afirmo ni niego el hecho, no conozco bastante los antecedentes de la cuestión en este momento; no conozco la historia de la introducción de chinos en la isla de Cuba; pero lo que puedo asegurar finalmente a S.S., ya de ciencia propia y

con un conocimiento que difícilmente puede tener nadie que no haya pasado por el gobierno en estos últimos años, es que el Gobierno chino en nada piensa menos que en eso, y que, al contrario, se preocupa de una manera singularísima en asegurar, no sólo la libertad, sino cierta especie de deferencia en los chinos que van a ofrecer sus trabajos a la isla de Cuba; precisamente viene oponiéndose aquel Gobierno a todo sistema de contrata en que se pacte que el pasaje de los chinos haya que pagarle en la isla de Cuba, suponiendo que esta obligación que nace de un contrato de pasaje constituya a los chinos en una restricción de libertad que en poco o en mucho pueda parecerse a un género de servidumbre; y lo que aquel Gobierno pretende y sostiene inflexiblemente, es que todo chino que se embarque para la isla de Cuba pague su pasaje, que no vaya gente miserable ni mendigos a la isla de Cuba, sino personas que deseen hacer fortuna, y en tales condiciones que puedan pagar su pasaje.

Nada hay más distante de este ideal del Gobierno chino, que en más o menos podrá realizarse, que una orden por el estilo de la que ha indicado el señor senador Güell y Renté esta tarde. No solamente en negociaciones que ha precedido el último tratado, sino aquí en mis conferencias frecuentes con la Legación china, he adquirido la certidumbre de que en este punto su deseo no puede ser más claro: quiere que el trabajador chino marche por su propia cuenta; que trabaje allí mientras le convenga, y se vuelva a su país con los productos obtenidos en su trabajo. Este es el ideal del Gobierno chino: ¿podrá conseguirse? Yo no lo sé; muchos creen que bajo este punto de vista la inmigración de chinos en la isla de Cuba sería poco menos que nula; y de aquí que yo dijera antes que no notaba ninguna tendencia a facilitar la salida de los chinos por parte de su Gobierno, en atención a que las condiciones que pone son tales, que quiere colocarse dentro del derecho común, que sin juzgar yo si eso constituye o no una verdadera imposibilidad, como no falta quien cree, sin decir que la dificultad será mayor o menor, lo que me parece, lo que puedo asegurar con plena conciencia, es que con ese sistema no irá un millón de chinos a la isla de Cuba, ni muchísimo menos.

Por lo demás, claro está que en la isla de Cuba hay un problema gravísimo que me ha hecho meditar mucho y que debe hacer meditar a todo hombre pensador que se preocupa de los grandes problemas de su patria.

El problema de la isla de Cuba en lo presente, como lo fue en el pasado, respecto a la población, es la diversidad de razas. ¿Hay sobre esto alguna opinión concreta y predominante que desde ahora pueda tomarse como una fórmula para resolver todas las cuestiones del porvenir? Yo no la conozco. Para algunos cubanos ilustres y muy doctos creo, por lo que les he oído, que la solución seria una transformación del cultivo que permitiera únicamente la raza blanca se dedicara allí al trabajo, que solamente la raza europea pudiera tener las condiciones necesarias para el trabajo. ¿Cómo he de resolver yo a priori, doctrinalemnte, ni cómo ha de resolver el Gobierno si esto es o no posible? Esta es una cuestión científica y práctica al mismo tiempo, que se ha de resolver en la isla de Cuba, y muy principalmente por los cultivadores de sus terrenos.

Si esto pudiera ser (aunque en realidad y hablando prácticamente, como es preciso que hablen los legisladores y es forzoso hablar ante el Parlamento español y ante todos los Parlamentos, ante un Parlamento cualquiera), si fuese posible, digo, el que no hubiera allí sino una sóla raza, la raza blanca, extendiéndose al fin por todo aquel territorio, un digo (porque no podría decirlo sin faltar al espíritu práctico, a que antes he hecho referencia) que esto no tendría sus peligros; pero lo que sostengo es que la causa de la civilización y de la humanidad estaría sobre todo, que sería nuestro deber no oponernos a ella, y yo no me opondré jamás, cualesquiera que fueran mis convicciones, a que en Cuba no hubiese más que individuos de la raza blanca, cualesquiera que fueran también los peligros que esto tuviera, y que no discuto, porque yo siempre pondría los intereses de la humanidad y de la civilización sobre todo género de intereses, y haría, si estuviese en mi mano, que allí sólo imperase la raza blanca. ¿Pero, es esto posible? Yo no lo sé, ni creo que esto se pueda resolver así en un debate a la ligera, ni por ninguna ley. Si ha de haber una trasformación del cultivo que favorezca, ella se hará. Por de pronto, nosotros en un problema oscuro, en un problema no resuelto hasta aquí ni por la ciencia ni por la práctica, apelamos a lo que en muchas ocasiones conviene apelar, pero más en las cosas oscuras que en otra alguna, que es a la libertad, a la independencia individual de la raza humana, a su instinto de conservación, para que ella por sí, por medio de su inteligencia y de su experiencia, o prepare la resolución de esas cuestiones, o las resuelva definitivamente.

De consiguiente, este problema es menester dejarlo que marche, es menester dejar que marche la libertad. Cuando haya sobre este punto demostraciones y convicciones definitivas, entonces el Gobierno que en aquel tiempo esté al frente de los destinos públicos podrá hacer lo más que puede hacer un Gobierno, que es, ayudar al bien y poner algunas dificultades al mal, una vez que el bien sea perfectamente conocido y que el mal sea de todo punto evidente. Pero la iniciativa (en la oscuridad inmensa que rodea esta cuestión del trabajo) por parte del Gobierno, la iniciativa dogmática del Gobierno si desde este instante se decidiera por una opinión cualquiera, contrariando otras, podría envolver dificultades y peligros que estoy seguro el Sr. Güell desea evitar en aquella isla tanto como el Gobierno.

No puede el Gobierno decir más, en esta cuestión, que lo que ha dicho. Por de pronto se deja completa libertad para buscar trabajo donde lo encuentren los propietarios de la isla de Cuba, y se limitan sus deberes a facilitar en todas direcciones y de todas maneras el buscarlo, dejando a los hechos, a la experiencia y al tiempo que determinen, en primer lugar, cual trabajo es preferible y lo que depurará la situación de las razas en la isla de Cuba necesariamente; y en segundo lugar, si hay en el porvenir, una vez notorio el bien y evidente el mal, algún acto de gobierno que llevar a cabo, y que en este instante no puede hacerlo sin caminar por senderos desconocidos.

El Sr. Güell y Renté da gracias al Sr. Presidente del Consejo de Ministros por sus explicaciones y por las ideas que ha emitido respecto a que sólo hubiera en Cuba trabajadores blancos, lo cual cree posible, porque ha presenciado el trabajo en Cataluña durante el verano, y no es más fiero el calor de Cuba.

Este extracto es absolutamente transparente con respecto a la política que se seguía en Madrid con respecto al tráfico de culíes. Es, además, un claro ejemplo de que no sólo se obviaba el maltrato al que se había sometido al culí durante esos últimos cuarenta años en la isla de Cuba, sino que, escarnio sobre escarnio, los senadores, como el señor Güell i Renté, se permitían el lujo de esparcir infundios acerca de una pretendida leva de malhechores chinos, con el aval del gobierno chino, con destino a la isla caribeña. La trata de esclavos acababa de ser abolida en España. No podemos pasar por alto, que en la sociedad española de la época, y especialmente sus dirigentes, habían aprovechado durante buena parte del siglo XIX la mano de obra primero negra y después china, para crear un pingüe negocio para los hacendados azucareros cubanos. Esto, sin embargo, no es escusa, para que Güell i Renté, desconozca este hecho y lo pase por alto. Es muy improbable que el senador no supiese nada acerca de la condición de semi-esclavitud a la que estaba sometido el culí en la isla de Cuba. Pero no sólo eso, sería cómico si no fuera trágico pensar que tampoco se tenía ninguna información acerca de que el trabajo en las plantaciones de la isla antillana no era querido ni buscado bajo ninguna condición por la población blanca. (En el mismo texto Cánovas del Castillo dice de Güell i Renté: "tan conocedor de las cosas de Cuba"). Hemos visto más arriba cómo se intentó desde el cese de la trata negrera a finales de la década de los 40 del siglo XIX, introducir brazos blancos (franceses, gallegos y catalanes), pero fue un fracaso absoluto, debido a la dureza del trabajo y a que el hacendado buscaba mano de obra semi-esclava para mantener unos beneficios que, de otro modo, habrían hecho imposible la prosperidad y riqueza que procuraron los ingenios azucareros durante buena parte del siglo.

Cánovas del Castillo apela en varias ocasiones en su intervención a la libertad de contratación que deben tener los hacendados cubanos. Esta llamada a la libertad, en la que el gobierno español hace un claro alegato del más puro capitalismo *laissez faire*, entra en clara contradicción con lo que más adelante nos comenta acerca del tratado que su gobierno está intentando realizar con el Reino de Annam para la contrata de trabajadores. Como vemos, este concepto de libertad era utilizado a su conveniencia por un gobierno que, cuando consideraba necesario, sí que intervenía en los asuntos más espinosos de tratar.

El presidente del Consejo de Ministros, informa al Senado, de cómo el gobierno chino está tratando de forma activa la defensa de sus súbditos en la isla de Cuba, algo que contradice la idea de Güell i Renté de que en china se están enviando malhechores a la isla caribeña. Cánovas del Castillo habla de la firma del Tratado entre España y China. Seguidamente comunica al Senado las verdaderas intenciones del gobierno chino en Madrid: "una legación permanente en Madrid, la cual en realidad no tiene otro objetivo inmediato, y es de lo que principalmente se ocupa en Madrid, sino el de la suerte de los chinos que emigran". Con esta afirmación por boca del presidente del Consejo de Ministros se puede salir de cualquier duda que pudiera quedar al respecto.

Es significativo cuando Cánovas del Castillo habla de que el presente Tratado entre España y China habla de la libertad de contrato en el Imperio Celeste y añade: "sin desconocer ciertas necesidades prácticas al llegar a la isla de Cuba", eufemismo que no habla sino de las condiciones abusivas que les esperaban a los chinos en la isla.

Es muy importante el párrafo de la intervención del Ministro de Estado, cuando nos habla de que el ideal del gobierno chino es la defensa de sus súbditos: "su deseo no puede ser más claro: quiere que el trabajador chino marche por su propia cuenta; que trabaje allí mientras le convenga, y se vuelva a su país con los productos obtenidos en su trabajo." Seguidamente Cánovas del Castillo, como es natural, duda que bajo estas condiciones pueda existir emigración china a Cuba. Otro elemento interesante, y que nos habla de que para los europeos China seguía siendo un país semi-civilizado que no podía ni debía posicionarse de igual a igual con los países occidentales, es cuando afirma que "quiere colocarse dentro del derecho común, que sin juzgar yo si eso constituye o no una verdadera imposibilidad (...)". Ciertamente, para muchos europeos que el gobierno chino quisiera situarse en una posición de igualdad presentaba dificultades. Pero visto el éxito en la protección de los culíes chinos en territorio español, podemos concluir que China lo consiguió.

Pasemos ahora a analizar información epistolar relevante[490] que hallamos en el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de Madrid (en la actualidad en el Archivo Histórico Nacional de Madrid). En estas cartas podemos rastrear la actividad de la Legación China en España y cómo su objetivo primordial fue siempre el tema de la emigración de culíes a Cuba. En la primera epístola[491] que data de 1879, pero sin ninguna otra referencia de fecha y autor, (podemos suponer que fue traducida del chino al francés, como las posteriores, por el traductor de la Legación) se trata el tema del buque *Hesperia*. El autor de la carta (aunque no está firmada como las posteriores, podemos suponer que el autor fue *Li Shuchang*) habla a Su Excelencia, que puede ser el Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España en esos momentos[492]. El susodicho barco, atracado en Cantón, intentó realizar una leva de culíes. Las autoridades españolas se quejaron al embajador chino en España, *Chen Lanbin*, recientemente llegado a Madrid, por la negativa del gobierno de Cantón a realizar el embarque. Para la parte china quedaba claro que, según el nuevo Tratado de 1877 firmado entre China y España, quedaba prohibida la emigración por contrato de chinos a ultramar. Fue por este motivo por el que los funcionarios chinos en Madrid culparon a un "sujeto español", que sabemos que fue el catalán Francisco Abellá i Raldiris[493], de violentar la letra del

[490] En AMAEC (Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación). China. Política Exterior H, 2365. Signatura: TR 190. Título: China. Consulares. Emigración. Negociaciones. S.XIX Nº 299-1. Expediente: 3,4.
[491] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 1879. Original en Francés. Epístola 1.
[492] En estos momentos el cargo de Ministro de Asuntos Exteriores, en interinidad, era ostentado por Antonio Cánovas del Castillo.
[493] Ver Luzón,1985: 152.

Tratado. Abellá había fletado el buque *Hesperia* en Amoy en 1879 para enviar trabajadores chinos a Cuba, en un desesperado intento por retomar el vil tráfico culí. Así mismo, las autoridades chinas declaran que los trabajadores no son enviados a las aduanas para realizar allí la declaración y recibir la documentación oficial. De la misma forma se trata lo que ya hemos visto en el análisis de la documentación china[494] de acerca de quién es el que realiza el pago del pasaje, pues no estaba claro que hubieran sido los culíes por sus propios medios. El escritor de la epístola señala que si las personas embarcadas, como parece ser según la carta, no llevaban pasaporte ninguno, el embarque sería ilegal. El autor de la misiva remarca que "el agente del navío se comprometió a transportar gratuitamente a los chinos a la isla de Cuba y ofreció en garantía una suma de 25.000 piastras, lo cual muestra muy bien que consideraba a los sujetos chinos como una mercancía. No solamente esta proposición de apariencia tan sospechosa debía despertar la desconfianza de las autoridades chinas, sino aún más, ella constituye una grave infracción al Tratado que preveé que los emigrantes deben hacer el pasaje costeado por ellos mismos."[495] Vemos, por lo tanto, que las autoridades locales de Cantón estaban al tanto del intento de retomar el tráfico culí por parte de los españoles, como por otra parte vimos en el capítulo correspondiente de esta tesis.

Por otra parte, el autor de la carta nos muestra el interés que tenían las autoridades chinas por evitar el secuestro y el engaño de la población local y comenta: "en cuanto a los emigrantes voluntarios que haya o no, tanto como si son pocos o numerosos, no pueden ser objeto de ninguna restricción; las autoridades chinas no tienen necesidad de preocuparse por saber si el comercio de extranjeros se beneficia de ello o es perjudicado. Pero sin oponerse a la emigración, tienen el deber de velar porque los emigrantes no sean en absoluto captados."[496]

Para el autor de la epístola no cabe duda de que el gobierno chino está actuando confome a derecho. Al finalizar la carta se apunta que: "el artículo 11 del tratado dice que "para dar una prueba de amistad y de buena voluntad al gobierno de Su Majestad el Emperador de China, el gobierno de Su Majestad el Rey de España se empeña en repatriar haciéndose cargo de sus costes a los viejos que la edad impidiera trabajar. Repatriándoles, primeramente, el gobierno de Su Majestad el Rey de España habría conseguido la confianza de la población china y no habría tardado en adquirir él mismo el beneficio de este acto de generosidad. Pero si no se cambian los acontecimientos del pasado no se conseguirá otra cosa que un fracaso y disensiones sin fin y sin provecho para las dos naciones.[497]" Podemos apreciar que el gobierno chino seguía presionando

---

[494] Vid. Pág. 195 y siguientes las acciones que tomó *Liu Kunyi*, gobernador de Cantón y Guanxi, para evitar que los comerciantes españoles continuaran con el tráfico culí mediante el adelanto de las tasas de transporte.

[495] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 1879. Original en francés en Anexo II. Epístola 1.

[496] Ibídem.

[497] Ibídem.

para que la contraparte española cumpliera lo estipulado en el Tratado de 1877, en un tema tan importante como el de la repatriación.

El asunto, lejos de resolverse continuó dando quebraderos de cabeza a los enviados chinos. En carta escrita en Madrid a fecha de 28 de junio de 1880[498], *Li Shuchang*, encargado de negocios de la Legación china en la capital de España, escribe al Marqués del Pazo de la Merced, Ministro a la sazón de Asuntos Exteriores del Rey de España[499]. En la comunicación se aduce que al señor Abellá le fue denegado el embarque de culíes con destino a China debido a que los emigrantes no habían pasado por la oficina del *Taotai* o gobernador para recoger la documentación necesaria, como por otra parte quedaba reflejado en el artículo 5 del Tratado de 1877. *Li Shuchang* cita así mismo el caso del navío *Perusia*, al que también le había sido denegada la leva de trabajadores chinos.

Otro tema que ocupó y preocupó a los funcionarios chinos residentes en Madrid durante los años de 1880 y 1881 fue el suceso que tuvo lugar en el Consulado Chino de La Habana. A fecha de 23 de octubre de 1880[500], *Li Shuchang* escribió al Marqués del Pazo de la Merced para hacerle saber una noticia que había sido publicada en el periódico estadounidense *New York Herald*. Dicho rotativo se hacía eco de un hecho acontecido en el Consulado Chino en La Habana y relataba cómo dos agentes de la polícia de la ciudad cubana, persiguiendo a dos chinos que se refugiaron en dicho Consulado para evitar ser arrestados, habían entrado en sus dependencias por la fuerza. *Li Shuchang* adjuntó a la carta del 23 de octubre la reproducción en castellano[501]de la noticia que se trató en el diario español *La Política*. Aquí se relata cómo el 28 de septiembre de 1880, los polícias fueron conminados por los dos asiáticos a que se les permitiera hablar con el Cónsul chino. Como respuesta, los guardias comenzaron a golpear a los dos individuos sin mediar palabra. Debido al alboroto ocasionado, acudieron los secretarios del Consulado para averiguar lo que estaba pasando y apremiaron a los policías para que les dejaran hablar con los dos culíes. Los dos agentes, en contra de lo esperado, amenazaron de muerte con sus revólveres a los secretarios. Un guardia especial que estaba apostado en el mismo lugar, trató de calmar a los agentes mostrándoles las armas imperiales chinas que lucían sobre la puerta. Sin embargo, los dos gendarmes, se llevaron a la estación de polícia a los dos culíes, al secretario y al guardia especial del consulado.

---

[498] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 28 de junio de 1880. Original en francés en Anexo II. Epístola 2.
[499] José Elduayen Gorriti, Marqués del Pazo de la Merced (1823-1898) fue Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España del 19 de marzo de 1880 al 8 de febrero de 1881.
[500] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 23 de octubre de 1880. Original en francés en Anexo II. Epístola 3.
[501] Ibídem.

El oficial de guardia de la estación de policía dejó en libertad al secretario y al vigilante del Consulado y ordenó que los dos chinos heridos fueran llevados al hospital. Con respecto al incidente el Cónsul chino en Cuba comenzó las gestiones para que el Gobernador General de la isla le diese alguna satisfacción por la "grave ofensa" cometida. En su carta al Ministro de Asuntos Exteriores, *Li Shuchang* mencionó que tales actos de violencia dentro de un Consulado iban contra el derecho de gentes y pide, así mismo, que a los agentes se les imponga un "castigo que merecen", para que ello "pueda servir de lección para el futuro".

Por ende, disponemos de un informe del Cónsul General del Emperador de China en La Habana, *Liú Xiāngpǔ* 刘湘浦, con fecha sin determinar[502] (en el membrete de la legación aparece el año de 1879. Creemos utilizaron este epígrafe por error, pues el asunto data de 1880). Por este testimonio conocemos el nombre del guardia que estaba a cargo de la seguridad del Consulado chino, llamado Antonio. Así mismo sabemos que el Cónsul, cuando oyó los gritos que subían desde el piso inferior inquirió a sus dos secretarios, de nombres *Lieu E Song Kung* y *Yang Yong Chong* (no disponemos de los caracteres chinos correspondientes ni su traducción al pinyin) que fueran a investigar lo que sucedía. Más adelante se reproducen los hechos que ya hemos relatado más arriba. *Liu Xiangpu* añadió a esto que fue una "grave afrenta" a su persona lo sucedido. El Cónsul chino también muestra cómo los vecinos y extranjeros que residían en la zona le ofrecieron su apoyo y ayuda en caso de que el suceso conllevara una investigación judicial. A continuación, en la misma epístola, *Liu Xiangpu* nos relata cómo a las 8 de la tarde "la administración de la policía me envió los números de los agentes culpables". Una hora después despachó a un empleado para que llevara una carta contando lo sucedido al Gobernador de la isla.

El día 29 de septiembre de 1880, por la mañana, un "oficial de uniforme" llegó al Consulado para presentar las disculpas por lo sucedido, y a mediodía ya conocía que el Consejo de Administración tenía en su poder el dosier para poder juzgar y condenar a los culpables. El mismo día, cónsules de diferentes países se pasaron por el Consulado de China en La Habana para mostrar su solidaridad con *Liu Xiangpu* y al mismo tiempo hacerle saber que debía comunicar por telégrafo al Embajador de China en España, *Chen Lanbin,* este asunto que, debido a su importancia, requería de una negociación a un mayor nivel que la se daba entre el Cónsul chino y el Gobernador General en La Habana. En la misma misiva, *Liu Xiangpu* nos explica los orígenes del incidente: los dos culíes estaban discutiendo en la calle cuando llegaron los dos guardias. Los primeros decidieron ir al Consulado chino para resolver sus diferencias, pero los dos polícias queriendo arrestarlos y enfurecidos, insistieron en que no les dejarían ir allí. Los chinos escaparon en dirección al Hotel del Consulado mientras que los dos gendarmes fueron en pos de los culíes "blandiendo sus sables". Este informe lo firmó en

[502] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 1879. Original en francés en Anexo II. Epístola 4.

su versión francesa uno de los traductores de la legación china en Madrid, León Roussef.

El día 25 de octubre, en una nueva epístola[503] *Li Shuchang* hizo saber al Ministro de Asuntos Exteriores que el embajador chino en España, *Chen Lanbin* había recibido un informe del Cónsul General de China en La Habana en el que confirmaba los detalles de lo acontecido a día 28 de septiembre en el Consulado chino. Por este motivo, y ante la inminente ausencia del Ministro, *Li Shuchang* pide una audiencia con el mismo. En la misiva con fecha de 28 de octubre de 1880[504], *Li Shuchang* insitía en los mismos términos que en cartas anteriores al Ministro de Asunto Exteriores por lo que podemos suponer o bien que sus quejas estaban siendo estudiadas por el Ministro o bien que éste no había tratado el asunto con la celeridad que le pedían desde la parte china. En esta epístola de 28 de octubre hay un elemento muy importante, pues *Li Shuchang* menciona el "derecho de gentes" que se habría violado con la entrada de la pareja de policías en el consulado chino. Podemos ver, cómo se utiliza con brillantez este concepto de la diplomacia internacional por parte de la legación china, que, no lo olvidemos, representaba a una diplomacia china que todavía se encontraba en ciernes.

Sabemos, que *Li Shuchang* se dirigió el 30 de octubre[505] al Presidente del Consejo de Ministros (y Ministro interino de Asuntos Exteriores en ese momento), Cánovas Del Castillo, para solicitarle una reunión el día 1 de noviembre. La respuesta no se hizo esperar y sabemos por la carta escrita[506] por Cánovas del Castillo a 31 de octubre de 1880, que éste recibió al Encargado de Negocios de China el lunes siguiente a las 3 de la tarde.

Disponemos de una misiva[507]con fecha de 3 de noviembre de 1880 (sin remitente), dirigida al Encargado de Negocios de China. En esta epístola se hace referencia a que, en respuesta a las cartas de los días 23 y 28 de octubre, enviadas por *Li Shuchang*, se había procedido a contactar con urgencia con el Gobernador General de Cuba a fin de analizar los informes sobre el incidente con los dos culíes en el Hotel del Consulado Chino en La Habana. Continúa el autor de la carta mencionando que, después de leído el informe del Gobernador de la isla, conocía que los dos chinos se habían dado a la fuga después de que los gendarmes les hubieron ordenado seguirlos a la estación de policía, ya que estaban alterando el órden público con su riña. También hace saber a *Li*

---

503 AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 25 de octubre de 1880. Original en francés en Anexo II. Epístola 5.
504 AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Ministro de Asuntos Exteriores de España. Madrid, 28 de octubre de 1880. Original en francés en Anexo II. Epístola 6.
505 AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 30 de octubre de 1880. Original en francés en Anexo II. Epístola 7.
506 AMAEC. Carta enviada por el Gobierno de España a la Legación China. 31 de octubre de 1880. Original en español en Anexo II. Epístola 8.
507 AMAEC. Carta enviada por el Gobierno de España a la Legación China. 3 de noviembre de 1880. Original en español en Anexo II. Epístola 9.

Shuchang, que los dos chinos no podían escapar a de la acción de la justicia española refugiándose en el Consulado, "como quizás ellos esperaban". Pese a esto, remarca que los dos agentes de la autoridad españoles, debido a su conducta inapropiada en el Consulado Chino recibirían un castigo proporcional a su falta. Para finalizar, comenta que ese mismo día han recibido las autoridades españolas un despacho telegráfico desde Cuba, en el que el Gobernador General dice que "el incidente ocurrido en el Consulado de China carecía de importancia y había sido arreglado satisfactoriamente". El 29 de noviembre, sin embargo, el Gobernador General de la Isla de Cuba se había comunicado con el Ministerio de Ultramar y en una circular interna[508] de éste al Ministro de Estado, se afirma que el Gobernador había sido informado del incidente por el Cónsul de China en La Habana y que los dos guardias habían sido ya castigados. "Al que mayor responsabilidad contrajo" se le sentenció a una pena de dos meses de prisión y pase a la brigada disciplinaria y "un mes de prisión y expulsión del Regimiento al otro".

El Ministerio de Ultramar se hace eco el 14 de diciembre de 1880[509] de la carta enviada al Gobierno General de la Isla de Cuba por parte del Cónsul de China en La Habana, *Liu Xiangpu*. Éste comenta que *Chen Lanbin*, embajador chino en Madrid, se mostró satisfecho por el correctivo a los que se ha sometido a los guardias y por la condena que suscitó en el Ministro de Ultramar. Veintitrés días después[510], *Li Shuchang* escribió al Marqués del Pazo de la Merced, Ministro de Asuntos Exteriores de España, insistiendo en que la pena impuesta a los dos polícías "es muy ligera en comparación con la ofensa". Sin embargo, da por cerrado el caso y considera inútil seguir insistiendo en el incidente. A destacar en esta misiva que se remarca el hecho de que en el futuro, el Cónsul de China en La Habana, espera contar con la colaboración que merece en los asuntos relacionados con su jurisdicción. *Li Shuchang* en carta al Marqués de la Vega de Armijo[511], Ministro de Asuntos Exteriores de España, a fecha de 19 de febrero de 1881, le comenta que ha recibido el despacho de 14 de diciembre (ver más arriba) en el cual, *Chen Lanbin* se mostraba "satisfecho de las reparaciones que hubieron sido ofertadas por el ultraje cometido por dos agentes de policía en el Hotel del Consulado[512]". También recalca el interés que se había mostrado por parte española de "mantener intactas las relaciones amistosas que unen a los dos países" y se da el asunto por concluido.

---

[508] AMAEC. Circular del Ministerio de Ultramar al Ministro de Estado. 29 de noviembre de 1880. Original en español en Anexo II. Epístola 10.
[509] AMAEC. Circular del Ministerio de Ultramar en la que se reproduce a carta enviada al Gobierno General de la Isla de Cuba por parte del Cónsul de China en La Habana, *Liu Xiangpu*. 14 de diciembre de 1880. Original en español en Anexo II. Epístola 11.
[510] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 27 de diciembre de 1880. Original en francés en Anexo II. Epístola 12.
[511] Antonio Aguilar y Correa, Marqués de la Vega de Armijo (1824-1908). Fue Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España entre el 8 de febrero de 1881 y el 13 de octubre de 1883.
[512] AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 19 de febrero de 1881. Original en francés en Anexo II. Epístola 13.

Una última epístola a analizar en relación con el tema de la trata de culíes, es una interesante carta[513] del Ministro Plenipotenciario de España en China, Tiburcio Rodríguez, al Ministro de Estado. El 16 de septiembre de 1881, el embajador español se encontraba en Shanghai. Había estado intentando retomar el tráfico de culíes en sus negociaciones con la *China Merchants*, y relaciona sus intentos de acuerdo con los chinos con el nombramiento del nuevo embajador del Celeste Imperio en Madrid. En las conversaciones con los chinos, Tiburcio Rodríguez, se encontraba desalentado por la dilación constante a la que se veía condenado de acuerdo, según él, con la "consigna dada" por "altas esferas oficiales". En verdad que esto era de esperar, teniendo en cuenta la historia del tráfico culí, pero parece que el embajador español todavía no se había dado perfecta cuenta del hecho de que los chinos nunca más permitirían el embarque de trabajadores hacia la isla de Cuba.

Continúa el autor de esta carta haciendo un análisis para el Ministro de Estado de lo que supuestamente había detrás de la organización de la *China Merchants*. Para Rodríguez era una "pantalla de una gran liga de mandarines influyentes" y una "vasta máquina de monopolio y corrupción". Sitúa a *Li Hongzhang* al frente de la institución y nos comenta que el nuevo embajador chino en Marid, *Cheng-Tsao-Yu* es "criatura suya". Después de criticar en el recién elegido representante chino su porte e inteligencia, Tiburcio Rodríguez tiene a bien censurar las habilidades en el manejo de cuentas de *Cheng-Tsao-Yu.* Continúa el embajador español reconociendo los pingües beneficios que esperan a los que controlen el comercio culí, no dándose cuenta que para la parte china ya estaba totalmente finiquitado. Pero no contento sólo con develar su interés por tan lucrativo negocio, se permite el lujo de especular con que la *China Merchants*, liderada por *Li Hongzhang*, quería hacerse con el monopolio del embarco de culíes hacia Cuba para controlar todo el proceso de tráfico.

Sabemos, ciertamente, que esto distaba mucho de la realidad y que el único interés que tenían las autoridades chinas era evitar que los males del tráfico de personas se volvieran a repetir en el futuro. El embajador español, supone que su antecesor en el cargo, Carlos de España (muerto al caerse del caballo en Shanghai el año de 1880), ya daba por sentado, después del incidente con el *Hesperia*, que tenía que plegarse a los intereses chinos, y por eso Tiburcio Rodríguez le hace una crítica directa. Para finalizar la misiva, el embajador español asume que el envío de culíes a Cuba no se podrá hacer directamente por lo que dependen de la *China Merchants*.

Por último analizaremos el capítulo de la obra de *Li Shuchang, Revista de Occidente* o *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 titulado *La apertura del Consulado chino en Cuba* o *Gǔba shèlì lǐngshì qíngxíng*《古巴设立领事情形》. Es muy importante este apartado, pues en él se nos ofrece una visión general de las razones de la existencia y de la actividad de

[513] AMAEC. Carta enviada por la Legación de España en China al Ministro de Estado. Shanghai, 16 de septiembre de 1881. Original en español en Anexo II. Epístola 14.

dicho consulado. A destacar en relación con nuestra tesis, que ya en el año de 1874, *Li Shuchang* nos dice que *Chen Lanbin* marchó a Cuba "para hacer un estudio, através del cual se tuviera una idea de abrir un consulado con el objetivo de proteger a los obreros chinos" *Tóngzhì shísān nián, chén xīng shǐ fèngmìng zhì gāi dǎo chábàn, yúshì shǐ yǒu shèlì lǐngshì, zìxíng bǎohù zhī yì* 《同治十三年，陈星使奉命至该岛查办，于是始有设立领事、自行保护之议。》Esto nos indica lo que hemos remarcado más arriba, de que es muy anterior la decisión de enviar emisarios a Cuba, esto es a España, y es una estrategia elaborada con muchos años de anticipación, en contraste con la rapidez y falta de preparación de la misión de *Guo Songtao* a Gran Bretaña.

2.4. *Chén Lánbīn*: nota biográfica.

La figura de *Chén Lánbīn* 陈兰彬[514] (1816-1895), no puede entenderse sin comprender lo que significaba ser natural de *Wúchuān* 吴川, en la provincia de Cantón, en el periodo justamente que precede a la Primera Guerra del Opio[515] (1840). Esto es así, porque a mediados del siglo XIX, esta zona, situada muy cerca del Mar de China Meridional o *Nánhǎi* 南海[516], muy rica en pesquería y marisquería, era un centro mercantil de primer orden. Esta zona eminentemente comercial tenía contacto con extranjeros desde siglos atrás y esto es un punto crucial para entender el carácter y las inclinaciones de la figura que aquí tratamos.

Wuchuan no sólo era conocida por ser, como lo denomina el autor de su biografía, un centro de la cultura marítima o *Hǎiyáng Wénhuà*海洋文化[517]. También era un lugar en el que crecían con vigor una tras otra las cosechas de arroz. Esta prosperidad, debida también al continuo trasiego de mercantes, (después del mes de enero llegaban cada año barcos desde *Fuzhou* para mercadear), hizo posible que la gente de los lugares próximos pagaran hasta cien *Jīn* 金 o dólares de cobre para poder hacer sus transacciones allí[518]. Todo esto propició que, aunque *Wuchuan* no fuera un condado de grandes dimensiones, en el mismo se educaran gran cantidad de letrados y eruditos. Debido a la particular opulencia del lugar, los agricultores y pescadores con posibles, educaban a sus hijos con esmero para que llegasen a convertirse en oficiales mediante su paso por los tradicionales exámenes imperiales[519]. Ejemplo de esto es la vida del padre de *Chen Lanbin*, *Chén Xunxíng* 陈训行. Ya desde una temprana edad, participó en los exámenes imperiales del condado o *Tóng Shì*童试 (el nivel más básico). En su madurez, volvió a su patria chica y donó dinero a la escuela *Jiàn chuānxi shūyuàn* 建川西书院[520]. Esta clase de eruditos y letrados se caracterizaba por una vida sencilla y frugal y por el arduo estudio de los clásicos chinos. *Chen Xunxing* realizó su propia interpretación de los *Cuatro Libros* o *Sìshū* 四书[521] y *Cinco Clásicos* o *Wǔjīng* 五经[522], tomando notas

---

514 El lector puede ver el retrato de *Chén Lánbīn* en el Anexo I, foto 1.

515 Existen varios artículos interesantes para comprender la importancia la Guerra del Opio. Ver: Inglis, 1977. Ward, 1976. Hsin-pao, 1966. Polachek, 1994. Holt, 1966. Waley, 1959. Lubot, 1976. Hiromasa, 1986. Tan Chung, 1980. Mc Lean, 2006.

516 *Liang Biying* 梁碧莹, 2011: 27

517 Ibídem. Página 27.

518 Ibídem. Página 29.

519 Entre los artículos que analizan los examenes imperiales destaca: Elman, 1991.

520 *Liang Biying* 梁碧莹, 2011: 32.

521 Los cuatro libros del confucianismo constituían el corazón de lo que se debía saber acerca de este tema. Estaban formados por el Gran Saber o *Dàxué*大学，La doctrina del Medio Justo o *Zhōngyōng* 中庸, Las Analectas o *Lúnyǔ*论语 y el Mencio o *Mèngzǐ*孟子.

522 Se estudiaban con posterioridad a los cuatro libros y también representaban la raíz y el fundamento de lo que debían conocer los burócratas y eruditos chinos. Estaban formados por el Libro de las Mutaciones o *Yìjīng* 易经, el Clásico de la Historia o *Shūjīng* 书经, el Clásico de la Poesía o *Shījīng* 诗经, la Colección de Rituales *Lǐjì*礼记 o y Los anales de la primavera y el otoño o *Chūnqiū*春秋.

detalladas de los mismos. Aunque su vida no fue muy rica al principio, el gobierno central lo colmó de honores. Una vez se volvió a establecer en *Wuchuan* y formó su propia familia, prosperó como mercader, pero siempre manteniendo una existencia adusta. En la turbulenta década de los cincuenta del siglo XIX, dónde los levantamientos campesinos eran muy frecuentes, el padre de *Chen Lanbin* defendió durante el año de 1854[523] a la gente del común de las iniquidades a las que eran sometidas por parte del gobierno. Otro ejemplo de la actuación de *Chen Xunxing* lo encontramos en su negociación con la oficialidad. Los burócratas, en una época de gran corrupción y de escasez de ingresos, presionaban a los pescadores de la zona para que pagaran sus impuestos. El padre de *Chen Lanbin*, en una acción que posteriormente fue muy elogiada, hizo posible el pago en especie de dichas tasas, intercambiando pescado por impuestos. Murió a los ochenta y cinco años de edad, dejando una muy buena impresión entra las gentes de *Wuchan.*

Cuando *Chen Lanbin* cumplió 18 años se convirtió en *Xiùcái* 秀才[524] (el primer nivel de los exámenes imperiales). En el segundo año pasó a ser *Lǐn Shànshēng* 廩膳生 (después de pasar los exámenes del nivel local, si el nivel era suficientemente alto el gobierno local otorgaba un dinero al mes). A los 22 años se formó como *Bá gòng* 拔贡 (después de estudiar por tres años, el profesor de *Fǔ*府、*Zhōu* 州、*Xiàn* 县, informaba al gobierno de la provincia y el gobierno de estos niveles y los profesores de cada grado elegían estudiantes que fueran excelentes en virtud y en habilidades). *Chen Lanbin* fue elegido para ir a Pekín a estudiar. Allí pudo dedicarse plenamente a su formación, ya fuera en las artes marciales (en las que llegó a ser un experto)[525] o en el estudio de los clásicos chinos. Así mismo prestó atención a los asuntos de actualidad que preocupaban en la corte y se empezó a relacionar con gente de alta posición social.

En 1855 tuvo lugar en la provincia de Cantón, frontera con Guanxi, un levantamiento campesino. Durante esta insurrección *Chen Lanbin*, apoyó al general de la dinastía Qing frente al lider de la insurgencia taiping, *Chén Jīngāng* 陈金缸 (1820-1863) . *Chen Lanbin* apostó por una estrategia en la que los soldados del interior del asedio a la ciudad de *Xìnyi* 信宜, colaboraran con el ejército Qing en la parte exterior del mismo. Esta estratagema fue un éxito y el lider de la insurrección fue capturado y ajusticiado. En el trascurso de esta acción, *Chen Lanbin* reunió a muchas milicias locales para reprimir estas algaradas. La ayuda de *Chen Lanbin* durante esos ocho años, hasta 1863, fue crucial para estabilizar la situación.

En el año de 1869, *Chen Lanbin* se registró en el *Mùfǔ*幕府[526] de *Zéng Guófān* 曾国藩 (1811-1872). El *Mùfǔ*幕府, era una escuela en la que participaban diferentes estudiantes

---

523 *Liang Biying* 梁碧莹, 2011: 33.
524 Ibídem. Página 38.
525 Ibídem. Página 39.
526 Ibídem. Página 61.

o *Mùliáo* 幕僚. *Zeng Guofan* utilizó esta escuela para invitar a la misma a gentes destacadas en el ámbito de lo cultural y en las artes marciales. Aquí los estudiantes podían expresar toda su inteligencia y habilidad. De esa manera el *Mùfǔ* 幕府 se convirtió en un centro de atracción de muchos talentos de la época y en el lugar para cultivar a los mismos. Algunos estudiantes eran descubiertos por *Zeng Guofan* y atraídos por su prestigio, otros eran recomendados por conocidos. El mismo año de 1869 *Zeng Guofan* dejó Pekín y se marchó a *Zhí lì*直隶(en la actualidad las provincias de Hebei, Shangdong y una parte de Henan) como gobernador. Debido a los desastres naturales y a la gran carga impositiva que se soportaba en *Zhí lì*直隶 la gente estaba sufriendo muchas penalidades. *Zeng Guofan* pidió al gobierno central que le ofreciera por un lado dinero y por otro gente de talento. *Chen Lanbin* fue uno de ellos y siguió a *Zeng Guofan* a esta provincia como asistente. El primer asunto en el que participó *Chen Lanbin* fue en la reparación de los desastres naturales en la zona. Hubo dos desastres naturales mayores, el primero una inundación en el norte de *Zhí lì*直隶 y el segundo una sequía, en el sur. En 1870 *Zeng Guofan* envió a *Chen Lanbin* y a *Li Xìngruì*李兴锐 (1827-1904) para tratar los desastres naturales[527]. El primero enfatizó la importancia de los documentos tradicionales (en estos había muchas relaciones de antiguas inundaciones y maneras de tratar esos desastres). También destacó que había que tratar las calamidades de forma comprehensiva (tomar todos los elementos en consideración). Antes de que *Chen Lanbin* tratase las catástrofes, leyó los documentos locales de esas áreas y colaboró con *Li Xingrui* de forma muy activa. Así mismo, *Chen Lanbin* sabía cómo distribuir el trabajo entre los diferentes departamentos. *Chen Lanbin* y *Li Xìngruì* conminaron a *Zeng Guofan* para que pidiera fondos al gobierno central y diera esos dineros a la gente que había sufrido las diferentes calamidades. De acuerdo con el grado del desastre y el número de la población *Chen Lanbin* distribuyó el capital. *Zeng Guofan* quedó muy satisfecho con esta actuación.

Debido a la corrupción de la administración y las constantes guerras, hubo muchos casos civiles y criminales que no habían sido resueltos. Hasta el final de marzo de 1869, los casos no cerrados llegaron a la cifra de docemil. *Zeng Guofan* escribió en su obra *Zéngguófān Quánjí* 《曾国藩全集》o *Colección completa sobre Zheng Guofan*: "Es lamentable que algunos oficiales locales, especialmente los oficiales del condado, llegen a ejercer su puesto y nunca cumplan con su tarea de tribunal en los juicios. Los oficiales nunca dictan sentencia en ningún caso debido también a las constantes guerras. La carga de los impuestos y del servicio militar hace que las familias ricas envíen muchos objetos de valor y provean de comida y forraje. Las familias pobres juntan el dinero y pretenden convertirse en *Zhǎng fu* 长夫 (el cargo oficial más bajo en la escala china) y algunas élites malintencionadas conspiran con los oficiales locales para avasallar a los pobres. De las familias sin recursos nueve de cada diez intentan escapar de estas áreas".[528]

---

[527] Ibídem. Página 66.
[528] Ibídem. Página 77.

¿Porqué *Chen Lanbin* fue llamado por *Zeng Guofan* para tratar estos casos no resueltos?. *Chen Lanbin* normalmente trabajaba en el Ministerio de lo Criminal[529]. *Zeng Guofan* apreció la integridad del mismo y *Chen Lanbin* trató el asunto de forma muy cuidadosa. Por ende, se dedicó devotamente a la resolución de estos casos y en un informe de *Zeng Guofan* de 1870 constató que *Chen Lanbin* había resuelto docemil setecientos cuarenta en 1868 y veintiochomil ciento veintiuno en 1869. Solamente dejó sin resolver noventa y cinco casos. Durante el proceso de resolución de los sumarios *Chen Lanbin* combinó la resolución de los mismos y la mejora de la administración de forma conjunta, porque tenía claro que en aquella época algunos de los oficiales lograban la oficina comprando el cargo, *Juān* 捐, o por recomendación, *Bǎo* 保.

La causa de la Masacre de Tianjin en 1870 fue que la gente del común pensaba que los religiosos cristianos sacaban los ojos y los corazones de los niños después de raptarlos. Algunas personas fueron a las iglesias a protestar contra los regulares y se produjeron enfrentamientos. El cónsul francés Henri Victor Fontainer, fue a la oficina de *Chóng Hòu* 崇厚 (1823-1893) y protestó contra él[530]. El francés disparó a *Chong Hou,* pero éste se zafó del disparo. Fontainer se dirigió entonces al oficial del condado en Tianjin *Liú jié*刘杰, y disparó a su sirviente hiriéndole. La actuación del galo irritó al público chino por lo que la gente golpeó a Fontainer y a su secretario hasta matarlos. Esas mismas personas quemaron el consulado francés y algunas iglesias. El gobierno Qing envió a *Zeng Guofan* a resolver el problema. El punto más importante de la masacre de Tianjin fue que Francia quería que los oficiales locales en Tianjin fueran seriamente castigados por los asesinatos.

Francia amedrentaba a los chinos con la idea de declarar la guerra[531]. *Chen Lanbin* comparó el poder militar de ambos bandos. Pensó que Francia no era suficientemente fuerte en esos momentos para declarar una guerra a China. *Chen Lanbin*, *Zeng Guofan* y *Li Xingrui*, hablaron acerca de preparase para una confrontación. *Chen Lanbin* estaba también a cargo de analizar los documentos relevantes acerca de este asunto. El resultado de la masacre de Tianjin fue que *Zeng Guofan* tuvo que ejecutar a muchos de sus compatriotas y envió a algunos de los oficiales locales a áreas remotas. Se indemnizó a los extranjeros y se reconstruyeron las iglesias. *Chen Lanbin* y *Li Xingrui* no participaron mucho en estos hechos pero ayudaron en lo que pudieron a *Zeng Guofan*.

Después de que *Chen Lanbin* y *Zeng Guofan* terminaron su misión en Tianjin, ambos fueron al sur de China para participar en el Movimiento de Occidentalización o *Yángwù Yùndòng* 洋务运动[532] (1861-1895). La razón por la que *Zeng Guofan* eligió de nuevo a

[529] Ibídem. Página 77.
[530] Ibídem. Página 81.
[531] Ibídem. Página 84.
[532] Ibídem. Página 88.

Chen Lanbin fue porque apreciaba mucho su trabajo anterior y pensaba que tenía habilidad suficiente para atraer a gente de talento. Además *Zeng Guofan* quería que *Chen Lanbin* dirigiera el envío de la Misión Educativa a EEUU.

Chen Lanbin trabajó en la Compañía de Fabricación y tuvo acceso a los equipos y maquinaria occidentales. Fue designado jefe de la Compañía de Fabricación en Shanghai[533]. La Compañía fue establecida por *Li Hongzhang* y *Zeng Guofan* y fue la primera en China en la que todos los productos eran creados por maquinaria. Los artículos principales eran revólveres, munición, máquinas, barcos y minas de agua. Principalmente las materias primas y las máquinas eran provistas por los extranjeros y la tecnología fundamental también estaba controlada por los mismos. Al trabajar en la Compañía *Chen Lanbin* se dio cuenta de la gran diferencia entre la tecnología china y la de los países occidentales. Pensó que el punto principal de la civilización occidental era el pragmatismo, por lo que quería que los chinos supieran todo acerca de lo que sucedía en los países extranjeros y sobre las técnicas occidentales. *Chen Lanbin* gastó mucho tiempo en mejorar y poner al día los barcos y las armas de la marina de guerra. Al mismo tiempo, *Chen Lanbin* no olvidó lo que *Zeng Guofan* le había recomendado, por lo que seleccionó todo tipo de gente de talento, especialmente buenos en maquinaria y construcción de barcos. En lo que más pensó *Chen Lanbin* fue en cómo China podría fabricar sus propias máquinas y hacer uso de sus propios recursos para defenderse así misma. La Compañía fabricaba barcos por lo que necesitaba hierro y acero. *Chen Lanbin* vió que China tenía muchos recursos naturales y había que utilizarlos y no llamar a los extranjeros para que los proveyeran. De esta forma no sólo exploró los recursos domésticos chinos, pero también ayudó a establecer la Compañía de Fabricación china.

La Compañía de Navegación a Vapor o *China Merchants*, fue creada en 1872 a instancias de *Li Hongzhang*[534]. Éste consideraba a la Compañía como el resultado más importante del Movimiento de Occidentalización o *Yángwù Yùndòng* 洋务运动. Una novedad que introdujo *Li Hongzhang* en la organización de la *China Merchants* fue la colaboración que se produciría entre los oficiales, que estaban a cargo de la supervisión, y comerciantes, que se ocuparían de la administración. El gobierno Qing apoyó desde un principio a la Compañía. Financieramente puso a su disposición recursos suficientes para su conveniente desarrollo. El gobierno, por su parte sólo utilizaría barcos de esta empresa para el transporte de productos bajo su tutela. Además, únicamente los súbditos chinos podrían tener participaciones en la misma durante los siguientes cincuenta años. El establecimiento de esta Compañía también representó el inicio de las aseguradoras chinas, ya que se establecieron compañías aseguradoras subsidiarias. El objetivo era competir con los extranjeros y romper su monopolio en China.

---

533 Ibídem. Página 91.
534 Ibídem. Página 101.

Chen Lanbin hizo su propia contribución a la Compañía de Navegación a Vapor[535]. Para él, la empresa rompía con el monopolio de los comerciantes extranjeros y hacía el transporte más rápido y conveniente. En el día a día esos barcos podían ser utilizados para comercio y en la guerra como barcos militares. De la misma forma enseñaria a las tripulaciones el conocimiento acerca de la navegación y su práctica. Por otra parte, en estos años los barcos extranjeros no pagaban compensación a los barcos chinos con los que colisionaran. Mediante una nueva legislación se intentó acabar con esta situación. Si los negocios de esta Compañía se extendían hacia el extranjero no sólo sería beneficioso para los comerciantes chinos, ya que permitirá conocer el extranjero y comprar maquinaria.

Róng hóng 容闳 (1828-1912) nació en la provincia de Guangdong, en el condado de, *Xiāngshān* 香山. Su padre era labrador. En 1841 *Rong Hong* fue oficialmente admitido por la escuela Morrison o *Mǎ Lǐxùn* 马礼逊. En 1847 el doctor en Teología Samuel Robbins Brown, hizo que *Rong Hong*, *Huáng Kuān* 黄宽 y *Huáng Shèng* 黄胜 fueran enviados a América para estudiar. En 1854 *Rong Hong* se graduó en la Universidad de Yale. Cuando estaba a punto de graduarse, esperaba que más chinos fueran como él y pudieran aceptar la educación americana, estudiando las ciencias occidentales. En sus estudios en América fue muy aplicado y mostró una gran sed de nuevos conocimientos.

Entre 1854 y 1872 sin importar el destino cambiante, *Rong Hong* trabajó muy duro para llevar a cabo su viejo sueño de salvar a su país por la educación o *Jiàoyù Jiùguó* 教育救国. A finales de los años ´60 *Rong Hong* pudo llevar a cabo sus planes. Aunque el gobierno Qing no quería abrir las puertas de China, la invasión de los países occidentales forzó a China a abrir su puerta de entrada. A través de la intervención en la política y en la economía, la civilización Occidental se introdujo en China. El gobierno Qing tomó medidas para afrontar estos cambios: en 1866 la misión de *Bin Chun* siguió al estadounidense Robert Hart para ir a Inglaterra, Dinamarca, Alemania, Rusia, Francia y Bélgica. En 1868 Burlingame dirigió la primera misión diplomática al extranjero. Esta misión fue a América y a otros once países europeos. Durante este proceso, los chinos se acercaron a la sociedad y cultura occidental y lo relataron en sus viajes y libros. *Bīn Chūn* 斌椿 (1806-¿) en su obra *Chéng chá bǐjì* 《乘槎笔记》 o *Notas de un viaje fuera de China*, *Zhì Gāng* 志刚(¿-¿) en su libro *Chū shǐ tàixī jì* 《出使泰西记》 o *Cuaderno de viaje de Occidente* y *Zhāng Déyí*张德彝 (1847-1918) en su diario *Ōuměi huánqiú jì* 《欧美环球记》 o *Cuaderno de viaje a Euro-América y alrededor del Mundo*. La distancia entre China y el extranjero se estrechó, por este motivo los planes de *Rong Hong* se pudieron llevar a la práctica. La firma del tratado Burlingame en 1868 permitió que los chinos y los americanos que quisieran ir al otro país a estudiar o trabajar pudieran hacerlo sin problema. Se necesitaban personas de talento por la aparición de proyectos de fabricación de maquinaria en China y gente preparada para manejar esta

[535] Ibídem. Página 109.

nueva tecnología. Durante este periodo *Xuē Fúchéng* 薛福成 (1838-1894) envió una carta a *Zeng Guofan* para sugerir el envío de estudiantes al extranjero.

Ding Richang era el superior de *Rong Hong*[536]. Ambos tenían la misma ambición y los mismos objetivos, por lo que se convirtieron en amigos. *Rong Hong* escribió un memorial al emperador de la dinastía Qing para proponerle sus ideas de enviar estudiantes a los EEUU. *Ding Richang* asistió a *Zeng Guofan* para ayudarle a negociar con los franceses las compensaciones de la Masacre de Tianjin en 1870. *Ron Hong* fue allí también como intérprete. *Ding Richang* ayudó a *Rong Hong* para que pudiera hablar con *Zeng Guofan* sobre sus planes. Éste reconoció la validez de sus ideas por lo que escribieron conjuntamente memoriales al emperador. *Zeng Guofan* fue la primera persona que envió un memorial oficial al emperador para defender el envío de estudiantes destacados para ir al extranjero a estudiar (*Ding Richang* no pudo ser el primero por estar trabajando en la resolución de la Masacre de Tianjin). Esto fue el 10 de octubre de 1870. En este memorial[537] *Zòu dài chénlánbīn zhì jiāngnán bànlǐ jīqì piàn* 《奏带陈兰彬至江南办理机器片》 o *Memorial de súplica al Emperador para enviar a Chen Lanbin a Jiangan, para tratar el tema de la maquinaria*, existe una parte que trata sobre la misión educativa y sobre el envío de *Chen Lanbin* a Jiangnan para negociar acerca de la maquinaria. En este informe *Zeng Guofan* dejó claro que era apropiado enviar estudiantes inteligentes a las universidades y colegios extranjeros y que debían ser subsidiados y ofrecerles tiempo suficiente para formarse. El propósito fue hacer que China aprendiera y entendiera todas las tecnologías de los occidentales, y después construir un país fuerte y próspero. A finales de 1870 fue aprobado este memorial. Por esta razón hay mucha correspondencia entre *Zeng Guofan* y *Li Hongzhang* para discutir los planes específicos. La actitud de éste para favorecer la misión educativa al extranjero fue muy explícita. *Zeng Guofan*, *Li Hongzhang*, *Chen Lanbin* y *Rong Hong*, discutieron los contenidos específicos de este proyecto. En 1871 *Li Hongzhang* pergeñó ideas concretas para enviar estudiantes. Después de 1872 (*Zeng Guof*an murió este año) *Li Hongzhang* asumió todas las responsabilidades por sí mismo.

Se escribieron tres memoriales sobre el tema de la Misión Educativa. El primer memorial está fechado el 3 de Septiembre de 1871: *Nǐ xuǎn cōngyǐng zǐdì chūyáng xíyì shū* 《拟选聪颖子弟出洋习艺疏》[538] o *Memorial para la selección de estudiantes brillantes para que estudien en el extranjero*. Enviado por *Zeng Guofan* al emperador, la idea básica era mandar a estudiantes inteligentes para que estudien en el extranjero. En este informe, se habla de la importancia de enviar estudiantes para hacer que China se familiarice con las tecnologías occidentales y así poder restaurar el poder del país. También enfatizó la garantía del tratado de Burlingame haciendo posible que los estudiantes fueran al extranjero. *Zeng Guofan* predijo las dificultades con que se

[536] Ibídem. Página 121.
[537] Ibídem. Página 123.
[538] Ibídem. Página 127.

encontraría este plan: la primera era seleccionar los estudiantes, y la segunda era reunir el dinero. Para la selección de los estudiantes, muchos de ellos debían ser elegidos de las provincias de la costa porque estos estudiantes ya han estudiado algo de lenguas extranjeras. Sobre el dinero, los estudiantes necesitarían alrededor de 1.2 millones de dólares de plata para gastar durante veinte años en Estados Unidos.

El segundo es el memorial[539] escrito por *Li Hongzhang* y enviado conjuntamente con *Zeng Guofan* con fecha de 27 de febrero de 1872. *Pài yuán xiédài yòu tóng chūyáng bìng yīng bàn shìyí shū* 《派员携带幼童出洋并应办事宜疏》 o *Memorial acerca del envío de oficiales para que los jóvenes vayan a estudiar al extranjero, y los temas que habrá que tratar*. Comparado con el primer memorial éste es más específico, hablando sobre qué debe hacer el gobierno para enviar a los estudiantes al extranjero. En este informe *Li Hongzhang* sugirió que *Chen Lanbin* debería ser nombrado como el comisionado-jefe de la misión educativa y *Rong Hon*g sería vice-comisionado de *Chen Lanbin*. *Li Hongzhang* también propuso que antes de que los niños fueran al extranjero deberían tener una escuela preparatoria en Shanghai para que estudiaran por un tiempo, y después escoger a los más hábiles para ser enviados a América.

El tercer memorial[540] es del 17 de Mayo de 1872. Fue enviado por el *Zongli Yamen*. Es un documento oficial llamado *Zūn yì pài yuán xiédài xuéshēng chūyáng yìyè yìng bàn shìyí zhé* 《遵议派员携带学生出洋肄业应办事宜折》 o *Decreto sobre el envío de estudiantes al extranjero y otros temas a tratar*. En este memorial el *Zongli Yamen* primero reconoce el plan de la Misión Educativa y el nombramiento de sus miembros. También dice que sólo enviando estudiantes al extranjero China puede conocer y aprender de la tecnología de los países occidentales. El *Zongli Yamen* también propuso algunas opiniones para mejorar las sugerencias de *Li Hongzhang* en su segundo memorial. La edad de los estudiantes debía ser desde los doce a los dieciséis años. Se debía hacer una placa conmemorativa para honrar a Confucio y que no olvidaran sus orígenes y la etiqueta china. Este memorial fue sólo para aprobar los dos anteriores.

El segundo memorial fue enviado conjuntamente por *Li Honzhang* y *Zeng Guofan*. El primer reglamento es un memorial accesorio al segundo memorial. Tiene doce cláusulas. Estas doce cláusulas pueden ser divididas en dos, estudiantes y dinero[541]. El primer aspecto es que cada año se deben enviar a ciertos adolescentes a los EEUU. Se les enviaría separadamente en cuatro años. En total se remitirían ciento veinte estudiantes a los EEUU. Los estudiantes debían ser elegidos del sureste de China y de su costa. Las edades debían ser de los trece a los veinte años. Si algunos de ellos fueran difíciles de manejar o no se adaptaran a ese nuevo lugar debían ser devueltos a casa. Cada año a esta misión se le debería presupuestar 60.000 dólares de plata. Esta cantidad incluiría el

[539] Ibídem. Página 130.
[540] Ibídem. Página 132.
[541] Ibídem. Página 138.

salario de los comisionados, intérpretes, las tasas de transporte para los comisionados, los profesores y los gastos para cuando son enviados al extranjero, las tasas de transporte de los adolescentes y sus necesidades diarias.

Ding Richang recomendó a *Chen Lanbin* como superintendente de la Misión Educativa[542] y *Zeng Guofan* y *Li Hongzhang* le reconocieron como tal. El *Zongli Yamen* estuvo de acuerdo en la designación y el emperador lo aprobó. *Li Hongzhang* escribió acerca del nombramiento de *Chen Lanbin* y *Rong Hong*, exponiendo que harían un buen equipo, pues el primero era muy versado en los clásicos chinos y el segundo tenía amplios conocimientos sobre el Occidente.

Un aspecto que se tuvo en cuenta para el envío de *Chen Lanbin* a Estados Unidos fue su buen hacer cuando estuvo a las órdenes de *Zeng Guofan*. Así mismo destacaba por su ortodoxia en el manejo de los diferentes asuntos que había tratado con anterioridad. Fue importante la impronta que, como hombre versado en los clásicos chinos, quería dar a la misión de los estudiantes a Estados Unidos. La premisa más importante es que el estudio de los clásicos sería el fundamento educativo de los adolescentes, sirviendo el saber occidental como complemento.

En una carta dirigida por *Xue Fucheng* a *Chen Lanbin*[543], el primero le recuerda que no se deben escatimar esfuerzos a la hora de aprender los saberes occidentales. Las matemáticas de los extranjeros estaban muy desarrolladas y habría que aprender, según *Xue Fucheng*, todas las técnicas avanzadas para su posterior aplicación en China. Otro punto que destacó *Xue Fucheng* fue el de que *Chen Lanbin* había tenido mucho coraje al aceptar la responsabilidad de la Misión Educativa, pues en la época de que hablamos, a finales del siglo XIX era muy difícil encontrar letrados y oficiales dispuestos a salir al extranjero. *Xue Fucheng* también quiso prevenir a *Chen Lanbin* con respecto a que impidiera la asimilación de los estudiantes en la sociedad americana.

Chen Lanbin tenía como misión hacer que los estudiantes continuaran interesados en la profundización del estudio de los clásicos chinos. Por su parte *Rong Hong* se dedicó a todo lo relacionado con el alojamiento de los adolescentes con varias familias americanas y de todo lo relativo a las materias que debían seguir los estudiantes dentro de su educación occidental. *Chen Lanbin* dirigió una carta a su amigo y colega *Lixìngruì* 李兴锐[544] –ambos fueron estudiantes de *Zeng Guofan*-. En ella menciona que los estudiantes progresaban en su aprendizaje del chino, pero al mismo tiempo *Chen Lanbin* también ve que los estudiantes deben ser separados para que puedan profundizar en el estudio del inglés, y esto hace que exprese sus temores de que abandonen progresivamente la instrucción en la lengua china. Por este motivo, obliga a los

[542] Ibídem. Página 141.
[543] Ibídem. Página 144.
[544] Ibídem. Página 149.

estudiantes a que gasten una hora al día en su práctica de los clásicos chinos. *Chen Lanbin* deja constancia de un incremento en la disciplina para que los estudiantes no vayan a la iglesia a recibir influencias cristianas, ni caigan en un incremento de la extravagancia, dado el ambiente más próspero que se vivía en Estados Unidos comparado con China.

El principal punto que diferenciaba a *Chen Lanbin* de *Rong Hong*, era que este último estaba completamente asimilado a la cultura y sociedad estadounidense[545], por este motivo defendía que los estudiantes debían imbuirse de todo el conocimiento occidental, tanto culturalmente como en lo referente al aprendizaje de la tecnología. En cambio *Chen Lanbin*, seguidor del Movimiento de Occidentalización en su acepción más conservadora, abogaba por el estudio de la técnica occidental como un medio para mejorar el sistema vigente en China, que no era otro que el tradicional sistema de la dinastía Qing, fundamentado en los saberes clásicos chinos y en una sociedad jerárquica, basada en la virtúd y los valores confucianos.

A medida que pasaba el tiempo se fueron enconando las diferencias entre los miembros de la Misión Educativa debido a las costumbres que estaban adoptando los jóvenes estudiantes chinos. Para el gobierno Qing, los aprendices no debían sólo estudiar los clásicos chinos sino también la etiqueta y los conceptos morales del País del Centro. Para los adolescentes, el estudio de los *Cuatro libros* y los *Cinco clásicos* era algo muy arduo y no les llamaba la atención. Como ejemplo de esto, los estudiantes llamaban a la escuela de chino "the hell house" o "la casa del infierno" [546].

Otro elemento de fricción residió en los atuendos y las características típicamente chinas del peinado. La corte Qing obligaba a los estudiantes a que llevaran las tradicionales ropas chinas y a que lucieran la coleta manchú. Esto estaba todo orientado a evitar la asimilación por parte de la sociedad americana. Pero la realidad hizo que los jóvenes chinos, poco después de llegar a los Estados Unidos, abandonaran la vestimenta tradicional china por los trajes de corte occidental y que ocultaran la coleta debajo de los sombreros. En cuarto a la cortesía y las costumbres, los adolescentes que habían residido por más tiempo en América habían abandonado la realización del *Kòutóu* 叩头 [547] (reverencia que indicaba sumisión), debido principalmente a que se sentían más atraidos por formas más "liberales" de trato social, y no tan jerárquicas y restrictivas como eran las chinas.

A causa de los cambios en la actitud y las costumbres que estaban teniendo lugar en el seno de la Misión Educativa, en noviembre de 1880 *Wú Jiāshàn* 吴嘉善 (1819-1895)[548],

---

[545] Ibídem. Página 183.
[546] Ibídem. Página 197.
[547] Ibídem. Página 199.
[548] Ibídem. Página 211.

que fue uno de los sucesores de *Chen Lanbin* en el cargo de superintendente de la misión, se fue a quejar por lo que el consideraba una asimilación de los jóvenes a la sociedad de los Estados Unidos. Por este motivo, defendió que los estudiantes debían ser enviados de vuelta a China, pues no seguían las mínimas normas de cortesía china y no estaban versados en el estudio de los clásicos. *Chen Lanbin*, que ya había sido nombrado embajador en los Estados Unidos, España y Perú, estuvo de acuerdo en todo momento con ello, defendiendo la posición más conservadora frente a *Rong Hong*, que defendía la completa asimilación de los adolescentes.

Pese a que *Chen Lanbin* era el máximo responsable de la misión, fue *Wú jiāshàn* 吴嘉善, como superintendente quien tomó la decisión de que volvieran los estudiantes a China[549]. Fue debido a la frustación que supuso la vuelta para *Rong Hong* y a que este culpó a *Chen Lanbin* en su libro *Mi vida en China y América*, de amplia difusión, por lo que todas las miradas se dirigieron a *Chen Lanbin*. Pero el verdadero problema al que se enfrentó la Misión Educativa fue la oposición en la corte de Pekín de todos los miembros más conservadores. La Misión estaba siendo muy controvertida y criticada. Otro golpe al que no se pudo sobreponer fue el Acta de Exclusión de los Chinos por parte del gobierno de Estados Unidos.

En cuanto al legado de la Misión Educativa no hay que olvidar que dejó algo de su impronta en algunos de sus miembros y de que estos aportaron sus conocimientos cuando llegó su momento. Tenemos dos ejemplos: *Zhān Tiānyòu* 詹天佑 (1861-1919), que fue el que planificó la primera línea férrea construida y diseñada exclusivamente por chinos en 1905, y *Táng Shàoyí* 唐 绍 仪 (1862-1938), Primer Ministro de la República China.

En Mayo de 1879 *Chen Lanbin* llega a España para entregar las credenciales del gobierno Qing. La razón principal de la embajada de *Chen Lanbin* era la puesta en práctica del tratado sobre emigración china a la isla de Cuba que se había firmado entre los gobiernos de España y China en 1877[550] y la protección de los trabajadores chinos en Cuba.

Con la puesta en marcha del Consulado chino en Cuba (1879) se hicieron progresos en la defensa de los trabajadores chinos en la isla. Entre esos progresos hay que destacar que ayudó a los culíes a contactar con sus familias y lugares de origen. Así mismo adquirió muchos libros para que los trabajadores estuvieran informados sobre la situación en su país natal. Debido a que la mayoría de los residentes chinos en Cuba eran iletrados el consulado contrató a personal para escribir y enviar cartas de vuelta a China. Otro elemento que se mejoró con el establecimiento del consulado fue el relajamiento de las normas muy estrictas que existían en Cuba con respecto a los

[549] Ibídem. Página 211.
[550] Ibídem. Página 234.

trabajadores chinos. El consulado también hizo posible que los culíes recuperaran el dinero de los salarios que se les adeudaban, solucionando uno de sus mayores problemas. La oficina consular se regía por las normas adoptadas en 1876. Disponía de dos cónsules, dos consultores y cuatro traductores. En 1888 se añadió un oficial más. Cuando Cuba se independizó de España en 1898, el consulado pasó a convertirse en embajada.

El 8 de abril de 1884, después de la derrota de las tropas chinas en la guerra Sino-francesa, la emperatriz *Cixi* realizó un cambio brusco en el gobierno de la dinastía. Hizo un cambio profundo en el Jūnjī Chù 军机处[551] o Gran Consejo, despidiendo a cinco grandes consejeros entre ellos al Príncipe *Gong*. Este cambio en la historiografía china se denomina *Jiǎshēn Yìshū* 甲申易枢[552] (*Jiǎshēn* 甲申 es un periodo de tiempo en el antiguo calendario chino e Y*ìshū* 易枢 es un cambio en las estructuras de gobierno). El *Zongli Yamen* también fue blanco de este cambio brusco. *Chen Lanbin*, que en esos momentos tenía un cargo allí, fue destituido de sus obligaciones, lo que supondría el fin de su carrera política. El movimiento fue tan repentino que muchos oficiales, y *Chen Lanbin* entre ellos, se negaron a aceptarlo. Para ellos esto suponía la degración del *Zongli Yamen,* pues los nuevos oficiales nombrados no contaban con la suficiente experiencia. Por este motivo, once días después del *Jiǎshēn Yìshū* 甲申易枢, escribieron un memorial a la emperatriz *Cixi* exponiendo que los asuntos extranjeros era el tema capital por el que debía preocuparse China en ese momento. Por tanto, se debía remarcar la importancia del *Zongli Yamen,* de lo contrario habría una serie de desventajas. Entre ellas se encontraba el aislamiento de los oficiales de mayor y menor rango. Para ellos las contradicciones entre China y los países extranjeros aumentarían. Al separar el Gran Consejo del *Zongli Yamen*, los oficiales del Gran Consejo tendrían una gran falta de información de lo que sucedía en los países occidentales. Así mismo, los extranjeros expresarían su desconfianza ante la nueva situación, pues se reducirá la comunicación del gobierno Qing con ellos. La emperatriz *Cixi* abominó tanto del lenguaje del citado memorial como de su contenido y el 4 de septiembre de 1884, *Chen Lanbin* y otros ministros fueron expulsados del *Zongli Yamen*[553]. *Chen Lanbin* tenía 68 años.

De vuelta a su patria chica, *Chen Lanbin* se convirtió en tutor de la escuela *Gāowén Shūyuàn* 高文书院 en el condado de 高文[554]. Esta escuela fue construida el año de 1709. Después de esa fecha varios emperadores la volvieron a reformar. El condado y la prefectura apoyaban en su presupuesto a la escuela. Debido a la larga historia con la que contaba la misma, las elites y gobiernos locales apoyaban su continuidad. *Chen Lanbin*,

[551] Ibídem. Página 401.
[552] Ibídem. Página 401.
[553] Ibídem. Página 401.
[554] Ibídem. Página 413.

por su parte, hizo varias aportaciones como tutor de la escuela, aumentando su tamaño e invitando a buenos y respetados eruditos para que impartieran allí sus clases.

Chen Lanbin escribió el prefacio del libro *Jīng zì zhèng méng* 经字正蒙[555] (libro utilizado para dar a conocer los caracteres tradicionales, su significado y pronunciación) En el mismo animaba a los estudiantes a estudiar y conocer el saber clásico y fundamental de China.

Chen Lanbin también realizó una importante contribución a su lugar de orígen. En su época, los oficiales estaban muy corrompidos y no tenían pasión por el trabajo que realizaban, por lo que defendió la reforma del sistema. Donó todo su dinero para la excavación de un canal y un dique para la protección del poblado llamado *Huáng Pō wéi* 黄坡圩 contra las inundaciones[556]. Ayudó en la mejora del cultivo del arroz en la zona y reunió dinero para la descongestión del tráfico fluvial y terrestre. Finalmente creó una escuela llamada *Chén shì shūyuàn* 陈氏书院 (*Chén shì*陈氏 es el nombre del clan de *Chen Lanbin*) para conmemorar a los ancestros del clan *Chen* y cultivar a sus miembros en los clásicos. Los estudiantes que iban a realizar los exámenes imperiales también disponían allí de un lugar de descanso y estudio.

Cuando *Chen Lanbin* comenzó a participar en las actividades del Movimiento de Occidentalización se dio cuenta de que el armamento chino no podía competir en potencia con el occidental. Esto claramente residía a la falta de interés del gobierno Qing en la industria. Por este motivo *Chen Lanbin* enfatizó la importancia de reformar lo que en la China de la época se denominaba *Zhì qì yù wài* 制器御外[557] (*Zhì qì*制器 significaba realizar una maquinaria e industria propiamente china, y *yù wài* 御外 prevenir que los extranjeros invadan China). Pero cuando *Chen Lanbin* viajó al extranjero percibió que China estaba en desventaja con respecto a Occidente también en el campo de la cultura y la economía.

En su etapa como miembro del Movimiento de Occidentalización no sólo estaba interesado en adquirir armas y cañones modernos, sino también de cómo tratar el problema de la invasión extranjera. Por este motivo insistió en un lema acuñado por *Wei Yuan*: "*Shī yí zhǎng jì yǐ zhì yí*" "师夷长技以制夷", esto es alcanzar la maestría en las técnicas de los "bárbaros" para controlar a los "bárbaros". *Chen Lanbin* también enfatizó la importancia de hacer de China un país fuerte y próspero *Fùguó qiáng bīng* 富国强兵[558] (país próspero y fuerza militar). La independencia del país frente a los invasores debía recaer en la construcción de empresas e industrias nacionales. Después de volver de América, estuvo muy interesado en apoyar la creación de trenes, barcos de

[555] Ibídem. Página 416.
[556] Ibídem. Página 425.
[557] Ibídem. Página 436.
[558] Ibídem. Página 439.

vapor y máquinas eléctricas. También puso a Estados Unidos como ejemplo de lo que debía hacer un país para ser fuerte y fortalecer el ejército, así como la flexibilidad americana para aprender de los avances europeos en los campos de la ciencia y la tecnología.

Un elemento a destacar en *Chen Lanbin* es su afición por los viajes. Durante los mismos escribió muchos poemas emulando a poetas famosos como *Qūyuán* 屈原 (poeta célebre de la época de los Reinos Combatientes) o *Dùfu* 杜甫 de la dinastía Tang[559]. En estos pomas *Chen Lanbin* expresaba su determinación por aprender de los países extranjeros y reformar China, así como su esperanza en la prosperidad futura de su país.

Personalmente *Chen Lanbin* no estaba atraído por la riqueza ni tentado por alcanzar una alta posición social. Durante toda su vida dio muestras de su personalidad contenida y ahorrativa, así como por su entusiasmo por las cuestiones públicas. Donó todo su dinero en la mejora de las condiciones de vida de sus contemporáneos, en la creación de escuelas, carreteras y puentes. Por contra, su túmulo es muy simple y austero.

Hubo muchas personas que expresaron su afecto y admiración por *Chen Lanbin*. En primer lugar *Wēng Tónghé*翁同和 tutor del emperador *Guangxu* y *Zhuàngyuán* 状元[560] (primer puesto en los exámenes imperiales) mencionó su valor por ir al extranjero y su defensa de los culíes. *Zeng Guofan, Li Hongzhang, Xue Fucheng, Ding Richang y Li Xingrui* 李兴锐, reconocieron la habilidad de *Chen Lanbin* en sus tareas administrativas, sus cualidades morales y amplios horizontes.

Hay que reconocer que *Chan Lanbin* aportó su influencia en la Misión Educativa en los Estados Unidos. Tuvo una contribución en la defensa de los culíes en Cuba y como primer embajador a Estados Unidos, Perú y España. Estuvo muy influenciado por el Movimiento de Occidentalización y por sus contemporáneos. Tenía un gran respeto por las instituciones tradicionales chinas y su cultura. Cuando quiso fortalecer el país miró al extranjero, pero sólo para conseguir sus técnicas, nunca para subvertir el orden establecido, al contrario, siempre para reforzarlo.

[559] Ibídem. Página 447.
[560] Ibídem. Página 463.

2.5. *Li Shuchang*: vida y obra.

Fue un tiempo convulso. El milenario Imperio Celeste se estaba viendo obligado a mudar de concepción del mundo. Y no iba a ser una transición fácil. Al contrario. En el periodo de vida de *Lí Shùchāng* 黎庶昌[561] (1837-1897) se desencadenaron conflictos que modificarían el País del Centro para siempre. En 1840 se produjo la Primera Guerra del Opio[562] o *Dì yī cì yāpiàn zhànzhēng* 第一次鸦片战争, seguida por levantamientos violentos como la Revuelta de los Taiping o *Tàipíng Tiānguó*太平天国 (1850-1864). Durante la niñez de *Li Shuchang* también tuvieron lugar insurrecciones contra el gobierno por parte de minorías étnicas en su Guizhou natal. Dos años después del incendio del Palacio de Verano o *Yuánmíngyuán* 圆明园[563]durante la Segunda Guerra del Opio o *Dì èr cì yāpiàn zhànzhēng* 第二次鸦片战争 y la huída del emperador *Xiánfēng* 咸丰 (1831-1861) a Jehol (1860), *Li Shuchang* estaba en Pekín preparando los exámenes imperiales, en los cuales fracasó dos veces. En esta época se encontraba sumido en la pobreza y no tuvo otro remedio que volver a su ciudad natal, *Shātān* 沙滩. Avanzado ya el siglo XIX , y en el ocaso de su vida, tendrían lugar importantes guerras para el destino de China, como fueron la Guerra Sino-francesa o *Zhōngfǎ Zhànzhēng* 中法战争 de 1884 y la Primera Guerra Sino-japonesa o *Jiǎwǔ Zhànzhēng* 甲午战争 de 1894. Especialmente esta última afectó considerablemente a *Li Shuchang*, ya que como embajador chino que había sido en el Japón, vió con espanto la conflagración con un país que había aprendido a apreciar.

Cuando contaba con veintiséis años, inesperadamente se convirtió en un miembro[564] del ejército de *Zéng Guófān* 曾国藩 (1811-1872). Esta vida se prolongó cerca de diez años durante los cuales trabajó como ayudante de altos cargos y en una oficina de cobro de impuestos. A los cuarenta años se convirtió en consejero de embajada o *Cānzàn*参赞 en Inglaterra, Francia y España. Dos años después fue como Embajador Plenipotenciario o *Gōngshǐ*公使 a Japón y allí desarrolló una actividad relacionada con el estudio y la erudición, lo cual le granjeó el respeto y el aprecio de los japoneses. Tuvo mucho éxito en su trabajo como diplomático. Durante el contencioso de *Rén wǔ shìbiàn* 壬午事变[565] o *Incidente Imo*[566] (El 23 de Julio de 1882 en Corea se quemó la embajada de Japón y se asesinó a unos japoneses debido a su oposición a algunos funcionarios del gobierno coreano. China y Japón enviaron tropas y consiguieron controlar la situación), *Li Shuchang* desarrolló su contribución pero no consiguió recompensa. Mostró interés por

---

[561] El lector puede ver el retrato de *Lí Shùchāng* en Anexo I, foto 2.
[562] *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 1.
[563] Una obra reciente que nos acerca a la existencia del Palacio de Verano o o *Yuánmíngyuán* 圆明园 es la siguiente: *Li Jing*, 李京, 2013.
[564] *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 2.
[565] Ibídem: 2
[566] Una obra de referencia que trata el *Incidente Imo* es la de *Kim Jinwung*, 2012.

el "fortalecimiento de la política del gobierno de China" *Zhěngchì nèizhèng* 整饬内政[567] (poner en orden o fortalecer los asuntos internos) y "tomó en consideración las características de Occidente" o *Zhuó yòng xīfǎ* 酌用西法[568], queriendo que China se fortaleciese en su relación con el mundo.

Li Shuchang adoptó como maestros a los famosos literatos *Zhèng Zhēn* 郑珍[569] (1806-1864) y a *Mò Yǒuzhī*莫友芝 (1811-1871). En los ámbitos de la historia y de la geografía y en los círculos académicos de Guizhou, *Li Shuchang*, *Zheng Zhen* y *Mo Youzhi* fueron sus mejores representantes. *Li Shuchang* persistió en el empeño del desarrollo de China y de su pueblo como punto de partida. Por ejemplo, escribió el libro *Quán qián guó gù sòng* 《全黔国故颂》 o *Alabanza de la totalidad de la región de Guizhou*, en el cual encomió la contribución de algunos funcionarios y eruditos para animarlos. Escribió el libro titulado *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, en el cual describió claramente el sistema político y educativo y las costumbres del pueblo de los países del Occidente de Europa, para que en China se comprendiera las causas del poder y la riqueza de estos países. También para que los chinos tuvieran interés por la ciencia y la técnica y el sistema democrático o *Mínzhǔ zhèngzhì* 民主政治 de Occidente.

Tanto el abuelo *Lí ānlǐ*黎安理（1751-1819）como el padre *Lí kǎi* 黎恺（1788-1842）de *Li Shuchang* fueron hombres de letras. En cuanto al abuelo, para mantener una familia numerosa tuvo que emplearse en diversos trabajos e hizo de maestro, de médico y lo que sería una constante en la familia, leía el destino fundándose en el estudio del Yijing o *Suànmìng ba guà*算命卜卦. A los cincuenta y ocho años pasó a formar parte de la disciplina confuciana (*Rúxué xùndǎo* 儒学训导) y después de tres años pasó a ser magistrado del condado de *Chǎng shān* 长山 en Shangdong. Una de las características que le definieron, era su conducta estricta para con sus hijos y familiares, obligándoles a que se dedicaran al estudio con asiduidad. Esto hizo que el padre de *Li Shuchang*, también sobresaliera en el estudio de los clásicos y en la escritura de poemas. A los 48 años consiguió un trabajo como profesor en una escuela del gobierno, fue maestro en los condados de *Yìn jiāng* 印江 y *Kāi zhōu* 开州. A los 55 años murió en su lugar de trabajo.

Los hermanos y familiares de *Li Shuchang* eran todos hombres cultos. A destacar entre ellos a *Lí Zhàoxūn* 黎兆勋 (1804-1864) y *Zhenzheng* 郑珍, que se convirtieron en los líderes del grupo. *Li Shuchang*, por tanto, desde su más tierna infancia recibiría su influencia, empezando a estudiar muy temprano la poesía y el chino clásico. Otro de los que imprimieron carácter al jóven *Li Shuchang* fue el escritor *Mò Yǒuzhī* 莫友芝.

---

[567] *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 2.
[568] Ibídem: 2
[569] Del mismo autor que la biografía de *Li Shuchang* tenemos la de *Zheng Zhen*: *Huang Wanji*, 黄万机, 1989.

Como nos comenta el autor de su biografía, la niñez de *Li Shuchang* fue solitaria y ardua, *Gūkǔ tóngnián* 孤苦童年[570]. De la concubina del padre llamada *Wú Shì*吴氏 nació *Li Shuchang*, pero fue la primera esposa *Liú Shì*刘氏, la que verdaderamente se ocupó de su crianza. Debido a que en su infancia fue un niño enfermizo, *Liu Shi* lo trataba con más cariño. Cuando el padre de *Li Shuchang* murió, éste sólo contaba con seis años de edad. La familia sólo disponía de un pequeño terreno y estaba sumida en la pobreza. Durante casi diez años, las mujeres se dedicaron a la costura y así pudieron hacer que los niños llegaran a la adolescencia pasando muchas penalidades.

Los hermanos de *Li Shuchang* gastaron el dinero del que disponía la familia y, por este motivo, él no podía costearse la escuela. Era el caso, que la familia asisitía a una escuela privada en la que era maestro el profesor *Yáng* 杨. Cuando *Li Shuchang* contaba con doce años, el profesor *Yang* se percató de que el pequeño tenía muchas aptitudes para el estudio, por lo que le aceptó aún sin haber abonado la matrícula, y le sentó a su lado mientras impartía las clases[571]. Cuando el señor *Yang* dejó la esucela, se hizo cargo de la misma el tío paterno de *Li Shuchang* llamado *Xuě Lóu* 雪楼. Éste le enseñó a estudiar y a apreciar la literatura clásica china, especialmente el "*Shǐjì"*《史记》 *El libro de la Historia*, "*Hàn shū"*《汉书》 *Historia de la dinastía Han*, y el "*Tōng jiàn"*《通鉴》 *Historia General desde las Tres Dinastías hasta la Dinastía Song*, entre otros. El jóven *Li Shuchang* comenzó a frecuentar la biblioteca familiar llamada *Chú jīng táng* 锄经堂 *Estudio para investigar los clásicos*. Aquí pasaba las noches en vela junto a sus hermanos leyendo libros de muy diversa índole. *Li Suchang* comenzó a admirar a personajes famosos de la política en la historia de China como *Zhū Géliàng* 诸葛亮 (181-234 d.C.), *Sīmǎ Guāng* 司马光 (1019-1086) y *Fàn Zhòngyān* 范仲淹 (989-1052), y a literatos ilustres como fueron *Sīmǎ Qiān* 司马迁 (145-87 a.C.), *Bāngù*班固 (32-92 d.C.), *Hányù* 韩 愈 (768-824), *Ōu Yángxiū* 欧 阳 修 (1007-1072) y *Sūshì* 苏 轼 (1037-1101). En su imaginación soñaba en ser algún día como ellos y poder llegar a ser alguien importante.

Li Shuchang no buscaba meramente la erudición. Muy al contrario, intentaba utilizar lo aprendido para mejorar la sociedad en la que vivía y aprender el arte de gobernar, y condenó duramente la crítica textual que se hacía en la China de la época.

En el año de 1854, *Li Shuchang* se casó con la hermana de *Mò Yǒuzhī*莫友芝. Fue precisamente en esta época cuando la convivencia pacífica en el interior de China empezó a dar muestras de deterioro y se empezaron a producir levantamientos campesinos en el área de *Shātān* 沙滩. Por este motivo la familia decidió marcharse a las montañas cercanas, que eran un lugar más seguro. Aunque la revuelta fracasó y pudieron regresar a su casa, en los años posteriores tuvieron lugar muchas más revueltas

[570] *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 12.
[571] Ibídem: 13.

campesinas, suspendiéndose los exámenes provinciales desde el año 1855 a 1870, lo cual fue un duro golpe para los aspirantes a los puestos de la administración. Aún así, *Li Shuchang* siguió estudiando con asiduidad y logró superar varios exámenes, entre ellos el de *Xiùcái* 秀才, que acreditaba a su poseedor para ser oficial.

En 1860, *Li Shuchang*, a instancias de su hermano mayor se trasladó a la ciudad de *Wēiníng* 威宁 en calidad de oficial. Allí conoció a *Chéng Líng* 承龄 (1814-1865), un alto cargo de la administración que supo apreciar la valía de *Li Shuchang*. Éste, no se adaptó bien al trabajo y conminado por su familia y amigos decidió marcharse a Pekín, a probar suerte en los exámenes imperiales de la capital. En el otoño de 1861 llega a Pekín. La ciudad acababa de ser invadida por los ejércitos de Inglaterra y de Francia y se estaba recobrando del impacto que supuso la quema del Palacio de Verano. Así mismo, al finalizar esta Segunda Guerra del Opio, el emperador *Xiánfēng* 咸丰 (1831-1861) murió dejando como sucesor a un niño de seis años, que posteriormente gobernaría con el nombre de *Tóngzhì*同治 (1856-1875). Por este motivo la madre de éste, *Cíxī*慈禧 (1835-1908), se hace con el control de la corte imperial.

Es en estos momentos, cuando el orden social se está recobrando, cuando *Li Shuchang* intenta pasar los exámenes imperiales. El fracaso subsiguiente hace que *Li Shuchang* marche a Hebei a la casa de un amigo. Como este murió pronto regresó de nuevo a la capital para presentarse al examen llamado *Ēn kē* 恩科[572] (es parte de los exámenes imperiales, cada tres o cinco años el emperador promulgaba un examen especial y era considerado como uno adicional basado en la los exámenes preexistentes. Debido a que era una oportunidad más, era algo que se tomaba como una bendición por parte del emperador) pero tampoco logra pasarlo. Es en estos momentos cuando la pobreza invade totalmente la vida de *Li Shuchang*. No tiene dinero para volver a Guizhou y sobrevivir en Pekín cada vez requiere de más recursos.

La situación para *Li Shuchang* estaba llegando al límite, pero ocurrió que el año de 1862, los ministros del emperador *Tóngzhì* 同治 (1856-1875) anunciaron que el país necesitaba la opinión de los eruditos y letrados para corregir los problemas por los que estaba atravesando. El 28 de Julio el emperador promulgó un edicto llamado *Qiú yán zhào* "求言诏" (buscando opiniones), mediante el que pedía a sus súbditos que expusieran sus ideas de mejora. Durante todo un mes no se escuchó ninguna propuesta. Había miedo. Esto era debido a que históricamente, en China, los emperadores animaban a que los letrados expusieran sus ideas, para conocer si existían opositores a su causa. De esta forma eran encarcelados, asesinados o no se les permitía presentarse a los exámenes imperiales nunca más. En esta época *Cíxī*慈禧 (1835-1908) controlaba la situación en la corte. Por este motivo, muy pocos se atrevían a expresar sus opiniones.
Li Shuchang, después de analizar la situación, y debido a que su situación económica

[572] Ibídem: 30.

era extremadamente precaria, decidió dar el paso y presentar un memorial al emperador llamado *Wàn yán shū* "万言书[573]" o *Memorial de diez mil caracteres*. En su estancia en Pekín, había podido comprobar las negligencias y malas prácticas que existían en el seno de la oficialidad. Debido a ello, en el memorial defendió la idea de que el país debía recobrar la fuerza del pasado. Para ello, el emperador debía apoyarse en la gente de talento. *Li Shuchang* piensa que los más dotados no quieren servir al emperador porque no desean que ninguna regla les constriña. Así mismo, los ministros más leales no exponen sus ideas porque están cohartados por los dirigentes más conservadores, que sólo saben copiar elementos del pasado para tratar la situación del presente.

El memorial de *Li Shuchang* analiza los cuatro grandes cambios *Sì dà biàn* "四大变" y los tres grandes daños *Sān dà hài* "三大害"[574] a los que se ve sometida China. En primer lugar estaría el peligro extranjero. En este momento *Li Shuchang* es claramente xenófobo y pide al emperador devolver golpe por golpe a los foráneos. Aunque esta actitud es entendible debido a los estragos que estaban causando en China las intervenciones de las potencias aliadas, esta visión de *Li Shuchang* cambiará radicalmente después de sus viajes por Europa. Otro tema es que los oficiales no son reclutados por los ministros entre las personas de más talento. Por ende, los chinos de etnia manchú y los de etnia han están separados en la adminstración lo que conduce a enfrentamientos. El país se encuentra sin dinero, la educación no es buena y los ejércitos no están preparados. Para *Li Shuchang* todo esto debía reformarse.

En el memorial también analiza las razones por las que él cree que los espíritus están tan abatidos en China. En primer lugar es debido a que no hay un método claro para elegir a la gente de talento. Hace hincapié y critica el sistema de exámenes basado en el *Bāgǔ wén* 八股文 o *Ensayo en ocho partes*. Este tipo de exámenes son florituras poéticas sin ninguna utilidad, por lo que la gente dotada está perdiendo el tiempo dedicándose a ello. La consecuecia de esto es que los oficiales sólo buscan conseguir un título y medrar socialmente basándose en sus relaciones personales. De esta forma las costumbres se degradan cada vez más. Así mismo, las recompensas y los castigos no están bien definidos, y se permite a la gente con dinero comprar los cargos en la oficialidad. Esto, para *Li Shuchang*, sólo beneficia a las familias ricas, que emplean el cargo para medrar. Además, al existir muchos oficiales, los cargos se devalúan, llevando a los que ejercen estas posiciones a una vida mísera. Por tanto, la eficiencia es muy poca y con ello se hace daño al común del pueblo. Debido a que se estaban produciendo guerras y el común tenía que hacer frente a los pagos del ejército, esta situación llevaba a la población a apoyar levantamientos y rebeliones.

Algunos dirigentes leyeron el memorial de *Li Shuchang* y les sorprendió positivamente. Por este motivo le conminaron a escribir un nuevo informe exponiendo sus ideas de

[573] Ibídem: 32.
[574] Ibídem: 33.

reforma. El 15 de septiembre de 1862 llegaba a la corte su misiva, en la cual se exponian algunos aspectos de importancia. Pedía reducir los privilegios de los nobles y los cargos de oficiales. También hacer que los manchúes trabajaran y enviarlos a las fronteras con sus familias. En otro orden de cosas, *Li Shuchang* abogó porque se suprimieran los aspectos inútiles que existían en los exámenes imperiales. Para él lo importante sería el estudio de la historia y había que hacer que en el examen más elevado o *Diànshì*殿试, se permitiera la exposición de asuntos concretos para la mejora del país. Dentro de los exámenes más científicos o *Juéxué* 绝学, habría que incluir materias como las matemáticas o *Lì suàn* 历算; las reglas musicales o *Yuèlǜ*乐律; la astronomía o *Cè wàng* 测望; clima y fenología o *Zhàn hòu* 占候; las armas o *Huǒqì* 火器 y el control de las aguas o *Shuǐlì*水利. Por último habría que examinar de los nuevos inventos científicos que se fueran produciendo.[575]

El gobierno Qing tomó algunas medidas pero en general hizo caso omiso a las propuestas de *Li Shuchang*. Lo que sí que hizo fue nombrarle oficial. Muchos letrados se opusieron, ya que no había superado los exámenes imperiales, pero la Corte Imperial no dio marcha atrás y le asignó el título de magistrado o *Zhīxiàn* 知县.

En la primavera de 1863 *Li Shuchang* se dirigió al lugar donde estaba realizando maniobras militares *Zeng Guofan*. En la corte se había asignado a éste la tarea de ver si *Li Shuchang* podría ser de valía para el ejercicio de la magistratura. En la ciudad de *Ānqìng* 安庆 comienza sus tareas como ayudante de *Zeng Guofan*. *Mo Youzhi* también se encuentra en el lugar, por lo que no está completamente solo. Al principio no despertó ningún interés en *Zeng Guofan* y éste le ordena que controle a la gente del común que estaba levantada en armas contra el gobierno Qing. Debido a que desempeñó bien su tarea, poco a poco se fue haciendo con el afecto de *Zeng Guofan*. De esta manera hizo a *Li Shuchang* su alumno, y se convirtió en uno de los cuatro alumnos aventajados del profesor *Zeng* o *Zéng mén sì dà dìzǐ* 曾门四大弟子. Los otros tres fueron *Zhāng Yùzhāo* 张裕钊 (1823-1894), *Xuē Fúchéng* 薛福成 (1838-1894) y *Wú Rǔlún* 吴汝纶 (1840-1903).

Después de la guerra *Zeng Guofan* convirtió a *Li Shuchang* en oficial de provincia o *Zhīzhōu* 知州. En Mayo de 1865, el maestro se dirigió a Shandong para luchar contra el Ejército Nien o *Niǎn jūn* 捻军, y *Li Shuchang* lo acompañó hasta allí. Durante este tiempo *Zeng Guofan* le presentó muchos hombres de letras como *Xiàng Bócháng* 向伯常, *Zhào Lièwén* 赵烈文 (1832-1893), y *Xuē Fúchéng* 薛福成.

En septiembre de 1866 *Li Shuchang* se encuentra en Nanjing bajo las órdenes de *Zeng Guofan* pero está limitado a transmitir órdenes y no tiene ningún poder importante. Durante estos años desempeña varios trabajos, y no fue hasta 1870 cuando *Zeng Guofan*

[575] Ibídem: 36.

envía a *Li Shuchang* a *Qīngpǔ xiàn* 青浦县 o condado de *Qingpu,* para ejercer de magistrado. Durante este año muere el maestro. Dos años más tarde, *Li Shuchang* renuncia a su cargo de magistrado y se marcha a Suzhou. Pese a ejercer de oficial pasa penurias económicas y escribe a *Lǐ Hóngzhāng* 李鸿章 (1823-1901) para mejorar su situación, pero fue en vano. Se dirigió después al gobernador de *Liǎngjiāng* 两江, *Lǐ Zōngxī*李宗羲 (1818-1884), consiguiendo un trabajo como administrador de las obras del río *Huáiyáng hé*淮阳河.

Habrá que esperar a 1876 para que a *Li Shuchang* le surja la oportunidad de ir al extranjero. Como hemos visto en esta tesis, salir de China con destino a otros paises estaba muy mal visto entre los letrados y oficiales de China. En octubre de ese año, *Guo Songtao* es enviado a Inglaterra como embajador y al mismo tiempo *Li Shuchang* es nombrado consejero de tercera clase o *Sān děng cānzàn* 三等参赞. *Li Shuchang* quiere ir a Europa para comprobar de dónde proviene el poder y la riqueza de los países occidentales. Era consciente de que *Lín Zéxú* 林则徐 (1785-1850) y *Wèiyuán* 魏源 (1794-1857), habían abogado durante las décadas anteriores por "estudiar a los "bárbaros" para derrotar a los "bárbaros"" o *Shī yí yǐ zhì yí* "师夷以制夷".

El 8 de Diciembre de 1876 llega a Londres, junto con *Guō Sōngdào* 郭嵩焘 (1818-1891) y *Liú Xīhóng* 刘锡鸿 (¿-1891), en una travesía por barco que duró cincuenta y un días. En el artículo *Fèngshǐ lúndūn jì* 《奉使伦敦记》 (Diario en Londres bajo las órdenes del emperador), *Li Shuchang* describió el viaje a Inglaterra y pudo comprobar lo diferente que era la realidad a lo que había leído en los libros sobre Europa. En Londres se dedicó por completo a actividades diplomáticas, participó en banquetes, fiestas de té y bailes. Tuvo la oportunidad de entregar las credenciales diplomáticas ante la reina Victoria de Inglaterra. Así mismo, asistió a las sesiones del Parlamento inglés. Como podemos comprobar en su obra *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente,* escribió sobre las costumbres, educación, política, y economía de los países europeos por los que pasó. En su artículo *Yǔ lǐmiǎnlín guānchá shū* 《与李勉林观察书》 *Correspondencia con Lǐ Miǎnlín 李勉林 oficial local que controlaba tres prefecturas*, escribió que *Dàdǐ xīyáng jīnrì gè yǐ fùqiáng xiāng jìng, nèi shī zhà lì, wài jiǎ gōngfǎ, yǔgòng wéichí, pō yǒu chūnqiū zhànguó yífēng, ér yīng shí wéi zhīxióng zhǎng* "大抵西洋今日各以富强相竞，内施诈力，外假公法，与共维持，颇有春秋战国遗风，而英实为之雄长[576]", "Generalmente, los países del occidente de Europa compiten entre ellos en términos de riqueza y poder. Internamente ellos utilizan varias extrategias. Internacionalmente ellos utilizan la ley internacional. Así mantienen un equilibrio. Ahora la situación es muy similar a la situación de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes. Gran Bretaña es el poder dominante en esta competición.". *Li Shuchang* comienza a desarrollar sus ideas reformistas, que ya había comenzado a pergeñar durante su primera estancia en Pekín. Pero ahora, con información de primera

[576] Ibidem: 37.

mano sobre Europa, da un paso más en su idea de que hay que cambiar las cosas en el Imperio Celeste: *Yǎn rán zì shì, bù sī biàntōng, qiè kǒng cánshí zhī yōu, dài wèizhī suǒ zhōngjí"! Tā hái xīwàng zhōngguó fǎngxiào xīyáng gèguó, kāishè huǒchē, lúnchuán gōngsī, bàn diànbào xìn jú, yǐ qiú guójiā fùqiáng.* "偃然自是，不思变通，窃恐蚕食之忧，殆未知所终极"！他还希望中国仿效西洋各国，开设火车、轮船公司，办电报信局，以求国家富强.", "Si China todavía es ciegamente arrogante y nunca de forma activa busca el cambio, temo que este país gradualmente se vaya rompiendo y especialmente no sé que está esperando a China en el futuro. *Li Shuchang* también espera que China pueda imitar a los países occidentales, estableciendo vías férreas, empresas navieras y de trenes y también establezca una oficina de telégrafos, para que así China pueda lograr riqueza y poder."

En Mayo de 1877 se produjo un enfrentamiento entre *Li Shuchang* y *Guo Songtao* por el asunto de Kashgaria. Esta región se encontraba dentro del la zona del Xinjiang chino. En 1867, bajo el liderazgo de Yaqub Beg, los musulmanes del Asia Central atacaron la Kashgaria y, bajo la protección de Inglaterra y con la ayuda de Turquía, establecieron un nuevo reino. En la corte china, *Li Hongzhang* abogó por retirarse del Xinjiang a lo que se opuso *Zuǒ Zōngtáng* 左宗棠 (1812-1885). Como la visión de este último prevaleció, en 1876 comenzaron las luchas entre las tropas Qing y los musulmanes. Los ingleses intentaron intermediar y propusieron hacer de la Kashgaria un protectorado inglés que nominalmente siguiera bajo las órdenes de China. El gobierno inglés empieza a negociar en la embajada china en Londres con *Guo Songtao* y éste decide reconocer a la Kashgaria como país, oponiéndose a los designios de *Zuo Zongtang*. *Li Shuchang* conminó a *Guo Songtao* a que no enviara los memoriales reconociendo a la Kashgaria al gobierno central en Pekín, a lo que éste hizo caso omiso. Sin embargo, en el campo de batalla, *Zuo Zongtang* derrotó a Yaqub Beg con lo que el Xinjiang siguió en poder del Imperio Qing. Para *Li Shuchang* esto fue una demostración de que, sin la fuerza militar y no siendo un país poderoso, en el futuro China quedaría a merced de las potencias extranjeras.

Mientras tanto, en la embajada china en Londres se producían constantes enfrentamientos entre *Guo Songtao* y *Liu Xihong*. El primero era defensor del Partido de la Occidentalización o *Yángwù pài* 洋务派 y *Liu Xihong* al Partido de los Intrasigentes o *Wángù pài* 顽固派. Para *Guo Songtao* estaba claro que *Li Shuchang*, debido a los roces que habían tenido a cuenta del asunto de Kashgaria, estaba de parte de *Liu Xihong*. En esta tesis expusimos los motivos principales del Movimiento de Occidentalización, a saber: incrementar el poder militar para hacer de China un país fuerte e incrementar la riqueza para conseguir la prosperidad. Por contra, el Partido Conservador defendía la idea de que la superioridad moral y la justicia, la lealtad y la fe eran lo fundamental para poder derrotar a los extranjeros. En este momento tienen lugar las acusaciones de traición contra *Guo Songtao* y su diario es destruido en Pekín.

En realidad, en lo que concierne a sus ideas reformistas, *Li Shuchang* estaba más cerca de las concepciones innovadoras de *Guo Songtao* que de las profundamente conservadoras de *Liu Xihong*. El asunto de la destrucción del diario de *Guo Songtao* hizo que *Li Shuchang* a la hora de escribir el *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, fuera muy comedido, no expusiera sus ideas personales de forma directa y utilizara un lenguaje puramente descriptivo.

El gobierno Qing, sabedor de que las tensiones entre *Guo Songtao* y *Liu Xihong* está poniendo en riesgo la misión diplomática de China en Europa, ordenó a ambos dirigirse de vuelta a China en el año de 1878. Es en este momento cuando *Zéng Jizé* 曾纪泽 (1839-1890) es nombrado embajador de China en París y Londres. Junto a él *Li Shuchang* pasa a ser consejero de segundo rango *Èr děng cānzàn* 二等参赞. En Francia entregó las credenciales diplomáticas al Presidente de la República en el Elíseo. Durante los meses de abril y mayo de 1879 asistió a las conferencias para los preparativos de la construcción del Canal de Panamá.

Después de tres años en el extranjero, el superior, en este caso *Zeng Jize*, debía redactar un informe sobre la actuación de *Li Shuchang*. En este escrito, *Zeng Jize* alabó la actitud de *Li Shuchang* y su trabajo en la embajada China en París, y por eso mismo le nombran prefecto o *Zhīfǔ* 知府. Sin embargo *Zeng Jize* no mencionó nada en relación a la continuidad de *Li Shuchang* en la embajada parisina. Por este motivo, cuando *Chén Lánbīn* 陈兰彬 (1816-1895) pasó por Francia rumbo a Madrid para convertirse en embajador chino en la capital española, conminó a *Li Shuchang* a que le acompañara, ya que parece ser que carecía de personal.

En diciembre de 1879, *Li Shuchang* llega a Madrid como consejero de segundo rango o *Èr děng cānzàn* 二等参赞. En este trabajo de investigación hemos analizado la actuación de *Li Shuchang* durante sus dos años de estancia en España. Las misivas que envió al gobierno español son prueba de su trabajo en la defensa de los culíes de la isla de Cuba. Además, veremos cómo en su obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, analizó aspectos económicos, políticos, y costumbres populares de España.

Durante su estancia en España, en 1881, *Li Shuchang* es ascendido a *Èr pǐn dǐng dài* 二品顶戴[577] o viceministro, y nombrado embajador plenipotenciario en Japón. En su estancia en Europa, *Li Shuchang* visitó España, Francia, Inglaterra, Holanda, Bélgica, Alemania y Suiza, entre otros países.

El 28 de agosto de 1881 *Li Shuchang* desde Shanghai llegó a Pekín y se dirigió al *Zongli Yamen* para entrevistarse con *Li Hongzhang* y hacer un informe sobre sus experiencias en Europa. El cinco de septiembre, *Li Shuchang* entró en Palacio para

[577] Ibídem: 75.

entrevistarse con el emperador *Guāngxù*光绪 (1871-1908) y la emperatriz *Cixi*. En el Palacio había que realizar muchos rituales y tuvo que esperar mucho tiempo para ver al emperador. *Li Shuchang* comparó las ceremonias que había que hacer en las cortes europeas con la china y se mostró muy contrariado, y no le gustó la demasía de las costumbres de la corte pekinesa. Para *Li Shuchang* los oficiales chinos no tenían dignidad ni honor frente al emperador, porque debían de postrarse ante él, y lo compara con las costumbres de Europa en la que las relaciones eran más de igual a igual.

El 5 de enero de 1882 *Li Shuchang* ya se encontraba en Tokio entregando las credenciales como embajador de China ante el emperador del Japón. En esta época el país se encontraba inmerso en plena Restauración Meiji. Veinte años atrás se había puesto fin al Shogunado y se había comenzado a modernizar Japón. *Li Shuchang* en su obra *Rìběn xīnzhèng kǎo xù* 《日本新政考序》 o *Investigación de las nuevas políticas en Japón*, hace un comentario que muestra su admiración por el espíritu japonés: *Fāng yōngzhī shèng shí, bèi yīnshù qiǎn shǐ wǎnglái, mù xiào huá fēng, zhìdù yī zhǔn táng fǎ. Xíng yòng zhì qiān shù bǎi nián, yì shāoshāo xíjiàn zēng yàn yǐ. Shìhé ōuměi gè bāng kuǎn guān hùshì, biékāishēngmiàn. Míngzhì gǎiyuán, suì jǔ táng zhìdù zhī, yī shàng xīfǎ, yīn shí zhì yí, bù kěwèi fēi shàn biàn* “方唐之盛时，彼国数遣使往来，慕效华风，制度一准唐法。行用至千数百年，亦稍稍习见增厌矣。适合欧美各邦款关互市，别开生面。明治改元，遂举唐制度之，一尚西法，因时制宜，不可谓非善变[578]”. (Durante la dinastía Tang [618-907 d.C.], Japón siempre envió gente a China, emularon las costumbres del País del Centro y siguieron las instituciones de la dinastía Tang. Mantuvieron esas instituciones por al menos mil años, por lo tanto gradualmente se acostumbraron a estas instituciones y también estaban satisfechos con ellas. Después, los países europeos abrieron sus mercados, por lo que empezó una situación completamente nueva. Desde la Reforma Meiji, el gobierno japonés abolió todas las instituciones de la dinastía Tang y siguieron las instituciones occidentales. Este cambio de política es muy flexible, por lo que podemos decir que Japón es muy bueno adaptándose a nuevas situaciones.” El Japón buscó limitar los inconvenientes propios e imitar a Occidente en sus técnicas para poder así mejor combatir el peligro que suponían las potencias extranjeras. Después de que la Reforma Meiji comenzara a tener éxito, las elites japonesas comenzaron a interesarse cada vez más por la expansión exterior. Anhelaban conquistar Taiwán, las islas de Okinawa y Corea.

Japón había hecho una incursión en Corea en el año 1875 asesinando a civiles y militares y obligando a los coreanos a firmar el tratado de *Jiānghuá tiáoyuē* 《江华条约》 o Tratado de Jianghua. La corte Qing dio por bueno este acuerdo, que aunque de hecho convertía a Corea en un país independiente, seguiría bajo la protección de China. Los japoneses a principios de la década de los 80 del siglo XIX apoyaban a algunos oficiales coreanos que se querían rebelar contra el régimen y formaron el *Kāihuà dǎng*

[578] Ibídem: 99.

“开化党”. Era el caso que, en 1882, el poder lo tenía el *Shì dà dăng* “事大党”que defendía el *statu quo.* Es en estos momentos fue cuando se produjo el “Incidente Imo” o *Rén wŭ shìbiàn* 壬午事变, durante el cual la embajada japonesa fue incendiada y algunos oficiales nipones asesinados. Esto provocó que desde Tokio se empezara a preparar una invasión de Corea. En la corte Qing se desconocían las intenciones del país nipón. Mientras tanto, en Tokio, el oficial japonés C*héng Yīláng* 诚一郎, amigo de *Li Shuchang*, comentó a éste que algo grave estaba ocurriendo. Por este motivo el embajador chino envió a gente a indagar en varios departamentos japoneses hasta que lograron descubrir que se estaba preparando un ataque contra Corea. *Li Shuchang* se puso en contacto con *Xue Fucheng* y éste, a su vez con su superior, para que se ordenara de inmediato enviar un barco de guerra a Corea. *Dīng Rŭchāng* 丁汝昌 (1836-1895) envió a dos oficiales para comandar las tropas con tres barcos de guerra y tres mil soldados El 27 de junio a las nueve de la mañana la armada llegó a Inchon, puerto de Corea. Los japoneses llegaron por la tarde, un poco después.

Fue un gran contratiempo para los nipones encontrar ya allí a los chinos. Los japoneses pensaban negociar con Corea bajo la amenaza de una fuerza militar y, en su caso, ocupar el país. El telegrama enviado por *Li Shuchang* hizo que se enviaran soldados chinos, y así Japón se plegó a firmar unos tratados con la dinastía Qing que hacían que se mantuviera el *statu quo* en la península coreana. Varios oficiales se llevaron los honores de la acción china, pero *Li Shuchang* quedó en la sombra. Posteriormente *Xue Fucheng* señaló la injusticia que tal trato supuso con la persona de *Li Shuchang.*

En 1884 la madre de *Li Shuchang* se econtraba enferma y murió al poco tiempo. Por este motivo, siguiendo la ancestral norma entre la oficialidad china, *Li Shuchang* tenía que cesar en su trabajo por un periodo de tres años. La mayor parte de este tiempo lo pasó disfrutando junto a su familia del paisaje en su Guizhou natal.

Al terminar el periodo de luto por su madre, *Li Hongzhang* volvió a solicitar la presencia de *Li Shuchang* en Pekín y le pidió que retornara al Japón como embajador. Siguiendo las órdenes de su superior, el 19 de noviembre de 1887 llega a Tokio. Hay que tener en cuenta que la vez anterior que ejerció de embajador, *Li Shuchang* dejó muchos amigos entre los eruditos japoneses, debido sobre todo a que estos escribían prosa y poesía clásica china en caracteres chinos. Entre ellos se profesaban mutuo respeto y admiración, y celebraban fiestas y banquetes en la residencia oficial del embajador chino en Tokio. Todos guardaban un buen recuerdo de *Li Shuchang*, pues este se había afanado en recopilar textos chinos en Japón que estaban desaparecidos en su país, y los había publicado con el nombre de *Gŭ yì cóngshū* 《古逸丛书》[579] *Libros antiguos perdidos*.

[579] Ibídem: 111.

Li Shuchang quería agradecer de alguna forma a los eruditos de Guizhou la influencia que éstos habían tenido en su vida. Por este motivo, durante el año de 1887, escribió al emperador para que dentro del templo de *Yǔ mén sì* 禹门寺, en su Guizhou natal, se construyera un salón para presentar los respetos a personajes de la dinastía Song o *Sòng Cháo* 宋朝 (960-1279) como *Răn fà* 冉珐 y *Răn pú* 冉璞 (¿-1260) y para sus amigos literatos *Zhèng Zhēn* 郑珍 y *Mò Yǒuzhī* 莫友芝. La respuesta de la corte Qing fue que era ridículo establecer un salón para adorar a personajes menores en la historia de China. Por este motivo, *Li Shuchang* fue degradado tres niveles en su rango por el Ministerio de los Ritos, de *Èr pǐn dǐng dài* 二品顶戴 a *Wǔ pǐn* 五品[580]. Como con tal título no podía ser embajador en Japón, *Li Shuchang* se enfrentaba a un retorno no previsto a China. Debido a que no existía nadie con la capacidad y experiencia de *Li Shuchang* para ser embajador en Tokio, el emperador retrasó el castigo para el término de su estancia en Japón. Esto fue un duro golpe para *Li Shuchang*.

En 1890 *Li Shuchang* regresó a China. Debido al castigo que se le había impuesto no pudo obtener ningún acenso ni ninguna gratificación por sus años como embajador en Japón. Sin embargo, *Li Hongzhang* intervino a su favor y no fue degradado, manteniendo el nivel de *Èr pǐn dǐng dài* 二品顶戴. En abril de 1891, le fue asignado el cargo de *Chuān dōng dàodao yuán* 川东道道员[581] (Oficial en tres prefecturas) en la provincia de Sichuan. En aquel tiempo, Sichuan era un lugar rico, especialmente *Chuān dōng* 川东. El área incluía más de treinta condados y la cultura y la economía estaban muy desarrolladas. Esta zona rebosaba de actividad empresarial, ya que los barcos mercantes nacionales y extranjeros llegaban allí por vía fluvial. Durante este periodo, viendo la necesidad de comunicarse con los tratantes foráneos decidió aprender inglés y francés.

En Chongqin *Li Shuchang* estableció una escuela de lenguas extranjeras, la primera en Sichuan, que era financiada por el propio *Li.* Seleccionó a veinte personas para que estudiaran allí chino, inglés y matemáticas. Con esta medida consiguió por fin poner en práctica algunas de sus ideas reformistas. Pero no satisfecho con ello, el propio *Li Shuchang* a veces se pasaba él mismo por la escuela, e instruía a los estudiantes acerca de la situación en Occidente y en Japón. Al final del periodo, eligió a doce estudiantes para ir a Londres a estudiar inglés. Lamentablemente la escuela cerró cuando *Li Shuchang* abandonó el cargo.

Debido al tratado entre Inglaterra y China llamado *Zhōng yīng yāntái tiáoyuē* 《中英烟台条约》 o *Tratado de Yangtai entre China e Inglaterra*, se creó en 1890 la aduana de Sichuan. Hay que tener en cuenta, que este sistema de aduanas favorecía en gran medida a las potencias extranjeras en la zona, ya que el lugar contaba con un sistema de comercio fluvial muy desarrollado. *Li Shuchang* trató de defender la producción local

[580] Ibídem: 157.
[581] Ibídem: 177.

frente a los productos extranjeros que se estaban introduciendo por medio de esa nueva aduana de Chongqin. Después de su llegada a Sichuan trató de hacerlo realidad. Por un lado animó los negocios y las industrias, para que el volúmen de producción aumentara y utilizar nuevas técnicas para incrementar la calidad. Apoyó el sistema bancario para elevar el poder financiero, y por otro lado, animó a las empresas para importar la técnica extranjera y desarrollar nuevos productos industriales, como minería, mecánica, curtición, metalurgia, carretería de hilo, textiles, productos alimenticios, productos agrícolas, cerillas, cemento, imprenta, hidráulica, etc. Todo esto fue impulsado por *Li Shuchang,* formando una buena base para la industria local de Chongqin.

Dos hechos importantes influyeron negativamente en los últimos años de vida de *Li Shuchang*. El primero fue el incencio de Chongqin durante la noche del 25 de julio de 1893. Cerca de diez mil casas de madera ardieron, lo cual dejó a *Li Shuchang* anímicamente muy abatido. El segundo fue el inicio de la Primera Guerra Sino-Japonesa en 1894. Pese a las advertencias de *Li Shuchang* a *Li Hongzhang*, de que la armada china no estaba entrenada suficientemente bien y no podría derrotar a Japón, se declaró la guerra con la consiguiente humillación para China. Estos graves acontecimientos fueron tomados muy personalmente por *Li Shuchang*, por lo que comenzó a tener accesos neuróticos. Murió a la edad de 61 años, en 1898.

CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN ANOTADA DE LOS FRAGMENTOS REFERIDOS A ESPAÑA DE LA OBRA DE *LI SHUCHANG, XIYANG ZAZHI* 《西洋杂志》.

Para el análisis de *Xīyáng Zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, hemos elegido, de las varias ediciones publicadas, la de 2007, editada por la *Shèhuì kēxué wénxiàn chūbǎnshè*社会科学文献出版社 en Pekín. Este edición cuenta con doscientas veinte páginas, de las cuales treinta y seis corresponden a la descripción de diferentes aspectos de la realidad española escritas por *Lí Shùchāng* 黎庶昌. Las treinta y seis páginas, a su vez, equivalen a quince capítulos de la misma obra.

Hemos traducido del chino al castellano los capítulos correspondientes al *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, apoyándonos también en la traducción al francés de esta obra por *Shi Kangqiang*, *Carnet de notes sur l´Occident*, publicada en 1988 por la *Maison des sciences de l´homme* en París.

En cualquier caso, para el comentario y anotación de los textos, se ha procedido a un análisis del texto chino, que aparecerá en la columna derecha. En la columna izquierda se ubicará la traducción al español realizada por el autor del presente trabajo de investigación. La anotación y comentario de los diferentes capítulos difiere, debido a la importancia del mismo dentro de la obra y de la conexión general con esta tesis. De esta forma los capítulos dedicados a la apertura de las Cortes en 1880 (capítulo tres) y del Consulado Chino en Cuba (capítulo siete), tienen una mayor carga explicativa que los referentes a otros temas, en los que la descripción por parte del autor tiene menos importancia y da menos posibilidades para su comentario.

Creemos que los capítulos de la obra de *Li Shuchang*, *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* dedicados a España, tienen interés en tanto en cuanto representan un intento por parte del autor de acercar la realidad española al público chino de finales

del siglo XIX. Es una tentativa que hay que valorar, puesto que el análisis de la realidad del país ibérico, pese a estar muy alejada del País del Centro, respondía a la presencia en la Legación china en Madrid de *Li Shuchang*, que hay que enmarcar dentro de la gran relevancia, como hemos demostrado en este trabajo, que la primera embajada china en España tuvo para la diplomacia del país asiático.

En la obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente* además de la actualidad española se habla de otros países de Europa. Entre ellos cabe destacar Francia e Inglaterra, pero también Rusia, Alemania, Italia y Suiza. *Li Shuchang* escribió, entre otros, sobre temas políticos: carta del marqués de *Zeng* al presidente Mac-Mahon de Francia (capítulo uno), el recibimiento de la reina de Inglaterra al cuerpo diplomático (capítulo dos), el parlamento alemán (capítulo veintinueve), el asesinato del Zar (capítulo veintisiete), sobre usos y costumbres europeas: los bailes (capítulo nueve), sobre enseñanza e industria: De Lesseps y el Congreso Internacional para la construcción del Canal de Panamá (capítulo veinticinco), La imprenta nacional de París (capítulo cuarenta y uno), La fábrica nacional de porcelana de Sévres (capítulo cuarenta y tres), acerca de la vida cotidiana y fiestas: Los parques de Occidente (capítulo cincuenta y uno), El museo de pinturas de París (cincuenta y dos), La Ópera de París (capítulo cincuenta y cinco), La exposición universal de París (capítulo cincuenta y seis), El patinaje (capítulo sesenta y dos), y notas de sus viajes por Berlín, Suiza, Italia, Burdeos, el oeste de Francia, etc.

Como podemos ver, los temas que trata *Li Shuchang* en su obra son una visión omnicomprensiva de la Europa de la época. No es el objetivo de este trabajo desentrañar todos los aspectos del la *Revista de Occidente*. Sólo decir que un chino de la época en la que fue escrito el libro, podía tener acceso, con la obra en sus manos, a una panorámica de lo que era la realidad de los países del otro extremo de Eurasia.

Dentro de la obra *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, los capítulos que se refieren a España ascienden a quince, de un total de noventa que componen la obra. Son los siguientes: Capítulo 3: *Riguo Kai Yiyuan Qingxing,* 日国开议院情形. España abre las sesiones del Parlamento. Páginas 13-18. Capítulo 7: *Guba Sheli Lingshi Qingxing*, 古巴设立领事情形. La situación del cónsul en Cuba. Páginas 22-28. Capítulo 11: *Yuhe Shengzi*, 预贺生子. Celebración por un nacimiento. Páginas 31-32. Capítulo 12: *Sheng Zinü Quzheng*, 生子女取证. El testimonio del nacimiento. Páginas 32-34. Capítulo 13: *Sheng Zinü Mingming*, 生子女命名. El nombre de los hijos. Páginas 34-35. Capítulo 20: *Ri Junzhu Yanke*, 日君主宴客. Un banquete ofrecido por el rey de España. Páginas 40-41. Capítulo 21: *Ri Junzhu Xing Yanglao Zhili*. 日君主行养老之礼. El rey de España cuidando de los ancianos. Páginas 41-43. Capítulo 25: *Riguo Genghuan Zaixiang*. 日国更换宰相. La sustitución del primer ministro en España. Páginas 47-48. Capítulo 44: *Madeli Nongwu Xuetang*. 马得利农务学堂. La Escuela Agrícola de Madrid. Páginas 84-87. Capítulo 53: *Madeli Youhuayuan*. 马得利

油画院. El museo de pinturas de Madrid. Páginas 97-99. Capítulo 61: *Douniu Zhi Xi*. 斗牛之戏. La tauromaquia. Páginas 111-114. Capítulo 64: *Lusong Du Piaoju*. 吕宋赌票局. La lotería de Luzón. Páginas 116-117. Capítulo 65: *Jiaer De Long Dahui*. 加尔得陇大会. El bicentenario de Calderón de la Barca. Páginas 117-1119. Capítulo 70: *Riguo Qianbi*. 日国钱币. La moneda de España. Página 123-124. Capítulo 81: *Xiyang Youji Di Wu*. 西洋游记第五. El quinto viaje por occidente. Viaje al sur de España. Páginas 169-173.

Veremos en la anotación y comentario de estos capítulos, cómo *Li Shuchang* realiza un análisis a veces muy descriptivo, sin entrar a dar su opinión personal. Esto fue debido a que la publicación del diario de *Guo Songtao*, el primer embajador chino en Inglaterra en 1876, provocó una inmensa animadversión en los círculos de oficiales y letrados chinos, pues el autor hizo una encendida defensa del valor histórico de Occidente, lo cual fue entendido en China como una traición a la supuesta superioridad china en el ámbito cultural. Por este motivo, creemos que *Li Shuchang*, aunque sabemos que fue un ardiente valedor de la utilización de algunos aspectos de la organización social y técnica de Europa en China, no se atrevió a implicarse personalmente en esa lucha por miedo a las represalias que podría sufrir a su vuelta al Imperio Celeste[582].

En la exposición de la traducción, hemos optado por presentarla en tabla simple, con texto en Chino a la derecha, y traducción al español a la izquierda. Se realizarán comentarios al texto español entre los diferentes párrafos del texto traducido. Así mismo, se harán anotaciones para contextualizar los textos y ubicarlos en la época que tratamos.

El texto español es una traducción directa del chino, para lo cual hemos utilizado los siguientes diccionarios:

Wáng Lì 王力, *Gǔ hànyǔ chángyòng zì zìdiǎn. Shāngwù yìn shūguǎn. Běijīng* 《古汉语常用字字典》. 商务印书馆. 北京, 2011. Autor: *Wáng Lì, Diccionario chino de caracteres antigüos*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2011.

Sūn Yì 孙义, *Xīn hàn xī cídiǎn. Shāngwù yìn shūguǎn.* Běijīng, 2004 nián. 《新汉西词典》. 商务印书馆. 北京, 2004. Autor: *Sūn Yì, Nuevo diccionario chino-español*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2004.

[582] Aparte de esto *Li Shuchang*, como reformador, se encontraba con otro problema. Como Paul A. Cohen nos comenta: "Although more and more Chinese in the last decades of the century saw a need for change along Western lines, the acceptance of such change as a positive good was slower in developing. Reformers therefore often felt obliged to camouflage their advocacy of Western-oriented change in a variety of intellectual disguises designed to make the changes appear innocuous." Cohen, 1984: 29.

Mǎ Míngwěi 马名伟, *Hàn xī xīhàn cídiǎn* 《汉西西汉词典》. 商务印书馆. 北京, 2006 . Autor: *Mǎ Míngwěi, Diccionario conciso español-chino, chino-español*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2006.

3.1. Traducción, comentario, anotación y contextualización de los capítulos de la obra *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, correspondientes a la estancia en España de *Li Shuchang*.

3.1.1. *Rìguó kāi yìyuàn qíngxíng,* 日国[583]开议院情形. España abre las sesiones del Parlamento. (*Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente* , páginas 13-18.)

La descripción de la apertura de las sesiones del Parlamento[584], el 30 de diciembre de 1880, por parte de *Li Shuchang* y en la que se halló presente[585], tiene su culminación en la traducción del discurso del rey Alfonso XII ante la Cámara. En ella destaca -como es la costumbre en este tipo de discursos reales- un análisis de la situación del país al principio de la legislatura. Ante senadores y diputados, el rey, Alfonso XII, menciona los momentos difíciles que se han vivido durante los últimos años en España. Con su llegada al trono, se desató en el país la oposición de los carlistas y los republicanos, lo cual llevó a conflictos armados. Incluso la depuesta Isabel II, todavía conspiraba durante los primeros años de la Restauración. Esta situación llevó a España a una fase de inestabilidad política y de indigencia económica, como el propio rey reconoce en su discurso: "años en gran parte turbados por la discordia, la penuria, y la guerra".

Para legitimar su nuevo reinado, Alfonso XII aduce como logros "el ejercicio de las libertades constitucionales" y el "notable acrecentamiento de riqueza" que tuvieron

---

583 En el siglo XIX, después del contacto diplomático en la época posterior a la Guerra del Opio (1840), se denominaba a España con diferentes términos como *Rì duàn bā ní yǎ*日断巴尼亚, *Rì guó*日国 o *Xībānyá*西班牙. Antes de esa época como *Dà lǚ sòng guó*大吕宋国 o Gran Luzón en comparación con las Islas Filipinas o *Xiǎo lǚ sòng* 小吕宋. Como bien expone David Martínez en su tesis, el término España era desconocido en la China del siglo XIX pese a que los contactos contaban con tres siglos de historia, ver Martínez, 2007: 61: "En el otro extremo del continente euroasiático, en el imperio de los Qing, ni siquiera se conoce el nombre de España, a pesar de que habían pasado casi tres siglos desde que los primeros españoles comenzaran a frecuentar las costas del sur de China. Los españoles son conocidos como hombres de Luzón, en una clara confusión entre la colonia y la metrópolis. De hecho, las autoridades chinas que habían tenido contacto con los españoles a duras penas podían entender la diferencia entre una metrópolis y su colonia, simplemente porque eran conceptos ajenos a la China de los Qing. Sin duda eran conscientes de que se trataba de visitantes llegados del "Gran océano de occidente", no asiáticos, pero a pesar de ello se trataba de una confusión palmaria, que seguirá vigente durante décadas.". Para un análisis más detallado de la evolución del nombre de España en China, véase el capítulo 2.2. en Martínez, 2007: 123.

584 En el Anexo VI, el lector puede leer el discurso de apertura de Cortes por parte del rey Alfonso XII, dentro de la Sesión de Cortes.

585 Prueba de ello, es la publicación de los grabados en *La Ilustración Española y Americana* que reproducimos en el Anexo III. Foto 1. y en la que aparece en primer plano la figura de *Li Shuchang* con su traje chinesco y su coleta manchú. Ver detalle de *Li Shuchang* en Anexo III. Foto 2.

lugar durante los primeros años de la Restauración[586]. Visto en retrospectiva, se puede aducir que fue el objetivo de "lograr orden" la gran consecución de un régimen que originaría dos grandes males: una democracia adulterada por el "turno de partidos" y el caciquismo. Esa obsesión por el orden, fue algo que llevaría a las clases dirigentes españolas a una oposición frente a todos los intentos de normalizar la vida social durante el siglo XIX y buena parte del XX.

Otro aspecto a tener en cuenta, es lo que el hijo de Isabel II nos comenta en su discurso acerca de la estabilidad internacional en la que nació el régimen de la Restauración: "Debemos a nuestra situación presente que las buenas relaciones con las demas Potencias, sean como nunca fáciles." Esto hay que relacionarlo con una situación internacional que ayudó a la llegada a España del reinado de Alfonso XII[587]. Este entorno más o menos pacífico, hace que el monarca vuelva su mirada hacia un posible repliegue a los intereses propios del país ibérico. Esto se aderezaría, según palabras del rey, con una "extensión de las relaciones comerciales" haciendo caso omiso de las luchas diplomáticas internacionales, algo que permitiría mejorar las maltrechas agricultura e industria nacionales.

Sin embargo, si avanzamos en la lectura del discurso, nos sale al paso la mención de la Conferencia de Madrid de 1880, destinada, según palabras del propio monarca, a "mejorar o aclarar la especial situación que tradicionalmente ocupan en el territorio marroquí, los Representantes, súbditos y protegidos de las Potencias en él representadas." Al final se llegó a un acuerdo en esta Conferencia mediante el cual diferentes países se repartían áreas de influencia en el país alauí, lo cual fue visto por el jóven rey como un éxito.

Después de una breve mención a las esencias católicas de la nación y a los acuerdos con la Santa Sede, el monarca hace hincapié en la necesaria reorganización de las Fuerzas Armadas. No hay que olvidar que, durante los años anteriores de lucha fraticida, se dejó para momentos más propicios la modernización de unos ejércitos que adolecían de un claro retraso en cuanto a tecnología, si los comparamos con cómo estaban pertrechadas las tropas más avanzadas del continente europeo. Por este motivo, Alfonso XII celebra

---

[586] Viene al caso citar las palabras del jóven rey mediante las cuales deja claras sus intenciones: "Creo que en España lo que yo tendré que hacer será reunir todas las fuerzas intelectuales del país y unido con ellas matar la palabra *partido* y colocar en su lugar la de *regeneración de la Patria* y, sin cesar, tratar de levantar a la altura de los demás países europeos nuestra agricultura, nuestra industria, nuestro comercio, hacer que España lleve buena vida para reponer la hacienda, es decir, que haya economía y proteger las leyes en lo futuro, olvidando lo pasado para obtener orden." En Espadas, 2000: 20.

[587] Espadas, 2000: 12. "Sin la Europa nacida, o perfilada, en 1870, la España de la Restauración no hubiese sido posible, ni, sin ella, sería hoy inteligible. La Europa presidida por el orto del segundo imperio alemán, la obra de Bismarck, y por el tenso equilibrio continental, es el marco en que, con no pocas dificultades, se instala la monarquía restaurada en la persona de Alfonso XII, un rey educado en el exilio europeo –en Francia, en Suiza, en Austria, en Inglaterra- y atento al estilo y a los modos de las monarquías de su tiempo. Los acontecimientos de 1870 marcaron para muchos europeos de la época, un antes y un después."

el fin de las contienedas civiles en España, lo cual facilitará que la "marina militar, que poseerá antes de mucho un número importante de cruceros, por su andar y armamento, al nivel de los buques de su clase en otras Naciones."

La guerra, había llevado al Tesoro nacional a la emisión de una deuda que era muy dificultosa de abonar a causa de la ruina económica del país y la consiguiente disminición de las cantidades recaudadas vía impuestos. Debido a la mejoría de la situación tendría lugar el aminoramiento de la deuda y la idea regia, que se expone en este discurso, de aumentar los impuestos o de reformar los existentes. Se pretendía, así mismo, que los presupuestos generales del Estado, fueran más expansivos y que el crédito volviera a fluir por la economía.

Otro tema que destaca en el discurso es el del "estado de la isla de Cuba". La abolición de la esclavitud constituyó un tema sensible en la opinión pública española y en la minoría dirigente de la época. No podemos olvidar que no sería hasta el 17 de febrero de 1880 cuando Alfonso XII abole la esclavitud en Cuba y se liberan los últimos treinta mil brazos. A esto se refiere el propio rey cuando aduce que su gobierno a concilidado "los deberes de la humanidad con los de la prudencia". Se obvia en este discurso, la existencia de la mano de obra semi-esclava de los culíes chinos, que permitió seguir con el sistema de plantación y de ingenios de caña de azúcar. Justamente, además, en el mismo momento en el que *Li Shuchang* se encontraba realizando sus pesquisas en Madrid. Podemos conjeturar la animadversión que suscitaría en el enviado chino las palabras del hijo de Isabel II cuando leyera la traducción de su discurso al chino. Más si cabe, teniendo en cuenta que fue sobre los hombros de los hombres del país oriental donde radicaron fundamentalmente los beneficios de la producción de azúcar durante las décadas de los años 60 y 70 del siglo XIX. En cualquier caso, el monarca remarca "que el cultivo aumenta y se desenvuelve, no obstante las dificultades inherentes a tan honda transformación social". Si leemos entre líneas y enfatizamos lo de "honda transformación social", es claro que Alfonso XII conoce de primera mano los problemas sociales que existen en la isla de Cuba. Una paz social que como el propio rey afirma hay que "conquistarla a toda costa". En los años siguientes de guerra en la isla se puede comprobar a dónde llevó esta tozudez del gobierno español.

Con respecto a las posesiones españolas de Puerto Rico y Filipinas, cabe señalar que el discurso del monarca es optimista sin ambages. Ya sea por la mejora económica de la pequeña isla caribeña, o por la nueva implementación de un cable submarino y del establecimiento de "vapores-correos" en la isla del Pacífico. En cuanto a Guinea-Ecuatorial se constata que depende sobremanera de la aportación de la metrópoli, y se hacen votos para que en el futuro pueda financiarse autónomamente.

Después de la mención de ciertas mejoras en la administración y la imposición de tasas, el monarca afirma que "no tenemos que envidiar mucho en la práctica sincera del

sistema representativo y parlamentario". Se pueden entender estas palabras desde la visión de la Restauración como un sistema de orden que quería llevar a cabo una regeneración verdadera del país. Sin embargo, creemos que esta intención se fue debilitando y no llegó a cuajar, como ponen de manifiesto todos los datos económicos y sociales de la España de la época.

Para finalizar el discurso, Alfonso XII, cita los problemas a los que tienen que hacer frente todas las democracias de su tiempo, a saber: "por dondequiera las exageraciones de utopistas, o de interesados malcontentos, convierten hoy en pretexto de conjuraciones, más o menos patentes o temibles, la imperfección irremediable de todo régimen social y político. Por muy amantes de la libertad que sean los gobernantes se ven forzados a precaverse, y aún hay no pocos que se tienen que defender con energía de ataques ilegítimos, y, no sin frecuencia, irracionales." Hay que tener en cuenta que los peligros a los que alude el monarca no son otros que los nuevos movimientos sociales como el socialismo, el comunismo y el anarquismo. Los nuevos grupos revolucionarios, claro está, suponían un ataque contra el *statu quo*, y, por tanto, contra un sistema que intentaba ser "una síntesis de innovación y tradición"[588]. Pero una innovación entendida exclusivamente como liberal y que se estaba tornando "anticuada" frente al ideario revolucionario.

*Li Shuchan*g, después de presenciar la apertura de las Cortes españolas y de leer el discurso del rey Alfonso XII, quedaría sorprendido por el funcionamiento de la monarquía constitucional. Como se expone en la biografía de *Li Shuchang*, "por sus escritos puede verse que *Li Shuchang* admira el sistema democrático[589]". Así mismo se dice que "*Li Shuchang* no se opone al sistema monárquico chino, pero lo que sí que es cierto es que admira el sistema democrático europeo[590]". Se pone, al mismo tiempo , el ejemplo de una obra de *Li Shuchang* titulada *Dá céng hóu shū* 《答曾侯书》 o *Carta en respuesta a Zeng Jize*. En ella, el autor nos comenta que "en el sistema chino de la corte Qing el emperador se ocupa él sólo de los problemas. Los oficiales no se preocupan de la situación, no se corresponsabilizan[591]". Esto hay que valorarlo como una muestra de la importancia que *Li Shuchang* otorga a la unión de intereses entre el rey y su pueblo, a diferencia de lo que ocurría en la autocracia china.

---

588 Espadas, 2000: 19.

589 *Jiàn dàole xī'ōu de mínzhèng tǐzhì, shù chāng zài zì háng jiān tòu fāchū yīsī jǐngmù zhī qíng* 《见到了西欧的民政体制，庶昌在字行间透发出一丝景慕之情。》 (Después de haber estado en Europa, *Li Shuchang* admira profundamente el sistema democrático) *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 76.

590 *Dàn tā bìjìng shì zhōngyú zhōngguó huángdì de guānyuán, bù huì gōngrán fǎnduì jūnzhǔ zhuānzhì de tǐzhì, zhǐ néng yǐnyuē dì biǎodá tā de yìxiàng* 《但他毕竟是忠于中国皇帝的官员，不会公然反对君主专制的体制，只能隐约地表达他的意向。》 (Pero no puede oponerse al sistema autoritario chino sólo puede admirar el sistema democrático y expresar vagamente sus ideas) *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 76.

591 *Zhōngguó jūnzhǔ zhuānzhì zhī guó, yǒushì zé zhǔ shàng dú rèn qí yōu, chénxià bù yǔqí huò* 《中国君主专制之国，有事则主上独任其忧，臣下不与其祸。》 (En china el sistema autocrático no permite que los oficiales se corresponsabilicen de los problemas) *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 76.

Después de sus viajes por Europa y por España, *Li Shuchang* se dió cuenta de que una de las causas de la prosperidad de los países occidentales estribaba en las instituciones representativas, en la unión, en definitiva, del rey y los ciudadanos[592]. De la misma forma se oponía a la monarquía autoritaria china encarnada en la emperatriz *Cixi*, pero no lo podía decir abiertamente por miedo a represalias. *Li Shuchang* esperaba que el emperador compartiera su propia autoridad con los ministros y oficiales, haciendo que cada oficial tuviera su parte en el poder y en la responsabilidad. Considerando la potestad del emperador chino y el poder de los oficiales conservadores, *Li Shuchang* no se atrevió a hablar de establecer un Parlamento o tener una Monarquía Constitucional, pero él urgentemente requirió "hacer de la política interna algo organizado" y "emular los estilos extranjeros", como se puede apreciar en el memorial escrito al emperador en el año 1884[593].

Como hemos visto en el capítulo 1.3. de este trabajo de investigación, referente a las cuatro generaciones de chinos que viajan a Occidente, *Li Shuchang* no puede ir contra la figura del emperador de China. Habría que esperar a la siguiente generación para ello. Sin embargo, es reseñable que nuestro autor ponga el ejemplo de la Reforma Meiji del Japón como paradigma de lo que habría que hacer en China. Desde este punto de vista, *Li Shuchang* tiene mucha importancia como uno de los primeros letrados chinos que defendió una reforma en profundidad del sistema político y social[594].

Si nos centramos en la parte del discurso del rey Alfonso XII que atañe a la "reorganización de las Fuerzas Armadas" podemos decir que *Li Shuchang*, con la traducción en su mano, evocaría las propuestas de reorganización del ejército que planteó al emperador *Tongzhi* durante el año de 1862. En su memorial , *Wàn yán shū* 《万言书》 o *Memorial de Diezmil Caracteres*, aparte de la reforma del ejército menciona que la situación financiera de China es catastrófica, que la educación no es buena, etc. Todo ello debía reformarse y la responsabilidad recaía en los dirigentes del país. Se puede pensar que *Li Shuchang* defendía los postulados del Movimiento de Occidentalización fundamentados en que China tuviera un ejército fuerte. Pero lejos de ello, lo que este autor apoyó, después de ir a Europa y Japón, fueron toda una serie de medidas entre las que se encontraban las instituciones representativas y la combinación de la monarquía y la ciudadanía o la "democracia pura como Suiza", desarrollar la

---

[592] *Jūn mín yītǐ* 《君民一体》 (El Rey y el pueblo forman un solo cuerpo) *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 205.

[593] Ver *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 207. Memorial titulado *Jìng chén guǎnjiàn* 《敬陈管见》 o *Propuesta respetuosa de mi humilde opinión.*

[594] Ver *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 206. *Dàn líshù chāng bìjìng shì wèi zhōngjūn zhǔyì zhě, tā bìng bù fǒudìng huángdì, ér shì yāoqiú chūxiàn yīgè quánshí dá biàn, ruìyì géxīn de huángdì, xiàng rìběn de míngzhì tiānhuáng nàyàng, gǎiháng xīfǎ* 《但黎庶昌毕竟是位忠君主义者，他并不否定皇帝，而是要求出现一个权时达变、锐意革新的皇帝，像日本的明治天皇那样，改行西法。》 (Sin embargo, *Li Shuchang* es todavía leal al emperador, por lo que él no niega al mismo, sólo quiere ver un nuevo dirigente que pueda cambiar y tenga determinación por la reforma. Es cómo el emperador de Japón que emula el sistema occidental.)

tecnología y la ciencia utilizando máquinas para la fabricación, fomentar la industria y el comercio y dejar a la población acumular dinero y al país proveerse de riqueza, construir un fuerte ejército y marina para proteger la soberanía del país y defender los intereses de los comerciantes y la población. El factor más significativo para *Li Shuchang* serían las instituciones políticas y el sistema económico. El ejército era el producto resultante de los dos anteriores[595].

Como vemos, *Li Shuchang* era algo muy diferente de los defensores del Movimiento de Occidentalización *sensu stricto.* De acuerdo con la relación entre *Zhōngxué*中学 o los estudios chinos y *Xīxué*西学 o estudios occidentales, pensaba que debían cambiar de forma, esto es, se debía utilizar el confucianismo para abarcar la tecnología occidental. Todos las ventajas de los países occidentales podían ser absorbidas para satisfacerlo. Por esto pensaba que "si Confucio estuviera vivo ahora, cuando se las viera con el tren, los barcos de vapor, los telégrafos y las máquinas, lo eligiría como algo bueno y lo seguría[596]".

No cabe duda que la mención al presupuesto, en este caso concreto, del discurso a las Cortes del hijo de Isabel II, así como a la promoción del comercio y la construcción de ferrocarriles tendría un gran impacto en *Li Shuchang*. En cuanto al presupuesto sería una forma de administrar las finanzas. Según *Li Shuchang* algo necesario en el Imperio Celeste, es hacer un cálculo para cada año y tomar medidas occidentales para establecer impuestos a la industria y el comercio. Esto sería una buena forma de conseguir más ingresos y reducir los gastos. Si esta medida fuera tomada en cuenta cuidadosamente, prevendría a los oficiales de ser corrompidos. Así mismo, podría tener una gran

---

595 Ver *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 205. *Yóulì xīyáng hé dōngyáng, shù chāng zhújiàn tǐchá dào zhèxiē guójiā fùqiáng de gēnběn yīnsù: Yī shì chù zhèngjiào xiūmíng", shíxíng yìhuìzhì,. Jūn mín yītǐ., Huò chún yóu mínzhǔ (rú ruìshì wú zǒngtǒng); yī shì fāzhǎn kēxué jìshù, yùnyòng jīqì shēngchǎn; yī shì fāzhǎn gōngshāngyè, jī cái yú mín, jī fù yú guó; yī shì jiànlì qiángdà de lù hǎijūn yǐ wéihù guójiā zhǔquán, hànwèi shāng mín lìyì. Sì chóng yīnsù zhōng, zuì zhǔyào de shì zhèngzhì tǐzhì hé jīngjì zhìdù, jūnshì zé shì èr zhě de jiéguǒ, shì mò wèi de* 《游历西洋和东洋，庶昌逐渐体察到这些国家富强的根本因素：一是矗政教修明"，实行议会制，。君民一体。，或纯由民主(如瑞士无总统)；一是发展科学技术，运用机器生产；一是发展工商业，积财于民，积富于国；一是建立强大的陆海军以维护国家主权，捍卫商民利益。四重因素中，最主要的是政治体制和经济制度，军事则是二者的结果，是末位的。》 (Después de viajar a los países occidentales y Japón, *Li Shuchang* se percató de que las raíces de la prosperidad de esas naciones era, en primer lugar, las instituciones representativas y la combinación de la monarquía y la gente, o la "democracia pura como Suiza", en segundo lugar, era desarrollar la tecnología y la ciencia utilizando máquinas para la fabricación, y en tercer lugar desarrollar la industria y el comercio, y dejar a la gente acumular dinero y al país que genere riqueza, el cuarto es construir un fuerte ejército y marina para proteger la soberanía del país y defender los intereses de los comerciantes y la población. Aparte de estos cuatro factores el más significativo son las instituciones políticas y el sistema económico. El ejército era el producto resultante de los dos anteriores).

596 Ver *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 205. *Shǐ kǒngzǐ ér shēng jīnshì yě zhě, qí yú huǒchē, qìchuán, diànbào, jīqì zhī shǔ, yì bì zé shàn ér cóng yǐ* 《使孔子而生今世也者，其于火车、汽船、电报、机器之属，亦必择善而从矣。》 (Si Confucio estuviera vivo ahora, cuando se las viera con el tren, los barcos de vapor, los telégrafos y las máquinas, lo eligiría como algo bueno y lo seguría)

influencia en la idea de "tomar ingresos de la gente y usarlos para proteger el país y defender a la población[597]".

Para *Li Shuchang* construir ferrocarriles, explorar las minas y poner en marcha fábricas y desarrollar la industria y el comercio chino, serían unas medidas que promocionarían el sistema económico del Celeste Imperio. Esta concepción es diferente de las ideas de otros defensores de la occidentalización, ya que éstos sólo deseaban hacer cañones, pistolas y barcos de guerra. Estas ideas eran muy estrechas para nuestro autor. El fundamento de las ideas de *Li Shuchang* fue competir con los occidentales y recuperar "los grandes intereses de la zona sureste de China". Desarrollar la propia industria y el comercio, hacer uso de ello para resistir la llegada de los productos occidentales y que así volvieran los intereses de los negocios a China y, con esto, fortalecer el poder financiero. Con estas medidas se proveería suficientemente las necesidades del ejército[598]. Se puede apreciar, por tanto, que las ideas de *Li Shuchang* son omnicomprensivas, esto es, abarcan la totalidad del sistema occidental, que él analiza y trata de llevarlo a la realidad china de la época. Queremos recalcar que la estancia en España y la lectura del discurso del rey Alfonso XII, tendría un impacto indeleble en la vida y obra de nuestro autor. Con esto creemos, que se puede situar a las relaciones

---

[597] Ver *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 207. *Zhìyú yù chóu dù zhī, jí jiāqiáng cáizhèng guǎnlǐ, dìng zhì měinián yùsuàn, bìng cǎiyòng xī rén shuìfǎ shōuqǔ gōngshāng shuì, zhè què shì kāiyuánjiéliú de hǎo bànfǎ. Rú rènzhēn shīxíng, dùjué wū lì zhōngbǎo sīnáng, què néng fāhuī "qǔ mín yǐ jì yòng, bǎo guó yǐ wèi mín" de zuòyòng* 《至于预筹度支，即加强财政管理，订制每年预算，并采用西人税法收取工商税，这确是开源节流的好办法。如认真施行，杜绝污吏中饱私囊，确能发挥"取民以济用，保国以卫民"的作用。》(El presupuesto es una forma de administrar las finanzas y hacer un cálculo para cada año y tomar medidas occidentales para imponer las tasas en la industria y el comercio. Esto es de hecho una buena forma de conseguir más ingresos y reducir los gastos. Si esta medida es tomada en cuenta cuidadosamente prevendría a los oficiales corruptos de ser corrompidos. Esto podría tener una gran influencia en "tomar ingresos de la gente, y usar estos ingresos para proteger el país y defender a la población".)

[598] Ver *Huang Wanji*, 黄万机, 1989: 207. *Líshù chāng suǒ tí xīngbàn tiělù, kāishè kuàngshān, gōngchǎng, bìng dàlì fāzhǎn gōngshāngyè, shǐ zhī chéngwéi yī tào xiānghù yīcún, xiānghù cùjìn de jīngjì tǐxì, zhè hé yángwù pài zhǐ zào qiāng pào, zhàn chuán de xiáxiǎo mùbiāo jiǒngrán bùtóng. Líshù chāng shì cóng yǔ xī rén jìngzhēng, wǎnhuí "dōngnán dàlì, de zhànlüè mùbiāo wéi chūfādiǎn, fāzhǎn běnguó de gōngshāngyè, jièyǐ dǐzhì tà kǔn zài rúshān" de wàiguó huòwù, wǎnhuí lìquán, bìng zēngqiángguójiā cáilì, wèi jūnbèi tígōng chōngzú de xiāng yuán. Zhè cái shì péi qí běn ér mào qí mò de qiáng guó yào shù*《黎庶昌所提兴办铁路，开设矿山、工厂，并大力发展工商业，使之成为一套相互依存、相互促进的经济体系，这和洋务派只造枪炮、战船的狭小目标迥然不同。黎庶昌是从与西人竞争，挽回"东南大利，的战略目标为出发点，发展本国的工商业，借以抵制拓捆载如山"的外国货物，挽回利权，并增强国家财力，为军备提供充足的饷源。这才是培其本而茂其末的强国要术》(*Li Shuchang* mencionó que construir ferrocarriles, explorar las minas y poner en marcha fábricas y desarrollar la industria y el comercio chino, formaría una suerte de interdependencia y promoción del sistema económico. Esta idea es diferente de las ideas de otros defensores de la occidentalización, ya que éstos sólo quieren hacer cañones, pistolas y barcos de guerra. Estas ideas son muy estrechas. El fundamento de las ideas de *Li Shuchang* es competir con los occidentales y recuperar "los intereses, los grandes intereses de la zona sureste de China" y desarrollar nuestra propia industria y comercio haciendo uso de ello para resistir los productos occidentales y que vuelvan los intereses de los negocios al Imperio Celeste y fortalecer el poder financiero del País del Centro, proveer de suficientes elementos para el ejército. Estas son las medidas básicas para fortalecer un país.)

entre España y China personificadas en la persona de *Li Shuchang* como muy fructíferas, en una época en la que esa relación estaba prácticamente inédita en la historiografía.

Pasamos a continuación a analizar el texto que *Li Shuchang* escribió en su obra 《西洋杂志》o *Revista de Occidente*. Este texto fue escrito a finales del año 1880, durante la visita que el autor realizó al Parlamento español en Madrid. La apertura de las Cortes fue una ocasión que *Li Shuchang* no dejó pasar. Como hemos visto más arriba en este capítulo, fue una coyuntura que aprovechó para investigar el sistema de monarquía parlamentaria en Europa. El discurso que pronunció Alfonso XII, llevaría al autor a ver las similitudes y diferencias que se podían establecer entre el país ibérico y la China de la época. Lo más importante es, a nuestro parecer, cómo *Li Shuchang* se vio influenciado por su estancia en España y cómo, en sus escritos posteriores, dio fe de este influjo.

El 30 de Diciembre de 1880, es decir, el día 29 de la segunda luna del año seis del reino de *Guangxu*, el Parlamento español retoma sus sesiones[599] en Madrid. Todas las personalidades importantes comenzando por el rey de España asistieron a la ceremonia de apertura. El Ministerio Español de Asuntos Exteriores habiéndome enviado una invitación hace que me dirija al lugar.	西历一千八百八十年十二月三十，中历光绪六年十一月二十九日也，日国开议院于马得利，君主[600]以下亲临。先期外部以函来请，余往赴之。

[599] Puntualizar aquí que *Zhang Kai* en su libro, ver *Zhang*, 2013: 283, nos comenta acerca del "Real Decreto" que insertó *Li Shuchang* en su obra. Realmente, como vemos aquí, no es un "Real Decreto" sino el discurso de la apertura de las sesiones de las Cortes, para el año de 1880, por parte del rey Alfonso XII.

[600] En el "*Xīyáng zázhì*" 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, *Li Shuchang* emplea el término "*Jūnzhǔ*" "君主" para referirse al monarca. Este término tiene varias connotaciones en el chino tradicional utilizado por el autor[600] y su orígen está en "*Jūnzǐ*" "君子", alguien que realiza un trabajo de funcionario y en concreto que forma parte de la nobleza, pero también persona de alta moralidad y nobleza. "*Jūnzhǔ*" "君主" sería su más alto representante. Así mismo, no hay que olvidar la gran carga ideológica del término "*Jūnzǐ*" "君子" en su contexto confuciano, ya que para Confucio era el ideal de hombre con una plena rectitud a la hora de actuar.

El edificio de una planta que acoge al Parlamento es de dimensiones discretas. Coronado por una cúpula tiene más bien el aire de una Iglesia. En el centro de la sala son colocadas un centenar de sillas. En el norte sobre una tribuna estrecha de aproximadamente tres pies de alto, se han colocado cinco sillones rojos destinados al rey, a la reina y a las tres hermanas del rey.	院不甚大，圆顶如礼拜堂[601]。楼上下两层，中间议事处可百余坐。北面一台，高三尺许，甚仄小，排列红椅五，君主、君后及其姊妹三人坐位也。
Delante de esta disposición de sillones, sobre una mesa recubierta de un paño rojo se ha colocado una corona, la cual el rey no lleva nunca. Los parlamentarios toman asiento a la izquierda de la tribuna; al lado de ellos un pequeño espacio delimitado por una balaustrada roja es reservado al cuerpo diplomático. Aquellos que asisten a la sesión se mantienen de pie. Aquél día los representantes de países extranjeros vinieron al completo, pero sólo los embajadores de Francia, de los EEUU y de México se hicieron acompañar de sus esposas.	前面有红绒小桌，上设王冠，陈而不御。左边议绅坐位，旁以朱栏界出一小区，为各国公使坐次。男女赴观者，立于楼之上方。是日公使咸集，其与夫人偕者，惟法、美、亚西哥[602]三国而已。

[601] Cuando *Li Shuchang* nos habla del Congreso de los Diputados de España en Madrid, lo hace en primer lugar comparándolo a una iglesia "*Lǐbàitáng*" "礼拜堂", por su estructura en forma de cúpula "*Yuán dǐng*" "圆顶" y por la solemnidad con que debía estar decorado para la apertura de la sesiones del Parlamento.

[602] También refleja la presencia de todos los diplomáticos presentes en Madrid y que sólo los de Francia, Estados Unidos y Méjico acudieron con sus esposas: *Fǎ, měi, yà xī gē sānguó*.法、美、亚西哥三国. En aquellos momentos también se denominaba *Yàxīgē*亚西哥 a Méjico, en la actualidad *Mòxīgē*墨西哥.

A las dos de la tarde, seguidas de damas de honor, las tres hermanas del Rey hicieron acto de presencia, las primeras en la sala por la puerta de la izquierda. Algunos instantes más tarde, precedidos de varios cortesanos portando un cetro de oro, el Rey y la Reina hicieron su entrada por la puerta derecha, subieron a la tribuna y ocuparon su lugar, con el presidente del Consejo y sus ministros de pie a su derecha. Fue entonces cuando todos los parlamentarios levantaron sus sombreros y gritaron "¡Viva!" todos a una.	两点半钟，姊妹三人从左门先入，宫妇等随后。须臾，君主、君后从右门入，朝官数人持金棍前导，升台坐定。宰相及各部大臣立於右。议绅齐起，以帽拂地，大呼"未瓦[603]"者再，盖长生之意，犹中国之呼万岁也。
El Rey desplegó un rollo de papel para leer su discurso. Cuando hubo acabado su lectura se volvieron a repetir tres ¡Vivas!. El primero de los vivas para el Rey, el segundo para la reina y el tercero para las hermanas del rey. Así se concluyó la sesión. Escoltado por su guardia de honor, la pareja real	君主启诏词诵毕，复呼"未瓦"者三，一颂君主，一颂君后，一颂姊妹三人，遂散。君主乘八马朝车还宫，扈从一如常仪。 此与英国开会堂情
subió a una carroza de ocho caballos para volver a palacio. La ceremonia de reapertura del Parlamento se desarrolla más o menos de la misma manera en Inglaterra que en España. Sin embargo en Madrid, dicha ceremonia no alcanza un grado de magnificencia tan elevado como en Londres. Esa misma tarde me hicieron llegar el texto impreso del discurso del Rey y lo hice traducir para conocer su contenido"	形大同小异，惟局面稍隘耳。 是夜，送印文诏同来，余为译出，俾知所宣示者何事。 词曰：诸议臣绅士：

[603] Así mismo, destaca la presencia en el lugar más importante después del de el propio Rey al presidente del Consejo y a sus ministros: *Zǎixiàng jí gèbù dàchén* 宰相及各部大臣. Por último, el autor menciona cómo los asistentes aclaman al monarca al grito de ¡Viva! que *Li Shuchang* traslitera empleando los dos carateres "*Wèi wǎ*""未瓦", pero del que no desconoce su significado de viva en chino: *Yóu zhōngguó zhī hū wànsuì yě* 犹中国之呼万岁也.

Motivo de satisfacción es siempre el solemne acto de abrir las Cortes; pero mayor que la de hoy, no parece posible que la experimente jamás. Por primera vez me acompaña en él mi nueva Esposa, tan amante ya como Yo mismo, del bien de la Patria; y con vosotros, sus representantes legítimos, venimos a compartir ambos, la alegría de habernos dado el Cielo una Infanta, sucesora inmediata a la Corona. A los grandes deberes que teníamos ya mi Esposa y Yo se junta uno más; y es el de procurar que, tanto nuestra Hija primogénita, cuanto los otros Hijos que la Divina Providencia nos otorgue, sean dignos de los antepasados insignes que contamos en las dos Familias que se reparten la historia de esta Monarquía, desde que definitivamente quedó formada. También hace hoy seis años que fui reconocido Rey por toda la Nación: años en gran parte turbados por la discordia, la penuria y la guerra; trabajosos, más no, en verdad, estériles; al cabo de los cuales puedo sin vanagloria decir, que, no sólo han satisfecho, sino excedido mi reinado las justas esperanzas que hizo nacer.	本日临开议院，我心喜悦，较甚于前。此次偕同新后而来，其心与我如一。甚望众官绅悉心匡助，俾于国事有济。仰托上天福佑，得生公主，将来即可嗣位，此为我与新后分所应宜。若以后再生子女，亦冀天麻。日，奥两国彼此倚仗尊紫，载在古史，此时婚姻之事，已云大定。本国尊我匀君主，业已六年。是数年中，百姓遭乱[604]甚苦，地多荒芜。今年幸平靖，实逾初愿。

[604] Cuando se alude al *"bǎixìng zāo luàn shén kǔ"* "百姓遭乱甚苦" (situación ardua, caótica y dificultosa para la gente del común), se mencionan términos como *Zāo* 遭 o *Zāoyù*遭遇, que significa encontrarse con algún elemento, enemigo o situación dificultosa. Así mismo, se cita el importante caracter *Luàn* 乱 (caos o desorden) junto al que se puede mencionar la cita clásica de que los gobiernos de China siempre temían al *Tiānxià dàluàn* 天下大乱 o gran desorden en el mundo ocasionado por guerras o catástrofes naturales. En la traducción es escogido este caracter para describir "los años turbados por la discordia, la penuria y la guerra". Pero la descripción de la situación en chino es más rica y emplea el carcter *Kǔ*苦, utilizado para representar una situación muy dificultosa y por lo tanto amarga. En último lugar, destacar el empleo del termino *Bǎixìng* 百姓 o *Lǎobǎixìng* 老百姓 que nos remite al pueblo llano o común.

Los que se precian de buenos españoles, cualesquiera que sus opiniones sean, no podrán menos de observar, como yo observo con júbilo, ya el amplio ejercicio de las libertades constitucionales, que a todos los ciudadanos, sin distinción, consiente ahora la solidez del órden público; ya el notable acrecentamiento de riqueza que, no sólo permite por primera vez la realización en el interior de grandes operaciones de crédito, sino que deja inesperada y honrosamente intervenir al capital español en las mayores empresas de la época; ya, en fin, la dicha, poco gozada en este siglo, de no tener España rebelde ni a uno sólo de sus hijos.	所有绅富巨室，悉能自主，国中安谧，贸易流通，各项公司[605]，本利日盛。倘此百年之内（今已八十年），无乱党再叛，当可长享太平。近采各部大臣厘剔庶政，深信其进益不少。

[605] En el texto traducido al chino se menciona que *"Guó zhōng ānmì, màoyì liútōng, gè xiàng gōngsī"* "国中安谧，贸易流通，各项公司", esto es, que el país está tranquilo *Guó zhōng ānmì*国中安谧. Incide también en que el comercio fluye *Màoyì liútōng* 贸易流通. Esto es relevante, pues para *Li Shuchang* uno de sus principales objetivos para lograr la prosperidad de China era la importancia que para él tenía el aumento de los intercambios comerciales. Por este motivo, hay que resaltar que la lectura del discurso sería una constatación de la relevancia en el Occidente de que el comercio prosperase. Igualmente el aumento de la actividad empresarial hay que unirlo al comercio *Gè xiàng gōngsī*各项公司.

Debemos a nuestra situación presente que las buenas relaciones con las demás Potencias, sean como nunca fáciles. Las cuestiones, por fortuna poco graves que ha solido ocasionar el frecuente estado de guerra intestina, en nuestras costas de América y Asia, y en las de la misma Península, deben de aquí en adelante desaparecer. Exclusivamente consagrados al desarrollo de nuestros peculiares intereses, sin la menor ambición exterior, ni recelo ahora de que nuestra propia seguridad esté en riesgo, apenas tiene que emplearse nuestra acción diplomática, sino en extender o mejorar las transacciones comerciales. Con tal intenteo hay iniciadas importantes negociaciones en Europa y América, de que tendréis conocimiento cuando den resultados. Seguros debéis estar de que nada omitirá mi gobierno para alcanzarlos, partiendo del principio de conceder a otros, tanto como ellos nos concedan, y conciliando siempre los intereses de nuestra exportación agrícola, con los de la industria nacional.	然前途尚远，尚宜竭力襄赞。 就论现在情形，各大国交涉和好[606]，实不易得。日国属地之在亚．圣利加、亚细亚者，亦皆绥辑。国家只筹百姓利益，并不贪想他人。不惠自立不固，所望生意推广，与各国互相往来，不尽仗使臣出力。 现与欧洲各国、美国极意商量，俊定议后，必共闻知。 当信国家于百姓之事，办理得宜。凡本地土产，人工所出，日国有益于他国者.，

[606] Cuando *Li Shuchang* hace referencia a las buenas relaciones con las demás naciones emplea la frase *Gè dàguó jiāoshè hé hǎo* 各大国交涉和好 (buenas relaciones con las grandes potencias), lo cual nos remite a una de las ideas principales del Movimiento de Occidentalización chino que buscaba la paz y amistad en las relaciones con las grandes potencias de la época. Por lo tanto hay que destacar el reflejo que *Li Shuchang* ve en la política española con respecto a la realidad china. Con la misma atención leería nuestro autor las llamadas del monarca a aumentar las relaciones comerciales *Suǒwàng shēngyì tuīguǎng, yǔ gèguó hùxiāng wǎnglái* 所望生意推广，与各国互相往来. También entrarían dentro de este interés la idea de aumentar los negocios con Europa y América, por lo que tocaba a los intereses de China: *Xiàn yǔ ōuzhōu gèguó, měiguó jí yì shāngliáng* 现与欧.洲各国、美国极意商量. Seguro que para nuestro autor fue importante observar el interés que Alfonso XII tenía en el desarrollo de la industria nacional: *Fán běndì tǔchǎn, réngōng suǒ chū* 凡本地土产，人工所出 (aumento de la industria y agricultura nacionales).

No es tal, sin embargo, el propósito de permanecer apartados de las preocupaciones exteriores, que no estemos dispuestos a contribuir a toda obra, en general, beneficiosa; y mi Gobierno, de acuerdo con el de S.M. Británica, tuvo, por eso mismo, la mayor complacencia en tomar la iniciativa de unas Conferencias, destinadas a mejorar o a aclarar la especial situación que tradicionalmente ocupan en el territorio marroquí, los Representantes, súbditos y protegidos de las Potencias en él representadas. Tengo suma complacencia en participaros el buen éxito obtenido por dichas Conferencias celebradas en Madrid, y en virtud de las cuales se ha celebrado con S.M. Jerifiana un Convenio común, al que se ha adherido después la única de las grandes Potencias de Europa que no tomó parte en las deliberaciones. Las relaciones de la Santa Sede con mi Gobierno, son, por otra parte, tan cordiales como puede desear este país, que apenas conoce otra religión que la católica.	他国亦必有益于日国，日下不第振兴本国，即马落哥国，日国向有保护之权，曾与各大国会商，重订条约，均已签名，业臻允妥[607]。即教皇交涉案件，亦称妥协。盖以本国教大概尊崇天主为多，无他另教[608]。

[607] Para *Li Shuchang* es un gran aprendizaje ver cómo los países europeos colaboraban entre ellos para repartirse la soberanía de terceros países más débiles (la misma situación por la que estaba atravesando China), mediante tratados escritos para defender sus "derechos": *Rì guó xiàng yǒu bǎohù zhī quán, céng yǔ gè dà guóhuì shāng, chóng dìng tiáoyuē, jūn yǐ qiānmíng, yè zhēn yǔn tuǒ* 日国向有保护之权，曾与各大国会商，重订条约，均已签名，业臻允妥. (La especial situación que tradicionalmente ocupan en el territorio marroquí, los Representantes, súbditos y protegidos de las Potencias en él representadas.)

[608] En cuanto a la religión católica profesada mayormente por la población española *"Gài yǐ běnguó jiào dàgài zūnchóng tiānzhǔ wèi duō, wú tā lìng jiào"* "盖以本国教大概尊崇天主为多，无他另教" (Las relaciones de la Santa Sede con mi Gobierno, son, por otra parte, tan cordiales como puede desear este país, que apenas conoce otra religión que la católica), podría ser vista por nuestro autor como una forma de superstición muy extendida por Occidente, pero que en ningún caso, a diferencia del sistema económico o social, debía ser imitada por el Imperio Celeste, ya que no podía ser comparada con los milenarios y mucho más profundos credos taoístas , confucianos o budistas.

Más, por seguros que interior y exteriormente estemos, ni yo descuido un punto, ni debéis vosotros dejar de prestar atención al ejército y la marina, que en Ultramar, como en la Península, merecen cada día más, por sus virtudes, la gratitud de la Patria. No basta con que nuestros militares de mar y tierra trabajen asiduamente en mejorar su organización, instrucción y disciplina. Menester es también que posean los nuevos y costosos elementos que exige el estado actual de las artes de la guerra. Demasiado sabéis todos que no es Potencia, ni apenas Nación, la que no está siempre apercibida a su justa defensa. Desgraciadamente, nos han hecho tener por mucho tiempo abandonados, así el material de guerra y marina, como las fortalezas y acuartelamientos, las últimas luchas intestinas, ora porque sus especiales no exigían nuevos medios, ora por la angustia del Tesoro, a que dieron ellas causa. Vivamente preocupado con esta situación, peligrosa siempre, y poco digna en todo caso de nosotros mismos, nada he omitido hasta aquí para mejorarla, y algo se ha hecho ya, con efecto, para aumentar nuestras defensas, bastante para mejorar nuestra artillería, todavía más para hacer eficaces y de fácil empleo nuestras reservas; pero lo que ha alcanzado mayor impulso, por ser de mayor urgencia, es nuestra marina militar, que poseerá antes de mucho un número importante de cruceros, por su andar y armamento al nivel de los buques de su clase en otras Naciones.	我于内外国政，靡不尽心，议臣诸绅，亦应善为经理。 水陆两军，当使武备精严。现行之新法[609]，贵重之器械，宜及早制备，海内划一，各邦不尽大国，虽在极小弱者，犹思自奋。所惜日国前因经费支绌，如炮台、军械等类，渐就废弛。现在设法整饬，以求完善，并宜筹画备调之兵。水师尤关紧要，务使能在海内与各国齐驱并驾此须诸议臣、绅士一心报国，庶可日起有功。至于经费一节，整理实非易事。民债虽已消除，国债亦暂停利息。从前各起军费，自应设法清厘，或用民产抵押，或分项偿还。

[609] Pero es en el análisis militar y de modernización del ejército donde nos debemos detener, pues fue el elemento primordial del Movimiento de Occidentalización. No debió ser, por tanto, para *Li Shuchang*, una sorpresa el énfasis que el rey español puso en su discurso en estos aspectos. La propia traducción nos recalca el seguro interés de los conceptos traducidos al chino como por ejemplo *Xīnfǎ* 新法, que nos remite a "nuevos métodos", es decir, lo que nuestro autor estaba buscando para aplicar en China. A destacar lo que pensaría acerca de su país cuando Alfonso XII reconoce que "no es potencia, ni apenas Nación, la que no está apercibida a su justa defensa".El objetivo primordial del Movimiento de Occidentalización y de todas las amenazas a las que se veía sometida China pasarían por la cabeza de *Li Shuchang*

Es este, Sres Diputados y Senadores, uno de tantos motivos como os obligan a ocuparos preferentemente en la organización definitiva del presupuesto nacional. No es fácil que dejéis de ver con satisfacción, dónde estábamos en esta materia poco hace, y dónde estamos. De tener es en cuenta, para justificar más todavía la necesidad de fortalecer el presupuesto, que el cumplimiento de la ley de 21 de julio de 1876 sobre la deuda, aumentará antes de mucho, notablemente, las obligaciones del Estado; y que el descuento con que en tanta parte se ha atendido hasta aquí a dotar la amortización y a restaurar el crédito, no puede continuar como está perpetuamente, por lo que hace, sobre todo, a algunos pequeños haberes, en que es causa de dolorosas privaciones para gran número de servidores de la Iglesia y del Estado.	似此办法，国家诸从撙节，谅可年轻一年，不必在地产上添赋。 但照一千八百七寸六年七月二十一日定酬，将国票加增，经费渐有赢余[610]，即可以抚恤教士之贫，而归偿他款。此项应加经费，异日另将总数额示核议。

[610] Es remarcable cómo, para *Li Shuchang,* el establecimiento de un presupuesto general anual del Estado para China había sido uno de los elementos que había hecho llegar al gobierno del Imperio Celeste para que lo empleara como novedad y racionalizar las cuentas del Estado. Por este motivo es importante la traducción que se hace de la frase en la que el rey español menciona la "necesidad de fortalecer el presupuesto": *Jiāng guó piào jiā zēng, jīngfèi jiàn yǒu yíngyú* 将国票加增，经费渐有赢余.

También se os dará cuenta del estado de la isla de Cuba. Al dictar, en el plazo señalado, el reglamento de la ley de abolición de la esclavitud, ha conciliado, sin duda, mi Gobierno, los deberes de la humanidad con los de la prudencia. Pruébalo el que hoy pueda deciros, que el cultivo aumenta y se desenvuelve, no obstante las dificultades inherentes a tan honda transformación social. Realizada además, con fortuna, la operación de crédito que autorizó la vigente ley de presupuestos, de que se os dará cuenta, planteados los nuevos tributos, mejorada la enseñanza pública, facilitada la construcción de ferrocarriles y de nuevas vías de comunicación, así terrestres como marítimas, renace allí el trabajo y la confianza se consolida. Todo esto se logra, merced a la paz obtenida, por la resolución inquebrantable de mi Gobierno de conquistarla a toda costa, y por el concurso leal y decidido de la población, que hace esperar que sea duradera. El próspero estado de la Hacienda de Puerto Rico ha permitido impulsar las obras públicas, mejorar la instrucción, establecer escuela de artes y oficios, y atender el reembolso de antiguos créditos.	古巴地方释放黑奴[611]，国家系为仁义起见，业已明白照现在筹办之法。该处将来学馆可望增添，水路陆路足轮车船亦逐渐兴连，工作既多，民心一定，可期富强，在国家实不遗余力。今尚欲改定一章，将一千八百七十年前之债，一律清厘，并将关税则例酌量更改，方昭妥善布外多尔利哥经费有奢[612]，一切政令均可遵照日国章程办理。

[611] En la traducción de esta parte, se puede destacar la parte en la que se habla de la liberación de los esclavos negros *Fàng hēi nú*放黑奴 y de la humanidad o *Rényì*仁义 que sigue a dicha puesta en libertad: *Gǔbā dìfāng shìfàng hēi nú, guójiā xì wèi rényì qǐjiàn* 古巴地方释放黑奴，国家系为仁义起见. Muy remarcable, así mismo, es la utilización del término *Fùqiáng* 富强 o "enriquecimiento, prosperidad" en la frase *Mínxīn yīdìng kě qī fùqiáng* 民心一定可期富强. Y es así porque este concepto, sirve de hilo conductor para entender los deseos de todos los reformadores chinos de finales de la dinastía Qing. Se ponía énfasis por tanto en enriquecer al pueblo o al común para que resurgiera el País del Centro.

[612] En cuanto a Puerto Rico destacar que la Hacienda está en una situación próspera: *Jīngfèi yǒu shē*经费有奢.

No han detenido el constante desarrollo del progreso en las Islas Filipinas los terremotos que poco ha la afligieron. La inaguración del cable submarino, el establecimiento de una línea directa de vapores-correos, y la mayor facilidad dada a las comunicaciones con las Marianas, demuestran que mi gobierno atiende hasta en las más remotas regiones a los intereses nacionales. Se someterá también a vuestro exámen un proyecto de ley sobre recogida y refundición de moneda, que complete las grandes mejoras alcanzadas ya en esta importantísima materia; otro sobre clases pasivas, para que disminuyéndose los gravámenes en lo futuro, desaparezcan injustas anomalías y desigualdades. Igualmente se os propondrán el pryecto de ley de sanidad, otros referentes a instrucción pública, crédito agrícola, segunda red de caminos de hierro, establecimiento de ferrocarriles económicos, y uno especialmente destinado a facilitar la tramitación y expedición de las patentes industriales	非利宾(即小吕宋)虽遭地震等害，难遽起色，惟新设电线及轮船公司直达彼处，本国用心亦云远到。[613]忌亚勒海湾经费所出虽属无多，然亦不须国家津贴。以上要政各端，大略已举。所有应行更定章程，上年未经议妥者，以及现在应销旧钱改铸新钱，筹防民间疾疫，扩充学校，讲求农政借贷，添连便易火轮车路运送土产等律例，均宜一体核议施行。 往时国内多艰，现均消释，各得自主，共庆升平。日国素称望国，海口亦众，谅不准于兴复旧规。若能蒙天眷佑，尽以人事，不惠其不臻极好境地也。

[613] Para Filipinas la traducción destaca la construcción del cable, y los vapores (*Wéixīn shè diànxiàn jí lúnchuán gōngsī zhídá bǐ chù, běnguó yòngxīn yì yún yuǎn dào* 惟新设电线及轮船公司直达彼处，本国用心亦云远到), algo que *Li Shuchang* se alegraría en escuchar debido a que era un anhelo de todos los reformistas chinos de la época.

3.1.2. *Gǔbā shèlì lǐngshì qíngxíng*, 古巴设立领事情形. La situación del cónsul en Cuba. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 23-26)

En este subcapítulo, podremos ver cómo el tema de los culíes preocupó a *Li Shuchang* en su estancia en España. En el año de 1880 ya estaba consolidado el Consulado de China en La Habana. Aquí, el autor hace un breve recorrido por la historia del tráfico de trabajadores chinos y nos introduce a los maltratos y a la mísera vida que llevaban los culíes en la isla antillana. Así mismo, hace referencia al Tratado de 1877 entre España y el Celeste Imperio, gracias al cual se dio por finiquitado la trata de seres humanos con destino a Cuba (ya que, bajo estas condiciones de protección, nunca más sería rentable para los hacendados cubanos). Como hemos visto en este trabajo de investigación, y podrá comprobar el lector de este capítulo, el éxito de las negociaciones con las autoridades españolas por parte de las chinas, fue de una gran magnitud. Creemos, que es una de las principales conclusiones de nuestra tesis, poder entender cómo en una época de grandes dificultades, tanto internas como externas, por las que pasaba este Imperio ancestral, pudo tomar unas medidas muy modernas e innovadoras para el periodo histórico en el que están enmarcadas.

La isla de Cuba, colonia española, se sitúa a dos días[614] de barco de la costa de los EEUU. Desde el reinado de *Xianfeng* (1850-1861)[615], los malhechores[616] raptaron en las provincias de Fujian y Guangdong[617] a decenas de miles de habitantes[618] que	日国属地古巴一岛，在海地之西，距美国只两日水程。自咸丰年间以来，闽

[614] En este capítulo se aprecia el interés que *Li Shuchang* tenía por conocer cómo se fue desarrollando la llegada de los cónsules chinos a Cuba. Así mismo, se centra en la situación de los culíes en la isla. *Li Shuchang* destaca que Cuba está muy cerca de los Estados Unidos: *Jù měiguó zhǐ liǎng rì shuǐ chéng* 距美国只两日水程. Hay que destacar que para nuestro autor esto era un hecho relevante pues era consciente cuando escribió su artículo del paso de su superior, *Chen Lanbin*, por el país norteamericano y el papel que representó en la Misión Educativa china en Hartford.

[615] *Li Shuchang* sitúa el orígen del tráfico de culíes en el reinado del emperador *Xiánfēng* 咸丰 (1831-1861). Realmente, como sabemos por el estudio de Robert L. Irick, *Ch´ing policy toward the coolie trade 1847-1878*, dicho tráfico comenzó en el año 1847, es decir, durante los últimos años del reinado del emperador *Dàoguāng* 道光 (1782-1850). Irick, 1982:8.

[616] Para *Li Shuchang* no cabe duda que los que abducen a los culíes en tierras chinas son malhechores, *Fěitú* 匪徒. También se hace eco de las duras condiciones que llevaban en Cuba: *Kǔgōng* 苦工 hace referencia a su trabajo arduo y *Nüè*虐 al maltrato al que eran sometidos. Después del cese de la ancestral prohibición de realizar comercio fuera de China, *Hǎijìn* 海禁, el gobierno chino fue poco a poco dándose cuenta de la situación real de los chinos que viajaban a ultramar.

[617] Ver Irick, 1982: 8. "Amoy [*Xiàmén* 厦门] was the center of the contract coolie trade in the early years, but after 1852 a series of disturbances there forced the trade to spread throughout South China, from Shanghai to Macao. By 1859, the center had moved to the Canton area". Como vemos no es

vinieron como culíes a Cuba. Los desgraciados llevaban allí una vida infernal. Después de la apertura[619] de los puertos chinos al comercio exterior, nuestro gobierno comenzó a ser consciente de aquello que pasaba allí[620]. En el año 13 del reino de *Tongzhi*, 1874, S. E. *Chen[Lanbin]*[621] se dirigió a Cuba para hacer un estudio[622], para que através del cual se tuviera una idea de abrir un consulado[623] para proteger a los	粤匪徒拐诱本地良民数万人，贩卖至该岛佣当苦工，种种苛虐，殆非人理。海禁开后，情形渐以上闻。同治十三年，陈星使奉命至该岛查办，于是始有设立领

completamente exacta la mención que hace *Li Shuchang* de que los culíes solo procedieran de Fujian y Guangdong.

618 Sabemos que la cifra aproximada de culíes con destino a Cuba desde el año 1849 a 1876 ronda los ciento cincuenta mil. Ver Irick, 1982: 8.

619 Realmente la política china de prohibir el comercio exterior o *Hǎijìn* 海禁, se vió fundamentalmente alterada después de la Segunda Guerra del Opio (1860). Hasta ese momento, la prohibición del tráfico, aunque imposible en la práctica, era la política oficial del gobierno chino. Como nos comenta Irick: "By 1855 popular hostility to the coolie trade, which was first manifested in the Amoy [*Xiàmén* 厦门] placards and riots of 1852, had spread throughout China. At the same time, Chinese officials, according to Parker, began to make efforts to prohibit the trade." Irick, 1982, 57.

620 Aquí podemos ver cómo el gobierno chino desde un principio se ocupó y preocupó por el destino de sus súbditos. Para ello se establecieron las *Regulaciones de Pekín* el año de 1866. En ellas se hace un planteamiento global de lo que debía ser la defensa de los culíes: "The major changes in the new regulations dealt with the life of the laborer in his new environment. In order to prevent coolies from being taken to unknown destinations and then privately resold as slaves or forced to do cruel labor, the Yamen stated that thereafter all emigrant ships must declare their destinations before leaving the treaty port and that after arrival list for the emigrants were to be turned over to the port authorities. Notations were to be made on the lists concerning the date of arrival, number of laborers, destination of the laborers, the type of work they were to perform, and the number that had died because of illness (…) Moreover , when the contracts expired, the consul at the port of origin was to inform local Chinese authorities how many Chinese elected to stay abroad and how many wanted to return" Irick, 1982: 163-164.

621 *Li Shuchang* nombra en el capítulo a *Chen Lanbin* para mostrar que ya en el año 1874 o en el año trece del emperador *Tóngzhì*同治 (1856-1875), según la cronología china, fue ideado el envío de los cónsules a Cuba para proteger a los culíes. Esto es la prueba, como hemos recalcado en el capítulo correspondiente, de que antes de la primera embajada a Inglaterra de *Guo Songtao* ya estaba pergeñado el envío de embajadores a España: *Chén xīng shǐ fèngmìng zhì gāi dǎo chábàn, yúshì shǐ yǒu shèlì lǐngshì, zìxíng bǎohù zhī yì*陈星使奉命至该岛查办，于是始有设立领事、自行保护之议 (En el año 13 del reino de *Tongzhi*, 1874, S. E. *Chen* [*Lanbin*] se dirigió a Cuba para hacer un estudio, para que através del cual se tuviera una idea de abrir un consulado para proteger a los obreros chinos).

622 El antecedente más lejano de este envío lo tenemos en el año 1867, después de las *Regulaciones de Pekín*: "He [Henry de Ballonet, the French chargé dáffaires] strongly urged that China send commissioners abroad to investigate the conditions of its overseas population, thereby affording those with grievances the opportunity to seek redress." Irick, 1982: 164. Como las Regulaciones de Pekín no terminaron con el tráfico, no fue hasta el 22 de Septiembre de 1873 cuando *Chen Lanbin* es elegido para ir a Cuba junto con los extranjeros A. Macpherson y A. Huber, para hacer su estudio: "The material collected by the commission was so damning that it unequivocally demonstrated that the coolie trade was nothing but a revival of the slave trade. Even if a large allowance for exaggeration is admitted, the remaining evidence would confirm the charges being heard in Peking of the inhumanities that were being perpretated in Cuba. Fully eighty percent of those interviewed claimed they had been kidnapped or decoyed. They provided confirmation and descriptions of the abuses of the barracoons and passage. The sales on slave blocks of Chinese who were forced to strip so the customers could test their health and strength, the hours of labor, mode of chastisement, and the unrestrained taking of lives –all this could well be a description of the conditions of slavery in the United States prior to 1865."

623 La idea de abrir el consulado databa, como hemos visto, de la década de 1860. Pero es en la Convención Española de 1874 donde el gobierno chino alude a ella, entre otras medidas que había que adoptar para proteger a los culíes: "At the March 2 [1874] conference, the Chinese insisted that unless Spain sent back the twelve or more Chinese of literary or official rank, or of families of distinction, who

obreros chinos.	事、自行保护之议。
En el año 4 del reino de *Guangxu*, 1878, China y España firmaron una convención de 16 puntos[624] para definir el estatuto de los obreros chinos en Cuba. Después de su llegada a España en el otoño del año siguiente, S.E. *Chen* [*Lanbin*] nombró a *Liu Xiangpu* (nombre de cortesía *Liang Yuan*) jefe de sección en el Ministerio de Trabajo Público, Cónsul General en La Habana y a *Chen Jiting,* nombre de Cortesía *Shang Yan*, prefecto adjunto aprendiz, Cónsul en Matanzas, puerto de Cuba. Los dos funcionarios salieron hacia Cuba con el fin de oficializar los consulados.	至光绪四年，中日两国特定古巴华人条约十六款。五年秋间星使抵日后，派委户部候选主事刘湘浦亮沅充总领事驻扎古巴都会夏湾拿①，候选同知陈几亭善言充领事住别口马丹萨②，前往开办。

had been kidnapped, China would not accept further mediation. Otin, anxious to conclude the affair before the arrival of the newly appointed minister, quickly agreed and proceeded to present his recommendation for the convention. Its essential provisions included: 1. appointment of a Chinese consul general at Havana; 2. free emigration only from treaty ports; 3. labor contracts only after arrival in Cuba and if signed before the Chinese consul general; 4. deposit of return passage with the consul; 5. shorter terms of service at higher wages; 6. residence in Cuba with efficacious measures of protection after expiration of the contract whether or not the coolies decided to sign another labor contract; and 7. the preparation of new regulations to be approved in Peking.". Irick, 1980: 304.

[624] No fue hasta la firma del Tratado de las dieciséis cláusulas entre China y España en 1878 *Zhì guāngxù sì nián, zhōng rì liǎng guó tèdìng gǔbā huárén tiáoyuē shíliù kuǎn* 至光绪四年，中日两国特定古巴华人条约十六款 (En el año 4 del reino de Guangxu, 1878, China y España firmaron una convención de 16 puntos para definir el estatuto de los obreros chinos en Cuba.), cuando se procedió por parte del gobierno chino al envío de *Chen Lanbin* como embajador a España. *Chen Lanbin* llegó a España en el otoño siguiente (1879) y nombró como Cónsul en La Habana a *Liu Xiangpu* 刘湘浦, y a *Chen Jiting* 陈几亭 como Cónsul en Matanzas: *Wǔ niánqiū jiān xīng shǐ dǐ rìhòu, pài wěi hù bù hòuxuǎn zhǔshì liúxiāngpǔ liàng yuán chōng zǒnglǐngshì zhùzhá gǔbā dūhuì xià wān ná hòuxuǎn tóng zhī chén jǐ tíng shàn yán chōng lǐngshì zhù bié kǒu mǎ dān sà*, *qiánwǎng kāibàn.*五年秋间星使抵日后，派委户部候选主事刘湘浦亮沅充总领事驻扎古巴都会夏湾拿候选同知陈几亭善言充领事住别口马丹萨，前往开办。 (Después de su llegada a España en el otoño del año siguiente, S.E. *Chen* nombró a *Liu Xiangpu* (nombre de cortesía *Liang Yuan)* jefe de sección en el Ministerio de Trabajo Público, Cónsul General en La Habana y *Chen Jiting* nombre de Cortesía *Shang Yan*, prefecto adjunto aprendiz, Cónsul en Matanzas, puerto de Cuba. Los dos funcionarios salieron hacia Cuba con el fin de oficializar los consulados).

El invierno siguiente el Cónsul General *Liu* hizo presentar un informe: si los obreros chinos eran objeto de vejaciones, decía él, era porque los empleadores tenían el derecho de editar un certificado de trabajo con la expiración del contrato. Ellos forzaban a menudo a los obreros a renovar varias veces su compromiso y no se tramitaba el certificado de trabajo más que al cabo de siete u ocho años, pues, sin este certificado de trabajo el obrero no encontraba otro empleador; además las autoridades locales y los cónsules no le daban de paso. Cuando un chino circulaba sin la documentación, los policías le arrestaban y le encerraban en un taller público[625] y le forzaban a retornar con su empleador. Esto es por lo que este último podía vejar a los obreros[626].	冬间，总领事书来言[627]：工主有给发期满执照之权，从前华工所以受虐者，皆因即俗所称为“满身纸”者也。 工满之后，逼令重立合同，再行佣工。佣满复立，逼勒不已，往往至七八年之久，始肯发给满身纸者。若无此纸，他人不能雇用；而地方官及各国领事，又不肯给随

[625] En nuestra tesis, en el capítulo 2, hablamos acerca de las prisiones privadas de los hacendados cubanos y de cómo los enviados del gobierno chino a Cuba debían velar por que sus compatriotas recibieran el mismo trato que el del resto de ciudadanos de los países occidentales. 2015: “Otro tema candente a tratar era el de las prisiones de trabajadores chinos en Cuba. Esto era así porque los empleadores cubanos tenían sus propias cárceles privadas para las faltas cometidas por sus obreros. Estas penitenciarías eran, por supuesto, un lugar de abusos y torturas constantes. Es interesante resaltar que los chinos sabían que a los negros se les trataba de esa forma y ellos clamaban que los chinos no eran como los esclavos de raza negra. A parte de esto también destacan que ni a los negros se los sometía así en muchas de las colonias de otros países extranjeros. Es interesante remarcar que los oficiales chinos se intentan poner en pie de igualdad con el resto de extranjeros sabiendo que con éstos no se emplearía la misma dureza que con la que se trataba a los culíes.”

[626] En nuestra investigación, podemos comprobar, utilizando la documentación traducida del español al chino, cómo los comericantes españoles no cumplían con el contrato ni con la legislación. Vid. Pág.180. “Otro aspecto importante era que los empleadores cubanos no proporcionaban el certificado que debían proveer a los trabajadores como que estos habían finalizado el trabajo. De esta forma el obrero nunca podía regresar a China y debían continuar trabajando indefinidamente para el empleador. A veces, incluso con el certificado en mano, si surgía algún problema de tipo burocrático los comerciantes españoles dudaban de su legalidad y el empleado tenía que volver al ingenio. Esto era así porque la redacción del contrato era intencionadamente muy ambigüa para que fuera muy difícil por parte del trabajador saber si había terminado o no de realizar su labor. Para el gobierno chino esto demostraba la intención de los españoles de convertir en esclavos hasta la muerte a los culíes.”

[627] Seguidamente se cita un informe que el Cónsul en La Habana a *Liu Xiangpu* realizó para conocer la situación de los culíes en la isla española. Llegó a la conclusión de que las vejaciones tenían lugar por el derecho que poseían los empleadores para emitir un certificado de trabajo o *“Măn shēn zhǐ”*“满身纸” junto con la expiración del contrato. Después del término del trabajo les era renovado el certificado de trabajo y hasta después de siete u ocho años no se les hacía llegar el contrato: *Gōng măn zhīhòu, bī lìng zhòng lì hétóng, zài xíng yōnggōng. Yōng măn fù lì, bī lēi bùyǐ, wăngwăng zhì qībā nián zhī jiǔ, shǐ kěn fā gěi măn shēn zhǐ zhě*工满之后，逼令重立合同，再行佣工。佣满复立，逼勒不已，往往至七八年之久，始肯发给满身纸者 (Ellos forzaban a menudo a los obreros a renovar varias veces su compromiso y no se tramitaba el certificado de trabajo más que al cabo de siete u ocho años, pues, sin este certificado de trabajo el obrero no encontraba otro empleador; además las autoridades locales y los cónsules no le daban de paso). Cuando un chino circulaba sin la documentación o *“Xíng jiē zhǐ”*“行街纸”, los policías le arrestaban y le encerraban en un taller público o *Guān gōng suǒ*官工所 y le forzaban a retornar con su empleador. Esto es por lo que este último podía vejar a los obreros. A destacar que en el texto se emplean los caracteres *Huárén* 华人, por lo que podemos ver que *Li Shuchang* y los que protegían a los culíes los consideraban súbditos chinos y no simplemente obreros o *Huágōng* 华工.

	便往来之准单，即俗所称为“行街纸”者。华人一出，该岛巡捕立即拘拿，禁于官工所内，逼令再佣。此工主所以作恶有权也。
El Cónsul General chino, habiendo hecho posesión de sus funciones, ordenó en virtud de la convención sino-española a los obreros chinos de Cuba, que habiendo cumplido o no la duración de trabajo prescrita en el contrato, de dirigirse al consulado para registrarse y recibir la carta de identidad. El cónsul procuró pases a todos los obreros, tanto si poseían certificado de trabajo como si no. Privados de esta manera de sus excesivos poderes, los empleadores no podían forzar más a los obreros. Cada día venían chinos al consulado para retirar sus papeles; todos estaban contentos o radiantes. El consulado había preparado a este efecto cientos de virutas de madera numeradas (ticket o boleto). Se distribuía a cada chino un número en la entrada. Despúes se le llamaba a la oficina según el órden numérico. Y se le interrogaba antes de devolverle los papeles. Después del cierre de la oficina a las seis de la tarde, se pasaba a ordenar el registro en chino y en español[628].	今应按照条约，无论工期已满未满，概令到领事署报名注册，每人发给执照一张，并代领准单，无庸俟有满身纸以为区别，方不致授权于工主，迫胁之风，或可暂息。故每日到署领纸者，无不欢腾于色。领事署内设木筹数百，每华人入门，散给一筹，编列号数。依先后次第，传入讯供，签名发出，至六点钟而止，然后填写汉文、日文档册。

[628] Como vemos el registro de los culíes en la isla de Cuba, gracias a la apertura del Consulado, hizo posible que se eliminara unas de las principales causas del abuso al que eran sometidos.

Los chinos estaban en una situación muy precaria en Cuba[629]. No podían circular libremente sin un certificado de su patrón. Si no eran encerrados en un taller público esperando encontrar un empleador. El mismo tratamiento era por otro lado aplicado a aquellos que habían sido licenciados sin certificado de trabajo. Es por esto que el empleador podía explotar a destajo a los obreros chinos. A la expiración del contrato disminuía la paga y forzaba a los obreros a firmar un nuevo contrato. En caso de que estos últimos se negasen eran enviados a los talleres públicos, dónde se les obligaba a trabajar sin recibir salario. Es decir, que los obreros chinos no tenían otra alternativa más que someterse a su empleador. Sucedía que después de haber penado durante varios años, terminaban en un taller público que les reenviaba a un empleador[630].	该岛苛虐，凡华人必要有工主承认，方能来往自由，否则拘入官工所，以待他人雇用。若经工主辞出而不给满身纸，亦拘入工所。工主欲胁治华佣，工期将满，故薄其值，逼令再立合同。如不从，即送入工所，佣当苦工，毫无工价。故华佣往往不得已，而仍从故主也。亦有作苦数年，仍由工所发卖者。

[629] Hemos podido analizar en esta tesis cómo *Chen Lanbin*, en su misión investigadora a la isla caribeña, pudo comprobar *in situ* la verdad sobre cómo vivía el culí: Vid. Pág. 185: "La situación de los trabajadores era a ojos de los investigadores particularmente miserable. Las cargas de trabajo eran muy duras y no tenían comida suficiente, trabajaban por mucho tiempo y eran golpeados, azotados y encadenados. La situación era extremadamente severa. Durante muchos años gran número de trabajadores murieron de los golpes, de las heridas , por la horca, por haberse cortado la garganta para suicidarse o por haber tomado veneno, por haber saltado al mar desde el barco, o por haberse lanzado a los ingenios para quitarse la vida. Cuando llegaron a Cuba los investigadores vieron a mucha gente con las manos y los pies rotos, ciegos, sin dientes y con magulladuras por todo el cuerpo. Toda la gente en Cuba podía ver su trágica situación. A parte de esto, después de llegado el tiempo límite del contrato, los empleadores no les daban ningún certificado y los obligaban a seguir trabajando para ellos. Si algunos de ellos no eran obedientes los empleadores los enviaban a construir carreteras sin darles salario alguno. Eran tratados como prisioneros y algunos de ellos no lo podían soportar más. Los empleados asiáticos no sólo no podían volver a China sino que no podían encontrar trabajo por ellos mismos."

[630] Esta circunstancia la expusimos en el correspondiente capítulo de nuestra investigación: Vid. Pág. 185: Desde febrero de 1861 a los obreros no se les dio certificado alguno incluso aunque hubieran terminado su faena. Para los chinos que habían adquirido esas cédulas no importaba dónde estuvieran siempre eran obligados a mostrar su documentación. Cuando los empleadores se hacían con esas garantías se las arrebataban y destruían y estos proletarios eran devueltos a las agencias de trabajo y sufrian más abusos. Desde el 29 de Enero de 1874 hasta el 23 de Marzo los investigadores pudieron presenciar las vejaciones. *Chen Lanbin*, A. Macpherson y A. Huber recogieron las declaraciones de mil ciento setenta y cinco trabajadores. Estas confesiones fueron vertidas al chino y traducidas en otras lenguas extranjeras. En este informe aparecen las principales causas del abuso al que eran sometidos los asiáticos. Cuando los culíes terminaban su contrato de ocho años, los empleadores trataban a los obreros como esclavos y les obligaban a seguir trabajando. Esto contrastaba con el trato que recibían otros empleados extranjeros. Éstos después de un contrato con una duración de cuatro años, podían obtener un certificado, y prometiendo que acatarían las leyes españolas, podían abrir pequeños negocios de su propiedad. A los chinos también se les prometía esto, pero la diferencia estribaba en que no se cumplía.

El invierno del mismo año don Carlos Antonio de España[631], se dirigió a Cuba para investigar sobre el terreno. Él quería proponer al Cónsul General Chino el añadir una nueva clásula a la convención de dieciséis artículos con el fin de hacer llegar a Cuba a un número mayor de obreros chinos[632]. El Cónsul General *Liu* [*Liú Xiāngpǔ* 刘湘浦] rechazó esta proposición[633]. Él se explicó al Ministro español en estos términos: "Vuestro Honorable País desea emplear mano de obra, y mi gobierno no tiene la intención de impedir a los chinos de abandonar su país. Aún así, como se ha hecho sufrir un trato indigno a los obreros chinos en Cuba, nosotros hemos firmado esta convención de dieciséis artículos para prevenir abusos. Si ahora usted quiere añadir nuevas cláusulas, yo temo mucho que vuestra solicitud no pueda evitar un firme rechazo por parte del lado chino. El mejor medio sería aprovechar la	是冬，驻华公使伊巴里，亲往古巴查看情形，实欲与领事议增招工条款，刘君悉力拒止。且语之日：贵国主意一篇之大旨，不过急于雇用工人耳。中国亦无不愿华人出洋之意，只因古巴从前看待华人太薄，所以有十六条之设也。今若于十六条外，又复别立条规，吾恐贵国求之愈急，则中国拒之愈坚。莫如趁此开办之初，将弊政实力剔除，俾中国知十六条之非虚

631 Carlos Antonio de España : (¿-1880). Embajador español en China desde 1876 a 1880. Murió a consecuencia de una caída de caballo en Shanghai.

632 Los comerciantes españoles trataron por todos los medios continuar con el tráfico de culíes, esta vez fundamentado en el préstamo de dinero a los obreros chinos: Vid. Pág. 196: Hasta 1880 perdura el conflicto entre *Liu Kunyi* y las autoridades españolas debido a que las dieciséis cláusulas no dejaban claro el tema de los préstamos. El 22 de febrero de ese año el embajador español (Carlos Antonio de España) se queja al *Zongli Yamen* de que el gobernador de la provincia de Cantón está revisando los barcos extranjeros con demasiado celo. Esto debió provocar pérdidas a los comericiantes españoles. Se cita al comerciante catalán Francisco Abellá y Raldiris, conocido como *Ā bèi lì yǎ*阿辈利亚 en las fuentes chinas, ya que habría fletado un barco fabricado en Alemania para el tráfico de culíes (sabemos que tal embarcación fue el *Hesperia*). En principio este envío de culíes, para el embajador español, se hacía pensando en las dieciséis clásulas y respetando que las tasas de transporte fueran abonadas por alguien chino y no por comerciantes españoles. Sin embargo, debido a que se había encontrado a algún trabajador abducido por las mafias locales para ir a Cuba, el gobernador de Cantón impidió salir de Whampoa al barco. Por este motivo el embajador español pide al gobierno chino que se indemnice al comerciante español por las pérdidas ocasionadas. Aquí se puede ver que el conflicto siguió vivo por varios años, con los españoles buscando todo tipo de vias para continuar el tráfico.

633 No sólo fue el Cónsul chino en Cuba quien se opuso a la reanudación del tráfico culí. Como vimos en esta tesis, Vid. Pág 25, la intención de los comerciantes españoles era prestar un dinero a los emigrantes para que estos quedasen bajo su férula: En primer término, el *Zongli Yamen* en carta con fecha de 11 de noviembre de 1878, quiere dejar claro que en caso de que los chinos terminen por deber dinero a los comerciantes españoles, será el Cónsulado Chino en La Habana y Matanzas quien sea el garante de la devolución de la deuda, nunca el trabajador a título individual. Esto claramente era para evitar que si se debía dinero a los empleadores españoles, esto llevaría a una dependencia de los mismos por parte del culí. (...) El problema estribaba que la prohibición de pedir prestado dinero a los comerciantes españoles no aparecía en las dieciséis cláusulas, por eso era una decisión personal del gobernador de Cantón *Liu Kunyi* prohibir a los españoles reclutar trabajadores de esta manera. En epístola enviada por *Liu Kunyi* al *Zongli Yamen* el 27 de Agosto de 1878 explica sus intenciones de prohibir el tráfico, ya que según su punto de vista, si los culíes dependen del dinero extranjero pasarán automáticamente a pertenecer al comerciante y esto podría dar lugar a nuevos abusos. *Liu Kunyi* sugiere a las autoridades del *Zongli Yamen* que sólo si las tasas de transporte son pagadas con el propio dinero de los trabajadores o en su defecto, por familiares o amigos, se les permita salir hacia Cuba. El gobernador de Cantón deja abierto el debate para que sea el gobierno en Pekín quien diga la última palabra.

apertura de los Consulados Chinos para suprimir todos esos abusos, comenzando por los más graves. Nosotros tenemos una población numerosa. Cuando todo el mundo en China supiera que los dieciséis artículos de la Convención han entrado en vigor y que la libertad está garantizada a los chinos en Cuba, dónde tienen un salario más elevado que allí, las gentes vendrían por su cuenta sin que usted tenga la necesidad de reclutarlos[634]. En el caso contrario, como todos los chinos conocen la triste suerte reservada a sus compatriotas en Cuba, se les amenazaría con castigos de tal manera que nadie osaría venir.”	设，华人在此均能自主自由。则中国人民既多，是处工价亦好，利之所在，人必趋之，将见不招自来。否则，古巴苦况，举国皆知，若非将最关紧要者举办一二宗，虽势迫刑驱，终无人至矣。

[634] Como vemos, el gobierno de Pekín estaba a favor de la emigración al extranjero: Vid.Pág. 9: “En tercer lugar, el gobierno chino veía con buenos ojos la libre contratación en el extranjero. Por ello cita las veintidós clásulas, ya que en estas se regulaba explícitamente la libre contratación, y como ejemplo menciona la llegada de chinos a Estados Unidos y Australia, y compara la situación ventajosa de estos dos países con las condiciones miserables de vida que se dan en la mayor parte de la isla de Cuba. Debido a esto las autoridades chinas aducen que se deben mejorar las condiciones de vida en esos lugares y así hacer posible las regulaciones establecidas sobre libre circulación en las veintidós cláusulas. Su argumento es aplastante: si se mejoran las condiciones en Cuba muchos chinos eligirán libremente marcharse a la isla sin ningún tipo de engaño o de coacción, por lo que de esta forma la responsabilidad de que vaya o no gente a la colonia recaería sobre las autoridades españolas.”

De España aprobó este razonamiento. Contestó al Cónsul *Liu* [*Liú Xiāngpǔ* 刘湘浦]: "A vuestro honorable consejo, ¿cómo se debería actuar?, ¿qué medidas se imponen con prioridad?. Yo estoy dispuesto a ayudaros a todo lo que estéis dispuesto a hacer". Y *Liu [Liú Xiāngpǔ* 刘湘浦] propone tres medidas: Primero: repatriar, en virtud de la convención sino-española a los obreros que no deseen permanecer más tiempo en Cuba; Segundo: cerrar todos los talleres públicos; Tercero: en compañía del Cónsul Chino el Ministro español inspeccionará las plantaciones de caña de azúcar en el interior de la isla. Antonio de España aceptó. Recomendó al Gobernador de Cuba, *Polancao*[635], y a su adjunto *Jia Yixia*, en el caso en que tuvieran que regular los asuntos concernientes a los obreros chinos, discutir con el Cónsul Chino para encontrar en conjunto la solución apropiada. El gobernador de Cuba escribió al Sr. *Liu* rogándole, si tenía una causa que defender y cualquiera que fuera su importancia dirigirse directamente a las autoridades locales o al propietario de la plantación concerniente. Más allá de esta prerrogativa el Cónsul fue capaz de mejorar la suerte de los obreros chinos e incluso llegó a establecer relaciones entre los notables de la isla[636].	伊巴里大为首肯，即好谓刘君："尊意欲如何办理?以何者为最先?无不愿实力相助。"刘君举三事相要：一、华人之不愿在古巴者，应照约咨送回国，一、官工所须概行裁撤；一、为该使应偕同领事巡查外埠糖寮数处。伊巴里均皆允行，并属古巴总督伯兰高、副总督嘉衣霞，宜与中国领事遇事和商，以求实济。古巴总督函致刘君：凡遇大小案件，请径致书地方官或糖寮主人办理。由是得此无限之权利，华佣事件日益应手；而该岛巨绅大族，亦渐通往来。

635 Ramón Blanco y Erenas (Marqués de Peña Plata). San Sebastián, 1833-Madrid 1906. General español.

636 La presencia de un Cónsul chino, que se equiparaba en rango a la más alta autoridad española en Cuba, fue sin duda un hecho que hizo que el gobernador de Cuba, Ramón Blanco, diera todas las facilidades en sus quehaceres al Cónsul chino y que, así mismo, los terratenientes de la isla se mostraran dispuestos a socializar con el mismo. Como escribió *Zhì Gāng* 志刚 en su viaje de vuelta a China después de la muerte de Anson Burlingame: "May 3, 1870, Brussels. Chih-Kang [*Zhi Gang*, 志刚] was told by an artillery officer that they, the Belgians, had never seen a high-class Chinese before. They had only see laborers and therefore looked down upon Chinese. Chih-Kang [*Zhi Gang*]replied that the Chinese had never seen high-class westerners. Now that thy had met, their attitudes could be changed." En Irick, 1982: 287.

Con la ocasión del año nuevo del año VI del reino de Guangxu (1880), el señor *Liu* [*Liú Xiāngpǔ*刘湘浦] ofreció una gala con baile. Las esposas del gobernador adjunto J y del comandante de la flota española Y (*Yalixia*, puede ser *Galicia*) se encargaron de invitar a las damas de su parte. Los propietarios de plantación solicitaron cartas de invitación; cuando las obtuvieron, algunos llegaron incluso a liberar a obreros chinos a modo de agradecimiento. Todo esto no hubiera sido posible sin el apoyo de M. Antonio de España[637]. Teniendo que regresar a China, se hizo inspeccionar una gran plantación en S. (Sanhejian), ciudad importante de Matanzas, en compañía del Cónsul General *Liu* [*Liú Xiāngpǔ*刘湘浦] . Los obreros chinos que trabajaban en las plantaciones reciben un salario mensual de 9 dólares de plata, es decir 6,3 taels de plata; aquellos que poseen ya un certificado de trabajo tienen derecho a un salario mínimo de 35 dólares en papel moneda, es decir un poco más de 10 taels de plata.	六年新正，刘君大设茶会，张灯宴客，作“婆罗”之局(酒席大宴而有跳舞者谓之婆罗)。副总督嘉衣霞、水师总兵亚利罅之妻，代为出名，延请女客。糖寮主人闻之，展转相属，以求一帖，至有释放华时以致谢者，伊巴里实赞成之。伊使又偕刘君往查马丹萨所属之山河坚埠大糖寮一所，然后前赴中国。 (糖寮内所用华人，每月每人工价洋银九元，合中国银六两三钱，已满身者每月工价至少三十五元，系用银票，实亦十两有零。)

[637] Como hemos señalado más arriba, más que la ayuda de Carlos de España, la nueva situación que se vivió en Cuba dependía del rango y del estatus del Cónsul chino en La Habana.

Durante el verano de 1880, otras prohibiciones que golpeaban a los obreros chinos en Cuba fueron suprimidas: les fue permitido el tomar taxis y acomodarse en el hotel, y de conservar su coleta, y sus hijos nacidos en la isla no debían ser ya más considerados como estado civil perteneciente a la "raza negra". Pero los talleres públicos no habían liberado a todos los chinos que aún tenían. El señor *Liu* [*Liú Xiāngpǔ* 刘湘浦]escribió al gobernador rogándole que aplicara las estipulaciones de la convención.

En julio, el gobernador hizo llegar la respuesta. Comunicó un reglamento de cinco puntos que exigía al señor *Liu* traducir al chino con el fin de que todo el mundo pudiera tomar conocimiento de su aplicación. Primer punto: si un obrero chino no observa las cláusulas del contrato hasta que este expire, el empleador debe contentarse con llevarlo al tribunal para hacérselo cumplir; si el empleador no respeta los derechos reconocidos a los obreros chinos en el contrato éstos últimos pueden también llevarlo al tribunal. En lo que concierne a los asuntos penales y sus responsabilidades, los chinos presentándose al tribunal tienen los mismos derechos y siguen el mismo procedimiento que los resultantes de los países privilegiados.

Segundo punto: antes de la aplicación del contrato, los chinos no deben apoyarse en el privilegio mencionado en el punto número uno por no respetar las cláusulas del contrato antes de su finalización. Si no han respetado la duración del trabajo estipulada en el contrato ellos serán restringidos. Sin embargo, en el caso en el que no se observe las cláusulas del contrato, las sanciones que se les inflinja no deben socavar sus derechos fundamentales, pues los chinos siendo ahora dueños de ellos mismos gozan del mismo estado

至本年夏间，该岛又开不准华人坐马车、住客寓、留发辫及生子女悉入黑奴籍等禁，然官工所尚未全行释放。
刘君先后行文古巴总督，请按照条约办理。七月间，该总督照复，开列议定章程五条，请译华文通谕示悉，始一体允行。其第一款云：凡华人有工主合约未满者，如工主责工人守约，止可向律例衙门呈控令其遵守；如合约内有于华人裨益者，华人亦可一体呈控令工主遵守。至华人在公堂上，无论罪案及钱债案，其所得权利以及控诉之法，均与相待最优友睦之国人民一样。

第二款云：凡合约未满之华人，不得藉有上款优待之条，便不遵守合约。如合约内工期未满，须要将工做满。或有不守合约者，其所应得之责罚，亦不得与其人自主之处相背。因华人现系自主之人，应与相待最优之各国人一例相待。第三款云：凡各处官工所现在拘禁之华人，除系犯罪应候审结者或已定案者未

que los provenientes de países privilegiados. Tercer punto: cualquiera que sea la causa de su detención: huída, vagabundeo, antecedentes indefinidos, etc, los chinos detenidos en los talleres públicos deben ser liberados en los seis días que siguen a la publicación del presente reglamento, exceptuando a aquellos que, habiendo cometido delitos, esperen a ser juzgados o ya lo hayan sido. Un pase será acordado a los chinos de esta manera liberados, pero ellos deberán portar la mención: “liberado por los talleres públicos”. Cuarto punto: El reglamento autorizando a los policías a parar a los chinos sin pase o que hayan huído de la casa de su empleador es por otro lado abolido, pues no es necesario comparar con criminales a aquellos que circulan sin pase. Como está estipulado en la convención sino-española que el pase será tramitado para todos los chinos de Cuba así ellos posean o no un certificado de trabajo, los chinos que no tengan el pase deben procurárselo antes del 15 de Septiembre, fecha a partir de la cual todo chino que circule sin pase será condenado a una multa, o si los medios pecuniarios le faltan, a una pena de prisión según disponga la ley. Quinto punto: sin embargo todo chino que ha cometido un delito debe ser juzgado por el tribunal como los naturales de otros países. Podrá gozar, en el curso de la instrucción del proceso de los mismos derechos que aquellos acordados para los naturales de países privilegiados, el reglamento entró en vigor el 21 de Agosto de 1880.	能即放，其余或因逃走、或因听候帮工、或因来历不明之类，无论因何事故拘留者，限此次出示后之十日内，尽行一律释放，并给与行街纸，惟行街纸上要注明“官工所放出”字样。 第四款云：从前差役拘拿未有行街纸之华人及逃走之华人，所有往日一切办法即行删除，嗣后不许照旧办理。因无行街纸者，不得与犯罪同论。惟中日条约载明： 凡岛内华人，无论工期已满未满者，均应给与行街纸。今限至九月十五日止，如有华人未领行街纸者，即按例罚银，如无银交，则按例坐监抵罚。 第五款云：嗣后凡有华人犯罪，须要经明律例衙门审讯，与别国人民无异；其应得衙门各项宽待之处，亦与相待最优友睦之国人民一体均沾。一千八百八十年八月二十一日。
Después de colocar notas informativas, el señor *Liu*, cuidadoso de no dejar a ningún chino en la ignorancia de los asuntos antes concluidos, envió hombres a las montañas para encontrar chinos que allí se	刘君于出示后，又派员入山搜查，厘剔殆尽，华民共有来苏之

escondían[639]. Todos los chinos en Cuba tuvieron el sentimiento de ser al fin liberados[640]. El pase debe ser renovado anualmente. Aquellos que el consulado tramite en los primeros días que siguen a su apertura no tienen más que un valor provisional. La regla exige que el Cónsul inscriba sobre el pase el nombre, la localidad original de la familia, la edad, los rasgos físicos, la dirección y el oficio del portador antes de enviarle al servicio competente del gobierno de Cuba, que le devolverá al consulado después de haber puesto un sello oficial. Solamente después será entregado a quien corresponda. Para la obtención de un pase o su renovación, está exigido al portador un pago de dos dólares en billetes de banco. Se aplica la misma tarifa en todas las ciudades de Cuba, cualquiera que sea su distancia de la Habana. Para la obtención de un pasaporte, el titular debe pagar cuatro dólares. Estas medidas permiten al gobierno de Cuba cubrir los gastos de impresión, pues cada pase o pasaporte les cuestan cincuenta céntimos.	庆矣。行街纸一年一换。初开办时所发之纸，谓之暂用纸。行街纸例由领事署填写姓名、籍贯、年貌、住址、手艺，送至古巴督署加印缴还，然后发出。每行街纸一张，无论远埠近埠、领新换旧，定费收纸银二元。出港纸每张收白银四元。督署印费，即于此取给，每张纸银五角云。

639 La huída de culíes a las montañas se produjo ya desde los primeros momentos de su llegada a Cuba: "Antes de que se cumpliera el primer año de la llegada del "*Oquendo*" y la "*Duke of Argile*", hubo ya numerosos casos de chinos que, en distintos lugares de la Isla, se fugaban de las fincas o casas de sus patronos para andar sin rumbo fijo, siendo aprehendidos por los pedáneos o por individuos particulares. Estos hechos mostraban claramente que los chinos eran personas tranquilas, trabajadoras, pero no eran gente "sumisa" como había afirmado la Real Orden de 3 de julio de 1847. Tampoco eran gente que se resignaba a ser gobernada "a palos", como había escrito procazmente el esclavista Feijó Sotomayor. Y lo probaba el hecho de que, a consecuencia de los maltratos que recibían, aumentaba cada día el número de chinos cimarrones a lo largo de la Isla." Pastrana, 1963:38. Durante la Guerra Chiquita en Cuba de 1879 y 1880: "diversos grupos de combatientes chinos mantuvieron encendida la guerra en la zona de Sancti Spíritus, atacando cada vez que les era posible a las fuerzas españolas enviadas en su persecución, y luego se refugiaban en los montes de aquella región." Pastrana, 1963: 87. Como vemos los culíes se refugiaban en las montañas al escapar de los ingenios y es allí dónde el Cónsul chino Liu Xiangpu envió a sus hombres para hacerlos partícipes de su liberación.

640 La actuación de las autoridades chinas en el asunto del maltrato de los culíes en Cuba, que venía siendo un quebradero de cabeza para las mismas desde la década de 1850, llegó a un feliz término debido tanto a la determinación del gobierno chino como al buen hacer de sus funcionarios. El éxito de esta operación puede considerarse como un gran logro en la defensa de los derechos humanos en general y de los derechos de los súbditos de países que eran considerados como semi-civilizados en particular. Así mismo nos habla de la importancia de que los gobiernos cuiden del destino de sus ciudadanos en otras partes del mundo para evitar que se produzcan abusos. Se puede concluir que la dinastía Qing, con fama de corrupta y sometida a las potencias extranjeras, escribió unas líneas en su historia que redimen en parte sus errores a lo largo de su etapa final.

3.1.3. *Yù hè shēngzǐ*, 预贺生子. Felicitaciones anticipadas para un nacimiento. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 31-32)

Li Shuchang escribió sobre su asistencia al Palacio Real de Madrid, invitado por el Ministro de Asuntos Exteriores del gobierno de España, para presenciar cómo se anunciaba el nacimiento del futuro heredero a la corona en la corte madrileña. Podemos comprobar cómo el autor se relacionó con las más altas personalidades del Estado, teniendo, a su vez, una experiencia de primera mano de las características de la etiqueta española. Lo anterior se derivó de su posición en la Legación china en la capital española, pues en ausencia de *Chen Lanbin*, pasó a convertirse en la primera autoriad de la misma. Como veremos, *Li Shuchang*, se quedó extrañado de la cercanía que los monarcas mostraban con sus súbditos. Así mismo, para él, el asunto de la noticia del nacimiento del nuevo sucesor al trono español era curiosa y la consideró una banalidad.

En la tercera luna del año Gengcheng (1880), el Ministro español de Asuntos Exteriores[641] me envió una carta para anunciar que la Reina[642] estaba embarazada de cinco meses. Como esto era un evento feliz e importante, el Rey[643] ordenó a todos aquellos que ocupaban un cargo en la corte, de llevar vestidos de gala durante tres días a partir del veinticinco de abril. Esperando así recibir felicitaciones conforme a la tradición, rogó a los jefes de las misiones diplomáticas[644] así como a sus esposas, de dirigirse al Palacio el día veintiséis respectivamente a la una y a las tres de la tarde[645]. Algunos días antes, los diputados habían decidido, en el curso de una sesión, que debían felicitar al Rey según la tradición, y que el informe médico debía ser publicado en los diarios a fin de que todos los españoles se enterasen.	庚辰三月，余接日国外部来函，言君后有身已五月，此大喜事，君主有命，令官官穿吉服三日，自西历四月二十五为始。第二日一点钟，君主在宫中接见贺客，按照常规，请见各国公使。三点钟，请见各公使夫人。先数日，由下议政院集议，佥以君主例应受贺，将医官诊视之词刊布新闻纸，使国人咸知。

641 El Ministro de Exteriores en esa época era José Elduayen Gorriti o Marqués del Pazo de la Merced. Estuvo en el cargo de 18 de marzo de 1880 al 8 de febrero de 1881.
642 María Cristina de Habsburgo-Lorena o de Austria (1858-1929), consorte del rey Alfonso XII, después de que éste enviudara de la reina María de las Mercedes de Orleáns. Fue reina consorte de 1880 a 1885 y reina regente de España de 1885 a 1902.
643 Alfonso XII (1857-1885) rey de España.
644 Aquí podemos ver cómo *Li Shuchang* estaba al cargo de la Legación China en España después de que *Chen Lanbin* abandonara España rumbo al Perú.
645 Como vemos en la nota de más abajo, los caballeros y las señoras fueron recibidos por separado a diferentes horas: ellos a las 13:00 de la tarde y ellas a las 15:45.

El veintiséis me dirigí pues, al Palacio, para presentar mis felicitaciones. Instalado en el exterior del Palacio, la orquesta militar compuesta de algunas centenas de soldados, tocó una pieza de música a mi llegada. Franqueado el umbral, ascendí al piso y giré a la derecha para entrar en una sala de nueve zhang[646] de largo y cinco de ancho, decorada con magnificencia. Era la sala de ceremonias. En el centro de la sala, una escalera de cuatro niveles conducía a una tribuna rodeada de cuatro leones de oro[647] representados en cuclillas. Sobre la tribuna y bajo un baldaquín de franjas doradas, había dos sillones de terciopelo rojo con bordes dorados. Al pie de la tribuna estaban dispuestos del lado izquierdo, tres sillones rojos reservados a las hermanas del Rey.	至期，予入宫致贺。将及门，兵士数百人陈列官外，合奏军乐。入门升楼，第一层右转，即受贺处。庭长八九丈，广可五丈，陈设华丽。中有平台四级，环踞金狮四。上置金边红椅二顶，有宝盖，金绥四垂。台下左旁，设红椅三，君主姊妹三人坐位也。

646 El *Zhàng* 丈 es una medida china que equivale a 3,33 metros.

647 En realidad son cuatro leones de bronce dorado que todavía se encuentran en el salón del trono del Palacio Real de Madrid y que fueron traídos a la capital española por Antonio González Velázquez desde Roma.

Un momento después, desde que el maestro de ceremonias hubo invitado al cuerpo diplomático a tomar asiento en las primeras filas, la pareja real hizo su entrada. El rey llevaba el uniforme militar con cinto y espada y sin embargo, la cabeza sin cubrir. La reina llevando una diadema, estaba arreglada con un vestido abierto de satén rosa. Se subieron sobre la tribuna, teniéndose por el brazo. Los representantes diplomáticos se levantaron y se inclinaron, el rey y la reina devolvieron el saludo. Cuando se hubieron sentado, una decena de damas de honor vinieron a situarse detrás de los asientos de las hermanas del rey. Los ministros del gabinete español entraron por la puerta de la izquierda; se alinearon a la derecha de las hermanas del rey. Después los nobles, los diputados, los oficiales y los dignatarios, todos en traje de gala, entraron por la puerta de la derecha y atravesaron la sala en fila india. Cuando pasaban delante del trono, inclinaban la cabeza para saludar tanto a la pareja real como a las hermanas del Rey[648]. En este momento, una orquesta instalada en el mismo estrado y la orquesta militar en el exterior del Palacio se pusieron a tocar alternativamente.	须臾，朝官导各公使、参赞等排列坐前。君主夫妇入，君主戎服免冠，束带佩刀，君后戴钻石围额，衣粉红花缎衣，袒露胸背，携手登台。各公使等向上鞠躬，君主夫妇亦鞠躬。坐定，宫妇十余人站立姊妹三人坐位后，各部大臣从左门入，站立于坐位之右。然后上下议政院绅及文武各官，皆朝服，从右门鱼贯入，一一趋过君主坐位前，点头为礼，并及其姊妹。是时楼上亦有乐兵一队，与宫门外之乐迭相起止。

[648] Podemos ver lo sorprendido que quedaría *Li Shuchang* de ver la etiqueta de la corte española, la simplicidad en el contacto del rey con los invitados, en comparación con la complicada y barroca etiqueta china.

A las dos y cuarto, la ceremonia se terminó. La pareja real se levantó y descendió de la tribuna. Al paso de la reina, algunas personas en traje brocado con hilos de oro, la siguieron mientras levantaban la cola de su vestido. El rey y la reina se mezclaron entre los diplomáticos para dar las gracias. Las tres hermanas del rey le seguían. Después accedieron a otra sala para recibir a las damas. No se observa la misma etiqueta en Inglaterra y en Alemania, dónde la familia real recibe a la vez a hombres y mujeres[649]. Al día siguiente, el rey y la reina se dirigieron a la Iglesia de Atocha[650] para rendir gracias a Dios. El Ministerio de Asuntos Exteriores me había invitado a esta ceremonia. Como hacía mal tiempo aquel día preferí quedarme en casa. Durante estos tres días todos los edificios públicos de Madrid estuvieron decorados; por la noche se encendían numerosas farolas. Los diarios aparecieron con la tirada de una página especial[651]. Todo esto muestra hasta que punto los occidentales se pueden entusiasmar por banalidades[652].	约两点一刻钟，贺客始毕。君主夫妇起立，有穿金花衣者数人，趋提君后后裙。下台，就各公使等，一一寒喧数语，姊妹三人并随其后。叙毕，还入他室，接见各公使夫人。男女分见，此与英、德等国规模小异。次日，君主夫妇往阿多察礼拜堂祈福。外部复有函请，余以天阴未赴。此三日中，各衙署公馆张挂旗帜。是夜，街市燃灯致庆。其新闻纸，皆刊刻花边，可见西人之好事矣。

649 Aquí *Li Shuchang* pudo apreciar el carácter más conservador de la monarquía española, con la separación entre sexos.

650 A falta de una catedral, de la que Madrid no disponía, la iglesia de Atocha era el lugar destinado a las celebraciones más importantes de la realeza española en Madrid. Leemos en el *Boletín Oficial de la Provincia de Orense* publicado el Miércoles 28 de abril: "SS. MM. han regresado a Palacio después de haber asistido solemne Te Deum celebrado en Atocha por el feliz acontecimiento que hoy celebra la Nación. –En la carrera cubierta de gente SS. MM. han recibido nuevas pruebas de cariño con que estos habitantes se asocian a todo lo que interesa al porvenir de la dinastía y a la felicidad de la real familia. A la hora anunciada se ha verificado en la Basílica de Atocha el solemne Te Deum en acción de gracias de que dí a V.S. conocimiento la Gaceta de 25. –El gobierno de S.M. comisiones de los cuerpos Colegisladores, el cuerpo diplomático, los Grandes de España, las Damas de la Reina y multitud de elevados funcionarios llenaban las anchurosas naves del Templo. –Una muchedumbre numerosa se agolpaba en la carrera que ha seguido la regia comitiva demostrando una vez más con su actitud y sus aclamaciones el afecto que profesan a nuestros augustos monarcas.

651 Realmente lo que apareció fueron notas de prensa dando constancia de que el embarazo de la reina María Cristina se adentraba en el quinto mes de embarazo y de las celebraciones consiguientes en Madrid. En *La Época*, 24 de abril de 1880: "Ayer tarde se comunicó oficialmente a la presidencia del Consejo por la mayordomía mayor de Palacio, haber entrado S.M. la Reina en el quinto mes de su embarazo. Hoy se dará cuenta a los Cuerpos colegisladores y mañana lo publicará la Gaceta. El Liberal dice que con este motivo se reunirá hay el Consejo de Ministros, y que el Gobierno no tiene decidido en principio solemnizar aquel anuncio con algunos indultos y varias gracias especiales." En *La Iberia*, 24 de abril de 1880 se lee: "Un señor secretario lee la real órden dirigida por la Presidencia del Consejo de ministros al Senado, en la que da cuenta de que, en virtud de atento reconocimiento medical practicado durante los últimos cuatro meses, se está en el caso de anunciar el fausto suceso de haber entrado S.M. la Reina en el quinto mes de su embarazo." *Boletín Oficial de la provincia de Orense*, Miércoles 28 de abril: "S.M. el Rey se ha dignado señalar la hora de las dos de la tarde del próximo lunes 26 del corriente para la recepción general que ha de verificarse con el plausible motivo de la declaración del feliz embarazo de S.M. la Reina; y la hora de las tres y tres cuartos para la recepción de las señoras."

652 Es de las pocas veces en las que *Li Shuchang* expresa opiniones tan subjetivas de un asunto. Lo podemos ver como una muestra de "extrañamiento" en el contacto con la realidad española, pero que sin embargo nos sorprende teniendo en cuenta el gusto del chino de la época por la ceremonia.

3.1.4. *Shēng zǐnǚ qǔzhèng*, 生子女取证. El testimonio del nacimiento. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 32-34)

Normalmente, cuando *Li Shuchang* describe una escena lo hace de manera muy sistemática. Esto lo podemos comprobar tanto por las notas de prensa de la época que vamos reproduciendo a pie de página, como por los dibujos y grabados que el lector puede observar en los anexos de esta tesis. Todo indica que el autor es minucioso y analiza al detalle los diferentes aspectos de lo que ve. En el caso de la ceremonia de presentación de la Infanta en el Palacio Real, como veremos a continuación, da una visión muy "objetiva" de la misma. Lo más relevante después de la descripción de la escena, es cuando *Li Shuchang* nos habla de la polémica que se suscitó con la utilización del título de Princesa de Asturias por parte de la hereda al trono.

Después de los acontecimientos descritos con anterioridad, el Marqués A.[653], Ministro Español de Asuntos Extranjeros, me envió al cuarto mes una carta concebida en estos términos: "Su Majestad la Reina de España[654] espera próximamente un niño. Deseando presentaros al bebé, sea niño o niña, el Rey espera que el día del alumbramiento, tengáis la deferencia de venir en traje de gala a sus apartamentos privados. Os ruego por mi parte nos déis conocimiento de todos vuestros títulos y condecoraciones para verificarlo". Yo respodí inmediatamente[655]: "Me congratula saber que Su Majestad la Reina de España va a dar a luz en breve. En cuanto me déis la noticia, no faltaré al Palacio en traje de gala para presentar mis felicitaciones a Su Majestad el Rey." En la misma carta le comuniqué todos mis títulos. Es una tradición en España, que	既贺生子之后，四月复得外部大臣侯爵爱度阿言函称。我君后将近诞育，大君主愿贵参赞届时衣冠驾临宫中卧房，照例抱太子或公主请见，并希将贵参赞官衔及宝星等一并开送本大臣查照。"余即复书云：接贵大臣来函，得悉贵君后诞育在近，本参赞实深欣贺。一俟得有贵大臣续信，即当衣冠诣临宫中，为大君

[653] *Li Shuchang* se refiere al Ministro de Asuntos Exteriores, José Elduayen Gorriti (1823-1898), que estuvo en el cargo de 19 de marzo de 1880 al 8 de febrero de 1881. Marqués del Pazo de la Merced desde 1875. Fue el impulsor, en el Gobierno de Cánovas, de la Ley de Abolición de la esclavitud en España, poniendo fin a la esclavitud negra en Cuba. *Li Shuchang* lo traslitera al chino como *Ài dù ā yán* 爱度阿言.

[654] María Cristina de Austria (1858-1929).

[655] Vemos como el intercambio epistolar entre *Li Shuchang* y los miembros del gobierno de España se situaba al más alto nivel y era muy fluido.

cuando la reina alumbra, los miembros del Consejo de Ministros y el cuerpo diplomático sean invitados al Palacio con el fin de servir de testigos al nacimiento del niño. Para hacer hincapié en la solemnidad de estas circunstancias el Ministro de Justicia[656] hace lectura de los nombres de los testigos inscritos en un registro, el cual deberá confiar a la oficina de registros del estado civil[657] después de haber puesto allí sus iniciales. (La gente común se dirigen a esta oficina para inscribir sus nombres, pero para el nacimiento de un niño de sangre real, el administrador de la oficina viene al Palacio con su registro.)	主道喜。”并将官衔开送。盖日国旧例：君后生产，向请各部大臣及各国公使人等往之宫内，证验其所生子女，即将姓名列载书册，由刑部尚书签押，宣诵一通，藏之本国丁口籍署(平人皆赴此署书名；君主生子女，则掌籍官携册至宫中记载)，以示郑重。
Un mes antes de la fecha prevista para el alumbramiento, el Rey había decidido que si era un niño el que venía al mundo, se celebraría el evento en el Palacio encenciendo faroles, izando la enseña nacional y veinticinco salvas de cañón; si fuera una niña, se izaría una bandera blanca y se tiraría una salva de quince cañonazos[658]. Cuatro soldados se encargarían de retramistirlo con un servicio permanente en el Palacio. El séptimo día de la octava luna del calendario chino[659], uno de estos soldados vino a anunciar a la Legación a la siete de la tarde que la reina había dado a luz esa misma noche. Para evitar que un gran número de personas abarrotase los aposentos cada embajada o legación no debía de enviar más que un representante[660]. Me dirigí enseguida al Palacio, el cual encontré iluminado	先一月，君主有谕：生子之际，宫中燃灯，悬挂日国旗帜，鸣炮二十五声；生女，悬挂白旗，鸣炮十五声。分派兵士八十人，昼夜轮值宫中，以备通信。中历八月初七日晚七点钟，有兵士来署，报知君后即夜分娩。恐房内窄狭，只请一人。余即随往，至则宫内洞开，灯烛烂然，各官朝服咸集。坐候一点

656 El Ministro de Justicia en esta época era Saturnino Álvarez Bugallal, que se mantuvo en el cargo de 9 de diciembre de 1879 a 8 de febrero de 1881.

657 El orden que en Europa existía en relación a todos los aspectos de la vida social, era algo que recalcaron todos los que abogaban en China por introducir elementos occidentales en el País del Centro. *Li Shuchang* sin duda destaca la existencia del registro civil como una medida de orden y de progreso social.

658 En el número XXXVII de *La Ilustración Española y Americana* aparece la noticia reflejada en la Crónica General del 30 de septiembre de 1880: “Las banderas y faroles blancos que aparecieron en la noche del día 11 en el terrado del Ministerio de la Gobernación, y el estampido de quince cañonazos anunciaron al público que S.M. la Reina Doña María Cristina, había dado una heredera al trono español.”

659 El 15 de septiembre de 1880.

660 Vemos que *Li Shuchang* era la persona de más alto rango de la Legación China en esos momentos.

como en pleno día, con todas las puertas grandes abiertas. Todos los dignatarios estaban reunidos en traje de gala. Transcurrió apenas una hora desde que el infante nació. Algunos instantes después, el chambelán nos condujo a una pequeña sala contigüa al dormitorio, dónde se encontraban ya las esposas de varios ministros. Nosotros nos quedamos de pie. El Rey salió de la habitación llevando una bandeja de plata recubierta de un trozo de gasa blanca, sobre el cual había colocado una moneda. El Primer Ministro[661] y el Ministro de Asuntos Extranjeros se aproximaron, levantaron la gasa, y constataron que se trataba de una niña. Como la sala era muy pequeña[662] para toda esta gente, los testigos se retiraron sin haber podido ver a la infanta de cerca. El bautismo tuvo lugar tres días más tarde. Durante tres días, desde el nacimiento hasta el bautismo, los edificios públicos y las casas privadas fueron decoradas para celebrar el evento.	余钟，即已诞育。须臾，宫官延入，站立于卧房外之一小间。大臣之妻，亦有四五人在内。君主徐将银盘托出，上盖白纱，而微露一角。宰相及外部大臣等启视之，则女也。屋小人多，异常拥挤，不能逼视，遂散。越三日，为命名之期。此三日中，各公署及人家，多悬旗张彩，燃灯示庆。
Al día siguiente[663], el Ministro de Asuntos Extranjeros envió una carta para invitar a todos los miembros de la Legación a la ceremonia del bautismo[664]. El día fijado[665], me dirigí a la capilla interior [666]del Palacio en compañía de Wu Litang[667]	次日，外部复以函请，遍及同人。至期，余偕吴礼堂、黄宗宪赴宫内耶稣

[661] En aquella época era Antonio Cánovas del Castillo (1828-1897).

[662] En el Anexo III, foto 3 podemos apreciar el dibujo de la reunión de todos los dignatarios en esa pequeña sala. El dibujo fue publicado en *La Ilustración Española y Americana*. Año XXIV. Número XXXIV. Madrid, 15 de septiembre de 1880. Madrid. Real Palacio. Presentación de la Infanta recién nacida por S.M. el rey a las comisiones y altos dignatarios del Estado (Dibujo al natural por Ferrant). En la foto 4 del Anexo III, se ve a *Li Shuchang* de espaldas, con atuendo chino y portando abanico.

[663] Día 16 de septiembre de 1880.

[664] La noticia del bautismo de la infanta fue ampliamente tratada en el número XXXVII de *La Ilustración Española y Americana* de 30 de septiembre de 1880. En el Anexo III, Foto 5, se puede observar el dibujo al natural realizado por el dibujante Ferrant. En el mismo se puede apreciar toda la escena que describe *Li Shuchang*, en la que aparece él mismo y los integrantes de la legación china en el fondo a la derecha del dibujo.

[665] Día 30 de septiembre de 1880.

[666] Podemos apreciar el interior de la capilla del Palacio Real en el dibujo al natural por Ferrant, que apareció publicado en *La Ilustración Española y Americana* en número de 30 de septiembre de 1880. En el mismo dibujo se puede ver la presencia de *Li Shuchang* y sus acompañantes chinos (ver fondo a la derecha). Ver Anexo III. Foto 5.

[667] *Wú lǐtáng* 吴礼堂 era uno de los intérpretes de la Legación china en Madrid. Contrajo matrimonio con una española de dieciséis o diecisiete años llamada Amalia Amador. Podemos ver de esta forma que en algunos casos la integración de los componentes de la Legación china en España fue mucho más importante de lo que podemos creer a primera vista, más si cabe teniendo el cuenta que *Wu Litang* hablaba con fluidez el castellano. *Wu Litang* hablaba bien el inglés y el español, quizá también el francés. Aparecerá también acompañando a *Li Shuchang* en la visita que ambos hicieron a la apertura del año

y de Huang Zongxian[668]. Los asientos fueron preparados para los diplomáticos. No disponiendo de sitio, los españoles invitados se alinearon en la galería cubierta de tapices para esta ceremonia; eran un millar mezclados con la guardia vestida de uniforme brocado de hilos de oro y sujetando alabardas. Es tradición en la familia real española que se designe a un padrino para el príncipe recién nacido, y una madrina para la princesa. Venida de París, la madre del Rey[669], es decir la abuela de la infanta, fue la madrina para la ocasión. (El común, hombres y mujeres, también tienen padrino y madrina[670]). Por otra parte se había designado a dos preceptoras, encargados de ocuparse de la infanta y de velar por su educación. Elegidas entre las damas de la nobleza, llevaban un echarpe rojo sobre la espalda derecha a la manera de los hombres. También había además una nodriza.	堂观礼。各国公使人等，皆有坐位。其本国之人，请入宫内而无坐次者，则排列于回廊四周，遮以锦毯，与金花戎服执戟站队之兵士相杂，男女约逾千人。日君之例，凡生太子，应推一人为寄父；公主，推一人为寄母。此次所推之寄母，即君主之母，来自巴黎者，实祖母也。(平人不分男女，皆有寄父、寄母。)另有保母二人，亦系有爵位者，专在宫中照料一切长养事宜，右肩斜挂红带，如男子式。又有奶母一人。
En el centro de la sala se había dispuesto una cubeta dorada de aproximadamente cinco o seis *cun*[671] de diámetro. Era la pila que contenía el agua bendita[672] proveniente del lugar de nacimiento de Jesucristo. Un baldaquín brocado de hilos de oro, sostenido por dos columnas, estaba suspendido por encima de la pila. Del lado norte, velas encendidas delante de una imagen de Jesucristo. A la una de la tarde, seguido del nuncio apostólico, de las dos preceptoras y de la	堂中央设一镀金圆盆，大尺五六寸，中盛“圣水”，来自耶稣所生之地。上有金花帐，两柱支悬罩之。北面设耶稣像，然烛。午后一点钟，君主之母抱公主而来，教皇

académico del la Escuela de Agricultura.

668 No disponemos información sobre esta persona.

669 Isabel II (1830-1904). Llevaba en el exilio francés desde la Revolución Gloriosa de 1868. Como vemos el asunto del nacimiento de un posible heredero para la corona española era de gran transcendencia para la familia real.

670 *Li Shuchang* pudo ver así, cómo el pueblo y los monarcas tenían costumbres similares, a diferencia del gran abismo que diferenciaba la vida del Emperador y la del pueblo en China.

671 Un *Cùn* 寸 es una medida china que equivale a una pulgada o a 3,3 centímetros.

672 El agua bendita es denominada por *Li Shuchang*, “agua santa” o *Shèngshuǐ* “圣水”.

nodriza, la madre del Rey apareció llevando al bebé en los brazos[673]. Cuando se aproximó al umbral de la puerta, varios sacerdotes en hábito púrpura con brocado de hilos de oro, salieron de la sala para recibirla mientras recitaban oraciones[674]. Otras preces fueron recitadas en cuanto franqueó la puerta. Cuando la madrina, siempre llevando a la niña en los brazos, se acercó al altar para postrarse, los sacerdotes se pusieron a recitar más plegarias. Después condujeron a la madrina y a la infanta delante de la pila[675], alrededor de la cual había seis personas que portaban bandejas de oro conteniendo vestidos brocados con hilos de oro, con una corona bordada, jabones, y paños. Un sacerdote esparció agua bendita[676] sobre la niña, le secó y le dió el nombre de María de las Mercedes[677]. Ese era el mismo nombre de la primera mujer[678], ya difunta, del rey, y la reina le eligió para su hija. Terminado el bautismo, una de las preceptoras tomó a la infanta en su seno y abandonó la sala mientras se tocaba música[679]. Sentados en una tribuna o trono situado al sur de la capilla, el Rey y sus hermanas habían asistido a toda la ceremonia.	公使及保母、奶母随后。及门，教士数人金花紫衣出门迎之，持经向诵。入门，复诵。稍顷抱至耶稣台旁略憩，又诵经一次。旋导至盆边，有六人各持金盛侍立，内盛金衣、冠饰、胰皂、巾栉之类。教士取“圣水”沐浴拂拭之，为命名曰马尔利得拉司墨尔赛待司，即君主故前后之名，君后所自定者也。沐毕，堂中作乐一通，保母抱出，鼓乐送归。其君主则与姊妹诸人，在堂之南面厢内坐观也。

673 Vemos aquí la importancia de Isabel II en la ceremonia como madrina de la niña..

674 No se escaparían para *Li Shuchang* los detalles de la religión católica que le hablarían de la importancia que esta religión tenía en el país.

675 En *La Ilustración Española y Americana,* número XXXVII, se lee: “En la página primera damos la reproducción de la pila en que ayer 14 recibió las aguas del bautismo la Infanta heredera, y que es la misma en que hace más de seis siglos las recibió Santo Domingo de Guzmán, glorioso fundador de la Orden dominicana. Su construcción es de piedra bastante tosca; al exterior tiene una rica cubierta de plata cincelada, con adornos del mismo metal dorados a fuego. El pedestal es de caoba con adornos dorados. Esta pila bautismal se conserva con gran esmero en el convento de religiosas de Santa Catalina de Siena, de Madrid, y sólo se utiliza en ocasiones como la presente.” En el Anexo IV, foto 6 podemos ver el detalle de la famosa pila.

676 En lengua china, *Li Shuchang* utiliza las palabras *Mùyù fúshì*沐浴拂拭 para referirse al bautismo. *Mùyù*沐浴 se traduce al castellano como baño o inmersión y *fúshì*拂拭 como limpieza. Desconocemos si *Li Shuchang* sabía de las connotaciones religiosas de la ceremonia del bautismo.

677 María de las Mercedes de Borbón y Habsburgo Lorena (1880-1904). Hija primogénita de Alfonso XII. Fue Princesa de Asturias hasta su muerte.

678 Se refiere a María de las Mercedes de Orleáns y Borbón (1860-1878). Reina consorte de España y esposa de Alfonso XII. Murió de tifus en 1878. Fue la impulsora de la Catedral de la Almudena de Madrid, cuya construcción se inició en 1883 y terminó en el año 2000, momento en el que se transladaron sus restos a dicho templo.

679 Según leemos en *La Ilustración Española y Americana*, número XXXVII: “Terminada que fue la ceremonia religiosa, la capilla de música, previa señal del Maestro de ceremonias, entonó una brillante marcha de Mozart. Pasados algunos instantes, regresó la comitiva a las Reales habitaciones, por el mismo orden que mencionamos en el anterior número.”

Cuando el Rey era príncipe heredero, llevaba el título de Príncipe de Asturias, provincia costera situada al Oeste[680] del país. Después de la coronación, cedió este título a su hermana mayor. La tradición quiso que esta última le devolviera el título después de que la reina le hubiera dado un hijo varón. Si fuera una niña quien viniera al mundo, ella era libre de devolver el título o de conservarlo. En este último caso, la nueva princesa recibiría otro mandato. Hace dos meses esta práctica había dado lugar a un ardiente debate en el Parlamento[681]; la opinión estaba dividida entre los ministros[682]. Finalmente, el Rey	初，君主为太子时，受封于阿司都尔利亚司，为阿司都尔利亚司王，日国西边近海之一省也。嗣位后以此爵让封于其姊。若君主生子，则其姊例将此爵归还，生女，或归还，或袭封如故，而别封公主以他地。前两月，议院

680 Error de *Li Shuchang*. Situada al Norte de España.

681 Ver *La Ilustración Española y Americana*, número XXXVII. Aquí se habla de los debates que habían tenido lugar en el Parlamento español con el tema del título de Princesa de Asturias: "(...) y de haber excitado, antes de nacer, los escrúpulos monárquicos de las oposiciones liberales y dinásticas, alarmadas de que se pusiese en duda su calidad intrínseca de Princesa de Asturias." Se hace un análisis posteriormente de lo que sucedería si la infanta fuese la única heredera o de si la Reina tuviera un varón: "El nacimiento de una Infanta cuando la sucesión eventual de la Corona recaía por las líneas colaterales precisamente en hembra, no altera en esencia la condición en que se hubiera transmitido la herencia del trono español en el caso improbable de una vacante: el sexo que ilustró Isabel I continúa teniendo hoy en España todas las probabilidades de sucesión; pero prefiriendo nuestras leyes vigentes la directa masculina, y esperándose de la juventud de nuestros reyes larga descendencia, la venida al mundo de la Infanta, cuyo derecho es hoy por hoy definitivo, parece la continuación de una interinidad. Hasta ahora no ha producido otro resultado inmediato que la cesación en el principado de Asturias de la discreta y virtuosa dama que ha llevado aquel título en dos épocas diversas; [se refiere a Isabel de Borbón y Borbón (1851-1831): fue Princesa de Asturias de 1851 a 1857 y de 1874 a 1880] pero desde luego se comprende que suscitará de nuevo discusión entre el Gobierno y las oposiciones la cuestión del principado, a que se ha dado importancia excesiva a nuestro juicio. (...) Si el principado de Asturias estuviese histórica y necesariamente unido a la condición de heredera del trono en el caso presente, en que las presunciones racionales hacen esperar el nacimiento de un varón, S.A. tendría desde luego una asignación anual de dos millones, y al venir al mundo un príncipe, percibiría un millón, tuviese o no siete años de edad, por haber sido princesa. Siendo potestativo en la Corona conceder o no a la Infanta recién nacida el principado, S.M. el Rey puede, sin lastimar derechos de su hija, favorecer los futuros presupuestos no concediendo el tìtulo cuyas asignaciones hemos expresado: en este caso, que es lo que hoy nos encontramos, S.A. la infanta percibirá, como heredera del trono, los mismos dos millones mencionados; pero si naciese varón, perdería toda la dotación hasta cumplir siete años de edad; y al cumplirlos tendría solamente la asignación de 600.000 rs. como Infanta. Traducido en cifras este cálculo, y suponiendo que el año próximo naciese un Príncipe de Asturias, el Tesoro economizaría seis millones por la dotación de un millón anual durante seis años en que la Infanta no tendría asignación ninguna; y pasados los seis años, 20.000 duros anuales, diferencia entre la dotación vitalicia de una ex princesa de Asturias y una Infanta. Mirada la cuestión bajo este aspecto, tan digno de tenerse en cuenta en el estado económico del país, creemos que, si hubiese duda en el asunto, se ha optado delicadamente por lo más favorable a los intereses de la Nación. Como sabemos la Infanta recién nacida fue proclamada Princesa de Asturias, título que mantuvo hasta su muerte en 1904, ya que Alfonso XII fue nombrado Rey de España en el momento de su nacimiento. Esto muestra cómo no se repararó al final en el gasto económico de dinero público y en el derroche que suponía mantener para la Infanta dicho título.

682 En *La Ilustración Española y Americana*, número XXXVII se lee: "¿Qué influencia tendrá en la historia patria el acontecimiento que hoy nos toca reseñar? Pregunta es esta de imposible contestación, pero que, sin embargo, se presenta involuntariamente a la imaginación de toda persona reflexiva, al ver variada la línea de sucesión colateral y conocida, por la directa y que se envuelve en los misterios de la infancia. En estos momentos la satisfacción que ha producido en los monárquicos el nacimiento de la

zanjó el tema: el título de Príncipe de Asturias sería en adelante reservado al hijo del Rey, siendo las niñas excluidas; por otra parte, su hermana mayor no podría llevar más este título. El Rey creó así una nueva norma[683].	中颇以此事相诘难，而大臣意见亦多不合。至是君主定议，以后生男则封，生女则否，其姊亦不得再袭此爵，将为日国常例矣。

Infanta se refiere principalmente al fausto suceso de haber bendecido Dios la unión de Doña María Cristina y Don Alfonso, dándoles una hija en los primeros diez meses de su enlace, lo cual hace esperar numerosa descendencia. S.M. la Reina ha arraigado los vínculos que la unían con su segunda patria, adquiriendo también, como madre del heredero de la corona, un derecho eventual a la regencia. Esto es lo que hoy podemos ver: lo demás lo encubre el porvenir con sus tinieblas. Los que hubieran preferido un varón no saben en realidad lo que preferían: cuando murió el infante Don Alfonso, hermano de Enrique IV, pareció una calamidad aquél fallecimiento, y sin embargo, dió el trono de Castilla a Isabel la Católica, nuestra reina más ilustre."

[683] Como acabamos de ver en la nota 675, esta "nueva norma" no se aplicaría.

3.1.5. *Sheng Zinü Mingming*, 生子女命名. El nombre de los hijos. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 34-35)

Li Shuchang continúa describiendo los actos de celebración por el nacimiento de la Infanta. A destacar la primera "conversación" que mantuvo el consejero de la embajada china en Madrid con Alfonso XII.

Un mes después del nacimiento de la princesa, el día 19 de la novena luna según el calendario chino, el rey y la reina de España se dirigieron a la Iglesia de Atocha para dar gracias a Dios por haberles gratificado con una niña. El departamento de protocolo me había enviado previamente una carta de invitación. En el día señalado, la pareja real salió con su escolta de honor con gran aparato. Contaban con una decena de caballos para el desfile, así como tantos coches tirados por dos o cuatro caballos, seis o siete carrozas de seis caballos, dos carrozas de ocho caballos. La carroza en la cual el rey se había instalado tenía un techo de oro, que le distinguía de los otros coches. En la puerta de la Iglesia había desplegadas dos unidades de infantería, de caballería y de artillería, lo cual estimé en unos dos mil hombres. Cuando su coche llegó al pórtico de la Iglesia, el rey descendió; la reina le seguía llevando a la infanta en los brazos. En el momento en que se arrodillaron ante la imágen de Jesucristo, se comenzó a recitar oraciones y a tocar música. La ceremonia duró una hora. Acto seguido el cortejo dio una vuelta por la ciudad antes de regresar a Palacio. Al día siguiente el rey recibió de nuevo felicitaciones. Todo transcurrió como la primera vez, salvo que se instaló cerca del trono un asiento destinado a la nodriza que llevaba a la princesa en los brazos. Después de haber sido felicitado, el rey y la reina se dirigieron a los representantes diplomáticos	日君后生公主匝月，于中历九月十九日，往阿多察礼拜堂谢天，先期礼官以函请。至日，君主、君后全副仪仗而出，有骏马十余匹，双马、四马宫车十数辆，六马朝车六七辆，八马朝车二辆。君主所驾之车，上有铸金宝顶，如米瓜形，以此为别，馀则与他乘无异。礼拜堂门外，排列马步炮三军约二千人。及礼拜堂门，君后抱公主与君主偕入，至天主像前跪，讽经作乐，逾时毕事，绕巡大街数处还宫。次日再受朝贺，一如预贺仪，惟于宝座旁添设一坐，使奶母抱公主坐于此。贺毕，君主、君后亦至各公使前叙谈。君主至予前，予令翻译称贺。君

para conversar. Cuando el rey llegó a mi altura, yo dije al intérprete que le presentara mis felicitaciones. El rey preguntó: "¿Habéis recibido noticias de China estos últimos días?. ¿Su majestad el emperador de China está bien?". Yo respondí: "Sí". La reina se unió a nuestra conversación[684]. Como la nodriza que llevaba al bebé se interponía en el paso de la pareja real, los invitados pudieron contemplarla y pronunciar elogios. Las tres hermanas del rey marchaban dentrás del bebé; ellas también intercambiaron frases de cortesía con los diplomáticos.	主问："近日中国有信来否?大皇帝安好?"答曰："安。"君后亦寒暄数语。奶母抱公主随之，众皆谛视赞美。君主姊妹三人，又在其后，各自应酬数语而去。

[684] Como vemos, la primera "conversación" entre el rey Alfonso XII y *Li Shuchang* se limitó a un intercambio de cumplidos protocolarios.

3.1.6. Rì jūnzhǔ yàn kè, 日君主宴客. Un banquete ofrecido por el rey de España. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 40-41)

La presencia de *Li Shuchang* en el Palacio Real de Madrid, como vemos, se hizo habitual, ya que los representantes del cuerpo diplomático en la capital de España eran invitados a la mayoría de actos sociales en los que participaba el rey Alfonso XII. En este caso se celebraba el santo del monarca. La participación de *Li Shuchang* en el banquete nos ofrece una aproximación a lo que eran las recepciones en el Palacio a finales del siglo XIX, y como veremos, la degustación del té, produjo una interacción interesante entre la reina de España y el consejero chino.

En Occidente, no se celebra con tanto interés el cumpleaños de una persona como el interés con que se celebra el día de su santo[685]. Cada santo tiene su propia fiesta. El día vigesimocuarto del decimosegundo mes del año sexto del reino de *Guangxu*, es decir el 23 de enero de 1881, tuvo lugar la fiesta del santo que corresponde al nombre que lleva el rey de España. El rey recibió, con el aparato ordinario de las ceremonias de la mañana, felicitaciones a la una y media de la tarde. Por la tarde, ofreció un banquete en el palacio, invitando a sus ministros, los representantes diplomáticos extranjeros y sus esposas. En ausencia del ministro chino, la invitación fue enviada al consejero[686]. Así pues, yo estuve entre el número de invitados.	西俗不甚以本人诞生之日为寿，而以所命之圣名为寿。圣名各有生日，中历光绪六年之腊月二十四，西历为一千八百八十一年正月二十三，日国君主名字生日也。早一点半钟受贺，如常朝仪。是夜，宴大臣、使者暨其夫人于宫中，无使者则参赞，各国一人，余与焉。

[685] El "santo", "sabio" o 圣人 en la tradición china tiene connotaciones totalmente diferentes a las de la tradición católica. De acuerdo con la tradición china, el "sabio" se refiere a la persona que tiene un saber profundo y una gran virtud. Debe ser la persona más virtuosa y benevolente del mundo. Esta persona debe tener una infinita existencia en este mundo. En general, si una persona tiene una virtud comprehensiva y capacidad, esta persona será tomada por un "santo" o "sabio". El más importante ejemplo de esto es Confucio.

[686] Como podemos ver, al encontrarse el embajador (*Dàchén*, 大臣) *Chen Lanbin* en Perú, *Li Shuchang* estaba al mando de la legación china debido al cargo de Consejero (*Cānzàn*, 参赞) que ostentaba.

Después de haber franqueado una puerta, subí al piso, dónde una centena de hombres vestidos a la moda antigua, llevando vestidos bordados con hilos de oro y peluca empolvada[687] formaban la corte . El rey y la reina aparecieron una vez que todos los invitados hubieron llegado. Ellos avanzaron los primeros, los demás les siguieron. Pasaron por la sala donde el rey había recibido las felicitaciones por la tarde, después se atravesó por varias piezas antes de llegar a la sala del banquete. Alrededor de una mesa de aproximadamente nueve brazas de largo y siete pies de ancho, se sentaron más de ciento veinte invitados, hombres y mujeres. Sobre la mesa había dispuestos platos de oro, flores, candelabros y dos filas de platos que contenían frutas y pasteles. Cada invitado tenía delante ocho copas. Una orquesta tocaba en una sala lateral. El rey y la reina se sentaron cara a cara en el centro. Yo tomé mi plaza al lado izquierdo del rey, de cara a J. ministro de Guatemala. La octava plaza a mi izquierda era la última. Cuando el festín llegó a su fin los servidores levantaron los cuchillos y los tenedores de plata para cambiarlos por cubiertos de oro[688]. Por fin fueron servidas flores de azúcar sobre una bandeja de plata. Cada invitado tomó una antes de levantarse.	入门升楼，夹道百余人，鳞次而立，皆金花短衣，头戴假发，涂饰以粉，结束一式，盖西洋古装也。客既集，君主、君后出，先行，众随之。经过受朝处，转入数室，始至其饭厅。桌长八九丈，宽七尺许，男妇一百二十余坐。桌上金盘、鲜花，与银烛相错杂。果品食点，排列两行。每坐设玻璃杯八。乐工于旁厅作乐侑食。君主、君后据案居中对面坐，余坐君主左方，与瓜地马拉①公使加尔赖纳正对，再左又八坐而止。宴将讫，刀叉等悉易银为金。末以银盘盛糖花至，人取其一，遂散。

[687] Aquí *Li Shuchang* pudo observar una tradición que se remontaba al siglo XVIII y presenciar una celebración tradicional en la corte española.

[688] Desconocemos la habilidad que tenía *Li Shuchang* a la hora de utilizar la cubertería occidental. Podemos suponer, dada su estancia durante los dos años anteriores en Francia, Alemania y Gran Bretaña, que ya estaría acostumbrado a su uso.

Después se pasó a un salón para conversar, tomar té y café[689]. Las paredes del salón estaban decoradas con tapicerías y grandes espejos. El jefe de protocolo me condujo a una habitación con paredes tapizadas de bordados representando personajes chinos sobre fondo de satén azul. Me informó que estos bordados provenían de Filipinas[690].	至客厅叙谈，饮茶与加非。厅壁无非织锦花毯、玻璃长镜。别有一间皆蓝缎，刺绣中国人物，御前接引大臣萨尔哥待尔洼耶导观其处，云是从小吕宋来者。
Más tarde la reina me preguntó si había visto la colección de "china" de palacio[691]. Yo respondí que sí. Después de un rato el rey se acercó. Él me preguntó desde hace cuanto tiempo estaba en Madrid. Yo dije: "un año". El nuncio papal me preguntó cuántos países de Europa había visitado, respondí: "ocho países[692]" y los nombré. Ninguna pregunta me cogió por sorpresa. A las 11, cuando yo creía que nos íbamos, más sirvientes llegaron para servir pasteles. A un cuarto de hora de la media noche la reina se levantó para tomar té. En el momento en que un invitado, habiendo puesto té en una tetera se preparaba para servirlo, habiéndome avisado la reina, y como los chinos tienen la reputación de ser grandes conocedores en la materia, ella me rogó aproximarme para ver si realmente esa era la manera correcta de preparar el té. Yo le di algunos consejos de especialista[693] y la reina rió de buena gana. Cuando el té estuvo listo, yo vertí una taza que ofrecí a la reina. Ella la aceptó riendo y me ofreció a su vez una	君后亦问余曾见中国之物否？余答已看过。良久，君主至余前，问在马得利已有若干时？余答一年。次教皇公使比养希问余到过欧洲几处？余答八国，又一一数说国名，幸均应付过去。至十一点钟，以为将敞矣，而宫仆又以茶点至。逾三刻，君后起立就饮，一客为之瀹茗，置茶叶于壶内。君后顾见余，以余中国人识茶性，请近观是如此瀹法否？余为指点一二，君后展

689 Sería para *Li Shuchang* habitual tomar té, no así café.

690 Podemos ver, cómo *Li Shuchang* reconocería la decoración chinesca de la sala y comprobaría como debido al contacto que España tenía con China, vía Filipinas, hizo posible que en el país ibérico se importaran elementos de su país. También pudo ver la diferencia, si es que no la pudo entender antes, entre Filipinas, *Xiǎo lǚ sòng* 小吕宋 y España, *Dà lǚ sòng* 大吕宋, algo que como hemos visto no estaba muy claro para sus contemporáneos chinos.

691 *Li Shuchang* estaría al tanto del gran predicamento que la chinería tuvo en Europa durante el siglo XVIII.

692 Sabemos que *Li Shuchang* estuvo en España, Gran Bretaña, Francia, Alemania, Italia, Suiza, Bélgica y Holanda.

693 Observamos cómo un elemento importante que *Li Shuchang*, como buen letrado chino, conociera la cultura del té. Esto nos remite a cómo el consumo del té, en ese momento, pudo unir dos culturas tan sumamente distantes.

taza. La bebí, sin embargo el príncipe Gortchakov, embajador de Rusia, insistió en que yo tomase aún una taza más. Le dije que ya tenía suficiente. Y aquí la reina intervino para desembarazarme de esta situación.	然大笑。须臾瀹就，余酌满一杯，以递君后。君后笑而饮之，转以一杯相酬，余亦饮毕。俄使欲令余再饮，余辞不能，君后代为止之。
Se bromeó mucho con este asunto. Después se examinó la pieza de bordado cosido sobre el pecho[694] de mi vestimenta de ceremonia, así como el collar que yo portaba[695]. Desearon conocer mi nombre y se me interrogó por él, todo entre risas, sobre la relación entre el grado del mandarín y el color de la bola[696] que ornaba la parte superior de mi bonete. Si tuve éxito a la hora de responder a ciertas cuestiones, sin embargo en otras me encontraron desprevenido. Incluso en algunas respondí de manera evasiva. El príncipe Gortchakov y el embajador de Alemania el marqués S* me servían de intérpretes. Las hermanas del rey vinieron también a participar en esta graciosa conversación, que duró aproximadamente un cuarto de hora. Me despedí después de haber expresado mi gratitud. El rey y la reina abandonaron también el salón. El reloj daba la una cuando yo volví a la legación. Este festín me hizo pensar en aquél descrito en “El libro de las odas” , dónde se dice: “Mientras la gente tiene comida suficiente y deliciosa, los invitados bromean y elevan el espíritu”[697].	遂因是博取笑乐，前来视余补子，又看朝珠，又问顶戴颜色品级及余名字，且说且笑。余有能答者，能答者，有不能答者，有答之似是而非者。俄使王爵各查各夫、德使伯爵搔尔木司从旁翻译，其姊妹亦来凑话，相与欢笑一堂，约一刻之久。余称谢而退，君主、君后旋出。回署，一点钟矣。今日之宴，岂《诗》所谓“嘉肴脾膳，善戏谑兮”者欤?

694 El *Bŭzi* 补子 era el símbolo que portaban en el pecho los oficiales en sus ropajes. Los oficiales de verios niveles tenían distintos símbolos. Los oficiales civiles tenían diferentes símbolos que los militares. En general, para los oficiales civiles utilizaban pájaros como símbolo. Por ejemplo la grulla o el pavo real,. Los oficiales militares utilizan fieras como el león, tigre, oso, etc.

695 El *Cháozhū* 朝珠 o collar de perlas simboliza las cuatro estaciones. Los materiales para hacer este collar son muy diferentes porque los emperadores de la dinastía Qing tenían una fe muy grande en el budismo tibetano. Por ello el emperador, la emperatriz, las concubinas y todos los oficiales civiles que estaban por encima del quinto, todos los oficiales militares que tuvieran un rango por encima del cuarto, y todos los oficiales que servían en el Palacio podían llevar el collar de perlas. A veces el emperador recompensaba a los oficiales con este elemento.

696 El *Dĭngdài* 顶戴 o bonete era utilizado durante la dinastía Qing para diferenciar los rangos de los oficiales. Se usaban decoraciones como diamantes o cristales. Cuando los oficiales dejaban su cargo tenían que devolver el bonete a las autoridades correspondientes.

697 Podemos ver que *Li Shuchang* quedó muy satisfecho al finalizar el banquete.

3.1.7. *Rì jūnzhǔ xíng yǎnglǎo zhī lǐ,* 日君主行养老之礼. El rey de España cuida de los ancianos. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 41-43)

Para *Li Shuchang* sería un choque muy grande ver como el propio Alfonso XII, siguiendo además una antigüa tradición, se "rebajaba" lavando los pies a unos ancianos indigentes. Se nos escapa el nivel de comprensión que tuvo el autor del significado profundo de la ceremonia. No sólo porque precisaba del entendimiento de elementos sacados de las Sagradas Escrituras, sino porque creemos que tal fasto hay que situarlo dentro de la teatralidad a la que han tendido siempre este tipo de eventos dentro del catolicismo.

El 14 de abril de 1881, siendo el aniversario de la muerte de Jesucristo crucificado. En España, una vieja tradición[698] demanda que el rey y la reina laven los pies[699] [700]de los pobres y les ofrezcan una comida[701].	一千八百八十一年四月十四，耶苏刑死之期也。 日国旧俗，君主例于此

[698] Aquí *Li Shuchang* pudo comprobar cómo en España existían tradiciones atávicas. Esto le reveló la larga historia que existía en los países de Europa, algo que muchos letrados conservadores en China no estaban dispuestos a asumir. Utiliza el autor los terminos *Jiù* 旧 o vieja y *Sú*俗 o costumbre.

[699] En el Anexo III, foto 5, podemos ver cómo el rey Alfonso XII se arrodilla para lavar los pies a los ancianos, en el Salón de Columnas del Palacio Real el día de Jueves Santo.

[700] Tradicionalmente, en China, el lavado de los pies a los padres se toma como una prueba de piedad filial o *Xiào* 孝. Sería muy impactante para *Li Shuchang* ver cómo, el propio Rey de España, se "rebajaba" a lavar los pies de los pobres. Suponemos, así mismo, que desconocería los detalles religiosos de una tradición que se remontaba a la Edad Media.

[701] Podemos leer en *La Ilustración Española y Americana* (Año XXIV- Número XIV. Madrid, 15 de abril de 1880.) cómo se desenvolvió esta ceremonia: "Madrid. Palacio Real. Ceremonia del lavatorio de pobres por S.M. el Rey, el día de Jueves Santo. Continuando una piadosa tradición, establecida por el rey D. Fernando III *el Santo*, y sólo interrumpida durante el breve reinado de la monarquía de Saboya, los monarcas españoles que desde entonces se han sucedido en el trono han llevado a cabo anualmente, en el solemne día del Jueves Santo, un acto de humildad y acatamiento a las máximas de nuestra sagrada Religión, lavando los pies a trece pobres indigentes, como Jesús se los lavó a sus discípulos terminada que fue la cena de Bethania. Esta ceremonia tiene lugar, invariablemente, en el día indicado, donde quiera que la corte tenga accidentalmente su residencia.

Por lo antiguo y elevado de su orígen, cómo por ser ésta una de las tradiciones que se conservan de la época en que la monarquía castellana empezó a conquistar el dictado de católica por excelencia, reviste la ceremonia del lavado un augusto carácter, digno por todos conceptos de señalarlo a la atención de nuestros lectores.

El grabado que ocupa las páginas 240 y 241 del presente número, según dibujo del natural por el Sr. Comba, representa el momento más interesante de esta ceremonia, tal como tuvo lugar en el suntuoso *salón de Columnas* del Real Palacio el 25 de marzo último. S.M. el Rey, arrodillado ante los pobres, lava

En 1881, el cuerpo diplomático fue invitado a asistir a esta ceremonia[702]. El prefecto de Madrid había seleccionado con este fin una centena de viejos pobres. Por sorteo designó a 24 personas 12 hombres y 12 mujeres y comunicó sus nombres al rey. El día de la crucifixión los veinticuatro ancianos llevando vestidos y calzado regalado por el rey, se dirigieron a palacio dónde todo había sido preparado. Se sentaron en dos filas, los hombres a la derecha y las mujeres a la izquierda esperando que el rey y la reina vinieran a lavarles los pies. A sus lados se había colocado una larga tabla, dónde acto seguido sería servida la comida. De pie en la galería izquierda, cientos de madrileños asistían a la escena[703].	日为穷民洗足赐食，延请各国使者往观。先期由马得利知府选举穷民之老者数十百人，又于其中签掣得男女各十二人，上名于君主，赐以衣履。至期，供张于宫中。二十四人先入，分两行坐，女左男右，皆洗一足。别于坐之下方，设长桌为食案。国人男女大小入观者数百，站立于左廊。
La galería de la derecha, dónde se habían dispuesto asientos se dividía en tres compartimentos. De los cuales el primero estaba reservado a los ministros, el segundo a las hermanas del rey, y el tercero al cuerpo diplomático. Todo el mundo vestía sus trajes de ceremonia. Las damas no llevaban vestidos escotados[704]. Seguido de varias decenas de parlamentarios, de damas de honor y de guardias, el rey y la reina hicieron su entrada poco después de las dos. Se quedaron de pie, durante algún tiempo, en el centro de la sala. Cuando un sacerdote hubo recitado las oraciones, el rey provisto de una servilleta blanca, el nuncio apostólico portando una bandeja de oro y el gran	其右廊皆有坐位，分三小区，首区为宰相、部院大臣，中区为君主姊妹，末区为各国公使，各皆朝服，女子不袒露。两点余钟，君主、君后入，戎服彩衣，爵绅宫妇侍卫等数十人，并随其后，立庭中央。教士讽经须臾，君主手持白巾，教皇公使捧金盘，印度教士(即宫中小礼拜堂主教)提金瓶，就男坐第一人洗沐。

los pies de cada uno con el agua de una jofaina, que sostiene Monseñor Cattani, Nuncio de Su Santidad, enjugándolos con la toalla que al efecto le es entregada por el Emmo. Sr. Cardenal Benavides, Patriarca de las Indias.
S.M. la Reina y SS.AA. las Sermas. Sras. Infantas, los Ministros de la Corona, los altos funcionarios de Palacio, damas de la grandeza, individuos del Cuerpo diplomático extranjero, y las personas que tienen la honra de ser invitadas al acto, ocupan las tribunas levantadas al efecto."

[702] Podemos comprobar la escena en el dibujo que reproducimos sacado del mismo número del periódico *La Ilustración Española y Americana*. Ver Anexo III. Foto 7.

[703] Sería muy chocante para *Li Shuchang*, la mezcla del acto de humildad del rey lavando los pies a los ancianos con el boato y el lujo de la escena en su conjunto.

[704] Es importante el detalle que remarca *Li Shuchang* de la ausencia de escote en los vestidos de las mujeres, pues observó cómo, en aquella para él extraña ceremonia, se imponía un especial recato.

capellán sujetando un aguamanil de oro se pusieron a la tarea. Comenzaron por los ancianos sentados en la primera plaza de la fila de la derecha.	
El rey flexionó una rodilla, vertió unas gotas de agua sobre el pie que el anciano le tendía, le secó con la servilleta, y por fin ayudó al hombre a calzarse. La reina hizo lo mismo con la anciana sentada en la primera plaza de la fila izquierda. Cuando las 24 personas tuvieron todas el pie lavado, se les condujo a una mesa sosteniéndoles por el brazo. Pasados por los guardas apostados en la sala exterior, los platos pasaron sucesivamente por las manos de parlamentarios y damas de honor antes de llegar al rey y a la reina, los cuales les colocaron ante los ancianos. Conforme al uso establecido, estos últimos no los tocaron. Se levantaban los platos tan pronto como eran servidos. Cada anciano tenía derecho a quince platos. Por fin se retiraron las botellas de vino, vituallas y cubiertos que se debían llevar al domicilio de los ancianos, siendo así que el rey se los daba como regalo. Por último el rey y la reina dieron una vuelta a la mesa para envolver el mantel. Cuando todo hubo terminado al cabo de una hora, el rey y la reina tenían la frente perlada de sudor.	君主屈一膝，滴于足，而以巾拂拭之，旋即纳履，君后在左亦如之。二十四人以次洗毕，乃扶掖就食案坐，侍卫等从外厅鱼贯传递菜盘入，以授爵绅、宫妇，君主、君后一一接捧，而亲设于每坐之前。例俱不食，复一一撤去，再进其次，亦如初礼。人各十五肴，以次传设毕，又撤酒瓶刀叉等，悉举以赐其人，为致诸其家。 复亲卷桌布，往来周遭，约一点余钟乃蒇事。君主、君后，皆汗浃衣，遂散。
Rusia había enviado especialmente el ministro G*para anunciar al rey de España la entronización del nuevo zar. Él había recibido la carta oficial y asistió a esta ceremonia. El príncipe Gortchakov me lo presentó. Sus hombreras doradas así como los galones de cobre sobre el sobrero del oficial que le acompañaba estaban cubiertos de crespones. Llevaban duelo por el zar difunto. Durante los tres días de pascuas, la circulación de coches está prohibida	俄国另遣使臣格赖伊克来告新君即位，甫递国书，是日亦与观礼，俄使各查各夫导引与予相见。视其两肩金版，有黑纱罩之；其随从武官一人，帽上铜皮，亦罩以黑纱，盖为俄皇服素也。此三日内，街市例禁行车，如

por espíritu de piedad, así como nosotros los chinos no tenemos permitido encender el fuego del horno durante la fiesta de la Comida fría[705].	中国寒食不举火故事，至时车皆避匿。
Después de haber descansado un poco, el rey y la reina salieron del palacio a las cuatro, escoltados por una centena de guardas llevando la alabarda, así como de guardas montados a caballo, fueron a pie a numerosas iglesias para solicitar la bendición de Dios. Un grupo de servidores de palacio vestidos a la antigua moda y llevando una peluca empolvada, así como cuatro sillas con seis portadores hacían también parte del cortejo. Estas sillas de portadores decoradas con lujo, se parecían mucho a nuestros palanquines[706], más o menos como aquellos que tienen el techo plano y ligeramente alargados tanto por delante como por detrás. Los habitantes formaban dos filas muy juntas para ver pasar el cortejo	四点钟，君主、君后稍憩，复步行出街，至数礼拜堂祈福。武士百余人持戟护卫，佐以马队百余。别有宫中用人一队，效古装束，其发。皆涂以白粉。又有轿四乘，每乘前后六人，提挈以行，与中国肩舆相同，顶平而前后稍侈，金碧辉煌，百姓夹道聚观，拥塞殊甚。

[705] El festival de *Hánshí*寒食 o de la Comida Fría, se celebra uno o dos días antes del día de los difuntos chino o *Qīngmíng jié*清明节. Este día la gente no puede cocinar por lo que sólo comen platos fríos. Después la gente adoraba a sus ancestros y daban un pequeño paseo y jugaban. Practicaban el fútbol chino antiguo y la pelea de gallos. Este festival ha existido en China por más de dosmil años. Es el día más importante para los chinos para hacer sacrificios o adorar a los ancestros. El festival de la Comida Fría es el único festival tradicional que se nombra con una forma de alimentarse en China.

[706] El autor establece una comparación con los palanquines chinos o *Yú*輿, para que el lector chino pueda comprender las características de las sillas de mano españolas del siglo XVIII.

3.1.8. *Rì guó gēnghuàn zǎixiàng,* 日国更换宰相. La sustitución del primer ministro en España. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 47-48).

En este subcapítulo, se puede rastrear la influencia que tendría en la recepción, por parte de *Li Shuchang,* de la concepción de la idea del turno de partidos en Europa en el último cuarto del siglo XIX. El autor no contaba sólo con la experiencia española. En el libro *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, se escribió también sobre los sistemas democráticos de Inglaterra, Alemania o Francia, pero es el caso español dónde el autor destacó la sustitución del Primer Ministro de una forma pacífica y rápida. Es de valorar esta exposición, que se centra en la renuncia del gabinete de Antonio Cánovas del Castillo debido a la oposición que tuvo en muchos sectores del país, y del propio monarca, su propuesta de reforma de las finanzas. El autor achaca el alejamiento entre Alfonso XII y Cánovas a la negativa de éste de que el título de Princesa de Asturias pasara a la heredera al trono, ante la posibilidad del nacimiento de un varón.

Li Shuchang destaca que el poder del Primer Ministro se puede equipar al del propio soberano. Así mismo explica las diferencias existentes entre el Partido Conservador y el Partido Liberal. Destaca también, que Cánovas, con la celebración de la Conferencia Internacional de Madrid, quiso imitar al Congreso de Berlín, organizado por el canciller Alemán en aquella época, Otto Von Bismarck. El tema de la colonización de Marruecos, no pasaría desapercibido a *Li Shuchang* ya que, como estaba pasando en China, las potencias extranjeras se estaban repartiendo en el país alahuí sus respectivas zonas de influencia.

Los partidos políticos tienen una gran influencia en todos los países de Occidente[707]. Los ministros y los parlamentarios están divididos entre dos partidos rivales[708]. Cuando el jefe de partido toma el poder, elige a sus ministros entre los hombres de su partido[709]; cuando deja el poder, todos los ministros le siguen. Pero a diferencia de la lucha entre grupos políticos[710], que ha causado tanta desgracias en nuestro país a lo largo de toda su historia, esta rivalidad no interfiere en Occidente la buena gestión[711] de los asuntos de estado[712]. En 1880, el	西洋朋党最甚。无论何国，其各部大臣及议院绅士，皆显然判为两党，相习成风，进则俱进，退则俱退，而于国事无伤，与中国党祸绝异。日国宰相干那瓦司，保党也；其前任宰相刚波司，公党也，

[707] *Li Shuchang* mostró interés por el "fortalecimiento de la política del gobierno de China" *Zhěngchì nèizhèng* "整饬内政"(poner en orden o fortalecer los asuntos internos) y "tomó en consideración las características de Occidente" *Zhuó yòng xīfǎ*"酌用西法", queriendo que China se fortaleciese en su relación con el mundo. Pero lo que él mantuvo no fue aplicado por el gobierno Qing. Aquí podemos ver cómo *Li Shuchang* analiza la existencia de partidos en Occidente para hacer ver a sus compatriotas chinos la cierta estabilidad que procuraban a la vida política de los países extranjeros.

[708] No hay que olvidar que *Li Shuchang* escribió el *Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, entre otras razones, para que los chinos de su época conocieran el sistema democrático de Occidente o *Mínzhǔ zhèngzhì*民主政治.

[709] En el artículo de *Li Shuchang* "*Yǔ lǐmiǎnlín guānchá shū"* 《与李勉林观察书》(Correspondencia con 李勉林 oficial local que controlaba tres prefecturas) podemos leer: *Mò chá gāi guó jūnchén zhī jiān, lǐmào wèicháng bù zūn, fèn jì wèicháng bù yán. Tè qí guózhèng zhī quán cāo zì huìtáng (àn: Zhǐ yìhuì), fán yù dàshì. Bì nèi wàibù yǔ zhòng biànlùn, zhòng yì suǒ kě, érhòu shīxíng. Gù suī yǒu jūnzhǔ zhī míng, shízé mínzhèng zhī guó yě*《默察该国君臣之间，礼貌未尝不尊，分际未尝不严。特其国政之权操自会堂（按：指议会），凡遇大事。必内外部与众辩论，众意所可，而后施行。故虽有君主之名，实则民政之国也。》 "Después de visitar a la reina [de Inglaterra] y a su ministro, ví que tenían mucha cortesía y modales. Los diferentes trabajos estaban diferenciados muy claramente. El poder político viene del Parlamento. Todos hablan sobre los asuntos de Estado. Si la mayoría está de acuerdo entonces se puede realizar lo acordado. Aunque el país está mandado por el rey, pero es un país democrático". Este estracto del artículo habla de la situación en Inglaterra que el propio *Li Shuchang* tuvo el privilegio de vivir en primera persona durante su visita al Parlamento inglés.

[710] Se aprecia aquí la estima que *Li Shuchang* tuvo de los sistemas democráticos que conoció en Europa y lo opone a la corrupción y a las banderías entre diferentes clanes que existía en la China de su época.

[711] *Li Shuchang* sentía admiración por esa buena gestión, la compara con la puesta en práctica de los escritos de *Lǎozi* 老子 (siglo VI a.C.) y *Mòzi* 墨子 (470-391 a.C.), y así se atestigua en sus escritos. En su obra "*Yǔ mò zhǐ shēng shū*" 《与莫芷升书》 (*Correspondencia con Mò Zhǐshēng* 莫芷升) se puede leer: "*Qí rén shì lì wú yàn, fā ruò zhì niǎo měngshòu. Rán jū guān wú tānmò, hào shàn lè shī. Wǎngwǎng xué guǎn, jiānláo, yǎnglǎo xù gū zhī shǔ, shuài yóu fù shēn juān jí, zhēng xiāng tuīguǎng, lüè wú juànróng. Yì bù wéi zīsūn jì huà, yǎnrán wù yǔ mín bāo. Ér fēngsú zé yòu zhèngwèisāng jiān pú shàng zhī yú yě. Měi lǐbài rì, shàngxià xiūxí, jūguó xī yóu, hào hàodàng dàng, shí yǒuyī zhǒng wángzhě qìxiàng. Jué yù wú sīxíng ér rén huái zì lì, jī yú dào bù shíyí. Yòngbīng fú érhòu zhǐ, bù cánnüè qí bǎixìng. Méng cháng yǐwéi zhí shì yī bù lǎo, mò èrzi jìngjiè. Lǎo, mò zhī ér yán zhī, xī rén jiàn ér xíng zhī. Jiàn qí zhìlǐ, zé yòu yǔ "mèngzǐ" hào yǒng, hǎo huò, hàosè zhū piān yìzhǐ xiānghé. Wú zhēn bùdé ér míng zhī yǐ!"*《其人嗜利无厌，发若鸷鸟猛兽。然居官无贪墨，好善乐施。往往学馆、监牢、养老恤孤之属，率由富绅捐集，争相推广，略无倦容。亦不为子孙计画，俨然物与民胞。而风俗则又郑卫桑间濮上之余也。每礼拜日，上下休息，举国嬉游，浩浩荡荡，实有一种王者气象。决狱无死刑而人怀自励，几于道不拾遗。用兵服而后止，不残虐其百姓。蒙尝以为直是一部老、墨二子境界。老、墨知而言之，西人践而行之。鉴其治理，则又与《孟子》好勇、好货、好色诸篇意旨相合。吾真不得而名之矣！》 "Los

primer ministro[713] español Cánovas[714] era conservador[715], mientras que su predecesor Campos[716], tenía una reputación de liberal[717]. Hábil político, Cánovas tomó este año la iniciativa de invitar a las potencias de Europa y de América a enviar representantes a Madrid[718] con el fin de	干那瓦司以才能见称，一八百八十年，仿效毕司马克伯尔灵公会，行文欧美两洲各大国，请遣派使臣至马

occidentales sienten predilección por el beneficio económico. Los oficiales no son corruptos. Si la gente de dinero encuentran en la escuela o en la cárcel gente pobre los ayudan. Todo el mundo descansa en domingo y todo el país disfruta del tiempo libre. No hay gente sentenciada a muerte y la gente es honrada. Si dos lugares tienen guerra y uno reconoce la derrota no se sigue torturando a los civiles. Aquí se ven realizadas las ideas de Mozi [*Mòzi* 墨子] y Laozi [*Lǎozi* 老子]. En China las ideas están ahí pero no se han llevado a la práctica. En Occidente todo el mundo actúa de esta forma. Es como cuando Mencio [*Mèngzǐ*孟子] escribió que el rey debía querer al común como así mismo y procurar el bienestar de la gente." Podemos observar aquí una cierta idealización de las virtudes occidentales por parte del autor.

712 En el artículo *Yǔ lǐmiǎnlín guānchá shū* 《与李勉林观察书》 (Correspondencia con *Lǐ Miǎnlín* 李勉林 oficial local que controlaba tres prefecturas) podemos ver cómo para *Li Shuchang* la situación de Europa se asemejaba a la de los Estados Combatientes de la China antigüa (siglo V a.C.-221 a.C.) Una situación por tanto de gran concurrencia y competición: *Dàdǐ xīyáng jīnrì gè yǐ fùqiáng xiāng jìng, nèi shī zhà lì, wài jiǎ gōngfǎ, yǔgòng wéichí, pō yǒu chūnqiū zhànguó yífēng, ér yīng shí wéi zhīxióng zhǎng* "大抵西洋今日各以富强相竞，内施诈力，外假公法，与共维持，颇有春秋战国遗风，而英实为之雄长。""Generalmente, los países del occidente de Europa compiten entre ellos en términos de riqueza y poder. Internamente ellos utilizan varias estrategias. Internacionalmente ellos emplean la ley internacional. Así mantienen un equilibrio. Ahora la situación es muy similar a la época de las Primaveras y Otoños y de los Estados Combatientes. Gran Bretaña es el poder dominante en esta competición.".

713 En la época de *Li Shuchang* y durante la antigüedad Primer Ministro se transcribía como *Zǎixiàng* 宰相. En la actualidad, en China se utiliza para el cargo de Primer Ministro de una Monarquía el término *Shǒuxiàng* 首相.

714 Antonio Cánovas del Castillo (1828-1897) Político e historiador español. Fue el político más influyente de España durante el último cuarto del siglo XIX.

715 En chino conservador se escribe *Bǎoshǒu* 保守 y partido *Dǎng* 党, de ahí *Bǎo dǎng* 保党 o Partido Conservador.

716 Arsenio Martínez-Campos Antón (1831-1900). Militar y político español. Autor del pronunciamiento que puso fin a la Primera República española y provocó la Restauración borbónica en España.

717 En lengua china y en la época de *Li Shuchang*, Partido Liberal se escribe *Gōng dǎng* 公党 .. Literalmente traducido al castellano *Gōng* 公 se refiere a lo público o a la ausencia de interés privado.

718 *Li Shuchang* se está refiriendo a la Conferencia Internacional de Madrid, que se celebró en la capital de España entre junio y julio de 1880. Fue solicitada por Hassan I, sultán de Marruecos y convocada por Antonio Cánovas del Castillo. De esta forma *Li Shuchang* pudo comprobar la importancia que para la nación ibérica tenía el Mediterráneo, relevancia esta que venía desde la constitución como Estado de España durante la Edad Moderna. En cualquier caso el Mediterráneo que tenía importancia para el gobierno español estaba restringido al área de Marruecos. La política exterior de Antonio Cánovas del Castillo para la nación consistía en mantener la paz a cualquier precio para conseguir poner a España en la senda de las naciones más desarrolladas de Europa. Por este motivo se recelaba de toda posible alianza internacional. Sin embargo la cuestión marroquí era demasiado importante para el gobierno español, como el propio Cánovas escribió en 1851: "Ahí enfrente hay para nosotros una cuestión de vida o muerte; no vale olvidarla, no vale volver los ojos a otra parte; el día de la resolución llegará y si nosotros no atendemos a resolverla, otros se encargarán de ello de muy buena voluntad. En el Atlas está nuestra frontera natural, que no es el canal estrecho que junta el Mediterráneo con el Atlántico; es lección de la antigüa Roma." Ver Espadas, 2000: 662. La Conferencia tenía como antecedente la fallida convención que solicitó Inglaterra en Tánger el año de 1879. Como se lee en Espadas, 2000: 663, las causas de la Conferencia son las siguientes: "El motivo principal de ambas iniciativas, y que consumió por tanto la mayor parte del tiempo de las discusiones de Madrid, fue el debate sobre las protecciones consulares. Éstas consistían en el derecho de las potencias, reconocido por el sultán en sucesivos acuerdos, a poner bajo su jurisdicción a aquellos indígenas que les servían en distintas funciones, ya las propias del servicio de las representaciones diplomáticas, ya aquellas directamente relacionadas con el comercio. El sistema

discutir los medios para proteger Marruecos[719], imitando así el ejemplo de Bismarck[720] que había convocado el Congreso de Berlín[721].	得利会议保护马落哥回国章程，干那瓦司实为盟主。
En Occidente, el primer ministro ejerce un poder igual al del soberano. Cuando debe tomar una decisión de importancia generalmente esta se discute con los ministros o los parlamentarios antes de someterla a la ratificación del rey[722]. Nombrado Presidente del Consejo de Ministros seis años antes,	西洋宰相，其权本与君主相侔。凡有大政，率与各部大臣或两院议定后，请君主签押行之。干那瓦司为相六年，日君主甚

---

de las protecciones fue progresivamente degenerando en el abuso, llegando a ser protegidos también aquellos agricultores indígenas que demostrasen su dependencia de un extranjero al que cómo contribución daban una parte de sus cosechas. En poco tiempo el ya de por sí poco sólido imperio scherifano se venía a encontrar con una situación de completo desorden, "jefes rebeldes, o enemigos o caídos en desgracia ante el sultán, indígenas contentos de escapar a la legislación local, sobre todo en materia tributaria, mercaderes de toda especie y condición se apresuraron a dar la mínima contribución requerida, con el fin de ponerse bajo la protección de los cónsules extranjeros y escapar así de las leyes marroquíes." En Madrid se formaron dos bloques netamente diferenciados tanto por las respectivas aspiraciones sobre Marruecos como por las combinaciones de la política general europea. Frente a Gran Bretaña y España, partidarios, no sin fisuras, de la limitación del sistema de las protecciones, se situó Francia apoyada para la ocasión por Alemania, Austria-Hungría e Italia. Era claro que la cuestión de los protegidos tenía para las potencias un marcado caríz político: a mayor número de protegidos correspondía una mayor influencia sobre los asuntos del país, aunque por otro lado, ello fuera en perjuicio de la autoridad del poder del sultán. Una crisis que estallase por esta cuestión podía llegar a provocar que se abriera la cuestión marroquí, y ello, por el momento, no interesaba a nadie y de modo particular a España. En este sentido se estableció la intervención española en la Conferencia (...) La Conferencia de Madrid, además de sancionar el principio de la protección consular, acordaba a los extranjeros el derecho de adquirir bienes inmuebles y poseer ganado, aunque para ello se debería contar con la previa autorización de las autoridades del sultán (de hecho no se otorgó nunca este permiso); y, en último lugar, en lo que concernía a las relaciones económicas, extendía a todos los firmantes el tratamiento de nación más favorecida. (...) Hubo naturalmente durante la Conferencia de Madrid numerosas voces discrepantes de la línea sostenida por Cánovas [mantener el *statu quo*], precisamente las de aquellos que no entendían sino la mano dura sobre Marruecos. (....) Sobre las resoluciones de la convocatoria de Madrid, Romanones escribiría, que, para España, lo más importante de la Conferencia había sido precisamente que se celebrase en Madrid, ya que "no se resolvió ningún asunto fundamental, siendo sus cláusulas una transacción circunstancial en gran parte incumplida". (...) Hasta 1901-1902 el mantenimiento contra viento y marea del *statu quo* en Marruecos será uno de los ejes más característicos de la política exterior de España. Marruecos salía de la prueba de Madrid con su autonomía intacta, aun con la merma que suponían para su estabilidad política las injerencias extranjeras." Ignoramos si *Li Shuchang* tuvo o no un conocimiento profundo de las cosas que se debatieron en la Conferencia, pero podemos suponer que lo equipararía a la situación de semi-colonia al que estaba sometida China con el establecimiento de la extra-territorialidad.

[719] Como hemos visto en la nota anterior, en realidad proteger el *statu quo* de Marruecos.

[720] Otto von Bismarck (1815-1898), Canciller de Alemania. Autor principal de la unidad alemana y de un poderoso estado gernánico bajo el mando prusiano.

[721] Congreso celebrado en la capital alemana en 1878 en el que las potencias trataron la división en los Balcanes y armonizar los intereses de Reino Unido, el Imperio Ruso y el Imperio Austro-Húngaro en esa zona.

[722] En la obra de *Li Shuchang "Dá céng hóu shū"*《答曾侯书》(*Carta en respuesta a Zeng Jize*) se puede leer: *Zhōngguó jūnzhǔ zhuānzhì zhī guó, yǒushì zé zhǔ shàng dú rèn qí yōu, chénxià bù yǔqí huò.* "中国君主专制之国，有事则主上独任其忧，臣下不与其祸。" "En el sistema chino el emperador se ocupa de los todos los problemas solitariamente, pero los oficiales no se preocupan por la situación, no se corresponsabilizan."

Cánovas tenía toda la confianza del Rey. El octavo mes (según el calendario chino) del pasado año (1880), la reina trajo al mundo una hija[723]. Conforme con una vieja tradición en España, esta niña debía llevar el título de Princesa de Asturias (nombre de una provincia en el oeste[724] del país), bajo la posibilidad de desprenderse del título en el caso de que el trono fuese a parar a un heredero masculino. Cánovas propuso reservar este título exclusivamente al príncipe heredero. El parlamento lo admitió. Así pues se decidió que la hija mayor del rey de España no pudiera ya más denominarse princesa de Asturias. El rey aceptó de mala gana esta intervención en los asuntos de su familia, pero aún así lo aprobó. A la reina le sentó aún peor. Como ella es hija del emperador de Austria, los austrias también se quejaron. Desde entonces las relaciones entre el rey y Cánovas empezaron a enfriarse.	加重任。自上年中历八月，君主生女，日国旧例，应以西边之省名阿司都尔利亚司者袭封为王，俟生有太子，再以此爵让之。干那瓦司倡,以后太子则封，公主则否，议院附和其说，此例遂废。君主以己家事不得已曲从之，而心滋不悦，君后意尤以为慊，奥人亦有怨言。君后，奥国公主也。由是稍稍疏远。
España conoce dificultades financieras después de largos años. Como la opinión pública exigía la reforma de las finanzas los miembros del partido de Campos discutieron abundantemente sobre este asunto. Cánovas estimó que para sanear las finanzas, era necesario mantener por un periodo largo al ministro de finanzas en su puesto[725]. Él se dirigió al	日国连年以来，度支短绌甚巨，群意皆欲整顿户部，刚波司党议论纷如。干那瓦司谓欲整顿户部，非令该部大臣久任不可，又

723 Para entender este fragmento remitimos a la nota 675.

724 Error de *Li Shuchang*, está al norte de España.

725 En el número 31 de la *Revista Contemporánea de Madrid* del año 1881 se puede leer una crónica sobre las causas del cambio de Gobierno: "Durante la última quincena ha tenido lugar una crisis ministerial, que muchos consideran como una verdadera crisis política de gobierno. No creemos que así sea; pero, como cronistas, tenemos la obligación de referir y explicar ó comentar todo lo que se dice. Cuando, como ahora, se trata de cuestiones en las cuales ha de fallar la opinión pública, las noticias que se dejan circular acaban por serlo todo. Poco importa que los ministros tengan un programa propio aceptable, si por callar y dejar hablar, son causa ocasional de que las masas, extraviadas por falsos informes, se persuadan de que se les lleva á donde, de seguro, no se les quiere llevar. Una noticia falsa, si se generaliza ó logra circular por todas partes, puede convertirse en una palanca horrible. Con frecuencia los Gobiernos son, no lo que son, sino lo que se cree que son. La historia prueba cuan cierto es esto, y por lo mismo, cuán grande es la responsabilidad de los hombres políticos que, o se encierran en fórmulas vagas, o no hablan á tiempo y con la claridad debida. Pero, no comencemos por el fin. Ante todo, veamos cuál ha sido la historia de la crisis. El ministerio Cánovas, que tenia mayoría en ambas Cámaras, se proponía resolver varias cuestiones económicas, todas graves y de sumo interés para el país. Para llevar á cabo este tan noble y tan útil propósito, necesitaba apelar al crédito, y para apelar al crédito con éxito, era indispensable poder hacer creer y creer que sus promesas podian ser atendidas, porque su existencia estaba bien asegurada. El Ministerio, aunque tuviese mayoría en las Cortes, no podía negociar con ventaja, mientras tuviese enfrente personas muy calificadas, que á todas horas y en todas partes y ya sin reserva,

palacio y demandó al rey firmar un decreto que había preparado para este efecto. No se le ocurrió la idea de que el rey se pudiese oponer a esto. El rey le hizo considerar que él tenía la mayoría en el Parlamento mientras que el partido de Campos no disponía de más que algunas decenas de escaños. En estas condiciones, dijo el Rey, no había necesidad de decreto del soberano para comenzar todo aquello que su obligación con la nación le conminaba a hacer. Cánovas insistió en que el rey firmase el decreto. El monarca le preguntó entonces cuantos años eran necesarios para el ministro de finanzas para aplicar estas reformas. Cánovas no supo que responder. Alfonso XII le dijo que si promulgaba el decreto, el partido de Campos lo podría utilizar en su provecho en el caso en que saliera con mayoría. Rehusó firmar y exigió a Cánovas reflexionar. Esto pasaba el 8 de Febrero de 1881 a las siete de la tarde. A las 11 Cánovas presentó su dimisión, la cual el rey aceptó inmediatamente. A media noche, el gabinete fue enteramente renovado[726].	虑事有翻覆，因为文书持往宫中，要君主签押施行，揣其必允。讵君主谓现今议院诸人，君党居其大半，刚波司党不过数十人，尽可竭忠办去，无须用此文凭。干那瓦司执不可，君主问：然则需几年？又不能答。君主意恐目下行此文，异日刚波司党复盛，岂不重为所累，执不肯签押，令其再思，此西历一千八百八十一年二月初八晚七点钟时事。十一点钟，干那瓦司盏望曩霪

asegurasen que no podía estar lejana la crisis. Este rumor, por la índole y alta posición de las personas que lo propalaban, no podía ser ni despreciado ni siquiera desatendido.Por necesidad había de producir una agitación nada favorable á la solidez y prestigio del Gobierno. Convencido de esto el Ministerio provocó, como debía, la cuestión, y convencido de que los rumores que circulaban no carecían de fundamento, inclinándose con el más profundo respeto ante la real prerogativa, presentó su dimisión y se retiró, cual cumple aun Ministerio verdaderamente monárquico, dando vivas entusiastas al Rey. El Sr. Cánovas, aunque ha dejado el poder, lejos de perder su prestigio, lo ha aumentado muchísimo. Tanto en España como en el extranjero, todo el mundo le hace justicia, presentándolo cual un gran hombre de Estado, cuyos consejos han sido y pueden volver á ser útiles á la Corona y al país. Caer así no es caer; por el contrario, es levantarse, y levantarse mucho. El Sr. Sagasta, llamado por S. M. el Rey, en pocas horas logró formar un Gabinete compuesto de personas todas respetables, y algunas, como el general Martínez Campos, de gran autoridad en todo el país. Contra las personas que forman el nuevo Ministerio, bajo el punto de vista de la categoría, no es posible decir nada. Todas tienen las condiciones necesarias para llenar bien el puesto que ocupan. Esto lo exige la justicia, y nosotros no faltamos á la justicia por nada del mundo."

[726] La Crónica General de *La Ilustración Española y Americana* del día 15 de febrero de 1881 nos relata la situación del cambio de Primer Ministro en España: "La caída del partido conservador liberal, que había ocupado el poder durante seis años, fenómeno de duración raro en España, pues es necesario volver la vista medio siglo atrás para encontrar otro que le iguale, ha sido un suceso trancendental e inesperado. Nada, fuera de esos rumores de crisis a que tan acostumbrados nos tenían los políticos, hacía presentir el cambio de Gobierno. Un párrafo del preámbulo en que el Gobierno proponía al Monarca un voto de confianza al presentar un proyecto de Hacienda, con el objeto de poder desarrollar un plan rentístico completo, fue la causa de la crisis. A la dimisión del Gabinete que presidía el Sr. Cánovas del Castillo sucedió la elevación del Sr. Sagasta, que formó un Ministerio compuesto de individuos del partido constitucional, o sea, la izquierda dinástica, y del grupo que formaba el Centro de la Cámara, que habían tomado el nombre al unirse, de partido fusionista. Formaron, pues, el nuevo Ministerio los Srs. Sagasta, Presidente sin cartera; Camacho, que se encargó del Ministerio de Hacienda; Martínez Campos aceptó el de la Guerra; González (D. Venancio) el de Gobernación; Alonso Martínez el de Gracia y Justicia; el Marqués de la Vega de Armijo el de Estado; Pavía y Pavía el de Marina; Albareda el de Fomento; y León

A las 11 Cánovas presentó su dimisión, la cual el rey aceptó inmediatamente. A media noche, el gabinete fue enteramente renovado.	辞退文上，君主立即批准。至十二点钟，各部院大臣俱已更换矣。
Campos había intentado en varias ocasiones convocar una asamblea general de su partido, al igual que se reúnen en China todos los miembros de una hermandad. La víspera de su entrevista con el rey, Cánovas había ordenado al ministerio del Interior prohibir esta asamblea en todas las provincias de España: él no sabía que presentar su dimisión veinticuatro horas más tarde. Con la salida de Cánovas, los ministros, gobernadores de provincias y representantes diplomáticos fueron revocados si ellos mismos no dimitían. M.F.* consejero del ministro de asuntos extranjeros desde hace más de diez años, exigió ser tenido en cuenta. Los parlamentarios se quedaron en su sitio porque su mandato no había expirado, sin embargo debían ser reemplazados en la próxima legislatura.	刚波司屡欲会集彼党。干那瓦司执不可，君主问：然则需几年?又不能答。君主意恐目下行此文，异日刚波司党复盛，岂不重为所累，执不肯签押，令其再思，此西历一千八百八十一年二月初八晚七点钟时事。十一点钟，干那瓦司盏望曩霪辞退文上，君主立即批准。至十二点钟，各部院大臣俱已更换矣。刚波司屡欲会集彼党.
El 10, el ministro de asuntos extranjeros me hizo llegar una carta: “Su Majestad el Rey de España ha ratificado la dimisión de M. Cánovas y de todos los miembros de su gabinete. Un nuevo gabinete ha sido formado, del cual os comunicamos la lista: M. Sagasta[727], Primer Ministro; M. González, Ministro del Interior; M. Martínez Campos, Ministro de la Guerra; M. Camacho, Ministro de Finanzas; M. Marqués de la Vega de Armijo, Ministro de Asuntos	初十日接外部文称：我君主现准干那瓦司所统各部院大臣告退，特将新派大臣名单送阅，宰相萨加司达、吏部尚书工萨勒司、兵部尚书马地勒司刚波司、水师部尚书巴未亚

y Castillo el de Ultramar. La significación del nuevo Ministerio es, en el partido liberal dinástico, muy templada; tres de los individuos del Gabinete son Ministros por primera vez; los Sres, D. Venancio González, D. José Luis Albareda y el Sr. León y Castillo.”

[727] Mateo Práxedes Sagasta (1825-1903). Poltíco español protagonista del turno de partidos durante la Restauración junto con Cánovas del Castillo, el político conservador. Sagasta pertencía al partido liberal de ideario progresista. Fue varias veces Primer Ministro del reino de España durante el último cuarto del siglo XIX.

Extranjeros (…)”[728]. Yo envié enseguida una carta de	伊巴未亚、户部尚

[728] En el número 78 de la *Revista de España* del año 1881 se exponen las causas de la crisis de Gobierno: “No son estos, ciertamente, momentos oportunos para recordar errores pasados, ni menos para dirigir censuras de ninguna especie, pues razón es que la desgracia halle más benevolencia que severidad en todo corazón que se precie de medianamente noble y leal. Quédese para los historiadores el juzgar los hechos y las conductas con imparcial criterio, y aún con dura y acerada crítica, cuando así lo requieran unos ú otras. Nosotros, historiadores, por decirlo asi, del momento, sólo vamos á exponer las causas que han motivado la última crisis, las breves fases por que ha pasado y el carácter y significación del nuevo Ministerio llamado por la Corona á la gobernación del Estado y a desarrollar la vida política y administrativa del país. Uno de los proyectos que tenia preparados el Gabinete dimisionario para presentarle á la regia sanción, era el que reglamentaba las deudas especiales, primer paso en una serie de reformas financieras, para cuyo planteamiento necesitaba aquel Gobierno largo tiempo y el apoyo firme y decidido de la Corona. Movido por esta necesidad y por el deseo, legítimo y natural en el Sr. Cánovas del Castillo, de conocer hasta qué punto podia contar con la confianza de S. M., redactó de intento, en el preámbulo de dicho proyecto, dos párrafos cuyo alcance y significado apreciarán más exactamente nuestros lectores trascribiéndolos íntegros: “El Gobierno de V. M.. decia, entiende que la política conservadora-liberal, practicada desde la feliz restauración de la monarquía y de que és genuino representante, posee medios eficaces y es la más á propósito para la ejecución de las reformas indicadas: tiene la seguridad, no sólo de realizar ahora la operación de convertir las amortizables que se hallan á la par, en condiciones más ventajosas que las alcanzadas jamás en España por ninguna otra operación financiera de la misma clase, sino de llevar á buen término la árdua empresa de reorganizar definitivamente la Hacienda española; pero esta obra necesita tiempo y esfuerzos que sólo podrían realizarse contando juntamente con la absoluta confianza de la Corona y de las Cortes. La más remota duda en este punto, disminuría enormemente las esperanzas de buen éxito que en el desarrollo de su pensamiento económico abriga el Ministerío. Y no se trata aquí, señor, de la confianza en las personas, que valen poco siempre, al lado de los principios y procedimientos del Gobierno. Si V. M. no tuviese hoy en la política liberal-conservadora la completa y segura confianza que hasta aquí ha demostrado á los hombres políticos que la representan, cosa que bien puede ser y que sólo toca decidir al supremo poder constitucional, en V. M. felizmente encarnado, no sería conveniente para los intereses públicos que el Gobierno diese un paso más, iniciando la ejecucion de un plan que otros pudieran deshacer más tarde con riesgo de crear futuros obstáculos en vez de dominar definitivamente las dificultades.”

El proyecto fué presentado en la noche del día 7 á S. M., y á hora de las ocho de la misma salia el Sr. Cánovas de Palacio manifestando á algunas personas de su más íntima confianza, que al siguiente diá presentaban él y sus compañeros la dimisión, por haberse negado el rey á suscribir declaración tan terminante y explícita, que le comprometía á no ejercer durante un largo período la más preciosa de las prerogativas que el Código fundamental le concede: la de llamar libremente á sus consejeros responsables. Así hubo de participárselo el señor Cánovas á sus compañeros de Gabinete, y especialmente al señor Romero Robledo, que aquella misma noche manifestó,á cuantas personas se hallaban á la sazón en su despacho, que la caida del Gobienio era un hecho. En resolución, la crisis quedó definitivamente planteada en toda la mañana del dia 8, entregando el señor Cánovas al Monarca las dimisiones de todos los ministros y la suya propia. Entonces comenzaron á correr ese cúmulo de pintorescas especies, inverosímiles unas, más probables y ciertas otras, propias de tan críticos momentos. Daban algunos por seguro que los Presidentes de las Cámaras habían sido llamados á conferenciar con S. M., y por todas las bocas circulaban nombres de personas y pormenores que se relataban en misterioso tono. Se supo, en fin, por autorizado conducto, que el señor Sagasta habia sido llamado por el Rey, encargándole la alta misión de formar un Gabinete. El señor Sagasta dirigió á S. M. sentidas frases de agradecimiento por la distinción con que le honraba, asegurando que aquella misma tarde presentaría la candidatura del futuro Ministerio, saliendo en seguida á conferenciar con sus amigos y compañeros de Directorio, á quienes citó en casa del señor Marqués de la Vega de Armijo. Aquella tarde celebraron entrambos Cuerpos Colegisladores sesión, reduciéndose á dar cuenta del despacho ordinario y á leer la siguiente comunicación dirigida por la Presidencia del Consejo de ministros: “Habiendo presentado al Rey (Q. D. G.), la dimisión el Ministerio que tengo la honra de presidir lo participo á VV. EE. á fin de que se sirvan dar cuenta á ese alto Cuerpo Colegislador por si tiene á bien suspender las sesiones del mismo, ínterin S. M., en uso de su regia prerogativa, designe el nuevo Gabinete. Dios guarde á V. E. muchos años.—Madrid 8 de Febrero de 1881.- Antonio Cánovas del Castillo.”

Las Cámaras acordaron suspender, hasta tanto que la crisis se resolviera, sus sesiones, terminando la de este dia con la acostumbrada fórmula de «se avisará á domicilio.» Después de tres horas de estar reunidos los individuos del Directorio fusionista y otros personajes distinguidos del mismo partido, quedó formada la siguiente candidatura, que fué presentada á las seis de la tarde por el señor Sagasta al rey y aceptada

felicitaciones al Ministro de Asuntos Extranjeros. Sagasta había sido presidente del consejo antes de Cánovas. Ejerciendo de nuevo estas altas funciones después de más de un año y sin haber tomado aún ninguna iniciativa en materia política, la primera propuesta después de haber consultado a sus ministros , fue la de restituir a la hija mayor del rey el título de princesa de Asturias[729].	书加马濯、刑部尚书阿郎搜马地勒司、藩部尚书勒盎伊加司地约、学部尚书阿尔巴赖达、外部尚书侯爵未加得拉阿尔密荷。余即以一函致贺外部。萨加司达亦旧任宰相也，任事月余，无他新政，惟与部院大臣集议，仍请锡封公主为阿司都尔利亚司王，规复旧制云。

enseguida: Presidencia sin cartera: D. Práxedes Mateo Sagasta. Estado: Marqués de la Vega de Armijo. Gracia y Justicia: D. Manuel Alonso Martínez. Guerra: D. Arsenio Martínez Campos. Marina: D. Francisco de P. Pavía y Pavía. Hacienda: D. Juan Francisco Camacho. Gobernación: D. Venancio González. Fomento: D. José Luis Albareda. Ultramar: D. Fernando León y Castillo. El nuevo Ministerio, en esta forma constituido, prestó juramento en presencia de S. M. á las nueve de la noche."

[729] Como podemos ver Sagasta quiso congraciarse con Alfonso XII permitiendo a la Infanta mantener el título de Princesa de Asturias, lo que, como hemos visto más arriba, supuso un gran coste para las arcas públicas.

3.1.9. *Mǎdélì nóng wù xuétáng* 马得利农务学堂. La Escuela Agrícola de Madrid. (*Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente* , páginas 84-88)

En su visita a la Escuela de Agricultura de *La Florida*, *Li Shuchang* nos describe la maquinaria que se exponía en la misma.

El vigesimosexto sexto día de la novena luna del año Gengcheng (1880)[730], el rey y la reina de España debían presidir la vuelta a las clases en la Escuela de Agronomía[731], establecimiento de aprendizaje del estado situado a las afueras de	马得利之西，有国家所设农务学堂。庚辰①九月二十六日，为开学之期，日君主君后亲临，学部尚书函请观礼。房

[730] 29 de Octubre de 1880.

[731] En el número XLI de *La Ilustración Española y Americana* de 8 de Noviembre de 1880, se puede leer la noticia de lo que fue la inauguración del nuevo curso: "El 29 del mes último se verificó en la Escuela de Agricultura de la Florida la apertura del curso 1880-1881, dignándose SS.MM. y la familia Real realzar con su presencia la solemnidad del acto.

Las Reales personas visitaron detenidamente el muy completo Museo agronómico que posee la Escuela; la colección de semillas, que tan admirada fue en la Exposición Universal de París de 1878; la sección de máquinas agrícolas, herramientas e instrumentos de labranza; la biblioteca, el departamento destinado a la cría de gusanos de seda, la casa de labranza y demás dependencias de la escuela, presenciando el ensayo de una nueva incubadora artificial recientemente adquirida en París. El local especialmente afecto a la Escuela de ingenieros agrónomos fue también objeto de escrupulosa atención por parte de los augustos visitantes.

El acto terminó en el paraninfo del palacio de la Moncloa, donde el inteligente director de la Escuela, Sr. González de la Peña, leyó, previa la venia de S.M., un discurso recordando que en primero de Septiembre de 1855, reinando doña Isabel II, y siendo Ministro de Fomento el Excmo. Sr. D. Manuel Alonso Martínez, aparecieron en la Gaceta los decretos creando la Escuela especial de Agricultura y colocándolo bajo el protectorado de aquella augusta señora; que de la modesta Escuela entonces instalada procede la que hoy existe, cuyos profesores estudiaron en sus clases, así como los 120 ingenieros agrónomos y los 115 peritos que actualmente prestan sus servicios al Gobierno o a los particulares. Manifestó así mismo el Sr. González de la Peña que, merced a la protección de S.M. y del Gobierno, no sólo se ha dado un desarrollo considerable a los estudios, sino que la Escuela podía disponer de 31.500 metros de terreno, y que los productos de la explotación de los mismos contribuían actualmente a sostener el presupuesto del establecimiento con una suma considerable.

S.M. el Rey, en una elocuente peroración felicitando al país, al Gobierno, al Director General de Agricultura y al de la Escuela, en cuyo estado de prosperidad veía una demostración de los beneficios de la paz, dijo que la Escuela respondía a una necesidad de la nación, porque el perfeccionamiento de la Agricultura trae consigo el desarrollo de la riqueza pública, el amor al trabajo y a la economía, y la resolución tal vez de muchos problemas económicos, buscada en vano en el terreno abstracto de la especulación científica. S.M. excitó a los labradores y propietarios a que enviaran a sus hijos y dependientes a ilustrarse en las cátedras de la Escuela, y terminó declarando que tenía a gloria ver su nombre unido al de un instituto que simboliza quizá la futura prosperidad de la patria.

La concurrencia acogió con vivas muestras de aprobación las palabras de S.M.

Acto continuo el Excmo. Sr. Ministro de Fomento declaró abierto el curso de 1880 a 1881.

Asistieron a esta solemnidad el Sr. Presidente del Consejo de Ministros con los de Fomento, Guerra y Marina; los directores de Agricultura y Obras Públicas; el Patriarca de las Indias; el Capitán general y el Gobernador civil de Madrid; los generales Jevellar, Sánchez Bregua, Letona, Ibáñez y Molins, y varios representantes del Cuerpo diplomático extranjero."

Madrid[732]. El Ministerio de la Instrucción Pública me invitó a la ceremonia[733]. La escuela posee tres edificios próximos unos de otro. Un edificio alberga las aulas, en otro se alberga al ganado y a las aves, y el tercero sirve de dormitorio para los alumnos. En compañía del primer ministro, de los ministros y del cuerpo diplomático, el rey, la reina y las tres hermanas del rey inspeccionaron cada edificio. Como los visitantes eran muy numerosos aquel día, yo no pude ver las cosas en detalle. Después de la visita, nos sentamos en una habitación circular para escuchar el discurso del rey[734]. Éste leyó su texto escrito sobre una hoja de papel blanco. Constató los progresos registrados en el dominio agrícola y atribuyó este éxito al estado. Todo el mundo le aplaudió. Después del discurso, subimos al piso para tomar unas bebidas. Cuando el rey vino a saludarme, yo dije al intérprete que le preguntara si venía cada año a presidir el comienzo de las clases. Él respondió que no. Cada año, él se dirigía a una escuela para presidir el comienzo de las clases o a una institución de beneficiencia para la ceremonia de inauguración, pero que él no podía estar presente en todos los sitios a la vez. Nos separamos después de haberse refrescado.	有三所，相距不远，一为学堂，一为畜养牛羊鸡鸭之处，一为学生住房。君主、君后偕其姊妹三人逐间查看，宰相以下及各国公使、参赞随之。以行人多，未暇细观。看毕，至一小圆房内聚集坐定，君主持白纸陈词向众宣读，归功于国家，众皆称善。诵毕，相与升楼小饮。君主至予前，予令翻译问君主：年年至此乎？答曰否，凡每年应开学馆、善堂之类，必亲开一处，不全到也。饮毕而散。
Un mes después tuve la ocasión de visitar la Escuela de Agronomía en compañía de Huan Yuping[735] y de Wu Litang. En la planta baja, hay dos aulas frente a la entrada. Accedí a una sala lateral, donde pude ver dos vitrinas, en el interior de las cuales hay expuestos modelos, aumentados	又月余，始偕黄玉屏、吴礼堂赴该学堂细观。入门，对面二间设有坐位，为教习讲解物质处。转入一室，有二高玻璃匣，盛仿做植物花

[732] Los orígenes de la Escuela Central de Agricultura se remontan al año 1855. En este año el Ministro Manuel Alonso Martínez creo la Escuela Central en la que se formaban los ingenieros agrónomos, los cuales cursaban cuatro años en Madrid y dos en "La Flamenca" en Aranjuez, que es la precursora de la Escuela Central de Agricultura situada en "La Florida" cerca de La Moncloa, a las afueras de la capital española. En 1881, la Escuela Central pasó a denominarse "Instituto Agrícola de Alfonso XII".

[733] Efectivamente, en los grabados del número XLI de *La Ilustración Española y Americana* de 8 de noviembre de 1880, aparecen *Li Shuchang* y *Wu Litang*, vestidos a la moda china, en la parte anterior del grabado. Ver Anexo III. Foto 8. Se puede ver detalle de los letrados chinos en el Anexo III. Foto 9.

[734] En la nota 2 se pueden apreciar algunas de las palabras que profirió Alfonso XII.

[735] Desconocemos la identidad de este personaje.

más de diez veces su tamaño, diversos órganos de plantas: hojas, flores, frutos, germen, etc. Compuestos de elementos desmontables, ayudan a conocer la estructura de los órganos vegetales. Sobre la pared hay fijadas decenas de nidos conteniendo sus huevos, éstos ilustran la manera en que los pájaros los incuban. En otra sala, hay instrumentos topográficos. El laboratorio, donde se procede a análisis químicos está instalado en las dos últimas salas. Pude observar dos balanzas de tal precisión que pueden medir incluso el peso de un cabello.	叶果实萌芽之形，皆放大数十倍。内为若干层，可以逐层剔剥，观其文理。又一壁，结鸟巢数十，各盛鸟卵，以知伏育之理。转一室，有测地地平经纬仪十余具。 又转入二室，为用化学分验物质处，有小天平二架极精，虽毫发之细，可以知其轻重。
En esta planta, una sala entera está consagrada a miles de tarros de vidrio que conservan diferentes variedades de vegetales. En cada recipiente, se ha puesto uno o dos trozos de naftalina para combatir los parásitos. De vuelta a la planta baja, pasé a una sala dónde se me mostró un gran número de botellas de muestras de vino, así como dos tipos de prensas. El tipo horizontal está hecho de una fanega atornillada y de dos cilindros, uno de los cuales lleva unos bordes y el otro unos cortes de manera que los cantos de uno se adaptan a los cortes del otro. Al lado de los cilindros, hay una rueda motriz que se acciona con la fuerza del brazo por medio de una manivela. La uva se vierte en la fanega, se gira la manivela, y los cilindros se ponen a comprimir la uva separando el jugo del residuo. Tanto el primero como el último atraviesan un tamiz de agujeros tan grandes como un dedo, debiendo ser recogidos separadamente en dos recipientes instalados debajo. El tipo vertical se parece a un molino de piedra protegido por una cubierta de hierro. Cuando la uva ha sido puesta en su lugar se manipula un tornillo de hierro por medio de una palanca, y el líquido desborda la plataforma, para después verterse debajo del aparato. Como cada enólogo posee una prensa de tornillo, no hay	转而上楼，一大间悉玻璃瓶，盛设豆麦，种类无下数百千瓶。瓶内皆置樟脑一二小块，以辟虫食。又下楼，入下一层第一间，皆酒瓶酒样，有榨葡萄器数具。器分两式，一为横榨，面置一木方斗，外侈内束。斗门下紧安巨铁轴二，轴上铸指粗方棱，使阴阳相间。再下为转轮，轮之旁有柄，为手持以转动处。再下承以铜槽，一接汁，一接渣，渣汁悉穿指大圆孔。倾葡萄入方斗内，转两轴轧之，酒出渣下，各归其处，此一法也。一为直榨，其器与石磨相仿，特有数重铁笼护之。将葡萄置入，螺旋直压，汁皆从下磨盘流出，此又一法也。是器，种葡萄者家家有之，人人能做。故造“比而”犹有大局，造葡萄酒无

necesidad de crear fábricas para producir el vino, mientras que, en cambio, si que existen cervecerías para fabricar la cerveza.	之，职是故也。
En otra habitación, observé miles de tarros de vidrio parecidos a aquellos que se encontraban en el piso de arriba, y que contienen también diversos tipos de cereales. En otra sala, me mostraron objetos cotidianos de la vida campesina. Enseguida accedí a la habitación donde están conservados los útiles agrícolas, como el arado, el rastrillo y la aventadora. Los diversos tipos de arados no difieren apenas de los nuestros. Conviene sin embargo señalar un tipo en el que el mango está provisto cerca de la reja, de un cuchillo con la punta afilada y formando ángulo recto. El arado está por otra parte dotado de dos alas móviles. Cuando el caballo tira del arado, la reja se introduce profundamente al mismo tiempo que el cuchillo desgarra la superficie del suelo, así como las alas remueven la tierra para ablandarla. Se consigue así trabajar la tierra con menos esfuerzo y obteniendo mejores resultados. Observé también dos rastrillos de ingeniosa concepción. El primero constituido por una decena de filas de anillos de hierro conectados, el otro compuesto por una decena de ruedas dentadas y conectadas por un eje horizontal. Tiradas por un caballo estos rastrillos permiten romper fácilmente los terrones a su paso.	又入一问，为豆麦种类，亦玻璃瓶千百，与楼上无殊。又一间，为农家杂物样式。再转出一间，为犁耙风簸之属。犁样颇多，与中国无甚大异。惟一种于犁柄上直竖尖刀，与铧相近。铧后有两翅，可以左右扳动。马行犁驶，铧入土中，刀尖从上划开，复有两翅摆动之，则土易松脆，较为灵巧。又有耙土二器，一用二寸许方铁圈联环，套为十数排；一用大尺馀、厚二寸之铁轮十数，贯以横轴，轮皆凿方齿而锐其尖。以此驾马拖行于土方之上，则土皆细碎，其式亦巧。
En otra sala hay expuestas máquinas para cortar el trigo. Pude observar una cosechadora inglesa[736] de último modelo. De tracción animal y motada sobre una única rueda de soporte y motriz, provista de un asiento en forma de hoja de loto	又一室，有割麦器数具。一为英国新式，设巨铁筒为转轮，贯以轴。轴上直竖一柄，向后如荷叶形，为人坐

[736] *Li Shuchang* observó cómo la maquinaria más avanzada provenía de Inglaterra y que España se veía obligada a importar desde el país anglosajón.

para el conductor. A la izquierda del asiento, hay una plancha de aproximadamente cinco pies de largo, rodeada por tres lados de un reborde de cuatro a cinco pulgadas, estando la parte delantera abierta y una sierra donde los dientes, separados entre ellos por dos pulgadas de distancia, miden dos pulgadas de largo. A la derecha del asiento, se encuentra todo un sistema de engranajes y de transmisiones por correas. La sierra corta los tallos de trigo, la rebañadora los dirige hacia la plancha, el elevador los transporta sobre un plano inclinado que termina en el embalador, que los ata por medio de un hilo de hierro que lo corta automáticamente, tan pronto ha sido hecha la gavilla. Sería difícil para la inteligencia humana concebir una máquina tan perfeccionada como esta cosechadora que trabaja a gran velocidad. El director de la escuela me dijo, sin embargo, que es demasiado ancha para los caminos estrechos, y que se ha puesto a punto un modelo más pequeño y más fácil de maniobrar.	处。前有活机，可以驾马。左边支木板，宽可四尺，亦用木板钉边为栏，高四五寸，而空其前。一面著铁锥十余，锥长二寸，每锥亦相离二寸。两锥之间，平安刀口为人字形。右边有动轴，约高于左板四尺。轴之下、筒之上为联环齿轮，近木板处亦有小转轴，以麻布卷接之，斜上属于动轴。而又斜下尺许，别有小转轴联之，再平拖二尺而止。紧逼小轴处横安一机，如缝衣之器。又另一不动之轴，高于动轴三寸许，亦以麻布从右边木板处结之，斜上属于此轴，再斜下近尺而止，亦有轴钳之。又于不动轴之外，悬一铁丝卷，令可转圈。将铁丝牵属于缝器，然后驾马驰行于麦陇中，其麦梗从右边之铁锥处经过，即触刀而自断，铺于木板上，如手剖者然。离刀口寸许有一活板，时时约束之，麦即陆续上移，从两布间转出于动轴之右，铁丝即卷而束之成为巨棍。而铁丝自行剪断，随割随束，迅速异常，可谓尽人巧之能事矣!总办云：此器太大，路仄处尚不能用。今改制小者，更为灵便。

Conviene también señalar una enorme trilladora fabricada en Inglaterra y movida por una máquina de vapor. Una vez vertidas las espigas de trigo en el recipiente en lo alto del aparato, este las desgrana, separa el grano de la paja y aventa el grano en un proceso contínuo. También pude observar un desgranador de maíz, de mecanismo un tanto complicado pero de una eficacia maravillosa. Éste es un disco de fundición accionado por una manivela y en el cual la superficie tiene pequeñas asperezas. Una caja de hierro le protege a la manera de una cáscara. Del lado izquierdo del aparato hay un tubo de un pie de alto; al lado derecho una abertura con un pequeño tubo por debajo. El director de la escuela colocó una mazorca de maíz en el tubo de la izquierda. Giró la manivela, y la mazorca salía por la abertura tan pronto como los granos pasaban al pequeño tubo. Yo ví aún un taladro. La parte delantera del aparato se parece a un arado, y la parte trasera es un travesaño provisto de pequeños tubos verticales de más de un pie de alto, más largos en la abertura que en la base, y dónde la parte inferior se halla envuelta en una vaina de tela de lino. Es ahí, dónde se ponen la semillas. Regido por un mecanismo, los tubos sólo dejan caer, a intervalos regulares, algunos granos en cada pasada, mientras que un caballo tira del aparato. Las extremidades afiladas de los tubos, remueven acto seguido la tierra para cubrir los granos recién sembrados.

Existe todavía una máquina para liar el heno. Todos estos aparatos fueron concebidos con el objetivo de ahorrar mano de obra.

又一巨器，将麦穗装入方斗内，由上而下，逐层出细，,自打粒、去草，以至簸扬粗秽，而麦颗净洁，皆一气呵成。此用火机为之，亦英国之制。又有剥玉米之器，圆铁板一块，安转柄中央，而于里面悉著铁锥，与靴钉相类，外用铁壳双合之，如蚌蛤形。左边有筒，高近一尺，右开一缺口，下安小筒。总办取壁间包芦试之，从左筒贯入，以手转动，须臾米粒皆从小筒漏下，其骨自从缺口向上送出，一皆剥剔净尽。此器了无奇处，而运用之妙，乃能如此。又一播种器，前如犁，后有横骨，直竖小筒尺余，而侈其口，以盛籽种。中有小机窍，为之管约，行动时漏下极少而匀。筒之下节，用麻布缝筒套之。马行子落，筒尖即耙泥掩盖之。又有翻草器、卷草器，无一而非减省人力。

Después de la visita el director me condujo a la sala de reunión de profesores y la sala dónde los alumnos estudian el diseño. Un gran plano sobre el muro atrajo mi atención. Yo me interesé por este asunto; me respondieron que el plano representaba las tierras de los alrededores de la escuela. Extendiéndose sobre una decena de *lies*, pertenecen a la escuela y son cultivadas por los alumnos. El director me informó de que la escuela cuenta con más de ochenta alumnos. Cada alumno paga seis pesos de plata al año. Al final de cuatro años de estudios, deberán examinarse y están obligados todavía a pagar ochenta pesos para recibir el diploma. Los puestos de profesor o de intendente de propiedad rural les serán ofrecidos entonces. Esta escuela no es grande pero yo la encuentro bien gestionada[737].	观毕，总办导至教习议事处及学生画图处。壁间有一巨图，询之则附近学堂一带之地，约有十数里，皆此堂地亩，归学徒自种。总办云，此堂有生徒八十余人，皆先学有根柢，然后能入此学。每年学徒人出洋银六元，满四年考试给与文凭，再出洋银八十元，即出学，或充教习，或代人管理产业，各从其便。此堂虽不甚巨，规模亦自周密。

[737] El interés por la Escuela de Agricultura por parte de *Li Shuchang*, nos habla de la atención que los letrados avanzados en la China de la época mostraban por los adelantos técnicos que existían en Occidente. La buena gestión que el autor pudo contemplar cuando visitó las instalaciones nos hablan de una institución en la que sus actividades, con un buen desempeño, han llegado hasta nuestros días con la heredera de aquella escuela, llamada en la actualidad Escuela Superior de Ingenieros Agrónomos de la Universidad Politécnica de Madrid.

3.1.10. *Mǎdélì yóuhuà yuàn* 马得利油画院. El museo de pinturas de Madrid. (*Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》o *Revista de Occidente*, páginas 97-99)

En este subcapítulo, *Li Shuchang* describe un antiguo museo de Madrid y unas obras pictóricas españolas de las que no hemos podido encontrar ninguna noticia en archivos o prensa de la época. Sin embargo, sí realizamos una pequeña introducción a los dos artistas chinos que menciona el autor. Así mismo, en el Anexo IV (Fotos 1 y 2 A,B,C y D) hemos reproducido las dos obras más importantes de estos dos pintores del Celeste Imperio durante la dinastía Qing, para que el lector pueda tener una idea aproximada de a lo que se refiere *Li Shuchang* en el texto.

En Madrid se exponen cuadros antiguos en un viejo museo. Este año, se ha abierto allí uno nuevo para mostrar obras modernas. Como el rey de España debía presidir la ceremonia de inauguración, el Ministro de Instrucción Pública me envió una invitación. Sin embargo, las reglas de cortesía me prohibieron ir a admirar las pinturas en el momento en que la China llevaba duelo nacional. Así que no fue hasta más tarde que pude visitar el nuevo museo, dónde contemplé algunas obras maravillosas. Siendo así que cada una de estas composiciones cuesta millones de taels me conformo con describirlas a falta de no poder comprarlas.	马得利向有油画院，其画多旧。今年新添一所，开院之日，君主亲临阅视。学部先期以函请，予以在国恤穿孝期内，辞未赴也。迨后始一往观，其中有绝佳者数幅，需价动以数千金计。予力不能致，因记之：
Primero un dibujo que representa una localidad de España llamada *. Se ve un sendero serpenteando sobre una pendiente cubierta de pinos. Viniendo del otro lado de la montaña, la débil luz del día se filtra a través de las nubes negras amontonadas en lo alto de una colina. Una bandada de cuervos vuela en el aire. Al pie de la montaña una decena de carneros rumian las hierbas que florecen entre las rocas. Apoyado sobre una roca, un joven pastor está	一为铅笔纸画日国地名爪达伊尔纳，岭道坡陀斜上，众松离立成林。岭以外天光微透，山凹处乌云一片映带之，时有乱鸦数点斜飞。点缀山麓，浅草乱石，绵羊十余头放牧，牧童箕

sentado con las piernas separadas. Por la factura vigorosa del dibujo, que recuerda el arte de las caligrafías, esta obra evoca la manera de Wang Lutai[738] y de Wan Hui[739]. Acto seguido un	踞倚石而坐。笔墨苍润，书味盎然，王麓台、石谷之徒也。一画荷兰之阿卜姑得

[738]*Wáng Lùtái* 王麓台 o *Wáng Yuánqí*王原祁. Nació en 1642, en los últimos años de la dinastía Ming y murió en 1715. Natural de la provincia de Jiangsu. En el año de 1670 se convirtió en *Jìnshì*进士. Después sirvió como viceministro del Ministerio de Finanzas o *Hùbù*户部. Presentó sus pinturas al emperador *Kāngxī*康熙 (1654-1722). En el año 44 de *Kangxi*, bajo las órdenes del emperador, cooperó con *Sūn Yuèbān* 孙岳颁 y *Sòng Jùnyè*宋骏业, y compilaron un catálogo de pinturas llamados *Pèi wén zhāi shūhuà pǔ*《佩文斋书画谱》(catálogo de caligrafía y pinturas del estudio de 佩文). En el año 54 año de *Kangxi*, *Wáng Yuánqí*王原祁 estaba al cargo de la pintura de *Wànshòu shèngdiǎn tú* 《万寿盛典图》(pintura de la próspera ceremonia para celebrar la longevidad). Esta obra fue un regalo de cumpleaños para el emperador *Kangxi*. Fue muy hábil pintando paisajes. Heredó el estilo de su padre y utilizó las ideas de *Huáng Gōngwàng* 黄公望 (de la dinastía Yuan o *Yuáncháo* 元朝 (1279-1368). Le gustaba la pintura con pincel seco y tinta negra. También le gustaba pintar capa a capa. Su estilo de pintura es muy calmado. Defendía que una buena pintura debe tener su propia delicadeza. Era muy creativo y no quería que el antiguo estilo le constriñera al realizar su obra.

En términos de su pintura aprendió sus técnicas de su abuelo y del pintor *Wáng Jiàn* 王鉴. Estaba especialmente interesado en emular las pinturas famosas del periodo de las Cinco Dinastías y Diez Reinos o *Wǔdài Shíguó*五代十国 (907-979 d.C.) y de la dinastía *Yuan* (1279-1368) . Su estilo de pintura estaba básicamente influido por *Huáng Gōngwàng* 黄公望 (1269-1354). En cuanto a su técnica, apreciaba el uso de pincel seco y después utilizaba la tinta. Su pintura es normalemnte una transición de lo plano a lo oscuro. Del borrador a la densidad o claroscuro. Pintaba capa a capa y utilizaba los colores húmedos y secos alternativamente. Por esto su pintura aparece como muy coherente, y la totalidad de la misma se muestra muy claramente. No sólo poseía una técnica depurada, así mismo era habilidoso en la compilación de la teoría de la pintura. Fue un gran escritor de poemas.

Sucedió a *Dǒng Qíchāng* 董其昌 y a *Wán Shímǐn* 王时敏 en su estilo pictórico. Muy apreciado por los gobernantes de la dinastía Qing, se dedicó devotamente al paisaje. Pionero y el líder de este estilo de pintura. Tuvo una gran influencia en sus sucesores. Formó su propia escuela de pintura, llamada *Lóu Dōngpài* 娄东派. Su pintura influyó a la pintura de la dinastía Qing por más de trescientos años y es uno de los pilares de la pintura ortodoxa.

En sus primeros años aprendió cómo pintar de su abuelo, después su pintura de paisajes derivó de la influencia del mismo. Sin embargo demostró un estilo incluso más elevado. Muy bueno utilizando ricos y densos colores, en los que destaca su profundidad. Imitó con devoción el antiguo estilo. Las formas de sus pinturas cambian muy frecuentemente, pero las mismas tienen una ausencia del sentido de la vida y un ausencia del sentimiento del pintor, destacando su abstracción y su falta de sentido de lo natural. En sus primeros años, su pintura fundamental es la titulada *Fǎng zi jiǔ shānshuǐ tú*《仿子久山水图》*La pintura del paisaje es basicamente una reproducción de Huáng Gōngwàng* 黄公望. Realizó esta pintura cuando tenía treinta años. Reprodujo el estilo de *Huáng Gōngwàng* 黄公望, caracterizándose por ser una pintura muy vívida. La pintura es muy plana y simple y el estilo se ve muy antiguo, pero bello. Cuando estaba en su madurez dejó este estilo de reproducciones y empezó a aplicar el suyo propio. Este tipo de características se pueden ver en la pintura de la montaña Fuchun, *Fù chūnshān tú*《富春山图》. Esta obra se centra en las nubes, las montañas y en un bello río. El estilo es muy elegante y el color se ve plano y liso. Esta pintura es la más representativa de todos sus trabajos en su edad madura. Después él recibió las enseñanzas de *Wáng Jiàn* 王鉴. Cuando contaba con sesenta años de edad su pintura pasó a ser muy sofisticada. Como ejemplo de esta época tenemos la obra *Nánshān jī cuì tú*《南山积翠图》*La pintura de los árboles en la montaña Nanshan*. El estilo y el color ha alcanzado el punto más elevado de su pintura. Ahora su estilo de pintura es muy fino y místico, muy directo, pero también tiene un significado muy profundo. A primera vista parece un poco inmaduro pero se puede observar la sofisticación detrás de su inmadurez. Detrás del uso del color hay una mezcla evidente de los mismos. Es un perfecto uso y combinación de la mezlca de diferentes colores. De esta pintura se puede ver cómo cada pincelada está superpuesta. Los diferentes colores se funden unos con otros. Sus pinturas superan totalmente todos los

sosegado paisaje de A* en Holanda. Se ven grullas venidas a posarse en grupos similares a siluetas humanas, en el borde de una extensión acuática con árboles alrededor y rosales por doquier. Otro cuadro transporta a los espectadores a Suecia. En un fondo de paisaje nevado, se ve a una madre y a su hija en una habitación acristalada y con calefacción. La madre está sentada apoyándose contra una columna de piedra. Hay una palmera detrás de ella y macetas con flores a sus lados. La hija, que lleva una cinta en la frente, tiene 8 o 9 años. Ella murmura en la oreja de su madre. Una expresión de alegría se muestra sobre su rostro. Otra composición muestra un puerto español en la noche. Todo es silencio bajo un cielo estrellado. Los mástiles de los navíos flotando en la rada. Se empinaban como los árboles de un bosque. Una niebla vaporosa vela la luna, de la cual se percibe el reflejo danzando sobre el agua. Algunas lámparas proyectan una luz difusa. El	地，池边野鹤数群，俨如人立，水痕悠远，环带疏林，芦苇萧疏，风景幽绝。一画玻璃暖房，窗外雪痕隐约，有瑞典人母女在中。其母倚石柱而坐，后垂棕叶，旁列唐花盆。女方八九龄，发垂覆额，向母耳语欢欣之态，溢人眉际。一画日国海口邑塞夜景，夜深人静，桅樯林立，星点灿然。时有薄云掩月，月光透入水面，跃跃欲出。 天光暗淡，隐见路灯，将军马地勒司刚波司潜出马队觇贼。

costreñimientos de los detalles menores, expresando directamente los sentimientos naturales.

[739] *Wáng Huī* 王翬 o *Wáng Shígǔ* 王石谷. Nació en la provincia de Jiangsu en 1632 y murió en 1717. Fue un famoso pintor en la dinastía Qing. Era universalmente conocido como el "santo" o *Shèngrén* 圣人 de la pintura a principios de la dinastía Qing.

Wáng Huī 王翬 estaba muy interesado en la pintura desde que era un niño. Heredó el estilo de su familia. Aprendió pintura de *Zhāng Kē* 张珂. Esta persona era de la misma aldea que *Huáng Gōngwàng* 黄公望. Había demostrado sus habilidades como pintor desde niño. Sus profesores fueron *Wán Shímǐn* 王时敏 y *Wáng Jiàn* 王鉴. Sin embargo, su pintura de paisaje no estuvo limitada por sólo un estilo. Estudió arduamente y trató de absorber los grandes logros de las pinturas de las dinastías Tang y Song. Mezcló los estilos del norte y del sur de China en un estilo único. Basado en el estilo pictórico desarrollado por *Wán Shímǐn* 王时敏 y *Wáng Jiàn* 王鉴, se centró en el estilo del sur de China. *Wang Hui* también tomó algunas técnicas de los maestros del norte. Organizó la pintura tradicional del paisaje de una forma muy comprehensiva. Desarrolló la norma de sintetizar y combinar diferentes estilos. *Wang Hui* combinó las características de la caligrafía de *Huáng Gōngwàng* 黄公望 y *Wáng Méng* 王蒙, y el diseño de las pinturas de *Jùrán* 巨然 y *Fàn Kuān* 范宽, por lo que creó un tipo de profundo y magnífico estilo de la pintura del paisaje. Por lo tanto, el paisaje minúsculo de Jiangnan que el pintó era normalmente muy vívido y fluido. Cuando realizaba sus obras, a *Wang Hui* le gustaba utilizar el pincel seco y el húmedo. Después, él reorganizaba la pintura y así todo el efecto de la pintura es muy denso. Una dijo que "yo quería utilizar la técnica pictórica de la dinastía Yuan para describir las montañas y valles de la dinastía Song, y después decorar la pintura con el espíritu y el sentimiento de la dinastía Tang. Así es como se logra una gran pintura." En sus primeros años, su pintura parece plana pero bella, después parece muy intensa y densa. Siempre cambia sus técnicas de pintura. Tenía una perfecta combinación entre la tinta o el color y la línea, sin embargo algunos críticos señalan que algunas de las pinturas de *Wang Hui* son demasiado planas y no hay cambios suficientes en lo referente a la tinta. A veces la pintura parece congestionada. Tiene una pintura muy famosa llamada *Kāngxī nán xún tú* 《康熙南巡图》 *La pintura de Kangxi cazando*. Tardó más de tres años en completar esta obra.

interés del cuadro está concentrado sobre el general Martínez Campos, actualmente ministro de la Guerra. Él se destaca furtivamente de un pelotón de caballeros para otear el lado del campo enemigo. Otro cuadro representa el arrepentimiento de Magdalena, una mujer española vestida de brocado a la moda judía. Habiendo arrojado sus alhajas y deshecho su larga cabellera, que cae por tierra, se arrodilla para rezar al señor. He apreciado en particular el retrato de una pequeña niña de 12 o 13 años, pintado por su padre. Ella se llama María Morena. Se la presenta de pie en una sala. Un ingenuo encanto emana de toda su persona. El director del museo me informó que el artista no tenía ninguna intención de ceder esta obra.	刚波司，现任之兵部尚书也。一画日国女子名马达拉纳悔过图，身为由太①妆，锦衣绣带，掷弃其首饰 珍玩等物，长发委地，跪而祷天。一画十二三龄小女，名马利亚莫尔赖诺，独立庭内，神采翩然，其父手笔也。 予叩之主者，其人不以出售。
A diferencia de los pintores chinos que no se entretienen con los detalles de los objetos, los artistas occidentales se esfuerzan por alcanzar el perfecto parecido cuando pintan un paisaje o un retrato. Las descripciones que yo doy de todos estos cuadros no pueden alcanzar aquello que constituye su maravillosa esencia, pues no se llega nunca como decía *Zhuang Zi*: “A explicar por una noción abstracta el objeto concreto al cual esta noción remite”.	西人作画，往往于人物山水，必求其地其人而貌肖之，不似中国人之仅写大意也。所记略得仿佛，惜乎其神妙之处皆不能传，庄生所谓以指喻指之非指者也。

3.1.11. *Dòuniú zhī xì,* 斗牛之戏. La tauromaquia. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 111-114)

En 1888, el miembro del Ministerio de Finanzas de China *Hóng Xūn* 洪勋, fue enviado para realizar una misión investigadora al extranjero. Un año antes, el gobierno Qing había elegido a doce oficiales de los seis ministerios o *Liùbù*六部 y de la Academia Hanlin para este viaje. En el verano de 1889, la delegación volvió al Imperio Celeste después de visitar Noruega, Suecia y países del sur de Europa como Italia, España y Portugal. En su obra *Yóulì xībānyá wén jiàn lù*游历西班牙闻见录 o *Diario de España*, al igual que *Li Shuchang* hiciera a principios de la década de 1880, describió brevemente las corridas de toros. Reproducimos a continuación el texto sobre la tauromaquia de *Hóng Xūn* 洪勋 para compararlo con el de más abajo de *Li Shuchang*.

"Las corridas de toros son realmente brutales. No merece la pena verlas, pero todo el país se vuelve loco con ellas. Esta tradición ha pasado de generación en generación. Si el gobierno quisiera prohibirlo, los españoles se rebelarían. La gente que toma las corridas de toros como su trabajo, son agresivos, siempre se jactan y pueden vivir trabajando como toreros. Llevan una coleta en la parte anterior de la cabeza que es el símbolo de su ocupación. Se compra un toro y se le mantiene en una parte remota. Los toros más fuertes tienen un valor de más de 100 dólares de oro. Cada verano la gente construye plazas con maderas. Son tan grandes como 7 u 8 acres o *Mǔ*亩[740]. La altura es de 5 *Chǐ*尺[741]. Fuera de estas plazas construyen una pequeña cabaña y los organizadores de las corridas incrementan el precio de los boletos esperando por los espectadores. Cuando llega la hora de la corrida, los hombres y las mujeres se introducen en la plaza, se sientan en círculo para ver la corrida y todos van vestidos con ropas vistosas. Después cuatro o cinco personas entran en la plaza a lomos de caballos llevando una lanza larga o *Gān* 竿 y una pieza de tela roja o *Hóng bù*红布. Primero el toro está encerrado en un lugar oscuro o *Ànshì*暗室 por varios días y después es liberado. Cuando sale el toro ataca a los caballos y les saca las tripas. En ese momento los espectadores todos aplauden y se alegran. Los ojos de los caballos están siempre cubiertos por telas para que no escapen. Los toreros tienen que hacer morir a los caballos. El toro corre contra el torero y éste usa una pieza de tela roja para confundir al toro. Después de un tiempo, los caballos y el toro está muy cansados y el torero utiliza una espada traspansando la cabeza del toro, cayendo éste al suelo. La audiencia se alegra y aplaude. Un momento después sacan un nuevo toro y el torero hace lo propio varias veces. Después finaliza el espectáculo. Previamente, la audiencia que está sentada en la primera fila de la plaza, lanzan dinero dentro de la misma. Recientemente, no

[740] Un *Mǔ*亩 equivale a 0.0006667 Kilómetros cuadrados.
[741] Medida china que equivale a 0,33 metros.

hemos podido ver esta costumbre en Madrid. Sólo lanzan sus propios sombreros para demostrar que aprecian el espectáculo. Ví un certámen en París, la capital de Francia. Los organizadores de esta exposición querían que algunos toreros fueran allí y organizasen una corrida. Los requirieron para que les enseñasen todo el proceso de la corrida, pero no estaban autorizados a herir a ningún caballo o toro. La consecuencia fue que mucha gente no fue a ver este espectáculo[742].”

La tauromaquia se practica solamente en España, y es el objeto de un orgullo nacional. Sobre la dulce pendiente de una colina, aproximadamente a dos *Li* de Madrid, se levanta un edificio enorme[743] de forma circular rodeando un espacio de aproximadamente 90 toises de diámetro. Es el ruedo, lugar dónde se combate a los toros delante de más de 10.000 espectadores. Los asientos se clasifican en tres categorías, aquellos que se encuentran en las localidades del piso superior, pertenecen a la primera clase. La localidad central, la más grande, está reservada al Rey. Los asientos de segunda clase se sitúan en el piso medio, dónde una orquesta se instala de cara a la localidad real. Estos dos pisos están cubiertos y allí se disponen los asientos. Los asientos de tercera clase se encuentran en el nivel inferior, que está descubierto. Falto de asientos, uno se conforma con sentarse sobre los bancos de piedra ocupando doce graderíos. Los tres niveles están todos protegidos por un parapeto de hierro. Un	斗牛之戏，惟日斯巴尼亚有之，为国俗一大端。距马得利二里许，山冈略平处，有房杰然特出，斗牛场也。圆墉四周，而空其中央，径八九十丈，外为走廊，内列坐可容一万数千人。坐分三等，上一层为有房仓之坐，正中一厢较大，该国君主之坐。第二层为中等坐位，正对君主坐为军士作乐所。此两层皆设几凳，上有房檐罩之。第三层为下等坐位，露空，凳皆石条，累下十二级。三层各有铁阑为护，下层铁阑外有走巷一条，再外以木板植立为大圆围，高可及肩，

[742] Original del texto en chino: “斗牛之戏最惨，实无足观，而举国若狂，相沿成习，将欲禁之，几至激变。盖为此者，皆好勇斗狠之流，自诩其能，复籍为生计。其党脑后垂辫三寸许，以作标识。预购野牛，豢于濒海荒郊雄健者一头数百　　金。每初夏傍城市隙地，以木版筑围场，大七八亩，高五尺，围外架木为屋，昂其值以待观者。临期男女杂沓环坐，而观斗者装束入场，跨马，持长竿，又执红布者四五人。先以牛闭置暗室中数日，至是，突然放入，见马即触，腹裂肠迸，群鼓掌称快。触他马亦如之，马首皆蒙以布，使不能逸，必致之死。牛奔入拂红布，引于马前，　数马牛力乏，以利刀戳之。后刀入顶门牛倒，复鼓掌称快。少顷，易一牛，又斗数次，乃散昔之。观者坐前各列，洋银数百圆。斗一次，竞掷场中。近来马达利城中已无此风，但掷所戴帽于场，以明钦服之至而已。法京开赛会其党，欲往作剧请于总　　办，许之，惟令会意象形，不准死伤牛马，闻观者寥寥焉。”

[743] Se refiere a la plaza de toros de Goya, de estilo neomudéjar e inaugurada en 1874. Tenía un aforo de 14.000 espectadores.

pasillo separa el parapeto del nivel inferior de una barrera a la altura de la espalda. El terreno en el interior de la empalizada, recubierto de fina arena, es el lugar mismo dónde el hombre se mide con el toro. La municipalidad de Madrid es propietaria de este conjunto arquitectónico, que ella cede a una empresa mediante un alquiler anual. La pasión de los españoles por la tauromaquia sobrepasa a aquella que los franceses tienen por las carreras de caballos. Cada una de las 47 provincias[744] de España tiene una, sino dos o tres plazas de toros. Cada año, desde el mes de marzo hasta la estación de las lluvias, que corresponde con el fin del Otoño y el principio del Invierno, esta empresa[745] organiza todos los domingos corridas de toros. Los madrileños abandonan todas sus ocupaciones para asistir a ellas. (En los alrededores de Madrid existe aún otra plaza de toros dónde el día de apertura es el lunes).	中铺细沙，为牛斗处。其房系马得利地所建，而租与公司，岁取其息。 日国分四七十府(编者按：当作四十七府)，每府各有其一，多者二三，较法国赛马之风为尤甚。每年自西历三月公司开办，至秋末冬初下雨时为止。礼拜是其斗牛之日，举国若狂。(城外另有一斗牛场，系礼拜一。)

[744] *Li Shuchang* utiliza el término *Fǔ*府 o gobierno para referirse a las provincias.

[745] En el chino de la época, al igual que en la actualidad, para denomiar a una Sociedad Anónima o empresa se utilizaba el término *Gōngsī*公司.

El primer día de la cuarta luna, compré un billete de entrada para seguir estos combates de los cuales yo había oído hablar. Cuando los espectadores hubieron ocupado su sitio, la orquesta militar se puso a tocar música. Precedidos por dos empleados montados a caballo, una veintena de toreros, vestidos de vivos colores, dieron una vuelta al ruedo antes de retirarse. Se abrió entonces el toril para dejar entrar el toro al ruedo, dónde dos picadores montados a caballo y armados con sus picas, compuesta de madera y provista de una punta de acero, le esperaban. Estos dos hombres llevaban botas de hierro destinadas a protegerlos del ataque del toro. Otros hombres se pusieron en ademán de provocar al animal con la ayuda de un trozo de tela escarlata con doblez amarillo. El animal arremetió sobre la tela escarlata, pero el hombre que la desplegaba conseguía siempre esquivar el golpe saltando tan pronto a la izquierda como a la derecha. Todas estas maniobras tenían por objeto provocar al toro y conducirle delante del caballo. Cuando fue puesto en presencia de este último, el toro embistió furiosamente y, de un golpe de cuernos, le agujereó el vientre. En seguida los intestinos del caballo se expandieron por el suelo. Si el toro se aproximaba al picador muy de cerca, éste le golpeaba con su pica. Se repitió tres o cuatro veces la misma maniobra hasta que el picador y el caballo caían al suelo. El caballo encontró irremediablemente la muerte, mientras que el picador está a salvo de ella en la mayor parte de los casos.	中四月初一日，予买票往观。坐定，兵士奏乐一通，公司二人骑马前行，斗牛之士二十余人，衣五色衣，各随其后，绕行围内一周而出。始开门，纵牛入。骑马者二人，手持木杆，上安铁锥，先入以待。所蹋脚镫，系铁鞋如斗形，牛不能伤。又有数人，各持黄里红布一幅，长约六尺，宽约四尺，诱张于前。牛望见红布，即追而触之。一彼一此，或先或后，使其眩惑，诱至马前。牛辄怒而触马，角入马腹，肚肠立出。若迫近人身，则以铁锥锥之。 再诱再触，凡三四触，而人马俱倒于地；马无不死者，而人大率无恙。
Cuando los dos caballos fueron heridos, otros hombres vinieron a tomar el relevo para provocar al toro de la misma manera. Sucede que el animal no arremete, o existe el riesgo de matar a su	俟斗伤两马后，即易以人，诱法如前。牛有时不触或逐急，其人即弃红布于地，而跃出围

provocador siguiéndole muy de cerca. En este último caso, el hombre puede tirar su trozo de tela escarlata y saltar por encima de la empalizada. Este fue el momento en que otros toreros entraron en acción. Ellos sostenían en las manos un par de banderillas. Palos de madera recubiertos de papeles de colores y armados de una lengüeta de hierro. Saltando ágilmente a los lados del toro, esperaban el momento propicio para colocarles las banderillas en la nuca. Las banderillas tienen ganchos, de tal manera que se quedan suspendidas en la nuca del animal mientras la sangre gotea. El toro había recibido seis banderillas cuando el matador entró en el ruedo. Con una gran pieza de tela escarlata, acabó de agotar la fuerza del toro antes de darle el golpe final hundiendo la espada en su lomo, de manera que atravesó el corazón. Tan pronto como el animal se desplomó, los espectadores gritaron, aplaudieron e incluso tiraron sus sombreros al ruedo para aclamar al matador. Si este hubiese vacilado en enfrentarse al toro, si su espada no hubiera alcanzado el punto de muerte o si se le fuese de las manos, los espectadores habrían hecho caer sobre él una lluvia de injurias. La orquesta militar ejecutó una pieza de música cuando el toro hubo recibido el golpe de gracia. Dos grupos de tres caballos entraron entonces en el ruedo para arrastrar afuera, a la manera de un coche fúnebre, al toro y a los caballos muertos.	外。有持双箭者，箭皆以五彩布剪绥裹束，捷出牛之左右，插入背脊隆起处。箭有倒钩，即悬挂于脊上，血出淋漓。如是者三，插入六箭。再易一人，用剑刺之。其人右手持剑，左手持红布一幅，且诱且刺，剑从脊背刺入心腹，牛即倒地。大众拍手欢呼，亦有掷帽于围内以贺。刺者如怯而不前，或多刺不中脊缝、剑堕于地，众皆喧让呵斥。刺中后，兵士作乐为节。有马六匹入，分为两驾，一拖死牛，一拖死马，如丧车然。 既出，再易他牛入。
Después de todo esto, se deja entrar al siguiente toro, y el combate recomenzó según la misma ceremonia. Un buen matador puede ganar 1000 pesetas en cada combate. Aquel día tuvieron lugar siete corridas. El primer toro hirió a dos caballos, uno de los cuales murió en el sitio. El picador que se mantuvo siempre en la montura, consiguió sacar fuera de la arena al	其斗法大略如此。善斗者，每次可得一千备细达①。 是日凡斗七牛。第一牛斗伤两马，一马死于围内，一马骑出死； 用剑者六刺始中脊缝。第二牛斗伤两马，一马

otro caballo, que hubo de fallecer poco después. El matador no consiguió dar el golpe de estoque nada más que a la sexta tentativa. Los caballos heridos por el segundo toro murieron en circunstancias análogas. El mismo toro puso tanto empeño en perseguir a un torero, que debió saltar dos veces la empalizada. El torero consiguió matarle a la tercera tentativa. Cuando el animal desfalleció, un chorro de sangre brotó de su boca. El tercer toro mató igualmente a dos caballos. El matador consiguió matarlo con la primera estocada. El cuarto toro desgarró el vientre de un caballo, y todos sus intestinos quedaron por tierra. A ello le sucedió inmediatamente su muerte. El otro caballo, herido también en el vientre, se desplomó arrastrando un largo trozo de sus intestinos. El picador le vendó, le azotó para que se levantase y recomenzó el combate. Pero no tardó en dar su último suspiro. Este mismo toro hirió a un tercer caballo y saltó una vez por encima de la empalizada. El matador consiguió matarlo en la séptima tentativa. Cuando fue dada la estocada, se desplomó en tierra, pero se esforzó todavía en levantarse. Otro torero vino entonces a hundirle la espada en la cabeza para acabar con él definitivamente. Como yo me sentía fatigado[746], en este momento del espectáculo me volví a casa.	死于围内，一马骑出死；牛怒逐人，跃出围外二次；用剑者三刺始中，血从牛口喷出。第三牛斗死两马如前；用剑者一刺即中。第四牛斗死两马，一马腹裂，肚肠全堕于地，立死；一马肠拖丈余，倒地，骑者用带束之，鞭起再斗，然后死，又别伤一马；牛跃出围外者一次；用剑者七刺始中，牛倒地后尚欲起立，另一人刺其头始毙。予观至此，已倦，即归。
Supe cinco días después, que un caballo herido por el sexto toro hubo arrastrado en su caída al picador, el cual hubo de morir al ser golpeado por la montura en pleno vientre. Una decena de millares de espectadores, entre los cuales estaba el rey de España, hubieron asistido a todos estos combates. Otros países occidentales reprueban el carácter cruel de la tauromaquia[747], pero está	越五日，闻第六牛所伤之马，骑者亦因马鞍筑胸而死。是日在坐万余人，该国君主亦与焉。此事西洋各邦，无不讥其残忍，然成为国俗，终不能革。并属地古巴，亦有此风。观其房

[746] Podemos suponer que la fatiga de *Li Shuchang* tuviera relación con la violencia y profusión de sangre y vísceras del espectáculo taurino.

[747] Las peculiaridades del país ibérico frente a las del resto de países del Viejo Continente quedaban claramente definidas para el autor.

enraizada de tal manera en las costumbres españolas que sería un imposible exigirles que cerraran sus plazas de toros. Lo que es más, han introducido la tauromaquia incluso en su colonia de Cuba. La planta de la plaza de toros es análoga al del Coliseo de Roma. Los orígenes de la tauromaquia pueden pues probablemente remontarse a la antigüedad romana, dónde se forzaba a criminales a batirse con fieras salvajes. Sin embargo, los españoles han sustituido a estas últimas por los toros. Hace algunos meses, el senador S*, director de un gran periódico hizo en el parlamento un discurso para recomendar la creación de una escuela de tauromaquia, lo cual demuestra hasta qué punto los españoles están unidos a estos combates sangrientos. Como otro senador puso objeciones, la proposición de M.S.* se quedó en una proposición.	式，正与罗马斗兽处废址如一。闻罗马古时，以罪人与各种猛兽徒搏此只用牛，则习俗由来已久矣。数月前，有上议政院绅名生达纳者，新闻纸馆总办也，发论于议院，请设一斗牛学堂，以备选人练习，其视重如此。旋为他绅议驳，格不行。

3.1.12. *Lǚ sòng dǔ piào jú* 吕宋赌票局. La lotería de Luzón. (*Xīyáng zázhì* 《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 116-117).

El interés que la Lotería Nacional despertó en *Li Shuchang*, está en relación con la existencia de la Lotería de Luzón en China. Es muy destacable que la lotería española tuviera una sucursal en la China de finales del siglo XIX. Como podremos comprobar en el anexo VI, todavía quedan ejemplares de esa época en algunos lugares del país asiático. *Li Shuchang*, describe minuciosamente todo el proceso de un sorteo en la Casa de la Moneda en Madrid. Como veremos, el autor destaca elementos muy tradicionales de los sorteos como son los "niños de San Ildefonso". Pero desde nuestro punto de vista, lo que más llamaría la atención de *Li Shuchang* serían los dineros que el Estado se embolsaba con la existencia de este juego de azar. No cabe duda que lo vería como un ejemplo a seguir en cuanto al fortalecimiento y mejora de los ingresos públicos, algo que *Li Shuchang* siempre tenía en mente para implementar en el Celeste Imperio.

La lotería española, que se llama en China[748] "La lotería de Luzón[749]" es una institución de Estado. Tiene sus oficinas en la Casa de la Moneda, a un *li* al sur de la Legación china. Durante el transcurso de	日国赌票局，中国谓之"吕宋票"。其局设于铸钱局内，国家所开也，距使

[748] En el Anexo V, foto 1, reproducimos boletos de la Lotería de Luzón en China de finales del siglo XIX.

[749] La Lotería de Luzón era un tipo de lotería antigua que comenzó en las Islas Filipinas. Fue primeramente expedida en 1881. El boleto de lotería era de 16 centímetros de largo y de 5.5 centímetros de ancho. En la parte frontal del boleto se colocaba el número de expedición. En esa época había dos tipos de boletos. Uno era el boleto completo. El gobierno de España expedía tres boletos completos. Hay otro tipo de boleto que era sólo la mitad. También se expedían cinco boletos con la mitad de números. Los números eran consecutivos. El boleto era expedido por la cámara de comercio.Después de la Guerra del Opio en 1840, China se convirtió en un lugar donde el imperialismo comenzó a influir en la sociedad. Los poderes occidentales, invadieron y ocuparon y dividieron China. Con la llegada de capital extranjero, el concepto de finanzas extranjeras gradualmente penetró en la sociedad civil. En el año de 1860 el Gobierno español expidió un nuevo tipo de lotería en Shanghai. Esta lotería era un tipo de lotería de ultramar. En esa época los chinos la denominaron la Lotería de Luzón. De acuerdo con los materiales históricos en las Filipinas, la industria de la lotería era controlada fundamentalmente por los colonizadores españoles. Con la irrupción de las guerra de Filipinas con Estados Unidos en 1898 los españoles fueron expulsados. Por esto la Lotería de de Luzón dejó de tener valor en China. Como prueba de los avatares históricos que han venido sucediendo en China desde el siglo XIX, no se conservan casi boletos de la Lotería de Luzón.
La Lotería de Luzón tenía una limitada área de distribución, era normalmente en la zona de Shanghai de *Lǎo chéngxiāng* 老城厢 (ciudad antigüa) y en las concesiones extranjeras de la ciudad. En cierto sentido, la expedición de la Lotería de Luzón puede reflejar la sociedad, la política, la economía y la cultura en la vieja China. La Lotería de Luzón posee gran valor en términos del estudio de la historia económica y financiera de China.

una estancia en Madrid de más de un año, no he ido por allí nada más que una sola vez, el día veintiuno de la tercera luna del año en curso, para asistir a un sorteo. Después de haber atravesado el vestíbulo, mi intérprete y yo entramos en una sala dónde nos percatamos de un estrado sobre el cual había colocadas tres sillas y una mesa con papel y lápiz. Habiéndose apercibido de nuestra presencia, el administrador hizo instalar para nosotros dos asientos suplementarios. Al pie del estrado se alineaban bancos destinados al público venido a asistir a los resultados del sorteo. Sobre el lado izquierdo del estrado, se encuentra una mesa hexagonal rodeada de una rejilla de hilos de cobre de más de un pie de alto, y las dimensiones de las mallas de tres décimas de pulgada de diámetro. Sobre uno de los lados del hexágono ha sido realizada una pequeña apertura provista con una especie de extremo en el borde. Todavía más a la izquierda, observo un cilindro de un pie de diámetro y de más de diez pies de largo, hecho igualmente de hilos de cobre. La parte más alta del cilindro siempre permanece inmóvil como el extremo; su base se alarga convirtiéndose en una especie de recipiente. Gracias a un mecanismo se puede hacer girar este aparato a voluntad. En el centro del cilindro se ha fijado una banda de cobre que sirve de pista: esta permite a las bolas subir en espiral hasta la cima, dónde ha sido practicado un orificio.	署本街南一里。予在马得利年余，本年三月二十一日，始一往观。 是日为揭采之期，进门转入厅堂一间，于平台上设三坐，前列桌案，各摊纸笔。总办见予与翻译至，为增设两坐。台下长凳数排，侯采者坐立于此台之下。左方置六方木桌，施铜丝为阑，高尺余，每丝相距二三分。其一方开小门，有舌下垂。再左，一径尺许转筒，长丈余，亦铜丝为之，上端不动如北极，下端有承器如仰盂，运以机轴，可纵横转动。筒心钉铜板一条为承槽，螺旋而上极颠，亦有小门。
Todavía más a la izquierda hay una enorme esfera de hilos de cobre parecida a una jaula. Dos orificios han sido colocados en la parte alta y baja de la esfera. El orificio inferior, asegurado por un resorte no deja pasar nada más que una bola cada vez. Una gran manivela sirve para rotar la esfera; una pequeña manivela, conectada con un resorte, controla la salida de las bolas. Delante de la mesa hay situada otra	左之旁，别置铜丝大圆球，形似雀笼，上下有门，在下者仅容出一子，钳以发条。又有大小两柄，大柄以动全球，安予球腰；小者以出筹子，系于发条。

esfera, réplica exacta de la primera, pero de la mitad de tamaño. Este día, de dieciochomil números que participaban en el sorteo sólo ochocientos noventa ganarían. Las bolas amarillas, hechas de madera, están numeradas y engarzadas a la manera de un collar. Si fueran menos grandes, serían muy parecidas a las bolas que componen los collares con los que se adornan nuestros dignatarios.	台之前面亦设一球，其巨减半，制度如一。是日出票一万八千号，得采者只八百九十号左右。以筹至，皆黄木圆子，上刻号数，线结成串，绝似中国朝珠，特稍大耳。
El administrador, después de haber tomado su asiento, se puso a tocar una campanilla. Colocó los collares de bolas sobre la tabla hexagonal y separó los hilos. Un hombre a su vera pone a funcionar el mecanismo, mientras que la base del cilindro asciende suavemente hasta la altura de la abertura de la varilla. Con la ayuda de palas de madera, remueve las bolas, las cuales descienden por el cilindro. Se da entonces un movimiento de rotación al cilindro, de tal manera que las bolas, saltando sin descanso, ascienden a lo largo de la banda de cobre para alcanzar el orificio de arriba. Desde aquí, caen por un tubo de hilos de cobre con forma de trompeta antes de verterse en la esfera. En un abrir y cerrar de ojos todas las bolas han pasado hasta aquí. Si se vertieran directamente las bolas en la esfera, utilizando las manos, su movimiento sería menos regular. Enseguida se procede al sorteo. Un asistente toma las bolas marcando los lotes y les hace descender en la pequeña esfera según el mismo proceso. Después se hace venir a cuatro niños[750], de los cuales dos son encargados de manejar las dos esferas y otros dos de anunciar los resultados. Se recurre a una especie de ábaco para registrar los resultados.	总办入坐摇铃，举筹子入阑桌内，剪断其线。在旁一人运动机轴，转筒之下端即渐渐平起，而与桌门相属。左右以木铲翻动，筹子皆流入筒内。复横转之，群子随铜槽上升，有如珠跳雨溅，停匀不断。至顶门处，接以喇叭形铜丝管，而属于大球，纷纷堕入球内，须臾而尽。此以杜手力不均之弊，然尚未掣数也。一人别取采筹，置诸小球如上法。然后令四童子至，两人司球，两人报数，置扦板于前，若算盘然。

[750] Se refiere a los famosos en España “niños de San Ildefonso”, que cantan los números de la Lotería Nacional desde el año 1771.

Cada ábaco tiene veinte tiras que pueden recibir diez bolas cada una. Primero, se levantan dos tiras. El administrador agita la campana, los asistentes completan varios giros a las esferas antes de que los dos niños activen la pequeña manivela. Una bola cae entonces desde cada esfera. Los dos otros niños recogen las bolas, y anuncian en voz alta el número ganador y el premio que le corresponde. Cuando el gran premio ha salido, es necesario mostrar las bolas al administrador para la verificación. Después se meten las bolas por las varillas. Un empleado se encarga de anotar los resultados, los cuales serán impresos. Otro consulta un registro para saber qué administración ha vendido el número ganador. El administrador agita la campanilla cuando veinte bolas han salido. Se vuelve a hacer girar las esferas y otras dos varillas son levantadas para recibir las veinte nuevas bolas. Cuando doscientas bolas son engarzadas sobre las veinte varillas, se hecha la llave al ábaco antes de devolver la llave al administrador. Después se reemplaza a los cuatro niños por otros cuatro. Todas estas precauciones son tomadas para prevenir engaños. Este día, el ganador del Gordo[751], recibiría ciento sesentamil pesetas, los del segundo tendrían derecho a ochenta mil pesetas, los del tercer premio a cuarenta mil pesetas y así en adelante.	每二百为一板，共二十扦，先竖起其二扦。总办摇铃，左右动球数转，两童子即掣下柄，而出一子。两童子各拾其一，而朗报号数，以贯于扦上，一为票上之数，一为采数，至此始定得失。遇大采，则持至总办前覆验，别有一人记数付印，一人检册，须臾即知中在某处某局。每满二十子，总办摇铃，左右转球一次，则别竖第二扦。至满一板，则锁固之，而上钥于总办，四童子亦易，其法可谓无弊矣。是日头采十六万备细达，二采八万，三采四万，以次者视其号，而以类区之。
Cuando le pregunté cuántos lotes salen en cada sorteo el administrador adjunto me responde, que si tres sorteos tienen lugar todos los meses, la cantidad de números ganadores varía cada vez. Por otro lado, la cantidad de número ganadores es pequeño con la cantidad de billetes vendidos; otras veces, el número de boletos vendidos no es importante; pero mucho de los números obtienen premio. En toda España hay cuatrocientas administraciones que venden billetes de	每百一格，取出，再列入平板圆孔内，分出次第，用线穿之。一半日，数万子可毕。予叩以彩数多寡，帮办曰：每月开三次，每次皆不同。有票多而彩少者，有票

[751] El número Gordo en chino lo traduce *Li Shuchang* como *Tóu Cǎi* 头采, dónde *Tóu* 头 significa primero o primer y *Cǎi* 采 premio.

lotería. El vendedor de billetes no obtiene salario, pero puede recibir según de la localidad que se trate 1.5, 3 o 4% sobre la cantidad vendida.	少而彩大者。通国有售票处四百，其人不给辛工，每出售百元则抽一元半或三四元不等，视地酌定。
Los billetes vendidos para el presente sorteo representaban la suma de un millón ochenta mil pesetas, de los cuales setecientas ochenta y ocho mil cuatrocientas se destinan a los números ganadores; el resto, es decir, doscientas ochenta y una mil seiscientas pesetas, será destinado al Estado. Los billetes que no se venden son devueltos a la administración de la lotería. Si se econtrasen los números ganadores entre ellos, los premios a los cuales estos números tienen derecho van a parar también al Estado. Gracias a esta institución, el Estado toma de la población de 7 a 8 millones de pesetas por año sin desembolsar nada[752]. A mi pregunta: "¿Se pueden llegar a vender todos los billetes de una vez?", el administrador adjunto me respondió: "No". Generalmente los billetes no vendidos son del orden de uno a dosmil. Cada número está dividido en diez partes. Se puede comprar el número entero o sus décimos. Aquel que compra el número entero puede ganar el premio entero, mientras que el poseedor de un décimo puede conseguir sólo la décima parte. Es necesario decir que las posibilidades de ganar son muy pequeñas. Hay veces que sucede que se compran billetes durante muchos años sin ganar una sola vez. Si el gusto por la lotería no disminuye, es que la perspectiva de ganar el Gordo o uno de los primeros premios es verdaderamente atractiva: de la noche a la mañana el ganador se convierte en millonario.	此次票价一百零八万，得彩者只七十八万八千四百，输入国家者二十八万一千六百。其未经售之票，退还总局，有中彩者亦归国家，每年计可得七八百万备细达。国家不费一文而坐收巨款，其取民之术亦巧矣。予又问：每次售票竣乎？曰不能，大率剩一二千号不等。其票十分为一号，全买分买均可，全买者得全彩，买十分之一者得亦十分之一。惟中彩甚难，往往购票数年而未经一获者。然其足以动人，全在头数彩，可以一日而暴富数万数十万，故国人趋之若鹜耳。

[752] Para *Li Shuchang*, la existencia de la Lotería Nacional en España supondría algo reseñable desde el punto de vista de las finanzas del Estado. Sin duda alguna, lo vería como un método para el fortalecimiento del presupuesto, algo que, como ya hemos visto, era uno de los elementos a los que más importancia daba el autor.

3.1.13. *Jiā'ěr dé lǒng dàhuì,* 加尔得陇大会. El bicentenario de Calderón de la Barca. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 117-120).

Para *Li Shuchang* la persona de Calderón de la Barca no merecía, desde su punto de vista, los "espectáculos grandiosos" con los que se celebró en Madrid el bicentenario de la muerte del autor español. Es muy interesante, sin embargo, la descripción que realiza *Li Shuchang* de los festejos que se organizaron. No cabe duda, que quedó sorprendido por el gasto que se realizó. En los artículos de prensa que presentamos a continuación, el lector puede comprobar que, tanto los preparativos como la procesión que se efectuó el día 27 de mayo de 1881, conllevaron un gran "derroche", como el mismo *Li Shuchang* remarca. Sin duda, el autor pudo comprobar el gusto por la fiestas y celebraciones existente en el país ibérico.

Pedro Calderón, poeta y dramaturgo español de genio, comenzó su carrera como soldado. Llamado a la corte por el rey de España, terminó por entrar en la religión u orden. El 25 de mayo de 1881 coincidiendo con el bicentenario de su muerte, los españoles organizaron una conmemoración para celebrar su memoria. Me esperaba una fiesta como las otras, para mi gran asombro se prepararon espectáculos grandiosos[753] alrededor de un sujeto	日国才人名加尔得陇①者，以能诗及善撰戏曲称，始为兵，继为日主召入宫中，作侍从之臣，终为教士，死已二百年矣。一千八百八十一年西历五月二十五日，

[753] En el periódico *La Iberia* (10 de mayo de 1881) podemos leer: "Puesto a discusión el dictamen pidiendo una ampliación de crédito con destino a las fiestas del centenario de Calderón, el señor conde de Vilana pidió que se diese a los pobres una comida y que se costeasen algunos títulos a estudiantes pobres, en conmemoración a las fiestas que se celebrarán.
El Sr. Abascal dió cuenta de una petición que le ha dirigido una comisión de la prensa solicitando alguna cantidad para obsequiar con un té a los periodistas extranjeros. El Sr. Abascal, en vista de esta solicitud, y teniendo en cuenta lo expuesto por el señor conde de Vilana, manifestó que por su parte estaba dispuesto a que se aumentase en 60.000 pesetas más el donativo del Ayuntamiento para las fiestas del centenario, 3000 de las cuales destinarán al té en obsequio de los periodistas extranjeros. Por unanimidad se aprobó la propuesta por el Sr. Abascal, levantándose acto seguido la sesión." Como vemos no se escatimaron gastos a la hora de las celebraciones del bicentenario de Calderón de la Barca.

En *La Correspondencia de España* (número 8450, de 11 de mayo de 1881) se ofrecen unas noticias con respecto al bicentenario de Calderón: "Los vecinos de la calle del Príncipe se ocupan en allegar recursos, por medio de subscripción voluntaria, para contribuir con iluminaciones y otros festejos a las fiestas del centenario de Calderón de la Barca."

En *La Iberia* (número 7533, de 12 de mayo de 1881), podemos comprobar cómo el mismo rey se implicó en la celebración del bicentenario de Calderón: "Noticias. Centenario de Calderón. Ayer, a las dos de la

tarde, fue recibida por S.M. el rey la comisión del centenario de Calderón, presidida por el Sr. Romero Ortiz con asistencia de los Sres. Balaguer, Martín (D. Melitón), Borrego, presidente del Círculo Mercantil, Arrieta, Menéndez (presbítero). Fernández y González (don Modesto) y Pando y Valle.
El Sr. Romero Ortiz, manifestó al joven monarca la satisfacción que había tenido la comisión al saber que deseaba asociarse a enaltecer la memoria del ilustre autor de *La vida es sueño*. (...) La comisión cuenta con el apoyo y el concurso del S.M. en las próximas fiestas del centenario. El rey, que es gran admirador de Calderón, quiere asociarse a todas las manifestaciones nacionales en honor al genio español."

En *La Iberia* (número 7534, de 13 de mayo de 1881), se lee cómo los faustos por el centenario también llegaron a Cuba. "El centenario de Calderón. La comisión encargada de allegar recursos para contribuir al esplendor de esta grande y solemne festividad literaria y nacional ha comenzado sus trabajos en la Habana. Reunióse el lunes en el Aula Magna de la Universidad, y quedó acordado que se organizase una función dramática, un gran concierto y una velada literaria; tres funciones distintas, cuya realización se confió a tres secciones de dicha comisión. Así mismo se acordó admitir cuantos ofrecimientos se hagan para coadyuvar al objeto de la comisión.
La suscripción para el centenario de Calderón llega a pesos fuertes 200 oro y pesos fuertes 222 billetes."

En *La Discusión* (número 623, de 14 de mayo de 1881) se puede leer cómo se iban organizando los preparativos para el centenario: "Centenario de Calderón. El distinguido escritor Sr. Casanave, que está domiciliado en el barrio de Pozas, está gestionando activamente para que los vecinos de aquel populoso cuartel de Madrid imiten a los del barrio de Salamanca reuniendo fondos con objeto de engalanar las calles por donde pase la procesión histórica. También los vecinos del distrito de la Universidad, por iniciativa de los del barrio del Dos de Mayo, han abierto una suscripción para adornar la plaza del mismo nombre y erigir en ella una estatua al ilustre autor de *La vida es sueño*."

La Iberia (14 de mayo de 1881). "A fin de confeccionar con la perfección posible los trajes semejantes a los que usaban los estudiantes de la época de Calderón de la Barca, y que han de lucirse en la procesión escolar del centenario del insigne poeta, ha sido traído a Madrid, procedente de Alcalá de Henares, un modelo de dichos trajes, sacado de un perfecto dibujo de aquella época, el cual se encuentra en el archivo de dicha población. El diseño ha sido presentado al presidente de la comisión ejecutiva, Sr. Romero Ortiz." Aquí vemos como no se escatimaban esfuerzos para que el centenario fuera lo más auténtico posible.

En el mismo número de *La Iberia* se lee: "Para mediados de la semana próxima quedará terminado el magnífico salón que se está construyendo en el patio del Ayuntamiento de Madrid, y en el cual ha de tener efecto el banquete que ha de darse por cuenta del Municipio a los personajes extranjeros invitados al centenario de Calderón."

"Calcúlase en unas 600 personas las que podrán presenciar el paso de las procesiones en el centenario de Calderón, desde los dos tablados que construirá el Ayuntamiento con dicho objeto. En el de la calle de Alcalá, se reserva sitio para los representantes de la prensa extranjera."

En *La Iberia* (15 de mayo de 1881) se notifican algunos gastos que conlleva la celebración: "Anteayer tarde se han reunido las comisiones de hacienda y centenario del Ayuntamiento de Madrid, habiéndose acordado, según parece, que se concedan 1000 reales a los vecinos de la calle de Serrano para ayuda de los gastos que tienen que hacer aquellos para adornar dicha calle en las próximas fiestas."

En *La Ilustración española y americana* de 15 de mayo de 1881, también se pude leer la noticia de la celebración del centenario: "Salvas, diana, honras fúnebres, formación y desfile de las tropas, iluminación, colgaduras, adornos en las calles, desfile de estudiantes, retreta militar, exposición retrospectiva y procesión histórica, pueden formar un conjunto bellísimo, si la ejecución corresponde al pensamiento. La fiesta se aproxima. Calderón, que era tan popular en otro tiempo, vuelve a serlo; algo ha ganado la cultura."

La infanta también donó dinero para las celebraciones. *La Iberia* (17 de mayo de 1881): "El sábado fueron recibidos en audiencia por la señora infanta doña Isabel los individuos de la comisión ejecutiva escolar del centenario de Calderón, Sres. Cuadra y Berlanga, Cantarero, Álvarez Delgado y Jiménez Laborda, los cuales salieron altamente satisfechos de la exquisita bondad de S. A.. En el mismo día fueron entregados a la comisión los 3.000 reales que S.M. tenía ofrecidos."

que me parecía menor[754]. El prefecto de Madrid invitó por una parte a diversos países extranjeros a enviar representantes que asistieran a las actividades conmemorativas. Y por otra parte, rogó a los hombres de letras de toda Europa a componer poemas en homenaje a Calderón. Los nobles, los ricos y los escritores madrileños constituyeron asociaciones en vista de la celebración. Tuvieron lugar exposiciones que agrupaban objetos valiosos provenientes de colecciones privadas. La gente de letras se reunió para contar anécdotas concernientes a Calderón, y recitar sus poemas. Fueron organizados concursos para recompensar a estudiantes destacados. Un grupo se distinguía de otro por la delicadeza de su gusto. Imprimió los poemas enviados por diversos países en un volúmen, de los cuales, distribuyó ejemplares a sus miembros. Los poemas no incluidos en la recopilación fueron puestos en sobres haciendo mención al nombre del autor. Se leyeron en voz alta sus nombres, uno después de otro antes de colocar los sobres en una bandeja de plata llena de alcohol y se les hizo arder en homenaje a Calderón.	国人为作百年大会。予初意以为寻常出会而已，岂知踵事增华，竟是小题大做。先期，马得利知府致书各国，请派员前来观会。又徵诗于欧洲各国，以相倡和。本地富贵之家，以及文人学士，亦各自为会。或萃聚各家珍宝之物，罗列陈设，备人游观。或聚集文人，讲论加尔得陇故事，诵其遗诗。或考试学徒，散给奖赏。有一会最雅，将各国寄到之诗，汇印成册，赴之者各赠其一。其不入选者，则用信封封之，书其人姓名于外，逐一唱名，置银碗内，用烧酒焚化之，以示吊加尔得陇也。
Para mejorar el brillo del bicentenario, el rey inauguró una exposición de pintura, juegos florales[755] y una exposición de animales, que duró dos semanas. De golpe, más de cienmil turistas vinieron a Madrid, dónde todas las casas estaban decoradas. Sobre las plazas públicas de la ciudad, caballetes de artistas foráneos abarrotaban los puestos de mercaderías. Se elevó una colina artificial de noventa pies de alto, coronada por una estatua de Calderón y decorada con fuentes. Por la	君主又于半月内开油画院，开花会，开禽兽会以张助之，游人顿增十余万，家家张灯结采。大街之上，赶会者陈列杂戏、百货。又为假山一座高八九丈，上塑加尔得陇像，引水为瀑，夜夜燃电气灯射

[754] Si a *Li Shuchang* le parecía menor Calderón de la Barca, bien pudiera ser en su calidad de escritor de obras teatrales, ya que en China, tradicionalmente no se consideraba al teatro como al resto de artes literarias.

[755] *Li Shuchang* utiliza el término *Kāihuā huì*开花会 para referirse a los juegos florales. Literalmente significa "reunión de la apertura de las flores o de la floración."

noche, lámparas eléctricas alumbraban la colina, mientras que por otra parte se lanzaban fuegos de artificio. Sin prestar atención al derroche, el prefecto de Madrid ofreció por otro lado una recepción suntuosa.	之。又于他处燃烟火。马得利知府大设茶会延客。其不惜烦费如此。
El 25 de mayo, aniversario de la muerte de Calderón, el rey se acercó hasta la catedral para la misa de requiém. Llevó con él catorcemil soldados: caballería, artillería e infantería. El 26 cinco mil estudiantes desfilaron por la calle; saludaron a la estatua de Calderón mientras pasaban por delante del palacio. El 27 tuvo lugar la procesión[756]. El rey	二十五日，为加尔得陇死期，君主至礼拜堂致吊，陈列马步炮三军一万四千人。二十六日，令各馆学生五千人会齐，从大街结队步行，从宫门外

[756] En el diario *La Discusión* (Número de 22 de mayo de 1881) podemos leer cómo se iba a realizar la procesión que menciona y describe *Li Shuchang*: "Centenario de Calderón. A continuación publicamos la forma en que se han de verificar las procesiones preparadas por la Comisión ejecutiva del Centenario. Procesión Histórica. Antes de la una deben hallarse reunidas en el extremo de la calle Serrano, todas las personas y elementos que han de componerla. Un plano del terreno levantado por el estado mayor del ejército, y repartido a cada corporación, indica el sitio en el que cada cual debe colocarse. El orden para la marcha lo dirigirán oficiales del estado mayor. He aquí ahora el orden del desfile: 1. Abrirá la marcha una sección de caballería de la guardia civil. 2. Ocho heraldos a caballo en dos filas de a cuatro. 3. La charanga del batallón de Arapiles. 4. Estandarte del teatro Español y de la compañía italiana que trabaja en el teatro de la Comedia. 5. Sesenta estandartes con títulos de obras de Calderón, llevados por pajes vestidos a usanza del siglo XVII, en filas de seis de frente. 6. Música del regimiento de Mallorca. 7. Carroza de los vecinos de Chamberí. Figura una gran concha descansando sobre una plataforma y conteniendo varias alegorías. 8. Carroza del gremio de cerrajeros y herreros. 9. Asociación de carpinteros con un estandarte y atributos de su gremio. 9. Charanga del batallón de Puerto Rico. 11. Carroza del Fomento de las Artes. 12. Gremios de tapiceros, almacenistas de vino y de mercería. 13. Música del regimiento de Baleares. 14. Carroza de los maestros de obras. 15. Cien socios de la Cruz Roja con el estandarte de la asociación. 16. Academia de maestros de primera enseñanza llevando su estandarte y una corona. 17. Carroza del Círculo de la Unión Mercantil. 18. Asociaciones de arquitectos formando un grupo, en cuyo centro irán cuatro niños con una bandeja, en la que llevarán una corona y una inscripción. 19. Los ingenieros industriales. 20. Música del regimiento de Canarias. 21. Carroza de la prensa, tirada por ocho caballos, y cuya descripción ya ha sido varias veces hecha. 22. Estandartes de los periódicos, llevados unos por pajes a caballo y otros por obreros de los respectivos periódicos. 23. Sociedades económicas con un estandarte y distintivos de la institución. 24. Comisión portuguesa de la asociación de escritores y artistas de Lisboa. 25. Estandarte del Ateneo de Madrid y comisiones de provincias. 26. Carroza de la asociación de escritores y artistas. 27. Música escolar con trajes del siglo XVII. 28. Comisiones universitarias y claustros de las del reino y extranjero. 29. Maestros de la Escuela normal y Asociación para la enseñanza de la mujer. 30. Autores dramáticos con ramos de laurel. 31. Música del regimiento de Gareliano. 32. Carroza de Cuba y Puerto Rico. 33. Charanga del batallón de Manila. 34. Carroza del ejército. 35. Música del regimiento de ingenieros. 36. Infantería, caballería y artillería de los siglos XVII y XIX. 37. Carroza de Marina. 38. Música del regimiento de infantería de Marina. 39. Marineros y compañía de infantería de Marina. 40. Ayuntamiento de provincias con sus maceros y alguaciles. El de Barcelona irá representado por un heraldo montado que llevará un estandarte con el escudo de la ciudad; seguirán los maceros, una comisión de concejales presidida por el alcalde y cerrará la comitiva un cabo y seis municipales a caballo. 41. Diputaciones provinciales con sus maceros y hombres de armas. 42. Guardia amarilla del siglo XVII. 43. Diputación provincial de Madrid. 44. Música del regimiento de Castilla. 45. Carroza del ayuntamiento de Madrid. 46. El ayuntamiento de Madrid. 47. Música del regimiento de Sevilla. 48. Carroza de España. 49. Parientes de Calderón de la Barca. 50. Música de artillería. 51. Carroza de doña Juana la Loca. 52. Comisión ejecutiva del Centenario. 53. Escuadrón de la guardia real.

me invitó al palacio para observar el cortejo desde el balcón. Un escuadrón de policía montada, de los cuales ocho portaban el uniforme de hace doscientos años, abría el desfile. Siguieron los estandarte de las compañías teatrales; una carroza que representaba una fragua, dónde una decena de artesanos se ocupaban en producir sonidos rítmicos que parecían responder a música; una carroza representaba una imprenta, dónde obreros manipulaban una imprenta y distribuían panfletos tan pronto como salían de la prensa. Enseguida les siguieron las carrozas de los armeros, que tienen su tienda en la calle vías del tren; la carroza y los estandartes del conjunto de los profesores; una enorme copa de plomo de más de dos pies de alto emblema de la corporación de los vendedores de vino, la cual varios hombres portaban sobre sus espaldas; la carroza que representaba una carpintería; los estandartes de la orden de los médicos; los estandartes de los profesores de escuelas primarias; los estandartes de la cámara de comercio; los estandartes de los constructores; los estandartes de la confederación de artes y oficios; la carroza y los estandartes de los periódicos; los estandartes de los delegados portugueses; la carroza y los estandartes de la asociación de los hombres de letras. Acto seguido llegaron una centena de estudiantes vestidos a la antigua moda y tocando música; eran precedidos por una fila de jovencitas que llevaban velo blanco. A continuación los directores de las compañías teatrales extranjeras venidos para la ocasión.	加尔得陇像前经过示敬。二十七为出会正日，君主请至宫中观看，首为巡捕马兵一队，内有八骑，系二百年前装束。次为各戏馆旗帜。次为铁作之车，工匠十余人烧炉、熔冶、锤铁之声，与音乐相间，自成节奏。次印书作房之车，二人坐于车中，用机器印书，随印随散。次铁路街军行之车。次各教习会车旗。次卖酒会白铅所铸二尺许高大杯，两人扛之以行。次木匠作房之车。次医学会旗帜。次初学学堂教习旗帜。次商会车旗帜。次修造房屋会总监工旗帜，次各工艺会总监工旗帜。次新闻纸馆之车旗。次葡萄亚派来与会者之旗。次文学会之旗及车。次学生百余人，服古装，奏乐；其前行一队，为女学生，衣被白纱。次别国派来入会作戏曲之教习。

La procesión recorrerá las calles de Serrano, Alcalá, Puerta del Sol, Mayor, Bailén, Ferraz, Ventura Rodríguez y Princesa.
Para esta procesión no forman las tropas, pero un regimiento de caballería distribuído por parejas, irá a ambos lados de la comitiva para mantener libre y expedito el paso.”

La carroza de Cuba[757], colonia española transportando la estatua de Colón, aquel que descubrió América; las tropas de la caballería, de infantería, de artillería y de la marina con carrozas, estandartes y cañones. Cada tropa estaba dividida en dos unidades que llevaban respectivamente armas antiguas y modernas, lo cual permitía mostrar la superioridad de estas sobre aquellas. Enseguida aparecieron los estandartes de diversas localidades; las carrozas pertenecientes a diversas provincias y tiradas por dieciséis caballos ricamente enjaezados; una tropa de soldados vistiendo el uniforme amarillo de hace dos siglos; la carroza de los coordinadores de la fiesta; la carroza de los habitantes de Madrid; la carroza de los descendientes de Calderón; la antigua carroza real esculpida en ébano. Y para finalizar una unidad de la guardia real cerrando el cortejo. Orquestas militares se intercalaban cada dos o tres grupos de los participantes. Las carrozas y los estandartes eran seguidos por decenas, incluso centenas de personas marchando a pie. Cuando los participantes pasaban delante del palacio, los hombres se descubrían, las mujeres agitaban sus pañuelos para saludar tanto al rey como a la estatura de Calderón. Los jefes de los grupos depositaron coronas a los lados de la estatua conforme al uso. Las carrozas estaban decoradas de manera que cada una ilustrara una escena de teatro. La última carroza sobrepasaba a todas las otras en magnificencia, con la estatua de Calderón rodeada de cuatro querubines de cuerpo dorado y portando alas.	次属地古巴之车，上塑果隆①像，即初寻得亚墨利加地者。次马兵、步兵、炮兵、水师四军车旗炮位，每军之中又分两队，一今式，一旧式，两相比较，利钝悬殊。次各地方与会者之旗帜。次各省办会者之车，驾以十六马，马皆蒙饰锦络。次二百年前黄衣兵。次马得利办会者之车。次马得利都城民人合制之车。次加尔得陇后嗣。次君主黑梨木雕花旧车。次君主亲兵一队而毕。每三两队之中，间以军乐。车、旗之后，随行者少则数十人，多则数百人。过王宫前，男则摘帽，女则摇巾，向君主致敬，亦向加尔得陇塑像为礼。每队会首，各持花圈，置于像之左右，西洋上坟礼也。车皆装束故事。最后一车，中塑加尔得陇，前后飞仙四人，金身裸体护之，尤觉壮观。

[757] *Li Shuchang*, después de su trabajo como Consejero en la Legación china en Madrid, y como defensor de los culíes y estando al tanto de sus problemas en Cuba, destaca por este mismo motivo la carroza de la isla antillana.

3.1.14. *Rì guó qiánbì,* 日国钱币. La moneda de España. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , página 123)

La moneda española llamada peseta, aunque con orígen a principios del siglo XIX, es en 1868 cuando se convierte en unidad monetaria nacional. Como vemos, *Li Shuchang*, haciendo gala de su acostumbrado detallismo, nos proporciona un análisis de las diferentes piezas que componían la peseta en 1880. Es destacable el interés que el autor muestra por este aspecto de la economía española, dando al lector chino de su época información variada de cómo se realizaban los pagos en España.

Hay tres tipos de monedas de oro en España. La moneda de oro grande, de las tres que hay valen cada una veinticinco pesetas. La segunda moneda de oro vale diez pesetas. La moneda de oro pequeña vale cinco pesetas. Anteriormente España todavía tenía monedas de oro que valían quince, veinte u ochenta pesetas, pero ahora todas estas monedas han sido retiradas y han sido acuñadas de nuevo. Hay seis tipos de monedas de plata. La moneda grande de plata vale cinco pesetas, la pequeña tiene un valor de una peseta. Estas dos tipos son las más utilizadas, pero también hay otro tipo de moneda secundaria de plata cada una de las cuales tienen un vale dos con cinco pesetas. La que está por debajo de esta vale dos pesetas. La más pequeña de las de plata tiene un valor de media peseta. Todavía hay otra que sólo vale 25 céntimos.	日国金钱三品：大金钱每个值二十五备细达。次金钱每个值十备细达。小金钱每个值五备细达。从前尚有值十五、二十、八十备细达者，今已收回改铸。 银钱六品：大银钱每个值五备细达。小银钱每个名备细达。此二种皆通行之品。次者每个值二备细达半 f 再次者值二备细达。小者值半个备细达。最小者值二十五桑的模。

Hay cuatro tipos de moneda de cobre. La más grande vale 10 céntimos, la segunda vale 5 céntimos y la más pequeña dos céntimos. La moneda con menos valor es llamada céntimo. Recientemente este tipo de moneda ha sido cambiada y sigue el modelo francés. En los tiempos antiguos los españoles llamában a las monedas de cobre *Zhǎo duō*爪多. Ocho con cinco de estas monedas es llamado real *Ěr yà ěr* 尔亚尔. Cuatro reales eran una peseta. Hay otra categoría llamada *Yì bo* 义卜. Diecisiete de estas monedas son un real, pero ahora se ha abolido esta moneda. Sin embargo, en la vida diaria cuando la gente compra algo todavía usan reales para calcular. También tienen otro tipo de moneda de plata. El número básico son cincuenta pesetas. Después hay una de cien, doscientas, trescientas y mil.	铜钱四品：大者每个值十桑的模。次者五桑的模。小者二桑的模。最小者名桑的模。此皆近时改从法国样式者也。旧时通名铜钱为爪多，每八个半爪多作一个尔亚尔，每四个尔亚尔作一个备细达。又有义卜名目，每十七义卜作一个尔亚尔，现均不用。然民间买物，犹以尔亚尔计算。 银币自五十备细达为始，以至一一百、二百、五百、一千

3.1.15. *Xīyáng yóujì dì wǔ*西洋游记第五. El quinto viaje por Occidente. Viaje al sur de España. (*Xīyáng zázhì*《西洋杂志》o *Revista de Occidente* , páginas 169-173).

Las impresiones que tuvo *Li Shuchang* en este viaje por España en 1880, fueron fundamentalmente del centro y sur del país. Por lo tanto, dejó fuera de su perspectiva las regiones más desarrolladas situadas al norte y al este de España. Prueba de ello es que para el autor, el paisaje del país ibérico se redujo a "regiones poco pobladas, montañas rocosas y tierras baldías, una vejetación pobre". Sin embargo, también visitó lugares, sobre todo en Andalucía, como la Alhambra de Granada, la mezquita de Córdoba y los Reales Alcázares de Sevilla, que debieron deslumbrarle por su belleza. En al caso de su paso por el Palacio de Aranjuez, pudo observar el gusto que en el siglo XVIII se tuvo en toda Europa por la llamada "chinería". A destacar su idea de que el estilo chino de ese siglo es vulgar, lo cual referido por un reputado letrado chino, y conocedor del arte de su país, debe ser tenido muy en cuenta. El escrito de su visita a la Real Fábrica de Tabaco de Sevilla, es una buena muestra de lo que era el trabajo de las cigarreras allí. Su descripción es un notable documento histórico.

Después de la fiesta del quinto día de la quinta luna del año Gengcheng (1880) hice un viaje al Sur de España en compañía del señor Rocher[758] intérprete francés de la Legación China. El 7 a las siete de la mañana, subí en el tren en la estación de Madrid. A las nueve, llegué a Aranjuez, dónde se encuentra una residencia de recreo de los reyes de España[759]. Situado en un jardín lleno de árboles centenarios	庚辰五月重五后，予挈本署洋翻译尔路赛，为日国南境之游。初七日早七点钟，自马得利⑧南火车行登车，九点钟到阿兰怀司，日君主游憩之所，有宫在焉。

[758] Louis Rocher (1849-1911), llegó en 1869 a China para trabajar en la administración de aduanas. Inspector adjunto o inspector de aduanas en Tianjin, Guangzhou (Cantón), Xiamen (Amoy), Tanshui, Ningbo y Zhenjiang, se retiró en 1907. En 1876, tomó las funciones de profesor de francés en *Tongwenguan*. En 1880-1881, fue consejero en la Legación china de Londres y París.

[759] El Palacio de Aranjuez como proyecto se remonta al reinado de Carlos I. Felipe II ordenó construir un palacio en este lugar al arquitecto Juan Bautista de Toledo. Como éste no lo pudo terminar, la dirección de la obra pasó a Juan de Herrea. La construcción quedó parada hasta que se retomó por el rey Fernando VI y se completó bajo el reinado de Carlos III, ya en el siglo XVIII.

esta residencia comprende dos palacios. Primero visité el pequeño palacio construido en 1703. Es una casa de una planta y que recuerda, vista desde el exterior, a una estancia ordinaria. El interior está dividido en multitud de pequeñas habitaciones ricamente amuebladas, dónde todo está cubierto de oro y piedras preciosas. Sobre todo hay relojes antiguos. Un enorme reloj situado sobre un zócalo conteniendo una caja de música, está provisto hacia la mitad de un disco de aproximadamente dos pies de diámetro que soporta tubos de cobre del grosor de un cuenco y de una altura de aproximadamente tres pies. Dispuestos en espirales, estos tubos corresponden a las doce horas que una manilla marca sucesivamente. Me di cuenta también de una mesa y de una silla incrustadas con turquesas, regalo del Zar de Rusia. En una habitación acondicionada en biblioteca, hay cerca de la pared un diván en forma de cruasán recubierto de una funda de terciopelo rojo. Cuando se levanta la funda, uno se da cuenta que se trata.... ¡de una silla perforada![760]. Enormes árboles florecen en los aledaños del palacio. Uno de los dos cipreses que están situados detrás de la casa tienen las ramas tan desarrolladas que caen hasta tocar el suelo. En su sombra se han instalado sillas de palma para una decena de personas. No he visto utensilios en la cocina, salvo una marmita clavada en la pared, de la cual se dice que tiene más de setenta años. Cuando el rey viene aquí para descansar, la utilizan para hacer las comidas. El jardín, propiedad privada del rey, posee un gran número de árboles frutales. Cuando los frutos están maduros, el jardinero los recoje y los pone en un cobertizo esperando enviarles a Madrid para surtir la mesa del rey.	官有两所，均在大树园内。先观其小者，一千七百三年所建，取名“农舍”。房只两层，自外观之，寻常一屋耳。入其内，屋多小间，镂金嵌碧，陈设精丽。钟表多古式。一钟甚大，其下有座，座内设八音琴。中腰一圆盘承之，径二尺许。盘上铜柱如碗，巨而中空，高可三尺，十二时辰，螺旋而上。每一点钟至，有针转出其刻字处。又有绿松石桌及镶边坐椅各一，俄皇所赠。另一小间如书室，近壁如半月形坐榻，红绒垫覆之，启视则厕溷也。房外大树甚多。房后翠柏二株，其一枝干葳蕤，四垂至地，中设藤椅，可容坐十余人，可称佳荫。厨内空无所有，只壁间悬一洋铁锅，云是七十年前旧物，君主至，必取以烹饪焉。树园甚大而多果，为君主私产。四时果熟，园丁摘取储之果房，不时运送马得利宫内。
Más tarde, visité el gran palacio, en el cual las piezas del piso recubiertas de esteras no están	既又观其大宫，悉铺凉席，陈设不甚精

[760] Puede ser un retrete.

ricamente decoradas, pero me señalaron tres de entre ellas, que son muy famosas por el lujo de su decoración. La primera está decorada en estilo árabe, la segunda adornada con imitaciones de porcelanas chinas y la tercera realzada con pinturas chinas de pequeño formato y de temática diversa proveniente de Guangdong[761]. Sin embargo, para mí, hay un elemento de vulgaridad en estos ornamentos tan admirados por los occidentales. Los rosales en flor, plantados en hileras en el exterior del palacio, parecen crear un biombo de brocado abierto. Discurriendo próximo, el Tajo[762] hace escuchar su rumor incesante.	美。中有三间，仿阿拉伯回宫之式，一仿中国人物烧磁，一悬广东杂画小块二百余幅，号为华丽，皆不免俗气。宫外月季花颇多，编为篱落，开时如锦。马得利大什河经流宫旁，水声潺潺不绝。
A las nueve de la tarde, tomé el tren que se dirigía hacia el suroeste. Después de haber cambiado de tren en Alcázar, llegué a Córdoba el día 8 a las diez y media de la mañana. Córdoba no ofrece más lugares para visitar que su catedral, que en su orígen era una mezquita construída por los musulmanes[763] hace más de trescientos años. La pared exterior del edificio está agrietada. Ví en el interior una gran sala de más de diez *Zhàng* 丈[764] de ancho por tantas de largo. El tejado, formado por una sucesión de bóvedas resposando sobre vigas alineadas, está soportado por un bosque de columnas de mármol, en total más de ochocientas cincuenta. ¡Esto es una maravilla![765] Antaño, como no había ventanas sobre el tejado, era necesario alumbrar con decenas de millares de lámparas para iluminar la gran sala. Como el gasto para el aceite de las lámparas era	是夜九点钟乘火车西南行，至阿尔加杂尔换车，初八日十点半钟抵高尔多。高尔多只一大礼拜堂可观。堂系三百年前回人所建，外墙颓剥。入其堂内，纵横十数丈，顶皆作城瓮形，斗拱双层，承砖之柱八百五十余株，悉皆纹石所琢，森如林木，此一奇也。顶旧无窗，燃灯万余照之。后因其用油过费，始开窗洞。 所住店日“诺得尔瑞士”。

[761] *Li Shuchang* se está refiriendo aquí a la *Sala China* o *Gabinete de Porcelana* del Palacio. Este tipo de habitaciones era habitual en los palacios europeos del siglo XVIII, dentro del gusto que en esa época se tenía por la chinosería. Es relevante, que el autor nos hable de la vulgaridad que le inspiran estás decoraciones chinescas, ya que es de las pocas veces en su obra que *Li Shuchang* concede su visión personal de las cosas que observa. Como vemos, para él las autenticas porcelanas y decoraciones chinas serían mucho más refinadas y sencillas que las del Palacio, suponemos que influenciadas también por el estilo Rococó de la época en la que fueron creadas.

[762] *Li Shuchang* hace pasar el Tajo por Madrid ciudad. Lo denomina *Mǎdélì dà shén hé*马得利大什河 o gran río de Madrid, claramente por error.

[763] Los musulmanes son conocidos tradicionalmente en China como *Huírén* 回人.

[764] El *Zhàng* 丈, es una medida china que equivale a 3.33 metros.

[765] No podemos extrañarnos de que *Li Shuchang* quedara impresionado con la majestuosidad de la Mezquita de Córdoba y su “bosque de columnas” o *Sēn rú línmù*森如林木, como lo denomina el autor.

muy elevado, se tomó la decisión de horadar las ventanas. Bajé después hasta el Hotel Suizo.	
El día 9 a las diez de la mañana, tomé el tren para dirigirme hacia el suroeste. A las dos y media de la tarde llegué a Sevilla, una antigua capital. Puerto fluvial comunicado con el mar, esta ciudad es más próspera que Madrid[766] y posee una población más numerosa. Caminando al azar por las calles, el paseante acaba a menudo llegando a una plaza pública. Los habitantes tienen el hábito de cultivar parterres en los patios de sus casas; les encanta pintar de verde las balaustradas y las ventanas de forma que armonizan con el verdor de los árboles de los alrededores[767]. El turista no puede dejar de visitar un palacio árabe[768] para admirar sus columnas y sus escalinatas de mármol blanco finamente esculpido, sus muros cubiertos de paneles de loza decorados con motivos así como los artesonados de sus techos. En este palacio, dos salones conservan su aspecto de antaño con divanes, sillones y mesas de bases hexagonales cubiertos de damasco. Desde sus estancias frecuentes en Sevilla, el rey de España se aloja en el palacio[769], que ha hecho decorar de manera occidental. (Una parte de muralla alta cerca del palacio es todo lo que queda de un pasillo). En el jardín posterior, una construcción de estuco abriga bajo sus volutas poco elevadas, un estanque de aproximadamente cuatro *Zhàng* 丈 de largo. Era la sala de baños del harén.	初九日早十点钟，乘火车西南行，两点半到赛威尔纳，旧时都会也。有河流经城外，海船直通至此。人民城市，较马得利为盛。街市中时有轩敞处，人家多于庭堂内养花如小园，阑干、窗户，悉涂以绿，与树木相掩映，风景颇佳。城内一回宫，柱础之类率皆白石，雕刻工细，贴壁以烧花磁，承尘悉纹木镶成。客厅二间，安设矮榻兀几，几多六方形，罩以回锦，尚存昔时旧样。楼上一层，日君主常来住此，皆改西式矣。宫旁高墙一段，从前系属走廊。后园内浴池长三四丈，砖石砌为卷洞而不甚高，相传为回妃洗浴处。
Después del desayuno, visitamos una manufactura	饭后又观一烟作楼，上下共分四区。第一

[766] Destaca *Li Shuchang* a Sevilla, como ciudad más rica que Madrid. En efecto, no podemos olvidar que, a finales del siglo XIX la capital andaluza destacaba entre el resto de ciudades de España.
[767] *Li Shuchang* pudo contemplar la diferencia entre la fértil campiña sevillana y la árida mesta que rodea Madrid.
[768] Se refiere claramente a los Reales Alcázares de Sevilla, que se construyeron desde la Alta Edad Media con estilos que combinan el arte islámico, el mudéjar, el gótico, el renacentista y el barroco.
[769] La Casa Real Española se ha alojado desde la Edad Media hasta la actualidad en este recinto en sus visitas a la capital de Andalucía.

de tabaco[770] que posee cuatro ateliers repartidos en dos pisos. En el primer atelier, se fabrican los cigarros. La obrera[771] enrrolla con sus dedos una hoja de tabaco de Cuba[772], de manera que le da la forma de una cinta. Después de haber formado varias cintas en una especie de madeja, la obrera cuida de aplastarlos antes de envolverlos en una hoja de tabaco de Luzón[773]. Cuando ella obtiene veinte cigarros, hace con ellos un manojo y los ata con una cinta de papel. Acto seguido corta el extremo para darles la misma longitud. Una obrera diligente puede fabricar de ocho a nueve manojos de cigarros por día. En el segundo atelier se amontonan trozos de tabaco cortados a partir de hojas de baja calidad. La obrera carga con ellos una bandeja de hierro provista de una especie de punta. Cuando introduce esta punta en un sobre gris hecho de un papel grueso, hace deslizar el tabaco en el interior del sobre, que será cerrado una vez lleno. Obtendrá así un paquete de tabaco. Es un trabajo muy fácil. En el tercer y cuarto atelier, se fabrican los cigarrillos.	区为做粗烟卷处。其法用古巴烟叶，搓捻成条，合数条为一绺，外用小吕宋烟叶一张，抹平斜包而裹之。每成二十枝，用纸条拴为一束，将刀割齐。勤者日可成八九束。第二区为做烟包处。先将烟叶之坏者切成细碎，堆积盈屋。用灰色粗纸，粘成条方小包，如信封式。盛烟入铁盘，盘有舌插入包内，以指押之，即得一包，随即黏固，极其简易。第三、四区为做纸卷烟处。
La obrera lleva en el extremo del dedo índice un dedal de cobre con la extremidad afilada. Enrrolla el tabaco esparcido sobre un pequeño trozo de papel blanco y, cuando el rollo ha sido confeccionado, se sirve de la extremidad afilada de su dedal para rellenarlos de tabaco por los dos extremos. Una obrera puede fabricar al día aproximadamente tres mil cigarrillos de dos pulgadas o *Cùn* 寸[774]. Esta manufactura no emplea más que obreras. Su número sobrepasa tresmil y las más jóvenes tienen	每食指套一空心铜甲，摊碎烟于白纸小片上，两指承而裹之，用甲尖塞其两端即成。二寸长小卷，日可成三千枚。堂中所用，悉皆妇女，老者少者，下至七八岁者，约三千馀人。主者按日课工，计所成

[770] La Real Fábrica de Tabacos de Sevilla fue construída en el siglo XVIII. Como lugar de producción de tabaco, fue la primera fábrica de Europa.

[771] La cigarrera pasó a ser durante el siglo XIX y principios del XX, una imágen típica del folclore español, como muestra su utilización por Bizet en su ópera *Carmen*, en la cual el personaje principal era una obrera que fabricaba cigarros en la Real Fábrica de Tabacos.

[772] No hay que olvidar que *Li Shuchang* estaría al tanto que los culíes de Cuba también fueron utilizados en las plantaciones de tabaco.

[773] El autor utiliza el término de *Xiăo lŭ sòng* 小吕宋 para referise a las Islas Filipinas. La diferencia entre Filipinas y la metrópoli o *Dà lŭ sòng* 大吕宋 quedaría clara a estas alturas para *Li Shuchang.*

[774] *Cùn* 寸, medida china que equivale a 3,33 centímetros.

solamente siete años. La jornada es pagada según su producción y las obreras son libres de acercarse al atelier después de la hora de apertura y de abandonarlo antes de la hora de cierre. Esta reglamentación es extremadamente ventajosa. Las obreras más diligentes pueden percibir una con cinco pesetas al día. La peseta, moneda española, pesa lo mismo que el franco; el valor de una con cinco pesetas representa aproximadamente trescientas monedas de cobre chinas. Como estas obreras no habían visto jamás un chino se levantaron todas a mi paso cuando visité los atelieres. Conforme al uso, antes de partir, doné una libra esternila que sería gastada, como se me aseguró, para las obras caritativas[775].	之多寡．给与工资。散工早迟，听其自便，章程最善。大约勤者每日司得一个半备细达。备细达者，日国银钱名，轻重与法国佛郎相等。一个半备细达，约合中国铜钱三百。该妇女等以未曾见中国人，纷纷起立窥予。逐起看毕，出门，捐金钱一磅，为堂中助善之资，云向例如此。
Subí, acto seguido a lo alto de una torre muy elevada[776] y pude ver, a lo lejos, el tejado plano de la manufactura de tabaco. Cerca del río, ví un gran parque, lugar de paseo de los habitantes de la ciudad. El padre del rey actual, vivió en otro tiempo, en un palacio nuevo que hay en el interior del parque[777]. El día 10, me alojé en el Hotel L. (Langdeersi). El 11 a las siete y media de la mañana, tomé el tren. Descendí en Utrera para tomar el desayuno y cambiar de tren. Debía cambiar todavía dos veces de tren en La Roda y en Bobadilla, antes de llegar a las nueve de la tarde a Granada, término de la línea de ferrocarril.	旋登一钟楼最高处，远望烟作之房，顶平如席，此亦新式。临河一大树园，为车马游历处，有宫一所甚新，日君主之父昔所居也。初十日所住店日“诺得尔郎得尔司”。十一日早七点半钟乘火车，车行至乌尔脱赖纳换车、早饭，至拉尔诺达再换车，至波巴地亚又换车，晚九点钟抵干纳达，火车路止此。
Granada, situada en el corazón de una cadena montañosa es célebre por el palacio moro[778]	干纳达在山峡中，是处一旧回宫最著名。

[775] Creemos que es muy importante la descripción que hace *Li Shuchang* de las cigarreras y de su trabajo manual, así como de los salarios que ganaban. Es una muestra de cómo se producía el tabaco a finales del XIX y un documento relevante al ser realizado por un viajero chino.

[776] Probablemente La Giralda de Sevilla.

[777] Creemos que se refiere al Palacio de San Telmo de Sevilla y a lo que posteriormente fue conocido como Parque de María Luisa.

[778] La Alhambra de Granada.

construido a caballo sobre la cima de un monte, que da a una sucesión de cimas cada vez más elevadas. Al pie del monte, una antigua fortificación guarda el camino que asciende al palacio con numerosos zigzags. Árboles centenarios, plantados al borde del camino, entrecruzan sus ramas para formar un baldaquino verde. El rey de España había hecho demoler una parte del palacio moro para recuperar sus materiales destinados a construir, delante de este último, un segundo palacio[779] que luego abandonó. En el interior del palacio moro diversos elementos de construcción, ya sean las bases o los fustes de las columnas, los peldaños o los dinteles, todo está tallado en enormes bloques de mármol blanco y decorado de motivos esculpidos delicadamente, por lo que el conjunto es admirado como una joya de arquitectura todavía más preciosa que el palacio árabe de Sevilla[780]. El agua de una fuente[781], instalada en el centro del palacio, trancurre en direcciones opuestas, através de dos salas situadas la una al norte, y la otra al sur. Las puertas son altas y alargadas: las numerosas escaleras y los corredores sinuosos conducen a un dédalo de estancias, dónde se pierde el visitante. El califa recibía a sus ministros en una estancia espaciosa que daba al sur; sus esposas se arreglaban en un pequeño pabellón cuadrado construído en la extremidad este del palacio, en un sitio pintoresco desde dónde se ven a la derecha las cimas nevadas, a la izquierda toda la ciudad de Granada. En la vertiente de la montaña, subsisten algunos trozos de la antigua muralla. Algunas fortalezas se erigen en el exterior del muro que rodea el palacio. El hotel dónde me alojé se encuentra cerca del palacio, a la sombra de grandes árboles. Gracias a esta posición privilegiada, está asegurada una buena clientela de turistas[782].	宫跨山巅，对面峰峦层叠。山麓有古城瓮，自此迤逦而上，道旁古木参天，绿阴如盖。宫之前面，有故宫一重，日君拆回宫砖石所建，今废。转废宫而入，始为回官。阶石柱础，无一而非白石琢成，长辄盈丈。门楣户额，亦石所建，镂空花纹，玲珑剔透，极尽人巧，较赛威尔纳之宫，尤为精致。中央有水池，激水从南北两厅内流出。宫扉甚巨，而重楼复道，曲折迷人。向南一厅稍宽敞，回君受朝处也。极东一小方亭，为回妃梳洗处，右顾雪山，左则城市，历历在目，最占胜概。山半有古城数段尚存。宫墙之外，傅以碉楼三四座。所住店日“诺得尔诺司细夜待疏威诺司”，即在宫墙外树阴中，故游人率趋住于此。

[779] *Li Shuchang* se está refiriendo al Palacio de Carlos V, construido durante el Renacimiento, a partir del año 1526 y anejo a la Alhambra de Granada.
[780] La belleza de la Alhambra es reconocida aquí por *Li Shuchang*.
[781] La Fuente de los Leones.
[782] Vemos como el fenómeno del turismo ya estaba plenamente asentado a estas alturas del siglo XIX.

El día 13 a las cuatro de la mañana, tomé el tren de regreso. En Bobadilla, cambié de tren para dirigirme hacia el sureste. Después de haber atravesado una decena de túneles, llegué a las once y media a Málaga, puerto del Mediterráneo. Aprovechando el claro de la luna, vagué por la zona del puerto, el cual me pareció que estaba en buen estado. Bajé hacia el Hotel Victoria. La ciudad posee destilerías, manufacturas de tabaco y fábricas de harina. Produce un licor muy reputado[783]. Había pensado ir hasta Portugal por el Océano Atlántico. Como en el puerto no había barco listo para partir hacia Lisboa, me ví obligado a continuar mi viaje por tren. Desde Málaga me dirigí a Córdoba, dónde fui hacia el mismo hotel dónde me alojé en mi viaje precedente. El comercio[784] estando poco desarrollado en España[785], país muy montañoso, las vías férreas están lejos de constituir una fuente que llegue a todos los rincones del territorio como es el caso de Francia e Inglaterra. El día 15 a las cuatro de la mañana, subí en el tren de Córdoba para dirigirme hacia el Oeste. Cambié de tren en Bélmez, Almendralejo y Badajoz. En esta última estación, se puede hacer un alto para reponerse. Más lejos una montaña marca la frontera: España está al este y Portugal al oeste. El primer pueblo portugués que me encontré se llama Elvás, a una distancia de Badajoz de veinte lis[786]. A los dos lados de la frontera se han construido fuertes.	十三早四点钟，乘火车西行，回至波巴地亚，换车东南行，过山洞十馀。十一点半钟到马纳戛，地中海濒码头也，船坞一带尚修洁，乘月一游。所住店日“诺得尔维多利亚”。是处有酒作、烟作、面作，而马纳戛酒最驰名。初拟由此趁船，出大西洋而至葡萄亚，既而船只不便，复由车路行走。十四日十二点钟，乘火车回至波巴地亚换车，再至高尔多旧店宿。日国多山，贸易亦少，故火轮公司不能四通八达，如英法两国之便。十五日早四点钟，自高尔兜乘火车西行。至背尔墨司，至阿尔莫尔冲及巴达蒿司，均换车。巴达蒿司有店，可尖。过此即葡萄亚，以山岭为界，东界即巴达蒿司，西界有小城名爱尔洼司，相距不及二十里，两国均有小炮台防守。

[783] La fama del vino dulce de Málaga se extendió durante el siglo XIX por toda Europa.

[784] Sin duda, *Li Shuchang* habría tenido impresiones más positivas con respecto a la industria y el comercio si hubiese visitado zonas industrializadas del norte y este de España.

[785] *Li Shuchang* pudo comprobar en España, sobretodo comparándola con los países más avanzados de Europa, que conocía bien, el estado menos desarrollado de comercio. Así mismo hace referencia a la difícil orografía del país ibérico, que ha impedido, durante siglos, la creación de vías de comunicación apropiadas entre las diferentes partes que lo constituyen.

[786] El *Li*里 es una medida china que equivale a 0.5 kilómetros.

El día 16 a las seis de la mañana llegué a Lisboa. Me acerqué hasta el Hotel Central. La capital de Portugal está situada sobre una bahía muy basta y profunda dónde desemboca el Tajo, el mismo río que corre por Madrid[787] –se llama Tajo Sur en su curso inferior. Rodeada de montañas por tres lados, Lisboa está bordeada al sur por el río, que se torna tan ancho en la desembocadura que centenares de barcos pueden atracar allí simultáneamente. Los barrios urbanos se concentran sobre la orilla norte del río, al pie de la montaña. Un gran número de barcos de vapor circulan por el río. Las calles más anchas son recorridas por tranvías tirados por caballos. Construído en la cima de una colina, el Palacio Real está alejado del centro de la ciudad. La parte alta de la ciudad tiene numerosos jardínes equipados para el disfrute de los turistas.	十六日早六点钟抵利司奔①，住店日“格朗诺得尔桑脱拉尔”。利司奔者，海汊深汇为巨泽，宽数十里，马得利河下流名达火河者，自东来注之，三面有山环绕，中可泊船数百艘，天然一大船坞也。市肆悉沿北岸山岭，街宽者有铁路马车，河内有大小轮船来往游驶。王宫在极西一峰头，距市颇远。
Si en su conjunto, Lisboa presenta un aspecto más imponente que Madrid, recibe sin embargo menos turistas a causa de su vocación comercial. Como el día de mi llegada correspondía a una fiesta occidental, por la noche se encendieron lámparas con guirnaldas y se tocó música. Me mezclé con sus habitantes para tomar parte en estas festividades. El día 17 a las ocho de la tarde, comencé el viaje de regreso. El 18 llegué a Badajoz, dónde cambié de tren, acto seguido bajé en Almendralejo para tomar otra línea férrea que me llevó a Ciudad Real dónde cambié una vez más de tren. El 19 a las seis de la mañana, me encontraba de nuevo en la Legación China de Madrid. Durante mi viaje através de España, no ví más que regiones poco pobladas, montañas rocosas y tierras baldías, una vejetación pobre[788]. En las proximidades de Sevilla el terreno se vuelve menos	城中高处多小小树园，为游人憩息之所，气象较马得利为雄，然只是生意码头，游人至此者少。是日为西洋庆节，其夜树园燃灯作乐，予亦随众往观。 十七日晚八点钟，乘火车从原路而回。十八日至巴达蒿司，至阿尔莫尔冲，由此分道，至苏打得尔利亚尔，皆换车。十九日早六点钟，旋马得利使署。 日斯巴尼亚本山国，经过处人民稀少，大率石山沙土，无丛林

[787] Como vimos más arriba, *Li Shuchang* cree por error que el Tajo pasa por la ciudad de Madrid.
[788] *Li Shuchang* se llevaría esta impresión debido a que fundamentalmente pasó por la zona de la Meseta en su periplo por España.

accidentado; allí se cultivan olivares, pero sobre todo maíz. Cuanto más se aproxima el viajero a Lisboa, más se encuentra con viñedos. Los habitantes de Sevilla y de Granada son fanáticos de la tauromaquia. Si os cruzáis en la calle con un hombre llevando un sombrero de fieltro de borde ancho, es seguramente un torero. Otras cosas que he visto no presentan el suficiente interés para ser consignadas en estas notas.	茂草。惟赛威尔纳一带，地稍宽平，所种树只橄榄，而产麦独多。至近蒲都，则渐种葡萄。赛威尔纳、干纳达等处，斗牛之风颇盛。其人毡帽而阔边，皆斗牛者也。其余所见，无甚可纪述云。

CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES.

Hemos podido comprobar, en el transcurso de la redacción de esta tesis, la enorme dificultad que para las elites chinas tuvo comprender la existencia y la importancia de la diplomacia eurocéntrica. Son de sobra conocidos los fracasos de las embajadas occidentales a China desde finales del siglo XVIII, especialmente la inglesa de Lord Macartney en 1793. Esta frustación fue debida a que, en ese momento, se produjo el choque de dos concepciones del mundo radicalmente diferentes. En el capítulo de esta tesis referente al "sistema tributario" y con el análisis del término de *Tiānxià*天下 o de "Todo bajo el Cielo", se ha visto cómo de dificil fue para el Imperio Celeste cambiar su perspectiva y pasar a convertirse en un "país", en una "nación" más dentro del concierto internacional. Este problema no sólo venía de tozudez por parte china. Estaba en juego toda su visión tradicional de la vida y del cósmos. Por otra parte, pese a lo que una concepción pro-occidental puede defender, la diplomacia europea no veía al País del Centro como un sujeto con el que se pudiera tratar de igual a igual en el ámbito político, comercial o cultural, sino que en el siglo XIX y buena parte del siglo XX, se siguió viendo a China como un país semi-civilizado, no europeo y no cristiano, con lo que el conflicto se enconaba más si cabe.

En este contexto, tuvo lugar el envío de la primera embajada china a Europa y América, según la hemos denominado en el título de nuestro trabajo. Después de la lectura del mismo, podemos defender la tesis de que frente a la primera embajada china a Inglaterra en 1876, misión que fue cronológicamente la primera, hay que situar los antecedentes de la embajada china a España y su actividad, su novedad y éxito, cómo un hito de las relaciones exteriores de China con Europa y América. Desde el punto de vista cronólogico, no podemos pasar por alto que ya desde la década de 1860, y más evidentemente desde principios de la década de 1870, se empezó a pergeñar el envío de esta embajada principalmente a España, pero también al Perú. Empero, fue el envío de la misión investigadora, con *Chen Lanbin* a la cabeza, a Cuba, en 1874, el punto en el

que se puede fijar el antecedente más inmediato de la primera embajada china al país ibérico. En esta tesis también hemos visto las arduas negociaciones que se entablaron entre España y el Celeste Imperio a cuenta del nuevo tratado que finalmente se firmó en 1877.

Al mismo tiempo, pudimos ver cómo Francisco Abellá i Raldiris intentó retomar el tráfico culí a finales de la década de 1870 y a principios de la de 1880, de lo cual dejó constancia el problema del buque *Hesperia*, cuestión que hemos analizado en distintas partes de esta tesis. En cualquier caso, el tema del tráfico culí, a grandes rasgos, ya estaba finiquitado, logrando el gobierno de las postrimerías de la dinastía Qing un éxito considerable. Logro que supone una redención para dicha dinastía, ya que no todo era corrupción y atraso, en una China que demostró al mundo que no sólo no estaba apartada de todo proceso histórico, sino de que podía innovar en un terreno tan resbaladizo como la diplomacia internacional. Todo ello sin disponer de un ejército que le respaldase, en una época en que el imperialismo campaba a sus anchas. Esto nos hace también dar importancia, a una presencia occidental en China, que actuó como un acicate a la acción del gobierno chino, pero nunca fue el elemento fundamental de actividad del mismo.

El imperio Qing se nutría de una tradición milenaria de la etnia *han,* a la que supo añadir su impronta manchú. No se puede decir, por tanto, que China decidiera el envío de embajadas únicamente por presiones occidentales. Se puede comprobar esta afirmación si vemos las coacciones de todo tipo a las que se vió sometido el gobierno de China, ya desde la Primera Guerra del Opio (1840), para que recibiera y enviara embajadores, pero fundamentalmente desde la finalización de la Segunda Guerra del Opio en 1860 y la fundación del *Zŏnglĭ yámén* 总理衙门(1861). Por tanto, pasaron varias décadas hasta que los líderes chinos decidieron el envío de las primeras embajadas al extranjero entre 1874 y 1880. Esto nos indica que, para el gobierno Qing, carecía de interés enviar embajadas y de que la presencia occidental, lejos de ser el principal problema para la dinastía, era visto, hasta al menos la década de 1880 cómo un tema menor. Ellos no veían el motivo para realizar esta acción diplomática. Hasta que llegó a oídos de la corte de Pekín el abuso de los culíes en el extranjero, y con ello la evidencia de que sí que había una motivación importante por lo que entrar en la concurrencia diplomática internacional. Como hemos visto en la documentación que hemos aportado en este trabajo, la protección de los trabajadores chinos en el extranjero fue esa razón.

El culí llegó a la isla de Cuba como resultado del miedo reinante en la minoría dirigente cubana debido al aumento de la población negra. Vimos más arriba cómo la Conspiración de la Escalera, en 1844, laminó no sólo cualquier atisbo de rebelión por parte de los esclavos negros, sino también a la incipiente burguesía negra de la isla. Consecuencia de esta represión, en 1845, los hacendados cubanos comenzaron a pensar

en una nueva inmigración que permitiera la continuación de la producción azucarera, sin los peligros que suponía para su estatus la presencia de un gran número de esclavos negros. Por este motivo, después de fracasar la llegada de mano de obra de franceses, gallegos y canarios, se volvió la mirada a la inmigración asiática. En unas condiciones de vida que distaban poco de la esclavitud negra, se "contrataron" más de ciento cincuenta mil culíes entre 1847 y 1875.

El gobierno chino de la dinastía Qing, tenía terminantemente prohibido a sus súbditos la emigración y a los emigrantes se les consideraba traidores, por lo que las autoridades no cuidaban del destino de los mismos. Pero el alarmante aumento de las levas de culíes, basadas en el rapto de la mayoría de ellos en zonas del este y del sur de China, hizo que, para 1855, el gobierno de China promulgara edictos para prohibir dicho tráfico. El problema estribaba en que el gobierno de Pekín no podía implicarse en la defensa de los emigrantes debido a la prohibición, ya que lo contrario habría sido reconocer el derecho de los súbditos chinos a la emigración.

Fue el triunfo de las armadas inglesa y francesa en la Segunda Guerra del Opio (1860), lo que obligó al gobierno chino a aceptar el *Sistema de Cantón*. Se aprovechó por parte de las dos potencias extranjeras la ocupación de Cantón, para forzar a las autoridades locales a reconocer le emigración libre de trabajadores chinos. Este sistema, lejos de mejorar las condiciones de embarque del culí, como creían las autoridades británicas, lo empeoró. En 1860 se firma la Convención de Pekín, con la que se quiso convertir en legal la emigración china al extranjero. El intento fue un fracaso más y las iniquidades en la leva de culíes aumentó. Se inició así una etapa de florecimiento de la trata de obreros chinos, con centro en Cantón y *Huángbù* 黄埔 o *Whampoa*, dónde eran reclutados por mercantes franceses principalmente, y luego revendidos a los agentes españoles en Macao.

El año de 1866 es dónde se establece una clara cesura en el comienzo de la defensa del trabajador chino en Cuba. Ese año es cuando se establecen las *Regulaciones de Pekín*. Esto está indisolublemente unido con el inicio de las relaciones diplomáticas entre España y China. Desde la década de 1840 Sinibald de Mas había estando intentando firmar un tratado con el Celeste Imperio que igualara los derechos que tenían las grandes potencias con los que debería tener España. Sería veinte años después, entre 1864 y 1868 cuando el Ministro Plenipotenciario español hiciera llegar a buen puerto las negociaciones diplomáticas con el País del Centro y se firmase el Tratado sino-español de amistad y comercio. No podemos dejar de remarcar que este tratado está claramente relacionado con el interés que tenía el gobierno chino en la defensa de sus súbditos en la isla antillana. No es casualidad que el gobierno de Pekín temiera las acciones de los países que, como España, estaban traficando con culíes y no tenían ningún tratado firmado con China. Por tanto las *Regulaciones de Pekín,* también

conocidas como *Las veintidós cláusulas*, son un intento muy serio de frenar las iniquidades del tráfico culí.

Lo anterior es muy relevante como conclusión de nuestra tesis, pues ya en 1866 con las *Regulaciones de Pekín*, podemos ver el primer antecedente claro del envío de la embajada de *Chen Lanbin* a España entre 1874 y 1879. En esas regulaciones, que fundamentalmente tratan de mejorar las condiciones de vida del trabajador chino, vemos ya cómo se habla del envío de oficiales chinos, por parte del *Zongli Yamen,* a los países dónde viven los culíes, para que esos oficiales les ayuden a comunicarse con las autoridades del lugar de destino, ya que en su mayoría son de las clases iletradas. Así mismo, los representantes chinos en el extranjero, investigarán expresamente las condiciones de los culíes. Los países en los que haya trabajadores chinos, y esto es fundamental, deberán tratar a los enviados con cortesía y no obstruir sus tareas. Esto es un claro antecedente de la misión que llevó a *Chen Lanbin* a Cuba en 1874 y después a Madrid en 1879.

Las *Regulaciones de Pekín* de 1866 fueron una clara victoria diplomática y política del gobierno chino frente a las vejaciones a las que estaba sometido el culí. Había toda una serie de elementos novedosos en esas regulaciones en relación con la vida del culí en el extranjero. Se hablaba del tratamiento correcto que debían recibir los trabajadores chinos en su lugar de destino. Así mismo, se incluía el derecho que tenía el culí de poder regresar a China después de la expiración de los contratos. El artículo VIII, se refería a que los contratos debían contener el destino y la extensión de los mismos, se debía, de la misma forma, dar facilidades para que el culí pudiera regresar a su patria y se le debía ofrecer dinero para su vuelta. El artículo X estipulaba que los días de trabajo debían ser de seis por semana y las horas laborables reducidas a nueve y media. Uno de los artículos que más defendían al trabajador chino fue el V. En este, se decía que todo agente de emigración extranjero debía ser responsable, bajo las leyes de su país, del cumplimiento de las cláusulas del contrato firmado por él hasta su expiración.

Sinibald de Mas, Ministro Plenipotenciario de España en China, accedió a introducir las *Regulaciones de Pekín* de 1866 en el Tratado sino-español de 1864, debido a que las autoridades chinas amenazaron al ministro español con no firmar el acuerdo, algo que llegó a buen puerto ya en el año de 1867. Esto hizo que en el futuro inmediato, y en la década de los ´70 del siglo XIX, ante los abusos y el intento de reclutamiento ilegal por parte de españoles en Macao y en otras zonas de China, el *Zongli Yamen* se viera con el derecho de protestar ante las autoridades españolas. Las noticias de abusos en Cuba que se iban publicando en la prensa internacional, y que iban llegando a oídos del gobierno Qing, también serían tratadas bajo la óptica de las *Regulaciones de Pekín*, con lo que en la batalla diplomática, a partir de entonces, tendría una clara ventaja la contraparte china contra la española.

Pese a la victoria diplomática china frente a intentos posteriores por parte de Francia e Inglaterra de convertir en papel mojado las *Regulaciones de Pekín*, el tráfico de culíes siguió prosperando en el puerto de Macao, que se encontraba fuera de la jurisdicción del gobierno Qing y que los españoles utilizaban para sus embarques a Cuba. Sin embargo, y debido a las presiones de la opinión publica de sus países, Inglaterra y Estados Unidos comenzaron a obligar al gobierno de Lisboa para que cesara el embarque de culíes a Cuba y a otros lugares del Hemisferio Occidental. Así mismo, el gobernador de Cantón, *Ruì Lín* 瑞麟 (1809-1874), se implicó en la persecución de aquellos que raptaran e hicieran levas de culíes con destino a Macao, y también presionó a Portugal, amenazando incluso con una confrotación abierta. El ataque final a la posición privilegiada de Macao, vino de la prohibición del apoyo que desde siempre venía dando al tráfico culí la ciudad de Hong Kong. Esto, unido a la presión cada vez mayor de la prensa internacional, dejó aislado totalmente al gobierno de Lisboa, por lo que los barracones de trabajadores chinos en Macao tenían sus horas contadas. En cualquier caso, hubo que esperar al año 1874 para que el nuevo gobernador de la colonia portuguesa, José María Lobo d´Avila, suspendiera indefinidamente toda emigración desde la ciudad lusa.

Como hemos podido comprobar en esta tesis, el envío de diplomáticos al extranjero era un tema tabú en la corte de Pekín. Esto se debía a que, según la cosmovisión china, no existía motivo alguno para que el País del Centro, se humillara a sí mismo y a sus oficiales, dejando el solar patrio para salir a unos países lejanos en los que la elite de letrados y oficiales no tenían ningún interés. Muchos de los primeros enviados fueron tratados como traidores y los conservadores enfatizaron cómo, ir a postrarse ante los "bárbaros" era un acto repugnante que denigraba al Hijo del Cielo.

Pese a lo anterior, vimos como el *Zongli Yamen*, con el príncipe *Gōng Qīnwáng* 恭亲王 o *Yì xīn* 奕訢 (1833-1898) a la cabeza, innovaría de manera "radical" para la época y el país que hemos tratado. Pero no sólo sería una innovación para el ancestral Celeste Imperio, también sería un éxito rotundo en una diplomacia china en ciernes, frente a un imperialismo europeo y americano que inundaba la realidad del momento. Como hemos visto en el capítulo correspondiente, el *Zongli Yamen* y el embajador español Francisco de Otín, llegaron al acuerdo de que fueras las cinco potencias (Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Alemania y Rusia) quienes hicieran de intermediarios entre los gobiernos chino y español. En dicho pacto, se concluía que sería un enviado a la isla de Cuba, quien haría salir de dudas al gobierno Qing acerca de si se maltrataba o no a los trabajadores chinos en la isla caribeña. Para dejar constancia de ello se llegó a una transacción llamada *Disposición acerca de los colonos chinos*, el 22 de octubre de 1873. Según esta disposición, el gobierno chino se reservaba el derecho para enviar uno o más delegados a Cuba para investigar las condiciones en las que vivía allí el culí. El gobierno español podía nombrar sus propios delegados para acompañar a los chinos, si así lo creía oportuno. En tercer lugar, los representantes de las cinco potencias en Cuba

podrían ayudar a los enviados chinos para que realizaran con garantías su labor. Por último, ambas partes podrían llamar a los ministros de las cinco potencias para hacerles llegar sus observaciones.[789]

Podemos, por tanto, llegar a la conclusión de que ya en 1874 existió esta misión de *Chen Lanbin* a Cuba, que sería como un primer ensayo de la posterior embajada a Estados Unidos, Perú y España. Esto se puede corroborar. En abril de 1875, *Chen Lanbin* está de regreso en Pekín para comunicar al gobierno chino la situación de maltrato y vejaciones que están sufriendo los culíes en la isla antillana. Podemos colegir, que en el *Zongli Yamen* ya se estaba pergeñando el envío de la embajada a España para proteger de forma activa al trabajador chino. Como señala Robert L. Irick, "Thus, by the summer of 1875, the decision to send envoys had finally been made"[790]. Hemos visto más arriba, cómo Francisco Otín presionó al gobierno chino para que el informe de *Chen Lanbin* se difundiera lo menos posible. Este intento por parte del embajador español fue un fracaso total, y los abusos quedaron expuestos a la opinión pública de China. Como las disputas entre ambos gobiernos cada vez estaban más enconadas y ambas partes esgrimían las *Regulaciones de Pekín* de 1866 para defender sus intereses, el gobierno chino se plegó a la idea de realizar un nuevo tratado para regular la emigración de trabajadores chinos a Cuba.

La carta del oficial chino *Zhou Jiamei* enviada al *Zongli Yamen* y fechada en marzo de 1874, nos habla de que la decisión de enviar el cónsul chino a la isla caribeña ya estaba tomada en esa fecha. A lo anterior, habría que unir la misiva enviada por el consulado de Austria y Hungría al *Zongli Yamen*, y fechada en Shanghai el 19 de mayo de 1875. Esta epístola reforzaría sin duda la idea del envío de la embajada a España, ya que en la misma se conmina al gobernante de China a defender los derechos de los culíes: *"Distinguido emperador, como todos sabemos es una responsabilidad del gobierno garantizar los derechos de sus propios ciudadanos en los países extranjeros y es una responsabilidad del gobierno darles la protecciòn que es necesaria"*.

El príncipe *Gong*, también conocido como *Yì xīn* 奕訢, informó al gobierno chino a fecha de 16 de octubre de 1877, acerca de por qué se deben firmar las nuevas normas que afectan al tráfico de culíes con el gobierno de España. En este informe, hay que destacar que se menciona claramente el por qué del envío de la embajada china a Estados Unidos, España y Perú. En noviembre de 1875 se decidió que *Chen Lanbin* debía ir a esos tres países en calidad de embajador para tratar el asunto del maltrato a los asiáticos. Por este motivo podemos decir que el envío de la primera embajada a España se decidió en la corte Qing en fecha muy temprana, y que si las credenciales no se entregaron hasta 1879 fue porque la parte china estaba esperando a firmar las cláusulas que veremos a continuación. Podemos decir que, tanto la motivación de la embajada,

[789] Vid. Pág. 171.
[790] Irick, 1980: 376

como la fecha temprana de la decisión de enviarla, es de suma relevancia para destacar la importancia de la primera embajada china a España.

El 13 de octubre de 1877, Carlos de España, como Ministro Plenipotenciario de España en China y el príncipe *Gong*, se pusieron de acuerdo en la redacción de un nuevo tratado de dieciséis cláusulas. En ellas, se establecen toda una serie de precauciones para evitar los raptos de chinos y para proteger al culí en la isla de Cuba. Uno de los aspectos más importantes de los que se hablaron fue que los enviados o cónsules chinos en Cuba debían estar igual de considerados que los representantes de otros países. El 13 de noviembre de 1878 se firmaba el tratado por ambas partes. Por lado español el rey Alfonso XII (1857-1885) y por parte china el emperador de China *Guāngxù* 光绪 (1873-1908). Dicho tratado pasó a denominarse *Las dieciséis cláusulas para tratar decentemente a los chinos si éstos van a Cuba*.

Pese a la firma de las *Dieciséis cláusulas*, con las que el gobierno chino quería dar por finiquitado el tráfico culí y los abusos consiguientes, por parte de la facción de españoles más recalcitrante al abandono de la mano de obra asiática, se intentó reactivar la leva de culíes en China con una nueva estrategia. Esta consistía, ya a partir de 1878, esto es, nada más de haberse firmado el nuevo tratado, en prestar dinero a los trabajadores chinos para embarcarse rumbo a la isla antillana. Las autoridades chinas, lejos de amedrentarse o de mostrarse indeferentes ante esta nueva forma de tráfico, se dirigieron a las autoridades españolas para protestar por esta práctica. A la cabeza de este esfuerzo se encontraba el gobernador de Cantón en la época, *Liú Kūnyī* 刘坤一 (1830-1902). Éste aducía que si los comerciantes españoles prestaban dinero a los culíes para el embarque, éstos pasarían a depender de los españoles, con lo que se podrían cometer abusos de nuevo. Frente a esta nueva amenaza, las autoridades chinas decretaron que el dinero que se hubiera prestado a los trabajadores chinos fuera devuelto por el Consulado chino de Cuba al comerciante español, para así evitar cualquier posible dependencia.

El caso del buque *Hesperia*, fletado por el catalán Francisco Abellá i Raldiris, que ya hemos mencionado en esta tesis, nos habla de cómo las autoridades chinas no iban a dejar embarcar chinos en las condiciones en que históricamente venía haciéndose. Esto supuso el más duro golpe al tráfico culí, ya que desde este momento, debido al celo con el que el gobierno chino hacía pesquisas en los navíos que salían de China, amparados en las *Dieciséis cláusulas*, harían posible que el tráfico de culíes nunca más fuese rentable para los hacendados cubanos.

Como hemos podido comprobar más arriba, concluimos que la primera embajada china a España, cuenta con unos antecedentes que se pueden rastrear muy atrás en el tiempo. Por ende la embajada a Estados Unidos, España y Perú entre 1874 y 1879, sería la primera con intenciones de ser permanente. Esto es así porque la embajada de *Guo*

Songtao a Gran Bretaña de 1876 fue vista por los chinos como otra misión "temporal" más, como habían sido las de *Bīn Chūn* 斌椿(1866), Burlingame (1868) y *Chóng Hòu* 崇厚(1870). Se reafirma esto por el hecho de que el motivo principal de la embajada a Gran Bretaña (1876) fue el asesinato de Margary en Yunan y el objetivo prioritario del gobierno chino era pedir disculpas por el indicente. Por esto se puede considerar como un embajada "reactiva", lo cual difiere radicalmente de la embajada a Estados Unidos, España y Perú, que se realizó con todo el sentido diplomático que requería un asunto tan importante para China como el destino de sus súbditos, pudiéndose entender como una embajada "activa". A esto hay que añadir que fue el fruto de muchos años de negociación con los países involucrados, como hemos visto en el capítulo dedicado a los antecendentes de la misión a España[791].

El análisis que realizamos del intercambio epistolar entre *Li Shuchang* y los más altos representantes del gobierno de España, nos habla de la actividad de la Legación china en España, que se utlizó para defender, en la práctica, los derechos de los chinos en la isla de Cuba. Esto sirvió, sin ninguna duda, de ejemplo para las autoridades chinas, de lo que podían dar de sí las embajadas en el extranjero. El caso español les hablaría de cómo la presencia tanto de Cónsules en Cuba, como de embajadores en Madrid, podía ayudar al Imperio Celeste en su lucha por hacerse respetar en el extranjero.

En otro orden de cosas, hemos podido comprobar que la embajada a Madrid de 1879-1881, y en concreto la actividad de *Li Shuchang* en la capital de España en ese período, se efectuó al máximo nivel de representación. La correspondencia entre *Li Shuchang* y los miembros del gobierno español así nos lo indica. Pero no sólo eso. En su obra *Xiyang Zazhi* o *Revista de Occidente*, traducción que hemos realizado por primera vez al castellano, hemos visto cómo el Consejero chino tuvo un interés muy profundo por la situación política, económica y cultural del país ibérico. Esto está en conexión con la atención que el propio autor tuvo, en todo su periplo europeo, por la realidad del Viejo Continente en todos los ámbitos. España no fue una excepción. Con la obra de *Li Shuchang* en la mano, un chino de finales de siglo XIX pudo tener un conocimiento muy relevante de la existencia de otra cosmovisión en el otro extremo de Eurasia. Esto contrasta con la idea que se había mantenido hasta el momento de que España era totalmente desconocida en el País del Centro. Con el análisis de los diferentes capítulos del *Xīyáng Zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente,* traducidos al castellano, esa idea ya está fuera de lugar.

La lectura de los diferentes capítulos de la obra de *Li Shuchang*, nos acerca a su visión de la España de la época. Como ya hemos manifestado en otro lugar en esta tesis, desde la perspectiva ideológica, se puede llegar a la conclusión de que el autor está muy interesado por la política del país ibérico. Su presencia en la apertura de las Cortes en

[791] Vid. Pág. 164

1880, y la traducción al chino del discurso pronunciado por Alfonso XII, acercaron a *Li Shuchang* a los problemas económicos por los que atravesaba la España de la época. Así mismo, las soluciones que mencionó el monarca, no dejaban de estar muy de actualidad en la China del momento, embarcada como estaba en el Movimiento de Occidentalización o *Yángwù Yùndòng* 洋务运动. Entre estos elementos destaca la admiración que *Li Shuchang* tenía por el sistema democrático europeo. Su defensa de este sistema, sin embargo, no podía hacerse de forma abierta en la China de estos momentos. Hemos visto más arriba, que el Movimiento de Occidentalización se centró ante todo en la adopción de técnicas militares occidentales, dejando de lado otras consideraciones. Esto era debido a que la elite dirigente china, todavía no estaba preparada para asumir las ventajas evidentes que se podían observar estudiando los sistemas políticos de Europa y América. Vimos en su lugar, cómo la generación a la que perteneció *Li Shuchang,* se caracterizó por el enconamiento de lo que hemos llamado "realidad descentrada". En esta, que hemos denominado, tercera generación, se agudiza el conflicto entre los letrados conservadores y los viajeros que tuvieron la oportunidad de experimentar la realidad de Occidente *in situ*. Cuando *Li Shuchang* nos habla de que en algunos países de Europa "el rey y el pueblo forman un sólo cuerpo" o *Jūn mín yītǐ* 《君民一体》, está poniendo en evidencia a la autocracia china, en la que el emperador ostenta el poder absoluto y ni siquiera los oficiales se corresponsabilizan en la acción de gobierno. Esto, para las mentes chinas más recalcitrantes, era toda una herejía, pues ponía en duda el "mandato del cielo" que ostentaba el soberano del Celeste Imperio. *Li Shuchang*, formaba parte de los letrados avanzados de este periodo, los cuales empezaban a ver en el Japón Meiji un ejemplo a seguir. Sin embargo, habría que esperar a la cuarta generación para que, los personajes más relevantes de la misma, pusieran en cuestión todo el sistema político chino y abogaran abiertamente y sin tapujos por la Monarquía Constitucional como *Kang Youwei*, o directamente por el arrumbamiento de la institución monárquica en China y el establecimiento de una República, como fue el caso de *Sun Zhongshan (Sun Yat-Sen).*

Las ideas de *Li Shuchang* eran, como dijimos más arriba, omnicomprensivas. Abarcaban todo el sistema económico y político de Occidente. Para el autor, la activación en el País del Centro de la industria y el comercio, era fundamental para poder competir, en la zona de influencia de China, con los europeos y americanos. La utilización de un presupuesto anual, que no existía en esa época en su país, sería una forma de establecer una política de control de gastos y de aumento de ingresos, con el objetivo de "enriquecer al pueblo" o *Fùmín* 富民 y "fortalecer al país" o *Qiángguó* 强国.

Podemos concluir que *Li Shuchang*, quedó profundamente influenciado por las ideas que el soberano español fue desgranando en su discurso. Aunque la implementación de las ideas que profirió Alfonso XII, no tuvieron largo recorrido en el propio país ibérico, sirvieron, sin duda alguna, para que *Li Shuchang* las comparara con la circunstancia de

su propio país. Ejemplo de esto, fue la mención en la alocución del monarca de las buenas relaciones que se debían mantener con las grandes potencias o *Gè dàguó jiāoshè hé hǎo* 各大国交涉和好. No hay que olvidar que esto era defendido por muchos abogados del Movimiento de Occidentalización en la China de ese tiempo. Así mismo, se dice, que el "comercio fluye" o *Màoyì Liútōng* 贸易流通, lo cual, como hemos visto, era un anhelo que el propio *Li Shuchang* tenía para su país. El jóven rey español, también hizo referencia en su disertación al objetivo que debía tener España por "el aumento de la industria y la agricultrua nacionales o *Fán běndì tǔchǎn, réngōng suǒ chū* 凡本地土产，人工所出. Este era uno de los grandes objetivos que tenían los letrados avanzados en la China del momento.

Para *Li Shuchang* sería una gran lección, observar como las potencias europeas colaboraban para repartise la soberanía de terceros países más débiles (la misma situación por la que estaba atravesando China). Esto, quedaría grabado de forma indeleble en el autor, pues en la plática de Alfonso XII ante la Cámara se habló profusamente acerca del tema de la Conferencia de Marruecos, y cómo diferentes potencias defendían sus "derechos" sobre el país alahuí.

A *Li Shuchang* no le pasó desapercibida la importancia que en España ostentaba la religión católica. En palabras del propio monarca: "las relaciones de la Santa Sede con mi Gobierno, son, por otra parte, tan cordiales como puede desear este país, que apenas conoce otra religión que la católica" *"Gài yǐ běnguó jiào dàgài zūnchóng tiānzhǔ wèi duō, wú tā lìng jiào"* "盖以本国教大概尊崇天主为多，无他另教". Sin duda *Li Shuchang* fue consciente de este hecho, ya que en muchos de los capítulos dedicados a España en su obra, se narra su presencia en fastos relacionados con dicha religión. En cualquier caso, la influencia del catolicismo entre los letrados chinos era muy débil, pues ante los milenarios y profundos credos taoístas, confucianos y budistas, la religión de Cristo aparecía como una mera superchería.

Nos debemos detener en el momento en que el rey de España nos habla de la modernización de los ejércitos, como un objetivo principal que debía animar al gobierno. Esto sí que era el anhelo primordial de los defensores del Movimiento de Occidentalización en el país asiático, por lo que le resultaría tremendamente familiar a *Li Shuchang*. La propia traducción de este fragmento nos habla de los "nuevos métodos" o *Xīnfǎ* 新法, que era lo que buscaba con todas sus fuerzas el consejero chino para aplicar en su país. Cuando Alfonso XII reconoció que "no es potencia, ni apenas Nación, la que no está apercibida a su justa defensa", todos los males que estaba sufriendo su propia patria, pasarían por la cabeza de *Li Shuchang*.

La liberación de los negros era un tema que afectaba a *Li Shuchang* de manera directa, en tanto en cuanto estaba relacionado con el abuso al que se había sometido a los culíes en la isla de Cuba, hasta al menos, la llegada de la embajada china a Madrid, y de los

cónsules chinos a La Habana en 1880. Cuando el soberano del país ibérico menciona "la liberación de los esclavos negros" o *Fàng hēi nú* 放黑奴 y de la "humanidad o *Rényì* 仁义 que sigue a dicha puesta en libertad", debemos pensar en que, automáticamente a *Li Shuchang,* le vendría a su mente la lucha del gobierno chino por convencer a las autoridades españolas, que los culíes no podían compararse con los esclavos de raza negra. Resultaría irónico para *Li Shuchang*, por tanto, que Alfonso XII hablara de la humanidad mostrada con una medida en la que se liberaba a los esclavos negros, y no se decía ni una palabra de las condiciones de abuso y semi-esclavitud a la que estuvieron sometidos los trabajadores chinos en la isla antillana.

Cuando *Li Shuchang* escribió el capítulo del *Xīyáng Zázhì* 《西洋杂志》 o *Revista de Occidente*, referente a los culíes, quiso dejar constancia de los maltratos a los que eran sometidos los trabajadores chinos en Cuba. Así mismo, ilustró al lector con las medidas que tomó el cónsul chino en relación con las condiciones de vida del culí, las cuales mejoraron de forma considerable. *Li Shuchang* nos habla del envío de *Chen Lanbin* a la isla caribeña en el año de 1874, y de cómo se pensó en enviar cónsules a Cuba. De esto se colegiría la puesta en marcha de la primera embajada china a España. Por lo tanto, antes de la primera embajada a Inglaterra de *Guo Songtao* ya estaba pergeñado el envío de embajadores a España: *Chén xīng shǐ fèngmìng zhì gāi dǎo chábàn, yúshì shǐ yǒu shèlì lǐngshì, zìxíng bǎohù zhī yì*陈星使奉命至该岛查办，于是始有设立领事、自行保护之议 (En el año 13 del reino de *Tongzhi*, 1874, S. E. *Chen* [*Lanbin*] se dirigió a Cuba para hacer un estudio, para que através del cual se tuviera una idea de abrir un consulado para proteger a los obreros chinos).

Otro aspecto a tener en cuenta, es cuando *Li Shuchang* nos habla del éxito que supuso para la diplomacia china, y el alibio para los miles de culíes chinos, la supresión de las estrictas normas que habían existido en Cuba hasta ese momento: Durante el verano de 1880, otras prohibiciones que golpeaban a los obreros chinos en Cuba fueron suprimidas: les fue permitido el tomar taxis y acomodarse en el hotel, y de conservar su coleta, y sus hijos nacidos en la isla no debían ser ya más considerados como estado civil perteneciente a la "raza negra". Así mismo, todos los chinos de la isla se sintieron liberados cuando se suprimieron las prisiones privadas de los hacendados Cubanos e incluso los chinos cimarrones que se habían ocultado en las montañas, bajaron de las mismas para registrarse en el cosulado chino.

El contacto de *Li Shuchang* con las más altas autoridades del Estado, fue cercano y fluido. Repetidas asistencias al Palacio Real de Madrid, le permitieron conocer de primera mano las costumbres que existían en la corte madrileña. *Li Shuchang* asistió a estos eventos en calidad de Consejero de la Legación china en la capital de España, en ausencia del Ministro Plenipotenciario *Chen Lanbin*.

Un asunto que llamó la atención de *Li Shuchang* cuando asistió al anuncio del embarazo de la reina, fue la cercanía que el monarca exhibía con respecto al resto de invitados, destacando, así mismo, la banalidad de esta celebración. La separación que se produjo durante la misma entre hombres y mujeres, habló a *Li Shuchang* de un mayor conservadurismo de la corte española frente a otras cortes europeas en las que había estado, como la inglesa o la alemana.

En la visita de *Li Shuchang* al Real Palacio de Madrid, como testigo del nacimiento de la Infanta, le llamó especialmente la atención la existencia del Registro Civil. Sin duda, para el autor sería un elemento de orden y progreso social que existía en España, ya que no sólo estaba reservado a la realeza, sino que era una norma que obligaba a todos los ciudadanos del país.

Un tema que resultó interesante para *Li Shuchang*, fue el de los problemas que suscitó la utilización del título de Princesa de Asturias por parte de la recién nacida. El Primer Ministro de España, se opuso a que la princesa llevase el título, ya que, según él, debía ser reservado al hijo varón del los reyes, en caso de que naciese. Alfonso XII, tuvo que plegarse a los deseos de Cánovas del Castillo. Esto sería una muestra para *Li Shuchang*, de que el poder del rey en España no era absoluto, ya que incluso en asuntos "menores", el rey debía obedecer al Parlamento.

Al acercarse al Palacio Real de Madrid, para asistir a la celebración del santo de Alfonso XII, *Li Shuchang* tuvo la oportunidad de contemplar durante esa efeméride, cómo era una gala al estilo del siglo XVIII en España. Lo más relevante de dicha festividad, fue cuando *Li Shuchang* pudo contemplar la sala con tapices chinescos del Palacio provenientes de Filipinas, así como la colección de porcelana o "china". Como vimos en su lugar, *Li Shuchang*, al observar la importancia que en España tenían las Islas Filipinas, pudo concebir más claramente las relaciones existentes entre la colonia y la metrópoli. Algo que llama la atención, es cuando la reina de España conmina a *Li Shuchang* a que le muestre la forma correcta de preparar el té, ya que, los chinos, como se sabe, tenían fama de ser grandes conocedores en esa materia. *Li Shuchang* nos comenta que le dio a la soberana "*algunos consejos de especialista*". Vemos, pues, como la cultura del té, acercó en esos momentos a dos personas tan alejadas en lo tocante a sus diferentes mentalidades.

Que *Li Shuchang* estaba al tanto de la importancia del catolicismo en España es algo que ya hemos podido comprobar. Lo que sorprendería al consejero de la Legación china es la teatralidad de la escena en la que el rey lava los pies a los ancianos, dónde se mezclaba la pompa y el lujo, con la figura del monarca "rebajándose" ante unos indigentes. No cabe duda, que le extrañaría sobremanera este acto de humildad para con sus súbditos, y lo relacionaría con la cercanía que habitualmente mostraban los reyes en Europa con otras personas de menor rango social.

Como buen letrado chino, *Li Shuchang* conocía muy bien los escritos de *Laozi* y *Mozi*. Cuando tuvo la oportunidad de conocer la sustitución del Primer Ministro en España, comparó la buena policía que existía en los países de Europa con los escritos de los dos sabios orientales. Como vemos, hay cierta idealización en esta visión de la política democrática. *Li Shuchang* también analizó la existencia de partidos políticos en España y pudo conocer la diferencia entre liberales y conservadores. Esto lo equiparó a la lucha entre diferentes clanes y banderías que se daba en la China de la época. La comparación era claramente favorable al modelo europeo. La mención que hace *Li Shuchang* de la Conferencia Internacional de Madrid en 1880, es relevante, pues la situación de semi-colonia que sufría Marruecos, y que ese cónclave pretendía afianzar, remitiría sin duda a *Li Shuchang*, a la circustancia análoga que se vivía en su propio país, presa de las ambiciones de las grandes potencias de la época.

La crisis ministerial que supuso la reforma financiera auspiciada por Cánovas del Castillo, habló a *Li Shuchang* de lo rápido que en España se podía realizar un cambio de gobierno, pacíficamente y sin derramamiento de sangre, algo que sería un claro ejemplo del grado de civilización que existía en Europa y que contradecía a muchos miembros conservadores de la elite de los letrados en el Celeste Imperio, que ponían en duda que la cultura occidental pudiera equipararse a la ancestral civilización china.

En la visita que *Li Shuchang* realizó a la Escuela de Agricultura de *La Florida*, pudo inspeccionar una institución que funcionaba aceptablemente en la España de la época. La observación de la maquinaria, entre cuyas muestras los mejores artefactos provenían de Inglaterra, sería una constatación para *Li Shuchang* de que el país a la cabeza de la innovación tecnológica era Gran Bretaña, siendo España subsidiaria en este campo del país anglosajón. Sin embargo, esto no fue óbice para que el consejero de la Legación china supiera apreciar la "buena gestión" que existía en dicha escuela.

Cuando *Li Shuchang* compara a los artistas chinos con los occidentales, observó que éstos tienden a "alcanzar el perfecto parecido" al representar un paisaje o una persona. En cambio, el artista oriental "no se entretiene en los detalles". La prueba de ello, si el lector recupera mentalmente cualquier obra artística occidental de mediados del siglo XIX, es la tendencia al realismo de la misma. Sin embargo, la abstracción es el elemento fundamental del paisajismo tradicional chino, como por otra parte se puede comprobar en los cuadros que reproducimos en el anexo IV de esta tesis. La evanescencia y simplicidad de los trazos hacen que el espectador tenga márgen para una evocación subjetiva del paisaje.

La descripción que de la tauromaquia en España hicieron tanto *Li Shuchang* en1880, como *Hong Xun* en 1888, nos hablan de lo violento de dicho espectáculo. La relevancia de la reseña de *Li Shuchang*, estriba en ser el primer documento que permitió al lector chino de la época acercarse a un evento tan extravagante como serían las corridas de

toros para alguien que nunca antes había tenido noticias de las mismas. *Hong Xun* enfatizó el fanatismo con que los españoles veían tales espectáculos y describió brevemente una lidia. *Li Shuchang* también retrató la fiesta taurina minuciosamente, destacando la singularidad ibérica con respecto a otros países occidentales, que tildaban a la tauromaquia de cruel.

Otro elemento del que nos habló *Li Shuchang* como característico de España, fue la existencia de la Lotería Nacional. Ya en el siglo XIX, la comunicación entre países tan distantes permitía, gracias a la posesión española de las Islas Filipinas, que una institución tan distintiva del país ibérico tuviera una sucursal en China. Se jugó a la Lotería de Luzón, con sede fundamentalmente en Shanghai, durante el último tercio del siglo XIX hasta la independencia de Filipinas. *Li Shuchang*, como de costumbre, hace una prolija descripción de lo que era un sorteo en la Casa de la Moneda de Madrid, citando a personajes tan familiares para los españoles como los niños de San Ildefonso. Así mismo, es reseñable que *Li Shuchang* fije su atención en que es el Estado el mayor beneficiario de dicha lotería, pues en la mentalidad de los letrados chinos avanzados, el fortalecimiento de las finanzas públicas era un tema prioritario.

Como vimos más arriba, fue el derroche en la celebración del bicentenario de Calderón de la Barca lo que más llamó la atención de *Li Shuchang*. Que en España se daba mucha importancia a las fiestas y celebraciones, era algo que no pasaría desapercibido para el consejero de la Legación china en Madrid. Así mismo, el interés de *Li Shuchang* por introducir en su obra la moneda utilizada en España, nos habló de la trascendencia que el autor daba a las economías de los países occidentales. Para aquellos chinos que desconocían el tipo de dinero que circulaba en Europa, sería un tema a destacar, pues *Li Shuchang* no sólo se centró en la peseta, sino que también estuvo interesado en las monedas de los principales países europeos en los que residió.

Cuando *Li Shuchang* realizó su viaje por el sur de España, remarcó los elementos más característicos del paisaje, su falta de vejetación y la despoblación. Su visita a los grandes monumentos de orígen o influencia musulmana de Andalucía hizo que se viera deslumbrado por su belleza. Pero como documento histórico, es reseñable su paso por la Real Fábrica de Tabaco de Sevilla, dónde pudo contemplar cómo las cigarreras realizaban la producción del tabaco. La perspectiva de *Li Shuchang* habría variado si hubiera visitado zonas más desarrolladas y pobladas del país como Cataluña, Asturias o las Provincias Vascongadas.

Las percepciones de *Li Shuchang* sobre España, hay que relacionarlas con las espectativas que tenía como miembro de la pequeña elite de letrados avanzados en la que estaba integrado. Entre ellas, la principal fue la de conocer a los “bárbaros” para saber de dónde provenía su poder, algo, por otro lado, que animó a los integrantes de su generación que también viajaron fuera del Imperio Celeste. Esto, que fue el primer

objetivo de *Li Shuchang* antes de partir de China con destino al Viejo Continente, fue transformándose durante su periplo en una verdadera admiración por los sistemas políticos y económicos de Europa. Pero en su estancia en concreto en España, se sintió atraído, no sólo por aspectos que pudieran ser útiles para el fortalecimiento de la China del momento, sino también por las costumbres y elementos más típicamente hispanos, aquellos que no tenían reflejo en ningún otro país de Europa. Con ello, *Li Shuchang* estableció un conocimiento profundo sobre el país ibérico, convirtiéndose en un pionero en la historia de los contactos entre los dos extremos de Eurasia.

ANEXO I

Retratos del Ministro Plenipotenciario del Celeste Imperio en España, Chen Lanbin, de Li Shuchang, Consejero de la Legación china en España y de Carlos de España, Embajador español en China.

FOTO 1. Retrato del Ministro Plenipotenciario de China en España, *Chén Lánbīn* 陈兰彬 (1816-1895). Fuente: *La Ilustración española y americana.*

FOTO 2. Retrato del Consejero de la Embajada China en España, *Lí Shùchāng* 黎庶昌 (1837-1896). Fuente: http://baike.baidu.com/

FOTO 3. Retrato del Embajador de España en China, Carlos de España (¿-1880)
Fuente: *La Ilustración española y americana.*

ANEXO II

Cartas del AMAEC (Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores) entre la Legación china y el gobierno español

LEGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le _____ 1879.

Traduction

J'ai déjà répondu à la lettre que Votre Excellence m'a fait l'honneur de m'adresser au sujet d'une affaire qui a motivé l'engagement de travailleurs dans la province de Canton. Depuis Son Excellence Monsieur le Ministre Tchen m'a transmis des documents venus de Chine, et je ne puis me dispenser de donner entière connaissance de leur contenu à Votre Excellence.

Si le navire "Hesperia" n'a pu exécuter son entreprise de transport de travailleurs Chinois, c'est que cette affaire n'a pas été bien conduite; ce ne sont point les Autorités Chinoises

qui y ont mis obstacle.

L'article premier du Traité porte clairement, qu'à l'avenir, l'émigration par contrat, des sujets Chinois est et demeure abrogée.

Cependant, un sujet Espagnol a affrêté un navire, en rade de Wampoa, dans le but spécial de transporter des travailleurs Chinois à l'Ile de Cuba. Si ce n'est point la l'émigration par contrat, que sera-ce donc? De sorte que c'est un sujet espagnol qui a, le premier, commis une infraction au Traité.

De plus, les émigrants ne se sont point rendus près du Bureau des douanes pour y faire leur déclaration et en recevoir leur Passe-port; aucune enquête n'a été faite pour vérifier si c'était ou non volontairement, qu'ils s'embarquent et si c'était

sur leurs propres ressources qu'ils prélevaient les frais de leur passage. Ne sont-ce point là des faits palpables?

Néanmoins, l'agent du navire sans fournir d'autre document qu'une liste de commerçants qu'il présentait comme caution, prétendit faire procéder à l'embarquement. Est-ce ainsi qu'on agit?

L'article 5 du Traité est ainsi conçu:

« Tout sujet Chinois qui voudra émigrer, « devra d'abord se rendre auprès du « Tao Tae des douanes pour lui faire « sa déclaration, et en recevoir un « Passe-port. » En outre, il est dit que « lorsqu'un navire conduira des « émigrants, le Tao Tae des douanes « nommera des délégués, qui de « concert avec ceux désignés par « le Consul d'Espagne se rendront

« a bord du navire en partance pour
« s'enquérir si les passagers s'embarquent
« de leur propre gré et s'ils sont munis
« des documents nécessaires; sinon,
« ils devront être immédiatement
« débarqués. Dans le cas actuel, les
émigrants n'ayant été pourvus
d'aucun document, peut-on dire
que l'on se soit conformé au Traité?

Parlons, maintenant de la
garantie. Un navire Américain et
un bateau à voiles de nationalité
Allemande s'étant trouvés dans le
même cas, on suivit à leur égard
la même conduite. C'était du temps
du Vice-roi Léon, et dès cette époque
il fut donné connaissance de cette
affaire, par dépêche aux Consuls
d'Espagne et d'Allemagne. L'agent
espagnol et le Capitaine du navire
Allemand ne devaient par conséquent

LÉGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le _____ 1879.

pas l'ignorer et les délégués Chinois n'ont fait aucun règlement nouveau.

Dans l'article 5 du Traité il est stipulé que « les Tao-Tai des douanes et les autorités Chinoises des Ports ouverts auront le droit de s'assurer par eux-mêmes & et en demandant une garantie, ils n'ont fait qu'appliquer cette disposition. S'ils ne l'avaient point fait, Comment auraient-ils pu savoir si les émigrants s'embarquaient ou non de leur propre mouvement? Et pour ne parler que de la façon dont se traitent les affaires en Europe quelle est celle pour laquelle on n'exige point de documents précis, de preuves solides et par dessus tout des signatures?

Si la garantie des vingt négociants dont on offrait la caution, eût vraiment mérité toute confiance

si tous les émigrants Chinois s'étaient embarqués de leur propre gré en acquittant sur leurs ressources personnelles les frais du passage, pourquoi auraient ils redouté d'être examinés par les délégués ? Pourquoi lorsqu'ils furent interrogés, répondirent ils les uns qu'ils refusaient de donner leur garantie, les autres qu'ils ne savaient pas ce qu'on leur avait demandé ? On peut voir, d'après cela, ce que valait cette caution.

Cependant, l'agent du navire s'engagea à transporter gratuitement les Chinois à l'Ile de Cuba et offrit de laisser en garantie une somme de 25,000 piastres, ce qui montre bien qu'il considérait les sujets Chinois comme une marchandise. Non seulement, cette proposition d'apparence si suspecte, devait éveiller les défiances

des autorités Chinoises, mais encore elle constituait une grave infraction au traité qui prévoit que les emigrants doivent faire le passage à leurs frais personnels.

En désignant des délégués, chargés de procéder à une enquête, les autorités Chinoises n'ont eu d'autre intention que d'empêcher de misérables racoleurs indigènes d'abuser de la crédulité de leurs compatriotes pour les décider à s'embarquer. Elles n'ont fait ainsi que se conformer au traité qui „ desapprouve tout acte de violence ou de ruse „ En faisant un rapport officiel sur les faits de l'enquête, les délégués Chinois ont rempli strictement leur devoir. Comment le Consul d'Espagne peut-il leur reprocher d'avoir fait trop d'efforts pour arriver à découvrir la vérité; n'est-ce point là le but

de toute affaire publique ?

Les délégués en avertissant les négociants que si un seul émigrant avait été embarqué par ruse, ils seraient sévèrement punis, n'ont fait que s'appuyer sur le traité ; comment dès lors peut-on prétendre qu'ils aient usé d'intimidation ? Le droit de rechercher les faits de ruse est réciproque, et les autorités Chinoises peuvent s'en prévaloir aussi bien que les autorités Espagnoles. Le texte de l'article 3 du traité est extrêmement net sur ce point.

En embarquant des émigrants qui n'étaient pourvus d'aucun document par le Tao-Tai, on a commis une infraction au traité ; le Consul d'Espagne se garde bien d'en dire un mot, en revanche il multiplie ses plaintes au sujet de

LÉGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le _____ 1872.

la garantie réclamée par les délégués. Comment pourrait-on justifier cette conduite vis-à-vis de l'opinion publique en Chine ?

Quant aux émigrants volontaires qu'il y en ait ou non, qu'ils soient rares ou nombreux, ils ne peuvent être l'objet d'aucune contrainte ; et les autorités chinoises n'ont pas davantage à se préoccuper de savoir si le commerce des étrangers en souffre ou en bénéficie. Mais sans s'opposer à l'émigration, elles ont le devoir de veiller à ce que les émigrants ne soient point leurrés.

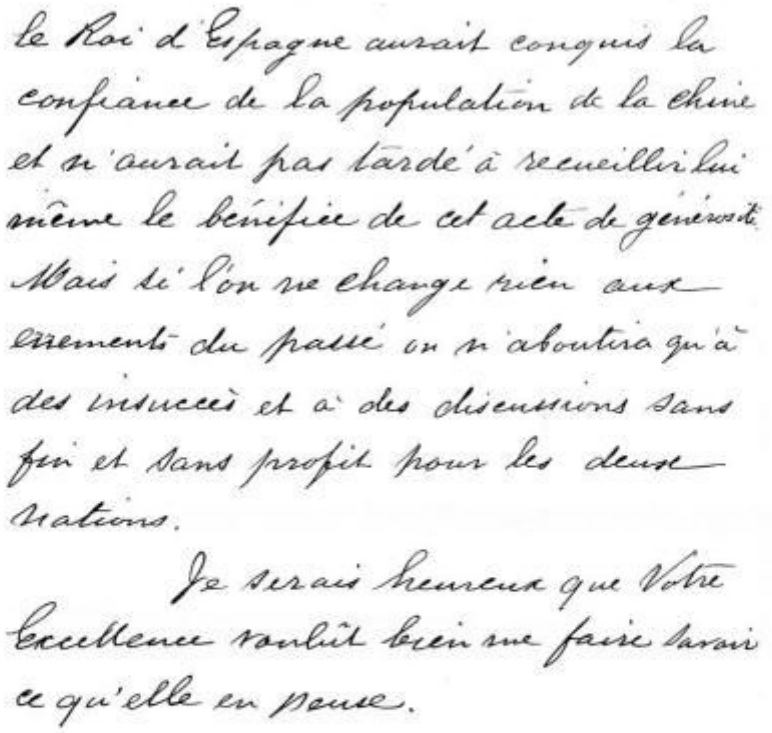
De peur que Votre Excellence ne fût pas exactement informée de toutes les circonstances de cette affaire, j'ai cru devoir lui donner tous ces détails, afin que, mieux instruite, elle puisse en poursuivre l'examen. Mais

sans y insister davantage, il me paraît résulter de tout ce qui précède que la Chine a agi dans la limite de son droit.

Votre Excellence jugera, sans doute, à propos de donner au Représentant de l'Espagne à Peking des instructions tendant à terminer cette affaire et à chercher d'autres moyens pour procéder au transport des Chinois à l'Île de Cuba.

Enfin, l'article XI du traité porte que « pour donner une preuve « d'amitié et de bon vouloir au « gouvernement de Sa Majesté l'Empereur « de la Chine, le gouvernement de Sa « Majesté le Roi d'Espagne s'engage « à rapatrier à ses frais les vieillards « que l'âge empêcherait de travailler ».

En les rapatriant tout d'abord, le gouvernement de Sa Majesté


le Roi d'Espagne aurait conquis la
confiance de la population de la Chine
et n'aurait pas tardé à recueillir lui
même le bénéfice de cet acte de générosité
Mais si l'on ne change rien aux
errements du passé on n'aboutira qu'à
des insuccès et à des discussions sans
fin et sans profit pour les deux
Nations.

Je serais heureux que Votre
Excellence voulût bien me faire savoir
ce qu'elle en pense.

Epístola 1. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 1879. Original en Francés.

LÉGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le 28 Juin 1880

28 JUN 80
ENTRAD

P. 12/11 P. 41

Monsieur le Marquis,

29 Juin 1880
A Vy antecedentes

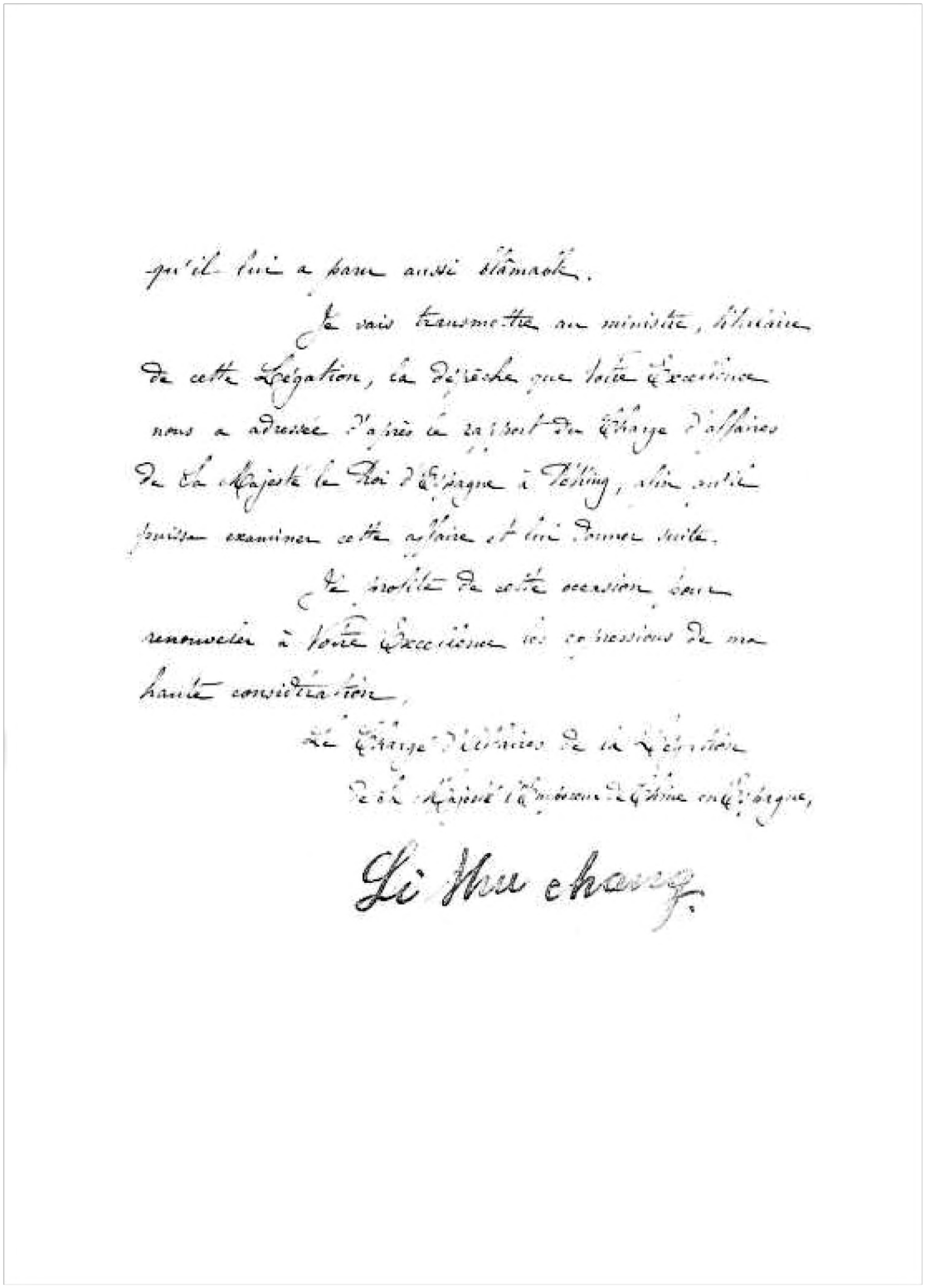
LXXIII

J'ai bien reçu la dépêche en date du 16 du mois courant par laquelle Votre Excellence nous informe que le Chargé d'Affaires de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Pékin lui a rendu compte que, un sujet espagnol Monsieur Abella ayant affrété un navire allemand, la Hesperia, à Hampoa, province de Canton, pour transporter des émigrants chinois à l'île de Cuba, les délégués du Vice-roi de Canton, après enquête lui auraient refusé leur assentiment.

C'est la première fois que des émigrants sont recrutés depuis la conclusion du traité conclu entre

Son Excellence Monsieur le Marquis Déé Dazo de la Merced.
Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté le Roi d'Espagne.

la Chine et l'Espagne, et les dispositions de ce traité n'ont point été respectées, car, selon les stipulations de l'article 5, les émigrants chinois doivent d'abord se rendre au Yamen du Hao-Kaï pour lui demander une passe-port. C'est là non-observation de cette disposition qui constitue une infraction au traité; et, il me paraît ressortir de l'ensemble des faits exposés par la dite dépêche que ce recensement n'a pas été fait avec sincérité et qu'ainsi aucun changement n'a été introduit dans les pratiques qui étaient suivies avant la conclusion du traité. Il est clair que cela ne doit point inspirer de confiance à la Chine, et il me paraît devoir l'étonner que le Vice-roi de Canton n'y ait pas donné son assentiment; et s'il a voulu appliquer au cas de la Californie les règles qui avaient été suivies dans l'affaire du Nevada, c'est



qu'il lui a paru aussi blâmable.

Je vais transmettre au ministre, titulaire de cette Légation, la dépêche que Votre Excellence nous a adressée d'après le rapport du Chargé d'affaires de Sa Majesté le Roi d'Espagne à Péking, afin qu'il puisse examiner cette affaire et lui donner suite.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les expressions de ma haute considération.

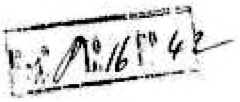
Le Chargé d'Affaires de la Légation
de Sa Majesté l'Empereur de Chine en Espagne,

Li Hu chang.

Epístola 2. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 28 de junio de 1880. Original en Francés.

LÉGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le 23 Octobre 1880.



MINISTERIO DE ESTADO
24 OCT 80
ENTRADA

N.º 16 F.º 42

Monsieur le Marquis,

28. Octubre 1880
Pregnitese al Minist.º de Ultramar y contestar que así se ha hecho
Pte. á la Legación el 26 Octubre
Pte. á Ultramar en 26 octubre.

Le journal la Politica, dans son numéro du 22 Octobre 1880, reproduit, d'après un journal de New-York, le Herald, une correspondance de Cuba qui nous fournit les détails d'une affaire dont le télégraphe nous avait déjà transmis sommairement la nouvelle. Il en résulte que des agents de police de la Havane, en poursuivant deux Chinois qui s'étaient réfugiés dans l'hôtel du Consulat de Chine, auraient osé y pénétrer à leur suite pour les arrêter, et qu'ils auraient même appréhendé au corps l'un des Secrétaires du Consulat.

MINISTERIO DE ESTADO
27 OCTUBO
SALIDA

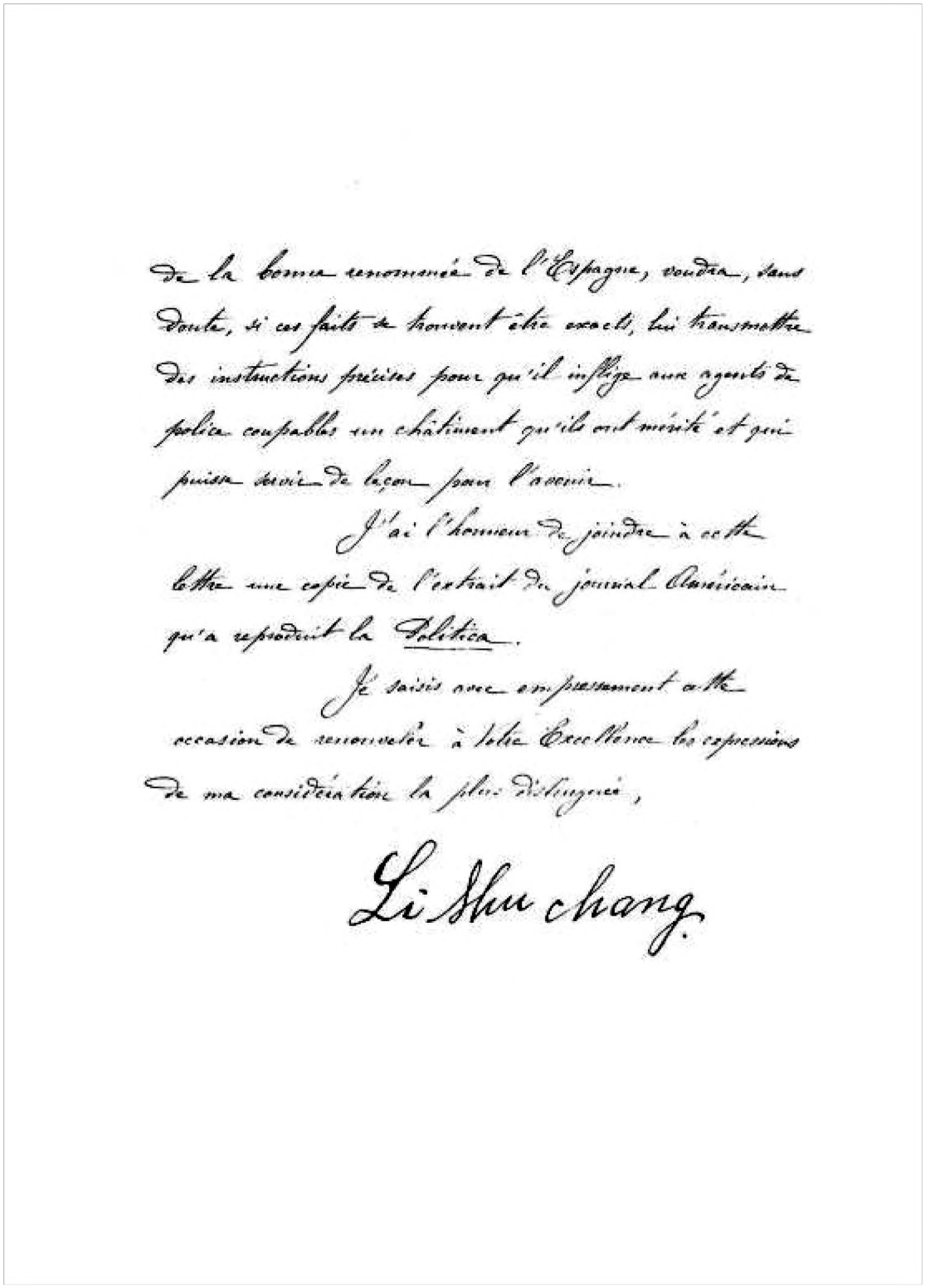
Quelles que fussent les fautes que l'on pouvait

Son Excellence Monsieur le Marquis del Pazo de la Merced
Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi d'Espagne.

pouvait avoir à reprocher à ces Chinois, c'était au Chef du Consulat qu'il convenait de les réclamer à partir du moment où ils s'étaient réfugiés dans son hôtel; les agents de police n'avaient aucunement le droit d'y pénétrer pour y procéder à une arrestation. Bien plus, les secrétaires étant descendus pour s'interposer, la raison devait reprendre son empire, et rien ne pouvait autoriser à les appréhender au corps.

Il n'y a point de pays où les règlements de police puissent couvrir de pareils procédés qui sont en contradiction avec le droit des gens.

Je sais qu'en se livrant à ces violences, ces agents de police n'ont point obéi aux intentions de S. Exc. Monsieur le Gouverneur Général de l'île de Cuba. Mais, Votre Excellence, dans l'intérêt même



de la bonne renommée de l'Espagne, voudra, sans doute, si ces faits se trouvent être exacts, lui transmettre des instructions précises pour qu'il inflige aux agents de police coupables un châtiment qu'ils ont mérité et qui puisse servir de leçon pour l'avenir.

J'ai l'honneur de joindre à cette lettre une copie de l'extrait du journal Américain qui a reproduit la Política.

Je saisis avec empressement cette occasion de renouveler à Votre Excellence les expressions de ma considération la plus distinguée,

Li Shu chang.

Epístola 3. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 23 de octubre de 1880. Original en Francés.

LEGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le _____ 1879.

Copie d'un Rapport
de M. Liéou Liang-Yüan, Consul Général de
S.M. l'Empereur de Chine à la Havane.

Le 8 Septembre dernier, à six heures du soir, deux agents de police, lancés à la poursuite de deux Chinois ont pénétré, les armes à la main, dans l'hôtel du Consulat. Le garde, Antonio, et le concierge essayèrent de les en empêcher, et leur demandèrent ce qu'ils venaient faire. Ces agents ne leur répondirent point, et ne tinrent aucun compte des observations des habitants du voisinage, ni de celles de l'aide-interprète, Yéou Ee-Long.

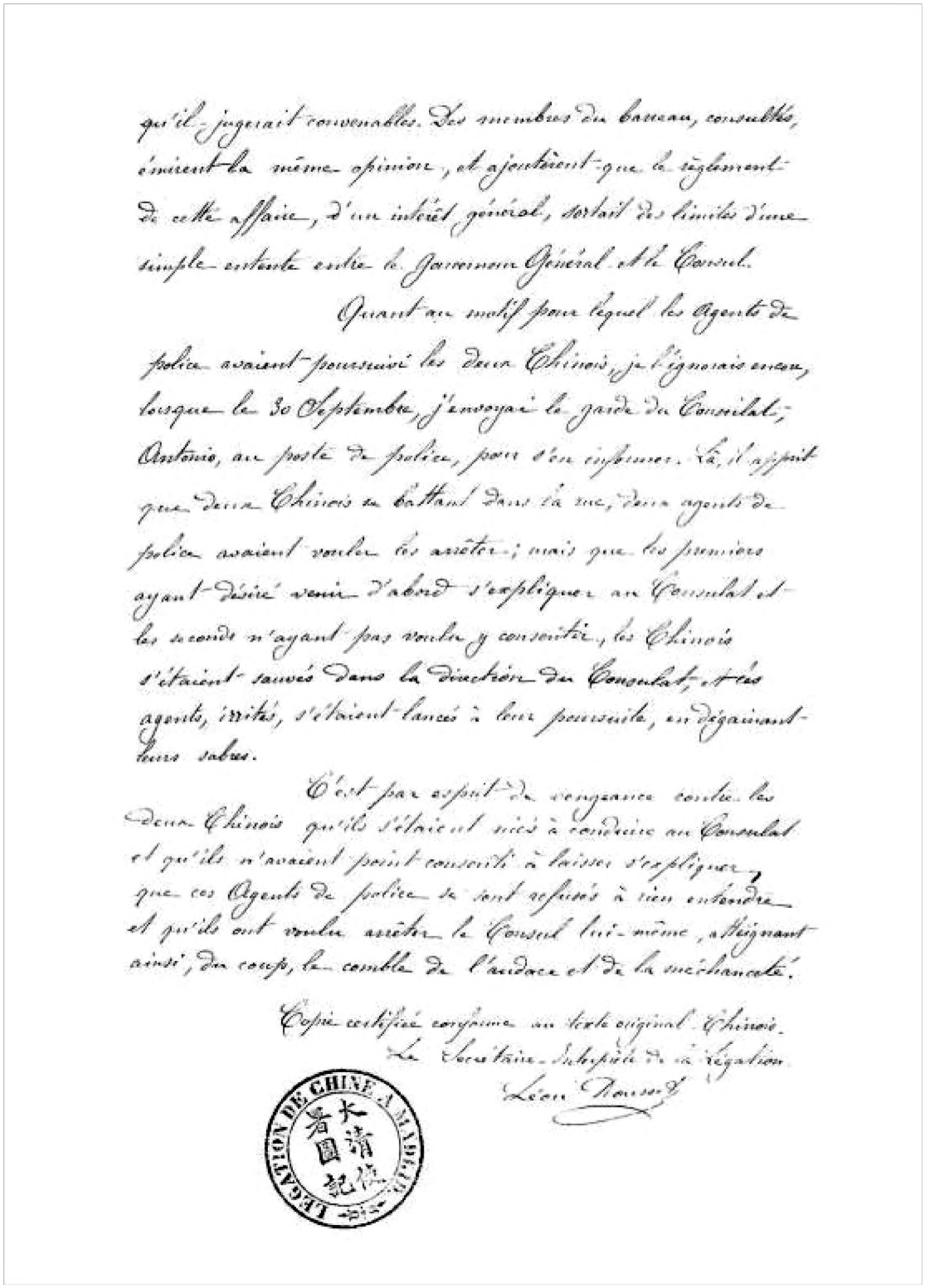
Entendant de l'étage supérieur où je me trouvais, le bruit de ces contestations, j'ordonnai aux secrétaires Liéou Tsong-Kün et Yang-Yong-Tchong de descendre pour s'informer de ce qui se passait. Non seulement les agents ne répondirent pas à leurs questions, mais l'un d'eux menaça Liéou Tsong-Kün de son sabre, tandis que l'autre braquait son revolver sur Yang-Yong-Tchong en lui demandant s'il était le Consul. Celui-ci répondit affirmativement et ajouta que, puisque les deux Chinois poursuivis étaient entrés dans le Consulat et qu'ils n'en pouvaient plus sortir, il n'y avait plus péril en la

de la grave atteinte que ces violences portaient à ma dignité, je le fus davantage encore lorsque je vis, plus tard, des voisins et des personnes étrangères venir m'apporter leurs compliments de condoléance, m'assurer de la part qu'ils prenaient à mon indignation, et m'offrir leurs témoignages dans le cas où l'on procéderait à une enquête.

À huit heures, l'administration de la police m'envoya les numéros des agents coupables. À neuf heures, j'envoyai l'un des employés du Consulat porter une lettre au palais du Gouverneur.

Le 29, au matin, un officier en uniforme, vint sur son ordre, et en son nom, m'apporter ses excuses. À midi, une réponse officielle du Gouverneur m'apprenait qu'il avait déjà transmis le dossier de cette affaire au Conseil d'administration qui devait juger et condamner les coupables.

Le même jour, les Consuls des divers pays se réunirent chez moi pour s'entretenir de cette affaire, et considérant la grave influence qu'elle pouvait avoir sur les relations des deux pays, ils furent d'avis qu'il convenait d'en prévenir par télégraphe S. Exc. Echen-Lan-Pin, afin qu'il pût prendre les mesures



qu'il jugerait convenables. Les membres du barreau, consultés, émirent la même opinion, et ajoutèrent que le règlement de cette affaire, d'un intérêt général, sortait des limites d'une simple entente entre le Gouverneur Général et le Consul.

Quant au motif pour lequel les agents de police avaient poursuivi les deux Chinois, je l'ignorais encore, lorsque le 30 Septembre, j'envoyai le garde du Consulat, Antonio, au poste de police, pour s'en informer. Là, il apprit que deux Chinois se battant dans la rue, deux agents de police avaient voulu les arrêter; mais que les premiers ayant désiré venir d'abord s'expliquer au Consulat et les seconds n'ayant pas voulu y consentir, les Chinois s'étaient sauvés dans la direction du Consulat, et les agents, irrités, s'étaient lancés à leur poursuite, en dégainant leurs sabres.

C'est par esprit de vengeance contre les deux Chinois qu'ils s'étaient mis à conduire au Consulat et qu'ils n'avaient point consenti à laisser s'expliquer, que ces Agents de police se sont refusés à rien entendre et qu'ils ont voulu arrêter le Consul lui-même, atteignant ainsi, du coup, le comble de l'audace et de la méchanceté.

Copie certifiée conforme au texte original Chinois.
Le Secrétaire-Interprète de la Légation.
Léon Rousset

LEGATION DE CHINE A MADRID
大清國欽差

Epístola 4. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 1879. Original en Francés.

LEGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

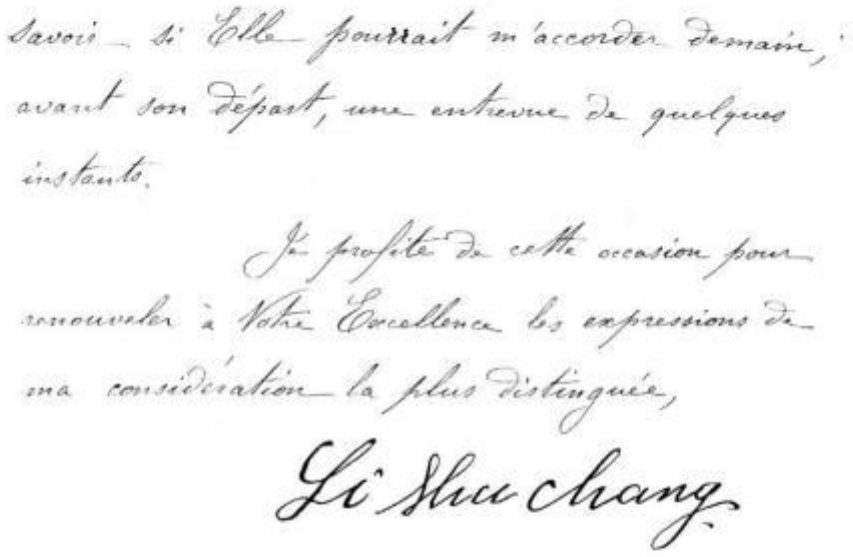
Madrid le 25 Octobre 1880

Monsieur le Marquis,

Je reçois à l'instant une dépêche de S. Exc. Echen-Kan-Tin qui me transmet un rapport du Consul Général de Chine à la Havane confirmant les détails de l'affaire du 28 Septembre dernier qui ont fait l'objet de ma lettre du 23 Octobre.

Apprenant par les journaux que Votre Excellence est sur le point de s'absenter, et très-désireux d'avoir avec Elle un entretien à ce sujet, ainsi que cela m'est recommandé, je lui serais très-reconnaissant de me faire savoir

Son Excellence Monsieur le Marquis del Tazo de la Vieja
Ministre des Affaires Etrangères de S.M. le Roi d'Espagne.


savoir – si Elle pourrait m'accorder demain,
avant son départ, une entrevue de quelques
instants.

Je profite de cette occasion pour
renouveler à Votre Excellence les expressions de
ma considération la plus distinguée,

Li Shu chang.

Epístola 5. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 25 de octubre de 1880. Original en Francés.

LEGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le 28 Octobre 1880

MINISTERIO DE ESTADO
30 OCT 80
ENTRADA

P. L.º 16 F.º 42

Octre 27/80
et Ultramar con urgencia
en adición á la anterior
y que se hace Monsieur le Marquis,
así

MINISTERIO DE ESTADO
30 OCT 80
SALIDA

Ptro. 30-10-80-
en ambos
extremos.

En lisant dans une correspondance publiée par l'un des journaux de New-York les détails de l'acte de violence commis par deux agents de police de la Havane dans l'hôtel du Consulat Général de S.M. l'Empereur de Chine à Cuba, où ils avaient osé pénétrer et appréhender au corps l'un des secrétaires, j'avais cru devoir écrire à Votre Excellence pour attirer son attention sur une rumeur que j'espérais encore n'être pas absolument exacte.

une pièce jointe

Mais S. Exc. Tchen Lan-Pin vient de me transmettre un rapport de M. le Consul Général qui

Son Excellence Monsieur le Marquis del Pazo de la Merced
Ministre des Affaires Etrangères de S.M. le Roi d'Espagne.

qui, non seulement confirme de tous points les détails déjà publiés par les journaux, mais les développe encore.

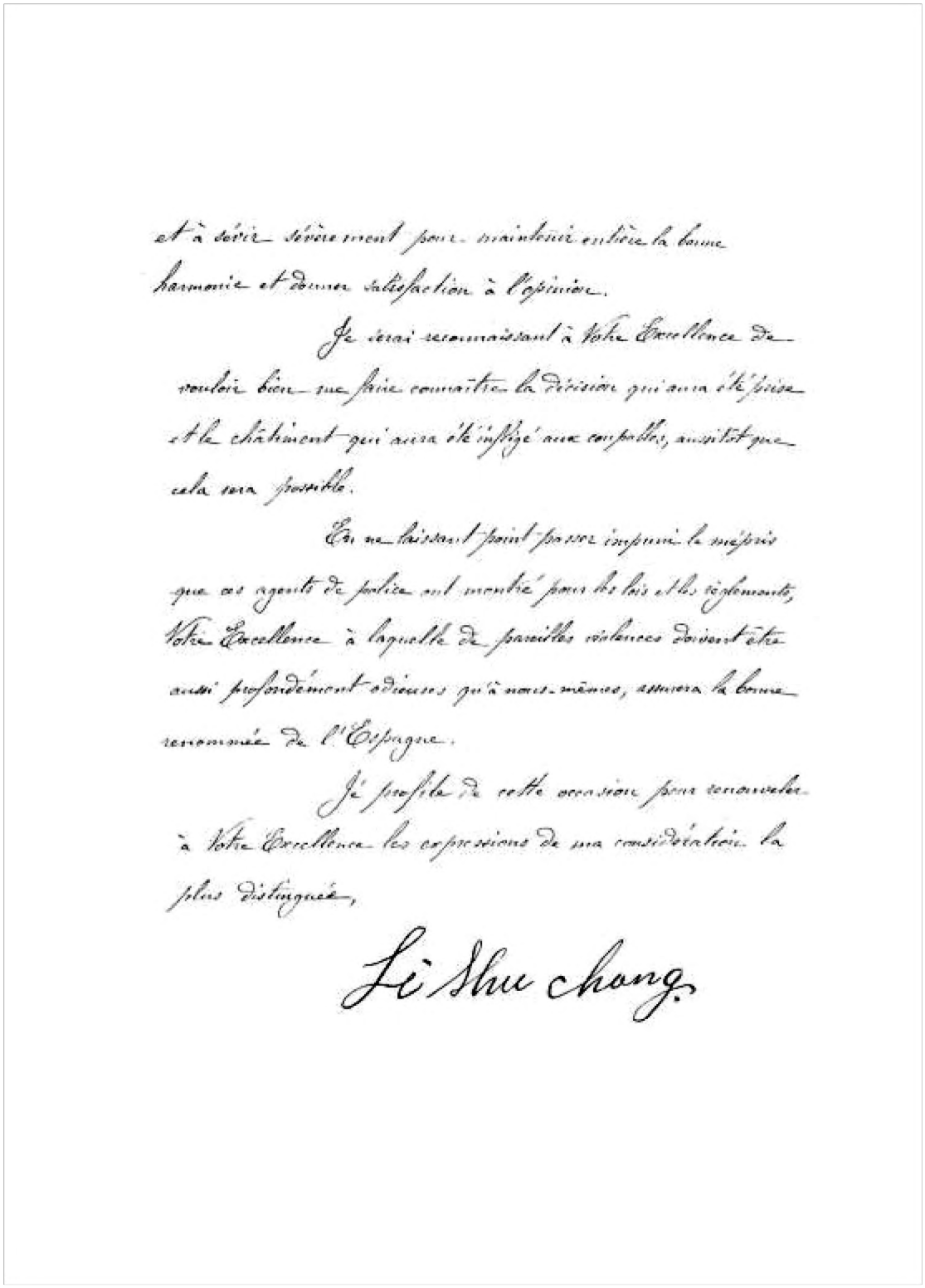
Ces agents de police ont pénétré violemment dans l'hôtel du Consulat, sans tenir compte des efforts des habitants du voisinage qui voulaient les en détourner; ils ne se sont point rendus davantage aux observations du Garde du Consulat qui leur montrait l'écusson suspendu au-dessus de la porte; enfin, lorsque les secrétaires descendirent pour s'enquérir de ce qui se passait, ils les menacèrent de leurs revolvers, ajoutant, sous l'empire d'un emportement arrivé à son paroxysme, l'outrage aux mauvais traitements.

Ces agents ont violé la résidence du Consul Général de S.M. l'Empereur de Chine à Cuba, et c'est de propos délibéré qu'ils se sont rendus coupables

d'un acte que, non seulement le Consul Général ne peut souffrir sans protester, mais qui constitue encore une violation formelle du Droit des Gens. Cette affaire affecte gravement les bonnes relations des deux nations et ne peut être considérée comme un délit ordinaire.

Bien que S. Exc. M. le Gouverneur Général ait promis de charger le Conseil d'administration de l'île de Cuba de procéder à l'instruction de cette affaire et de punir les coupables, il n'a pas lui donner aucune solution immédiate.

Il est de mon devoir de communiquer à Votre Excellence une copie du rapport de M. le Consul Général de S.M. l'Empereur de Chine à Cuba, et de la prier de vouloir bien inviter S. Exc. M. le Gouverneur Général de l'île de Cuba à poursuivre sans retard le règlement de cette affaire et à



et à désirer sérieusement pour maintenir entière la bonne harmonie et donner satisfaction à l'opinion.

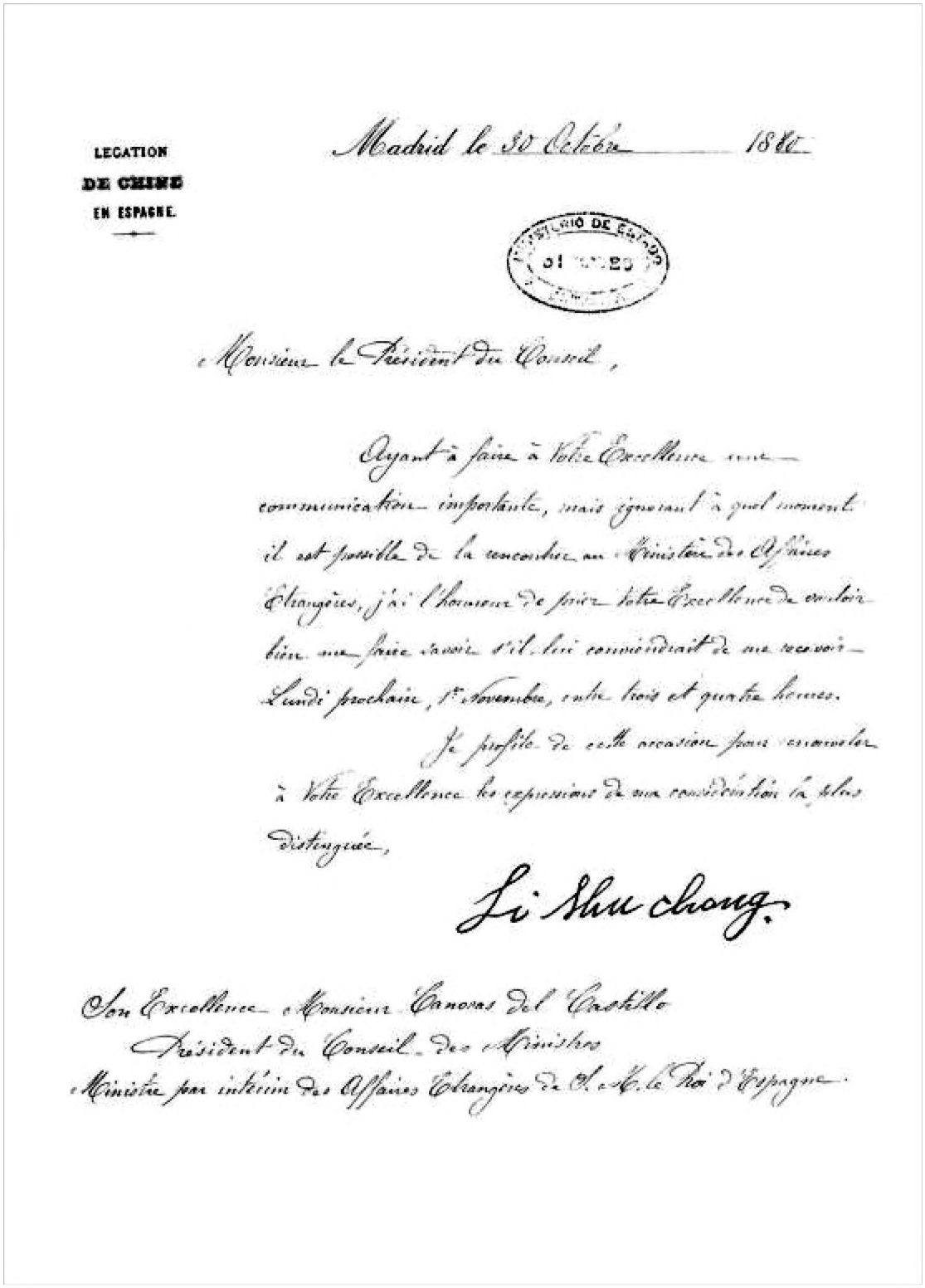
Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître la décision qui aura été prise et le châtiment qui aura été infligé aux coupables, aussitôt que cela sera possible.

En ne laissant point passer impuni le mépris que ces agents de police ont montré pour les lois et les règlements, Votre Excellence à laquelle de pareilles violences doivent être aussi profondément odieuses qu'à nous-mêmes, affirmera la bonne renommée de l'Espagne.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les expressions de ma considération la plus distinguée,

Lê Shu chang.

Epístola 6. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 28 de octubre de 1880. Original en Francés.



LEGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le 30 Octobre 1880

Monsieur le Président du Conseil,

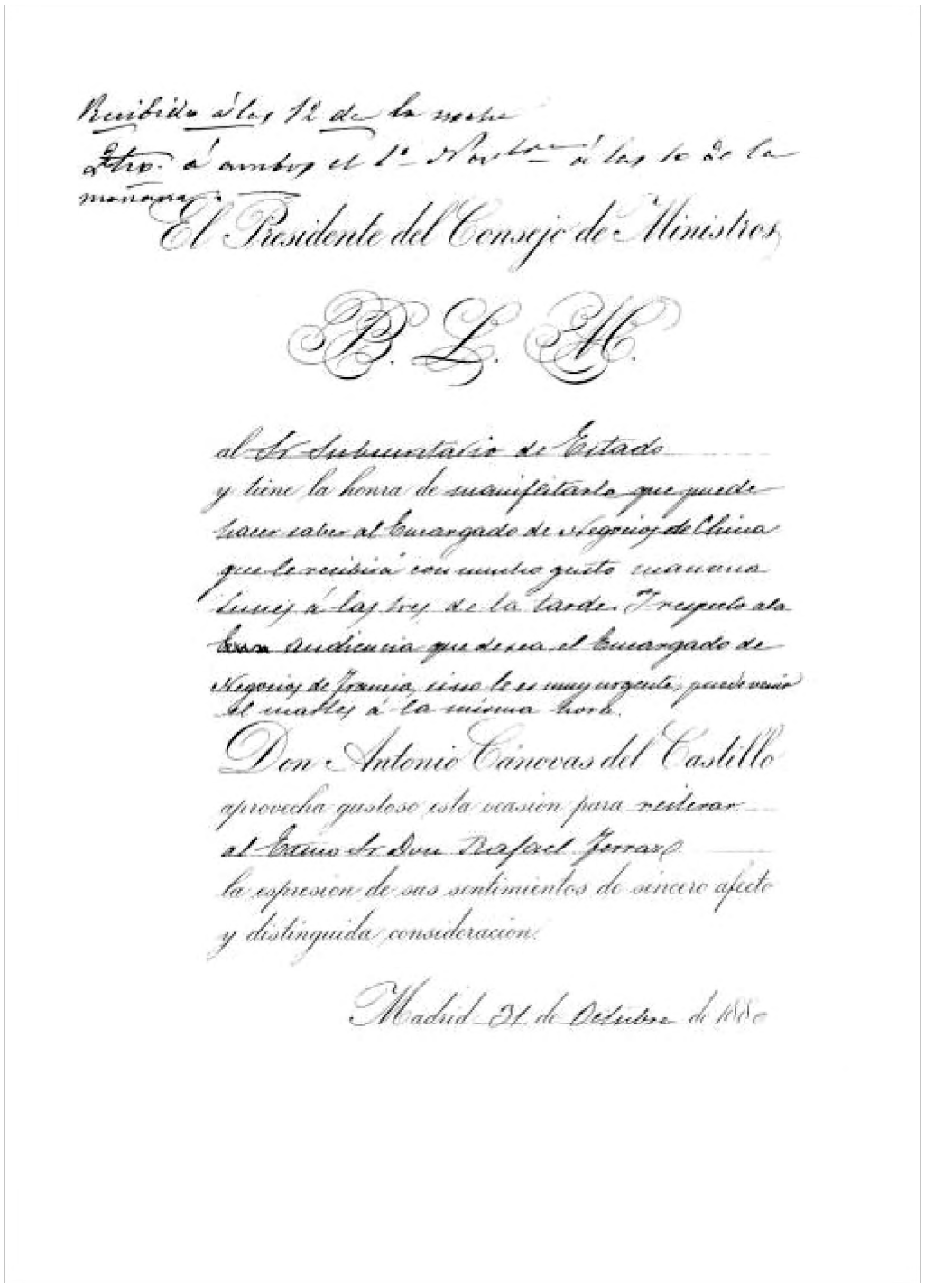
Ayant à faire à Votre Excellence une communication importante, mais ignorant à quel moment il est possible de la rencontrer au Ministère des Affaires Étrangères, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir s'il lui conviendrait de me recevoir Lundi prochain, 1er novembre, entre trois et quatre heures.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les expressions de ma considération la plus distinguée,

Li Shu chang.

Son Excellence Monsieur Canovas del Castillo
Président du Conseil des Ministres
Ministre par intérim des Affaires Étrangères de S. M. le Roi d'Espagne.

Epístola 7. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 30 de octubre de 1880. Original en Francés.



Recibido á las 12 de la noche
Ctro. á ambos el 1º Novbre á las 10 de la mañana.

El Presidente del Consejo de Ministros

B. L. M.

al Sr Subsecretario de Estado
y tiene la honra de manifestarle que puede
hacer saber al Encargado de Negocios de China
que le recibirá con mucho gusto mañana
lunes á las tres de la tarde. Y respecto á la
Exma audiencia que desea el Encargado de
Negocios de Francia, si no le es muy urgente, puede venir
el martes á la misma hora.

Don Antonio Cánovas del Castillo
aprovecha gustoso esta ocasion para reiterar
al Exmo Sr Don Rafael Ferraz
la espresion de sus sentimientos de sincero afecto
y distinguida consideracion.

Madrid 31 de Octubre de 1880

Epístola 8. AMAEC. Carta enviada por el Gobierno de España a la Legación China. 31 de octubre de 1880. Original en español.

Al Encargado de Negocios de China

Mad.d 3 Nov.e de 1880.

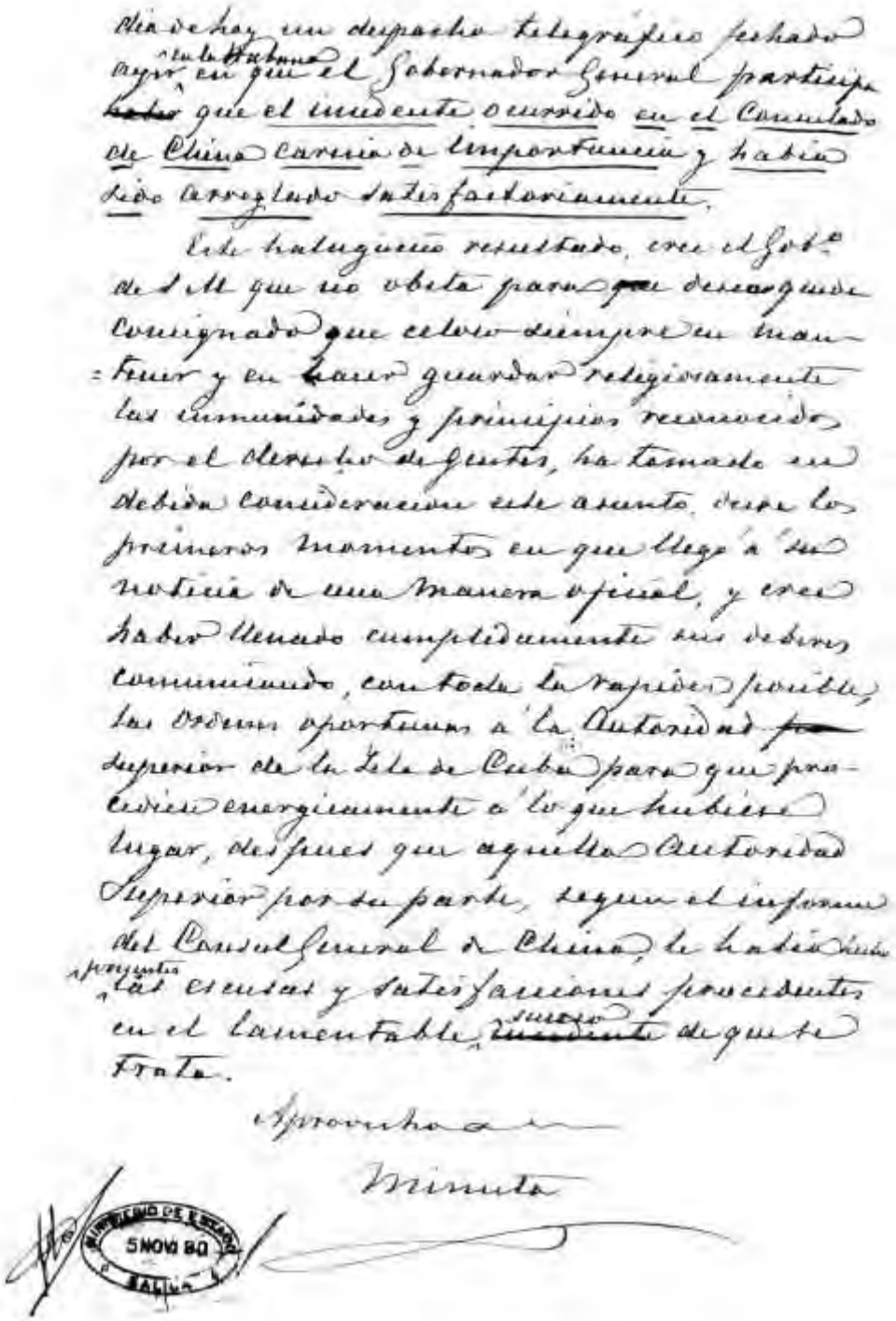
Como tuve la honra de participar oportunamente á esa Legacion al recibir las Notas de V.S. de fha 23 y 28 del próximo pasado, se dió sin demora traslado de las mismas ~~á mi Colega~~ al Sr. Ministro de Ultramar encareciendole la urgencia con que convenia pedir al Gobernador General de Cuba los informes y datos necesarios sobre el desagradable suceso ocurrido en el Consulado de China en la Habana y del que no nos era posible juzgar careciendo de datos de origen oficial.

Hoy debo manifestar á V.S. que habiendo examinado detenidamente las dos mencionadas Notas y en particular la relacion del Consul General en la Habana que acompaña á la ultima y ~~sin perjuicio de las mayores y mas detalladas esplicaciones que el Gob.o de S.M. espera recibir muy en breve~~, lo que aparece por de pronto es que unos agentes de policia, cumpliendo su deber, intervinieron en una riña trabada en la via publica entre dos subditos Chinos y que los

Autores de esta perturbacion del Orden publico
en ver de obedecer á los agentes siguiendolos
como se les ordenaba, a la presencia de
la Autoridad local ante la que debian res-
ponder de su Conducta, apelaron á la fuga
agravando así con una nueva falta la que
acababan de cometer, pues ni les era
lícito una vez en poder de la justicia
sustraerse á su accion, ni mucho menos
refugiarse, como lo verificaron, en el
Consulado de su Nacion, el cual, (no
necesito indicarlo á la ilustracion de V.S.
no podia darles el asilo, que en su
ignorancia tal vez, buscaban los
culpables, ni intervenir de modo alguno
para arrancarlos á la legitima jurisdiccion
de española en el caso de que se trata.

Pero independientemente de esto y para
el caso de que los Agentes de la Autoridad
se hubiesen escedido en el desempeño
de sus funciones y hubiesen faltado
al debido respeto al Consulado de China
en la Habana se recomendó vivamente
al Gobernador General de Cuba les im-
pusiese el severo Castigo á que se hubiesen
[illegible] acreedores

Asi las cosas el Gobierno de S M
ha tenido la satisfaccion de recibir en el



Epístola 9. AMAEC. Carta enviada por el Gobierno de España a la Legación China. 3 de noviembre de 1880. Original en español.

MINISTERIO
DE
ULTRAMAR

Exmo Señor:

El Gobernador General de la Isla de Cuba en carta oficial nº 1388 de 5 del actual, me dice lo siguiente:

"En 28 de Setiembre último, tuve conocimiento de que una pareja de guardias del Cuerpo Militar de Orden público de esta Capital, que conducía á dos asiáticos había entrado en el Consulado General de China, en donde aquellos se refugiaron al pasar por la casa en que está situado, y no repe-

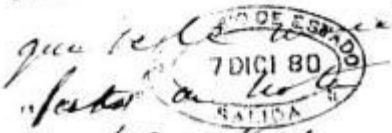
11 DIC 80
ENTRADA

Regº P Lº 16 Fº 115

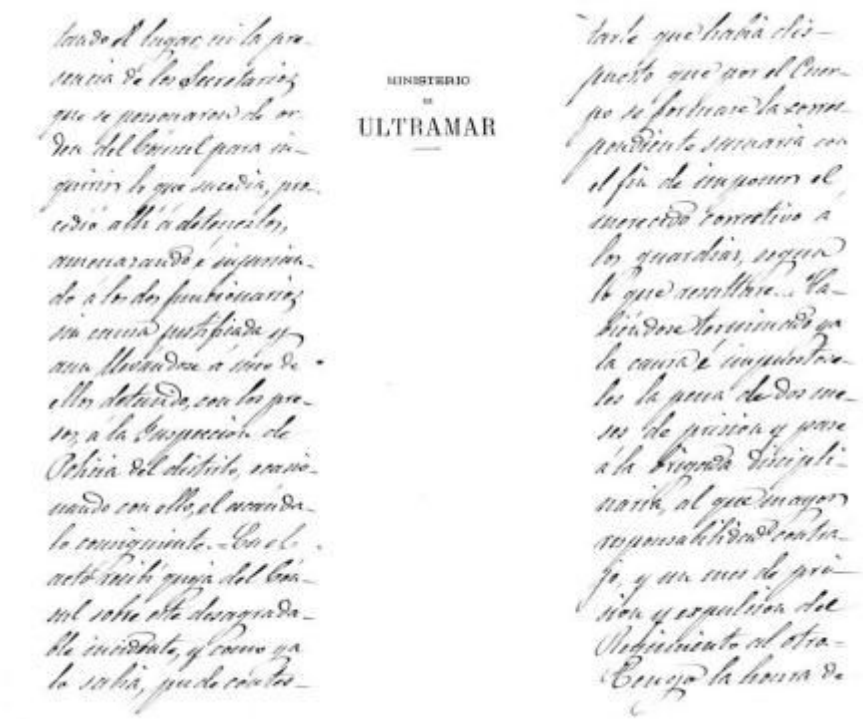
2. 10bre 1880

Traslado al Ministro de China

Fho el 6 de Dicbre en relación y en adición á lo que se le manifestó en nota de 4 de Nov.



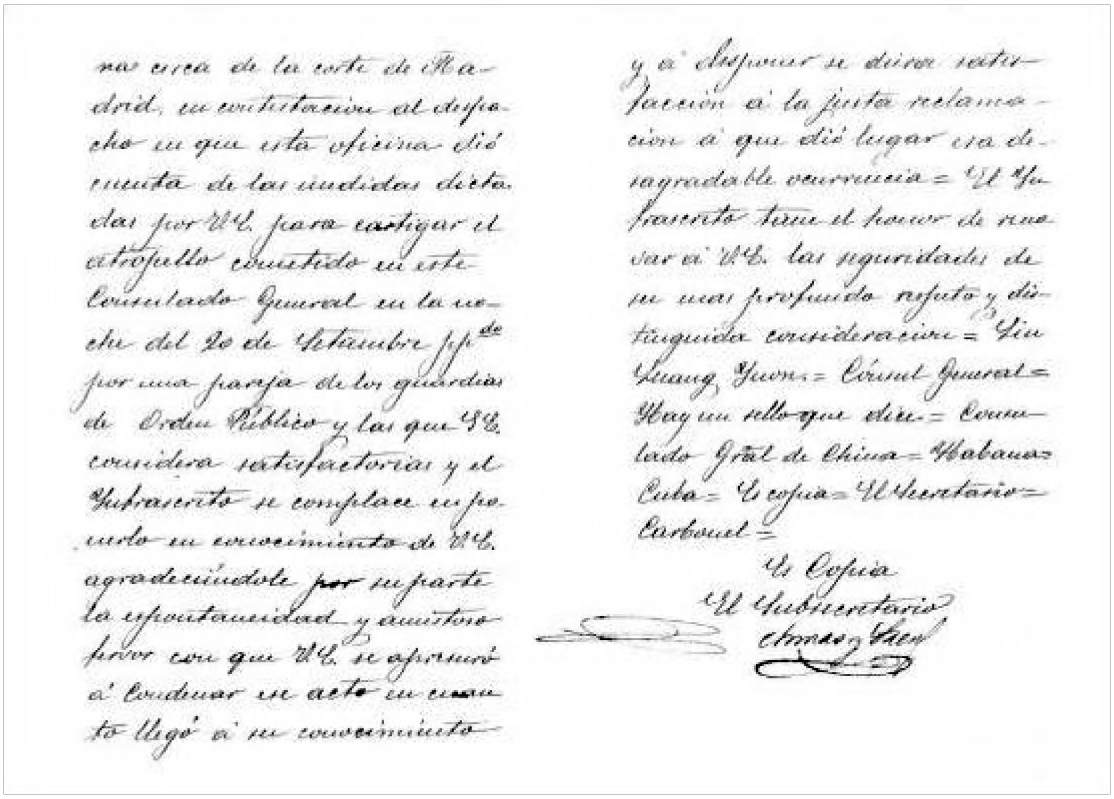
7 DIC 80
SALIDA



Epístola 10. AMAEC. Circular del Ministerio de Ultramar al Ministro de Estado. 29 de noviembre de 1880. Original en español.

MINISTERIO
DE
ULTRAMAR

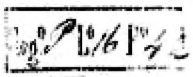
Gobierno General de la Isla de Cuba = Secretaria = Consulado General de China = Habana = Habana y Dicbre 14 de 1880. = Excmo Sor Gobernador General de la Isla. = Excelencia. = El Infrascrito Sin Suang Yuen, Consul General del Imperio de la China en esta Isla tiene el honor de manifestar a V. E. que ha recibido una comunicacion de S. E. China Lou Pin Ministro Plenipotenciario y Enviado Extraordinario de S. M. E. Chi



Epístlola 11. AMAEC. Circular del Ministerio de Ultramar en la que se reproduce a carta enviada al Gobierno General de la Isla de Cuba por parte del Cónsul de China en La Habana, *Liu Xiangpu*. 14 de diciembre de 1880. Original en español.

LÉGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le 27 Décembre 1880



MINISTERIO DE ESTADO
27 DIC '80

Reg. P. L. 16 P. 4

28-10.

A les antecedentes y traslados al Ministro de Ultramar

Monsieur le Marquis,

Rio 2-1-81

J'ai reçu en son temps la lettre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que les agents de police de la Havane qui s'étaient rendus coupables d'offenses graves envers le Consulat de S. M. l'Empereur de Chine avaient été punis.

Je reçois une dépêche de S. Exc. Echen Lan-Pin qui, tout en trouvant que la peine est bien légère en comparaison de l'offense, n'en reconnaît pas moins la parfaite courtoisie que S. Exc. Monsieur le Gouverneur Général de

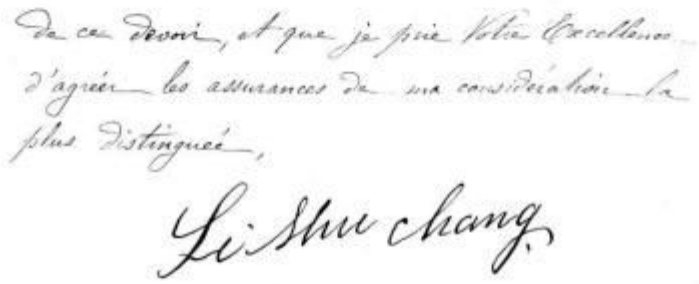
7 ENE 91
SALIDA

Son Excellence Monsieur le Marquis del Pozo de la Merced
Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi d'Espagne.

Cuba a mise à la réparer immédiatement.
Espérant qu'à l'avenir, le Consul Général de
S. M. l'Empereur de Chine est assuré de rencontrer
un concours bienveillant pour l'expédition des affaires
qui le concernent, il estime qu'il est inutile
d'insister davantage sur cet incident, que, selon les
instructions qu'il adresse au Consul, il considère, dès
maintenant, comme terminé.

En même temps, il me charge de
prier Votre Excellence de vouloir bien remercier
en son nom S. Exc. Monsieur le Ministre
de Williamar, et de vous exprimer à vous-même
toute sa gratitude.

C'est avec plaisir que je m'acquitte



Epístola 12. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 27 de diciembre de 1880. Original en Francés.

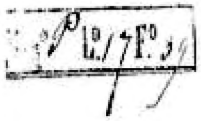
LÉGATION
DE CHINE
EN ESPAGNE.

Madrid le 19 Février 1881.

20 Fr.
Al exp. respectivo

P. L.º 17 F.º 39

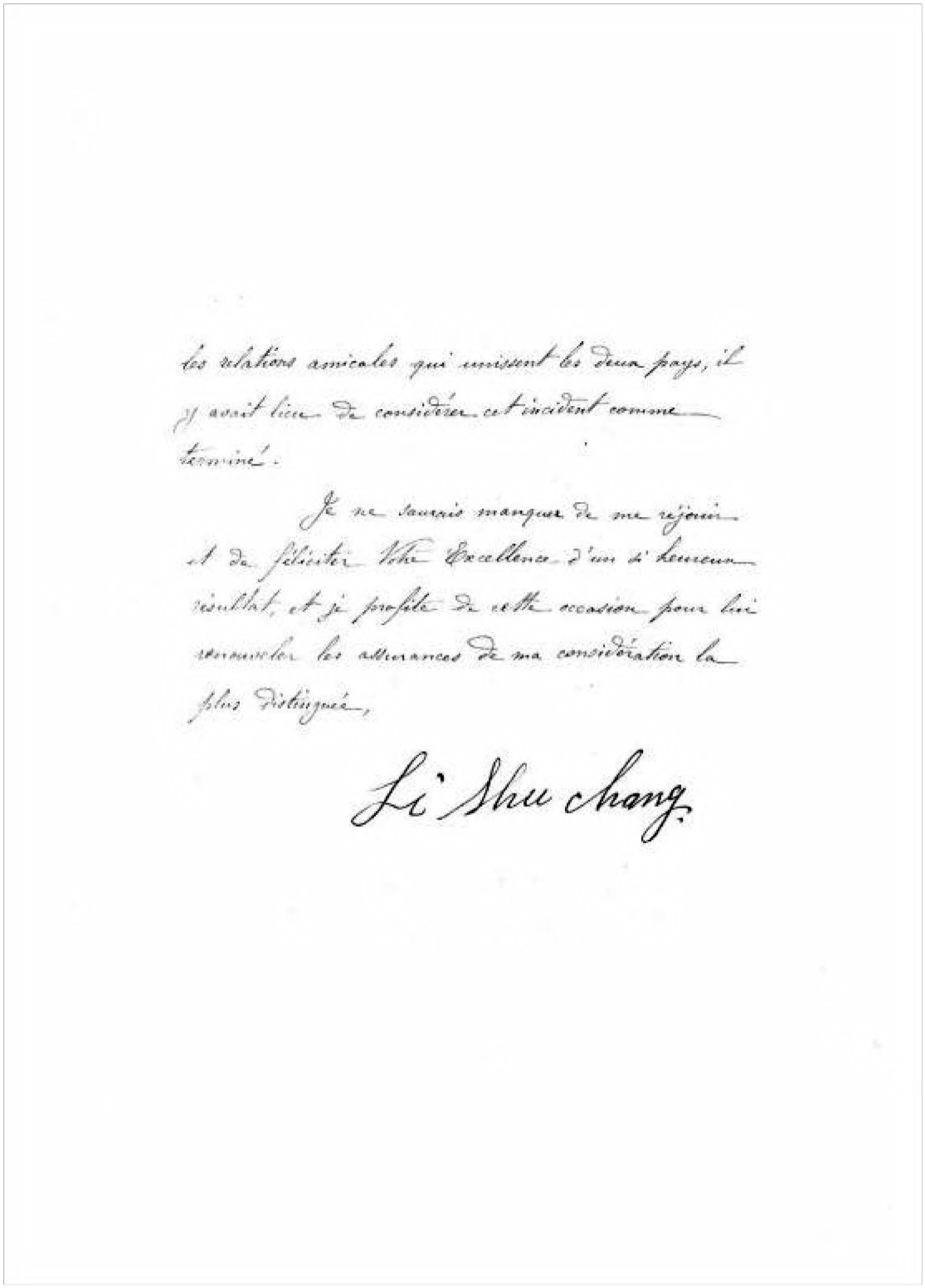
20 FEB 81
ENTRADA



Monsieur le Marquis,

J'ai l'honneur de remercier Votre Excellence de l'attention qu'elle a eue de me faire transmettre une copie de la dépêche adressée le 14 Décembre dernier, par M. le Consul-Général de S. M. l'Empereur de Chine à la Havane à S. Exc. M. le Gouverneur Général de Cuba, pour l'informer que S. Exc. M. le Ministre Tchen-Lan-Pin l'avait autorisé à lui faire savoir que, satisfait des réparations qui avaient été offertes pour l'outrage commis par deux agents de police dans l'hôtel du Consulat, et en présence de la volonté manifestée par le Gouvernement de S. M. le Roi d'Espagne de maintenir intactes

Son Excellence Monsieur le Marquis de la Vega de Armijo
Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi d'Espagne.



les relations amicales qui unissent les deux pays, il y avait lieu de considérer cet incident comme terminé.

Je ne saurais manquer de me réjouir et de féliciter Votre Excellence d'un si heureux résultat, et je profite de cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée,

Li Shu chang.

Epístola 13. AMAEC. Carta enviada por la Legación China al Gobierno de España. Madrid, 19 de febrero de 1881. Original en francés.

que si tuvieran presentes sus oportunas consideraciones

Fha 10 Abr 1881

11 NOVI 81
SALIDA

Pase la Sal á Ultramar
de 11 Nov.

12 NOVI 81
SALIDA

Nº 52 Shanghay, 16 de Setiembre 1881

Política

P. 1º 13 Fº 221

Al Excmo. Señor Ministro de Estado

El Ministro Plenipotenciario de S. M.

Habla de sus negociaciones con el China Merchant sobre la inmigracion á Cuba, y del enlace que hay entre este asunto y el nombramiento del nuevo Ministro de la Corte de Pekin en Madrid.

Enterado con interés y

LEGACION DE ESPAÑA
EN
CHINA, SIAM Y ANNAM.

Nº. 52.

Política

Excmo. Señor:

Muy Señor mio: tengo el honor de manifestar á V.E. que hé continuado en Shang-hay soportando los rigores de un verano excepcionalmente cruel, con la sóla esperanza de adelantar algo en mi conversacion confidencial con el China Merchants respecto á la inmigracion de coolies en Cuba; pero mis deseos se han frustrado. En primer lugar, porque el Director de la Compañia, só pretexto de negocios, aun que, en mi juicio, por huir del calor, salió de súbito hace un mes para el Japon en busca de mejor clima. En segundo lugar, desde que ocurrió el nombramiento de mi Ministro de este Imperio para Madrid, Norte-América y el Perú, ha sido visibl

que los gerentes del China Merchants se encerraban en una reserva harto estudiada para no ser conocida. Ha sido en vano que yo reiteradamente les llame á un avocamiento definitivo, en vano que les haya pedido sus proposiciones netas y terminantes. Mis negociantes chinos á todo han hecho oidos de mercader. Parecia como si obedeciesen á una consigna dada, y como si de responderme sólo con evasivas y con ambages la hubiesen recibido de altas esferas oficiales.

Estriba esta sospecha mía, Excmo. Señor, en una circunstancia que ya he insinuado á Vd. y que ahora expondré sin reboso. El China Merchants' Company es la máscara legal, es la pantalla de una gran liga de mandarines influyentes, de la que hacen parte desde los mas altos

dignatários de la Corte de Pekin hasta los Vireyes del Norte y del Sur y muchos otros funcionarios superiores. Los destinos de este caduco Imperio, la privanza está en manos de los codiciados, quienes la aprovechan para acaparar toda suerte de industrias y de especulaciones, siempre que prometan algun lucro. El alma de la grey, el Director de esta vasta máquina de monopolio y corrupcion es el célebre Li-hung-chang, Virey de Pei-chi-li. Criatura suya es el nuevo Ministro en Madrid, Chéng-tsao-yu. Este es un bárbaro de baja estirpe, mediocre, con bien escaso señorio en su porte y en su inteligencia. No ha estorbado éste para que fuese Intendente de la Aduana marítima de Tien-tsin, en cuyo puerto se dice que ha ahorrado legalmente, — esta es aquí la frase técnica, — como unos ochocientos ó novecientos mil taels, ó sea sobre un millon doscientos mil $.

duros. Este entendido Entendente se nos há convertido diplomático. Transformación natural en este país, donde todos los magnates tienen sus puntos de mercaderes, no siendo por ende extraño que los mercaderes, los hombres hábiles en el manejo de las cuentas como Chéng-hao-yu, suban á Ministros. Ha sido fortuito que no vaya de Representante de China á nuestra Corte el mismo Kong-Zing-Sing, Director del China Merchants. Se me ha dicho de buen origen que, si Li-Hung-Chang no le ha hecho nombrar, es porque necesita que esté aquí, al lado suyo, cómo su principal hombre de confianza.

Por este bosquejo, no fruto de mi imaginacion, sino hecho d'après nature, pero cuya pesadez habrá molestado á V., por lo cual pido mil perdones, se puede comprender el

LEGACION DE ESPAÑA
EN
CHINA, SIAM Y ANNAM.

Nº.

punto en que está nuestro caballo de batalla, la cuestion de inmigracion china en Cuba. Se considera que este puede y debe ser un negocio pingüemente lucrativo, y su explotacion está reservada ~~ser~~ esclusivamente para el China Merchants y para sus adláteres y patronos. Yo no columbro esto, Escmo Señor, sino que lo sé casi á ciencia cierta; como sé de antemano que, si en Pekin el Ministro de España pusiese la cuestion sobre la mesa, solo conseguiria hacerse desagradable al Príncipe Kung, sin sacar nada en limpio. Y lo malo no es que el Gobierno Chino manifieste su deseo, haga casi alarde de que no quiere que se le hable del asunto de inmigracion lo peor está en que yo no tengo médios de contrarestar su actitud; porque, una vez conocido el propósito de la Corte de Pekin y de los mandarines de oponer á la salida de colonos una resistencia sistemática

y que és tanto más invencible cuanto
que es oculta, triste es decirlo, Excmo. Señor,
pero el Tratado vigente de inmigración,
aunque nos concede el derecho, de hecho
y en la práctica nos pone fuera de los
términos hábiles, nos coloca en la im-
posibilidad de llevar coolies á Cuba
por médio de barcos españoles. Mi mis-
mo desgraciado antecesor, el cual en ver-
dad era un hombre inteligentísimo, y
á cuya memoria estoy lejos, muy lejos
de querer inferir agravio, llegó á persua
dirse tan plenamente de lo que yo afir-
mo, que él fué quien, cercano ya á su
trágica muerte, planteó las primeras ne-
gociaciones con el China Merchants. El -
hecho del "Hesperia", que V.E. conoce en
todos sus pormenores, fué demasiado fla-
grante para que el Señor España no se
convenciese de que por tal camino no se
podian obtener sino fracasos y conflic-

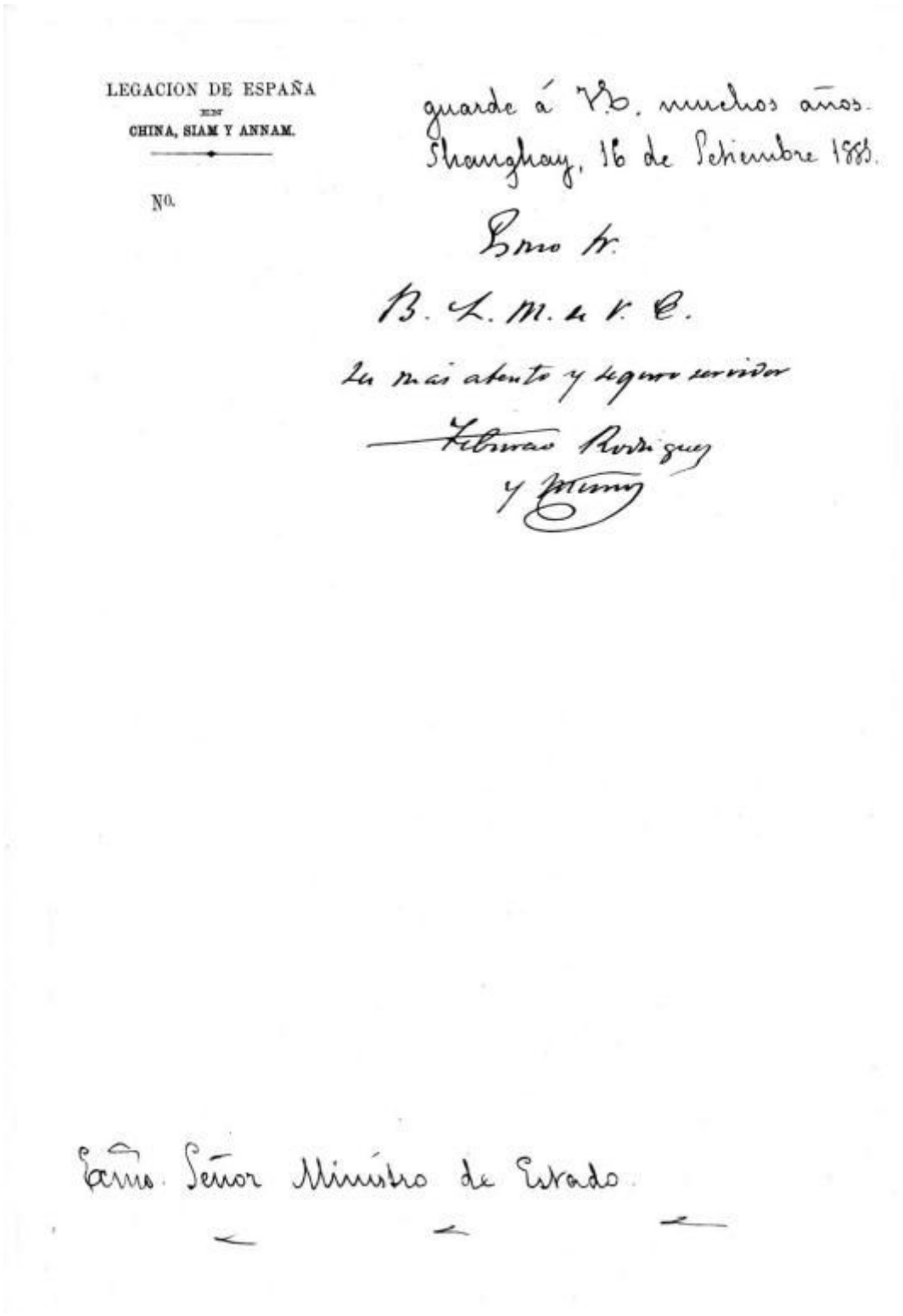
caciones.

En suma, vengo con mejores datos y con mayor conviccion á repetir lo que dije, Caro Señor, en mis primeros despachos. La inmigracion á Cuba no podemos realizarla directamente. Del cuadro que he trazado se desprende que, si han de ir colonos á nuestra grande Antilla, há de ser por conducto del China Merchants, en cuyas manos este negocio caerá por su propio peso. En mi sentir, si los gerentes de la Compañia se han entibiado en sus conversaciones conmigo, ha sido para ganar tiempo y dar espacio á que Li-Hung-Chang haya combinado todo el plan de la empresa, y adoctrinado suficientemente á su hechura el nuevo Ministro en Madrid, quien es probable que sea el portador del proyecto ultimado que me prometió dias ha el Director del China Merchants, Kong-Ling-Sing.

Chêng-Tsao-Tu. Llegó ayer á Shanghay, y hoy espero su visita. De aquí marchará á Canton, su país natal, á pasar algunas semanas al lado de su familia. En Hong-Kong se embarcará para los Estados-Unidos, y es probable que vaya á Habana á tantear el terreno y á ponerse de acuerdo con el Cónsul-General China, que es otro de los partícipes y accionistas del China Merchants detrás de la Cortina. De modo que va para largo su llegada á Madrid.

Ruego á V.S. que, en gracia de la buena intención con que lo escribo, excuse lo largo de este despacho. Es una falta en que incurrí lo ménos posible.

Dios



LEGACION DE ESPAÑA
EN
CHINA, SIAM Y ANNAM.

NO.

guarde á V.E. muchos años.
Shanghay, 16 de Setiembre 1881.

Exmo Sr.

B. L. M. de V. E.

Su más atento y seguro servidor

Fernando Rodriguez
y Muñoz

Exmo. Señor Ministro de Estado.

Epístola 14. AMAEC. Carta enviada por la Legación de España en China al Ministro de Estado. Shanghai, 16 de septiembre de 1881. Original en español.

ANEXO III

Grabados y dibujos que prueban la estancia de Li Shuchang en Madrid durante los años 1880 y 1881.

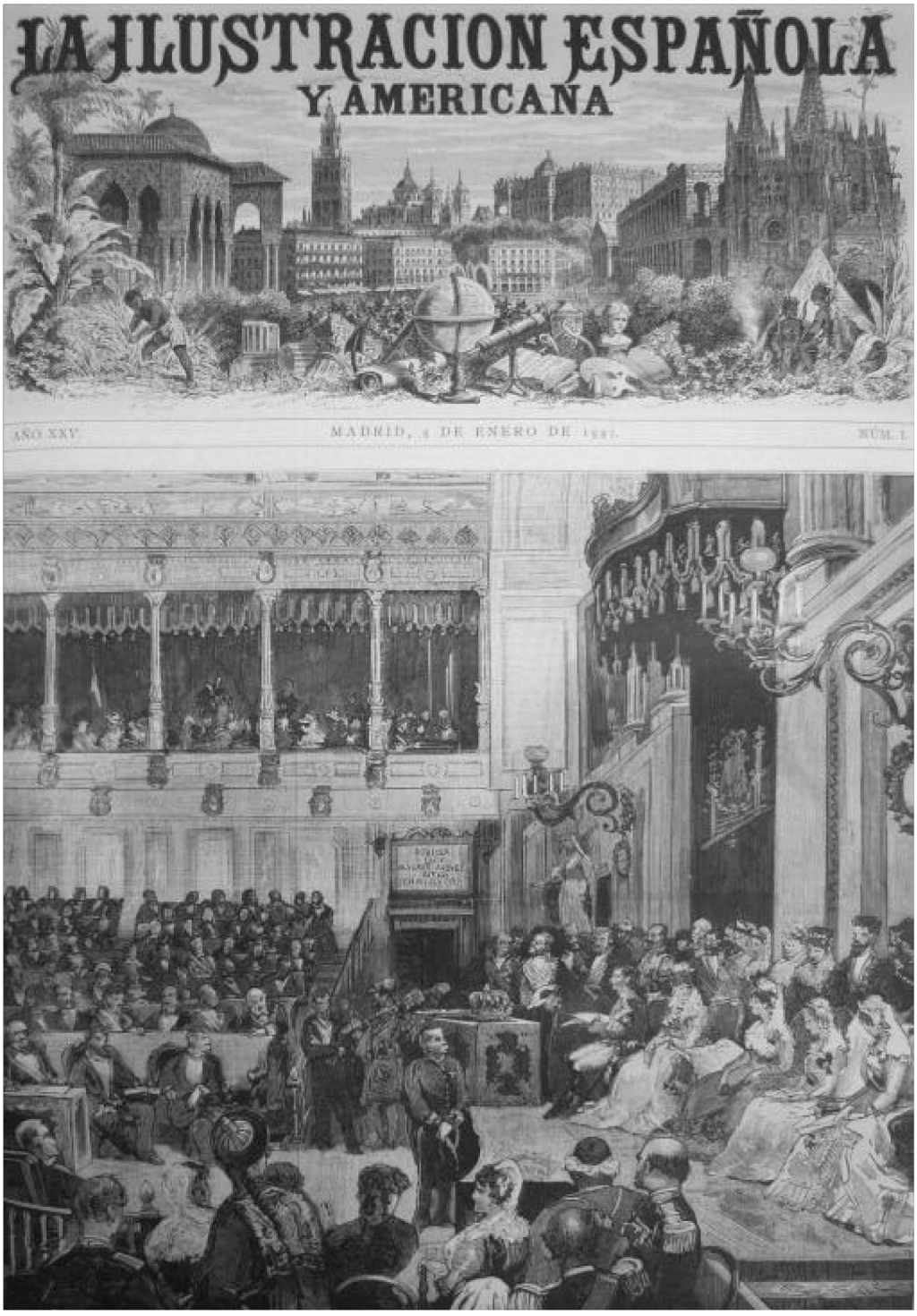


FOTO 1. *La Ilustración española y americana*. Año XXV. Madrid, 8 de enero de 1881. Núm. I. Pie de foto. Madrid. Apertura de las Cortes de 1880-1881. S.M. el Rey leyendo el discurso inagural. (Dibujo del natural, por Ferrant). *Li Shuchang* aparece en primer plano con ropaje chino y coleta manchú.

FOTO 2. Detalle de foto 1. *Li Shuchang* con traje chino y coleta manchú.

FOTO 3. *La Ilustración Española y Americana.* Año XXIV. Número XXXIV. Madrid, 15 de septiembre de 1880. Madrid.-Real Palacio: Presentación de la Infanta recién nacida por S.M. el rey, a las comisiones y altos dignatarios del Estado. (Dibujo del natural por Ferrant).

FOTO 4. Detalle de Foto 3. *Li Shuchang* aparece de espaldas con atuendo chino y portando abanico.

FOTO 5. *La Ilustración española y americana.* Año XXIV.- Número XXXVI. Madrid, 30 de septiembre de 1880. Pie de foto: imposición del Santo Sacramento del Bautismo a S.A.R. la Infanta heredera, en la capilla del regio Alcázar. (Dibujo del natural por Ferrant).Página de la foto: 191.

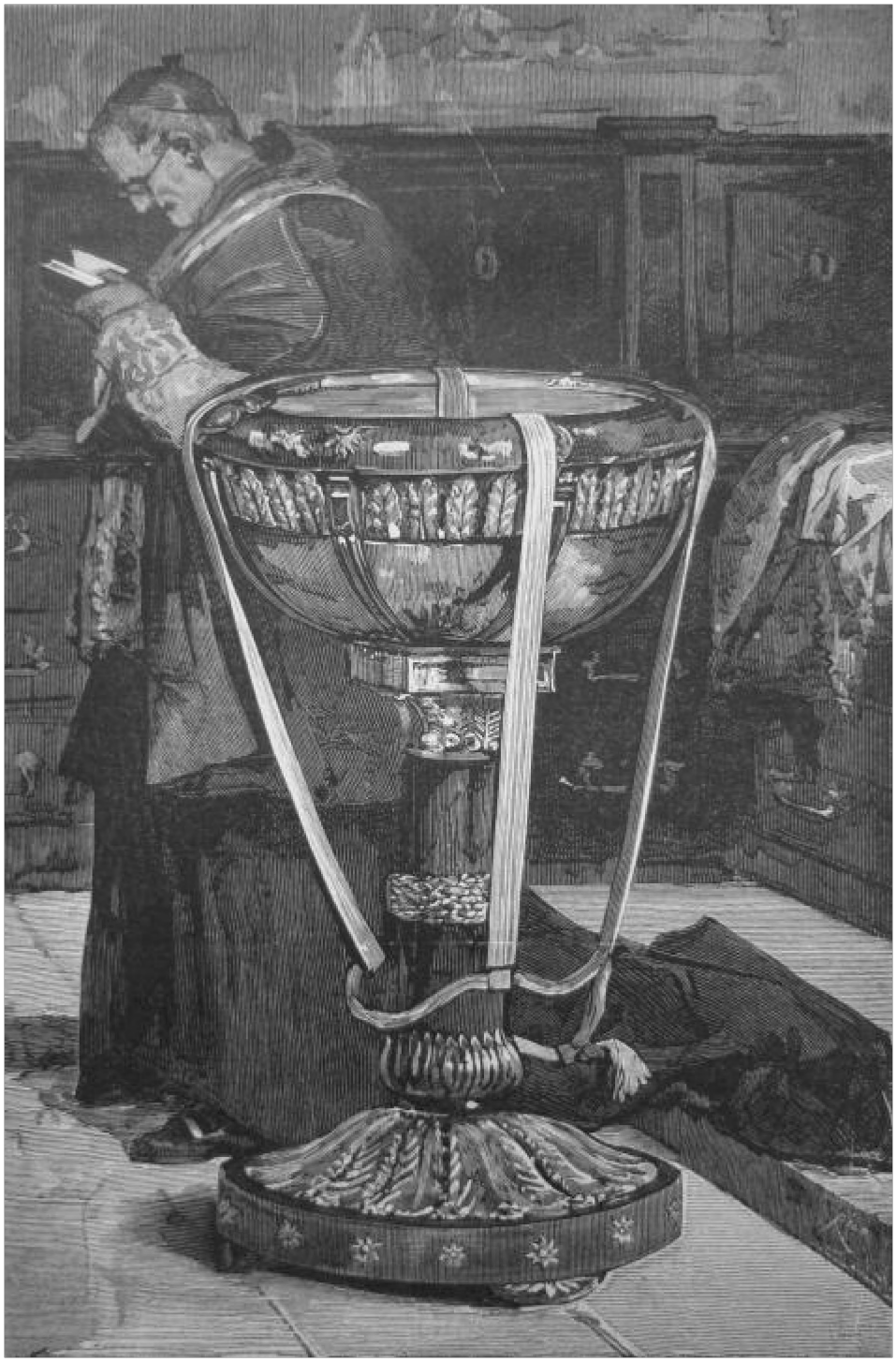


FOTO 6. *La Ilustración Española y Americana,* número XXXVII. Detalle de la pila bautismal que se utilizó para el bautismo de la Infanta, y famosa por ser también utilizada por Santo Domingo de Guzmán.

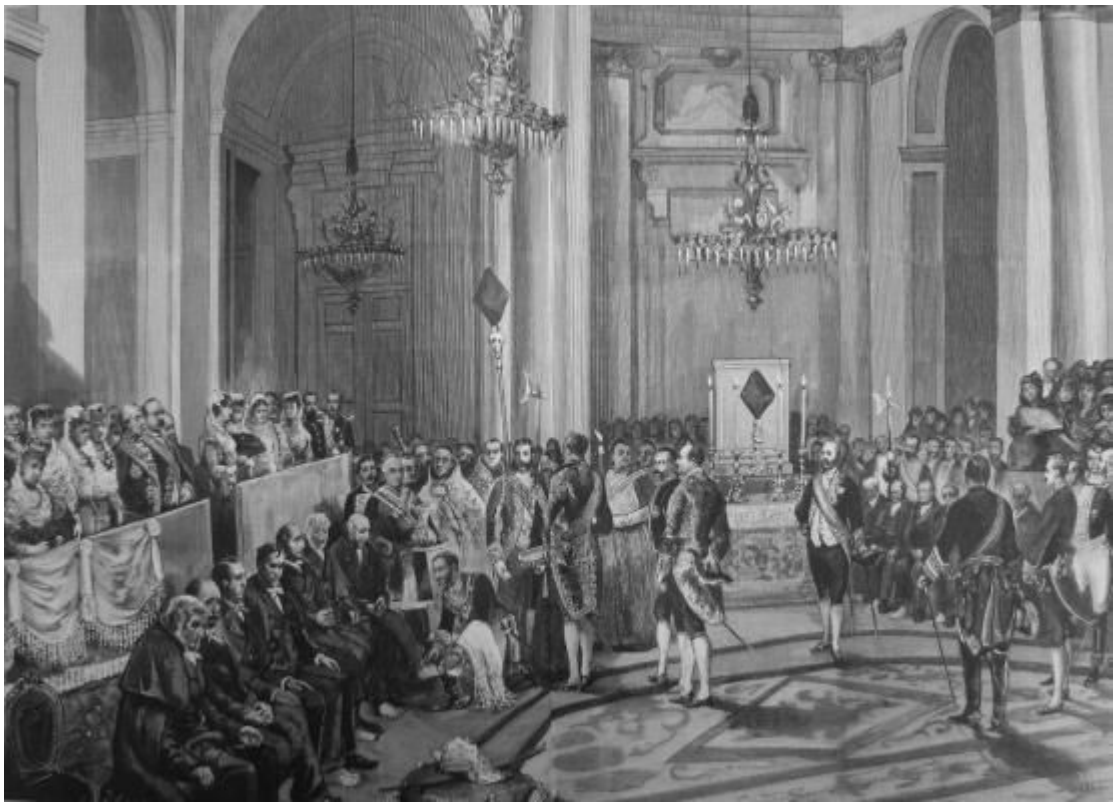


FOTO 7. *La Ilustración española y americana.* Año XXIV- Número XIV. Madrid, 15 de abril de 1880. Pie de foto: "Madrid. Salón de columnas del Real Palacio: ceremonia del lavatorio de pobres por S.M. el rey, el día del Jueves Santo (25 de marzo). Dibujo del natural por Comba.

FOTO 8. *La Ilustración española y americana.* Año XXIV.- Número XLI. Madrid, 8 de noviembre de 1880. Pie de foto: Madrid. Escuela de agricultura de *La Florida*. SS.MM. visitando la galería de máquinas el día de la apertura del curso. (Dibujo del natural por Meléndez).

FOTO 9. Detalle de Foto 8. En ella aparece *Li Shuchang* junto con otro miembro de la Legación China en Madrid, creemos que *Wu Litang*.

ANEXO IV

Obras de los paisajistas chinos de la dinastía Qing

Wáng Yuánqí 王原祁 y *Wáng Huī* 王翬

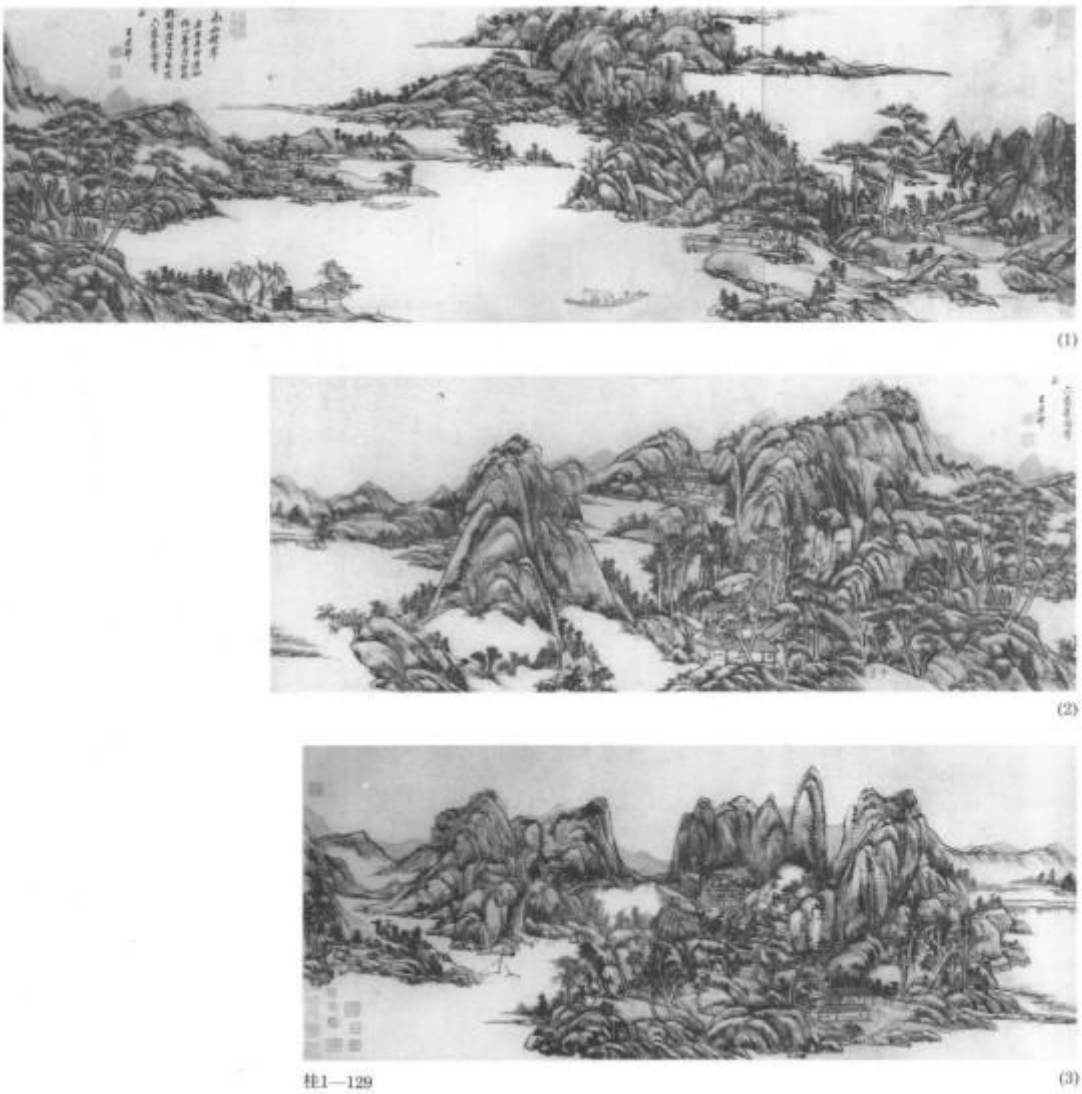


FOTO 1. Cuadro dibujado por *Wáng Lùtái* 王麓台, también llamado *Wáng Yuánqí*王原祁 (1642-1715), titulado *Nánshān jī cuì tú* 《南山积翠图》, *La pintura de los árboles en la montaña Nanshan* (1711).

FOTO 2 A. *Wáng Huī*王翬, también llamado *Wáng Shígǔ*王石谷 (1632-1717). Detalle de la obra *Kāngxī nán xún tú* 《康熙南巡图》, *La pintura de Kangxi cazando*.

FOTO 2 B. *Wáng Huī*王翬, también llamado *Wáng Shígǔ*王石谷 (1632-1717). Detalle de la obra *Kāngxī nán xún tú* 《康熙南巡图》, *La pintura de Kangxi cazando*.

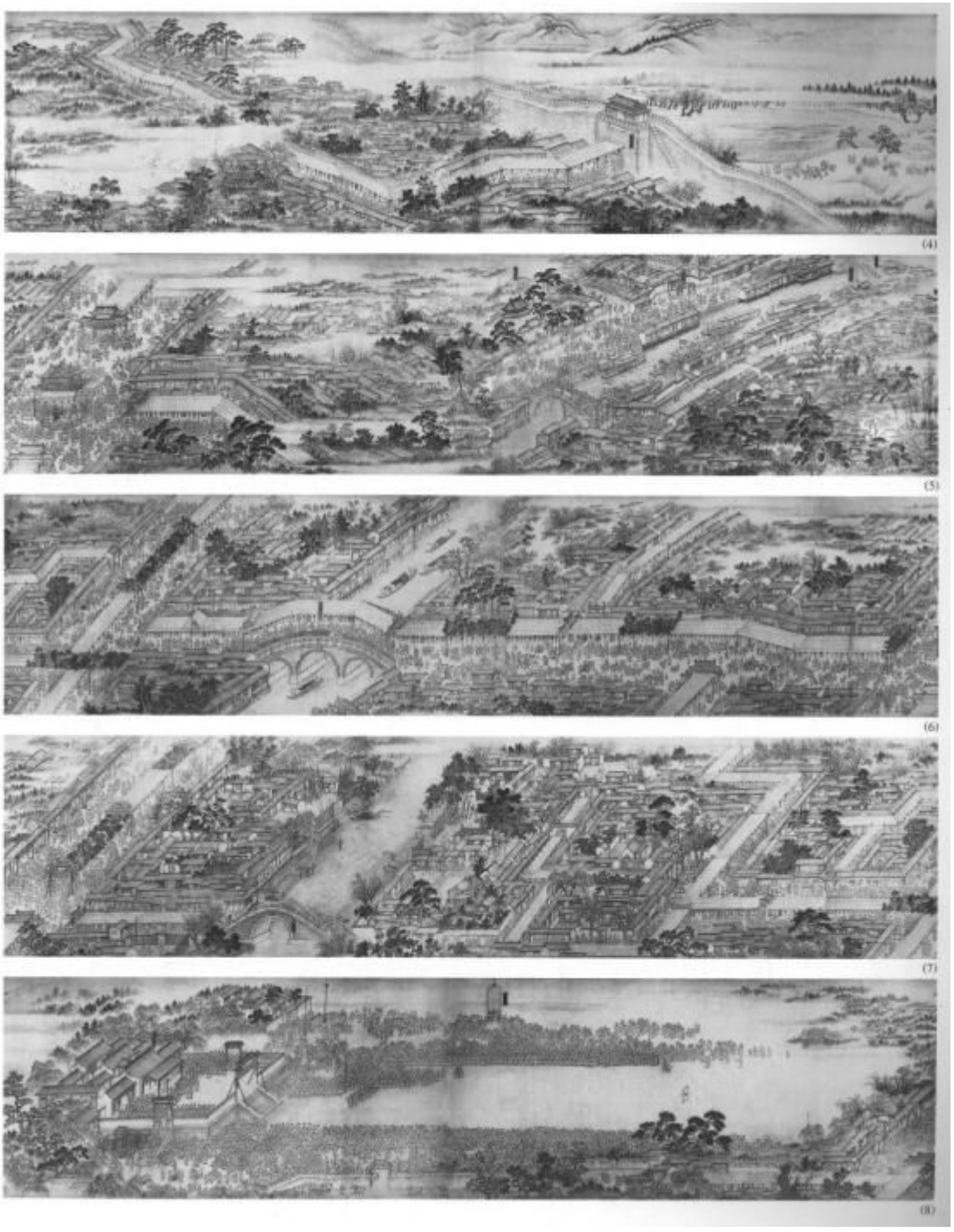


FOTO 2 C. *Wáng Huī*王翬, también llamado *Wáng Shígǔ*王石谷 (1632-1717). Detalle de la obra *Kāngxī nán xún tú* 《康熙南巡图》, *La pintura de Kangxi cazando*.

FOTO 2 D. *Wáng Huī*王翬, también llamado *Wáng Shígǔ*王石谷 (1632-1717). Detalle de la obra *Kāngxī nán xún tú* 《康熙南巡图》, *La pintura de Kangxi cazando*.

ANEXO V

Boletos pertenecientes a la Loteria de Luzón (último tercio del siglo XIX)

FOTO 1. Muestras diversas de los boletos de la Lotería de Luzón en China a finales del siglo XIX. Fuente: http://baike.baidu.com/

ANEXO VI

Discurso de Alfonso XII en la apertura de Cortes de 1880-1881

DIARIO

DE LAS

SESIONES DE CORTES.

CONGRESO DE LOS DIPUTADOS.

LEGISLATURA DE 1880-81.

Esta legislatura dió principio el 30 de Diciembre de 1880 y terminó el 25 de Junio de 1881.

TOMO ÚNICO.

MADRID
IMPRENTA Y FUNDICION DE LA VIUDA É HIJOS DE J. A. GARCIA,
CALLE DE CAMPOMANES, NÚM. 6.
1881.

NÚMERO 1.°

DIARIO

DE LAS

SESIONES DE CORTES.

SESION RÉGIA

DE APERTURA DE LAS CÓRTES,

CELEBRADA EN EL PALACIO DEL CONGRESO EL MIÉRCOLES 30 DE DICIEMBRE DE 1880.

Reunidos los Sres. Senadores y Diputados en el salon de sesiones á las dos de la tarde, ocupó la silla de la Presidencia, como de más edad, el Sr. Diputado Don Nazario Carriquiri, y las de los Secretarios los señores D. Fernando Alvarez Guijarro, D. Ramon Lorito y Sabater, D. Luis del Hierro y D. Jorge Loring y Heredia.

Se leyeron las siguientes listas de los Sres. Senadores y Diputados que componian las Comisiones encargadas de recibir y despedir á SS. MM. y AA. Serenísimas.

Para recibir á SS. MM.

Señores Senadores

Duque de la Torre.
Marqués de Villamejor.
D. Manuel Silvela.
D. Ignacio Sabater.
D. Francisco Fernandez y Gonzalez.
Marqués de Heredia.
Marqués de Casa-Jimenez.
Marqués de Novaliches.
D. Luis Estrada.
Conde de Muguiro.
Marqués de Asprillas.
D. Cándido Diez Taravilla.

Señores Diputados

D. Eduardo Leon y Llerena.
D. Martin Estéban Muñoz.
D. Adolfo Mereles.
D. Julio Font.
D. Cárlos Créstar.
D. Cándido Donoso.
D. Pedro Nolasco Aurioles.
D. Ramon Armas.
D. Lorenzo Guillelmi.
Duque de Almenara Alta.
D. Manuel G. Longoria.
Marqués de Alboloduy.

Para recibir á SS. AA.

Señores Senadores

D. Manuel Colmeiro.
D. José Fontagud y Gargollo.
Marqués de Valderas.
Marqués de Monistrol.
Conde de Balazote.
D. Arsenio Martinez de Campos.
Conde de Almaráz.
D. Benito Ulloa y Rey.

Señores Diputados

D. Ecequiel Ordoñez.
D. Ramon Benito Aceña.
D. José Carreño.
D. Rafael Perez Garchitorena.
D. Eduardo Garrido Estrada.
Conde de Casa-Sedano.

Anunciada la llegada de SS. MM. y AA., las Comisiones salieron á desempeñar su encargo. Al entrar en el salon SS. AA., y pocos minutos despues SS. MM.,

fueron saludados con nutridos vivas. Luego que SS. MM. tomaron asiento, á la izquierda del Trono las Serenísimas Señoras Infantas, lo hicieron tambien los Sres. Senadores y Diputados en sus respectivos puestos. En seguida el Sr. Presidente del Consejo puso en manos de S. M. el Rey el siguiente discurso, que leyó en medio de repetidas muestras de aprobacion:

SEÑORES SENADORES Y DIPUTADOS:

Motivo de satisfaccion es siempre el solemne acto de abrir las Córtes; pero, mayor que la de hoy, no parece posible que la experimente jamás.

Por vez primera me acompaña en él mi nueva Esposa, tan amante ya, como Yo mismo, del bien de la Pátria; y con vosotros, sus Representantes legítimos, venimos á compartir ambos, la alegría de habernos dado el Cielo una Infanta, sucesora inmediata á la Corona. A los grandes deberes que teníamos ya mi Esposa y Yo se junta uno más; y es el de procurar que, tanto nuestra Hija primogénita, cuanto los otros Hijos que la Divina Providencia nos otorgue, sean dignos de los antepasados insignes que contamos en las dos Familias que se reparten la historia de esta Monarquía, desde que definitivamente quedó formada.

Tambien hace hoy seis años que fuí reconocido como Rey por toda la Nacion: años en gran parte turbados por la discordia, la penuria, y la guerra; trabajosos, mas no, en verdad, estériles; al cabo de los cuales, puedo, sin vanagloria decir, que, no tan solo ha satisfecho, sino excedido mi reinado las justas esperanzas que hizo nacer. Los que se precian de buenos españoles, cualesquiera que sus opiniones sean, no podrán ménos de observar, como yo observo con júbilo, ya el ámplio ejercicio de las libertades constitucionales, que á todos los ciudadanos, sin distincion, consiente ahora la solidez del órden público; ya el notable acrecimiento de riqueza que, no solo permite por primera vez la realizacion en el interior de grandes operaciones de crédito, sino que deja inesperada y honrosamente intervenir al capital español en las mayores empresas de la época; ya, en fin, la dicha, poco gozada en este siglo, de no tener España rebelde ni á uno solo de sus hijos.

Pero aunque la árdua obra de nuestra reorganizacion política, firmemente proseguida por los Ministerios que hasta aquí han obtenido mi confianza, se encuentre ya tan adelantada, todavía está distante de su término; y para que se complete, menester es el apoyo de todo vuestro celo, de toda vuestra experiencia, de todo vuestro saber.

Debemos á nuestra situacion presente que las buenas relaciones con las demás Potencias, sean como nunca fáciles. Las cuestiones, por fortuna poco graves que ha solido ocasionar el frecuente estado de guerra intestina, en nuestras costas de América y Asia, y en las de la misma Península, deben de aquí adelante desaparecer. Exclusivamente consagrados al desarrollo de nuestros peculiares intereses, sin la menor ambicion exterior, ni recelo ahora de que nuestra propia seguridad esté en riesgo, apenas tiene que emplearse nuestra accion diplomática, sino en extender ó mejorar las transacciones comerciales. Con tal intento hay iniciadas importantes negociaciones en Europa y América, de que tendreis conocimiento cuando dén resultados. Seguros debeis estar, de que nada omitirá mi Gobierno para alcanzarlos, partiendo del principio de conceder á otros, tanto como ellos nos concedan, y conciliando siempre los intereses de nuestra exportacion agrícola, con los de la industria nacional.

No es tal, sin embargo, el propósito de permanecer apartados de las preocupaciones exteriores, que no estemos dispuestos á contribuir á toda obra, en general, beneficiosa; y mi Gobierno, de acuerdo con el de S. M. Británica, tuvo, por eso mismo, la mayor complacencia en tomar la iniciativa de unas Conferencias, destinadas á mejorar ó aclarar la especial situacion que tradicionalmente ocupan en el territorio marroquí, los Representantes, súbditos y protegidos de las Potencias en él representadas. Tengo suma complacencia en participaros el buen éxito obtenido por dichas Conferencias celebradas en Madrid, y en virtud de las cuales se ha celebrado con S. M. Jerifiana un Convenio comun, al que se ha adherido despues la única de las grandes Potencias de Europa que no tomó parte en las deliberaciones.

Las relaciones de la Santa Sede con mi Gobierno son, por otra parte, tan cordiales como puede desear este país, que apenas conoce otra religion que la católica.

Mas, por seguros que interior y exteriormente estemos, ni yo descuido un punto, ni debeis vosotros dejar de prestar atencion al ejército y la marina, que en Ultramar, como en la Península, merecen cada dia más, por sus virtudes, la gratitud de la Pátria. No basta con que nuestros militares de mar y tierra trabajen asiduamente en mejorar su organizacion, instruccion y disciplina. Menester es tambien que posean los nuevos y costosos elementos que exige el estado actual de las artes de la guerra. Demasiado sabeis todos que no es Potencia, ni apenas Nacion, la que no está siempre apercibida á su justa defensa. Desgraciadamente, nos han hecho tener por mucho tiempo abandonados, así el material de guerra y marina, como las fortalezas y acuartelamientos, las últimas luchas intestinas, ora porque sus especiales caractéres no exigian ciertos medios, ora por la angustia del Tesoro, á que dieron ellas causa. Vivamente preocupado con esta situacion, peligrosa siempre, y poco digna en todo caso de nosotros mismos, nada he omitido hasta aquí para mejorarla, y algo se ha hecho ya, con efecto, para aumentar nuestras defensas, bastante para mejorar nuestra artillería, todavía más para hacer eficaces y de fácil empleo nuestras reservas; pero lo que ha alcanzado mayor impulso, por ser mayor la urgencia, es nuestra marina militar, que poseerá antes de mucho un número importante de cruceros, por su andar y armamento al nivel de los buques de su clase en otras Naciones. Vuestro patriotismo no se contentará, sin duda, con lo hecho hasta aquí en esta parte, y cooperareis conmigo á que en adelante se alcancen más rápidos progresos.

Es este, Sres. Diputados y Senadores, uno de tantos motivos como os obligan á ocuparos preferentemente en la organizacion definitiva del presupuesto nacional. No es fácil que dejeis de ver con satisfaccion,

dónde estábamos en esta materia, poco hace, y dónde estamos. Anulado el crédito público, cuyo signo es siempre la deuda consolidada, tanto á causa del abuso de las emisiones de capital, como de la suspension del pago de los intereses, no fué posible liquidar nuestra última guerra civil, como en todas partes se liquidan los enormes gastos de las guerras, que es repartiéndolos entre la generacion que vive y las venideras. Fué, pues, inevitable buscar, primero en cuantiosos préstamos de deuda flotante con hipoteca de efectos públicos, y luego en creaciones de nuevas deudas amortizables, á corto plazo, y especialmente garantidas por las rentas públicas, los recursos que era inútil pedir al crédito. De resultas, lleva hoy sobre sí este país por amortizaciones, una carga superior á las fuerzas de casi todos los demás, y, siendo cada año menor el capital de sus deudas, y mejor su situacion económica, se saldan no obstante con notable desnivel sus presupuestos. En el interin, se da el singular espectáculo de que las propias amortizaciones, que tan duros sacrificios imponen, se realicen á disgusto de los que al parecer favorecen, en razon á que tales valores, por el desahogo del Tesoro, y la disminucion general del interés del dinero, consecuencia forzosa de la prosperidad pública, obtienen mayor precio en el mercado que íntegramente representan, y que, al amortizarlos, abona el Estado. Basta con esto para persuadirse de que ha llegado la ocasion de contener resueltamente el déficit, aminorando, con ventaja comun, algunas de las más graves obligaciones actuales, y acrecentando además los ingresos públicos, ya con la adopcion de nuevos impuestos, ya con la reforma de los existentes, sin imponer mayores cargas al suelo nacional.

De tener es en cuenta, para justificar más todavía la necesidad de fortalecer el presupuesto, que el cumplimiento de la ley de 21 de Julio de 1876 sobre la deuda, aumentará antes de mucho, notablemente, las obligaciones del Estado; y que el descuento con que en tanta parte se ha atendido hasta aquí á dotar la amortizacion y restaurar el crédito, no puede continuar como está perpétuamente, por lo que hace, sobre todo, á algunos pequeños haberes, en que es causa de dolorosas privaciones para gran número de servidores de la Iglesia y del Estado.

Se os presentarán, pues, los nuevos presupuestos y las leyes complementarias inevitables, á fin de que, al resolver estas cuestiones complejas y árduas, tengais á la vista cuantos datos exija su esclarecimiento total.

Tambien se os dará cuenta del estado de la isla de Cuba. Al dictar, en el plazo señalado, el reglamento de la ley de abolicion de la esclavitud, ha conciliado, sin duda, mi Gobierno, los deberes de la humanidad con los de la prudencia. Pruébalo el que pueda hoy deciros, que el cultivo aumenta y se desenvuelve, no obstante las dificultades inherentes á tan honda trasformacion social. Realizada además, con fortuna, la operacion de crédito que autorizó la vigente ley de presupuestos, de que se os dará cuenta, planteados los nuevos tributos, mejorada la enseñanza pública, facilitada la construccion de ferro-carriles y de nuevas vías de comunicacion, así terrestres como marítimas, renace allí el trabajo y la confianza se consolida. Todo esto se logra, merced á la paz obtenida, por la resolucion inquebrantable de mi Gobierno de conquistarla á toda costa, y por el concurso leal y decidido de la poblacion, que hace esperar que sea duradera. Se os presentará un proyecto de ley encaminado á la liquidacion y pago de toda la deuda de Cuba anterior á 1878, así como el que toca á la modificacion del derecho diferencial de bandera.

El próspero estado de la Hacienda de Puerto-Rico ha permitido impulsar las obras públicas, mejorar la instruccion, establecer escuela de artes y oficios, y atender al reembolso de antiguos créditos. Complemento de las reformas políticas realizadas ha sido la aplicacion allí de la ley de imprenta de la Península, en la forma prevista por la Constitucion del Estado.

No han detenido el constante desarrollo del progreso en las islas Filipinas los terremotos que poco há la afligieron. La inauguracion del cable submarino, el establecimiento de una línea directa de vapores-correos, y la mayor facilidad dada á las comunicaciones con las Marianas, demuestran que mi Gobierno atiende hasta en las más remotas regiones á los intereses nacionales.

Necesario ha sido, en cambio, introducir en los presupuestos de nuestras posesiones del Golfo de Guinea no insignificantes economías, y variar en consecuencia su organizacion administrativa; procurando, no obstante, que los escasos elementos coloniales que existen se desenvuelvan, y se utilicen sus recursos propios.

Los graves asuntos enumerados no deben hacer olvidar otros de suma importancia, iniciados ya en su mayor parte, y se reproducirán, por lo mismo, todos los importantes y numerosos proyectos de ley que quedaron pendientes en la anterior legislatura.

Pero á pesar de tantos como hay aún por discutir, piensa mi Gobierno presentaros otros más, á fin de mejorar, en todos conceptos, la situacion del país.

Con este fin se os traerá un proyecto de ley de reforma de la organizacion, atribuciones y procedimiento de los Tribunales Contencioso-administrativos, y otro sobre el procedimiento gubernativo, así como el de sustanciacion de competencias entre las autoridades administrativas y judiciales, formulado este último por el Consejo de Estado, y los anteriores por la Comision que en cumplimiento de la ley de 16 de Enero de 1879 fué nombrada, la cual ha realizado así en buena parte los importantes trabajos sobre nuestra organizacion administrativa, civil y económica, que le están encomendados. Compuesta de personas de distintas opiniones políticas, es de esperar que, en sus trabajos, se cumpla el deseo de mi Gobierno, de que ciertas leyes, permanentes por su índole, sean miradas como obra comun, quedando al abrigo de las frecuentes alteraciones, que tanto han perjudicado á nuestra legislacion moderna.

Se someterá tambien á vuestro exámen un proyecto de ley sobre recogida y refundicion de moneda, que complete las grandes mejoras alcanzadas ya en esta importantísima materia; otro sobre clases pasivas, para que, disminuyéndose los gravámenes en lo futuro, desaparezcan injustas anomalías y desigualdades; y otro, sobre la contribucion de consumos, encaminado

á establecer mayor igualdad en el reparto, y evitar, hasta donde sea posible, que se convierta en directa esta imposicion, tan distante de ello por su naturaleza. Igualmente, se os propondrán el proyecto de ley de sanidad, otros referentes á instruccion pública, crédito agrícola, segunda red de caminos de hierro, establecimiento de ferro-carriles económicos, y uno especialmente destinado á facilitar la tramitacion y expedicion de las patentes industriales.

Tal y tan vasto es el cuadro de las tareas que han de ocupar vuestra atencion en la nueva legislatura. Confío en que será tan fecunda, como requiere la pacífica y laboriosa actitud del país, demostrando ademas á propios y extraños que no tenemos que envidiar mucho en la práctica sincera del sistema representativo y parlamentario.

SEÑORES SENADORES Y DIPUTADOS: Contemplando con imparciales ojos el estado del mundo, obsérvase, con efecto, que los obstáculos que pueda en España hallar el ordenado ejercicio de este sistema se presentan en mayor ó menor medida, por todas partes. Aun podríamos consolarnos de tantas desdichas pasadas, proclamando muy alto que es hoy nuestra Nacion de las que más ordenada y tranquilamente gozan de la libertad política. En casi todas, funcionan como aquí las instituciones constitucionales; pero no sin graves dificultades, que únicamente aciertan á desviar la prudencia ó la firmeza de los Poderes públicos, y la disciplina y el patriotismo de los pueblos. Por donde quiera las exageraciones de utopistas, ó de interesados malcontentos, convierten hoy en pretesto de conjuraciones, más ó ménos patentes ó temibles, la imperfeccion irremediable de todo régimen social y político. Por muy amantes que sean de la libertad los gobernantes se ven forzados á precaverse, y aun hay no pocos que se tienen que defender con energía de ataques ilegítimos, y, no sin frecuencia, irracionales. En tal estado de cosas, la union estrecha y sincera de los Gobiernos con los Representantes legítimos de los pueblos, es hasta aquí la más probada garantía del órden, sin el cual, la vida moderna, con sus múltiples y complejos problemas, se hace imposible. Unios, pues, cada dia más estrechamente á mí, que solo puedo anhelar, y anhelo, ni más ni ménos que vosotros, la riqueza, la libertad, la gloria de la Pátria. Con vuestro concurso no me parece imposible lograr que ella ocupe de nuevo en el mundo la posicion que ocupó, hasta este siglo. Otras Naciones han conquistado puestos que no tenian antes: no será mucho que al fin volvamos á ser nosotros lo que fuimos.

La Divina Providencia nos ayudará, como hace siempre con los que se ayudan á sí mismos, si sus propósitos se cifran en realizar el bien, por medio de la razon y la justicia.

Terminada la lectura, S. M. entregó el Régio discurso al Sr. Ministro de Gracia y Justicia, y el Sr. Presidente del Consejo de Ministros, recibida la órden de S. M., proclamó su mandato en esta forma:

«El Rey me ordena declarar que se hallan legalmente abiertas las Córtes de 1880-81, con arreglo á la Constitucion de la Monarquía.»

Puestos en pié todos los concurrentes, y despues de salir del salon SS. MM. y AA. en la misma forma que á su entrada, el Sr. Presidente levantó la sesion.»

Eran las tres de la tarde.

Para el comentario de este discurso realizado en esta tesis, ver página 257, capítulo 3.1.1. *Rìguó kāi yìyuàn qíngxíng,* 日国开议院情形. España abre las sesiones del Parlamento.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS.

AMAEC (Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación). China Política Exterior H, 2365. Signatura: Tr 190. Título: China. Consulares. Emigración. Negociaciones. S.XIX. Número 9-1. Expediente 3,4.

CHEN, Hansheng. 陈翰笙. *Huágōng chūguó shǐliào huìbiān. Dì yī jí. Zhōngguó guān wénshū xuǎnjí. Zhōngguó dì yī lìshǐ dǎng'àn guǎn.*《华工出国史料汇编. 第一辑.中国官文书选辑. 中国第一历史档案馆.》 中华书局, 北京, 1984.

LI, Shuchang. 黎庶昌 *Xīyáng zázhì*《西洋杂志》. 社会科学文献出版社, 贵州, 2007.

PRENSA HISTÓRICA DEL SIGLO XIX:

Boletín Oficial de la Provincia de Orense
El Imparcial
El Siglo Futuro
El Viajero Ilustrado
La Época
La Iberia
La Ilustración Española y Americana.
Revista Contemporánea de Madrid
Revista de las Antillas

FUENTES SECUNDARIAS.

CONFUCIUS, *Analects. Lúnyǔ*《论语》. 华语教学出版社, 北京, 2005.

BANNO, Masataka. *China and the West 1858-1861. The origins of the Tsungli Yamen.*

Harvard Univesity Press, Cambridge, Massachusetts, 1964.

BERGER, Marie-Claire. *Sun Yat-Sen*. Standford University Press, Standford, California, 1998.

CAO, Yabo. 曹亚伯 *Wǔchāng gémìng shǐ* 《武昌革命史》. 中国大百科全书出版社, 北京, 2011.

CAO, Yansheng. 曹彦生 *Lǐ yǔ zhōngguó wénhuà: Dì wǔ jiè "dōng yuè lùntán" lǐyí zhōngguó xuéshù yántǎo huì lùnwén jí*《礼与中国文化 : 第五届"东岳论坛"礼仪中国学术研讨会论文集》. 中国社会科学出版社, 北京, 2012.

COHEN, Paul A. *Discovering history in China. American historical writing on the recent chinese past.* Columbia University Press, New York, 1984.

CHAO, Fulin. 晁福林 *Tiānmìng yǔ yí lún: Xiānqín shèhuì sīxiǎng tàn yán*《天命与彝伦 : 先秦社会思想探研》. 北京师范大学出版社, 北京, 2012.

CHEN, Tao. 陈弢 *Tóngzhì zhōngxìng jīng wài zòu yì yuē biān*《同治中兴京外奏议约编》. 上海书店, 上海, 1985.

CHEN, Weizhi. 陈威志. *Bīnxià wǔzhì cháogòng màoyì tǐxì yánjiū de zhīshì qǐshì*《濱下武志朝貢貿易體系研究的知識啟示》. 國立台灣大學政治學系中國大陸暨兩岸關系教學與研究中心, 台北, 2010.

CHEN, Yi. 陈益 *Xīn tóng shānhé: Gùyánwǔ chuan* 《心同山河 : 顾炎武传》. 作家出版社, 北京, 2014.

DAI, Dongyang. 戴东阳 *Zhōngguó zhù rì shǐ tuán yǔ jīnyù jūn——jiān lùn jīnyù jūn bèi cì yǔ jiǎwǔ zhànzhēng bàofā zhī guānxì*《中国驻日使团与金玉均——兼论金玉均被刺与甲午战争爆发之关系》,《近代史研究》, 北京, 2009. 第 4 期.

DENG, Jiangqi. 邓江祁 *Huáng xìng sānmín zhǔyì sīxiǎng yánjiū*《黄兴三民主义思想研究》. 湖南出版社, 湖南, 2010.

DI, Xin. 翟新 *Jiǎwǔ zhànzhēng hòu rìběn yàzhōu zhǔyì yǎnbiàn de liǎng gè tèzhēng*《甲午战争后日本亚洲主义演变的两个特征》,《安徽史学》, 北京, 2014.第 4 期.

DRAKE, Fred W. "A mid-nineteenth-century discovery of the Non-chinese World". *Modern Asian Studies*, 6,2. (1972). pp. 205-224.

DU, Yuanzai. 杜元载. *Gémìng wénxiàn, xīng zhōng huì gémìng shǐliào. Dì liùshísì jí*《革命文献, 兴中会革命史料. 第六十四辑》. 中央文物供应社, 北京, 1973.

ELIZALDE, Maria Dolores y FRADERA, Josep M., "Los portugueses en Asia en la óptica del diplomático Eduard Toda" - *Traspasando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico* - vol.Volumen I - Universidad de Valladolid-Asociación Española de Estudios del Pacífico, Madrid-Valladolid , 2004.

ESPADAS, Manuel. *Historia de España Menéndez Pidal. 36. La época de la Restauración (1875-1902). 1. Estado, política e islas de Ultramar.* Espasa-Calpe, Madrid, 2000.

FAIRBANK, John King. "The early treaty system in the chinese world order". En *The Chinese World Order*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1968.

FAIRBANK, John King y TENG, Ssu-yü Teng. *China´s response to the west. A documentary survey (1839-1923).* Harvard Univesity Press. Cambridge, Massachusetts, 1979.

FANG, Weigui. "Yi, Yang, Xi, Wai and Other Terms: The Transition from "barbarian" to "foreigner" in Late Imperial China", en LACKNER, Michael; AMELUNG, Iwo; y KURTZ, Joachim. *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Leiden: Brill, 2001, pp. 95-123.

FANG, Ying. 方英 *Tàipíngtiānguó shíqí ānhuī shìshēn de fēnhuà yǔ dìfāng shèhuì*《太平天国时期安徽士绅的分化与地方社会》，《安徽史学》2012. 第 5 期。

FRADERA, Josep M. *Colonias para despues de un imperio.* Edicions Bellaterra. Barcelona, 2005

FRODSHAM, J.D. *The first Chinese embassy to the West. The journals of Kuo Sung-T´ao, Liu His-Hung and Chang Te-Yi.* Clarendon Press, Oxford, 1974.

GINÉS, Mónica. *El colleccionisme entre Catalunya i la Xina* (1876-1895). (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona, Barcelona, 2013.

GUO, Haiyan. 郭海燕 *Cóng cháoxiǎn diànxìn xiàn wèntí kàn jiǎwǔ zhànzhēng qián de zhōng rì guānxì*《从朝鲜电信线问题看甲午战争前的中日关系》，《近代史研究》2008 年第 1 期.

GUO, Weidong. 郭卫东 *Zhuǎnzhé: Yǐ zǎoqí zhōng yīng guānxì hé nánjīng tiáoyuē*《转折：以早期中英关系和《南京条约》为考察中心》. 河北人民出版社, 河北, 2003.

HAMASHITA, Takeshi. "Tribute and Treaties. Maritime Asia and Treaty Port

Networks in the Era of Negotiation, 1800-1900" En Arrighi, Giovanni, Takeshi Hamashita and Mark Selden (eds.). *The Resurgence of East Asia. 500, 150 and 50 years Perspectives.* Routledge, London and New York, 2003, pp. 17-50.

HAMASHITA, Takeshi. *Jìndài zhōngguó de guójì qìjī: Cháogòng màoyì tǐxì yǔ jìndài yàzhōu jīngjì quān*《近代中国的国际契机：朝贡贸易体系与近代亚洲经济圈》. 中国社会科学出版社, 北京, 1999.

HAO, Xiangman. 郝祥满 *Cháogòng tǐxì de jiàngòu yǔ jiěgòu: Lìngyǎnxiāngkàn zhòng rì guānxì shǐ*《朝贡体系的建构与解构：另眼相看中日关系史》. 湖北人民出版社, 湖北, 2007.

HE, Wenxian. 何文贤 *Wénmíng de chōngtú yǔ zhěnghé: "Tóngzhì zhōngxìng" shíqí zhōngwài guānxì chóngjiàn*《文明的冲突与整合："同治中兴"时期中外关系重建》. 厦门大学出版社, 厦门, 2006.

HEVIA, James L. *Cherising Men from Afar: Qing Guest Ritual and the Macartney Embassy of 1793*. Duke University Press, Durkham, 1995.

HEVIA, James L. "Tribute, Asymmetry and Imperial Formations: Rethinking relations of power in East Asia". *Journal of American-East Asian Relations*, 02/2009; 16(1-2). pp. 69-83.

HOU, Zhongjun. 侯中军. *Jìndài zhōngguó de bù píngděng tiáoyuē: Guānyú píngpàn biāozhǔn dì tǎolùn*《近代中国的不平等条约：关于评判标准的讨论》. 上海书店出版社, 上海, 2012.

HUANG, Chunyan. 黄纯艳. *Sòngdài cháogòng tǐxì yánjiū* 《宋代朝贡体系研究》. 商务印书馆, 北京, 2014.

HUANG, Wangji. 黄万机. *Líshù chāng píngzhuàn*《黎庶昌评传》. 贵州人民出版社, 贵州, 1989.

HUANG, Wangji. 黄万机. *Zhèng zhēn píngzhuàn*《郑珍评传》. 巴蜀书社, 贵州, 1989.

IRICK, Robert L. *Ch´ing policy toward the coolie trade 1847-1878.* Chinese materials center, Taipei, 1982.

JARDÍ, Eulália. "Els fons de l´extrem orient en el llegat fundacional de la biblioteca museu Balaguer". *Bulletí de la Biblioteca, Museu Balaguer.* Vilanova i la Geltrú, Octubre, 2010. pp. 29–44.

JIA, Xiaoye. 贾小叶. *Wùxū shíqí de xuéshù yǔ zhèngzhì——yǐ kāngyǒuwéi "liǎng kǎo" yǐnfā de bùtóng fǎnxiǎng wéi zhōngxīn*《戊戌时期的学术与政治——以康有为"两考"引发的不同反响为中心》，《近代史研究》2010 年第 6 期.

JIANG, Tao. 姜涛 *Guānyú tàipíngtiānguó de fǎn mǎn wèntí*《关于太平天国的反满问题》,《清史研究》2011. 第 1 期.

KIM, Jinwung. *A History of Korea: From "Land of the Morning Calm" to States in Conflict*. Indiana University Press, New York, 2012.

LAURENTIS, Ernesto. *Evangelización y Prestigio. Primeros encuentros entre España y Corea.* Editorial Verbum, Madrid, 2008.

LEONARD, Jane Kate. *Wei Yuan and China´s Rediscovery of the Maritime World.* Harvard Univ Council on East Asian, Cambridge, Massachusetts, 1984.

LI, Beibei. 李蓓蓓 *Zhōngguó jìn xiàndài tiáoyuē jìyì shǒucè: 19 Shìjì 40 niándài zhì 20 shìjì 40 niándài*《中国近现代条约记忆手册 : 19 世纪 40 年代至 20 世纪 40 年代》. 上海辞书出版社, 上海, 2012.

LI, Binbin. 李彬彬 *Yángwù yùndòng shíqí shì lín de rúxué guān* 《洋务运动时期士林的儒学观》，唐仕春主编：《近代中国社会与文化流变》，社会科学文献出版社, 北京, 2010.

LI, Jing. 李京 *Yuánmíngyuán xīyáng lóu shídiāo wénshì* 《圆明园西洋楼石雕纹饰》. 五洲传播出版社, 北京, 2013.

LI, Yingquan. 李英全 *Lùn yángwù yùndòng shíqí bāqí bīng de zhěngdùn*《论洋务运动时期八旗兵的整顿》，《安徽史学》2014. 第 4 期.

LI, Zhaojie. "Traditional Chinese World Order". *Chinese Journal of International Law*, (2002) 1 (1). pp. 20-58.

LIANG, Biying. 梁碧莹 *Chénlánbīn yǔ wǎn qīng wàijiāo*《陈兰彬与晚清外交》. 广东人民出版社, 广东, 2011.

LIN, Min. 林岷 *Línzéxú yǔ zhōngguó tú lù* 《林则徐与中国图录》. 科学出版社, 北京, 2010.

LU, Shuhuai. 吕舒怀 *Huànmiè: Wǎn qīng yángwù yùndòng xīngshuāi jì* 《幻灭 : 晚清洋务运动兴衰记》. 安徽文艺出版社, 安徽, 2012.

LUZÓN, José Luis. *Chineros, diplomáticos y hacendados en La Habana colonial. Don Francisco Abellá y Raldiris y su proyecto de inmigración libre a Cuba (1874)*. Universidad de Barcelona. 1985.

MA, Mingwei. 马名伟, *Hàn xī xīhàn cídiǎn*《汉西西汉词典》. 商务印书馆, 北京, 2006.

MANCALL, Mark. "The Ch'ing Tribute System: An Interpretive Essay", en J. K. Fairbank ed., *The Chinese World Order*, Harvard University Press, New York, 1974.

MANNHEIM, K. «*El problema de las generaciones*», *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, 62, pp. 193-242. Edición original: «Das problem der generationen» (publicado en*1928*).

MARTÍNEZ, David. *La participación española en el proceso de penetración occidental en China: 1840-1870.* Tesis Doctoral Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2007.

MARTÍNEZ, David. "Perspectives for the Spanish intervention in Macao in the 19th century*". Bulletin of Portuguese - Japanese Studies*, vol. 16, junio, 2008, pp. 101-117.

MENG, S. M. *The Tsungli Yamen: Its Organization and Functions.* East Asian Research Center, Cambridge, Massachusetts, 1962.

MENG, Qingqi. 孟庆琦 *Yǐngxiǎng jìndài zhōngguó de bù píngděng tiáoyuē*《影响近代中国的不平等条约》. 中国人事出版社, 北京, 2012.

MONTESQUIEU. *The Spirit of the Laws*, China Social Sciences Publishing House, Chengcheng Books, Cambridge University Press, Cambridge, Massachusetts, 1989.

ORTEGA Y GASSET, J. *El tema de nuestro tiempo* en *Obras completas*, III. Editorial Taurus, Madrid, 2005.

PASTRANA, Juan Jiménez. *Los chinos en las luchas por la liberación cubana (1847-1930)*. Instituto de Historia La Habana, La Habana, 1963.

PENG, Chunling. 彭春凌 *Zhāngtàiyán zài táiwān yǔ míngzhì rìběn sīxiǎng de chū yù——jiān lùn wùxū hòu kāngyǒuwéi, zhāngtàiyán zhèngzhì zhǔzhāng zhī yìtóng*《章太炎在台湾与明治日本思想的初遇——兼论戊戌后康有为、章太炎政治主张之异同》，《近代史研究》2013. 第 5 期.

PERMANYER, Ander. *La participación española en la economia del opio en Asia Oriental tras el Galeón.* Tesis Doctoral, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2013.

QUAN, Hexiu. "The Two Systems of Diplomacy of Late Qing China External Relationship, Modernization and Transitional Phase". *Journal of Northeast Asian History*, 5,1 (2008). pp. 21-44.

ROSSABI, Morris. *The Tea and Horse Trade with Inner Asia during the Ming.* Journal of Asian History. Vol 4. Núm 2. (1970), pp. 136-168.

*Shànghǎi shì wénwù bǎoguǎn wěiyuánhuì*上海市文物保管委员会. *Kāngyǒuwéi yǔ bǎohuáng huì*《康有为与保皇会》. 上海人民出版社, 上海, 1982.

SHEN, Yunlong. 沈云龙 *Wénxué shè wǔchāng shǒuyì jìshí. Méi léng zhāng jīng bǐjì* 《文学社武昌首义纪实. 梅楞章京笔记》. 文海出版社, 北京, 1981.

SHI, Kangqiang. *Carnet de notes sur l´Occident.* Maison des sciences de l´homme. París. 1988.

SUN, Yi. 孙义, *Xīn hàn xī cídiǎn.* 《新汉西词典》. 商务印书馆. 北京, 2004 年. Autor: *Sūn Yì, Nuevo diccionario chino-español*. Editorial *Shangwu Yinshuguan*. Pekín, 2004.

SVARVERUD, Rune. *International Law as World Order in late Imperial China*. Brill. Leiden-Boston, 2007.

TANG, Haoming. 唐浩明 *Zhāng zhī dòng*《张之洞》. 东方出版社, 北京, 2014.

TANG, Li. 汤黎 *Gōng qīnwáng yì xīn: Zhèng hǎi chénfú lù*《恭亲王奕訢 : 政海沉浮录》. 湖北人民出版社, 湖北, 2006.

TONG, Shijun. *"Chinese Thought and Dialogical Universalism"*, en G. Delanty (ed.), *Europe and Asia Beyond East and West*, Routledge, New York, 2006. pp. 305-315

WAI, Tsui. *A Study of Wang Tao's (1828-1879) Manyou suilu and Fusang youji with Reference to Late Qing Chinese Foreign Travels.* Tesis Doctoral. Ottawa University, Ottawa, 2010.

WALLERSTEIN, Immanuel. *El moderno sistema mundial*. Siglo Veintiuno. Madrid, 2010.

WANG, Li. 王力, *Gǔ hànyǔ chángyòng zì zìdiǎn,* 《古汉语常用字字典》. 商务印书馆. 北京, 2011.

WANG, Mingming. “All under heaven (tianxia). Cosmological perspectives and political ontologies in premodern China”. *Journal of ethnographic theory*. (2012) 2 (1). pp. 337-383.

WANG, Ruicheng. 王瑞成 *Quánlì wài yí yǔ wǎn qīng quánlì jiégòu de yǎnbiàn (1855-1875)*《权力外移与晚清权力结构的演变（1855-1875)》，《近代史研究》2012 年第 2 期.

WANG, Yanzhen. 汪衍振 *Zhōng fǎ zhànzhēng* 《中法战争》.中国青年出版社，北京, 2012.

WOMACK, Brantley. “Asymmetry and China’s Tributary System”. *The Chinese Journal of International Politics*, Vol. 5, (2012). pp. 37–54.

WOMACK, Brantley. *China and Vietnam: The Politics of Asymmetry*. Cambridge University Press, New York, 2006.

WU, Fuhuan. 吴福环 *Qīng jì zǒnglǐ yámén yánjiū* 《清季总理衙门研究》. 文津出版社，北京, 1995.

XING, Chao. 邢超. *Zhìmìng de juéjiàng: Cóng yángwù yùndòng dào jiǎwǔ zhànzhēng* 《致命的倔强：从洋务运动到甲午战争》. 中国青年出版社，北京, 2013.

XIONG, Yuezhi. 熊月之 *Féngguìfēn píngzhuàn*《冯桂芬评传》. 南京大学出版社，南京, 2004.

YI, Mengchun. 易孟醇. *Wèiyuán píngzhuàn*《魏源评传》，湖南大学出版社，湖南 2007.

ZHANG, Feng. “Rethinking the “Tribute System”: broadening the conceptual horizon of historical east asian politics.” *Chinese Journal of International Politics* (2009) 2 (4). pp. 545-574.

ZHANG, Jingjing. 张晶晶 *Qīng dài qīnchāi dàchén yánjiū*《清代钦差大臣研究》. 学苑出版社，北京, 2011.

ZHANG, Kai. *Historia de las relaciones sino-españolas.* China Intercontinental Press, Pekín, 2013.

ZHAO, Erxun. 趙爾巽. *Qīng shǐ kǎo* 《清史考》, Zhonghwa Pub, Pekín, 1977.

ZHAO, Yuntian. 赵云田. *Qīngmò xīnzhèng yánjiū*《清末新政研究》. 黑龙江教育出版社, 黑龙江, 2014.

ZHIJUN, *Ren*. *Tributary System, Global Capitalism and the Meaning of Asia in Late Qing China*. Department of History. Faculty of Arts University of Ottawa. Ottawa, Canada, 2012.

ZHONG, Shuhe. 钟淑河. *Zǒuxiàng shìjiè, zhōngguó rén kǎochá xīfāng de lìshǐ* 《走向世界，中国人考察西方的历史》. 中华书局，北京, 2010.

ZHU, Congbing. 朱从兵 *Tàipíngtiānguó guǐ jiǎ zhèngjú shù lùn——yǐ dōng wáng yángxiùqīng wéi zhōngxīn de tàntǎo*《太平天国癸甲政局述论——以东王杨秀清为中心的探讨》，《史学月刊》2014 第 9 期。

ZHU, Hongyuan. 朱浤源 *Tóngménghuì de gémìng lǐlùn: `Mín bào'gè'àn yánjiū*《同盟會的革命理論：「民報」個案研究》. 中央研究院近代史研究所, 北京, 1995.